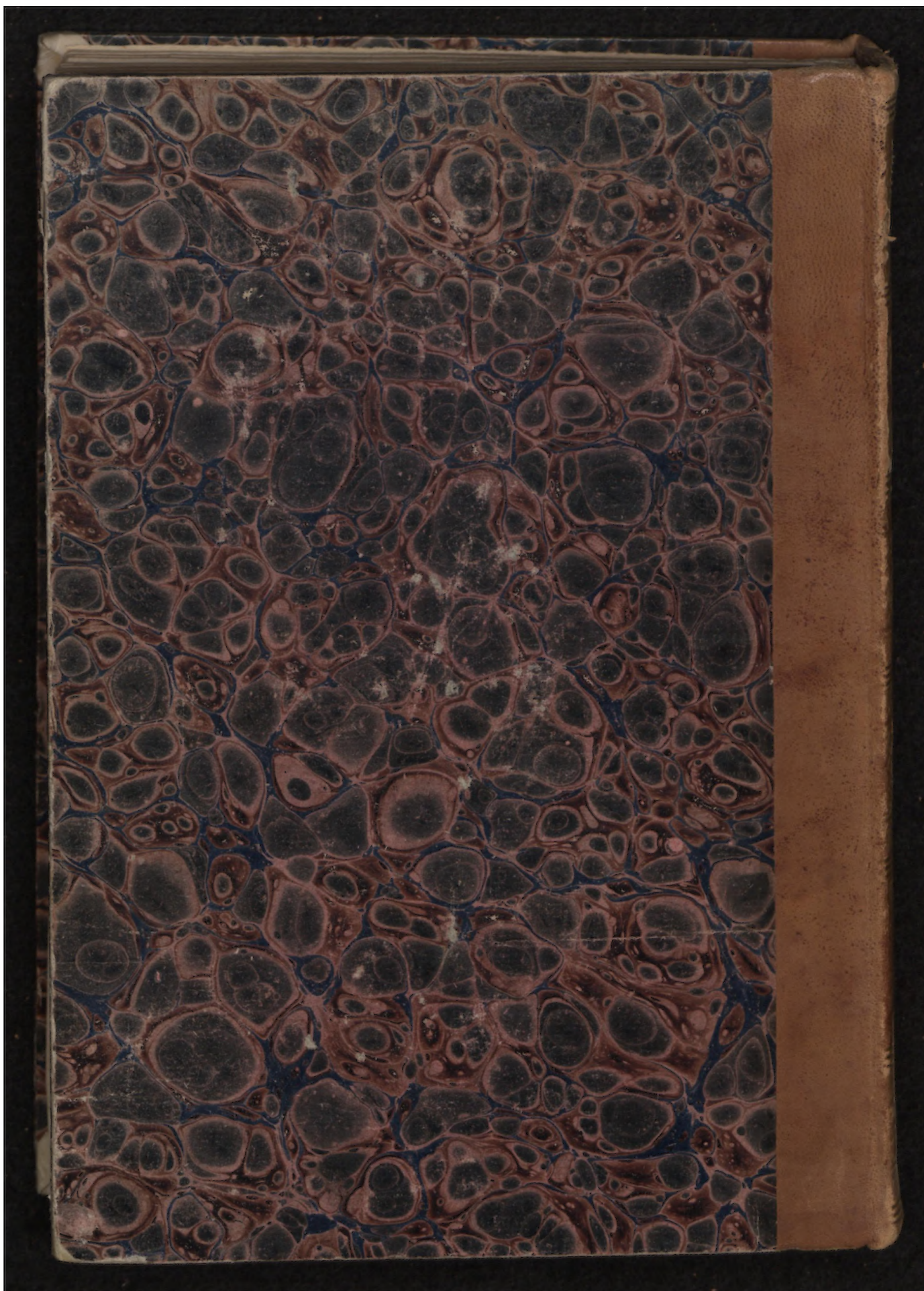


Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di
Firenze.
Ald. I.5.19





Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di
Firenze.
Ald.1.5.19



Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di
Firenze.
Ald.1.5.19



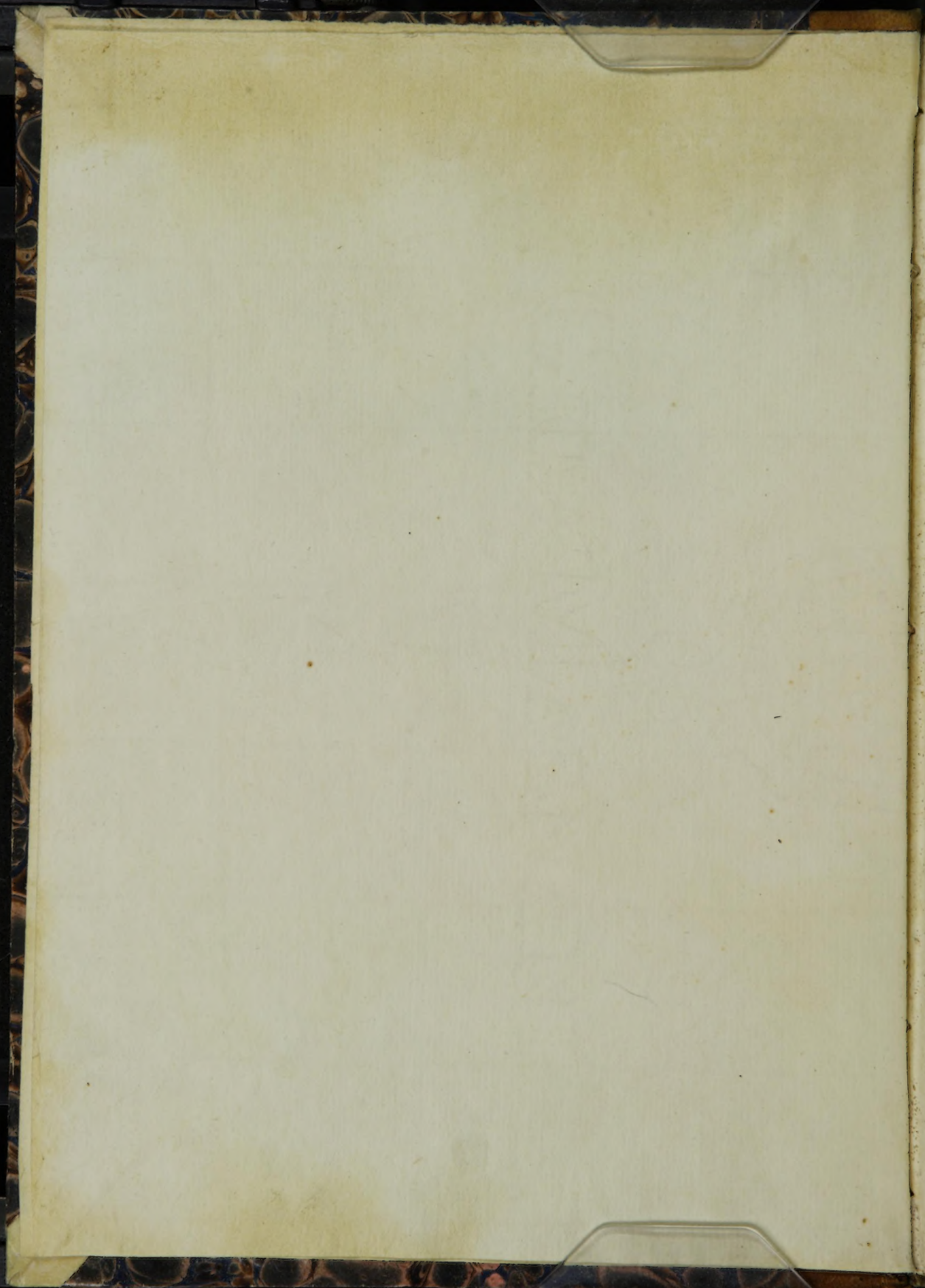
Early European Books, Copyright © 2010 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di
Firenze.
Ald.1.5.19

Atto: 1/5.



Ex Libris Joannis Nennini
1874

Gr. Vincini
1871.



R

T
r

RECOGNITIO VE

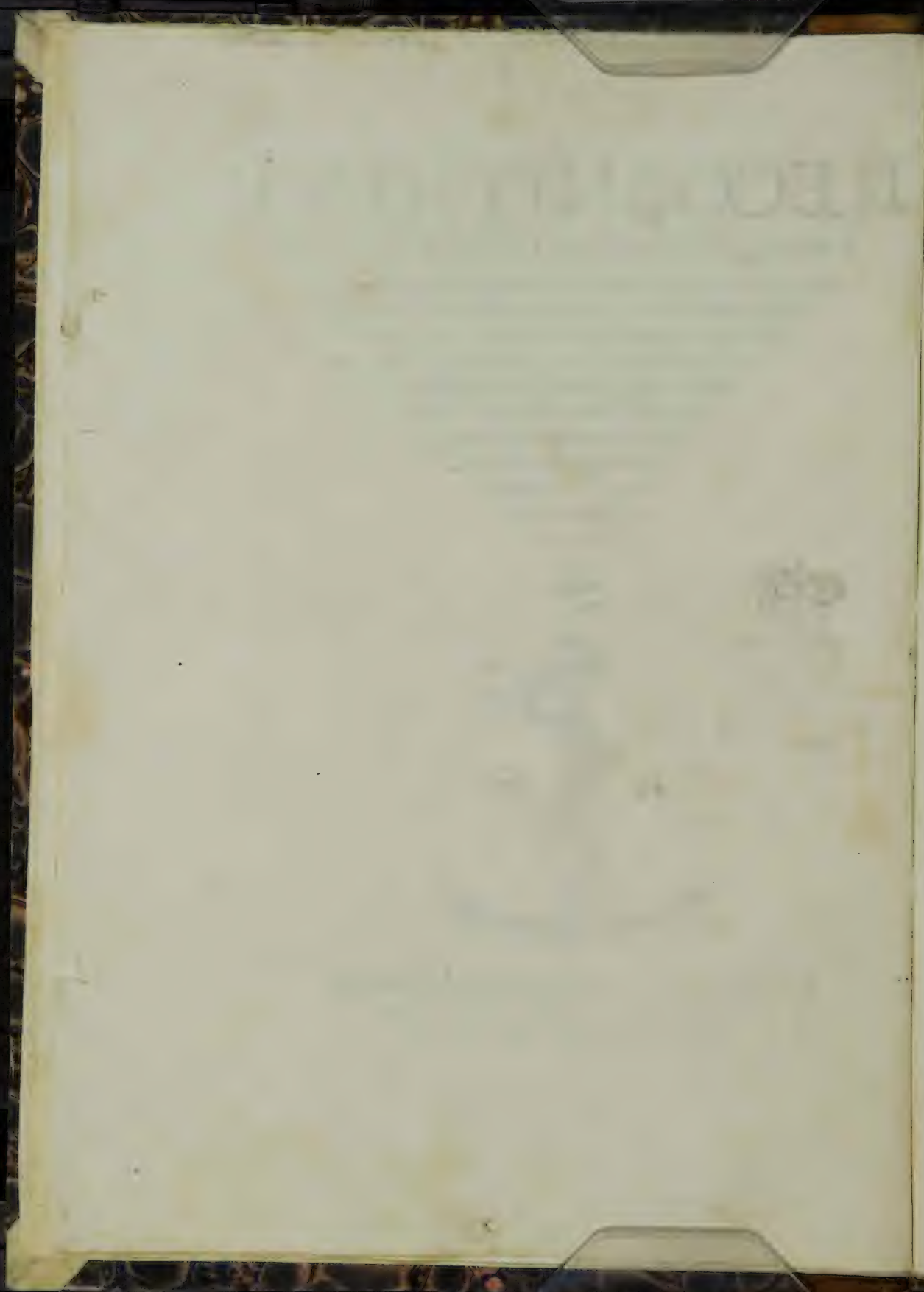
TERIS TESTAMENTI AD HEBRAICAM VE

ritatem, collata etiam editione Septuaginta interpretum cum
ipsa ueritate Hebraica, Nostraq; translatione, Cum ex-
positione Hebræorum, ac Græcorum, qui passim
toto opere citantur. Vbi quantum fieri po-
test, monstrantur loci, qui in editione
Latina, & Græca discrepant à codi-
cibus Hebræorum, per Augu-
stinum Eugubinum Can.

Reg. S. Augustini.
Ordinis. S. Sal-
uatoris.



Ne quis alius aut Venetiis, aut usquam locorum hunc
impune librum imprimat, Senatus Veneti
decreto cautum est. M D XXIX.



quam
runt
edite
periti
haberi
rat. l
cōmu
uener
anchi
non i
crofa
non u
Sed is
alias i
die Oe
unum
in eo ē
ipse et
Sepor
dorico
omni
funt q
morn
non e
intelli
in q

REVEREN. D. D. MARINO GRYMANO

S. Romanæ Ecclesiæ Cardinali, tituli S. Vitalis, & Patriarchæ Aquileiæ, Augustinus Eugubinus
Cano. Reg. S. Saluatoris. S.

Iquis diuinarum literarum quâta sit maiestas Antistes amplissime, secum perpenderit, intelliget proculdubio, non iniuria accidisse, ut tot apud oēs gentes fuerint earum interpretes, apud quas primum hæ literæ florere cœperunt. Quis enim nescit non posse unumquenq; per se, earum perfecte intelligentiam consequi? Quas cum uariis sensibus plures exceperint, ob id uarias, & inter se discrepantes editiones creauerunt. Idq; non est eorum qui transtulissent eas, imperitiæ argumentum, sed indicium potius, posse has literas uarium habere sensum, qui diuersis rationibus in linguas peregrinas transferat. Mitto primum cōmemorare, quot addiderint, subtraxerint, uel cōmutarint illi omnium primi Chaldæi interpretes, quos tamen ita uenerantur Hebræi, ut ad eorum interpretationem, uelut ad sacram anchoram in locis ambiguis confugiant. Septuaginta uero, quorū non modo apud Christianos, uerum etiam apud Hebræos nomē sacrosanctum est, qua uarietate omnia repleuerunt? Qui cum Aquilæ non uehementer placuissent, aggressus & ipse nouam editionem est. Sed is neq; Theodotioni, neq; Symmacho satisfecit. Itaque, & ipsi alias interpretationes condiderunt. In quibus omnibus multa deprædit Origenes, quæ eius animum offenderēt. Ergo contulit omnes in unum uolumē, quod Hexaplum inscripfit. Verum Lucianus aliquid in eo desiderauit, remq; non inutilem se facturum putauit, si quid & ipse ederet. Sed cum ex hebraico uerteret Hieronymus, ac modo Septuaginta, modo Hebraicum, aliquando Aquilā, interdum Theodotionem, uel Symmachum sequeretur, demonstrauit, neq; omnia omnium sibi placuisse, neque displicuisse. In eius tandem editione sunt qui multa, aut ueriora, aut clariora desiderent. Atque ea tanti momenti quibusdam uisa sunt, ut persuasum sit eis, hanc editionem non esse ipsius Hieronymi. Ex quibus omnibus sapientissimus quisq; intelligere profecto poterit, non sine causâ, me aggressum hoc opus, in quo & ueritas hebraica, & reliquorum editiones breuiter, & clare

* ii

omnes conferrentur. Sed in primis de nostræ editionis ueritatē quæ-
reret, cui nō cessant derogare petulanter Hebræi, & hi qui Hebræis
assentiuntur. Mea quidem semper fuit opinio, nostrā hanc Hierony-
mi translationē, ita præstare superioribus omnibus, sicut omnium po-
sterior edita est. Hoc autem opus iure tuæ sapientiæ dedicatur, qui
non solum nobis ad hanc rem præclarum lumen ostendisti, sed & o-
mni religioni Christianæ incredibilem utilitatem attulisti, cum tu,
Patruusq; tuus Dominicus Grymanus, & ipse Cardinalis, collectis
ex miserabili naufragio pretiosissimis libris, qui toto orbe terrarum
dispersi, uel in tenebris delitescerbāt, uel proximum eorum ab igne,
uel alio casu impendebat exitium, magnaq; eorum ex omnibus lin-
guis facta ceterua, præclaram, & cui forte nulla secunda sit, toto
orbe Christiano, bibliothecam in Aedibus sancti Antonii Venetiis
erexistis. In quibus libris sine dubio religionis nostræ decus, & digni-
tas conseruatur, & uiget. Tantumq; hoc diuino munere omnibus
Christianis profuistis, quanto erat futurum maius dispēdium, si hac
diuina suppellex periisset. Pro quo tanto erga genus humanum be-
neficio, & in hac uita erit laus nominis uestri sempiterna, & adiutæ
hac re Christianæ religionis præmium, in cælo dabit Deus. Vale.

F. AVGVSTINI STEVCHI EVGVBINI IN RE-
COGNITIONEM VETERIS TESTAMEN-
TI AD HEBRAICAM VERITATEM

PRAEFATIO.

VM Omni opera , atq; studio in id potissimum sit
incumbendum, quod ad humani generis utilitatem
fufius patet, tum id circa literas, atq; philosophiam,
longe accuratissime est agendum. q; hinc maior, q; ex
alia quacunq; re utilitas in genus humanum profici-
fcatur. in his enim vitæ documenta ac præcepta continentur, ab his
quid ipsi fimus, & quamobrem erupimus in lucem , aut quid tanq;
supremum nobis propositum sit, edocemur. Harum præcepta si se-
quemur, in hac corporea uita summam iucunditatem, futura uero
immortalitatem nobis pariemus. Cui uni rei nos factos esse , eisdem
docentibus intelleximus. Quod institutum cum omnium literarum
totiusq; philosophiæ est, tum uel in primis illius, quæ sola digne phi-
losophia nuncupari potest. Quæ & uera uiuendi tradit præcepta, &
ea non ab humano ore deprompta, sed ab illa sapietia æterna, quæ
neq; fallitur, neq; ut fallantur, cæteris potest esse causa. Has ergo li-
teras omni cum ueneratione tractare, sapientissime atq; uigilantissi-
me perferutari necesse est, si utilitatis publicæ, si salutis nostræ ratio
ulla in nobis ē. Ad quam rem, eo magis hoc tempore compellimur,
quo corruptissimum philosophandi genus iam multos annos inua-
luit, quo quasi impurissimis Harpyis, cum omnes disciplinæ fœdatae
sunt, tum sacrae literæ, & contemptiores habitæ, & ab his, qui eas at-
tigerunt inhonestissime affectæ. Quodq; longe miserius est, cōtra ue-
terum sanctissimorum sapientissimorumq; theologorum consuetu-
dinem, non modo gentilium disciplinis placuit adherere, quod per
se erat non improbandum, sed eorum etiam autoritate religionē
nostram asserere. Quæ res quātum detrimenti Christianis attulerit
uix explicari potest, cum ut optima eruditione nihil diuinius, nihil
ad beatitudinem assequendam præsentius sit, ita corrupta ac praua
nihil aut pestilentius, aut ad deprauandos animos efficacius. Sed in
hunc errorē, minus fortasse nobis est inuehendū, q; iam aut detectus
sit, aut ita speremus fore, ut nō diutius animis præstigium offundat.

PRÆFATIO.

Quia igitur pietas quæ omnium uirtutum præstabilissima, ac earum quasi genitrix est, quæ & generi humano, præsentem ac futuram parit felicitatem sacrae literæ nos docent, eò ardentius, opera est his impendenda, quæ reliquæ philosophiæ, quo pietas, quæ omnis eruditio præclarior existit. Omnium uero sacrarum literarum fontem, scimus nouo ueterique testamento contineri. Ab his. n. fecundissimi sacratissimique riuus propagati sunt, hinc sapientissimi theologi, & sentire, & loqui didicerunt, hic de deo, diuinisque affectibus, quid inquam illi maiestati sempiternæ gratum placitumque sit, quibus uel potissimum rebus delectetur, copiose disserit. quanta seueritate, omnia flagitia puniat, quanta caritate erga pios probosque afficiat. Hic nostram uitam fingere poterimus, si nos aut ad eorum uitam componemus, qui in his literis deo acceptissimi extitisse feruntur, aut eorum execrabimur improbitatem, quos ad miserabilem exitum, acerbissimaque supplicia sua traxere scelera. In his igitur desudare, omne otium impendere, aliquid ad eas illustrandas excogitare, tempus, & ætatem in his consummere, non modo rem omnium laudatissimam arbitramur, sed longe etiam utilissimam. Et quoniam hic tot adeo præstantissima ingenia sese exercuerint, graecorum præsertim, hæbreorum, latinorum, arabumque, & æthiopum, omnisque propè orbis cum uere essent adiecti religioni, non redditur tamen eò res sterilior, cum ut ab Origine dictum est, noua semper ubertate diuina scriptura efflorescat, præsertim si uariis interpretandi genus fuerim? secuti, quando ne hi quidem defuerunt, qui eam in carmen redigere conati sint. Nostram uero operam, quam & alius quisque certe præstare potuisset, adeo desiderare hæc literæ uidebantur, ut non mediocrem utilitatem earum studiosis, ex nobis accessuram sperem. Nam & occultum si quid, abstrusumque fuerat, reddemus illustrius, aut sicubi nostram æditionem calumniantur Iudæi, uel optime sese habere ostendemus, uel cur ab eorum codicibus uaria sit, aperiemus, uel certe si quid erat ante deprauatum, in suum locum restituemus. Quæ omnia maxime erant necessaria, quod minus forte nos allatrabunt Iudæi, & in sacris literis uersari uolentibus, qui hebraice nesciunt, tutior ad eas dabitur aditus, rectiusque eas interpretabuntur. Neque uero uniuersum uetus instrumentum ex hebraico uertere placuit, quod & immensi penè sit negotii, & non ita necessarium, sed tantum quedam loca erant, uel restituenda, uel illustriora reddenda. Quod facientes, tum minus laborabitur nobis, tum minus scandali exhibebitur his, qui ægre ferant, toties diuinas literas immutari, quod & in Hieronymo non æquo animo acci-

PRÆFATIO.

2

piebat Augustinus, Septuaginta interpretes carpente, nouamq; & diuersam ab illorum interpretationem ædente. Proferemus autem ex chaldaica æditione, locos, hæbreos interpretes frequenter citabimus, ubi recte fuerint interpretati, ubi perperam, pro uiribus refellatur. Græci etiam patres, ac peruigiles in sacris literis hierophantæ, non raro adducentur, quorum nobis uberrimam exhibuit copiam diuina bibliotheca, quam doctissimi, & omni uirtutum genere clarissimi uiri Dominicus Grymanus Cardinalis, eiusq; ex fratre nepos Marinus & ipse Cardinalis, omni librorum genere refertissimam in ædibus nostris Venetiis erexerunt. quibus & laus apud posteros, & in coelo clarissimus locus, pro tanto erga genus humanum beneficio patebit, nostrorū quoq; sæpe numero utemur testimonio, quorum forte longe plures haberemus, si per Aueroem, aliosq; impios & ineruditos sophistas licuisset: qui multa ac nobilissima ingenia infecerunt, & à sanctissimis studiis auerterunt, nam post ferè interpretatum Aueroem, omnis illa plebeiorum philosophorum colluies emerfit. Neq; etiam in dubium uocandum censeo, sit ne hæc nostra latina interpretatio diui Hieronymi an non, cur enim id cuiq; dubiū uideri debeat: nam apertissimis argumentis hæc illa esse æditio conprobat, quam sanctissimus, doctissimusq; Hieronymus latinorum ecclesiis legendam tradidit. Primum enim si illius uon est, cuius obsecro: hanc enim eam non esse, qua tempore Cypriani, Tertuliani, Augustini, ecclesiæ uterentur, ex his locis discimus, quos illi ex ueteri citant testamento, qui adeo diuersi sunt ab his, quos nunc nostra continet translatio, ut uel hinc facilis sit coniectura, aliam nostram esse ab illa interpretatione, patet id ex Augustino, q. Genesin ad litteram exponit, dissonum ubiq; à nostro, idemq; ex omnibus eius scriptis licet cognoscere. Clarissimum uero id sit ex sermone eiusdē qui ultima diuini aduentus dominica legitur, ubi cum uaria propheta de Christi aduentu citasset testimonia, inter alia, hæc quoq; infert, ueniat & alius testis dictu Abachuc testimoniū de Christo, domine inquit audiui auditum tuū, & timui, cōsideraui opera tua, & expaui, deinde infert, quæ sunt ista opera, ipse declarat propheta dicens, in medio duorum animalium cognosceris, at hoc in nostris codicibus non inuenitur, summe Abacuch prophetam, & id testimoniū apud eum non reperies. immo loco eius testimonii est alia sententia, hæc

a ii

PRAEFATIO

scilicet, in medio annorum uiuifica illud, uidesq; quantum inter u-
trunq; intersit. Septuaginta igitur eò modo eum locum reddiderūt,
ut uidere cuiq; facile est. Hieronymus autem noster hebraicam ueri-
tatem secutus uertit, ut hodie habetur in nostris codicibus, & bene,
ut suo loco annotabim⁹. Alios ex aliis theologis locos citare opere
precium non duco, q̃ sit per se perspectum, modo quis libros confer-
re uelit. Constat igitur hanc nostram interpretationem antiquam il-
lam non esse, si ergo alia est, ut certe est, aut ex græco, aut hebraico
uerſa est, q̃ ex græco ædita non sit, cum ex per multis locis est mani-
festum, tum illo præsertim, terra erat inanis & uacua, græce est *ἀό-
ετος καὶ ἀνετασάχτος*. i. inuisibilis & incomposita, quæ ut ex Hie-
rony. græcisq; scriptoribus cognoscitur Septuaginta æditio est. q̃q̃
enim alii fuerint apud græcos interpretes, nemo tamen eorum publi-
ce receptus est, præter septuaginta. Eorum itaq; interpretatio nunq̃
latina facta est, quæ etiam si latina facta fuisset, non est tamē hæc no-
stra, citantur enim tum à græcis, tum à nostro Hieronymo pleraq;
ex æditione Aqlæ, Symmachi, aliisq; interpretatibus, inuenimusq;
eos plurimum à nostris codicibus dissentire: si itaq; ex græco uersa
non est, relinquitur ut ex hebraico. sed quis id ex latinis præter Hie-
ronymum præstare potuisset, cum ueterum neminem habuerimus,
qui hebraice scierit? Præterea hanc nostram æditionem, ueterem il-
lam latinā non esse, sed illam Hieronymi, plurima indicio sunt, Hie-
rony. enim super Genesin ad literam, & super prophetas, citat suam
& ipſorum Septuaginta, conferimusq; hanc nostram, inuenimusq;
illam esse, quam ibi ut suam profert Hierony. Loci præterea, quos
ipse testatur in Septuaginta æditione non haberi, sed in sua quam
nuper ex hebraica ueritate ædiderit, habentur in hac nostra. Iam
illæ præfationes, quæ in hac nostra inueniuntur, cuius esse par est cre-
dere, nisi Hierony: quæ & ipsius redolent eloquētiā & sanctitatē:
cur ergo interpretationi non suæ adhibitas esse crediderimus? Tan-
ta præterea est huius nostræ interpretationis elegātia, tāta proprie-
tas, tam mirabili prudentia uitat hebraismum, seseq; nostræ phraſi
accommodat, ut alterius esse, q̃ cruditissimi Hieronymi, minime ut
credam adduci possim. Mouet quibusdam scrupulum, q̃ quædā lo-
ca in hac nostra perperam sese habeant, suspicantq; nō adeo potuiſ-
se Hieronymū hallucinari, auxeruntq; hanc suspicionem nobis sem-
per inimici

per inimici Iudaei, quorum nō aliud opus, q̄ rebus nostris semper detrāhere, sacra, ceremonias, legesq; nostras calūniari. Hi ergo & apd principes nostros, si quādo de his rebus sermo incidit, maximis assertionibus iactant, nostram æditionem corruptam, deprauatamq; esse. Itaq; impulerunt etiam nuper Romanum principem, ut noua eo iubente fieret æditio, quæ profecto minime erat necessaria. Si qd̄ enim i hac nostra diuersum ab hebraica ueritate inuenitur, perleue certe est, & quod uno apice refarciri possit. fateor in prophetis aliquid uarietatis eē, q̄ uaria etiam sit uocabulorum significatio, quæ tamen prudētissime uersa sit à Hieronymo. Huius nostræ æditionis dignitatem, uel id abunde testatur, q̄ ad eam sæpe numero recurrāt interpretes hebraei, sicut nos pleraq; loca apud eos notauimus. Hæc si cum æditione. 70. contuleris, aūsim hac uti similitudine, ut lucem ac tenebras à te collatas asserā, id quod nos toto hoc opere ostendimus. Inueniemus certe hanc adeo fuisse ecclesiis necessariam, ut nisi hanc operam diuinus Hierony. nobis præstitisset, uersari adhuc nos in multis erroribus certe necesse fuerit. Si quidem in computatione annorū christiani ab hebraeis dissentimus, in causa fuit ipsorū lxx. æditio, quæ cum in cæteris, tū in hac re maxime est deprauata. Mitto reliqua, quæ à nobis sunt passim producēda. hanc quoties cū hebraica ueritate cōtulimus, toties in magnas ipsius interpretis laudes erupimus, admirati tantam maiestatem, tantam in transferendo prudentiam, tantum iudicium, tantum leporem, tantam perspicuitatem, cuius semper sit nomē benedictum, quando aliud pro tanto munere soluere nō possumus. Quamobrem non est cur ulla ratio ne de hac re dubitemus. Operæ uero precium ducimus, quid nos in uniuersum de his æditionibus sentiamus exponere, saluo semper meliore iudicio. Prima sacrarum litararum æditio à. 70. sub Ptoletheo Philadelpho, aut Ptoletheo Iago facta est, quam & in Serapidis fano reposuisse dicitur. nam quod ait Eusebius ante Alexandrum, & ante regnum Persarum, pentateuchum esse translatum, uix mihi credibile sit. Hæc igitur siue græcarum literarum cognitionem absolutam non tenerent, septuaginta illi seniores, siue aliis exemplaribus uterentur, q̄ nunc, aut Hieronymi tempestate haberētur, siue studio quodam, deditaq; opera, uellent ita, transferre, plurimum ab hebraica ueritate inuenitur dissentire. Quædam etiam apertissimam præ

PRAEFATIO.

seferunt, græci sermonis imperitiam, in aliis maxima hebraicæ linguæ ignoratio deprenditur. dura alia, & uix intelligibilia. Hac itaq; æditione, quâ tum græcos authores legendo assequi potuimus, oēs, quæ græce loquerentur, orientis ecclesiæ utebantur. Aliorum enim interpretatiōes, ut Aquilæ, Symmachi, Theodotiōisq; publice ab ecclesiis non ita receptæ sunt. Maxima enim præcipuaq; reuerentia æditioni septuaginta deferabatur, ea passim in ecclesiis legebatur, eam interpretabatur sacri scriptores, ex ipsa testimonia proferebatur, sicut & apostoli fecerunt. Hæc post Iesu Christi aduentum, latina facta est, circa ipsa apostolorum tempora, uel paulopost. De cuius interprete, nihil comperti habetur, eaq; passim occidentalis ecclesia, ut antea, sic etiâ tempestate Hieronymi utebatur. Quicquid scripturarum citatur à Tertulliano, Cypriano, Augustino, Ambrosio, ex hac depromptum est. Quæ quia ex septuaginta uersa fuerat, eadē in ea errata contineri erat necesse, quæ in græcis etiam codicibus inuenirentur. Quod cum esset Hieronymo, uiro omnium doctissimo maxime perspectum, hoc impulsus est ut nouam æditionem ex hebraica ueritate, non tam latinis, q̃ etiam græcis utilem moliretur. Quæ res fecit, ut in maledicta ac blasphemias hominum illius temporis frequenter incideret, quando etiam ab Augustino in eo obiurgatus est, licet ab eodem postea sit mirifice commendatus. Cūq; eius nomen toto orbe esset celeberrimum, receptus sensim ab ecclesiis est, amotaq; illa antiqua septuaginta æditio, eiusq; æditione usq; ad hæc nostra tempora, usa latina ecclesia est. Neq; nos moueant rationes, quas ad infringendam hanc sententiam, hanc scilicet æditionē Hieronymi non esse, attulit Paulus forosempronien̄sis episcopus, uir etiam doctiss. Vna enim ratione omnes soluuntur. nam super Genesin ad literam, aut libro hebraicarum quæstionū, æditionem septuaginta emendabat, collatis æditionibus aliorū interpretum. In interpretanda uero hebraica ueritate, aliud sequebatur. quod miror tantum hominem nō uidisse. Reliquæ uero illius rōnes adeo leues sunt, ut me ipsum in eius gratiam uehementer pudeat, ab illo esse productas. Sed de his toto opere dicemus. De psalterio, hoc sciendum, q̃ id quo nos passim in ecclesiis utimur, non est ex æditione Hieronymi. ideo dissimillimum est psalterio hebraico. q̃ enim hoc nostrum, ex æditione septuaginta sit, id argumento est, quia nihil ab eo discre-

pat quo tanq̃ ip̃orum Septuaginta utuntur gr̃aci. Quāq̃ igitur amota sit æditio. lxx. & recepta Hieronymi, Psalterium tamen retentū est, eo q̃ passim id in ecclesiis caneretur. fuissetq̃ maxima perturbatio, si pristinum fuisset dediscendum. Nolebant etiam usq̃ adeo improbare æditionem Septuaginta. Emendatum tamen est à Hieronymo hoc nostrum psalterium ad gr̃acos codices, cum esset Romæ, si cut ipse testatur. Separatim autē uertit & ex hebraica ueritate psal morum librum, quē eius scriptis annumeratum inuenies. Quod autē de Luciani æditione scribitur, facile super psalmos soluemus. Quæ cum ita sint, patet certe hanc latinam æditionem esse Hieronymi, qua nulla unq̃ siue apud Gr̃acos siue apud Latinos fuerit melior, elegantior, lucidior, dicam etiā latinior. In quā si quid aut mendosum reperitur, aut ab hebraica ueritate dissonum, aut additum, aut detractum, uel nullus est momenti, aut scriptorum uitio contigit. Si qua uero alia est causa, ostendetur à nobis toto opere. cuius unius rei gratia hunc laborem, ecclesiis ut speramus non inutilem suscepimus. Quod si Plato, atq̃ alii in rebus suis deum orare solebant, ne ullo in errore uersarētur, quanto æquius fiet id à nobis christianis, ut deum p̃cemur, ne qua nostris animis illabat̃ caligo? Quod cū in omnibus est optandum, tum his in primis, quæ ad animi cultum, atq̃ pietatē pertinent. Nihil autem hic pollicemur aliud, quàm meras uoces nos interpretaturos, neq̃ quisq̃ à me expectet de rebus altissimis quæstiones, aut abditissimas explicationes. hæc enim sunt aliunde petēda, quod forte & ipsi aliquando sumus præstaturi.

a iiii

4. **AVGVSTINI STEVCHI EVGVBINI VETE-
RIS TESTAMENTI AD HEBRAICAM
VERITATEM RECOGNITIO.**

GENESIS CAP. I.

P RIMUM Vero annotandum uidebatur, diuersam
esse apud Græcos & Hebræos sacrorū librorū inscrip-
tionem. Hebræi si quidem triplici inscriptione solēt
uti. aut enim ab inchoatione libri, aut ab authore, aut
à materia de qua in eo libro agit, inscribunt. Itaq; Ge-
nesis apud eos berescit uocatur, q̄ ab eis uerbis liber ille inchoet. sic
& Exodus scemot, q̄ libri exordium sit uellescemot. Eodem modo
leuiticus, inscribitur uagicra, id enim est libri initium. Eandemq; ra-
tionem omnes pentateuchi libri sequuntur. Lamentationes etiā Hie-
remiæ, Aeca inscribuntur eadem de causa. Ab authore uero, ut om-
nium prophetarū libri, primi quoq; duo libri Regum, libri Samuel
uocātur, q̄ partim ab eo cōscripti sint, partim ad ipsum omnia quæ
ibi geruntur, referantur. Sic forte & liber Iosue. Veri enim est similli-
mum, Iosue rerum suarū commētarios scripsisse, q̄q; Hebræi dissen-
tiant. Interdum à materia, ut iudicum lib. de his enim potissimū agi-
tur. Eodem modo omnes libri Salomonis. Liber quoq; Paralipome-
non hebraice uocatur Dibre haiamim, idest uerba dierum, historia
temporum scilicet, id enim maxime agitur in eo libro. Sic Hester &
Iudith, quia de his præcipue ea historia est. Pentateuchus quoq; libri
Mose uocātur, q̄ ab eo testibus etiam Hebræis sint cōscripti. de qua
re sic apud eos extat: משה כתב ספר וספראיו ופרשת בהלע Mosēs
inquiunt scripsit librum suum, librumq; Iob, & ea quæ de Balaham
narrātur, neq; intelligunt aliud de Balaham, nisi quæ in libro nume-
rorum scribūtur. Diuus quoq; Basiliius fatetur & ipse hos libros Mo-
se, cōscripsisse his uerbis in examerō scribens μουσῆς τοῖνυν ἔστιν ὁ πλὴν
συγγραφεὺς ταύτης καὶ τα βαλλόμενος. μουσῆς ἐκεῖνος ὁ μαρτυρηθεὶς ἁγίος
εἶναι παρὰ τῷ θεῷ, ἐπὶ ὑπὸ μαζος ὧν. ὃν εἶσε ποιήσατο μὲν ἡ θυγάτηρ τοῦ
φαραῶ, ὅς ἐθρεῖλε δὲ βασιλικῶς, εὖ σφόδρὰ τῇ αἰγυπτίῳ διδασκάλους
αὐτῷ τῆς ποιητικῆς ἐπιστήμης. hoc est. Mosēs igitur huius libri au-
thor est. Mosēs inq; ille quem uenustate, urbanitateq; præditum, cum
adhuc

adhuc coram deo infans esset, scriptura protestatur. quem adoptavit quidem sibi filia Pharaonis, sed eum regaliter educavit, sapientibus Aegyptiorum praeceptoribus adhibitis. hoc idem prodit de Moise Artabanus, qui commedata sapietia Moysi, & qui a deo diligeretur in eius rei fidem, haec inter alia de eo scribit. κατακληθεὶς εἰς φυλακὴν μωσῆς ὑπὸ νεχέφρους τοῦ αἰγυπτίων βασιλέως, ἐπὶ τῷ παρὰ τεῖ-
 ὤντι· ἦν λαὸν ἐξ αἰγύπτου, ἀπελύθη νύκτωρ ἀνοίχθαι τὸν δεσμωτήριον καὶ τοὺς βούλησιν τῶ θεῷ, ἐξελθόν, καὶ εἰς τὰς βασιλείας παρὰ λαῶν, ἐπέστησε κοίμωμλόν τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐξέγειρεν αὐτόν· ὃ δὲ καταπλάγεις τῷ γε-
 γονότι, ἐκέλευσε τῷ μωσεί· ἦ τῷ πέμψαντος εἰπὼν ὄνομα θεοῦ καὶ ὁ μὲν προσκύψας πρὸς τὸν οὐκ εἰπὼν ἀκούσας δὲ βασιλῆος, ἄφρονος ἐπέσε· διὰ-
 κερκτῆς δὲ ὑπὸ μωσέως, πολλὰν ἀνέβιδε. quoque haec sententia est, propter eos qui graece nesciunt, cum in carcerem coniectus esset Moyses a Nechephre aegyptiorum rege, eo quod conaretur liberare populum ab aegypto, noctu solutus est, patefacto, deo uolente, ipso carcere. egressus autem, & in regiam irrupens, assistit dormienti regi, eumque experge fecit: qui subito pauore perterritus, imperat Moysi, ut eius dei nomen efferret, qui eum, in regiam intro misisset. Moses autem ad eius aurem acclinans insurrexit, quo nomine audito rex, subito exanimatus cecidit, sed confirmatus a Moise rursum reuixit, haec ille, quae obiter citata sunt. de Iob libro testatur. Origenes in antiquissimis monumentis se reperisse, Moysen cum hebraei in aegypto grauissima seruitute premeretur, librum Iob circumferre solitum, ut illius uiri exemplo, fortius ad eas calamitates perferredas omnes animaret. credimus igitur, cum hebraeis eum librum a Moise esse conscriptum. Dicunt autem hebraei pentateuchum quidem a Moise conscriptum, Iosue uero, librumque iudicum, & Rut, & primos duos regum libros, a Samuele. Reliquos autem duos, librosque Salomonis ab Esaja. Primum itaque inscriptionis generum dimiserunt septuaginta, secuti que sunt tantummodo reliqua duo. Necessaque fuit eis nouas librorum inscriptiones excogitare, ab eo, quod in quocunque libro contineretur. Igitur primum libri genesis inscriptionem praeferunt, ut ostenderent contra quod gentiles opinarentur, coelum atque mundum aliquando coepisse. Philon autem, Moysen authorem fuisse tradit qui primum suorum librorum, genesis uocari. ita enim in libro de mundo refert. ὃ τῶ ἰουδαίων ἔθνους νομῶ. θεῶς μωσῆς, γενή· ἦν καὶ ἀφθάρ-
 τον ἐφ' ἧς ὁ κόσμος ἐκ' ὁράων ἐβίβλω. εἰς δὲ πέντε· ὧν πλὴν πρώτης ἐπεγράφη

LIBER

γένεσιν, ἐν ᾧ ἀρχὴ τοῦ κόσμου ἐτίθειτο. ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. hoc est, gentis iudaicae legis lator Moyses, genitum & incorruptibilem asseruit mundum in sacris libris. Sunt autem quinque, quos primum genesim inscripsit, qui hoc modo incipit. In principio fecit Deus coelum & terram. Veruntamen arbitror ipse, septuaginta non Moysen eam inscriptionem fecisse. In ceteris item libris eadem rationem secuntur aut enim ab eo, quo de agitur, ut ab authore eos appellant. Quos etiam nos ubique sequimur, aliquando nomina graeca relinquentes, ut Genesim, Exodum, Deuteronomium, interdum ea immutantes. ut Numeri, ut Cantica Salomonis. Berescit ergo apud Hebraeos Genesis appellatur, quod illud sit libri initium, non quod ea uerba, genesim significet, ut quidam in dogmatica panoplia dixit.

IN PRINCIPIO. Præpositio, in, apud hebraeos inuenitur etiam saepenumero significare, cum, maxime quando instrumentum & ἔργον denotamus. ut est illud. in hasta mea percussit eum. & præualuit Dauid contra Philisteum in funda & lapide, id est cum funda & lapide. Et illud. Visitabo uirga peccata eorum. Et illud. Deutero. cap. xvii. λίθοι βολεύετε αὐτὸν ἐν λίθοις. i. lapidabitis eos in lapidibus. Vbi nisi sciremus huius præpositionis proprietatem, fortasse laboreremur. & alia innumera, quae passim occurrent, de qua re nos in libro de locutionibus hebraicis plura scripsimus. Eadem phrasi utuntur & graeci quandoque, ut Homerus in Iliade, de interitu patriae sic. καὶ νῆπια τέκνα, βαλόμενα περὶ γαίῃ, ἐν αἰνῇ δαιμόνι. i. & sua pignora matrum, Allidentur humi saeuos agitante furore. Saepè quoque causam atque authorem sonat. ut in manu domini facta sunt omnia, ipsa nimirum fecit. & Omnia in sapientia fecisti, ipsa uidelicet omnia inueniente, & in lucem promente. Et Salomon ἐν τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, ἥτοιμασε οὐρανὸν ἐν φρονήσει. i. Dominus in sapientia fundauit terram, parauit coelos in prudentia. qui loquendi modus abhorret ab usu nostro, Et illud בְּדִבְרֵי יְהוָה הַשָּׁמַיִם נַעֲשִׂי. i. in uerbo domini coeli facti sunt. quam præpositionem prudenter omiserunt Septuaginta. Potuit igitur uerbi, In principio & cum principio. Vtraque interpretationem graeci maxime & latini amplecti uidentur, cum exponunt, in principio in initio inchoationeque temporis, & in filio, ut dicamus in principio, id est cum filio dei, ut, in, significet authorem & causam, & id quod est graecis διὰ. Quod à nostris theologis tum graecis tum latinis minime ab-

horret, ut Origene, Basilio aliisque. Basilius contra impium Eunomiū
 πως καὶ καὶ ἡμᾶς οὕτως ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ πάντων, ὅτι τὸ θεῖον βούλημα, οἷον πη-
 γὴς τίνος, τῆς πρώτης ἀπείρου ἀφορηθῶς, οὕτως τῆς οὐκείας εἰκόνος τοῦ θεοῦ
 λόγου πρόεισιν εἰς τὰ ὄντα. i. quomodo etiam secundum nos, omnia
 per filium facta sunt: certe quia diuina uolūtas, ex prima causa tanq̃
 fonte progressa, per uerbum, tanq̃ propriā dei imaginē, in operatio-
 nē procedit. Alibi quoq; Χριστὸς γὰρ τοῦ θεοῦ δυνάμις, καὶ τοῦ σοφίας, καὶ
 οὕτως πάντα δι' αὐτῆς ἐγένετο, καὶ πάντα δι' αὐτῆς, καὶ εἰς αὐτὴν ἐκτίσται.
 Christus inquit, dei potestas, & dei sapientia est, atq; ita omnia per
 ipsum facta sunt, & omnia per ipsum & in ipsum condita, Et Augu-
 stino ex latinis, Hilarioq; & Leone Papa. qui una uoce, In principio
 creauit, &c. exponunt in filio. Atq; tunc necesse est, dicamus uel per
 filium, aut cum filio.

PRINCIPIO) hebraice נִשְׁאָר rescith. nomen à capite de-
 ductum, ros. propterea omne initiū, inchoationemq; significat, si-
 ue tēporis, siue loci, siue operis, aliāq; resq; principia. quoq; copio-
 sa ubiq; occurrēt exempla. Hic temporis inchoationem significare
 uidetur, patetq; id ex æditione chaldaica, quæ loco rescith habet ca-
 dmin. Quæ uox chaldeis, tēporis exordiū sonat. ideoq; hebrei, ma-
 iores ueteresq; suos appellant cadmonin. q̃q̃ eadem uox inueniatur
 pro mundi anteriore parte posita, idest solis ortu. ideo non ad exor-
 dium temporis tantum est referenda. Interpretari autem in filio, nō
 tam christianorū, sed etiā antiquissimorū theologorū est opinio. Mer-
 curius enim in filio dei, omnia esse condita clarissime pronunciauit.
 apud quem sic extat. ὁ δὲ νοῦς ὁ θεὸς ἀρρενωγὴς ἰσχυρὸς καὶ φῶς ἀπε-
 κύησε λόγον, ἔσθρον νοῦν, δημιουργόν. i. mens autem deus, cum maris
 atq; foeminæ uim haberet, uitaq; esset & lumen, peperit uerbo alte-
 ram mentem opificē. & paulo inferius. ἄγιος εἰς, ὁ λόγος συνηστέμενος τῷ
 πάντων. i. benedictus es, qui uerbo uniuersa condidisti. consimile illi
 λόγῳ κυρίου οὐρανοὶ ἐσθρεώθησαν. & quod ab Athanasio in Arrianos
 depromitur. ὁ δὲ λόγος ἔστιν αὐτῆς ποιητικὸς καὶ δημιουργός. uerbū inq̃
 eius est operatiuum, atq; opifex. qđ autem per uerbū intelligat filiū
 dei Mercurius, clarum est ex aliis locis. Hanc opinionē deprauarūt
 postea Platonici, ut nos in libro contra thelogiā platonicoz ostē-
 dimus. neq; tamen fateor Mercurium, quid diceret, penitus intelle-
 xisse. Sentit quidē & Augustinus, eum, diuinitatē filii intellexisse cu-

LIBER

ius sententiā citat ex eo libro, quē ille inscripsit λόγος τέλειος. in quo præter cætera illud quoq; reperitur. filium enim sic alloquens ait, fili-
 us benedicti, atq; bonæ uoluntatis, cuius nomen non potest huma-
 no ore narrari. Secunda quoq; chaldaica æditio in principio uertit,
 כְּחֵכְלָא idest in sapientia. quod q̄ sit nostris theologis consonum,
 planè intelligis, præsertim Origeni, uiro qui nihil nesciret, quiq; uctu-
 statis esset studiosissimus. cuius sententiam citans Theodoritus inqt
 ὁ δὲ ἀρχὴ γένεσις ὅτι ἀρχὴ βούλει τοι ἀντὶ τῆς εἰς σοφίας τοῦ πᾶσι εἰς υἱῶ. Ori-
 genes inquit, illud in principio creauit, uult pro eo esse positū quod
 est in sapientia, hoc est in filio. q̄q̄ sint, qui putent id in æditione chal-
 daica esse cabalisticum. Quibus an fides adhibenda sit, nps in libro
 contra cabalistas explicuimus. ausi etiā quidā sunt apud græcos uer-
 tere in principio, εἰς κεφαλαίῳ, idest i capite, expōnebātq; hoc ἀθρό-
 ως. i. simul, ut omnia simul condita dicerent. quos citat Basiliius in
 exameron.

CREAVIT. Aduertendum hic, non esse omnino ueram di-
 ferentiam illam theologorum, qua dicunt creare actionem esse diui-
 nam, qua ex nihilo aliquid producatur, facere uero materiam præ-
 exigere, ut aliquid ex aliquo fiat. primo enim ubi nostra æditio ha-
 bet creauit, hebraice est בָּרָא barā, quod omnem ferè actionem, &
 formationem significat. septuaginta quoq; uerterunt ἐποίησεν, quod
 uerbū nos semper facere interpretamur. Inferius quoq; inueniemus,
 creauit deus cate grandia, creauit hominem. patet autē tam eiufmo-
 di animalia, q̄ ipsum hominem ex aliquo facta fuisse, quæ tamē dici-
 mus nō facta, sed creata esse. Facere igit atq; creare, hoc proprie dif-
 ferunt, q̄ facere generale est, tam animatoꝝ, q̄ eoꝝ quæ anima care-
 ant. at creare proprie de his dicitur quæ per propagationem gignunt.
 unde fit etiā procreare, quod ad prolem tantum refertur. creat ergo
 ab homine homo, domus autem fit. Quia uero deus nō tā ā nobis, q̄
 gentilibus pater mundi appellatur, propterea ab eo mundum genitū
 ac creatū dicimus. sic enim de hac re extat apud Platonē in Timæo,
 Θεοὶ θεῶν, ὧν ἐστὶ δημιουργὸς πατὴρ τε ὅρων ἃ δὲ ἐμοὶ χλυόμενα, ἄλυτα
 ἐμοὶ γε ἐξέλοντος. i. dii deoꝝ, eæ res, quæ ipse pater, repertorq; ex-
 titi, non possunt me nolente interire. & ab authore grauissimo idē
 pronunciat in libro de uniuersitate. iccirco singularem deus hunc
 mundū atq; unigenam procreauit. ecce ipse linguæ latinæ princeps,

procreatum à deo dicit hunc mundū. Tā igitur Septuaginta, q̄ Hiēronymus optime sunt interpretati, sed hoc Hieronymi clarius operationem illam diuinam explicat. Nam & Mercurius dicit deū hūc mundū genuisse, ac procreasse. Sed aduerte, quia forte & Mercurius & Plato & Marcus, iccirco genuisse deum hunc mundū asserūt, q̄ non solum animal, uerum etiā deum mundum putarent, quod & a uera philosophia, & christiana ueritate maxime abhorret, nisi recte eorū sententiā interpretemur. q̄ autem magis ad ueritatē sit deū asserere, mundum creasse, q̄ fecisse, ex his cōpertū maxime est quā à Ioanne Grammatico in primo de generatione scribuntur, qui hoc modo eam rem explicat. καὶ ἐν ταύθῃ πλὴν ἀτίαν ἔχεις, δι' ὃ οὐ φαίνεται ἀριστοτέλης ποιητικὸν εἶναι λέγων ὅτι θεὸν τοῦ κόσμου. εἰ γὰρ ποιεῖν ὅτι καὶ ποιόηται μετὰ βλάβην. ὁ δὲ θεὸς τῆς οὐσίας τοῦ παντός ὅτι δημιουργός, ὅτι οὐκ ἂν κυρίως λεχθεὶς ποιεῖν ὅτι κόσμον, ἀλλὰ μάλλον δημιουργεῖν καὶ παρέχειν. hoc est, atq; hinc ratio tibi aperta est, quamobrem Aristoteles non uidet fateri causam effecttricem huius mundi esse deū. nam si facere est secundū qualitatem immutare, deusq; uniuersi opifex esse dicitur, non proprie dicetur hunc mundū fecisse, sed potius extruxisse, aut produxisse. Et paulo infra ὅτι ὅτι ἀρα, οὐδὲ μοι φαίνεται ὅτι θεὸν ποιητικὸν ἀπὸ τοῦ κόσμου. ἐπεὶ δὲ γὰρ ὅτι ποιητικὸν, ὅτι φησὶν εἶναι, ὅτι ὅτι οὐδὲ πινος καὶ γενέσεως ἄγον εἰς ὅτι εἶναι τὰ γινόμενα, ὁ δὲ θεὸς οὐ μὲν χρόνῳ ποιεῖ, οὐδὲ ἀτελῇ, ὅτι ὅτι, ὅτι ποιητικὸν αὐτὸν φησιν, ἀλλ' ἢ προάγων αὐτὸν δὲ καλεῖν. i. propter hoc igitur nusq̄ uidetur Aristoteles protulisse effecttricē mundi causam esse deum, asserit enim facere nihil esse aliud, q̄ uia quadam, & per modum generandi, aliquid in lucem efferre. at deus neq; tempore operatur, neq; sine subita perfectione. ex eo igitur negat eum mundum effecisse, sed magis dicendum esse eum produxisse. hæc quæ citauimus ex Ioanne uidentur cum nostris theologis conuenire, Athanasius tamen cū in eos inueheret qui ex aliqua subiecta materia mūdū à deo effectum esse contenderent, eos refellit ea ratione, quia si uera hæc essent, deus non factor, sed opifex, uel faber potius appellaretur, innuens proprie deum appellari factorem, q̄ ex nihilo oīa condiderit. eius uerba hæc sunt contra Arrianos. εἰ ὁ θεὸς ἐξ ὕλης ὄργανός, καὶ σωπιθεὶς, ἐλληνικὸν φρόνημα, καὶ τεχνήτης. οὐ ποιητὴς αὐτὸν καλεῖται ὁ θεός.

LIBER

DEVS.) hebraice אלהים nomen plurale ductum, ab אלה eloha eius singulari. Dubium itaq; uidetur, cur uocem uerbi singularem, nomini plurali addiderit, ut diceret creauit elohim, ac si dixisset creauit dii, quod non solum hoc loco, sed toto etiam ueteri testamēto positum reperiēs. Quidam hebraeorū dicunt eum hebraicæ linguae morem esse, quem & Isinaelitæ & Itali sequantur, ut principes atq; optimates uiros nomine plurium salutent, atq; appellent, eadē ratione & sacram scripturam, deum deos appellare, idq; non solum in hac uoce, sed aliis etiā diuinis nominibus ut est Adonai, plurale enim est hoc, sicut & illud, quo loquendi more non modo erga deū uti hebraeos, uerum etiam ipsos homines. Nam quis herum suum uocans dicere posset adonai. i. heri mei. ut dicimus italice uos fecistis, ad unum tantum sermonem dirigentes, quod & in hac uoce fit bahalim. i. heri. multa q; esse eiusmodi uoces, quæ peculiare aliquā personam, nomine plurali denotent. Atq; hoc modo tuentur se hebraei, quorum dicta si uera essent, frustra nos christiani, ab eo nomine testimonium peteremus, diuinam trinitatem ex ueteri testamēto asserere uolentes. Scire itaq; oportet, nos sæpenumero in torquēdis sacris literis, intolerabiliores esse, qd faciunt concionātes, ut enim multa sunt in ueteri testamento, quæ ad Christum spectant, ita sunt pleraq; quæ ad illa tempora sint tantummodo referēda. Iudæi tamē quo suos errores tuerentur, ueritatiq; tenebras offunderent, falsas multis in locis interpretationes excogitarunt. Igitur credere par est, In sacris literis longe aliam esse diuinarum rerum, atq; humanarum rationem, ita & aliū habere sensum, quæ deum exprimant, q̄ quæ hominem, resq; humanas. Non est igitur, cur credamus, si qua loquendi cōsuetudine in rebus diuinis utimur, eademq; utamur in rebus humanis, subito consequi, ut eadem sint. inuenimus enim, id nequaquā uerum esse, ut uerbi causa in hac eadem re de qua agimus. si quis. n. dixerit, faciemus, scribemus, & tamē unus sit qui loquat, qua phra si græci atq; latini maxime delectantur, non consequitur, ut si eodē modo loquatur deus, subito de uno tm̄ intelligendum sit, ut deus eo modo loquatur secum. Hebraei etenim, illud faciamus hominem ad imaginem & similitudinem nostram. Et illud rursum uenite & descēdamus & confundamus, exponunt & ipsi ut nos. sed ipsi dicant deū Angelos alloqui, nos patrem ipsum filium. Itaq; nomē elohim, signi

ficare S. trinitatem, multa possunt esse argumento. Principio enim, Elohim & Deū significat, & angelos, & præclaros viros ac iudices, ut nos alibi dicturi sumus. nusq̃ uero, eo nomine peculiarem angelū aut iudicem denotamus, sed multos simul. Cur ergo & cum deū significat, nō ad plures illud referamus? neq̃ alia certe debet esse hic, atq̃ ibi ratio. Præterea q̃ aliquam pluralitatem cum ad deum refertur, complectatur, illud quoq̃ indicio est. adiungitur enim & uerbis & nominibus pluralibus, ut Iosue. בִּי אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא. i. quia dii sancti est, idest quia deus sanctus est. cap. quoq̃. xxxv. inferius inuenimus בִּישָׁם נִגְלָו אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים. i. quia ibi apparuerant ei dii. capite quoq̃. xx. כַּאֲשֶׁר הִתְקַוְּ אֲתִי אֱלֹהִים. i. postq̃ abduxerunt me dii, quē locū nostra additio interpretat. Postq̃ eduxit me deus de domo patris mei. His atq̃ aliis innumerabilibus coniecturis cognoscimus nomen illud non sine diuino quodam mysterio, per plurale efferri, præsertim cum id nulla necessitate fiat, inuenitur enim eius singulare eloha. cur itaq̃ placet magis sacris literis deum elohim appellare, q̃ eloha? nisi mystice id fieret? plura de hac re referre super sedeo, q̃ aliud agamus. Sunt enim etiam qui opinentur, idololatriæ errorem ex hoc potissimum nomine pullulasse, deosq̃ plures opinatas gentes fuisse, cū tã hoc, q̃ alia peruerse interpretarentur, ut diluuium Deucalionis, cui tot cōmenta gentiles affixerunt, cum certe Deucalion, ipse Noac fuerit, ut nos aliquando probaturi sumus. Cur & Berossus caldæus de tempore illo scribens dicit, Noac deorum fuisse ueneratissimum? nisi quia forte legerat historiam hebraicam, & inuenit ibi traditum Elohim, idest deos creasse mundum, & eosdem colere solitū Noac? quæ tamen ita referuntur à nobis, ut neq̃ probemus, neq̃ improbemus. Heloim uero & deum & dominū uertere possumus, sicut promiscue id nomen Septuaginta & Hieronymus interpretatur. Neq̃ hoc ostēdit, hanc ditionem nō esse Hieronymi, ut conatur Paulus episcopus Forosempronienſis probare. siquidem & nomen Tetragrammaton Septuaginta interpretantur κύριον, idest dominum, quos & Hieronymus sequitur.

TERRA AUTEM ERAT INANIS ET VA-CUA.) Hebraice quoq̃ duo nomina ponuntur, quæ idem pollent תוהו ובוהו tohu uauohu. i. inane & uacuum. q̃q̃ igitur nomina diuersa sint, res tamen eadem est. colligitur autem ex omnibus locis, ubi ea

LIBER

nomina reperiuntur ea significare modo inanitatem, ipsumque nihil, modo vastitatem, ac ruinam & quasi deformitatem. ideo Septuaginta uerterunt. ἀόρατος καὶ ἀνεπαρκής, i. inuisibilis & incomposita. eius rei deformitatem atque uanitatem optime exprimentes. respexerunt autem, ut puto ad Chaos ab antiquis celebratum, cuius corpus ex confusis elementis erat conflatum, quæ res faciebat, ut & inuisibile esset, propterea quod ignis in aliis elementis delitescibat, & incompositum ob eandem causam. Quid enim differt id quod de Chao ab Ouidio refertur, & quod à Septuaginta hic de ipsa terra? cum ille rudem indigestamque molē ipsum appellet, hi uero incompositam? de ipso Chao ergo senserunt hic lxx. quæ mihi non satis compertum sit, an idem sit terra inanis & uacua in sacris literis, & Chaos apud gentēs. Nā si Chaos elementorum confusio est, constat certe ante mundum conditum aliquid extitisse, quod sacris scripturis aduersatur. Plato. n. deū in condendo mundo, nihil aliud uult fecisse, quam confusa elemēta in ordinē rede gisse, cuius sententiā explicans Tullius inquit. Hæc nimirum gignendi mundi causa iustissima, nam cū constituisset deus bonis omnibus explere mundum, mali nihil admiscere, quoad natura pateretur, quicquid erat, quod in cernendi sensum caderet, id sibi assumpsit, non tranquillum & quietum, sed immoderate agitatū & fluctuans, idque ex inordinato ad ordinem reduxit, hæc ille. Si itaque terra inanis & uacua Chaos ē, fuit ergo aliquid ante mundum conditum, atque ita cum gentibus sentimus. Optimū igitur fuerit quid nos de ipso Chao sentiamus, exponere. neque enim diuersa est antiquorum opinio à sacris literis ex hoc enim Genesis loco sumptū est Chaos. Audeamus igitur, sicut facit & Plato, nominis etymologiam explicare, quæ forte si non uera, proxima saltem uero erit. Sciendum igitur omnes ferè antiquissimarum gentiū theologorum opiniones ex sacris literis acceptas esse, quæ illi eas uel propter diuersitatem linguarum, uel diuturnitatem temporum longe immutarint, ut quod de diluuiō modo dictum est, & quod de Gigantibus traditur, cum hi & tempestate Noac, & paulopost fuerint, neque hi alii ab his qui ibi traduntur sint, sed de hoc alibi. Chaos itaque ex sacris literis est acceptum, quæ ut omnium sunt antiquissimæ, ita ab omnibus, illo primo tempore cognitæ. Quidquid enim de mundo cōdito, de creatione Adam, de Gigantibus, & de his quæ post Noac successere,

successere, accidisse narratur, necesse est per singulas ætates ab usq[ue]
 Adam cōmemorata fuisse. Moyses quoq[ue] non tam quæ ex ore diui-
 no excipiebat, scripsit, q[uam] quæ ferebantur passim ea tempestate. Ideo
 & Mercurius qui proximus illis temporibus fuit, maxime Moy[s]i
 consentanea scripsit. Erat ergo apud uetustissimos homines opinio,
 fuisse ante mundum conditum, æternam quandam priuationē, æter-
 nastenebras, sempiternamq[ue] caliginem, equa mundum, deus effecis-
 set, idest quattuor elementa, cum in mundo nihil sit aliud. & quoniā
 in illa æterna priuatione omnia indigesta ac permista delitescēbāt,
 propterea appellata est *ἁταξία*. i. inordinatio. quod postea non ita
 probe intelligentes posteritheologi crediderunt hanc priuationem
 fuisse iam existentium elementorum confusionem. i. Chaos. Sed p[er]-
 fecto hæc uera fuit apud uetustissimos de Chao sententia. Chaos
 itaq[ue] est sempiterna illa ante creationem mundi priuatio, sempiter-
 num illud nihil, densissimæ non existentium rex tenebræ. neq[ue] enim
 hic tenebras appello, quæ luci opponuntur, sed ipsum nō esse. Quod
 itaq[ue] in sacris literis nuncupatur thou & bou, ab aliis gentibus uoca-
 tur Chaos. Quod nomē cum græcam etymologiam non admittat,
 putamus ab hebraico sumptū esse. ut pleraq[ue] etiam alia inde sum-
 pta sunt. Mensura enim nomē est hebraicum, saccus quoq[ue] similiter
 quod dicimus uado, illi dempta una syllaba, ua, uel ba, quo & lingua
 italica utitur. Et rachamare hebraicum est, infinita q[ue] sunt alia, quæ
 piget referre. Itaq[ue] cum ab una lingua in alteram transeūt nomina,
 maxime solent immutari. Littera igitur th apud hebræos, & ch ma-
 ximam habent inscriptione affinitatem. Prima enim sic n. alte-
 ra sic n. scribitur. Quod itaq[ue] erat in sacris literis, & apud hebræos
 thou, gentes per linguæ diuersitatem, chou apellauere. Facilisq[ue] est
 à chou ad Chaos transitus, maxime in desinentia græca, in qua oīa
 ferè hebraica nomina siue in u, siue in i desinant, in os mutant[ur].
 Quod autem dictum est de thou, idem dicendum etiam de bou, una
 tantum littera cōmutata. Quare fortasse nō sentit recte Aristoteles,
 qui Chaos *ἁπλῶς τῆς χόρας* dici putauit, quasi ueteres illi Chaos pu-
 tassent esse omnium rerum receptaculū, quod plurimum abest à ue-
 ro. Minus quoq[ue] Proclus, qui putat Orpheum per Chaos, materiam
 primam intellexisse, ut est illorum hominum mōs, omnia in sua do-
 gmata torquere, etiam quæ sint fabulosissima. Itaq[ue] quod Hesiodus

LIBER

de Chao refert ἡτοι μὲν πρόπαι χάος γένετ', αὐτὰρ ἔπειτα γαί' ὀψέ-
 σθ' ὅς πᾶντων ἔσθ' ἀσφαλες αἰεί. i. Extitit ante Chaos, post hæc latissi-
 ma tellus, Quam super innixum pondus rerum incubat omne.
 Idem est cū eo, quod hic in Genesi traditur, terra erat thou, & bou,
 idest terra erat nihil. tam enim Hesiodus, q̄ sacrae literæ per terram
 totum intelligunt mundum, eo q̄ ei sunt admista, & annexa reliqua
 elementa. Ille igitur dicit ante terram fuisse Chaos, nihil. i. Genesis
 autem, terram fuisse nihil, est enim Phrasis hebraica, anteq̄ enim ter-
 ra effecta fuisset, erat ipsum nihil. His consentanea etiam sunt quæ
 à Mercurio de eadem re traduntur, qui in suo Primadro sic inquit.
 ἡ σκοτος ἄπορον ἐν ἀβύσσῳ, καὶ ὕδωρ καὶ πνεῦμα λεπτὸν νοερὸν διωκ-
 μεθεῖα, ὄντα ἐν χάσι. Erant inquit tenebræ infinitæ in abyssō, & aqua
 & spiritus tenuis intelligibilis, quæ diuina uirtute erāt in ipso Chao.
 Tenebras itaq; appellat sempiternū illud nihil. Quod autē dicit eas
 fuisse in abyssō, idem est quod & sacrae recensent litteræ, & tenebræ
 erant super faciem abyssi. tantum in Phrasi, & loquendi modo disse-
 runt. Idem uero est apud Mercuriū tenebræ, abyssus, & Chaos, qđ
 & in sacris litteris thou & bou, & tenebræ & abyssus. Sicut ergo di-
 ximus terram. i. mundum fuisse thou & bou, idest nihil, sic postea
 repetimus idē explicare magis uolentes, dicimusq; tenebras fuisse in
 abyssō. Per abyssum enim hic nihil aliud intelligitur, q̄ profunditas
 illa tenebrarum, non existentium rerum, & quasi æterna nocte sepul-
 tarum. Nox igitur illa æterna tā à Mose, q̄ à Mercurio abyssus nun-
 cupatur. Quod autem tam Moses, q̄ Mercurius addunt aquas, idem
 est. per has enim intelligimus ipsam iam memoratā abyssum. Neq;
 enim nos turbare debet, q̄ uarie loquantur, idemq; per uaria nōmi-
 na significant, ea enim theologorum est loquendi consuetudo. Per
 tenebras ergo, abyssum, aquam & thou & Chaos idem significant.
 Addit postea Mercurius nihil à Mose dissentiens, & spiritus tenuis
 & intelligēs, existens in Chao, nimirū spiritus sanctus, qui per æter-
 nam illam priuationem ferebatur, diuinitateq; sua fruebatur. nihil
 enim ope indigebat aliena, ut esset. Ab infinita igitur æternitate fue-
 runt tenebræ illæ, fuit & deus, cuius spiritus per uastam illam æter-
 nitatē agitabatur, ac uiuebat. iccirco addit Mercurius quæ diuina uir-
 tute erant in ipso Chao. Quis enim non intelligit, diuinitatem ipsam
 cum illa priuatione semper extitisse: qđ hoc non sit aliud. ac si dice-

remus, deus semper fuit, cum nihil aliud esset. Chaos itaq; & thou & bou, & nihil idem sunt. Propterea Aquila, secundus post Septuaginta, interpres, thou & bou, uertit *κενόν καὶ οὐθέν*, uanitas & nihil. Symmachus autem *αργόν καὶ ἀδύνατον*, ociosum, & indigestum, idest inanitatis & priuationis confusio. Theodotion autem *κενὸν καὶ ἄθεον*, hoc ē inane ac nihil. cū quibus sentit & chaldaica additio, quæ & ipsa habet. *וארץ היתה צורה וריק*. hoc est, & terra erat deformata & inanis. Neq; me præterit per multos esse tum græcos tum hebræos, qui ea omnia quæ diximus aliter interpretētur, ut primum dicant cœlum, ac terram facta esse. terram uero ideo fuisse obscuram & informem, q̄ aquis tegeretur, quarum tanta esset magnitudo, ut supra sydera etiam pertingerent, meritoq; eas, abyssum appellatas esse. Abyssus enim pfunditas est aquarum, super quā abyssum erant diffusæ tenebræ, cum lux adhuc effecta non fuisset. Spiritus autem domini idest uentus, quo illæ aquæ agitabantur, uel certe spiritus sanctus qui futuram distinctionem meditabat. Totam autē illam aquarum & terræ congeriem, Chaos antiquos appellasse. Certum quoq; esse etiam diuinarum scripturarum testimonio aquas supra cœlos adhuc esse, inter quas & has nostras positum sit firmamentum. Quam interpretationem tam & si non improbo, uerior tñ mihi uidetur, & cum antiquitate magis sentiens, quam ipsi attulimus. Quod autem quidam hebræi thou & bou, ad materiam primam referunt, ut thou sit ipsa priuatio materiæ, bou desiderium eius, & aptitudo ad formas, non tam est mosaicum, q̄ peripateticum. Hebræi siquidē, eadem qua & nos consuetudine corrupti sunt, ut sacras literas ad placita Aristotelis, atq; Auerrois uoluerint torquere. Infinita q; huiusmodi extant apud eos delyramenta. Neq; ullus propè apud illos liber inuenitur, quin sit & placitis & uocabulis philosophorum corruptus. Iamq; apud eos inuenitur hæceitas, quidditas, relatio, & id genus. Nulla itaq; ratione credendū est, quod de materia prima commenti hic sunt. Hyle enim. i. prima materia, inuentū est philosophorum, quam ne somniauit quidem Moses, ut attestatur Origenes, & Eusebius, de qua re nos alibi copiosius. Qui ergo thou & bou, materiam primam interpretantur, cum toto cœlo, ut aiunt, à sacris scripturis dissentiant, audiant quid Ioannes industrius, uir non tam optimus christianus, q̄ sapientissimus philosophus, contra Pro-

LIBER

elum, qui per ataxiam & Chaos putauit Platonem materiam primam credidisse, uociferetur. ὥς τε μύθος ψευδής ἢ πῶδὲ τῆ ἀσωμάτου τε καὶ αἰεθέους ὕλης ὑπόθεσις ἀποδείκνυται, καὶ μύθοι πλάτωνες καὶ λοιπὸς τῶν ἀρχαίων κατὰ λόγον πῶδὲ αὐτῆς εἰσηγήσαντο δοξαί. Itaque propter fabula commentitia esse demonstrata est, in corporeæ & in formis materiæ cui innituntur auctoritas, etiam si sexcenti Platones, reliquosq; antiquorum catalogus huius opinionem inuexerint. Hæc in medium attulimus, quia plerique ex nostris etiam præstantissimi uiri fidem hebraeis adhibere uoluerunt, qui ut in reliquis omni laude superiores sunt, ita in hoc, meo iudicio, non sunt admittendi.

SVPERFACIEM abyssi.) facies omittere poterat, sicut omititur à Septuaginta, qui hunc locum uertunt, καὶ σκότος ἐπέκειτο ἐπάνω τῆς ἀβύσσου. hoc est & tenebræ incumbabant super abyssum. Et quemadmodum ipse noster interpret omisit ibi. Spiritus domini ferebatur super aquas. hebraice enim dicitur superficies aquarum. Solent ergo hebræi his aduerbiis contra & super, ut plurimum adiungere faciem, dicentes contra faciem deserti, contra faciem firmamenti, & super faciem terræ, contra faciem terræ. In nostra itaque & græca lingua facies taceri debet, nequid aliud finistrum suspicari contingat. super abyssum, super firmamentum dicentes. nam nequid aliud hebraice significat.

SPIRITVS Domini ferebat.) Spiritus hebraice πνεύμα, estq; ambiguum & aduentum, & ad spiritum sanctum, reliquosq; spiritus, ut ait Basilus contra Eunomium. πνεύμα λέγειται καὶ ἀνθρώπου, ὥς ὁ ἀπατελής ὁ πνεύμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσιν. πνεύμα καὶ ὁ θεὸς ὥς ὁ οὐ μὴ καταμείνῃ πνεύμα μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις. καὶ ὁ ἀνέμῳ, ὥς ὁ πνεύσει πνεύμα αὐτῶν καὶ ἐρύσεται ὕδατα. καὶ ἐτὶ τὸ πνεύμα δύει τις αἷ. hoc est. Spiritus etiam hominis est, ut illud, auferes spiritum eorum, & deficient. Diuinus etiam est spiritus, ut illud. Non permaneat spiritus meus in hominibus his. Vetus etiam dicitur spiritus, quale illud est, flabit spiritus eius, & fluent aquæ multosq; alios quis inuenire poterit. Sed quia hic additur domini, constantissime asseuerandum uidetur de spiritu sancto hic loqui Moysen. Vtrunque testatur & diuus Basilus sic scribens, εἴτε εἴ τις λέγει ὁ πνεύμα τῶ ἀόρατος πᾶσι χύσιν, λέγει τὰ μὲν τῶ κόσμου σωαριθμοῦντα. ὅτι ὁ συνσφραγείας. εἴτε καὶ ὁ μακάριον ἀληθινόν ὅστις, καὶ τοῖς πρὸ ἡμῶν ἐχκεῖθεν

πνεῦμα θεοῦ, ὃ ἀγίου ἐρηται idest si hunc dicat spiritum, aeris
videlicet diffusionem, cognosce totius mundi partes connumeranti-
tem tibi scriptorem. aut certe, quod etiam uerius est, & à nostris ma-
ioribus comprobatum, spiritus dei, hic spiritus sanctus appellatur.
Variant & nostri, alii uentum, alii spiritum sanctum hunc esse asserē-
tes. Hebraeorum ferè oēs interpretes, de uento hic dici uolunt. Præ-
sertim auen ezra, qui hoc loco hæc refert וַתֵּבֶר הָרוּחַ עַל פְּנֵי הַמָּיִם
hoc est ideo additū est uentus dñi, q̄ diuina
uolūtate missus fuerat, ut exsiccaret aquas. Theodoritus cōstanter af-
firmat, de uento hic esse sentiendum. habita enim mētione de aqua,
de terra, de cœlo, atq; igne, congruū quoq; fuerat ut de aere aliquid
referret. soluit etiam quod huic sententiæ aduersari uideretur, sic. εἰ
δὲ τις εἴη τοῦ πνεύματος πρόσει τὰν λόγων, ἐπειδή γέγραπται πνεῦμα θεοῦ ἐπε-
φύετο ἐπάνω τῷ ὕδατος, ἀκούεται τῷ μακάριου διαβόλου λέγοντος πρὸς
τὸ θεοῦ τῷ ὅλων. πνύσει ὃ πνεῦμα αὐτῷ, καὶ ῥήσεται τὰ ὑδάτα.
ὅτι δὲ ὢν ἀνεμον αὐτὸς ἐξέλεσεν, δὴ λόνδε καὶ μὴ λέτω. δύρου γάρ, ἡ νότον
πνέοντος, ὃ πεπηγὸς ὕδωρ διαλύεται πέφυκεν. i. q̄ siqs hāc rationē
non admittat, eo q̄ scriptū sit, spiritus domini ferebat super aquas,
audiat beatum David dicentem de uniuersorū deo. Flabit spiritus
eius, & fluent aquæ. Clarumq; est de uento eum loqui, nulla explica-
tione etiam adhibita. Nam Euro aut Noto spirante, diffluere solet
aqua, quæ concreuisset. Hāc sententiam adiuvat æditio chaldaica, q̄
hoc loco habet. כַּשְׁמַת דְּנֹכְחֵהוּ יָצְאָה מֵעַל הַמַּיִם. i. & spiritus domini flabat super
faciem aquarum. Cum uero supra duplicem interpretationem posui-
rimus, cum de Chao loqueremur, si primam admittere uouerim⁹,
necesse est de spiritu sancto proculdubio hic sentiamus, nihil enī
erat neq; aquæ, neq; uetus in ipso Chao. Quod si ad secundam decli-
nanerimus, possumus utrinq; spiritum intelligere, tam dei, q̄ ipsum
uentum. Primum ut interpretemur ut in ecclesia canitur de spiritu
sancto. Tu super aquas foturus eas ferebaris. sin uero ad uentū respe-
xerimus, exponemus sicut modo Auen Ezra. Spiritus ergo sanctus
disponebat aquas, & terram ad partem, meditabatq; futuram crea-
tionem. uentus autem agitabat, & siccat aquas. q̄ uero uentus spi-
ritus ille esset, multa quoq; indicio sunt. Dicit enim paulo inferius,
cum diluuium totum alluisset orbem, uentum adeo immissum esse,
quo aquæ in uapores uerterentur. In Exodo quoq; per uentum à deo

LIBER

excitatum, mare rubrum siccatum est. Mercurius tamen uetustissimus theologus, qui proximus temporibus Moſis extitit, de spiritu ſancto ſentit, appellauit enim eum πνεῦμα λεπτόν, ἢ νοερόν, ſpiritū exiguum & intelligētem. & in libro uetustissimo apud hebræos qui inſcribitur Berescit Raba, idest maximus geneſis, ſcribitur hūc eſſe ſpiritum Meſſiæ, ſcilicet ſpiritum ſanctum. nihil itaq; prohibet quin de utroq; ſpiritu ſentiamus.

FEREBATUR. Septuaginta ſequitur, qui & ipſi uerterūt. ἐπεφύετο ſuperferebat. Sed alibi ſecundum hebræos exponit, hebraice enim eſt רָחַפּ. participium à uerbo רָחַף rachaph, quæ uox, ut ex omnibus aliis ſcripturæ locis colligitur, tū incubationem, tum agitationem ſignificat, ut eſt illud pſal. cantici Moſis, ſicut Aquila prouocans ad uolatum pullos ſuos, & ſuper eos uolitans, hebraice רָחַף מְלִיכָא hy .ubi eſt præſens uerbū. uolitans autē interpretant hebræi deſuper incumbens. concuſſionem autem, aut agitationem, ut illud Hieremiæ cap. xxiii רָחַף כָּל הָאֲדָמָה, idest cōcuſſa ſunt omnia oſſa mea. Innuīt igitur hic Moſes illam uenti agitationem, ac frequētem commotionem, quam efficit in aquis uentus. Neq; ignorarūt ſanctiſſimi patres græci, id quod de hac uoce ab hebræis traditur. dicūt enim hebræi præſentem uocem, proprie incubationem auium ſuper oua ſignificare. Baſilius ergo ſic. ὁ οὖν ἐπεφύετο, ἐξηγοῦται ἀντὶ τοῦ αὐτοῦ ἐθάλπει, καὶ ἐζωογονεῖ τὸ πνεῦμα ὑδάτων. φύειν, ἡ ἀπὸ τῆς εἰκόνας ἐπωαζούσης ὀρνίθου, ἢ ζωτικῶς τινὰ δυνάμει ἐκείνης τοῖς ὑποθαλάσσι- νοις. i. ſuperferebat igitur exponunt pro eo q̄ eſt, confouebat, & uiuificabat aquarū naturā, quemadmodū ſolet auis onis incubare, & uitalem quandam uim eis infundere. Hæc ſibi à quodā ſyro relata dicit, quorum lingua ſimilis hebraicæ eſt. Diodorus autem & ipſe optime idem explicans inquit. βούλεται ἢ ἐβραϊκῇ λέξει, ἢ τοῦ ἐπεφύετο, σημαίνει, ὅτι καὶ πρὸ ὀρνίθου ἀπὸ θαλάσσης τοῖς πτερύξεσιν, ἀπλῶς ἐφαπτομένη, εἰς τὸ ζωογονεῖν, οὕτως ἢ τὸ πνεῦμα ἐπεφύετο τοῖς ὑδασι ζωοθαλάσσι. i. innuit hæc dictio ſuperferebatur, apud hebræos, q̄ quemadmodum auis, oua confouet alis, ut ea quaſi animet, ſic ſpiritus ſuperferebatur aquis, ut eas procreabiles efficeret. Quod ſi uentū, ſpiritum ſanctum interpretari uoluerimus, dicemus, ut ſupra expoſui- mus, ſpiritum ſanctū per æternitatem illam, uel per aquas ipſas ſemper fluiſſe, ut ad partum eas diſponeret. Septuaginta uidentur
certiſſime

certissime hic de spiritu sancto sentire, neque enim de uento dixissent, superferebatur, cum quibus etiā uidet sentire Hieronymus. Vt cūq; uero sit, neque enim hoc, aut illud repudiādum, uerbum certe hebrai cum, motum & agitationem sonat. sicut & interpres uocabulorum apud hebræos exponit, qui de ea uoce sic ait. ופירושו ברכו ותנועה. idest significatio eius est, commotio atq; agitatio.

FIAT LVX. Vbi cūq; noster Hieronymus uertit fiat, & Septuaginta *γενήτω*, hebraice est *יהי*. i. sit. Quāq; id minimi momēti sit, sed nos annotauimus, ut ne minima quidē pratergrederemur. & ut eos rideremus, qui carpunt hoc loco additionem Hieronymi, q̄ uerterit fiat, quod esset interpretandum sit. hi ne latinas quidem litteras tenere uidentur, quando quidem esse & fieri sæpe idē apud nos significet, sicut apud græcos *γενέσθαι*. Nihil uero refert q̄ lxx. uerterint pro luce *φῶς*. i. lumē, neque enim in sacris litteris, est distinctio illa philosophorum, lucis atq; luminis, q̄ lux quasi mater luminis & procreatrix sit, lumen uero, id q̄ ab ea efficitur, de qua re & Albert⁹ non semper malus author scribit, lumen irradiationem esse defluentem à substantia lucis, lucem uero, fontalem substantiam. quod idem & Lynconiensis super Dionysium docet. hebraicum certe uerbum, utrunq; exprimit. *אור*. or. i. lux, aut lumen.

DIES VNVS. sic est hebraice *יום אחד*. i. Dies unus. Apd hebræos autem unus etiam ordinis est. primus ergo, unus in ea lingua dicitur, atq; ita hoc loco etiam est intelligendum. Quod loquēdi genus, etiam in euangelis reperitur, quorum phrasis tota hebraica est. una enim sabbati, sicut & Theophylactus exponit, primā sabbati sonat, idest primam hebdomadæ. & una mensis primam diem mensis. Sed Chrysostomus, unam diem iccirco hic dictam putat, quia & diem, & noctem simul complecteretur. una igitur dies, idest nox simul, atq; dies. At uero Hyppolitus, puto q̄ hebraicam loquēdi consuetudinem ignoraret, asserit constanter, unam, non primam diem, fuisse dicendum. apud quem sic extat. *ἔδει μὴ πρῶτην λέγειν, ἀλλὰ μίαν. ἵνα ὅτι τοῦ μίαν εἴπῃ, ταύτην δείξῃ κυκλουμένην, ὥς ἐβδόμας διετελεύσεν, μίαν δὲ ὑπάρχουσαν.* hoc est non primam, sed unam dicere, erat necesse, ut unam dicendo, ostenderet eam circumductam, & hebdomadam perfecisse, una cum esset. Innuit ergo unam fuisse dicendum, ut in una die, tota hebdomas appareret expressa. Sed cer

b iiii

LIBER

te ut dixi, locutio hebraica est.

FIRMAMENTVM.) Nos in hac uoce, Septuaginta sequi-
mur, qui & ipsi hoc loco uerterunt *σφείωμα*. firmamentum, sed uox
hebraica *רַחִיָּא* rachia, extensionem sonat, aut id, quod extenditur,
ac diffunditur, ut uela, ac cortina. ducitur autē à uerbo *רָקַע*, idest
extendit, ut exodi cap. xxxix. *וַיִּרְקַע וְיִתְּנֵם*. i. extendent laminas
auréas. Sciēdum itaq; est diuinas scripturas ita loqui solitas, ut cum
elementa diffusa sint, ac longissime porrecta, dicant deum ea effu-
disse, atq; porrexisse. ideo Esaías cap. xlii. *וַיִּרְקַע אֱלֹהִים* idest qui
extendit terram, & germina eius. Et eiusdē cap. xliiii. *וַיִּרְקַע אֱלֹהִים*
idest quis porrexit terram prater me & de quibus nos suis locis dice-
mus. præsertim in Ezechiele, ubi huius uocis creberrima fit repetitio.
Tota itaq; coeli porrectio, ac quasi effusio hebraice appellat rachia,
neq; proprie firmamentum ea uox sonat. Quare dubium fit cur tā
dissimili uoce uerbum hebraicum reddiderint Septuaginta, & post
eos Hieronymus. Præsertim cum eius uocis inuētores, ipsi uideantē
fuisse. neq; enim apud gentes usquam inuenimus cœlum appellari
σφείωμα. i. firmamentum. Quæ nos de hac re cognita habeamus, in
medium afferemus. Igitur septuaginta, cœlum *σφείωμα* nuncuparūt,
aut eius soliditatem atq; duritiem innumere cupientes, uel stabilita-
tem, quam in suo situ accepit à deo. Quod non solum cœlo tribuūt
ipsi interpretes, uerū etiam terræ, ut psal. xlii. *ἐσθλὸς ὁ οἶκος σου*,
ὃς οὐ σαλευθήσεται. i. firmavit orbem terræ, qui non commouebitur,
Apud Esaïam. *σφείωσας τὸν οὐρανόν, ὥσπερ καπνὸς*. Eadem etiam firmi-
tatem atq; stabilitatem plerisq; aliis uendicarunt. Vt igitur terram à
deo stabilitam esse dixerunt, idem fortasse sentiunt & de cœlo, cum
soliditatem aut firmamentum ipsum appellant. Nam & illud quod
erat hebraice psal. xxxii. *כִּדְבַד יְהוָה שָׁמַיָּא*. hoc est uerbo dñi, cœli
facti sunt, ipsi uerterunt *ἐσθλὸς ὁ οἶκος σου*. i. firmati sunt. Hebræi ergo ad
porrectionem ac diffusionem respexerunt, Septuaginta ad stabilita-
tem. Est ergo cœlum porrectum ac firmatum, sicut & terra. Vel cer-
te quod est melius, firmamentum appellarunt, ut eius duritiem ac so-
liditatem innuerent. Nam & Homerus saepe in suis rapsodiis apel-
lat, *χάλκεον οὐρανόν*. i. æreum cœlum. i. solidissimum. & *χάλκωσται*
οἶμας. i. æneas domos, aut ære stratas. Quidōq; *σιδηρεὶν οὐρανόν*. i.
ferreum. Quod sentit etiā Theodoritus, qui cœlum ex aquis cōfla-
tum

tum esse uult, atq; ex his durissime coaluisse, sic enim inquit. ἐπειδὴ
 γὰρ, ἐκ τῆς ῥοῶδους τῆς ὑδάτων οὐσίας συνέστη, καὶ ἡ ἐν τῇ φύσει στεγανώ-
 τατή γέγονεν, καὶ στερέμνιος, προσηγομένη στερέωμα. Quoniam inquit, coe-
 lum ex fluxa aquarum natura constitit, & quæ prius liquabilis esset
 natura, solidissima est effecta, ea de causa, firmamentum est appel-
 latum. Gennadius autem & ipse sanctissimus, στερέωμα μὲν, ὡς ἐκ τῆς
 δημιουργίας, προσετίκων αὐτῶν, ὅτι ἐξ ὑγρᾶς τε, καὶ ῥοῶδης φύσεως τῆς
 ὑδάτων, καὶ διὰ αὐτοῦ, στερεάν καὶ ἀδιάπτωτον τὴν πᾶσιν ἐδέξατο. i. Firma-
 mentum inquit ex ipsius rei opificio, ipsum appellauit, eo q; cū pri-
 us lenta, fluxa, solubilisq; natura esset, solidam & minime mobilem
 constipationem accepit. Idem sentit Basilus. Plato quoq; in legibus
 Astrologiam uersari dicit circa στερεῶν φορὰν. i. solidi motum, per soli-
 dum cœlum intelligens. Cumq; pleraq; alia sint solida, unum cœlū,
 solidum κατ' ἐξοχὴν uocatur. Quāq; fortasse sit dicendum q; duo soli-
 da sint, unum quiescens, alterum semper agitatū. Propterea & apud
 Theonem, στερεώμετρα uocatur, quæ circa cœlestia corpora. uersat.
 ἅψ' etiam sit alia στερεώμετρα. Inuenimus etiam apud Platonicos coe-
 lum firmamentum uocari, sicut inuenitur apud Damasciū, τῆς στερεώ-
 ματων σειράς, ἐμπύρεον, αἰθέριον, ὑλαῖον. Hoc est firmamentorum ca-
 tena. Empyreum enim est firmamētum, est ætherium, est materiale.
 Quæ ex chaldaicis zoroastreorū oraculis sumpta sunt. sic enim Psel-
 lus. ἐπεὶ πᾶσι σωματικῶς κόσμοις, ἐμπύρεον ἓνα καὶ πρῶτον, καὶ βεῖς μετ'
 αὐτῶν αἰθερίους, ἐπειτα βεῖς ὑλαίους, ὧν ἕκαστος χιθόνιος εἶρηται, καὶ με-
 σοφᾶς, ὅς τις ὅστις ὁ ὑποσπάλωτος τόπος. Septem inquit corporcos alle-
 runt mundos, empyrium unum & primum, idest igneū, & tres post
 ipsum, ætherios. deinde tres alios materiales, quoq; extremus terre-
 stris, & semilucidus uocatus est, qui sublunaris locus est. Sententia
 quoq; extat apud eos de summo & omnipotēti deo, q; ἐπεὶ ἐξ ὅλης
 σεν στερεώματα κόσμον. i. septem conglobauit firmamenta mundi.
 Extat quoq; apud Syrianum τὰ ἅλλα στερεώματα ὑμιν οὐμένα, materia
 carentia firmamenta, laudantur in sacris. Quāq; hi omnes uidentur
 id nomen à nobis accepisse, sicut pleraq; alia apud eos furta depren-
 dimus, de qua re nos fusius in nostris libris contra theologiam & la-
 tonicorum. Hæc itaq; ratio est, cur primi Septuaginta in sacris scri-
 pturis uocarint cœlum firmamentum, cum hebraice appellaretur
 rachia. i. porrectio, ac dilatio. Cœlum quoq; etiam solidum, uidet

LIBER

Aristoteles sentire, primo enim Meteororum, scribit à corporis solidi motu, scindi aerem, per corpus solidū, solem intelligens. cuius sententiam explicans Alexander, sic inquit, οὗτος δὲ τοῦ ἀπέναντι, μάλα μὲν ἢ τοῦ σφαιροῦ κίνησις διακρίνεται αὐτῶν, εἴποιε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου σῶμα, καὶ τὸ τῆς ἀστέρων, σφαιρὸν λέγειν καὶ διαφανές. idest cum dixerit Aristo. corporis solidi motum maxime discindere aerem, uidetur asserere, & solis, & reliquorum astrorum corpus, esse solidum, & perspicuum.

ADVERTENDVM) qđ secunda die, non dicitur & uidit deus qđ esset bonum, & neq; in textu hebraico, neq; in nostra æditione habetur, sed in æditione Septuaginta additū est, ex errore, nō ab ipsis quidem, sed qđ ex uno loco facile in alium aliquid transportet, siqua similitudo arriserit. annotauit ergo hoc Hieron. in Iouiniano, nō dici de secunda die, bonum deo uisum esse, quia numerus binarius infestus sit, à quo unitas primum discerpatur; quod causa corruptionis est, quod pulcherrime explicatur à Platonicijs maxime Damascio, uiro in ea familia excellentissimo. rabi uero Salomon, aliam huius rei affert rationē, cuius uerba subscribēda sunt, sic enim inquit. ובפני מה לא נאמר כי טוב בשני לויאל נגמרה בל אבת המים עד יום השלישי ודבר של אנוגמר אינו במלואו וטבו. hoc est, at qđ obrē nō dicitur de secundæ diei opere, & uidit qđ esset bonum, quia nondum erat opus aquarum nisi tertia die perfectum. quamobrem negauit esse bonum, eo qđ erat imperfectum. Nicolaus de Lyra, nesciens fortasse de binario esse Hieronymi sententiam, eam uerbo foedissimo reprobauit, sed eius confutatio ridicula est, itaq; iure carpitur à Burgenfi.

PRODVCAI terra.) Hebraice uerbum est ab herba ductum תרש thadse. i. herbificet, si dicere liceret, à dese דש idest herba. Perinde si dixisset. herbificet terra herbam, sed quia non erat satis latinum, propterea alio modo idem latine expressit. qđ rabi Salomon, aliud uult esse דש, aliud דש. primum enim significare dicit uniuersam herbarum uiridatem, qua terra uestiatur, secundum ipsas herbas. sed quis non uidet hæc adeo esse inter se similia, ut facile cōfundantur? Illud quoq; inferius, faciens semen, hebraice est מוריע מוריע faciens semē. sic & inferius producat terra, hebraice est תרש idest faciat exire. quæ & alia infinita, prudentissime noster Hieronymus, latinæ phrasi accommodauit, quod & Septuaginta fecerūt in lingua græca, qđ hi sint longe in fingēdis, ac notādis nominibus,

nobis feliciores, propterea hebraico saepe accedunt propius, q̄ nos.

ERVNT in signa & tempora.) Tempus hic non id est, quod à philosophis mensura motus uocatur, & de quo Plato, μετ' οὐρανὸν γέγονεν ὁ χρόνος, ἵνα αἵμα γένηται, ἀμα λυθῶσιν, ἀν' ὅτε λύσις αὐτῶν γένηται. hoc est, una cum cœlo conditum est tempus, ut quia simul effecta sunt, simul & dissoluantur, siqua eorum futura sit unquam dissolutio. De hoc enim tempore intellexit inferius cum dixit, erunt in dies & annos, sed hic tēpora uocātur, dies statim, ac solennes, quos hebraei à contestatione atq; admonitione מועדים appellant, a uerbo מוד, id est testatus est, quarū dierum frequentissima est mentio in sacris literis, earum itaq; Sol & Luna indices sunt, ad solis enim ac lunæ cursum, huiusmodi dies celebrantur, ac repetuntur. Primū itaq; tempus hebraice uocatur מועד, secundum מועד מואד. Septuaginta quoq; non uerterunt hic χρόνος, quod tempus ipsum est, sed καιρὸς, quæ est bene gerendarum rerum occasio, & ut ait Plato ἀνθος τοῦ χρόνου. i. flos temporis, q̄ sit selectissimum, atq; maxime opportunum tempus. hoc dictum sit quo proprietatem hebraicam explicaremus, cuius ignoratio fecit, ut pleriq; tam græcorum q̄ latinorum, hunc locum, aliter q̄ fas esset, interpretati sint. Quorū summa solertia non propterea, non est mirifice in cæteris cōmendanda.

VT PRAESINT מועדים, ut præsent, ut dominet. lōge melius q̄ Septuaginta, qui uertunt εἰς ἀρχὰς ἡμέρας. i. in potestates diei lumen minus εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός. i. in potestates noctis. dubia enim translatio est, quia ἀρχή, & inchoationem temporis significat, & potestatem atq; imperium. non uitarunt igitur hanc amphibologiam Septuaginta, uolentes seruare integrū hebraicum nomen, nā מועד significat potestatem ac ditionem. uertētibus ergo eis, εἰς ἀρχὰς ἡμέρας, nō tam intelligeremus in potestatem diei, q̄ in principium diei, sic & de nocte dicendū. Præterea cur uertunt ἀρχὰς, & non ἀρχὴν, cum hebraice sit singulare, & sensus nō admittat ut dicamus ἀρχὰς, dominatus in plurali? qd̄ tñ nō fecerunt alibi, ut psal. cxxxv. ᾧ ἡ λυγὸν εἰς ἐξουσίαν ἡμέρας. i. solem in dominatum noctis, cur nou idem & hoc loco factum est, cum idem nomen sit hic & ubi, eodem modo prolutum? Hæc autem Septuaginta æditio plerosq; apud græcos in errorem induxit. non enim ἀρχὰς, pro potestate aut imperio, hoc loco sumpserunt, sed pro principio. itaq; assēserūt lunam quia in prin-

LIBER

capio noctis facta esse dicitur, fuisse è diametro soli oppositam, cum condita est. Neq; forte ab re fuerit, si ipsa uerba subdiderimus. Lunā inquit, cum quarta die, Genesi attestante facta sit, in plenilunio fuisse necesse est, οὐδέ ποτε γὰρ, τοῦ ἡλίου ἀρχτέλιοντος, δαύαιτ' αὐτὴ ἢ σελλών, κατ' αὐτὴν τὴν ἡμέραν εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτὸς ἤ γοῶν ἀκρόνυκτος ἀρχτέλιον, μὴ διαμεδούσα τὸν ἡλίον, καὶ πανσέληνος εἰπεῖσθαι γινώσκον· εἴπερ ἔποθέμεν, ἀπὸ προγεγονύας σωόδου, ταύτην γελυνήσω. Sed hoc potuit quidem esse, sed ex isto loco nō colligitur, non enim ἀρχὴ principium hic significat, sed potestatem, quæ amphibologia in contextu hebraico neutiq; est.

CONGREGENTVR aquæ, & factum est ita.) In hebræo nō repetitur, & congregatæ sunt aquæ, quæ erant sub cœlo, sicut neq; in nostris codicibus, sed repetitur apud Septuaginta, apud quos totum hoc redundat. καὶ συναγάγη, ἥ ὕδωρ ἥ ὑπὸ κράτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὥφθη ἡ ξηρὰ. hoc est, & collecta est aqua, quæ erat sub cœlo, in collectiones suas, & apparuit arida. Annotauit igitur hoc diuus Basiliius in hexameron his uerbis: καὶ ἐγένετο οὕτως· ἀρκούσα αὐτῇ ἡ ἐπαγωγή πρὸς τὸ λείψαι εἰς ὄψον ἐξουσαν τοῦ δημιουργοῦ φωνῶν, πρόσκειται δὲ ἐντιστῆναι ἀπὸ τῶν ἀπὸ τῶν ὕδωρ ἥ ὑπὸ κράτω τοῦ οὐρανοῦ, εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὥφθη ἡ ξηρὰ. ἀπὸ οὗτε πινὲς τῶν λοιπῶν ἐκδεσώμεσι τῶν ὀσμινέων, οὕτε ἡ χρῆσις τῶν ἐβραίων ἐχρυσσε φαίνεται. καὶ γὰρ τῶν ὄντων παρὲλκει μετὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ, ὅτι ἐγένετο οὕτως, ἡ τῶν αὐτῶν πολὺν ἐπεκδήγησις· τὰ τοίνυν ἀκρεβῆ τῶν ἀπὸ τῶν ἀπὸ τῶν ἀβελισται. ὁ δὲ ὁ βελός, ἀδετήσεως σύμβολον. Hoc est, & factum est ita, satis erat id dixisse, ut ostenderetur diuinā uocem opus statim esse subsecutum. additum uero est in quibusdam codicibus, & congregata est aqua, quæ esset sub cœlo, in collectiones suas, & apparuit arida. quæ neq; alij interpretes addiderunt, neq; in contextu hebraico reperiuntur. Et profecto superuacanea est, post illud testimonium & factum est ita, eorundem explicatio. Et in emendatioribus exemplaribus, inuenitur totum hoc obeliscis esse deletū. Obeliscus enim expungendi, & obliterandi nota est, hæc ille.

PRODVcant aquæ.) γὰρ, hoc quoq; latine uerti non potuit. sicut enim supra de terra dicendum fuerat, herbificet terra, ita nunc fingendum esset nomen, q̄q; ne illud quidē reperiri possit. Quod enim est ipsi terræ herba, hoc γὰρ scerez aquis. Proles ergo, ac pul-

lulatio aquarum, hebraice scerez uocatur. Nec proprie reptile significat, cum repere sit terrestrium. Sed Hieronymus elegantius nomen inuenire non potuit. eodem enim modo pisces serpūt per aquas, quo reptilia per terram. Imitatus est quoque Septuaginta, qui & ipsi uertunt ἐξαγάγετα τὰ ὑδρατα ὅσπερ τὰ. i. producāt aquarū reptilia. Hoc dictum uelim propter eos, qui sunt ἐν λόγῳ κομῆοι. ut facile etiam à summis uiris non abstineant, & in leuissimis quoque eos carpant.

CREAVIT Cete grandia. חתנינין hataninim, idest dracones. Eodem uero nomine dracones terrestres atque marini uocantur. Neque enim Cete, & maximi pisces aliud in aquis sunt, quam dracones ac serpentes in terra. Quanquam igitur nomen hebraicum draconem sonet, tamē & pisces qui eadem forma, ac magnitudinē sint, significat. Inuenimus & alibi in gentes pisces dracones uocari, ut psalmus. xlvii. תנינים וכל תחומם. i. Dracones, & omnes abyssi. per abyssos aquas copiosissimas intelligēs, per dracones maximos pisces. Nā dracones terrestres eodem loco inferius citat dicens רמש. i. serpentes. Esaia quoque cap. xii. וחרג החרנין ושרשם. i. & interficiet draconem qui est in mari. Intelligitque figurate is qui late maris imperium teneret. Tyri uidelicet rex, aut eiusmodi alius. Ezechielis quoque 32. נחמה כחיתך בים. idest & tu tanquam draco in aquis. Recte igitur hos dracones, Hieronymus cete uertit, simul etiam Septuaginta secutus, qui & ipsi interpretantur. καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα. i. & fecit deus, cete grandia. Neque per cete una eorum piscium species intelligitur, sed omnes grandiores pisces sic uocantur. De qua re & Theodorus inquit. κήτη γὰρ ἅπαντα τὰ ἐν τοῖς ἐνυδροῖς ὑπὲρ μεγέθη καλεῖται, καὶ διὰ φερέσιν, φαίνονται ἐν αὐτοῖς, ὅθεν προσέθηκε τὰ μεγάλα. i. Cete enim omnia ea uocat, quae inter aquea uasta sint, quanquam eorum quoddam sit discrimen, quamobrem addidit magna.

CRESCE, & multiplicare.) quod latine est crescite, hebraice פרו. hoc est fructificate, à nomine פרי idest fructu. Idē uero est crescere in animalibus, quod fructificare in arboribus. Eleganter itaque hoc in illud mutauit, cum fructificare non satis esset latinū. secutus praeterea est Septuaginta, qui & ipsi uertunt. αὐξάνετε. idest crescite, augeſcite. Ut autem intelligas, quae uera haec sint, quae hic dicuntur, & quae à uetustissimis etiam gentibus cognita, uerba Mercurii subscribam. ὁ δὲ θεὸς ὁ ὢντος ἐξ ὧν ἅγιος λόγος, αὐξάνετε ἐν αὐξήσει, καὶ

LIBER

ἐπὶ τῷ αὐτῷ ὅτι ἐπλήθει, πάντα τὰ κτίσματα, καὶ δὴ μουργήματα. hoc est, at deus statim diuino uerbo locutus est, ac dixit, augete cū in-
cremēto, & multiplicemini copiose omnia cōdita, & opificia. Dein
de generatione, tandem hæc infert, καὶ ἐπληθύνθη καὶ τὰ γένος τὰ πάντα
τὰ .i. & multiplicata sunt generatim oīa. Hæc á nobis prolata sunt,
quo cognosceremus nihil antiquissimos illos de rebus diuinis sen-
sisse aliud, q̄ nos sentiamus.

AQVAS Maris.) מים במים .i. aquas in maribus, uerum erat du-
ruius. Venuste ergo, & apposite uertit aquas maris. quod, quia lin-
gua græca facilius patiebatur, non immutarunt Septuaginta. uertūt
igitur ὕδατα ἐν θαλάσσις .i. aquas in maribus. Vitare enim oportet
hebraïsmum, ne in asperam & difficilem orationem incidamus, qđ
enim apud illos elegantissimum est, uix apud nos posset audiri.

FACIAMVS hominem.) Dictum est supra, hebræos conue-
nire nobiscum, in exponendis hisce uerbis. Græci enim patres, quos
& nostri postea secuti sunt, opinantur hic trinitatem innui, cum di-
xerit faciamus, non faciam, aut aliquid huiusmodi. patrem scilicet
locutum cum filio. Quam expositionem plures græcorum secunt,
& è nostris maxime Augustinus. Quidam uero hebræorum, ut fuge-
rent hunc scrupulum, dicunt deum, tum cum angelis habuisse sermo-
nem, sicut principum moris est, ut qđ seruos suos non consulant, sæ-
pe tamen fit, ut aliquid facturi, eo sermonis genere apud eos utant.
Quod & quidam hæretici opinati sunt, quos citat Theodoritus, eo-
rumq; redarguit impietatem. τινὲς μὲν τῶν δυσωνύμων αἰρετικῶν, πρὸς
τοῦ ἀγγέλους αὐτῶν εἰρηκέναι, καὶ τοῦ πονηροῦς δαίμονος, ἐφάβην, οὐ συ-
νιόντες οἱ ἐμμερόντητοι, ὅτι καὶ εἰκόνα ἡμετέραν. .i. quidam execrables
hæretici, deum cum angelis & prauis dæmonibus, tunc locutum as-
serunt, non intelligentes id quod dicitur ad imaginem nostram. Ba-
silius de hoc ipso, citans Iudæos. οὐπω καὶ ὁ ἐχθρὸν τῆς ἀληθείας γέ-
νος ἰουδαϊκὸν, σενοχρούμενον, πολλὰ φασὶν ὅτι τὰ πρὸς ὧπα, πρὸς οὓς
ὁ λόγος γέγονε θεοῦ. τοῖς ἀγγέλοις γὰρ λέγει τοῖς παρῳσιν αὐτῶ, ποιή-
σωμεν ἀνθρώπων. ἰουδαϊκὸν ὁ πλάσμα, τῆς ἐκείθεν δοκλίας ὁ μυθο-
λόγημα. ἵνα ὅτι ἐν ἡμῶν μὴ δέξωνται, μυελους εἰσάγουσι. καὶ ὅτι ὁ ἀποστο-
λὸς, οἰκέταις ὁ τῆς συμβουλίας ἀξίωμα πᾶσι πᾶσι. καὶ τοῦ δουλεύ-
ῃ μῶν, κυρίου προῖσι τῆς ἡμετέρας δημιουργίας. .i. Sic & iudæi genus
hominum ueritati inimicum, non ualentes aliam asserre causam, as-

serunt multas esse personas, quibus cum, deus locutus fuerit. nā affā-
tibus sibi angelis dixisse faciamus hominem. Iudaicum sanè cōmē-
tum, & illius nationis ad mentiendum propensæ fabula. id scilicet
dant operam, ut uno rependiat, infinitos admittat, & reiecto filio,
famulis consulendi tribuat authoritatē. & eos qui nobis seruitute pa-
res sunt, nostræ creationis dominos efficiant. Hoc refellit & Grego-
rius theologus, absurdumq; esse dicit, ut deus cum angelis sic loque-
retur. Alii eorum perplexi, dubiūq; sunt, nequishinc *ᾠλυθείαν* ethni-
corum, aut trinitatem christianorum eliciat. eamq; ob rem aliā in-
terpretationem excogitarunt, ut dicerent deum secum tum locutū
fuisse, de quibus idē Theodoritus. *Ἰουδαῖοι δὲ, εἰς τὴν ταύραν ἐξώκειλαν*
παράφροσύνην. φασὶ γὰρ πρὸς ἑαυτὸν εἰρηκέναι τὸν τῇ ὅλων θεὸν, ποί-
ῶν μὲν ἄνθρωπον, καὶ τὰ μύμησιν τὰς τῷ μεγάλῳ πεπιστευμένων ἀρχάς.
καὶ γὰρ ἱπποκρίτοι καὶ ψαυτοὶ, ᾠλυθωτικῶς εἰώθασι λέγειν τὸ κε-
λεύθωμεν, καὶ γράφωμεν, καὶ προστάττομεν, καὶ ὅσα τοιαῦτα, καὶ οὐ συνεί-
δον οἱ παρὰ τὴν γῆν, ὡς αἰκῶς τὰ πλεῖστα λέγει ὁ θεός. Hoc est, Iudæi
uero alia dementia præcipitati sunt, asserunt enim secum dixisse de-
um, faciamus hominem. quemadmodum solent hi qui summis fun-
guntur magistratibus. nam Prætores, ac Tribuni sub numero pluriū
solent dicere, imperamus, scribimus, iubemus. & id genus. dementes
profecto, qui non intellexerint deum ferè semper singulariter loq-
ui. Hæc ille, citatq; innumera exēpla, ut illud finis omnis carnis uenit
coram me. & illud non erunt tibi dii alii præter me, & alia. Inueni-
es autem uerissimum esse ita sentire iudæos, ut ait Theodoritus, si
legeris hoc loco Auen Esdra. Sed non ne probabilius est, quod attu-
lerunt nostri? perperam enim & ineptissime iudæi post Christi ad-
uentum scripturas interpretati sunt, ut passim in eorum scriptis uide-
re licet. Alii quoq; ad philosophorum placita, alii ad astrologorū
cas torquere conati sunt. Eorum itaq; cōmenta, puerilesq; nugæ ni-
hil sunt faciendæ, sed authoritati potius sanctissimorum doctissimorū
rumq; patrum standum, qui & diuinitus sunt locuti, & eorū mentes
omni lynceo erant acriores.

AD IMaginem nostram. *בְּצִלְמֵנוּ*. i. in imagine nostra. nihil
refert quod præpositio mutata sit, sic enim erat latine dicendum, ut
& Septuaginta fecerunt, qui, in, uerterunt in, *πρὸς*, ad. Quæ à Plato-
nicis numeratur inter causas exemplares, eamq; appellant *πρὸς ὁ*.

LIBER

id est ad quod. Notat Rabi Moses, in suo more hanibilum οὐκ,
id est imaginem, hic significare imaginem substantialem. quam phi-
losophi εἰδὸς, aut ἰδέαν appellant, nō illam quæ lineamentis, atq; co-
loribus exprimantur. eā enim appellari ἄνθρωπον thoar. i. corporis qua-
litate. Propterea ad imaginem diuinam factus homo dicitur, hoc
est quatenus ad ipsam dei intelligentiam ac rationem substantiāq;
spectat. ad cuius similitudinem effectus homo est, q; homo in ipsa ra-
tione, atq; intelligentia homo sit. Quam opinionem refert Plutar-
chus etiam Homeri fuisse. idem postea sensit & Socrates, quē Mar-
cus secutus, pronunciauit corpus esse quasi animi receptaculum. Sic
& Epictetus stoicus, & eum secutus Simplicius. Syriani quoq; de ea
re hęc uerba sunt ὁ νοῦς ὁ ἐν ἡμῶν, ἀνθρώπος ὅστις ὁ κυρίως. i. mens quæ
in nobis est, proprie homo est. Quia igitur homo id est ratio, & intel-
lectus humanus ad imaginem intellectus diuini factus traditur, ine-
pte certe eum locum Manichæi, atq; Gentiles intelligebant, creden-
tes id de corporea imagine dici, nosq; impietatis reos agentes, cum
is sensus & à sacris scripturis, & ipsa natura plurimum abhorreret.
Quamobrem iuste ab authore latino carpiē Epicurus, qui hanc ho-
minis cum deo similitudinem in corporeis lineamentis ponebat,
apud quem hęc sunt. Ad similitudinem enim deo propius accede-
bat humana uirtus quā figura. Factum autem hominem ad ima-
ginem dei testatur & ipse Mercurius dicens. ὁ δὲ πάντων πατήρ ὁ
νοῦς, ὃν ζῶν καὶ φῶς, ἀπεκύνει ἀνθρώπων, αὐτὸν ἴσον. οὗ ὁρᾷται, ὡς ἰ-
δίου τόκου, πατρὸς γὰρ ἑῷ, πλὴν τῆς πατρὸς ἔχων εἰκόνα. Hoc est. Pa-
ter autem omnium mens, cum uita esset & lumen, peperit hominē
sibi similem, quem amauit tanq; propriam prolem, erat enim pul-
cherrimus, cum pater nam teneret imaginē. Et paulo inferius. φῶς
καὶ ζῶν ὅστις ὁ θεός, καὶ πατήρ, ἐξ οὗ ἐγένετο ἀνθρώπος. i. lumen, & uita
est deus & pater, ex quo homo effectus est. Psellus in chaldaicis ora-
culis aut sententiis, de hac re etiam scribit fuisse, & chaldaeorum eā
opinionem. ὡς πρὸς ἡ μωσαϊκὴ βίβλος, καὶ εἰκόνα θεοῦ ἀλάττει ὃν ἄν-
θρωπον, οὕτως καὶ ὁ χελαίος, ὃν ἀνθρώπου καὶ πατέρα τῆς κόσμου φησὶν
συμβολαὶ ἐκταπεινὰ ταῖς ψυχαῖς, τῆς ἐαυτοῦ ἰδιότητος. i. quemad-
modum liber Mosi ad imaginem dei fingit hominem, sic & chal-
daica hęc sententia pronunciat, mundi huius opificem & patrē, suæ
ipsius naturæ quædam symbola animis humanis inseruisse. Proclus
etiam

etiam, inter platonicos celeberrimus, hoc modo de ea re sentit ὁ ἁγίος ἰωάννης νοῦς, τοῦ πρώτου νοῦ εἰκὼν. Hoc est mēs quæ. in nobis est, est imago primæ mentis. nisi forte aliud sentire uideatur. nam primam mentem, non summum deum, sed Saturnum esse fabulantur. Idē & apud eundem scriptorem quem modo citauimus extat, qui in legibus ait. Est igitur homini cum deo similitudo. Alibi quoq; scripsit nostrum animum, diuinum esse simulachrum. Quod igitur in sacris literis traditur, ne gentilibus quidem sapiētiōribus erat absconditum. Vt hinc facile intelligas, quanta sit sacrarum literarum maiestas, ad quas quod propius accesserunt, cæteris sapientiores apud gentes habiti sunt. Nam diuinam similitudinem, quanq̃ in animo sita sit, possunt tamē homines facile amittere, si scelerate & impure uixerint. ideo Gregorius Nyssenus, in animi expiatione eam positam esse asserit dicens. hæc inquit similitudo, est καθαρότης, μακαριότης, ἀπάθεια, κακοῦ παντὸς ἀλλοτρίωσις, καὶ ὅσα τοιούτου γένους εἰσὶν. i. Puritas, beatitudo, carere affectibus ab omni prauitate esse seiunctus, & id genus alia. Cui cōsone fatetur & Empedocles, homines probos esse dei simillimos & post uitā fieri deos dicens, εὐθὺς ἀναβλασθῶσι θεοί. i. post hanc uitam inquit, uiri sapientes, dii efficiuntur, & quasi repullulant. Est autem & illud obseruandum, diuinis patribus nostris, aliis quidem uisum esse idem esse ad imaginem & similitudinem, aliis autem aliud. Apud interpretē Gregorii. καὶ τῷ μὲν ἁγίῳ κυρίλλῳ, ὅτι αὐτὸ καὶ εἶναι θεὸν καὶ κατ' εἰκόνα, καὶ κατ' ὁμοίωσιν. τοῖς δὲ λοιποῖς θεοῖς πρῶτον κατὰ εἰκόνα μὲν ὅτι νοῦν, καὶ αὐτεξούσιον, καὶ ὁ ἀρχικόν. καὶ ὁμοίωσιν ὅτι ὁ ἀρεταῖς τέλειον, ὡς ἐκ τῆς ἀνθρώπου φύσεως. i. Et sancto quidem Cyrillo idē uisum est, esse ad imaginem & similitudinem, cæteris autem diuinis patribus aliud, ut ad imaginem significet ipsam intelligendi uim, & ipsius intellectus libertatem, & imperium. at ad similitudinem referri ad uirtutes, quantum natura datur ad eas homini attingere. Nā hæc tanq̃ similitudines diuinæ naturæ sunt. mitto etiam sententiam Chrysostomi, Augustini, & aliorum, quia infinitæ propè sunt.

HOMINEM. ὁ δὲ ἄνθρωπος. Adam. Varia uero est hominis etymologia tam apud græcos, q̃ hebræos ac latinos. Primi enim uocum inuētores, non eandem rem spectabant. Itaq; is qui apud græcos finxit nomina, siue deus, siue qui uis alius, non idem animaduertit, quod

LIBER

De is qui hebraeis appellationes notauit. Græce enim si Platoni credimus homo ἀνθρώπος uocatur, q̄ os sublime teneat, sursumq̄; aspi-
ciat. ab ἄνω sursum, & ἀθρόω, aspicio. Si autem homo latine ab humo
dicitur, cōuenit cum etymologia hebraica, ab adama enim idest hu-
mo, Adam dictus est. q̄q̄ Iosephus ab edòm hoc est rubro id nomen
duci putet. fictum enim esse hominem in agro damasceno, eamq̄;
terram è qua compactus fuerit, rubram extitisse. quod tamen si non
improbo, sacræ tamen literæ docent ab adama dictum esse Adam.
Verissima igitur hominis, ac maxime ad hominis proprietatem ac-
cedens etymologia erat, ut à terra uocaretur. Deus enim, more figu-
lorum his literis docētibus, hominem luteum prius finxit, omni sen-
su, omni motu carentem, cui cum inspirasset, repente animatus est.
Igitur si id potissimum ac maxime memorabile dum efficeretur ho-
mo contigit, ut prius fuerit terreus, honestissima fuit eius appellatio,
ut Adam quasi terreus uocaret. Vt ergo humanum corpus è terra,
ductum factumq̄; est, ita nomen hominis, à terræ nomine duci par-
erat. Adam igitur non est nomen illius primi hominis proprium, sed
totius speciei humanæ. Ideo utrunq̄; sexum complectitur. dicitur. n.
inferius cap. v. in die qua creauit deus hominem, ad imaginem dei
fecit illum, masculum & foeminam creauit eos. Hebræi quoq̄; pro
eo quod nos dicimus, homo animal rationale, ipsi, Adam chai me-
daber. Quapropter obseruanda est phras̄is hebraica. qua & græcos
inuenio aliquādo uti. Sicut enim græci frequenter dicūt, ἰατρῶν παῖ-
δες, ἰνδῶν παῖδες. i. medicorū filii, indorū filii. ipsos medicos, ipsosq̄;
indos intelligentes non eorum filios, sic & hebraice homines appel-
lantur benè Adam, hoc est filii hominis, uidelicet genus humanū.
In euangelio ergo, cum deus appellat se filium hominis, idem est ac
si uocaret se hominem, neq̄ aliud ibi suspicandum est. est enim locu-
tio hebraica. neq̄ enim se filium hominis uocabat, q̄ ex Maria natus
esset, q̄q̄ illud esset uerissimum, sed q̄ figuram ac naturam gestaret
humanam. & q̄ uere esset homo. Filius itaq̄ hominis idest homo. ut
enim elegantissime quis apud hebræos loqueretur, si omnes homi-
nes filios Adam diceret, ita in singulari quoq̄ homine uenuste id
fieret. Hanc phrasim & ad loca hebræi accommodant. appellant
enim filios orientis eos, qui ad ortum habitant. Filium pacis, filium
timoris, filium mendacii. De quibus nos alibi copiosius. Qui autem

frigidam expositionē Augustini huius hominis Adam appellant; q̄ is sanctissimus, sapientissimūq; uir, Adam putet dici, q̄ per has quatuor literas, omnes mundi partes intelligamus. per a, ἀάτωλω, per d, δέσιν, aliud a, ἀρκτον, ultimam μεσημβείαν. miror cur iidem non taxarint & Cyprianum, qui ante Augustinum, hoc idem tradidit, qui & illud addidit, ideo quatuor mundi partes eo nomine comprehendi, q̄ ex omnibus mundi cardinibus terra illa sumpta sit, è qua fictus Adam est. Si hæc itaq; frigida sunt, cur eodē modo non frigent omnia, quæ à Platone in Cratylo scripta sunt? cur & Varronis etymologiæ non frigeant? qui etiam conatur nominibus græcis etymon latinum accommodare. In qua re maxime reprehenditur à Seruio Donatus, q̄ is uellet lemneum bacchum dici à leniēdo animo. Mira igitur est horum hominum impudentia, qui pluris unā Ciceronis uoculam facerēt, q̄ quicquid diuini illi homines dixerint, quorum, ut est maxima sanctitas & eruditio, ita maxime à uanissimorum hominum latratibus tuta. hos certe nunq̄ satis demirari potuimus. qui si uel minimam labeculam apud sanctissimos illos uiros repererint, miras excitant tragœdias. Clamant, uociferantur, ingemiscunt errorem, lachrymas se continere non posse protestantur, dicunt eos in alio uersari mundo. Idq; non alia gratia fit ab eis, quā ut summis uiris detrahendo, gloriolam quandā, cuius audissimos eos esse, eorum scripta proclamant, adipiscantur. ubi igitur modestia illa christiana, quā in aliis tantopere desyderant ipsi omnium egentissimī? Hoc ne est, prodesse posteritati, & non magis obesse? cui suæ maledicentiæ ipsi præclara relinquent exempla? Quæ igitur est hæc tam inaudita, tam insolita barbaries? Vbi hoc hominum genus ortum, educatumq; est? num apud Christianos, an non magis ad Hyrcanas syluas, & scopulos caucaseos? Vtri effratiores, ipsi an Tybareni illi, ac Derbices, qui patres mactabāt, è scopulisq; præcipitabant? at ipsi omnes ordines, omnem sexum & ætatem, descenderunt, crudeliter lacerarunt, immanissime dilaniarunt. Hoc ne est esse christianum? an non magis plusq; turcam, ac sarracenum? Vñ sunt fateor, etiam sanctissimi uiri reprehensionibus, etiā Apostoli, etiam Christus. at quanta cum modestia, quanta cum lenitate etiam profanos, & deo aduersantes castigabant? q̄ humane Origenes reprehendit Celsum? Basilium Eunomiū, ac reliquos. At hi christianos ipsos, diuos

LIPER

iplos, quanta cum ignominia, quibus sannis, quibus scommatis car-
pant, allatrant, subsanant? Pudet profecto quoties in eorum scripta
incidimus, in quibus nullum christianæ pietatis apparet uestigium.
sed omnia ethnicis ostentationibus, uirulentis plusq̃ iudaicis scatēt,
Omnia uano strepitu, uanissimis iactationibus resonant, & quod mi-
serius, cum ætate crescit delirium, ac tunc inueniuntur deteriores;
quando & diuina minitæ Nemese, & toto orbe terrarum in eos uo-
ciferante, debuerant resipiscere, & præteritæ ætatis errata recanta-
re. Sed hi, ne cum phrygibus quidem uolunt sero sapere. Quid ergo
de his posteritas dictura sit, ipsi uiderint. Nos & sanctitatem, & eru-
ditionem summorum uirorum semper admirabimur. quorum uti-
nam sanctimoniam, ac pietatem assequeremur, etiam cum imminu-
tione nostræ eruditionis. Vt enim eruditio optima quædam res est,
si pietati sit coniuncta, ita certe pestilentissima, si sit ab ea seiuncta.
Non est ergo q̃ de eruditione gloriemur, in qua siue æquemus, si-
ue superemus diuinos illos uiros, sanctitate certe sumus adeo infe-
riores, ut sine lachrymis referri non possit. Nos certe dum nihil ne-
scire uideri uolumus, in flagitiosissimas ostentationes incidimus, à q̃-
bus omnes boni uiri abhorruerunt.

CAP. II.

P

PERFECTI Sunt coeli, sicut in principio transu-
lit, creauit coelum & terram, ita nunc fortasse uerten-
dum fuerat, perfectum est coelum. Coeli enim nomen
apud hebræos plurale est, nunq̃ singulare, quod uel
ex hebraismi proprietate est, ut pleraq̃ alia, quæ in
plurali declinantur, ut maim. i. aquæ, & alia id genus, uel certe my-
sterium complectitur. non enim unum tantum coelum innuere uidē-
tur sacræ literæ, sed plures uel angelos, uel quacuncq̃ aliam substan-
tiam. Sunt enim qui naturam angelicam, quam Platonicus *νοερὸς οὐρανός*
νοερὸς appellant, coelos interpretentur. Atq̃ propterea factum est,
ut in sacris tantum libris inueniatur coeli appellatio in numero pluri-
um. neq̃ enim usq̃ in aliis libris, coelos reperiēs. sicut neq̃ apud græ-
cos *οὐρανοὺς*. Primi itaq̃ Septuaginta apud græcos, coelum in plura-
li adiderunt. uolueruntq̃, aut mysterium quod ea uoce continebat,

exprimere, uel stylum ac modum hebraicum seruare, perinde figs
tenebras latine, græce uerteret σκοτή. Vtrunq; certe uoluit ostende
re Hierony. dum supra eandem uocem per singulare, hic per plurale
uertit. q; autem per cœlum aliud etiam intelligamus, testatur Theo
doritus hoc loco sic. μετὰ τὰς ἀστέρας καὶ νοδούς οὐσίαν, οὐρανὸν ὁ
θεὸς καὶ τα σκαυάει, διὸς μετὰ τῆς γῆς, οὐ πρὶν ὑφώμενον. διὸ τέρα γὰρ ἔτος
ἡμῶν γίνεται. ἀλλὰ πρὶν αὐωτέρω, ὅν ὁ Δαβὶλ οὐρανὸν οὐρανοῦ καλεῖ. i.
post inuisibiles, & intelligibiles substantias, deus ilico cœlum cōstru
it unā cum ipsa terra, non hoc quod uidetur, nam secunda die id cō
ditum est, sed superius quoddam, quod Dauid, cœlū cœli uocat. Idē
sentit etiam Basilus, & Origenes, qui primus eius sententiæ author
uidetur fuisse. Hoc idem copiose ostendit & Theodorus. Videtur
autem is neq; literas hebraicas ignorasse, qui & duos tantū esse cœ
los uult, supremum omniū ut nos paulo ante diximus, & firmamen
tum. Præter hæc fabulas esse censet, etiam pietati aduersantes, quæ
de pluribus cœlis ab aliis dicta sunt. Quod nescio an propter chal
dæos dixerit, qui septem asserebant firmamenta, ut nos supra osten
dimus. Quāq; hoc idem multi ex nostris sint opinati. Albertus re
fert tanq; nostrorum theologorum sit sententia, esse septem cœlos,
aerium, ætherium, olympium, igneum, firmamentum, aqueum, em
pyrium. idest cœlum angelorum, uerū hæc nescio an fabulosa sint.
licet & Beda idem sentiat. Opinio uero christianorum de cœlo em
pyreo non tam nostra uidetur esse, q̄ uetustissimarum gentiū, ut mo
do diximus. præsertim chaldæorum, qui septem corporeos mundos
numerantes, principatū tribuebant mundo empyreo. sic enim Psel
lus de chaldæis ut supra citauimus. ἐπὶ ἅ φασιν σωματικὸν καὶ ἄσπετον,
ἐμπύρεον ἐν καὶ πρῶτον. Hoc autem primum cœlum fortasse est de
quo sentit Theodoritus, dum primum quoddam cœlum fuisse asse
rit, alterum autem post ipsum, hoc quod firmamentum appellatum
est. De quorum diuersitate sic scribit. ἔστι δὲ διὰ φερον γινώσκει. ὁ μὲν
πρὶν τοῦ φωτός, ὁ δὲ μετὰ τοῦ φωτός, καὶ ὁ μὲν οὐκ ἐκ τίνος, ὁ δὲ ἐξ ὑπο
στάντος. Necesse est inquit, quid inter utrunq; cœlum intersit cognosce
re. cum primum ante ipsam lucem conditum sit, secundum unā cum
ipsa luce. & illud quidem ex nihilo, hoc autem ex aquis. Quod autē
incredibiliter adiuuat ad cognoscendam cœli naturam est, nam cœ
lum appellatur hebraice שָׁמַיִם shamaim, ab es, quod est ignis, &

LIBER

māim aquæ, ex aqua enim & igne ipsum constare, uidentur sacræ li-
teræ innuere, quod non modo hebræis, sed etiam sanctissimis illis
patribus græcis placuisse uidemus. sicut modo Theodoritus, & pau-
lo ante asserbat. quod uult maxime per illud innui, fiat firmamentū
in medio aquarum. Seuerianus etiam in eadem est sententia, cuius
uerba subscribam. ἡν οὐρανὸν ὄρεον, οὐ ἡν ἐπὶ πάλιν, ἀλλὰ ἡν ὁ ὁρώμενον,
ἐξ ὑδάτων ἐποίησεν ὁ θεὸς, πηξάσας ὡς κρύσταλλον. i. coelum autem non
supremum illud, sed istud quod oculis patet, ex aquis fecit deus, ipsū
coagmentans instar chrystalli. Ex quibus etiam uerbis licet animad-
uertere, falsò atq; imprudenter numerari à quibusdam theologis re-
centioribus coelum chrystallinum, inter alia firmamenta, ut quasi
unum à reliquis separatum sit, idem enim Seuerianus ait. ἐπὶ γὰρ οὐ
μέσω τῇ ὑδάτων, πηγμα κρύσταλλῶδες ὁ οὐρανός. i. coaluit inter me-
dias aquas quædam instar crystalli constipatio. firmamentum igitur
& crystalleum coelum, inscite ab inuicem seiunguntur, cum idē sint,
etiam testimonio hebræorum, atq; græcorum, ipsa quoq; attestante
ueritate. Qui ergo apud nos, tot coelos numerant, uideant ne in gen-
tilium fabulas incidant, & in eam reprehensionem, qua hoc loco usus
est sanctissimus, doctissimusq; Theodoritus. Potest etiā shamaim,
iuxta hebræos illud etiam etymon recipere, à sham שׁו. hoc est,
ibi, & maim aquis, q; ibi sint aquæ, eritq; propè idem ueriloquium
cum superiore. His tot testibus acclamantibus, ipsa quoq; uoce admo-
nente diuina, cognoscimus delyrantium hominum hallucinationem
fuisse, & noua reperire cupientium, coelo quintam essentiam tribue-
re. Quod inuentum non tam ueritati aduersatur, q̃ aliis etiam philo-
sophis, præsertim Platoni, qui ab antiquissimis theologis coelum
ex elementis igne præsertim factum, & didicit, & illustrissima uoce
pronunciauit. Quo magis carpendus est Proclus, qui bene sentien-
tem philosophum conatur alienis delyriis implicare. Qui & illud
optime nobiscum sentire uidetur, ut coelum asserat corruptibilē qui-
dem esse, accepisse autem à deo ἐν δὲ κτὴν τὸν ἀθανάσιον. i. aduenticiā
immortalitatem.

ET OMNIS ornatus eorum.) כל צבאם. i. omnis militia eorū.
zauà igitur hebraice, non ornatum proprie sonat, sed militiam aut
exercitum, & quod græce est στρατός, sicut in ecclesiis canitur, domi-
nus deus sebaot, idest exercituū. Quo epitheto maxime utuntur san-

eti propheta. Hieronymus autem putauit hoc loco ornatum esse uertendum. Phrasis enim & consuetudo hebraica est, ut in ea lingua, uniuersa stellarum multitudo, militia, atq; exercitus appelletur. propterea militiam coeli adorare prohibetur hebraei, idest stellas ipsas. coeli ergo ornatus sunt ipsa sydera, totusq; coeli apparatus, atq; opificium. Quod ut facilius perciperetur, hebraica loquendi consuetudine dimissa, exercitum uertit ornatum, quod tamen non fecit alibi. simul etiam Septuaginta secutus est, qui & ipsi uertunt ὁσμος αὐτῶν idest ornatus eorum. Vitarunt nimirum & ipsi hebraismum. cum ergo deus à prophetis dominus exercituum uocatur, innuunt eū cœli, cœlestiumq; syderum authorem ac parentem esse. etiam & illud mystice significant, qd sit dominus angelicæ multitudinis, qui in diuinis litteris appellantur etiam militia siue exercitus cœlestis. Ac præter alia testimonia, in euangelio legitur, facta est cum eo multitudo cœlestis exercitus. hæc inq; omnia innuuntur eo nomine à prophetis. itaq; militia coeli, tam omnes stellæ, q̃ uniuersa angelorum multitudo uocatur. sicut etiam scribit quodam in loco Hieronymus.

AB OMNI opere suo quod patrarat.) כבד מלכותו ab omni operi suo in singulari. At Septuaginta per plurale ædiderūt, ἀρχὰς πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. i. ab omnibus operibus suis. Nihil uero id refert. Quāq; aperte intelligam, unde factum sit, ut Septuaginta per plurale uerterint. Vltimum enim tau huius nominis, uidetur eos fefelisse. Est. n. ea littera apud hebræos finalis nominum masculinorum pluralium, interposita uau, ut זבאות zebaoth. Verum hoc loco ea littera non est. Quod itaq; singulare erat, putarunt illi esse plurale. Cōsimilis error etiam supra deprenditur, qui במשלה memsheleth, putarunt plurale esse. Itaq; & illum locum uerterunt ἀρχαί. i. imperia, potentias. idem frequentius reperitur. Neq; existimandum est, eos alios codices habuisse, cum æditio chaldaica per singulare idem nomen efferat. עבודתו. i. opere eius, uel suo. Nostra quoq; interpretatio clarissimum ad id afferat testimonium. Quod insuper erat hebraice עשה. i. fecit ipse uertit patrarat.

IN DIE septimo.) Ex hoc loco possunt corrigi codices graeci, quorum plures habent, καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ, καὶ ἔργα αὐτοῦ. i. compleuit deus in die sexto opera sua. septimum habet hebraica ueritas ויכל ביום השביעי מלאכתו. i. & compleuit in die se-

LIBER

ptmo, omne opus suum. q̄ autem uetusti & codices græci ita habue-
runt, indicio ipsi interpretes græci sunt, qui eodem modo citant eum
locum. Theodoritus καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκτῇ.
& quæ secuntur apud ipsum. Theodoritus quoq; eo modo interpre-
tatur, ut usq; ad sextam diem deus operatus narraretur, sabbato autē
quiescente. Sed idem est si uel in sexto, uel septimo opus perfectum di-
camus. Certum siquidem est in septimo nihil effectum fuisse, sed sex
illis diebus tantum. q̄ ergo in die septimo deus opus suum perfecisse
dictus sit, hoc innuitur in ipso sabbato cessatum esse, ut tamē in eo
nihil operis prius fuerit inchoatum. A Septuaginta autem dicit de
sexta die quiescente, quippe qui eadem die omnia absoluerit. Quod ē
exponitur ab Auen Ezra, & cessauit inquit ab omni opere suo, quod
fecerat. *י. ביום הששי שם השבת*. i. in die sexto, ante sabbatum. Annota-
tur is locus etiam ab Hierony.

ISTAE sunt generationes. תולדות. est autem nomen ductum
תל. Hoc est genuit, significatq; natiuitatem, generationem, uel co-
gnationem, ac familiam. Septuaginta uerterunt αὐτὴ ἡ βίβλος τῆς
γενέσεως. i. Iste est liber generationis, quod non est in hebraico. non
enim dicitur iste est liber, sed ut uertit Hieronymus, istæ sūt genera-
tiones. Arbitror autem à librariis esse additum, iste est liber, ex quin-
to capite, ubi scribit תולדות משה. i. iste liber generationum. Vel hoc
fortasse fecerunt ipsi Septuaginta, ex illo loco explicantes istum. Sed
cur hæc minima annotamus? q̄ autem uerterunt Septuaginta gene-
rationes, non generationem, ut hebraice est, & ut transtulit Hierony-
mus, ex eo crediderim contigisse, quia cum illi biblia sine pūctis ute-
rentur, ut infinitis penè coniecturis deprenditur, & ut sæpe nos mon-
straturi sumus, fortasse eandem dictionem legerunt tholedoth, quæ
pluralis est, uel tholedath in consecutione, quæ singularis est. Sic. n.
scribitur sine uocalibus תולדות sine cholem. atq; ita factum ut plu-
rale singulare effectum sit. quod ut minimi momenti est hoc loco,
ita alibi plurimi referret. satis est autem nunc causam uarietatis ostē-
disse. Videbimus. n. q̄ utile fuerit alibi, id à nobis esse aiaduersum.

ET OMNE uirgultum agri. Tam Hieronymus, q̄ Septua-
ginta nomen atq; Etymon hebraicum exprimere uoluerunt, uirgul-
tum enim in ea lingua appellatur קר יערע, à iarac, idest uiridi.
Atq; ierēch proprie uirorem aut uiriditatem sonat. Omne igit qd

uiride est, siue in herbis, siue in plantis, ierem nūcupatur. Quod optime reddiderunt Septuaginta: πῶν χλωρὸν ἄγρον. i. oē uiride in agris. nostra uero uox non totum id attingit, quippe cum uirgultum, magis de plantis q̄ de herbis dicatur. Alibi tamen uertit Hieronymus πῶν, uirens, Septuaginta imitatus.

IN DIE qua fecit Deus. יהוה אלהים. i. dñs deus. Atq; hic primū additur nomen tetragrammaton, idest quatuor literarū, quod inefabile est, neq; ullus est hominū, qui ipsum uel audeat, uel possit proferre. Sunt quatuor litteræ, quæ quid sonent, nemo nouit hominū. Profertur autem ab hebræis alieno sono scilicet Adonaim, cum tñ ea nominis tetragrammaton uox minime sit. Quod nomen ut diuinissimum est, ita ad uarias & execrabiles superstitiones ab hebræis, gente omnium superstitiosissima trahitur. Omittitur autem hic & ab Hieronymo & Septuaginta, forte ea inductis ratione, q̄ duo diuina nomina idem polleant. tam enim primum, q̄ secundū sonat deū. Nam quod hebraice est Adonai Eloim, latine & græce deus deus diceretur. Cur uero uerterent nomen tetragrammaton, cum nulla neq; græca, neq; latina uoce exprimi possit, q̄ si eloim deum interpretari uoluerimus, nomen tetragrammaton quo nomine exprimemus? Hæc itaq; causa est cur & à Septuaginta, & Hieronymo id nomen uersum non sit. licet alibi dicant dominus deus. cum id etiam nihil ad significationem faciat. Cur autem hoc primum loco additū sit, cum taceatur ante ubiq; uaria dicuntur ab hebræis, quæ à nobis consulto omittuntur, eo q̄ aliò tendimus. solum quod Auen Ezra ait נדע בימחפסוק הראשון עד לשעוה הזכר הכתוב אלהים ואחר כן השם. דנכבד ונורא עמו. מוהיקרו דברי קדמונים. דל שאברו נקראשם מלא עלע. לס מלא. idest animaduertito inquit, q̄ à primo uersu usq; ad operis consummationem sacer contextus semper nomē dei Eloim separatim posuit. ab eo autem loco adiunxit ei nomen tetragrammaton, quod diuine interpretati sunt maiores nostri dicentes, necesse fuisse, ut ibi esset perfecta dei appellatio, ubi perfectum esset opus.

FONS ascendebat. imitatur Septuaginta, qui & ipsi uertunt. πηγή δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς. i. Fons autem ascendebat è terra. carpit autem is locus à iudæis, q̄ Hieronymus uerterit fontem, cū hebraice sit אֵי. i. nubes. Mosen enim scribere, non fontem, sed nubem è terra eleuari solitam, qua irrigaretur uniuersa tellus, ut natura fit. Alio-

LIBER

quin quo modo cohæret, ut fons ascenderet è terra, quo uniuersa humectaretur? Sed Hieronymus ut dixi imitatus est Septuaginta, qui uaporem hunc, quem sol suo calore efficit, fontem interpretati sunt. non quod re uera fons esset, sed quod instar fontis, omnia inundaret. Terra quoque quasi hortus nuncupata est, quam is fons irrigaret. Alioquin neque sanctissimi patres graeci ignorarunt hoc, quod de uapore modo dictum est. Neque propterea quod Septuaginta uerterint fontem, non intellexerunt de uaporibus, ac nubibus hunc locum esse intelligendum. Theodorus enim ea de re hæc refert. Docet inquit Moses terram fuisse tunc incultam, quod nemo adhuc inueniretur qui eam excoleret, neque superne caderent imbres, quibus *αὐτῶν ἐχούσων τὴν μετὰ τὴν χειρὸς τῆς ὑδάτων ἐκπορεύσας αὐτῇ νοτίᾳ, καὶ ἰκμάδα*. idest quibus inquit foecundaretur terra, quæ uitalem illum post aquarum recessum, contineret uaporem. ita enim inquit interpretatus est aquilas. *καὶ ἐπιβλυγμὸς αὐτῆς ἐκ τῆς γῆς*. i. irrigatio ascendeat è terra. Ita attestatur & Eusebius, quendam hebræum sibi retulisse, non fontem haberi hebraice, sed quoddam uaporis genus. Philon autem iudeus uidetur suas litteras ignorasse, quod cum ex multis locis licet cognoscere, tum ex hoc præsertim. Exponit enim de fontibus qui è terræ uisceribus surgunt, non de uaporibus. Videtur certe codices hebræos non legisse. Vt enim fuit græce doctissimus, ita fortasse in ignorauit hebraice. Is mirifice approbat æditionem Septuaginta, cum tamen in ea tot errata deprendantur. omnes autem qui hunc locum (aliqui enim inuenti sunt) de subterraneis fontibus interpretati sunt, æditione Septuaginta decepti uidentur, ut est Vgo de sancto Victore, qui in libro de sacramentis per hunc fontem, quandam subterraneam abyssum putat intelligi. Chaldaica quoque æditio, quæ semper uera inuenitur, nubem non fontem interpretatur. *שׁוּמַי*. i. nubes. est autem & hebraicum id nomen & chaldaicum. Illud quoque obseruandum, quod hebraice non est ascendeat, sed *אֲשׁוּמַי*. i. ascendet, neque propterea futuræ significationis est, sed ut uerterent Septuaginta, & Hieronymus. Nam peculiare in lingua hebraica est, ut futuris pro præteritis imperfectis utantur. siquidem eo carent tempore, sufficiuntque per futurum, quod uehementer obseruari uelim. Dicetur quoque inferius de fluuiio, diuidebatur in quatuor capita, cum ibi etiam futurum sit. Hanc rem nos multis in locis annotabimus.

FORMAVIT hominem de limo terræ.) Hebraice expressus, & quod verum est, magis significans. Finxit enim deus primo hominem terreum, ut figulorum moris est, ideo hebraice habetur. *אדם האדמה*. i. & finxit deus tetragrammaton, hominem terreum, ac propterea usus est verbo finxit. Atq; hæc est causa q̃ à Mercurio antiquissimo, & maximo theologo, homines appellantur *γῆγενῆς*. idest terrigenæ, neq; aliud est Adam hebraice, q̃ terrigena græce, & latine. De qua re Gregorius Nysenus. ideo inquit apostolus. *ὁ ἄνθρωπος ὁ γῆγενῆς, οὗτος ὁ ἀνθρώπος, οὗτος ὁ ἀνθρώπος*. i. hominem qui ē terra fictus est, terrestrē uocat, quasi nomen Adæ in græcā uocem uertens. Homini autem ita effincto inspirauit animam deus. Atq; hinc argumētum est prius corpus, q̃ animam factum esse. Gregorius autem Nysenus diui Basilii frater, utrunq; reiicit, neq; .i. corpus ante animam, neq; animam ante corpus effectū esse. Hoc enim magis Platoniciū esse, & ab externa philosophia petitum, q̃ christianum. Illud autem, non quadrare naturæ. Nunq̃ enim esse organū sine uirtute. quapropter simul facta esse confirmat. Ioannes autem Damascenus corp⁹ ante animam effectū esse asserit, ut & sacra attestantur litteræ, & ut ordo poscebat, cæterarumq; rerum exemplū. Cum enim homo omnium finis sit, nouissimus tamen omnium conditus est. ait igitur. *ἀλλ' ἵσως ἂν ποῖ τις αὐτὸν πρὶν τὸν κόσμον, εἰ τι μὲν τὸν πῶτερον ἢ τὴν ψυχὴν τῷ σώματι, ἢ ἑλκτῶν πρῶτον δημιουργεῖται, καὶ τότε τὸ μείζον, ἢ ὁ θεὸς ἀγαπᾷ, ὅτι καὶ ἐπὶ τῆς κτίσεως, τὸ αὐτὸ ὅτι γέγονεν. ὡς πρὸς οὐρανὸς καὶ γῆ, καὶ ἡλιος, καὶ ἡ σελήνη, καὶ τὰ ἄλλα ποίντων ἐδημιουργήθη, καὶ τὰ ζῶα, καὶ τὰ ἄλλα, καὶ μετὰ ταῦτα ὁ ἀνθρώπος ὁ τούτων ποίντων πρὶν αὐτὸν μέλλων ἐγχειρίσεται, ἢ αὐτὸν ᾧ καὶ ἐν αὐτῇ τῷ ἀνθρώπου διατελέσει, πρῶτον τὸ σῶμα παρῆλθε, καὶ τότε ἡ ψυχὴ ἢ τι μὲν τῶν ἄλλων, & reliqua. i. at quamobrem, dixerit fortasse quispiam, si anima longe præstat corpori, quod imbecillius est, prius est conditum? Deinde quod præstantius? At non cernis carissime, idē in uniuersa conditione accidisse? Vt enim cælum, ac terra, sol, luna, animalia, ac bruta, reliqua q̃ omnia prius effecta sunt, ac deinceps homo, cui omnium harum rerum imperium erat tribuendum, eadem ratione, in ipso humano opificio, prius corpus deinde anima, multo eo præstabilius efficitur. Arbitror ipse utrūq; uerum esse posse. Illud autem uerius cui*

LIBER

à sacris literis euidentius est testimonium. Ruphinus tanq̃ rem hæreticam existimabat, si quis crederet animam ante corpus esse conditam. atq; in eo accusat Hieronymum, licet falsò.

IN FACIEM eius.) כַּפָּיו .i. in faciem uel nares eius. utrunq; enim nomen hebraicum significat, in nares autē fortasse magis esset consentaneum, q̃ in his respiratio sit posita, & inde halitus hauriat, & eò diuina penetrarit afflatio. atq; ideo Aquila, & Symmachus *κτῆπος* uertunt. hoc est nares.

PLANTA VERAT autē dominus Paradisum.) Quanq̃ multa acuaria ab Hebræis, Arabibus, Chaldæis, Græcis, ac Latinis de paradiso referantur, nihil tamē eorum attingere decreuim⁹, cum nostro id refragetur instituto, qui circa simplices uoces tātum, nos uersaturos sumus polliciti. Quod si quis ea de re accuratius cognoscere uoluerit, ab his petat necesse est, quoq; est munus cupiosius hæc explicare. Apud quos quanta est rei ignoratio, atq; obscuritas, tanta est uarietas sententiarum. Neq; tamen hæc tam sicco pede præterire uoluimus, quin tam obscuræ, & ab humana intelligentia submotæ rei aliquid luminis afferremus. Textus itaq; hebraicus ita se habet. *וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן בְּעֵדֶן*. i. Et plantauit dominus deus hortū in Heden. Quod igit̃ uertit Hieronymus Paradisum uoluptatis, hebraicum hebet Paradisum, uel hortum in Heden. Id quod & Septuaginta secuti sunt, qui nō paradisum uoluptatis, sed paradisum in Heden uertunt. *καὶ ἐφύτευεν ὁ θεὸς παράδεισον ἐν ἡδὲν*, Quanq̃ inferius transferant & ipsi, *παράδεισον τῆς ἰσοφῆς*. i. Paradisum deliciarum. Tam igitur Hieronymus, q̃ Septuaginta dubitasse uidentur, an Heden esset nomen loci proprium ubi situs sit Paradisus, uel nomen significans delicias, aut uoluptatē. Vt est libri secūdi Regū cap. p̃mo. qui uestiebat uos in delitiis. Vbi hebraice est. *בְּעֵדֶן*. in hedanim plurale à singulari Heden. Psalmo quoq; xxxvi. *torrēte uoluptatis tuæ potabis eos*, hebraice *וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן בְּעֵדֶן*. i. Torrente uoluptatum tuarū. atq; alia eiusmodi. Quod uero loci proprium sit, primum ex Genesi manifestum. cap. i i i. Egressus Cain habitauit profugus ad orientālē plagam Heden. Neq; ibi Hieronymus Heden interpretatus est delicias, puto q̃ nomen loci sentiret esse. Euidentius etiam id cognoscit̃ ex Ezechielis cap. xxyii. ubi multi populi, ac nationes numerantur, à quibus importarentur in Hierusalem merces, inter quos populus

Heden & Charan censentur. Ex quo loco apertissime intelligitur, habitatam tunc regionem paradisi, & hunc esse locum sicut & reliquos. Ezechiel igitur sic inquit. Charan, & Heden negociatores tui. Nomina locorum, pro ipsis incolis ponens. Si ergo ab Heden idest paradisi loco, ac regione negociatores in Iudæa accedebāt, clarum est locum illum & habitatum fuisse, & non maximis spaciis remotum ab Iudæa extitisse. Et quoniam ibi per ordinē loci & populi numerantur, clarissime patet, cum simul Charan, & Chēmna, & Heden recenseantur, istum Heden propè Charan atq; ei vicinum fuisse. Charan uero scimus locum esse in Chaldaea, uel certe Iudææ propinquum, idest mesopotamiā. De quo Genesis cap. ii. sic habetur. Eduxitq; eos dominus de Vr Chaldæorū, ut irent in terram Chanaam, ueneruntq; usq; Charan. Quæ res facit mihi fidem, fuisse ibi illū decantatissimum paradisum. Primum quia hic sunt illa quatuor flumina, quæ è paradiso egredi feruntur, præter Nilum, sed hoc soluemus inferius. Deinde quia terra illa omnium est amoenissima. Præterea etiam ex scriptoribus græcis nouimus ibi plures fuisse nobilissimos paradisos, quorum nonnullos influeret etiam Euphrates. Sicut traditur & à Xenophonte. Nomen quoq; paradisi, persicum est. Quemadmodum ut & idem Xenophon scribit. Hortos inquit quos illi paradisos appellant. Philostratus quoq; in uita Apollonii, de paradisis persarum hoc modo meminit, μέλων ἐφ' ὃ δάμει πρὸς θήραν γίνεσθαι τῇ ἐν τοῖς παραδείσοις χορείῳ, εἰς οὓς λέοντες τε ἀπόκεινται, τοῖς βορβαροῖς, καὶ ἀρκτοὶ καὶ παρδαλεῖς. i. Cum Rex inquit Damis ad uenādum iturus esset ad loca paradisorum, ubi leones, ursus, pātherasq; claudere barbaris moris est. Procopius quoq; cæsariensis, non aliud scribit de quodam in Africa paradiso, ubi regia Vuādalarum esset, q̄ quod traditur hoc loco, de paradiso dei. in hūc mundū. εὐθαδὴ βοσὶ λεία τε καὶ τῶ βασιλῶν ἡγουμένου, καὶ παραδείσος καὶ μέσος ἅπαντων, ὡς ἴσμεν ἡμεῖς. ταῦς τε καὶ κρήνας κομίδῃ καὶ τὰ ῥήγος ὕψι, καὶ ἄλλους ἔχει πόμπουλυ χρῆμα. ὁ πάρεσ' δὲ τὰ δέ: σφοδρὰ μετὰ εἰσι εὐμπαινετα, ὡς τε τῇ στρατιωτῶν ἐκείνος, πλὴν καὶ λυβινὸν ἐν δένδροις ὁ πάρεσ' ἐπὶ ξατο, καὶ τῇ κερπιδῶν, τὴν καὶ δὲ ὠρεῶν ὄντων, ἐς κέρον μὲν αὐτῶν, ἀφ' ἰκοινο πάντες. Hoc est. Ibi regia principis Vuandalorum ita erat, & omnium quos ipse uiderim pulcherrimus paradisos. Nam & fontibus totus erat irriguus, & nemora undequaq; uirescebant. Arbores

LIBER

antem pomis erant onusta, adeo ut ipsi milites, defixis late sub arboribus, tentoriis, inde poma decerperent, & pro cuiusque aviditate facerentur, quæ pro anni tempore erant tunc matura. Eo nomine utitur & Hebræi aliquando, Salomon Ecclesiastica cap. ii. וַיִּשְׁתֵּי פְרִי גִנּוֹת וּפְרִדְסִים נִמְכְּרִי בָהֶם כֶּלֶזַע פָּרִי. Hoc est. Feci mihi hortos & paradisos, & plantaui in eis omne lignum fructiferum. Quod igitur fecit in terris mortalis Salomon & alii barbarorum reges, cur non idem longe diuinius ac uenustius fecerit Deus, ut plantarit paradisum, in quo amoenissimæ inuenirentur arbores? Verisimile autem est, fuisse ibi collem aliquem amœnum, atque excelsum, quem deus omnibus suauissimis herbis ac floribus & plâtis repleuerit. Ex quo post peccatum, eiectus Adam fuerit, habitatit tamen propè ipsum. Quod potissimum sacrarum literarum testimonio cognoscimus, quæ tradunt Cain circa locum illum paulo longe à patre habitasse. Profectus est inquit ad plagam orientalem Heden. habitata itaque est plaga illa ad quam situs erat Heden, primum à Cain, dein ab aliis eius posteris, de quibus Ezechiel meminit. Non est igitur, ut quicquam absurdum de paradiso comminiscamur, ut eum uel extra nostrum orbem transponamus, uel non ad litteram, sed mystice quæ de eo commemorantur, intelligamus. Neque adeo inhumanus fuit deus, ut uoluerit huius rei ignoratione per omnes ætates homines torqueri. cum neque ullum in sacris scripturis esse passus sit locum, quem si accurate pensitemus, interpretari non possimus. ut enim hoc loco ait Theodorus. ἡ ἀγία γραφή ἐπειδὴ ἀνέβουλη τὰ ἐπὶ τοιοῦτον ἡμᾶς διδάσκειν, ἐαυτὴν ὁρμηνύει, καὶ οὐκ ἀφίησι πλανᾶσθαι τὸν ἀκηροατὴν. i. Sacra scriptura, cum explicare aliquid grande uult, ipsa seipsam declarat, neque patitur errare auditorem. Nam si extra nostrum orbem is esset, quo modo in terras nostras peruenisset Adam e paradiso pulsus? Cum præsertim doceant diuinæ litteræ, ab eo loco propagatum esse genus humanum, id est à regione chaldaica. Vbi & turris ex ædificata fuerit. Et inde in omnes terrarum partes homines sese diffuderint? Regiones insuper illæ, nominibus filiorum Adam ac Noe, appellantur. Vt Magog, Madai, quæ est med a. Quid, nonne Babilō, a Nēmrod in ea regione ex ædificata est? Iam uero arca Noe, non ne in montibus armeniæ requieuit, non longe scilicet ab habitatione Noe? Ibi igitur est paradysus, ubi conditus est homo. Et ubi fuit prima hominum habitatio. Et unde p

pagatum est genus humanum. Hæc autem est chaldæa, atq; assyria, ubi & Ninive à primis illis hominibus extructa est. Qui ergo paradisi sum, uel sub æquinoctiali, ut astrologi, uel extra nostrum orbem, uel alii multi constituunt, non uidentur accurate omnes sacras litteras considerasse. Qui item mystice, eundem paradysum intelligunt, eodem errore inuoluuntur. Quare nescio an erret Proclus, qui apud Hesiodum inquit, μακάρων δὲ ἡὺς ἐπὶ πᾶσι παρὰ δαίμονα ἀνὶ ἧε τοι. ἢ γοῶν ἢ ἡλύσιον πεδίον παρ' αὐτοῖς λεγόμενον, παρὰ τὸ ἄλυστα τηρεῖν σῶμα τοῦ ἢ παρὰ τὴν λύσιν τῆς κακῶν. Hoc est. Vbi Hesiodus fortunatorum insulas meminit, Paradysum innuit, id uidelicet, quod apud ipsos poetas, Elysus campus appellatur, ab eo q̄ corpora immortalia præferunt, uel q̄ malorum solutionem efficiat. Quod si uates illi antiquissimi, pleraq; à sacris litteris acceperunt, ea q; aliis nominibus appellarunt, ut nos sæpius admonuimus, id quod etiam facturi sumus, non erit fortasse absurdum, iuxta Procli sententiam, uates illos uetustissimos, credere, de Paradiso sensisse, cum beatorum insulas, & caput Elysium sæpius laudarunt. Nam & quidam è nostris, apud græcos idem senserunt. Apud Gregorium sic legimus. ἡξίωσαν δὲ καὶ αὐτοὶ, καὶ ἡλύσιον πεδίον, τουτέστι γῆς τινὸς ἀκμῆς του. ἀνόμασεν δὲ ἕως, τὸν κατ' ἡμᾶς παρὰ δαίμονα ἀπὸ τῆς μωσαικῶν ἐισελίαν, καὶ πρὸς τὸν ὅμοιον τῶ παρὰ δαίμονα διεφάνησαν, ἡλύσιον πεδίον, καὶ ἀσπιδέλων λειμῶνα προσεχομένης περ. Sapientes inquit, qui fuissent in elysios campos receptos asserabant, terram scilicet immortalem. Quo nomine appellabant nostrum Paradysum, ex mosaïcis libris edocti, licet in appellando eo discreparent, campum elysium, uel pratum herbosum ipsum uocantes. Hunc paradysum non ignorarunt etiam Caldæi. Extat enim in magicis eloquiis zoroastrorum, ζήτησον τὸν παρὰ δαίμονα. quære inquit paradysum, q̄ Psellus asserat, eos mystice hic de paradiso loqui. Sic enim ea uerba interpretatur. χαλδαῖκῶς παρὰ δαίμονος ὅστις πᾶσι ὁ παρὰ τὸν πατὸρα χορὸς θεῶν διωάμεων, καὶ τὰ ἐμπύρεα καὶ ἄλλα, τῶν δὲ μουρζικῶν πιτῶν. ἀνίξις δὲ αὐτῶν δὲ δύσε βείας, ἡ μετουσία τῶν ἀγαθῶν. φλογὶν ἢ ῥομφαία ἡ ἀμείλικτος τοῖς ἀγαθῶς προσερχομένοις διώαμις, καὶ τοῖς τοῖς μὲν κέκλειται ὅτι τὴν ἀντιπηλείτητα, τοῖς δὲ δύσε βείας ἀνὴρ πᾶσι. ἢς ὃν αὐτὸν τείνονται. πᾶσι αἱ θεουργικαὶ ἀρεταί. Chaldaicus inquit, iste paradysus est uniuersus diuinarum uirtutum, quæ circa patrem sunt chorus, pulchritudinesq; igneæ, promanationum a mū

LIBER

dano opifice. Aditus autem eius per pietatem, est bonorum participatio. Flammeus autem gladius est inexorabilis potentia, his qui indigne accedunt. Et his quidem clauditur quod digni non sint, patet uero piis, dignos enim tanta re pietas eos reddidit. Quem spectat omnes uirtutes quae diuinos efficiunt homines. Rursus idem author, clarus hoc ipsum paulo post explicat, ubi eadem praecepta chaldaica, ad bene uiuendum enim cohortantur, qui paradysum uelit adire. Quod hoc carmine innuitur, μέλων ὅσπερ βέλους ἰδρὸν παρὰ δεισὸν ἀνοίγειν. Qui sacrum cupias superum paradysum adire. Psellus inquit. ἰδρὸς δὲ παρὰ δεισὸς καὶ τὰ χαλδαίους, οὐχ ὅτι τὸ τοῦ μωσέως βίβλος φησὶν, ἀλλ' ὁ λειμὼν τῶν ὑψηλότερων θεωριῶν ἐνθα τὰ ποικίλα τῶν ἀρετῶν δένονται, καὶ τὸ ξύλον τὸ γινώσκον τοῦ καλοῦ καὶ κακοῦ, ταυτέστι ἡ διακριτικὴ φρόνησις, ἡ διακρίνουσα τὸ κρείττον ἀπὸ τοῦ χείρονος, καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ταυτέστι τὸ φύλον τῆς θεοτερείας ἐλάμψεως, τῆς καρποφορούσης τῆς ψυχῆς ζωῆς. οὐ τοῦτω γοῶν παρὰ δεισῶν, καὶ ἀρετῇ καὶ σπουδῇ, καὶ διανομῇ φέρονται. Hoc est. Sacer paradysus secundum chaldaeos, non is est, quem Mosi liber describit, sed pratum supernarum cōtemplationum, ubi uariae inueniuntur uirtutum arbores. Lignum quoque sciendi bonum ac malum, scilicet iudicandi prudentia, quae bonum a prauo se iungit. Lignum etiam uitae ibidem inuenitur, nimirum planta diuiniioris illustrationis, quae uitalem fructum parit animo. In hoc igitur paradiso, & uirtus & sapiētia, & optimus reip. status esse perhibentur. Vides ergo chaldaeos de mystico paradiso hic loqui. Quia uero non tollit Psellus paradysum terrestrem, etiam ad opinionem chaldaeorum, permittamus eum, de coelo sentire. Improbatur autem etiam à sanctissimis uiris graecis contra Origenem mystica paradysi interpretatio. Praesertim cum ad alia testimonia illud etiam maxime argumēto sit, paradysum esse terrestrē, quia terra Iordanis & Pentapoleos ob amoenitatem, paradiso dei comparatur. Si autem mysticus esset paradysus, quo modo terreni loci ei cōpararentur? Epiphanius quoque contra Origenem ostendit paradysum esse terrestrem, quod flumina ex eo egredientia, terrestria sint, quorum ex aqua ipse biberit, & si flumina terrestria, etiam reliqua. Animalia quoque adducta sunt coram Adam, ergo in eo erant animalia. Non igitur erat, aut mysticus, aut extra nostrum orbem, aut ad lunarem circulum. Quanquā Philon iudaeus paradysum esse terrestrem neget. Nam cum de plantis latissime disseruisset,

me differuisset, demum hæc intulit. τοῖς εἰρημενοῖς ὄσιν ἀκρόλουθός κ' ἢ τῷ παρὰ δέσπον φουτουρίχ, λέγεταί γάρ, ἐφύτευσεν ὁ θεὸς παρὰ δέσπον ἐφ' ἐδὲν καὶ τὰ ἀνατολάς, καὶ ἐθετο ἐκεί τ' ἐν κ' ὁδῶν, ὃν ἐπλάσσε. ἡ μὲν οὖν ἀμπέλους, καὶ ἐλαίων, καὶ μηλέων ἢ ῥοιδῶν, ἢ τ' ἡν παρὰ πηλίσων δὲν ὄρα, οἰεσθαι πολλὰ καὶ δυοδράδωντος ἢ οὐδένα. His inquit quæ dicta sunt, consentaneum est, ut de paradiso loquamur. scriptum enim est, plantauit q; deus paradysum in Heden ad ortum uersus, posuit q; ibi hominem quem finxerat. Arbitrari igitur, in eo uites, oliuas, poma, mala punica, & id genus arbores inueniri, adeo non est uerum, ut summa etiam stultitia sit credere. Sed certe fallitur. Nam & Theodoritus hoc modo improbat eos, qui paradysum, coelum esse uolūt. τῆς θείας ἡρακλῆς λεγούσης, ἐξ ἀνέτειλεν ἐπὶ ὁ θεὸς ἐκ τῆς γῆς, πᾶν ξύλον ὠράτον εἰς ὕψος, καὶ καλὸν εἰς βρώσιν, τολμηρὸν ἄλαν, ἡ τῆς οἰκείας ἀκολουθεῖν λογισμοῖς, καὶ ταλιπόντας πῶ διδασκίαν τῷ πνύματι. Cum aperte sacra scriptura perhibeat, deū præterea, plerasq; è terra protulisse arbores, quarum aspectus esset pulcherrimus, gustus autem suauissimus, audacissimorū plane hominum est, diuini spiritus doctrina relicta, capitis sua somnia conlectari. Hoc ut puto in Origenem dicitur, qui totam hanc de paradiso historiā, mysticā esse uult, magis argute q̃ uere. Sacris igitur & scripturis & scriptoribus consentientibus, uerissimam esse de paradiso sententiā inuenimus, quā nos attulimus. Quanq̃ uero inueniātur apud græcos, qui Heden, nomen regionis paradisi esse intellexerint, nemo tamen, qua terrarum parte ea esset, aperuit. Siquidem sæpe citatus Theodoritus inquit, Εδὲν οἱ μὲν τ' ἐν παρὰ δέσπον αὐτ' ἐν λέγεταί φασιν, οἱ δ' ἐν τὸ πόντον, οἱ δ' ἐν τῷ ὁκεανῷ, καὶ ὁ παρὰ δέσπος δὲν, ὅθεν καὶ ὁ ἀδὰμ ἐπλάσθη, καὶ ὁ ἀδὰμ, ἀπὸ τῆς γῆς ἐφ' ἐδὲν γελυγέται προσηγερθῆναι. Εδὲν γάρ τ' ἐν πύργῳ. Hec dē inquit alii quidem ipsum paradysum appellari asseuerāt, alii locum uniuersum, in quo situs esset paradysus, quamobrem etiam Adam nuncupatus est, q̃ è terra sit effectus, quæ fuisset in Heden. q̃ hoc minime uerum sit, non enim Adam ab Heden appellatus est, cum uaria sit utriusq; nominis & scriptura & significatio. Hæc tamē cum hebræorum interpretatione consentiunt. Auen Ezra. ארץ עדן ארץ אדם. i. Neq; ignorare debes inquit, terram equa homo fictus sit, non procul à paradiso Heden extitisse. deinceps infert. וְהָיוּ שְׁנֵי בְנֵי אָדָם יִשְׂרָאֵל וְחָבֵל אֶרֶץ שָׁרָן. id est. Et sunt qui putent hanc

LIBER

esset terram Israel, sed non considerarunt, illud. Et factum est dū proficiscerentur ab oriente. Per quod testimonium, uult intelligi, longe eam regionem semotam à terra Israel fuisse. Igitur Heden regio est paradisi, quæ forte ab amœnitate ac uoluptate nomen sortita est. Omnes enim regiones ac terræ, nomina acceperunt ab his, qui eas primi incoluerunt. Itaq; Aegyptus uocatur hebraice Mizraim, qui fuit filius Chā, primusq; tenuit Aegyptum. Cus quoq; apud eos Aethiopia dicitur, primū à Cus filio Chan, & fratre Mizraimi, habitata. Atq; item alia. At uero regio Heden, non ab ullo homine, ut ex scripturis colligimus, uocata est, sed à loci amœnitate. Hæc ut sæpius dictum est, neq; extra nostrum orbē iacet, neq; sub æquinoctiali posita est, neq; sydera attingit, ut quidā opinati sunt, sed & sub ea coeli positura est sita, quæ & habitari posset, & habitata ac frequentata à primis hominibus, eorumq; posteris fuerit, ut reliquæ prouinciæ. alioqui cur positi sunt cherubini ad custodiam, nequis ingrederetur, nisi ibi prope essent homines? In hac, Adā uixit. In hac educatus est Habel. Ad eius orientalem situm habitauit Cain. Hinc oēs profecti sunt homines. In ea habitatum est ante diluuium, quo tempore, neq; Aegyptus, neq; Aethiopia, neq; Palestina, neq; terra Chanaan ab ullis hominibus tenebantur. Nam post diluuiū, Mizraim, idest ægyptus, & Cus primus Aethiopiæ incola, natus est. Eo tempore, neq; Italia, neq; Græcia, neq; Arabia incolebantur. Eius autē loci homines, cum essent corrupti, diluuium perpeffi sunt. Atq; ideo in mōtibus Armeniæ requieuit arca, non procul scilicet ab Heden, idest prima hominum habitatione, ubi & Noac degebat. Hæc una est causa, q̃ Chaldæi, omnium sese antiquissimos iactant, numeranturq; apud eos quadringenta septuaginta annorum millia. Quod q̃ falsum sit, fuerunt certe, hi omnium uetustissimi, & apud eos inueniuntur homines. In his itaq; locis erat & prouincia Heden, in cuius amœnissimo loco, diuina uolūtate hortus pullularet. Neq; enim Deus manibus suis eas arbores conseruit, sed is loquendi diuinarum literarum modus est, quæ omnia referunt in deum. Dicunt & eum Cetum grandia procreasse, cum tamen ex aquis hæ natæ sint. Et in Iona, Cetum allocutum fuisse. Omnia quæ uel in aquis, uel aere, uel terra proueniunt, diuina scriptura facit ea à deo proficisci. Is hortus, appellatus est etiam paradysus Dei eo modo, quo Hierusalem ciuitas Dei dicunt,

Dei dicunt, & Sion mons Dei, non q̄ prater cetera, ea loca creauit deus, sed q̄ aliqua dei memoria in his esset. Eadem ratione, non est suspicandum, Paradisum fuisse aliquem immortalē locū, aut nescio quid maximum ac diuinum habuisse, q̄ & à Deo confitus narretur, & ibi, primi homines habitauerint. Is enim, locus erat ut reliqui, amoenior tamen, ac suauior, quales insulæ fortunatæ esse memorantur.

Atq̄ hæc est causa, q̄ prisca illi homines, in tot annos, uitam propagarent. Obtinebat enim regionem temperatissimā circa paradisum, ut qui insulas fortunatas incolunt, qui diu uiuere feruntur. Cognoscimusq̄, hunc locum non à Deo magnum fuisse, cum hortus appellatus sit. Delegerat siquidem deus locum per iucundum, ac beatum, in quo primum fingeret hominem, cumq̄ sibi per summam charitatē associaret, quæ potissimum in eo erat sita, ut deū suum amaret, eūq̄ ut dominum coleret, ea obseruando, quæ præcepisset. Quod cū non fecisset, non iniuria pulsus inde homo est. Quapropter fabulas esse arbitror, quæ iste paradysus comminisci homines fecit. Nisi Adam peccasset, fore ut in eo paradiso iugiter homines habitassent. Nam etiam si Adam non peccasset, habitata tamen ista terra fuisset, ut nunc sit, & homines uel mortales fuissent ut nunc, aut congruo tempore, in cælum fuissent assumpti. Neq̄ enim delictum Adæ, corporis mortem intulit, sed animi, quia a diuino se disiunxit amore, eūq̄ ut dominum non est ueritus. Nam cur Iesus Christus, generis humani reparator, cum nos à peccato Adæ eripuisset, ex illo tēpore corpora nostra immortalia non reddidit? Hæc dico nō ignorans grauissimos, sanctissimosq̄ uiros, aliter sentire, quæ si paḡ christiana sunt, retracto, prompteq̄ refello. Habitata igitur tota terra fuisset, dictum enim est. Neq̄ erat homo qui operaretur & custodiret eam, q̄q̄ de paradiso id quidam intelligunt, non recte, fuissent tamen omnia latiora, ac quasi aurea sæcula, & ab ista felicitate transmissi homines ad æternam illam fuissent, transmissi inq̄, uel per assumptionem animi una cum corpore, uel p̄ suauissimū ē corpore discessum. Omniaq̄ extitissent pacatissima, plena pacis omnia, & suauitatis. Quem statum uoluit reddere hominibus dei filius, quod & fecit, in his qui piis sine uiuunt. Cuius aduētus in terras, imbuuit nos cognitione diuina, illamq̄ amisimus rusticitatē, quam cum patre nostro deo, ob peccatum Adæ contraxeramus, regressi q̄ ad pristinum illum statum su

LIBER 30

mus, ut deum conditorem authoremq; nostrum agnosceremus, si-
cut & ipse Adam cognoscebat, sed is ob peccatum, ad diuinam frui-
tionem admitti non poterat. Atq; hæc est salus, quam mundo attulit
dei filius q; & à culpa Adæ per ipsum liberati sumus, & deum patrē
nostrum recognouimus, qui nisi uenisset, mortē animi sempiternā,
defleuissēmus. cuius diuinitatis ignoratio sparserat per genus huma-
num miserabiles errores, è quibus sæuissimæ calamitates postea pul-
lularant. Erat ergo paradysus Heden, locus quidē amœnus atq; odo-
rus, his tamē casibus obnoxius, quibus & cætera mortalia obnoxia
sunt. Atq; hanc esse causam puto, q; is paradysus non inueniatur nūc;
incultus enim fortasse redditus est, neq; illam amœnitatis forma ser-
uat. Eodēq; forte modo, is dei hortus deformatus est, quo Hierusalē
ciuitas dei euerſa est, & Sion mons dei. Arca quoq; dei uetustate cō-
tabuit. Omnia deniq; ea, temporis diuturnitate abolita sunt, in quibus
longe diuiniora op̄a p̄petrata à deo sunt, q̄ in Hedē creatio Adæ.
Vt ergo illa oblitterata sunt, ita incultum, & informem nūc esse pa-
radysum necesse est. Placetq; uehementer, quod ait Chrysostomus,
ante diluuium, & paradysum, & uiam, quæ duceret ad ipsum notam
hominibus fuisse, post diluuium penitus ignoratam, his uerbis. πῶς
γὰρ τοῦ κατὰ κλυσμοῦ ἐδιδόναι καὶ οὐ τὸ πῶς, καὶ πῶς οὐδὲν, πῶς ἀποδείξου-
σιν, εἰς τὸν παράδεισον, τὸ δὲ κατὰ κλυσμοῦ χηνομένου, ἐξ ὧς ἐγένοντο τοῦ
παράδεισου, οὐ μὴτε νῦν οἱ πῶς ἐν ὧς εἶναι, μὴτε οἱ ἐξ αὐτοῦ. i. Ante. na-
diluuium, cognoscebant homines, & locū, & uiam quæ duceret ad
paradysū, post diluuiū, extra paradysum esse reperti sunt, & neq; Noe
neq; posteris eius ultra cognitus est. Innuēs ut puto, aquarum illuuiē,
arbores amœnissimas esse euerſas, terram autem quæ suauēs herbas
pareret, uorticibus rapidissimis dissipatam fuisse, atq; ita locum deli-
catum concidisse, eq̄ oculis mortalium cuanuisse, ut post diluuium;
ne uestigium quidem appareret, facta diuini & cœlestis loci, misera
immutatione, propter hominum scelera, quod aliis etiam locis & re-
bus accidit, ut quas deus repperisset, propter hominum impietatē,
sint dirutæ, ac dissipatæ. Quod autem Enoc, & Helias, & Ioannes
apostolus, in eum locum translati feruntur, id eadem facilitate refel-
litur, qua asseritur. Quo queso ex idoneo loco scripturarum id colli-
gitur? Elias fateor assumptus est, sed nū in paradysum? quis tā audax
est, qui hoc ausit asserere, cū id nusquā memoriæ p̄ditum inueniat?

d iii

LIPER

cognoscendo terrestri paradiso desideretur. Reliquum itaq; est explicare, qđ omnem hanc rem perplexam tenet. Nam si paradísus in ea mundi parte est positus, quā diximus, quo modo coheret ut quattuor flumina infinitis spaciis à se diffita, tanto etiam mari interiacente, ex eo loco egredi possint, præsertim cum horum fluuiorum fontes iam alibi esse reperti sint? & de Euphrate quidem ac Tygri nihil commouemur, cum eandem habeant originem, & ex ipso Heden certum sit eos emanare, aut alibi nascētes Heden primum influere, indeq; egressos à se inuicem abiungi, ubi mox abiunctis dissociant aquis. At Gágesat Nilus? quorū tametsi fontes non adeo certi sint, alter tamē à meridie, alter ab aquilone oritur. Possunt igitur hi unū habere fontem? Aut potest esse uerum, quod alii prodiderunt, ut ex uno fonte prodeant, sed ex æditissimo loco ruentes, in uiscera terræ condantur, perq; immensos terrarum tractus profluant, post hæc emergentes, diuersas habere Origenes uideantur? Num possunt tantam maris uastitatem traicere, tot terras, tot mōtes penetrare, dein in auras erumpere? Quæ quia uera esse non possunt, quærenda est alia huius nodi solutio. Primum itaq; uerba ex contextu hebraico proferamus, quæ in hunc modum habent, וְהָיָה מֵעַן הַנָּהָר לְחֶמֶת אֶחָדָה, מִשֶּׁם יֵרֵד מִן הָאֵרֶב הַזֶּה. Hoc est, Et fluuius egrediebatur de Heden, ad irrigandum hortum, & inde diuidebatur, & erat in quattuor capita, sicut uertunt & Septuaginta. Primum igitur scribit fluuium non de paradiso, sed de regione Heden promanare, atq; inde ferri p hortum, ut eum irrigaret. quem cum esset egressus, quattuor efficeret capita, sicut Padus, qui Ferrariæ proxim⁹, in duos amplissimos amnes distribuitur. Cumq; eorū alter ad Ferrariæ moenia attigerit, ibi in duos quoq; latissimos amnes diuiditur, qui diuersis itineribus, mare Adriaticū influunt. Non erat itaq; in paradiso, fluuii illius maximi, qui in quattuor flumina diuideretur origo, sed in regione paradisi, procul aut propè paradísus, qualis erat paradísus ille Cyri, sua ipsius manu confitus, quem Euphrates à suis fontibus remotissimus influebat. Potuit itaq; etiam dei paradísus, ab ortu huiusmodi fluuii, esse ñremotissimus. Quod autem dicit illinc diuidebatur, non illinc idest a paradiso, sed a regione Heden, quæ ut erat amplissima, ita in uarias terras mittebat diuisos amnes. quorum separatio, procul aut propè fieret a paradiso. Hunc itaq; maximum fluuium arbitror esse

eum qui ex Tigri & Euphrate cōmiscetur. A suis enim fontibus perfecti coeunt inter se, deinceps Mesopotamiam efficiunt, atq; hoc est, q̄ Heden ad hæc loca esse necesse est. Nam apud Ezechielem recēsentur simul Heden & Charan. Charan autem est Mesopotamia. Igitur Heden ei uicina, illic sit necesse est. Inde itaq; Tigris atq; Euphrates diuiduntur, quorum origo in mōte tauro est, ut testatur Strabo. eorum uero fontes *πρὸς διχαλίους καὶ πεντακισίους σταδίους*. i. circiter bis mille & quingenta stadia abiunctos esse tradit. Quod etiam clarius exponit Procopius, qui cum de Mesopotamia obiter scriberet hæc de his fluuiis refert. *καὶ πηγὰς δύο ἐν θανάδε ἐξίασι, ὅρα μὲν δύο ὅρα δὲ αὐτῆς, ὅφρα τὴν μὲν ἡ ἐν δεξιᾷ, ἡ ὃ ἐτέρᾳ, τὴν ἄρην ὀνομα.* idest ex hoc monte duo fontes oriuntur, qui ilico duo efficiunt flumina. dexter quidem fons euphratē, leuus autem Tigrim. Igitur ambo ex uno loco non prodeunt, nisi forte alibi oriantur, subterq; terram perfluentes, inde ex monte tauro emergant. Atq; hoc modo facile est, de Tigri & Euphrate soluere. Quod aut de Gange & Nilo tradit, uix explicari potest. Hoc unum asserre possumus, non constare, an Phison sit Ganges. sunt enim ex græcis, qui dicāt hunc esse Danubiū. Quidam hebræorum asserunt eum esse fluuium ægypti. ideo Auen Ezra *אמר גאון כי שן אור ביצרים* Vir inquit præstātissimus asseruit phison amnem esse ægypti. Quid q̄ sacræ literæ tradunt, hunc terrā Chauila, quæ corrupte à nobis terra Eiulat dicitur, circum ire, & tamen inferius cap. x. inuenies Chauila appellari Getuliam. Si igit phison est Ganges, num circuit omnem getuliam, quæ in Aphrica est, ille autem in India? q̄q̄ non me fugit, duos Chauila fuisse, quorum alter getuliæ nomen indiderit, alter regioni quæ proxima est Ophir, unde aduehebatur aurum. quorum prior nepos erat Cham, alter ex lineâ Scem filius Heber. Sed tametsi hæc influit ac peragrat Phison, non est tamen compertum, an hæc sit India. Nam inferius cap. xxy dicitur. Habitarūt a Chauila usq; Sur, ex quo loco cognoscitur hæc non esse India, neq; Aethiopia. De Geon quoq; maxima ignoratio, tradunt pleriq; hunc esse Nilum, eo q̄ scriptura eum asserat omnem terram circumire aethiopiæ. Alii propē terram Israel eum esse perhibēt. Sic enim Auen Ezra *וירעבי גיחון קרוב בארץ ישראל כי כן כתוב הוורדתם* Hoc est. Constat Geon prope terram Israel esse, eo q̄ scriptum sit. Et deducetis eum in Geon. locus autem quem citat, est

LIBER

regum.iii.cap.primo.quanq̃ ibi Geon Nicolaus non malus author interpretetur piscinam Silce, alii autem fontem esse asserat. istamē hebraus sentit hunc esse eundem Geon, qui ex regione paradisi oriatur. si autem is proximus terræ Israel est, fieri non potest, ut is Nilus sit. Quare nescio an error habendus sit, si dixerimus nec Geon esse Nilum, nec Phison gangem, sed duos alios fluuios, qui proximi sint Euphrati & Tygri. Nam & Isidorus refert flumen, qui dirinx appellatur, siue araxes è paradiso emergere, ut scribit etiā Albertus, non semper malus author, licet eius lapsus non possit eo loco ferri, qui de rerum proprietatibus libro.iiii.scribit Geon idest Nilum esse fluuium Mesopotamiæ. Procopius et scaibit Nar sinū flumē esse non exiguum propè Euphratem, quem etiam influit. Hæc inq̃ flumina dicerem potius esse Geon, & Phison, nisi nomina regionum obstarēt, quas illa peragrarē feruntur, uerū etiā hoc deo duce, spero me aliquando soluturum. Nam Cus non uidetur semper illam Ethiopiā significare, ubi Nili fontes esse perhibentur, sed etiam arabiam, & omnem eam oram, quæ in mare oceanum spectat. Nam Madiāitæ, æthiopes aliquando uocantur, qui tñ prope Palestinam positi sunt. Et Sephora uxor Moysis Aethiopissa dicitur, & tamen ex terra Madian erat. Quare si Geon peragrarē æthiopiā dicitur, non cogimur propterea de Nilo id sentire, sed etiam de alio fluuiō. Phison quoq̃ non esse Gangem, uel illud arguimento est, q̃ scribitur, terram chaulia peragrarē, at hæc ea esse uidetur, quæ ab historicis uocatur cabalia aut cabana, quæ prope Mesopotamiam est, atq̃ ideo unus ex fluuiis Heden eam influit & peragrat. Procopius quoq̃ scribit urbem esse Mesopotamiæ, quæ uocatur Phison, quæ forte à flumine nomē sortita est. Hæc igitur sunt adeo obscura, adeoq̃ à nostra intelligētia remota, ut non permittant nos quicq̃ certi asserere. Erit igitur sacrarum literarum studiosissimi cuiusq̃, ea perquirere, quos plurimos iā fore auguramur, nos quod potuimus, in hac re præstitimus.

A PRINCIPIO.) diximus pauloante, hæbraice esse הַרְקַח hoc est à principio, uel ab oriente. Itaq̃ hebraica uox tam ad tēpus, q̃ ad locum refertur. quicquid ergo uel loco uel tempore antecedit, Chadmon dicitur, & huiusmodi antecessio Chedem. Hinc igitur facta est uaria & Septuaginta & Hieronymi interpretatio. siquidē Septuaginta, hoc quod Hieronymus uertit à principio, illi ἡ ἀρχὴ τῆς

ἀνατολὰς, idest ad orientem. nempe ad locum respexerunt, Hieronymus autem ad tempus. ad tempus enim id nomen aliquando spectare, Deuteronomii cap. xxxiii. cognoscitur. ומראש הררי קדם. Et de capite montium æternitatis. & psal. xliiii. ביום קדם in diebus æternitatis, & alia infinita ubi semper eadē est uox quæ & hic. Pro loco uero ponitur inferius cap. iii. וישבם בקדם להן עדן את הכרבים. & posuit a parte orientali horti Heden Cherubinos, ubi Hieronymus, quod est a parte orientali paradisi, uertit paradisum. intellexit itaq; ibi eam uocem ad locum non ad tempus referri. mirum igitur est cur & hic nō idem seruauit. Et quod magis mirum, non per inscitiam, eo modo transtulit, sed studiose, opinatus ante cælum & terram factū esse paradisum. secutus etiam aliquot interpretes, Aquilā. s. & Theodotionem. sed hoc falsum esse comprobatur, ex paulo ante citato loco. quā cognoscimus, eum non semper in ea sententia perstitisse. omnino igitur ad locum spectat sicut & Septuaginta uerterunt, & ut admonent hebræi. præsertim uocū interpret apud eos, qui huius uocis multiplicem significationem afferēs inquit. מה שהוא שם פאה דמדרות. hoc est significat quoq; partem, quæ in ortum obuersa est, dein citat hūc locum. Quare non ad tempus sed locum referenda est.

PRODVXIT QVE Dominus de humo, מן הארץ è terra, nequis deciperetur, credens hic aliud humum aliud terram esse.

OMNE lignum pulchrum uisu. Primum obseruandum est, moris hebræorum esse, ut ligna, arbores ipsas appellent. Cum ergo lignum uitæ dicitur, non est de materia illa arida sentiendum, ut crassius, quidam credunt, sed de arbore quæ eiusmodi fructus æderet. Arbor quoq; in eadem lingua pro fructu ponitur. Quare lignum uitæ, arbor erat, è qua uitales fructus carperentur, immortalitatemq; illā efficerent. arbor inq; cuius fructu degustato, uita quædam per omnia corporis membra se diffundebat, quam si post lapsum, homo degustasset, mori nullatenus potuisset. Ante casum uitam & iucunditatē illi suggerebat, adeo fuit human⁹ in ipsū deus. Obseruare uero oportet, locutionem hebraicam. In ea enim lingua denominata non inueniuntur, sed eorum loco denominationibus utuntur, ut dicant uirum mendacii, uirum ueritatis, idest mendacem, & ueracem. ita hoc loco, arbor uitæ dicitur, idest arbor uitalis, quemadmodum ambrosiā aut nectar, aut lucem uitalem diceremus. omnia uidelicet, quæ uitā

LIBER

quandam afferunt, sicq; hoc loco, uitalem dici arborem existimo, quia illius fructus uitales essent, & uires corpori suggererent.

BDELLIVM. ex hebræo ductum בדולח bedolac. Maxima circa hoc nomen tam apud græcos q̄ hebræos discrepantia. Septuaginta hunc lapidem uertunt αἰθρηα. i. carbūculum, qui lapis est fulgidus ac lucens, ut etiam testatur Hieronymus, quī idem Septuaginta alibi crystallum interpretati sunt. Alii sinaragdū. Hebræi hodie comuniter dicūt esse chrysellum. Hebræus autem agaon sentit bdolac lapillos esse per exiguos, ac rotundos, qui ex aq̄s prodeāt. de qua re Auen Ezra. וְאֶבֶר הָאֶגֶוֹן בִּי הַבְּדוּלַח מִן הָאֲבִימִים הַקְטָנִים עֲגוּלִים וְרוֹצָאִים מִדְּמֵי שֶׁהֵם דְּקִים. Hoc est. uir excellentissimus opinat̄ bdolac esse lapillos paruos ac teretes, q̄ ex aquis emergāt, qui minime crassi sint. Plinius autem bdelium gummi esse scribit distillans ex arbore eiusdem nominis, inde congelascere, lapidemq; fieri. Nicolaus autē id ignorasse uidetur, qui sentiat arborem esse aromaticē, neq; aliud addit. uerum si bdelium gutta est, ut uult Plinius, quo modo in fluminibus nascitur, ut hic tradit̄? Quare obscuriora sunt hæc, q̄ liceat explicare, uel ad pietatem referat. nam quanta sit in interpretandis his lapidibus dissonantia, ex eo uel manifestum. nam hunc, qui mox sequitur scilicet shoham, Aquila & Symmachus & Theodotiō, onychinum sunt interpretati, Septuaginta in Exodo, sinaragdum uerterūt, Iosephus dicit esse sardonium. similiter hunc qui tharsis hebraice uocatur, Aquila chrysolithum, Symmachus hyacinthum interpretatus est. ego quidem existimo bdelium uniones significare, quia manna in sacris literis huic comparatur, numerorum libro cap. xi. ubi dicitur, species eius erat בדולח. hoc est. Sicut species bdolac, Manna uero sicut margaritum est.

ET LAPIS onychinus. שֹׁהַם shohā. Quod Septuaginta uertunt, καὶ ὁ λίθος ὁ πρασίνος. hoc est lapis prasinus, qui ut nomen indicat, uiridis ac coloris herbacei est, at onychinus, potius ad candorē uergit, ac nigrorē. Vnguis enim humani similitudinē, unde & dictus est, imitatur. Quare lōge alius est is ab illo. Cum Hieronymo aliqui hebræorum sentiunt, præsertim Agaon, qui de eo lapide hæc perhibet. הַשֹּׁהָם אֶבֶן יְקָרָה לְבָנָה וְחַדָּה צֹהֵר וְאֶגֶוֹתָו לֹא נִדְרָה. hoc est. shoham, lapis preciosus est, candidus ac impermixtus. deinde addit Auen Ezra. nos autem hæc ignoramus, quamobrem etiam hebræi, se proprie qua-

Ies hi lapides sint nescire ingenue fatentur. Cur itaq; mirū, si & Hieronymus, & Septuaginta a se inuicem discrepant. q̄q̄ Hieronymus secutus sit alios interpretes, qui onychinum uerterunt, ut ipse testat̄ in quæstionibus hebraicis.

IPSE uadit contra Assyrios קדמת אשר hoc est. Plagam orientalem assyriæ. Aliquid autem hoc discrepat ab illo. Hieronym⁹ imitatur Septuaginta, qui & ipsi uertunt ἀντίπαρασυνείων. aduersus assyrios, Strabo de eo flumine eadem prope scribit, quæ & hebraicum. קדמת תימן ἑσπερίαν οὐρανόν. fertur autem Tigris ad assyriam quæ in ortum spectat.

IPSE est Euphrates.) הוּפֶרַת. huperat, Duæ sūt partes. hu, idest ipse est, & Perat, Euphrates. quas corrupte uidetur antiqui copulas se, nomenq; euphratis fecisse, cum tamen perat sit eius nomē, itaq; phrates græce esset dicendum.

PRAECEPITQVE ei dicens.) וַיֹּצֵא דְּוָה אֱלֹהִים עִלְיוֹתָיו. Et præcepit dominus deus super Adam. Perinde ac si diceret, legē promulgauit de homine, cui semper esset obtēperaturus, præposito ēt trāsgredienti capitali supplicio. est autem & phrasis hebraica, quā neq; seruauerunt Septuaginta, sicut neq; Hieronymus.

FACIAMVS ei adiutorium, &c.) הֵבְרַאִי הוּא עוֹשֶׂה. hebraice uon est faciamus sed עוֹשֶׂה faciam. quod autem uertit simile sibi, hebraice כְּגִדְרֵי eregione illi, uel correspondens illi, neq; aliud est, q̄ quod uertit Hieronymus. q̄ autem uertit faciamus, non faciam, secutus est Septuaginta, q̄ ipsi transferūt. כְּגִדְרֵי הָאָדָם אֲנִי עוֹשֶׂה. i. Faciamus ei auxiliatricem congruentem illi. arbitramur autem hoc sumptū esse ex præcedentibus, ubi est faciamus. Verum hæc nihil ad rem.

IMMISIT dominus soporem.) וַיִּפֹּל תְּרִדְמָה. Fecit illabi soporem, quem Aquila uertit κακόν. idest somnum profundum, ac quasi lethargum, at Septuaginta ἐκστασις, ecstasi. hoc est mentis secessum & alienationem. Quæ erat & latina antiqua interpretatio, sicut exponit & Augustinus, at uerbum hebraicum soporem significat. tharadema. ducitur enim a תרדמת radam, dormire. Septuaginta uero, ignoro an de somno senserint. potest enim ecstasis accidere non dormientibus. Omnino uerbū hebraicum, somnum intensum significat, sicut interpres uocum exponit, qui de ea uoce inquit. שְׁכֵן תְּרִדְמָה חֲזָקָה. Cuius uocis significatio. Est somn⁹ uehemēs. additio quoq; Chalda-

LIBER

ea uertit, *אָנשׁ*. idest immisit somnum.

H A E C uocabitur uirago. *נשא ארץ נחשׁ*. Huic uocabitur uirago. ex hoc eliciunt hebraei, suam linguam primam omnium extitisse, ut enim à uiro mulier ducta est, ita à uiri nomine, nomen mulieris ductum est, ipso impositore Adam. quod in nulla alia fieri lingua asserunt. Isc enim hebraice uir, Iscia mulier. quam analogiam si nos sequi uellemus, à uiro, uira dicendum esset. propterea hanc rem Hieronymus quantum latinitas pateretur expressit. uoluit enim à uiro ducere uiraginem, cum tamē uirago latine mulier cordata ac robusta uocetur. Septuaginta non ausi fingere nouum nomen, non ostēderunt quid traderet sacra scriptura, uertunt enim *αὐτὴ κληθήσεται γυνή*, ὅτι ἐκ τῆς ἀνδρός ἐλήφθη. Hæc uocabit mulier, q̄a de uiro sumpta est, uerum hoc pacto, quid mulieri cum uiro, cum nulla sit in nominibus affinitas? hoc certe & à Diodoro animaduersū est, qui hoc loco sic ait, *ὅτι μὲν τοι αὐτὴ κληθήσεται γυνή*, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς ἐλήφθη. οὐ δοκεῖ πινὰ σώζειν ἀκολουθίαν, εἰ γὰρ ἐπεὶ δὴ πάλαι τῆς ἀδελφῆς, ἢ εὐὲ δὲ τῆς γυνὸς αἰμὲν ταῦτα γυναικες ἀρᾶν εἰσὶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν. Illud inq̄t, hæc uocabit mulier, q̄a de uiro suo sumpta sit, nullā uidet seruare cōsecutionē, si enim propterea Eua mulier est, q̄a cōsta uiri constructa sit, reliquæ mulieres nō erunt q̄a ex uiris nō sunt. deinde infert, *ἀλλὰ παρὰ τὸν ὀρμηνεύοντα. ὅτι σφάλμα. μὴ γὰρ εἰρηκόναι τῆς γραφῆς γυνή, ἀλλ' ἢ ἀνθρώπος*. Sed ab ipsīs inquit interpretibus error emanauit. non enim diuina scriptura dixit, hæc uocabitur mulier, sed homo. *ὅσα μὲν γὰρ ὀνομάζει τὸν ἀνθρώπον, δεῖσυνταί τινι προσφορᾷ τῆς φωνῆς χρώμεναι*. Ἰεσσα δὲ τὴν εὐαὶ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. καὶ εἴς τινι δοκεῖ μοι, μόνον ἔχειν τὴν ἀκολουθίαν. Quatenus quidem hominem ipsum uocat, crasso uocis sonitu utens. Iscam uero ipsam Euan à uiro, atq̄ hoc mihi magis uidetur cōsentaneum. habes ergo etiam diuinos illos uiros non ignorasse, quæ uelut abstrusa in sacris literis delitescunt. fuerunt etiam apud græcos qui hebraicam analogiam secuti sint, nam Aquila nouum excogitauit nomen, græcis antea inauditum, siquidem ab *ἀνὴρ*, hoc est uir, duxit *ἀνδρῖς*, quasi uira. alii ex hebraico & græco, unū nomen fecerunt *ἑστανδρος*, ab Isca mulier, *ἀνὴρ*, uir. quasi uir in mulierem formatus. idem enim sunt, solo sexu discrepantes.

E T Adherebit uxori suæ. Nihil referre putam⁹, q̄a hebraice sit *יִשָּׁב*. Cum uxore sua, Non uxori suæ, q̄q̄ ea sit phrasis hebraica.

uerbo enim כָּרַי hoc est adhereo, propositionem, in, adiungunt. Septuaginta appositissime uerterunt καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ. Et adglutinabitur uxori suae. ea enim uiri ac mulieris coniunctio esse debet, ut nulla arctior reperiri possit. quod autem dixit uxori suae, aduertendus est sacrarum litterarum loquendi mos, maritus. nam in his literis, uir nuncupari solet. uxor autem, mulier. neque in ea lingua, nomen uiri à nomine mariti distinguitur, sicut neque nomen mulieris à nomine uxoris. ideoque hic cum dicitur & adhaerebit uxori suae est נָשָׂא. quod supra significabat uirginem aut mulierem. hic autem uxorē. Hoc fecit ut Cyprianus, tractatu de bono patientiae citaret locum ex sequenti capite hoc modo ex Septuaginta. Quia audisti inquit uocem mulieris tuae, & manducaſti ex illa arbore. Rabi Mose, hanc linguam, ideo sanctam ac sacram nuncupari existimat, quod honestissime semper loquatur, remotissimaque ad ea exprimenda quaerat uocabula, quae fortasse parum pudica atque honesta, nonnullis uiderentur. quod autem additur & erunt duo in carne unam, hebraice non est, erunt duo, sed tantum. Et erunt in carnem unam. Septuaginta uero, etiam duo addiderunt. ἑσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. sed haec euidentiora hic reddere uoluerunt, neque absurdum est, explicationis gratia, aliquid addere.

C A P. I I I.

ED ET Serpens erat callidior. Quod Hieronymus uertit callidior, Septuaginta. ὁ δὲ ὄφις ὡς φρονιμώτατος. At serpens erat prudentissimus. optime autem uterque uerbum hebraicum reddiderunt. nam plerisque in locis inuenimus in bonam & in malam partem eam uocem accipi. Prouerbiorum primo לתת לפתאים ערכה. Ut detur paruulis astutia. & eiusdem libri capite octauo. יבנו פתאים ערכה. Intelligent pueri prudentiam aut astutitiam. In malam partem accipitur ut וכי ידעו אשר עליו להרג בערכה. si quis per industriam & per insidias occiderit proximum suum, ut uertit Hieronymus. Psalmo quoque xciii. על כן יערימו סוד. Super populum tuum malignauerunt consilium, ut uertunt Septuaginta. Igitur & hoc loco uidetur in malam partem accipi. & quamquam Septuaginta uerterint serpens erat prudentissimus, non de uera tamen ac sincera prudentia sentiunt. quam rem in dubio

LIBER

uocat & soluit Theodoritus sic scribens. εἰ φρόνιμος ὁ ὄφις, καὶ ἐπαι-
νούμενος, μόνον γὰρ ἡ φρόνησις ἀρετῆς. Si prudens inquit est serpens,
ergo & laudabilis, nam una uirtus est etiam prudentia. Dein soluit
πολλὰ τῶν ὀνομάτων ὁμωνύμως προσδίδεται. καὶ γὰρ τὰ εἰδωλὰ τῶν
ἐθνῶν θεοὺς ὀνομάζουσι. Sed pleraque inquit nomina æquiuoce dicuntur,
sicut & idola gentium, deos uocant sacræ literæ. Philosophi quoque
per antiphrasin aut equiuoce sapientes appellantur. Sunt enim omniū
mortalium stultissimi, ut eorum facta indicant. Eiusmodi igitur erat
prudentia serpentis, quem diabolus fuisse, omnes propè perhibet,
qui animi malignitate ac præstigiis, omnes spiritus superat. ideo re-
cte uertit Aquila ὄφις ὡς πανουργός, serpens erat ueterator ac præ-
stigiōsus. Quod sapienter explicat Diodorus sic inquit φρόνιμος
ὡς οὐ φησὶ σύνετον λέγει, ἀλλὰ φησὶ πρὸς ἀπάτην ἐπιτίθειον ὄφινανον. pru-
dentem hic non sapientem appellat, sed ad decipiendum aptissimū
instrumentum. Veruntamen quæ Septuaginta uerterint, serpens erat
prudentissimus, etiam testimonio euangelico defendi potest, ubi pru-
dentia serpentum commendatur, puto quæ eos idcirco prudentes ap-
pellari, quæ longissime cernant, quæ illud sit corporis illud mentis. Dra-
cones certe græce à δῆκω quod acerrime cerno significat, uocantur, un-
de fit & ὁ ξυδῆκω acute intueor. Aquila & Theo. uerterunt serpens
erat callidus, quos etiam Hieronymus sequitur.

CVR Præcepit uobis deus.) hebraica paulū uariāt. יהוה אמר לכו
quod uariis modis exponitur. nonnulli enim. ita omnino, aut uere ne,
etiam ne. quod uidetur consentire cū æditione chaldaica. יהוה אמר לנו
id est in ueritate dixit deus. Hieronymus secutus est Septuaginta, qui
uertunt. ὅτι εἶπεν ὁ θεός, cur dixit uobis deus, uel, quid est, quod dixit
deus.

ERITIS Sicut dii.) Potuit etiam uerti, eritis sicut deus. dixi-
mus enim elohim plurale esse, eo quæ nomine deum uel deos appella-
ri. Accommodatur scilicet tam ad uerum deū quæ reliquos deos. Qua-
re dicit eos futuros prudentes ac peritos, quemadmodum ipse deus
esset, qui eos condidisset. Neque enim tantæ arrogantiae Adam fuisse
putandus est, ut oblatam diuinitatem uoluerit appetere, ut essent dii,
sicut deus in ea cognitione. eo enim scelere pollutus est Satan. Adam
autem per inobedientiam peccauit, leges diuinas transgrediendo.
Licet Serapion scriptor græcus, uelit cum diuinitatem optasse. Pro

eo quod nos attulimus, facit sententia aliquorum hebræorum, qui exponunt eritis sicut dii, idest sicut angeli. elohim enim, angelos quoque significat. ideo grauiore sententia non est damnatus Adam. Nam si deus fieri optasset, quid illi dissimilis fuisset, qui dicebat, ponam sedem meam in Aquilone, eroque similis altissimo. Hieronymus autem sequitur Septuaginta, qui & ipsi uertunt, εσε δε ως θεοί. idest eritis sicut dii.

ASPECTVQUE delectabile. Variat hic paululum Hieronymus & ab hebraico & ipsis Septuaginta. Quod enim ad oculos corporis retulit ipse, hebraice ad ipsum animum, atque intelligentiam refertur. sic enim in cōtextu est. Vidit mulier quod arbor esset. וַחֲבַדְתָּ רֵךְ שָׂכָר. idest expetenda uel desyderabilis ad percipiendam sapientiam, uel ad intelligendum. Verbum igitur hebraicum, non ad oculos corporis spectat, sed ad scientiam. hoc enim est quod supra pollicitus fuerat serpens, eos fore sapientes, si ex ea arbore degustassent, quæ degustata eorum patefecit oculos. Licet diabolus ea ratione eos fefellerit, promittens eos fore, aut deos aut angelos. eadem sententiam uidetur secuti etiam Septuaginta qui uertunt, καὶ ὁράων ὅτι τὴ κατανόησιν. & quod pulchra arbor esset, ad intelligendum, uel intuendum. Veruntamen hebraica, etiam hoc pacto uerti possunt. Et quod ea arbor: cognitu appetibilis esset. ut quemadmodum dixerit eam oculis corporis spectatam delectationem afferre solitam, ita eandem exhibere uoluptatem, si quis eam agnouisset, animoque comprehendisset, & quod intelligentiæ exitium pareret gaudium. Hanc sententiam forte secutus est Hieronymus. mihi certe, utrunque uidetur probabile. Hunc locum impius Porphyrius. sic. n. græci appellat δυνάβη, hoc modo labefactabat. sic dilema texens. ἢ φυτὸν ἐκείνο, ἢ κακὸς, ἢ ἀγαθὸς ἐφυτεύθη μέλλον προξενεῖν τοῖς ἀνθρώποις θεὸν, πάντως φανερὸς ἀπηγορεύθη φθονούντος τοῦ θεοῦ τοῖς ἀνθρώποις τῆς γνώσεως, καὶ μαρτύρους αὐτοὺς βουλόμενος. Ea inquit planta, aut in bonum, aut in malum plantata est. si in bonum ut uos asseritis, eo quod per eam diuinitatem acquisituri essent homines, inuide certe prohibita est a deo hominibus, quasi uolens eos ea cognitione carere, & in summa stultitia eos uiuere. respondet diuus Gregorius, quod in bonum planta sit, sed οὐ καλὸν, ὅτι οὐκ ἐν καιρῷ, καλὸν μὲν ἀπλῶς. Non fuisse bonam, quia non in tempore, sed bonam simpliciter. & optime quidem respondet. nam pleraque optima sunt, quæ sibi red-

LIBER

dūt homines pestilentissima, propter errorem & inscitiam. Porphyrius autem & in aliis plerisque falso christianos infectatus est, quod & reliquis philosophis peculiare fuit. Arborem autem sciendi bonū & malum, non ratione degustantium appellatam puto, sed experientiae boni & mali. hoc est qua probaret, an homo bonus esset uel malus. ut eam in medio paradisi posuerit deus, quo bonitatem uel prauitatem hominis experiretur. Bonum siquidem & malum, obedientia & in obedientia hoc loco appellantur. Quae sententia probabilis admodum mihi uidetur. Vbi autem dicit, eritis sicut dii scientes bonum & malum, dicendum, eos diabolum decepisse, persuasisseq; eis, uocari eam arborem scientiae, non probationis. atq; ita in errorem induxisse. Haec expositio, non pertinaciter à me asseritur, puto enim etiam aliquid arcanum, sub hisce uerbis contineri.

DEDIT Viro suo.) Nihil refert q̄ omisserit. *μετ' αὐτῆς*. id est. Dedit uiro suo secum, quod non omisserunt septuaginta *μετ' αὐτῆς*. indicat eos simul comedisse. q̄q̄ id erat notissimum.

ET CVM Audissent uocem domini, &c.) *וַיִּשְׁמְעוּ קוֹל יְהוָה*. Et audierunt uocem domini dei. Primum obseruandum, tam Hieronymum, q̄ Septuaginta, uariare ab hebraico. neq; enim hebraice ē, post meridiem, additum à Hieronymo ac Septuaginta, qui sic aiūt *καὶ ἤκουσαν φωνὴν κυρίου τοῦ πρὸς τὸ πέραν τοῦ ὕδατος ἐν τῷ παραδείσῳ, καὶ ἀειλόν.* & audierunt uocem domini Dei deambulantis circa uesperū. Et mirum etiam est, cur auram omisserint, cum in hebraico habeatur. Est autem *אור*. quod & uētum & auram significat. Nulla itaq; est causa cur Septuaginta, uentum aut auram silerent. q̄ autem Hieronymus uerterit post meridiē, ex eo est, q̄ hebraice. *לרחוק*. deambulabat inquit, dominus ad uentum diei. diem ergo retulit ad meridiem. Septuaginta ad uesperam. Dicūt aliqui ex græcis, Adam circa horam sextam comedisse, ad uesperam autem, dominum, ad eū accessisse. Die autem sexta conditus est Adam, eademq; ē Paradiso pulsus, quod & græcis placet.

IN MEDIO ligni.) Forte clarius fuisset, si sic se habuissent. Inter medias arbores. Duæ enim hic sunt hebraicæ figuræ, synecdoche in qua per partem intelligitur totum. atq; hanc puto esse, cū hebraice lignum ponitur pro arbore. quæ totum est, eius autem partes, lignū, folia, fructus. altera figura est etiā synecdoche, sed alia eius species, qua

qua

qua ex uno discimus omnes, qua & poeta & oratores utuntur. Sæpe enim apud oratores inuenies, admouit militem, stipendium dedit militi. Et illud. Consitum arbore multa, lucus. quod ita sit hebraice ut uertit Hieronymus. Septuaginta prudenter non seruant phrasin hebraicam. καὶ ἐκρύβην ἐν μέσῳ τῶν παρθερίων. Et absconditi sunt in medio paradisi. Quod cum ita sit, miror cur Serapion, hunc locum secundum locutionem hebraicam interpretetur. τὸν ἀρβύλον. Ἰσχυροὺς μὲν οἱ, εἰς αὐτὸν δὲ ἐκρύβοντο ἐκρύβην. Igitur cōsternati animo, in ipsam arborem se absconderunt. an ne ut Esaïæ ferē, arboris stipes illis patuit? In medias ergo arbores, densaq; paradisi nemora, se intulerunt.

REDVNDAT Apud Septuaginta deambulantis.) Non enim cōtextu hebraico est deambulātis, neq; quod addit Hieronymus. domine. sed tantum. קָלָךְ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן. Vocem tuam audiui in paradiso. Nō tamen superfluo posita sunt.

QUAM Dedisti mihi sociam.) Elegantius Hieronymus q̄ Septuaginta. hebraice enim est, quam dedisti mecum. hoc non immutauit Septuaginta. ὡς ἔδωκας μετ' ἐμοῦ. quam dedisti mecum. more autem nostro loquitur Hieronymus.

SERPENS Decepit me.) Eodē modo & Septuaginta. ὁ ὄφεις ἡπάτησέν με. quod alii in pretes uerterunt, ἐπηγάγετό με. i. seduxit, hebraicū aut. הִשָּׁאן. i. abduxit aut subleuauit, aut eleuare me fecit.

MALEDICTVS Es inter omnia animantia.) Hebraice cōparatio fit. אָרָרְךָ אֶתְּ כָל הַחַיָּה. Maledictus es præ omnibus brutis. aut ante omnia bruta. licet inter, ὡς ἔχην aliquando significet. Septuaginta quoq; morem hebraicū in tactum seruantes, quo peccato sæpe delinquant, obscuriorem interpretationem fecerunt, ἐπιμαρτυροῦς σὺ ἀπὸ πάντων κτηνῶν. Maledictus tu ab omnibus brutis. quid certe græce sibi uult, ab. quæ apud hebræos comparatiui uicem gerit: tam. n. comparatiuo q̄ superlatiuo caret illa lingua. superlatiuum suplent per aduerbium repetitum. בְּיָדָא. ualde dicētes meod meod. ualde ualde. comparatiuum autē p̄ præpositionem ab, aut præ. Græce uero aliter erat loquendum.

SUPER Pectus tuum gradieris.) יַעֲלֶה עָלֶיךָ. Super uentrē tuum gradieris. Septuaginta addunt hebraico uertentes. ὡς ἔσθαι καὶ κοιλίαν πορεύσθαι. Super pectus & uentrem. reddat pectus. chaldaica quoq; editio habet. יַעֲלֶה עָלֶיךָ. i. super uentrem tuum. Hieronymus

LIBER

mus autem ut ipse facile intelligo, ideo uertit pectus, q̄ in serpenti-
bus, nullum propè discrimen sit pectoris ad uentrem, suntq̄ adeo
utraq̄ comissa, ut alterum pro altero facile in his accipi possit. atq̄
hæc est causa, q̄ Septuaginta, uerbum unicum hebraicum, duobus
exprimere uoluerunt.

IPSA Conteret caput tuum.) *וְהָאֵשׁ תִּשָּׁךְ אֶת־רִאשְׁתְּךָ*. Ipsum conteret
tibi caput. Non refert itaq̄, ad mulierem, sed ad eius semen. qua in-
terpretatione pleriq̄ decepti, malam expositionem inuexerunt in
hunc locum. Et quoniam sunt qui quod hic dicitur, accommodent
ad Iesum Christum, qui ex semine Euæ natus sit, contriueritq̄ caput
serpentis, uides q̄ iuuent hi, si hebraica ut se habent legantur. Hiero-
nymus autem uidetur legisse. *אֵשׁ*. ipsa, non *אֵשׁ*. facilisq̄ est ab una
ad alteram uocem lapsus, pro tracta tantum *iod*. Septuaginta he-
braica sequuntur, sed in alio est maxima deuatiō. *αὐτό σοι πηρήσει
κεφαλήν*. Ipsum, (sic enim existimo legendum esse non *αὐτός*) ob-
seruabit tibi caput. Neq̄ intelligo unde hanc interpretationē arri-
puerint, cū uox hebraica nihil sonet aliud, q̄ conterere, ac lacerare,
uel calcare. seruare autem nunq̄. Clare enim loquuntur sacræ literæ,
fore ut semē Euæ. i. homines calcaturi eēnt caput serpētis, ut natura
cōparatū est, ille uero insidiaturus esset calcaneo. q̄q̄ hebraice nō sit
insidiaturus, sed idē uerbū. Ipsum semē, inquit conteret tibi caput, ac
tu conteres eius calcaneū, sic enim habent hebraica. *וְהָאֵשׁ תִּשָּׁךְ אֶת־רִאשְׁתְּךָ
וְהָאֵשׁ תִּשָּׁךְ אֶת־רִאשְׁתְּךָ*. Et tu conteres eius calcaneum. Hieronymus, certe sensum, non uer-
ba sequitur.

ERV MNAS Tuas.) *וְהָאֵשׁ תִּשָּׁךְ*. dolorem tuum. quod Hiero-
nymus ad omne angustia dolorisq̄ genus retulit, Septuaginta uero,
πῶς λύπης σου καὶ τὸν στεναγμὸν σου. mœrores tuos, & gemitum aut
susprium tuum. quod autem uerterunt. *στεναγμὸν*, hebraice est
וְהָאֵשׁ. & conceptum siue partum tuum, sicut uertit Hieronymus.
sed puto Septuaginta gemitum, quem parientes ædunt, innuere uo-
luisse. Nam conceptus cum exoptatus sit mulieribus, affert tamen
gemitum, atq̄ in hac re tantum posita ē mulieris maledictio.

ET SVB Viri potestate eris.) *וְהָאֵשׁ תִּשָּׁךְ*. Et ad uirum
tuum, desiderium tuū, sicut uertit Symachus. Locutio est hebraica.
quam optime licet uariis modis, Hieronymus & Septuaginta ex-
presserunt. hic enim. *καὶ πρὸς ἀνδρα σου, ὡς ἐξουσίαν σου*. i. Et ad uirum
tuum,

enim, conuersio tua. Quicquid enim sub potestate alicuius est, ad ipsum semper spectat, semperq; id intuetur, id semper exoptat, præsertim si non uoluntate, sed natura, ea subiectio facta sit. Nos enim cum natura, sub diuina potestate simus, ad eam quicquid agimus, semper referimus, ipsum imploramus, ipse desyderiū nostrum est, nostraq; uirtus. Elegantissima igitur est phrasis hebraica, ita enim fert natura, ut maiora semp appetamus. Quidquid igitur appetit, ferè maius est. Ad ipsum etiam conuertimur, atq; inclinamur. Hoc certe indicat & Chrysostomus, qui de ea apostrophe, idest conuersione mulieris ad uirum, inquit. ταυτέστι καὶ τα φυγὴ καὶ λιμὴν, καὶ ἀσφάλεια, καὶ ἀγάπη, τῷ φόβῳ συνέζδουται. i. Refugium ac portus, præsidium, ac amor, timori coniuncta sunt. Non solum enim recurrit mulier ad uirum, tanq̃ ad tutum portum ac præsidium, uerum etiam amat & ueretur. Hebræi quoq; eodem modo hanc sententiam interpretantur. Auen Ezra. אשר כל ששמעו בענין השמיעה ושמיעה. יצוה להן כי את ברשותן. Hoc est. Desyderium tuum, scilicet auscultatio tua. omnia enim quæ præceperit, exequeres, sub eius enim imperio constituta es. Atque hoc modo, propius ad hebræorum sententiam uidetur accessisse Hieronymus. Eandem enim phrasin inueniemus paulo inferius, ubi necesse esset ipsis Septuaginta, alia uti interpretatione, cum eodem modo loquatur ibi Hieronymus.

MALEDICTA Terra in opere tuo.) בעבודך. i. propter te. Ita quidem nunc habet textus hebraicus. At ego permultis sæpe coniecturis adducor, minime quidem de prauitas esse scripturas hebraicas, sed tamen multis in locis immutatas esse, ubi facilis esset lapsus, facileq; posset aut dictio in alteram dictionem, aut littera in alteram aut syllaba in syllabam transire, quibus aliqua esset affinitas, quod nos sæpe admonituri sumus, nunc quod instat agamus. Duæ sunt dictionem hebraicæ. עבד cuius ultima littera est resc. altera עבד quæ dalet habet ultimā. primāq; adiuncta bet littera, significat pp. altera infinitiuum est ab עבד. hoc est operari, seruire. Hieronymus itaq; uidetur legisse בעבוד. hoc est in operando, in colendo, quod ipse uertit in opere. nunc autem apud hebræos alia lectio est. infinitaq; sunt eiusmodi totis sacris literis uarietates, quæ à uariatis codicibus sint profectæ. Cū Hieronymo cōueniunt & Septuaginta, qui & ipsi eandem lectionem habuisse uidentur, uertentes. ἐπιματάρων

LIBER

ποῦς ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου. i. Maledicta terra in operibus tuis. Editio tamen chaldaica quæ & ipsa uetustissima est, sentit cum hebraico. לִישׁוֹן אֶרֶץ בְּרִיחַ. idest. Maledicta terra propter te. Quicquid enim miseriarum in terra reperitur, propter hominis scelus inuectum est.

IN LABORIBUS comedes, בְּכָבֶד. i. dolore. Sicut supra mulieri protestatus fuerat. q̄q̄ inter dolorem ac laborem, nihil prope inter sit, cum alterum ex altero oriatur, propterea græcis ὁ πόνος utrūq̄ sonat.

INDUIT Eos ueste pellicea. χιτών. idest corio. quod δερματίνους, uestes coriaceas Septuaginta. de quibus Gregorius theologus. καὶ ἐνδύσασθε χιτῶνα δερματίνον, ἵσθαι κῶς μὲν, ζῶων τε κερῶν δερματῶν, ἀλλ' ἡσθε κῶς δὲ δὲ παχυτέραν ταύτην σάβην, καὶ θνήσκειν. idest. Et induti sumus uestem pelliceam, historice quidem mortuorum animalium pelles, allegorice uero crassam istam & mortalem carnem. hoc modo exposuit etiam Origenes, quod non uidetur diuinis literis admodum consentaneum.

ET VOCAUIT Adam nomē uxoris suæ. Quod solet omnibus prope linguis accidere, ut uocabula unius, in alteram trāseuntia, aut immutētur, aut penitus deprauētur, id in primis linguæ contingit hebraicæ. Ex qua, si qua, in nostrum aut græcorum sermonem, nomina sumpta sunt, nullum ferè apparet in eis, pristinæ compositionis uestigium. Vt est istud Eux nomen, quod corruptissimum est tam apud græcos q̄ latinos. Neq̄ ullam etymologiam recipit, si ea modo proferatur, ut nos & græci proferimus. Itaq̄ chava dicendum esset, non Eua, Ducitur enim à chai, idest uiuenti, uel animali. quippe quæ fuit omnium uiuentium mater. Huius nominis corruptela, fecit ut putarent Aue dictum esse ab Eua, per inuersionem litterarum, sicut contraria fuerūt his quæ beata uirgo intulit, quæ iuexit Eua, Quæ q̄q̄ pia sunt non sunt tñ uera. & pietas nō falsis, sed maxime ueris debet inniti. Huiusmodi ineptiæ infinitæ propè inueniuntur apud latinos, propter linguarum in scitiam. sed silentio prætereunda ea sunt, ne in immanissimam quorundam petulantiam incidamus, in quibus nihil inest modestiæ & candoris, sed æstu comparandæ gloriolæ aguntur in omnia præcipientes, neq̄ cuiq̄ uel sanctissimo uiro parcant. Septuaginta quod proprium nomen primæ mulieris fuerat, nō satis ut reor commode appellatiuum fecerunt. Quod etiam ab hebraica ueritate dissentit.

te dissentit. *εὐχάριτον Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναίκος αὐτοῦ, ζωή.* idest uocauit Adam nomen uxoris sue uitam. hebraice tamen non est uita, sed nomen à uita deductum. uita enim *חַיַּים* Chaim, uocatur, à quo nomine, chaua. hoc est Eua.

ET C O Llocauit ante paradisum *יַרְדֵּן הַקִּדְמוֹנִי*. i. Aplaga orientali ipsius Paradisi Heden. Sicut & supra annotauimus. Indicat ergo, cherubinos ab ea parte esse collocatos, qua sol oriret ad paradisum. Septuaginta uero nescio qua opinione ducti, hoc quod de cherubinis dicitur, tribuunt ipsi *Ἀδὰμ*, ut dicant eum ab ea parte à deo constitutum. *καὶ ἐκτίθεισεν αὐτὸν ἀπ' ἐναντίας τοῦ παραδείσου τῆς ἑσπερίας.* i. & exposuit eum in aduersa Paradiso deliciarum parte, quod postea interpretentur quod de cherubinis dicitur, sed non ut habent hebraica, *καὶ ἔταξεν τὰ χερουβείν.* i. Et adhibuit cherubinos ad loci custodiam. Quod aut in nostra editione habetur, & collocauit cherubin. est masculini generis, numeri pluralis. eius enim singulare est cherub. Miror ergo Septuaginta cur neutro genere protulerint. *τὰ χερουβείν.* cum id genus apud hebreos non extet. Qui neque alia norunt nomina nisi masculina ac feminina. Nos quoque fortasse non recte pronunciamus, beata seraphin. Emanauit is error ab Alexandro, qui censet dicendum cherubin seraphinque beata. quod Aquila & Theodotion, Septuaginta secuti, etiam per genus neutrum protulerint seraphin. *Ελαίᾳ* cap. sexto. Symmachus autem per masculinū, ut annotat Hieronymus in epistola ad Damasū papam. Non erat præterea ut diximus, unus cherub tamen ad custodiā adhibitus, sed plures. Ac fortasse non alienū est, si duos fuisse dixerimus, dualem numerum, apud hebræos usitatum, ut inferius annotabimus.

ET F L A Mineum gladium. *כַּרְמֵל הַקִּדְמוֹנִי* i. Et flammam gladii, uel laminam gladii sicut interpretatur Rabi Mose in glosa sua ordinaria, qui de ea uoce inquit *כַּרְמֵל יְהוֹשֻׁעַ* i. Lingua inquit italica, significat laminam gladii. Quod ergo dicitur & laminā gladii, hoc est ipsum gladium ardentem, atque expositum, qui flammam euomere uideretur, tantus erat splendor. Atque eo aspectu, exterrebat adeuntes, pauoremque horribilem iniiciebat. Propterea Septuaginta uerterunt *τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν ὑπερφύλακιν.* i. gladiū flammeum, ac uersatilem. Versatilem autem quidam hebræi interpretantur, non quod sese uerteret, sed quod esset anceps, duoque ora habere.

LIBER

ret. Sic enim Auen Efdra. פיות והפרוש הכתובות ויש לה. Is inquit gladius, bina habet ora, atq; is est sensus eius quod ē. Et gladius erat uersatilis. Quod hebraice est *המתהפח* hoc est anceps. Versatilem autem Septuaginta uerterunt, quos & Hieronymus sequitur. Si qui autem apud nos, præter hanc ueriores sententiam, hunc locum interpretati sunt, propter æditionem Septuaginta accidit. Clarum etiam ē frustra quosdam uoluisse, per hunc gladium intelligi allegorice Zonam torridam, q; per eam sit obliquus solis cursus. Paradisus autem sit subequinoctiali. neq; quicq; ad id iuuat Arrianus etiam *αλλαλθής*.

CAP. III.

OSSEDI Hominē per deum.) Hebraice Chana, unde Chain. Licet idem uerbum, zelari significet, unde chananeus, qui zelotes interpretatur. Neq; est per deum, sed à deo. Sic enim habent hebraica. *אמת דיהוה*

Quoddam scholium apud græcos hic extat, quod tradit hebraice atq; syriace haberi *ἐκτησάμην ἀνθρώπον ἐν θεῷ*. i. acquisiui hominem in deo. Quod tamen minime uerum est. Hebraica. n. quomodo se haberēt uidimus. Persyram æditionem quæ sæpissime à græcis scriptoribus citatur, nescio an asserā, cos sentire de ea, quæ nunc apud hebræos sub nomine Onchelos & Ionathæ circumfert, in qua non est in deo, sed *יהוה קים*. Hoc est à deo. Possedi autē uel acquisiui erat dicendum. Vtranq; enim significationem uerbum hebraicum complectitur, sicut apud græcos *κτημαι*, & magis acquisiui.

POST Multos dies.) *במים ימים*. à fine dierum. Septuaginta *μεθ' ἡμέρας*. idest post dies, neq; addunt multas. Non ponitur ergo apud ullos, numerus diffinitus. Interpretantur autem hebræi, post dies, quibus excoluerat Chain terram, eaq; fructum protulerat. Anen Ezra *במים ימים שבעה קין את האדמה*. idest post finem dierum, quibus excoluisset Chain terram.

ET Respexit dominus ad Habel.) *והשגיח אל הבל*. idest, Et respexit dominus ab Habel. Quod Theodotiō uertit. Et inflammavit dominus super Hebel. Quam interpretationem etiā ipse approbat Hieronymus. quod magnopere miror. uerbum enim hebraicum nō inuenimus

uenimus significare aliud, q̄ attentionem, intuitum, considerationē. Sicut interpres uocum apud hebræos, de hac uoce hæc scribit בלמה שפרשו השקפה והבטה ארזה תמדה. Eius inquit significata sunt, animaduersiono, consideratio, uel defixus intuitus, ac continuatio. Quamobrem non habet locum Theodotionis interpretatio. Videtur autē is magis, sententiam, q̄ uerba secutus. Nam & hebræi fatentur, eo indicio intellexisse Chain, suum sacrificium acceptum non fuisse, q̄ coelitus non esset combustum, sicut sacrificium Habel. Sed neq̄ potuit accendi sacrificium Chain, cum eius oblatio, ex frugibus terræ esset. q̄q̄ nihil prohibeat, utrunq̄ potuisse effici, ut tā hostiæ Habel, q̄ fruges Chain exurerentur, quo utriusq̄ oblatio cognosceretur accepta. In quæstionibus igitur hebraicis, tametsi Theodotionis interpretatationem laudarit Hieronymus, hic tamen ueritatem hebraicam sequitur. Neq̄ hoc, indicio est, hanc æditionem nō esse Hieronymi, recte enim & prudenter à seipso dissentit, ut aliud ibi diceret, aliud hoc loco secutus sit.

M V N E R A.) Quid refert q̄ hebraice sit מנחה, oblatio. Hæc oblationē, Septuaginta uertunt modo δῶρα, idest munera, modo θυσίαι, hoc est sacrificia. Oblatio autem appellatur hebraice omne sacrificii gen^o. ducitur autem à Nacha obtulit, apportauit, adduxit, & de hoc multa Gennadius, quæ nihil ad nos.

I R A T V S q̄ Chain.) Propius ad significationem hebraicam accessit Hieronymus q̄ Septuaginta, nam ירה in transitiuū est, significat q̄ irasci, excandescere. At Septuaginta & transitiuum fecerunt, & eius significationem immutarunt uertentes, ὡς ἐλύπησεν ἑνὸς καὶ. idest. Et mœrore affecit Chain. Videntur q̄ hi sensisse, deum, mœrorem attulisse ipsi Chain. Notum enim est, quid sonet λυπῶ. Potest tamen & ad factum ipsum referri, ut dicamus, rem illam & id quod coram accidisset, sollicitum reddidisse Chain, uehementer q̄ ei rem displicuisse. Sed hebraice ad irā ac furorē refertur. De quare Theodorus, ὡς ἔασεν αὐτὸν οὐχ ὡς αὐτοῦ πλεονεξία, ἀλλ' ὡς τοῦ ἀδελφοῦ ἐπιτυχία, ὅτι οὐκ ἐκείνου ἀκύλας ἐνέλατο. ἐφ' ἧς οὕτως, καὶ ὀργίλον ἑνὸς καὶ σφόδρα. Angebat enim inquit non q̄ ipse peccasset, sed q̄ uideret fratris successum. hocq̄ innuit Aquila, qui transtulit, & iratus est Chain uehementer. hæc ille. Secutus igit̄ Aquilā est Hierony. NON NE si bene egeris recipies.) הלא אם תעשה שאת. An non si

LIBER

bene egeris, reportatio, vel eleuatio. Aliqui ex hebræis uolunt id referri ad uultum ipsius Chain, qui conciderat. Non ne inquit si bene egeris, eleuatio scilicet uultus tui erit, qui decidit. Huius locutionis p multa sunt in scriptura, exempla. Vt illud, Tunc eleuabis faciē tuā a peccatis meis. Hanc eleuationem Hieronymus refert ad remunerationem ex bene actis recipiendā. Septuaginta hic omnia perturbāt, deuiantq; uehementer a contextu hebraico. οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς ἢ μὴ δέλῃς, ἢ μαρτυρῇς. i. An non si recte obtuleris, recte aut non distribueris, peccasti. Quorum nihil est in hebraico. Et Sybilla indigent. Explicabo paulopost causam huius ueritatis.

SI AVTEM MALE Statim in foribus peccatum tuum.)
וְאִם לֹא תַעֲשֶׂה כִּי יִשְׁכַּח לְפָנָיו אֶת הַפֶּשַׁע הַזֶּה. i. Et si non benefeceris, ad hostium peccatum accubat. Dura profecto explicatu sentētia, & quæ uariis modis exponatur ab interpretibus. Quidam enim apud hebræos, ita hunc locum intelligendum esse autumant, ad hostium, idest cordis cogitationes, ubi mala & bona uersantur, accubabit peccatum tuū. Scelere igitur & flagitiis, nos polluti excruciamur a conscientia, quæ ad nostri cordis fores semper excubat, quæ quicquid agimus, aut molimur, ilico nobis præsto est, neq; latos unq; esse permittit. Atq; hæc prima supplicia sunt, quæ ex male actis reportamus. Hanc poenam protestatus est deus ipsi Chain, quæ certe est omnium miserabilissima. Quæ neq; ad tempus defauit, sed post multa temporum spacia, adplectendum lacerandumq; animum reuertitur. Quæ & fratres Ioseph, post quindecim annos, ad admissi sceleris memoriam reuocauit, multarumq; calamitatum metum eis iniecit. Hæc ergo semper excruciatu erat Chain, nisi a meditato scelere abstineret. Alii exponunt. Ad hostium sepulchri, semper peccatum tuum accubabit, quousq; dies ille iudicandi accesserit, quo tempore de omnibus perpetratis facinoribus poena luenda est. Quæ omnia uidet sensisse Hieronymus. Admissio enim scelere, ad iudicis portā poena suspensa manet, donec ille ferat iudicium. Vide ergo inquit, qd factururus sis Chain, poenas enim lues. Quæ hic afferunt Septuaginta, diuersissima. οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς ὀρθῶς δὲ μὴ δέλῃς ἢ μαρτυρῇς, ἢ σὺ χρεῖν, πρὸς σε ἢ ἀποστρέφῃ αὐτῶν. i. Nonne si bene obtuleris, bene autem non diuiseris, peccasti quiesce, ad te conuersio eius. Quis autem tam acri ingenio fuerit, qui ex hisce uerbis aliquem sensum eruere possit? Quid obsecro

obsecro est, ad te conuersio eius. cuius: cum peccati nihil meminerit. Vbi enim hebraice est, in foribus peccatum tuum accubat, illi *ἐσπύχθη*. i. quiesce, uerterunt. Videmus igitur quā necessaria esset Hieronymi aeditio. Ex hoc certe loco deprehenditur etiam, non adeo exquisite Septuaginta grammaticam hebraicam calluisse. causa igitur, quod tam uarie tamque obscure hunc locum uerterint, est ex grammatica profecta. quod ergo uertit Hierony. nōne si bene feceris, huc usque facto commate, illi sine cōmate, nōne si bonam feceris oblationē. *ῥα*, quod illi dixerunt *ὁρθῶς προσενέγκης*. Secundam partem. Recte autem non diuiseris. *חַתַּח אֶת־הַבַּיִת* Hec uerba hebraica hoc modo intellexerunt. Et si non bene feceris ad diuidendum. hac enim uox *חַתַּח* cum sit nomen uerbale significans portam, putarūt esse infinitiuum à *חָתַח*, idest aperuit, ut transferrent, & si non bene feceris ad aperiendum. estque maxima hallucinatio. quod autem uertunt peccasti, non peccatum, eò est, nam *חַתַּח* putarunt secundā esse personam à *חָתַח*, idest peccauit. sed chatat peccatum dicitur, chattata uero secunda est persona, peccasti, facileque in hunc errorem inciderunt, cum eorum tempestate notulae non haberentur, idest uocales. Quod autem uertunt, quiesce idest *רָחַץ* quod participium est, existimarunt imperatiuam esse, cum tamen imperatiuus sic formetur *רָחֹץ* reboz. participium autem robez. Sed cur nō animaduertērūt, nullum fore eorum uerborum sensum, si eo modo uerterētur?

EGREDIAMUR foras.) Carent hac clausula codices hebraei, neque in his explicatur quod dixerit chain ad hebel. Sed ut ait Hierony. subaudiendum, quae locutus esset. dominus, dixit chain. Hebraei aliqui interpretes, dicunt chain, omnes reprehensiones, quas in eum intorserat dominus, coram hebel exposuisse, quasi ei dedecus accessisset propter Habel. Septuaginta uero arbitrati sunt, Chain dixisse Habel, Egrediamur foras. Origenes hoc idā scribit. *ὅτι τῷ ἐβραϊκῷ, ὁ λέγων ἔπειθ' αὖ καὶ πρὸς τὸν ἀβὲλ, οὐ γέγραπται, καὶ οἱ περὶ ἀκὴλαν ἐλπίσαν, ὅτι ὅτι ὁ ἀποκρύνει φωνὰς οἱ ἐβραῖοι καὶ αὖτ' ἔπειθ' αὖταῦθα καὶ τὰ πρὶν τῷ ἐβραϊσμῷ κενόχην.* Hoc est, in hebraico non scribitur, quod Chain ad Habel dixerit. Et ipse Aquila demonstrauit, hebraeos dicere, in arcanis haberi quod excipientes posuerunt hoc loco Septuaginta. Chaldaica uero aeditio quae optima & fidelissima reperitur, hac habet. Dixit chain ad Hebel fratrem suū. Non est iustitia, neque

LIBER

iudex, neq; sæculū aliud, nec præmia recipient iusti, neq; penas luent improbi. ac tunc interfecit eum. Sciendum uero, ex antiqua æditiōne latina interiectā esse particulā eo q̄ Hieronymus indicat se eam non posuisse, haberi autem in libris Samaritanorum & ipsorum Septuaginta. Quare puto additam esse ab imperitis. Aut certe, quod sæpe facit Hieronymus, aliud in quæstionibus hebraicis, aliud hoc loco sequitur.

V O X Sanguinis.) Nihil referre puto, q̄ hebraice sit דְּמִי קוֹל .i. uox sanguinum. De more istius linguæ. Quam uocem, etiam Septuaginta ut Hieronymus, per singulare ædiderunt. Ideo arbitraria magis sunt q̄ uera, quæ super hanc uocem disserit Nicolaus. In primis enim ad intelligendas sacras literas, necesse est nosse morem loquendi hebraicum.

MALEDICTUS eris super terram.) אָרָר אֶתְּחַמֵּן הָאָדָמָה .i. Maledictus es è terra uel ab ipsa terra, aqua profecta est maledictio in chain, quæ testabatur contra ipsum, eumq; homicidii reum agebat. Eodem quoq; modo uertunt & Septuaginta ὡς καὶ τὸ ῥάτος σου ἐκ τῆς γῆς .i. Maledictus tu è terra, uel à terra.

NON Dabit tibi fructus suos.) כִּדָּה .i. Virtutem suam, uim suā, quam in ædendis frugibus ostendit. Hanc ergo uirtutē, Hieronymus uertit fructus. Septuaginta quoq; hebraicum sequuntur. οὐ προσθήσεται ἰσχύος αὐτῆς δοῦναι σοι .i. Non addet dare uim suam tibi. Atq; hæc est secunda pœna Chain, inter septem plagas, quæ à sanctis scriptorib⁹ græcis recensentur. Quod autem Septuaginta uertunt. Non addet dare, hebraismus est, quem prudentissime non secutus est Hierony.

V A G V S & profugus.) בָּעָוָר .i. Melius ut opinor Hieronym⁹, q̄ Septuaginta, qui hæc duo uertunt σέμων καὶ ῥέμων .i. gemens, ac tremens. Sed uera earum uocum significatio est, ut uertit nolter interpreter. Quod patet per alios interpretes, qui uerterūt ἀγλατῶσα τέτιν. Quod exponunt τοῦ τέτιν ἀγλατῶσαι ἐπὶ τῆς γῆς. Instabilem esse, hoc est uagari super terram. Hæc igitur fuit pœna, qua damnatus est Cain, ut & hebræorum plures uolūt, ut procul ab eo loco, ubi pater habitabat, secederet, ad plagā scilicet orientalem ipsius paradisi, & cū nactus esset locum, ne eum quidem teneret, sed uagus ubiq; erraret. Quem locum copiosissime tractat Hieronymus. At græci, Septuaginta sequētes, scribūt Chain, nunq̄ à lachrymis ac gemitibus post

illud scelus cessasse, tremementq; omnibus esse uisum, ut foedum occurrentibus, ac miserabile esset spectaculum. Alii ergo ad locorum instabilitatem referunt ut Hieronymus, & multi hebræorū, alii ad corporis tremorē, ut septuaginta, & græci.

MAIOR Esti iniquitas mea.) מַאֲוֵרָה עֲוֹנוֹתַי . i. Maior iniquitas mea, q̄ propitiatio, uel q̄ ferre possim, uel q̄ dimitti possit, sicut uertunt & Septuaginta μέζων ἢ ἀτίμους τῷ ἀφελώσαι . i. Maior causa mea, uel accusatio mea, q̄ ut dimittatur. Hebraice autem pro eo quod hic est dimitti, ponitur uerbum נָשָׂא. hoc est leuare. leuare autem peccatum dicunt, parcere ac dimittere. ut inferius cap. xyiii.

בִּלְבָבְךָ לֹא תִשָּׂא לַכֹּהֵן לְמִצְוָתִי . i. Et non parces loco propter quinquaginta.

ECC E Eicies me. שָׁלַחְתָּנִי . i. eiecisti me, Non per futurū, q̄q̄ etiā Septuaginta per futurum. εἰ ἐκβαλῆς με σήμερον . i. Si eieceris me hodie. ubi redūdat, si affirmat. n. quod de se fore augurabatur Chain.

NE QV Aq̄ ita fiet.) Non est nequaq̄, sed כֵּן . i. immo sic. uel hoc modo. Immo inquit, sic erit. Quisquis enim occiderit te, punietur ipse septuagies. Sequitur Hieronymus Septuaginta, qui & ipsi οὐχ οὕτω. non ita erit.

SEPTVplum puniet.) Variis modis ab Aquila, Symmacho, theodotione, ac Septuaginta is locus transfertur. Aquila septempliter. Symmachus hebdomada. Idest septennarium numerum. At Septuaginta. ἑπτὰ ἐκ τοῦ κόμματος παρὰ λύσει . i. Septem scelera exsoluet. Septennarium itaq; numerum. alii ad genera pœnarum, occisori ipsius Chain inferendarum referunt, alii ad generationem septimā, qua natus est lamech occisor Chain, ut nōnullis placet. Præsertim hebræis, ut Auen Eisdraë, qui de eo numero scribit, Septuplum inqt שֶׁדָּרְרָה . i. Vsq; ad septem generationes. Est ergo hæc sententia, Septies ille uindicabitur, qui occiderit Chain, hoc est, septimo tempore ac septima generatione, de eo summetur supplicium, qui tantū scelus admittiturus est, ut eum interficiat, in quo deus signū posuerit, ne à quoq̄ occideretur Ego magis crediderim, ad pœne magnitudinem ipsius homicidæ referendum. Quippe qui & homicida secundus fuerit, & eum interfecerit, quem deus cauerit etiam signo non interficiendum. Quāq̄ de hominis eius pœna, nihil scriptura referat. Ne refert quidem, à quoq̄ interfectum esse Chain. Nam quod Lammech dixit, quia uirum occidi in uultus meum, pleriq; sentiūt,

LIBER

zum non de Chain tunc locutum, sed alio uiro. præsertim cum addiderit, & adolescētem in liuorem meum. Nani quo modo Chain erat adolescens, cum ferè atauus esset ipsi Lamech? Quæ quia uel scire, uel ignorare, non plurimi refert; permittamus cuiq; de eo sentire, qđ sibi uerius uideatur. Hieronymus quoq; in Iouiano est adeundus, qui copiose super eo differit.

HABITAVIT Profugus in terra.) Hebraice, habitauit in terra nad. Reprendit Hieronymus, qui putarent nad terræ propriū esse nomen, uultq; hanc Periodum hoc modo intelligi. Habitauit Chain in terra Nad, idest profugus, ut post coma, ponatur Nad. utrūq; uero esse potest, ut & proprium & appellatiuum nomen sit. Septuaginta ut proprium uerterunt, καὶ ὠκισεν ἐν γῆ νάδ. Et habitauit in terra Nad. Verissima autem mihi sententia Hieronymi uideatur, cum & hebreorum lexica, id nomen tanq̃ appellatiuum citent, & aditio chaldaica, non ut proprium, integrum reliquerit, sed ut appellatiuum in aliam uocem mutarit, idest ביש כארע גלי כשיל. Et habitauit in terra uagus & profugus. Nec refert qđ a diuincta sit uau, נר Nod. idē enim pollet.

AD PL Agam orientalem Heden.) Corruptus est is locus apud Septuaginta, apud quos extat ἐν γῆ νάδ, καὶ τὸν ἀντιπῶν. i. In terra Næd, ex aduerso Edom. certū quippe est, Edom, plurimum differre ab Heden, cum alterum nomen gentis sit, alterum regionis. Dicendum præterea fuerat, ut uertit Hierony. est enim hebraice. קדמ נרן i. ad ortum Heden. Nam ex aduerso, id proprie non sonat.

PATER Habitantium intensoriis.) פֶּתֶר הַדְּבָרִים יֵשֶׁב אֶת־הָאָרֶץ. i. Ipse fuit pater habitantis tabernaculum, & peculii. Patrem hebræi appellant principem, rei q; alicuius authorem. Quod autem dicitur, & peculii, eleganter uertit Hierony. & pastorū. sicut & Septuaginta πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς, καὶ κτηνοβοσκῶν. i. pater habitantium in tentoriis, & eorum qui nutriunt pecora.

IPSE Fuit pater canentiū.) פֶּתֶר הַדְּבָרִים כָּל־הַשֹּׁמְרִים וְהַנְּשֹׁמְרִים. i. Ipse fuit pater omnis tractantis cytharam & organum. Variat Septuaginta, qđ eadem innuunt, οὗτος ἐστὶν ὁ καὶ τὰ δέξασθαι ψαλτήριον καὶ κυθάραν. i. Ipse fuit, qui ostendit psalterium & cytharam. Non conuenit itaq; inter eos, de nominibus horum instrumentorū, qđ ne hebræis quidē id satis perspectum est. Cinnor autem, Hieronimus semper uertit

cytharam, secundum autem organum. quod hoc commune ad omnia harmonica instrumenta sit, uerum quia hæc nescire non magni est momenti, & magis obscura sunt, quam utilia, dimittenda sunt. Quis enim scire possit, cuiusmodi cytharæ atque organa eius tempestatis essent, cum singulis diebus uetera aboleantur, nouaque excogitentur? Quando neque ipsis hebræis satis liquet, qua forma, quo modulatu fuerit decantatissima Dauid cythara. Extat tamen etiam tractatus Hieronymi, de harmonicis sacræ scripturæ instrumentis.

GEN VIT Tubal Chain. Duo nomina, Vnum tamen uirum significantia. Inuenimus autem omnes prope linguas interdum usurpare, ut pluribus, unum appellent nominibus. Apud chaldaeos nabuchnosor duo sunt nomina, nabuch & hazar. Apud arabes, Auenenna duobus quoque nominibus significatur, Auen, & Sena. Nisi per Auen intelligamus filium, & Sena sit patris nomen. Eodemque modo, & is tubal Cain. Quando Septuaginta tantum tubal uerterunt, quod librariorum errore factum crediderim. Nihil autem referre puto quod in sequentibus Septuaginta, uerbis discrepent ab hebraico quod habet *הַיָּסֻס הָאֵלֶּיךָ כָּל הָאֲמָתִים*. Idest. Expolitor omnis opificii aerei, & ferrei, Eadem tamen sentiunt, uertuntque uenustius.

ET VOC Auit nomen eius seth. Ab etymologia hebraica, à uerbo sath hoc est posuit.

ISTE COEPIT Inuocare. *יְהוָה יִשְׁמְעֵנִי*. Tunc capturn est inuocare in nomine domini. Refertur ergo ad tempus, non ad personam, sicut uertit & Aquila apud græcos. *τότε ἤρχθη*. i. tunc capturn est. quam interpretationem approbat etiam Theodoritus. At Septuaginta nescio quamobrem uertunt. *οὗτος ἤλπισε ἐπιχαλεῖσθαι τὸν ὀνόματι κυρίου*. Iste sperauit inuocare in nomine domini, neque ulla apud nos extat ratio, ut causam afferamus, quamobrem ita uerterint. quod autem ea sit æditio Septuaginta, & locus non sit corruptus, illud quoque indicio est, nam Gregorius nazanzenus, in oratione ad eos qui morbo sacro essent impliciti, sic hunc locum citat. *καλὸν πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα, καὶ μαρτύριος τῆς πίστεως ἁβραὰμ δικαιωθείς ἐκ πίστεως τῆςδε ἐλπίδος ἐν ᾧ ὁ πρῶτος ἤλπισεν ἐπιχαλεῖσθαι τὸ θεόν*. præclara inquit res est fides, spes, charitas, tria hæc. Et de fide testimoniū attulit Abraham, qui iustus habitus est propter fidem. De spe Enos, qui primus sperauit inuocare nomen domini.

LIBER

AD SIMILITUDINē dei, fecit illū, siue creauit.) Retro dixerat, deū finxisse siue fortasse hoīem, hic autē dicit eos creasse. Annotarunt itaq; pleriq; id, apud grācos, asserentes tum de corpore dictum fuisse, fingere enim & formare ad corpus spectare, creare autem ad animum. Obseruatum quoq; est à diuo Basilio, cuius hæc de ea re, extat sententia. ἡ δὲ πινὲς ἐφάσκει ὅτι μὲν ἐποίησεν, ἐπὶ τῷ σώματι ἐποίησεν, τό τε ἐποίησεν ἐπὶ τῆς ψυχῆς, ἵσως ἂν ἐξω τῆς ἀληθείας ὁ λόγος. ὅπως μὲν γὰρ εἴρηται, καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, καὶ τὸ εἶκονα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ὅτι ἐποίησεν εἴρηται, ὅπως ὁ λοιπὸν περὶ τῆς σωματικῆς ἀποστάσεως ἡμῖν διηγείται, ὅτι ἐποίησεν λέγει διὰφορα δὲ ποιήσεως καὶ ἀποστάσεως, καὶ ὁ ψαλμωδὸς ἐδίδαξεν ἡμῶν. αἱ χεῖρες σου ἐποίησαν με, καὶ ἐποίησάν με. ἐποίησε τὸν ἑσὼ ἄνθρωπον, ἐποίησεν τὸν ἐξω. καὶ γὰρ πρὶν εἶναι μὲν ἀλάσις τῆς ψυχῆς, ἡ δὲ ποιήσις τῷ καὶ εἶκονα. ὥς τε ἐποίησεν μὲν ἡ σὰρξ, ἐποίησεν δὲ ἡ ψυχή. Hoc est. Iam quidam reperti sunt, qui dixerint formauit deus, dictum esse de corpore, creauit uero de anima & forte non abest à uero. Vbi enim dicitur deus creasse hominē ad imaginem suam, creandi uerbum usurpatum est. Vbi autem de figmento corporis habetur mentio, uerbo fingendi id significatum est. Psalmista quoq; hanc differentiā fingendi & creandi aperte ostēdisse uidetur, siquidem canit. Manus tuæ crearunt & finxerunt me. creauit enim interiorem hominem. finxit autem exteriorem. Nam fictio luto conuenit, creatio uero ad imaginem dei pertinet. quare caro quidem formata, animus autem creatus est.

CAP. V.

T GENUIT Filium.) Redundat filium, est enim tantū, genuit. Quod & à Septuaginta omittit. καὶ ἐγέννησε κατὰ τὸν ἰδεὶν αὐτῶν. i. genuit ad imaginem suam. uel speciem suā.

VIXIT Seth postq̄ genuit Enos.) Septuaginta æditio, cū multis in locis mendosaprehenditur, tū uero in recensendis his annis. Quæ res fuit in causa, ut christiani ab hebræis plurimū in assignatione temporis à mundo condito, differrent. Is autem malus computus, non ab ipsis interpretibus ut ipse arbitror emanauit, sed librariis, ipsaq; uetustate. Facileq; fuit in his numeris addere uel subtrahere aliquid. cum itaq; maiores nostri tam græci q̄ latini, æditionem

Septuaginta sequeretur, in describendis quoque temporibus eos, secuti, à ueritate hebraica plurimū recesserunt. Verissima uero temporum supputatio, & sacris literis consentanea, ea est, quæ apud hebræos extat. Neque certe in hac re possumus ab eis discrepare, licet in aliis *δὲ δὲ πᾶσιν*. omnis itaque inter christianos & Hebræos differentia in computandis temporibus, ab æditione Septuaginta profecta est. Quare commenticia est, & non admodum christiana Bacchonis, differentia huius assignatio. Is enim fingit plura annorū genera apud hebræos haberi, quosdā enim annos lunares, alios bimestres, alios semestres. Quæ ut falsissima sunt, ita omnes diuinas euerant literas. Et quoniam nostra æditio, ex hebraica ueritate uersa est, ideo ea cum hebreis in supputando consentit, neque quicquid discreparemus ab ipsis, si hanc nostram sequeremur. Corruptus itaque est hoc loco numerus, tam apud nos, quā græcos. sunt enim שבַּעַשְׁבָּה כְּמֵהַ שָׁנִים i. Octingenti & septem anni. Septuaginta uero . *ἔζησε σὺν μετὰ τὸ γεννηθῆναι αὐτὸν ἑνὶ αἰῶνι, ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἑπτακίστα. i.* Vixit Seth postquam genuit sibi Enos, septingentos ac septem annos. Desunt ergo centum in græcis codicibus. in nostra æditione, septem.

VIXIT Vero Enos. xc.) Quanquā is locus recte apud nos se habeat, quantum ad numerum attinet, apud Septuaginta tamen deprauata sunt omnia. καὶ ἔζησε ἑνὸς ἔτη ἑκατὸν, καὶ ἐπενήκοντα καὶ ἑπτὰ καὶ ἑνὸς καὶ ἀγ. i. Et uixit Enos centum & nonaginta annos, & genuit Cainam. Redundat ergo centum.

Anni quoque, quos uixit Enos, post natum Cainā, sunt sicut est apud Hieronymū, non ut habent Septuaginta πεντὴ καὶ δεκά ἔτη, καὶ ἑπτὰ καὶ σὺν. Idest septingentis quindecim annis, apud Hierony. 815.

In numero quoque apud Septuaginta error est, annorum quos uixit Cainan, antequam genuisset Mahalalel, cum enim is sit xc. Septuaginta interpretes habent ἐβδομήκοντα καὶ ἑκατὸν. idest 170.

In sequenti quoque numero annorum, quos uixit Cainam post genitū Mahalael, error est. Nā cum sint 840, illi πεσσεράκοντα καὶ ἑπτὰ καὶ σὺν, idest, 740.

In numero quoque annorum, quos uixit Mahalael ante ortum Jared, iidem errant, nam cum sint .lxy. sicut & noster uertit Hieronymus, illi addunt huic numero ἑκατὸν ἔτη. idest centum annos.

In sequenti quoque numero annorum, quos uixit Mahalael post ortū

LIBER

Iared. Sunt enim 830, illi faciunt *Ἰαρέδ τα καὶ ἐπὶ αὐτῶν σα. i. 730.*

In numero quoq; ipsius Iared ante genitum Enoch, sunt enim 162, illi *Ἰαρέδ καὶ ἐξήκοντα ἑπτά καὶ ἑκατόν.* hoc est. 162.

Inferius quoq; ubi censent anni Enoch, anteq; genuisset Metusalach, quem nos correpte, sicut & græci, Matusalem appellamus, idem error. Sunt enim 197, illi autem apponunt centum.

ET Ambulavit Enoch cū Deo. Sic est & hebraice *וַיִּהְיֶה עֲנוֹךְ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ*. Hæc locutionem hebraicam, alio modo expreſſerunt Septuaginta. *ἀνέστη δὲ ἐνὸς τῷ θεῷ. i.* Placuit Enoch Deo. Ambulare igitur cū Deo, sacris literis, est eum timere, pie ac synceſ colere. q̄q; hoc loco, aliud fortasse significat. Ambulavit enim cum Deo, hoc est ad locū diuinitatis assumptus est, profectus est in beatorū terras. licet mox interponat, & uixit. Error quoq; in numero apud Septuaginta hoc loco. Cum enim tercentum annis, esset dicendum, illi *διακόσια ἑπτά*, idest. cc.

Vbi autem repetitur, & ambulavit Enoch cū Deo, & nō apparuit, hebraice *וַיֵּלֶךְ*. idest. Et non ipse. Quod Septuaginta eodem propē modo, quo & nos interpretantur. *καὶ οὐκ ὤφειλετο.* i. Et non est inuentus. Adduntq; *ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. i.* Quia tranſtulit eum deus, hebraice, *וַיִּתֵּן אֱלֹהִים אֶת עֲנוֹךְ*. i. Quia tulit eum deus.

Quæ igitur de Enoch dicuntur, alio modo ab Hebræis, Græcis, Latinisq; tradunt. Nā interpretatio Septuaginta, qua dixerunt Enoch esse tranſlatum, fecit ut Chrysostomus, atq; Ephrem, aliiq; scriptores græci, eadem de Enoch opinarentur, quæ & de Elia ferūtur. Eſſe ſcilicet eos in aliquem amœnum, fortunatumq; locum à deo tranſpoſitos. Et de Elia quidē, cōuenit inter nos, atq; Hebræos, eū & tranſlatum, & mittendum ſuprema die, ut apud Malachiam prophetam extat. At de Enoch non ita conſtat. Neq; aliquid huiusmodi tradit. Sunt enim apud eos, qui eū locum. Et tulit eū deus, interpretentur, mortuus eſt, q̄ is loquendi ſcripturarum mos ſit, ut aliquem ſumptū dicant, hoc eſt é medio ſublatum, ut tolle animam meam, nimirū ex hac uita. Sic exponit Auen Ezra, *וַיִּתֵּן אֱלֹהִים אֶת עֲנוֹךְ* sic & alibi. Hoc eſt. Tulit eum Deus, ſcilicet mortuus eſt. Vt illud, Tolle obſecro animam meam. Et illud. Ego tolloabs te, quod omnium gratiſſimum eſt oculis tuis. Hanc itaq; de Enoch ſententiam, ex Septuaginta arbitror profectam. Neque enim

n. aliud eorū interpretatio uidet innuere. Qui forte p illā receptionē, quæ Cabala nūcupat, acceperunt ea, q transferendo pdiderūt, & quæ passim apud nos & græcos, ea de re circunferuntur. Et certe melius nostri, q̄ hebraei, de hac re sentiunt. fit enim peculiaris mentio, de assumptione Enoch, quod in ceterorū uita & morte describēda, minime factum est.

ISTE Consolabit nos. וְיִנְחֵם אֶתְּנוּ. i. Iste consolabit nos ab opibus nris. Hæc ē ueritas hebraica, scilicet ut uertit Hieronymus. Septuaginta uident uerborū duorū similitudinē decepti. Hebraice siquē Nacha significat sedare, mitigare, & quiescere facere, sed Nacham, cū mem, consolari, quo uerbo usus ē hoc loco scriptor. Verterunt itaq̄ Septuaginta *ὁστος δὲ πάλαι ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς ἡμῶν*. i. Iste reuolucere nos faciet ab opibus nostris, alterū uerbo p alterū uertentes. Eadē uerborū similitudo fellit & Nicolāū, q̄ tradit hebraice haberi, iste q̄etabit nos. Nā uerbum quietādi, ut ipse loquitur, nō ē nachā, sed nacha. Pōt tñ dici in defensionē Septuaginta & Nicolai, ultimū, m, nō esse de uerbi essentia, sed additū eē in pronomine nos: qd̄ sape fit apud hebræos. Aqua sentētia ne uidet quidē abhorre Hieronymus, qui quodam loco, Noach interpretari requiē, atq̄ à quiescēdo eū eē appellatū asserit. Attamē lexicon hebræox, uerbū cuius hic habet mentio, deducit à Nachā. Error quoq̄ apud eodē in annis quos uixit Lamimech post genitum Noach. Cum. n. essent quingenti Septuaginta, illi *πεντακισχ. ἐξήκοντα πέντε*. i. 565.

Inferius quoq̄ oēs anni Lammech sunt septingenti Septuaginta septē, *ἑπτακισχ. καὶ πεντήκοντα τέσσαρες*, hoc ē. 753. ut apud eos habet.

CAP. VI.

IDENTESq̄ filii dei. בְּנֵי אֱלֹהִים. Cū is locus in sacris literis sit obscurissimus, maximos errores pepit, in uariasq̄ sententias, hominū mētes distraxit. Neq̄ adhuc fortasse exploratū pceptumq̄ ē, qd̄ hic p filios dei, innuāt diuinæ literæ. Hos. n. Lactantius, angelos eē putauit, neq̄ eos bo

nos, sed eos q̄ mulierū cōcubitū appetierint, ex hisq̄ tertiū quoddā genus procrearint. i. dæmonas. Alii filios dei intelligūt filios Seth, sicut multi hebræox sentiunt, filias aut̄ hominū, filias Chain. Quod uideo ēt græcis scriptoribus placuisse. Duæ. n. lineæ ductæ ab Adam sunt, eorū q̄ ex Chain essent procreati, & q̄ ex Seth, q̄ suffectus est in locū Habel, quē interfecerat Chain. Qui ergo à Chain originē acceperunt, nō fuerūt patri dissimiles, sed cū in aliis facinoribus, tū in homicidiis paternā impietatem referebant. Qui aut̄ ex Seth ducerent, hi quoq̄ patris pietatē

LIBER

ac modestiā psecuti sunt. Erantq; hi nō tā genere uitæ discrepātes, q̄ lo-
co, alteri alteros execrabant, à sese pcul disūcti. Vigebantq; in genere
Chain strupra, adulteria, ueneficia, homicidia, at apud illos, pietas,
religio, deiq; summa ueneratio. Obeamq; rem dei filii nuncupaban-
tur, nimirum sacrum ac cæleste genus. Annis autem decurrentibus, to-
toq; uertente mundo, corrupta omnia sūt. Prima corruptelæ fuit causa,
eox, q dei filii haberent, cū illo gñe pessimo, sceleretissimaq; natione
admixtio. Cūq; diuinū gen⁹ esset potētissimū, ac nobilissimū, pulchritu-
dine infamiū muliez capti, eas sibi uxores acceperūt, quæ cōmertio
& ipsi polluti sunt, auersi q; a religione, & hi quos succedentib⁹ tpibus
pcreassent, sceleratissimi, bellis, homicidiis, uiolētia, adulteriis insignes.
Alii filios dei opinant filios iudicū, ac uiros p̄potentū, eoxq; q gerant
res publicas, q ex more linguæ hebraicæ dii nūcupent, q sint instar de-
ox in terris. Eosq; sūm⁹ p̄r, deos appellari uoluit, ut & ipsi sese qd forēt,
agnoscerēt, & alii eos maxime uenerarent. Frequentissimeq; inuenies
iudices ac sacerdotis deos appellari, ut Exodo. *וְיִשְׁמַע יְהוָה וְיִשְׁמַע יְהוָה*
Et applicabit eū dñs suus ad Heloim hoc est iudices, ut interpretat̄ oēs.
Dei ergo filios, iudicū filios uocari, q pp patrū authoritatē, nullū faci-
m⁹ eo tpe no auderēt, adiuuāte eox scelera, ipsa corrupta tēpestate, op-
primētes inopes, eazq; puellas cōstrupātes. Vt aut̄ scel⁹ Sodomitæ, p̄
postera libido fuisse memorat̄, ita quocq; tēpestate illa uigebat chamās
hoc est uiolentia, atq; oppressio. Sic. n. intelligendū est cū dī. Repleta ē
terra iniquitate, hebraice chamās. p̄ualebant ergo filii dei, in alios hoies,
oīa q; luctib⁹, ac bellis pturbabant. Corruptis aut̄ principib⁹, facile re-
liqui deprauati sunt, in quos principum impuritas deriuabat̄. Atq; hoc
mō refellit̄, qd̄ obiicit Nicolaus. Hæc & supior uidet̄ uerisimilior sen-
tētia, & quæ magis uiris grauissimis placeat, oēsq; scriptores græci ui-
deant̄ hæc alteri adhærere. In dogmatica panoplia extat, *υἱοὶ θεοῦ, οἱ ἐκ*
τῆ σὴθ, θυγατέρες δὲ ἀνθρώπων, αἱ τῆ καὶ ν. Hoc est. Filii dei, hi qui ex Seth
genus ducerēt, filia aut̄ hominū, quæ ex Chain. Theodoritus quoq; hos
dei filios, posteros Seth esse sentit. hoc modo. *ἐκείνοι οὖν, ὡς ὁσεβείς,*
ὠνομάσθησαν υἱοὶ θεοῦ, καὶ ὡς αἱ τῆ σὴθ ἡ γένος, καὶ ὡς ἐπεμένοντο τοῖς
ἐκ τῆ καὶ ν ὅς τινος ἐπενεχθῆσαν αὐτῶ παρὰ τῆ θεῆς τῶ ὁλῶν ἀρχῶν ἀλλὰ διελ-
θῶ. τῶν χροῖαν σύχων & quæ secuntur. i. Illi igit̄ hoc est posteri Seth, ob-
egregiā erga deū pietatē, dei filii nuncupati sunt. Erat. n. genus Seth p-
cul à tota natiōe Chainea sequestratū, pp in eū cōiectā à summo deo di-
nam imprecationē, multis aut̄ exactis curriculum. & alia quæ secunt̄ apud
ipsum

ipsum. Quod aut de angelis qdā senferunt, id tanq̄ profanū atq; impiū,
reiciēdū. Non solū. n. à sacris scriptoribus refellitur, sed ē in christiana
ueritate, ē cōmētū improbiſſimū. Propterea in eiusmodi homines, acer
biſſime inuehunt Theodorus & Cyrillus, præſertim uero & Theodori
tus hoc modo. ἐμβρόντητοί τινες, ἢ λίαν ἡλίθιοι, ἀπέλουν τοὺς τοὺς ὑπέλα
βον, ὅτι οὗτοι ἀπολογίαν ἔχουσιν ἡγούμενοι, ἐπὶ τῷ ἀπέλῳ τοιαῦτα
καὶ τὴν γὰρ οὕτως. hoc est. Stupidi quidā, uehemēterq; deſipientes homines,
hōs dei filios, angelos cē putarūt. ſuæ fortasſe improbitatis patrociniū
ſe habituros ſperantes, ſi tanti ſcleris reos angelos agerēt. Deinde pro
fert rōnes, qbus eorū redarguat error. Quod uero hi eēnt iudicū filii ac
principū, author ē Auen Eſdra כְּנִי אֱלֹהִים בְּנֵי שְׁמוּעַל וְכִנְיָאֵל וְכִנְיָאֵל וְכִנְיָאֵל
דְּהָא. Filii inquit dei, filii iudicum, q ius diuinū exercēt in terris. deinde
inſert γὰρ καὶ τὴν ἐκ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν προφητῶν. i. Sunt q di
cunt, filios dei, filios Seth, filias aut hominū quæ ab Cain genere pro
fectæ fuiſſent. Editio aut chaldaica, q & ipſa ueridica eſt, ſic כְּנִי אֱלֹהִים בְּנֵי שְׁמוּעַל
וְכִנְיָאֵל וְכִנְיָאֵל. i. Et uiderūt filii p̄cipū, filias hominū humiliū. Refert aut
Chryſoſtom⁹, filios Seth creatos a deo fuiſſe excelsæ & procerae ſtaturæ,
corpore aut robuſtiſſimo, filios autē Cain imbecillo & exiguo cor
pore. hoc modo. γέναντας ἐνέλεσεν δὲ ἡρώας, δὲ δυνάμεις, τοιοῦτους γὰρ
ἐποίησεν ὁ θεός, δὲ υἱοὺς τῶ σὴθ, ὑψηλοὺς. τοὺς δὲ τῶ καὶν, ταπεινοὺς, καὶ δὲ
τελῆς, ἵνα ἢ ἀπὸ τῆς ὁψείας φαίνεται ἡ διαφορά.

QVOD ESSENT Pulchræ. (יְפֵאִרִּים. idest. Pulchræ. Ex quo loco
elicitur, ē in hebraico ſermone, hoc eſt uera ac natiaua generis humani
lingua, pulchrū & bonū eadē uoce ſignificari. ſiqdē tou. & bonū & pul
chrū ſignat. Neq; igit' bonitas à pulchritudine ſeiungitur, neq; pulchri
tudo ab honeſtate ac bonitate. Quod magis erat in hac lingua obser
uandū, q in ea, uoces, rerū naturas ſequantur. Sicut nituntur & hebræi
probare. Fit ēt id in lingua græca, uoce καλόν. & latina aliquando. Siqua
uero rectitudo nominum queranda eſt, qd conatur Plato in Cratilo,
id maxime in lingua hebraica faciendum. De qua re copioſe diſſeruit
Calius meus ferrarienſis, cuius & in comparabilis eruditio, & incredibi
lis modeſtia, omnibus, q propius acceſſerint, admirationi erūt. Quare
ille locus in canticis capite primo, meliora ſunt ubera tua uino, uerten
dum erat, pulchriora ſunt ubera &c. nam & ibi uocabulū boni poſitum
eſt. Quanq̄ non ubera, erat uertendum quod ſuo loco annotabitur.

NON PER. Manebit ſpiritus meus. (יָרֵד רִיחִי. Quod uariis mo
dis exponitur. Alii non diſceptabit ſpiritus meus, Quidā non uagina

LIBER

bit spiritus meus. Heden. n. uagina, à quo fit uerbum nadan, uaginare, induere, subire, manere, qđ tã Septuaginta qđ Hieronymus secuti sunt. Sigđē Septuaginta. *וְאֵלֶיךָ יָשׁוּבָהּ הָאֵלֶּיךָ יָשׁוּבָהּ הָאֵלֶּיךָ יָשׁוּבָהּ*. i. Non pmaneat spiritus meus. spūs. n. in corpe quēadmodū in uagina gladius condit. Alii à don hoc ē iudicauit duci putāt & in futuro iadon, sicuti ē hoc loco. utrūq; uero hebræi cōprobāt. Chaldaica æditio primū *וְאֵלֶיךָ יָשׁוּבָהּ*. i. Nō subsistet, nō psistet gñatio ista pessima corā me. Rabi aut Isach à don uult duci hoc est iudicauit, disceptauit. Atq; ita uidemus, alia aliis placuisse, quo fit, ut utrūq; possit admitti. qđ sunt, qui negant posse id uerbū à Neden hoc est uagina, duci. sed tñ à don, iudicauit, qđ si id intellegerūt ēt Septuaginta ac Hierony. nō mirū qđ uertāt, nō pmanebit. Neq; n. aliud, id significat, qđ nō imperabit, nō regiū locū, ratio in posterū obtinebit. Auferā factū spiritū meū ab eis, & bonitatē meā, neq; pati ar ultra nasci hoies. ut Auen Esdra explicat. *וְאֵלֶיךָ יָשׁוּבָהּ*. i. quia spiritus dñat corpori. Sed aduerte, qđ Hierony. in q̄stionibus hebraicis, non approbat editionē Septuaginta, dicitq; in hebræo haberi, non iudicabit, hoc est, qđ hoies, fragiles sunt, nō iudicabit eos, spiritus meus, pscelerū grauitate, ex hoc fit, ut suspicer, Hieronymū uertisse, non iudicabit. sed ex antiqua æditionē latina, quæ erat Septuaginta, interiectū esse, & non pmanebit. Quod obseruaui in multis. aut certe dicēdū aliter hic, aliter ibi sēire Hierony. cū eo sētit, & Rabi Salomō, qđ hoc exponit. *וְאֵלֶיךָ יָשׁוּבָהּ* hoc est. Non disceptabit, non iudicio contendet spiritus meus.

SPIRITVS Meus.) Nō quo deus ipse uiuit, sed quē singulis diebus effundit in corpora. Atq; idcirco suū appellat, sicut & supra, uetus appellatus est spiritus dñi. Videt ergo minari in teritū, qđ p diluuiū cōse quutus ē. Quod aut dixit in aternū, certū est, ut Rabi quoq; Moses scribit, dictionē hanc aternū, nō ppetuo, æternitatē in sacris literis significare, sed durationē aliquā, quæ tñ aliqñ rūpat, permulta. n. in scripturis, æterna pmittunt, quæ tñ breuissima tēporū spacia obierunt, pmittitur Abrahæ, terrā quā tū perigrinaret, æternā possessionē semini suo futurā. Promittitur. Dauid regium sceptrū perenne in domo sua futurū, qđ tñ celeriter ereptū est, n si forte mystice hæc interpretari uelis. eodē modo hic, minatur se genus humanum, in sempiternum aboliturū, qđ per Noach reparatum est, qui eiusmodi minis non erat obnoxius,

ET ERUNT DIES eius.) Varia quoque est huius dicti sententia. Plerique hebræorum putant hic non prescribi terminum uitæ humanæ, sed spaciū, quod daretur illi sæculo, ut poenitere possent, ut exponit

ponit Aueu Esdra, qui cum, multis uerbis, eorum redarguisset sententiam, qui existimarent præscribere finem humanæ uitæ, intulit. והאמת כה שאמר ומתרגים הרבות שבתקן לאדם כשעם עוד ארבעים ימים ואם ישבור. hoc est. Vera inqt huius dicti explicatio est, sicut habet editio chaldaica, præscriptum scilicet esse quoddā spacium ad penitendum illiustempestatis hominibus, sicut apud Ionan inuenitur, adhuc quadraginta dies, & Ninive subuertetur, ut si penituerint, ab interitu eripiantur, sin minus, cum suis flagitiis extinguantur. Si hæc itaq; ueritas est ut ipse uult, errauit Lactantius, qui ait eo tempore imminutā uitam humanā. errauit chrysostomus ac Theodorus, eadem sentientes. Et quod magis mirum, errauit & Iosephus uir hebræus, qui de hac re, antiquitatis iudaicæ primo, inquit. σωετέ μιν το ποτ ἢ ἂν τοῖς ἀνθρώποις ᾤζω, ἢ βραχὺ τὸ ποτ ἐγίνετο μέγας τῆς μωσέως γένεσως ἐκαστὸν ἕκαστον πρὸς τοῖς εἰκοσι, ἑξήκοντος. Iam inquit, illa annorum numerositas interrupta fuerat, breuiusq; uiuebant homines usq; ad natiuitatem Moyfi, qui supra uiginti, centū egit annos, Quancquā arbitror Iosephum non propterea sensisse, tum diuinitus decretum esse, ne centum ac uiginti annos, homines uiuendo superarent. Vera quidem dicit, tum coarctari capisse annos, sed in eum numerum, non puto eum scripsisse. Patet autem non fuisse dei consilium, ut mox post diluuium, nemo hominum centesimum ac uigesimum annum excederet. Nam uniuersa illa series, quæ à filiis Noe ducta est, numerosissime uixit. Ipse quin etiā Abraham, cum terminum longo interuallo superauit, quippe qui ad centesimū ac septuagesimum quintumq; accesserit annum. Quare probabilior eorum uidetur sententia, qui hos annos non uitæ, sed pœnitentiæ esse concessos arbitrentur. Scribit enim etiam Augustinus, centum annorū spacio ex ædificatam esse arcam, quo tempore, Noe omnes commonefaciebat, ut genus uitæ infandum defererent, deumq; humani generis authorem agnoscerent, piissimeq; colerent. Quod idem asserit & Berofus chaldæus. Qui etiam scribit Noe gigantē fuisse, sed piū, deorumq; cultui deditum. Solitumq; eum cæteros admonere gigantes, ne tam ignominiosam agerent uitam, neq; tam suis uiribus fiderent, ut deos etiam, per summum contemptum blasphemarent, eisq; cælum eripere minarent. Hoc idē in cabalisticis libris asseritur, idest his, qui in ea preclara synodo cuius princeps Esdras fuit, conscripti

LIBER

sunt, cuius opera omnia hæc historiæ mandata sunt. Vbi & illud additur, eam sententiam uiginti annos anteq̃ Noac genuisset filios latâ esse. Sexcentesimo enim uitæ Noe anno, inundauit diluuium, quingentesimo autem nati sunt tres filii, ergo uiginti annos ante, ea sententia in genus humanum lata est. chaldaica quoq̃ æditio apertissime hoc loco, idem declarat, hoc modo eam sententiam interpretâs. Erūt dies eius &c. ארבע יתחד להון מאה ועשרין שנים חובן. Hoc est, spacium dabitur eis, si quo modo eis poeniteat, centū ac uiginti annorum. Hieronymus tamen dicit, deum non expectasse tempus decretum, quia non poeniterent, & abrupisse ex numero promisso uiginti annos.

VIRI Famosi. אנשי שם. idest. Viri nominis, celebres, ac inter omnes mortales nominatissimi. Ideo famosus hoc loco, non in malâ partem accipitur, ut somniat Nicolaus. Celebres autem non solū ea tempestate, sed tota posteritate propter corporis uastitatem, uiresq̃ præstantissimas fuere, quanq̃ eo diuino munere abuterentur. respexit ergo scriptura ad nomen ac famam gigantum, qua, tempestate Moyfi, & antea, per omnes terrarum partes celebrarentur.

GIGANTFS. גיגנים. Nephelim. Putant autē qdā apud Hebræos, eo nomine dæmones significari, quod nephelim appellantur à naphal, hoc est cecidit. Nephelim ergo, hoc est lapsos. Hos fuisse opinantur qui incubi ac succubi appellantur, quorum maximam copiam tum per genus humanum uagari solitâ asserunt. qui & fœminarum amore capti fuerint, omnesq̃ homines nefando semine corruerint, ex quibus homines sceleratissimi procreati fuerint. Atq̃ hoc esse, q̃ sacræ literæ peculiariter tradant Gigantes fuisse tum super terram, idest dæmones. Sed hæc præterq̃ q̃ falsa sunt, sunt etiam absurdissima, tum q̃ à sacris scriptoribus maxime refelluntur, tum quia à christiana ueritate admodum abhorrent. Eadēq̃ hic de his dæmonibus dici possent, quæ supra de angelis prolata sunt. Quis autem tam infani capitis, tam insulso ingenio fuerit, qui putet, tantam tunc improborum spirituum fuisse licentiam, ut mulieres palam aggredi auderent, aut mulieres eos non reformidarent? Quod autem per Gigantes, non sint prauis spiritus intelligendi, indicio est & chaldaica æditio, quæ nephelim interpretatur גברים. hoc est fortes, ac robustos. Et Symmachus fertit robustos. Quos græci à fortitudine,

Fortitudine, quasi terræ filios nuncuparūt. nā Gigātes quasi gigenis, hoc est terrigenæ dicuntur. Neq; hi ab ipso nomine satis patrociniū habere possunt, cum alii aliud etymon ei accomodent. Quippe Auē Esdra nephelim inquit appellantur. אֶשְׂרָא נֶפְלִיִּים. A naphal hoc est cecidit appellantur, quia omnes qui in eos inciderent, corporis uastitatē mirati, ac formidine correpti, corrucebant. Non ergo nephelim dicuntur quasi e coelo lapsi. Alioqui cur eodē nomine alii gigantes appellati sunt, ut passim in diuinis libris reperire licet? Theodoritus quoq; nihil horum meminit, sed exponēs quod hominum genus essent hi Gigantes inquit. γίγαντας ἢ θεῶν γράφη, τίνες φασὶ τοὺς ἐν τῇ πολλῇ βεβιωκότες, τινες δὲ θεομοεῖς καὶ ἀπὸ θεοῦ ἀνθρώπους. οἱ ταῦτα οὕτως γεννηθέντες, οὐ φασὶς τούτους μείζονα τῶν ἄλλων ἀνθρώπων σώματα ἔχκεναι. ἡγοῦμαι δὲ ἐν τῷ γέλωτι ἵδου τινὰς ποικιλεῖν ἀνθρώπους. Quos nam uocat sacra scriptura Gigantes? quidam aiunt, eos qui multos annos uiuissent, alii uero, eos qui deum non uenerarentur, impiiq; essent. Atq; hi qui hoc sentiunt, non eos existimant celsiore, q̄ reliquos, fuisse statura. Ego uero inquit ex multis diuinæ scripturæ locis, colligo fuisse homines proceros ac uasto corpore. Ioānes quoq; Damascenus de his sic scribit. γίγαντας ἐν ταῦθα ὅδ' ἰσχυροὺς τὸ σῶμα οἶμαι λέγειν πλὴν θεῶν γράφω. Hoc est Gigantes eos hic appellare scripturā existimo, qui robustissimo essent corpore. Vt illud. Non saluabitur Gigas in multitudine uirtutis suæ. Ioannes autem Chrysostomus etiam ipse, damnata illorum opinione, qui filios dei, angelos interpretarentur, qui nam essent Gigantes, his uerbis exposuit. i. γίγαντας καλεῖ ἡ γραφή, οὐ ξένω πλάσιν, οὐ δὲ ξένω μορφῶ ἀλλὰ τοὺς ἡρώας, ὅς τε ὑπερμεγέθυς, ὅς τε ἰσχυροὺς. i. Gigantes uocat scriptura, non inusitatum hominum genus, aut insolitam formā, sed Heroas, & uiros fortes, ac bellicosos.

POTENTES A Sæculo.) סִימָנִי. Fortes. Neutrū addunt Septuaginta, neq; fortes, neq; potētes. sed γίγαντες οἱ ἀνθρώποι ὀνομαστοί. Gigantes uiri nominati, & si secūdū Apuleiū loqui licet, famigerati. quod tamen in hebraico non est. expresserunt autem eandem sententiam, uariis uocabulis.

POENITUIT eum.) Eodem modo & hebraice .הִתְנַחֲמָה. idest. Et poenituit dominum. At quid sibi uolunt Septuaginta q̄ uertunt. καὶ ἐνθυμήθη ὁ θεὸς, ὅτι ἐποίησεν ῥὴν ἀνθρώπων. i. Et cogitauit deus

LIBER

q̄ hominē fecisset. Quod autem ita uerterint Septuaginta, argumēto sunt quæ citat Diodorus, qui cum produxisset æditionē Septuaginta, intulit. ἡμετεὶ ἀκύλαι, καὶ μετεμνήθη ὁ θεός. i. Vel secundum Aquilam, Et poenituit deum. Atq; hæc est ueritas hebraica.

ET Præcauens in futurum.) Nihil horum est in hebraico, sed tantum דָּוָה לְבָבִי. i. Doloreq; affectus est erga cor suum. Septuaginta quoq; & ab Hieronymo, & ab hebraico dissentiunt. καὶ διανοήθη καὶ εἶπεν. i. Et cogitauit, & dixit.

NOE Inuenit gratiam.) Mirum cur hæc uox apud græcos & latinos, in sacris literis corrupte legatur, apud Berosum tamen legatur ut legenda est. Appellat itaq; eum Noach, ut hebraice quoq; p̄fertur, docetq; eum gigantem fuisse, ut pauloante meminimus. Quæ ex re elicitur falso eos op̄nari, q̄ existiment gigantes illos fuisse Dæmonas. Shem quoq; omnes fere hebræi sentiunt fuisse Melchisedec, sicut & Hieronymus annotauit. Iaphet etiam uerisimile est, eū fuisse, qui Iapetus à poetis appellatus sit, præsertim cū & Berosus chaldæus Iapetum eum uocet. Notum enim est, nominum hebraicorum desinentiam accommodari sæpe literaturæ græcæ, ut ex Iacob, factū est Iacobus, & Ioseph Iosēphus, sic ex Iaphet Iaphetus, φ, in ω, cōuerso. Quod & in aliis multis nominibus fit, dicunt enim ἰώσηπος, ubi hebraice fuerat. f. Quod autem Proclus, ut sui moris est, uult in theologia platonica hunc Iapetum esse νοδρὸν θεόν, asseritq; duci παρὰ τὸ ἰεῖν καὶ πείθεσθαι, cum id plane commentitium sit, suo loco refellitur.

REPLETA est terra iniquitate.) Diximus nomine Chamas quod hic Hieronymus iniquitatem interpretatur, hebraice uolentiam uimq; significari. Quod malum peculiare fuit ei tempestati, propter robur, immanitatemq; gigantum, quorum eximia erat proceritas, uires autem penè ferræ, ut habetur Deutoronomio, ipsius dei testimonio dicentis. Tradidi tibi Amorræum, cuius proceritas instar cedri erat, robur autem ut quercus. Veriq; est simile, bella crudellissima tunc fuisse, factamq; maximam humani sanguinis effusio nem. Vires enim corporis, hominem superbum atq; arrogantem, deiq; contemptorem reddunt. Eoq; non iniuria scribuntur, deum suis detrudere regnis, manibusq; cælum rescindere uoluisse. Dei ergo contemptus, generisq; humani contrucidatio intulit diluuium. Quæ
prauitas

prauitas abfuit à Noach, qui iustus ac timens deum hoc est pius scri-
batur fuisse. Quorum primum innuit eum, rapacem, noxium, imma-
nemq; minime fuisse, quod ad homines spectat, alterum, deum non
spreuiffe, sed summa eum pietate coluiffe. Gigantes autem deum ne-
sciebāt, ac si scissent, se eum formidare negabant. Quod in cyclope
illo Homeri facile cognoscitur, qui apud Vlyfsem, hunc in modum
sefe iactabat. οὐ γὰρ κύκλω περ, διὸς αἰγίοχου ἀλέγουνσι, οὐδὲ θεῶν μα-
κάρων, ἐπειὴ πολὺ φέρτεροι εἰ μὴ. idest.

Nos neq; cœlicolas colimus, neq; iuppiter ipse
Est curæ, cœlum nobis nam uiribus impar.

De horum Gigantum qui tempestate Noe inuenirentur immanita-
te super Hesiodum loquens Proclus inquit. ἡ γὰρ αὐθάδεια πρὸς μα-
τα φρόνησιν ἐγείρει τῶν ἄλλων ἀπάντων. Immanitas inquit ac perui-
cacia hoc unum agit, ut ad aspernandum alios uehementer incitet.
Fuisse igitur ea tempestate infanda bella, maximamq; humani gene-
ris concisionem, tātumq; bellis intentos fuisse Gigantes, cum argu-
mento sunt quæ supra attulimus, tum ea quæ passim in omnium gen-
tium literis inueniuntur. primum Baruch cap. xxxi. extat testimo-
nium de Gigantum bellandi auuiditate. Ibi fuerunt Gigantes nomi-
nati, illi qui ab initio fuerunt, statura magna, scientes bellum, rerum
bellicarum periti uocati. Apud Hesiodum quoq; cum genus aureū,
argēteum, ac ferreum numerentur, intelligimus eum, per genus fer-
reū, sentire de Gigantibus, quorū incredibiles essent uires, habitusq;
corporis uastissimus. Sic enim eos describit. μέγλη βίη, καὶ χεῖρες
ἀκπτοὶ ἐξ ὤμων ἐπέφυκον. Quem locum explicans proclus, sic scri-
bit. δηλοῖ γὰρ ὅτι τῶν σωματικῶν πλὴν ῥώμῃς ἦσκουν, οἱ δὲ τοῦ τῶ γέ-
νει, τῶν ἄλλων ἀμελῶντες, καὶ περὶ πλὴν τῶν ὀπλῶν ματασκευῶν διέτρι-
βον, καὶ ὧν χαλκῷ οὐ τοῦτοις ἐχρῶντο, οὐδὲ πρὸς αὐτῶν βαφῆς τεύρε-
ποιούντες, ὅντα φύσει χαλκῶν, ἐκλιπούσης δὲ τῆς β-φῆς ἐπὶ τὴν σίδη-
ρον ἔλθοι. i. Indicat inquit uires corporis exercuisse hos, qui sub ter-
tio genere recesentur. Qui cætera aspernati, tantum in armis fabri-
candis uersabantur. in quorum structura ære utebantur, quibusdam
ad id solidandum medicamentis adhibitis. Quod temperamentum
cum defecisset, ad ferrum tandem uentum est. Et paulo inferius.
τέλει ἐμπαθεῖς καὶ φονικοὶ, καὶ ὁ μὲν τέλει τοῦ γένος ἐξέλιπε, οὐδὲ ματα-
κλυσμῶ. Tertium inquit genus erat maximis perturbationibus ob-

LIBER

noxium, ad effundendum sanguinem maxime præceptus. sublataque hæc natio est per diluuium. eoque magis clarum est Hesiodum de illa tempestate Gigantum sentire, quod post tertium genus scribat successisse diuinam gentem, quam ἡμιθέους semideos ipse appellat. Et proclus hoc ipse comprobatur μετὰ δὲ τὸν κατακλυσμὸν, γένος παρήλθον εἰς τὸν εἶον, ἰδρὸν, τὸ τῶν ἡμιθέων, ἀρκέσαν ἐως τῶν Ἰωάνων ἐπὶ αὐτῶν ὅκτωι γενεαῖς, ἀρετῇ διαπρέψαν. post diluuiū inquit, genus in uitam successit sacrum, eorum, qui semidei dicti sunt. quod in septem aut octo sæcula usque peruenit, uirtute coruscans. Hæc eadem referuntur à Beroso chaldaeo, omnem illius sæculi gentem describenti.

DELIGNIS Lenigatis.) גֹּפֶת. Ghopher. De quo ligno uaria scribuntur. Auen Efdra quæ frequētissime citamus, quod is inter omnes interpretes hebræos, primæ ferè notæ uideatur esse. הָיָה לָהּ קֶרֶן עֵץ גֹּפֶת. Ghopher inquit ligni leuissimi est nomen, quod super aquas leuiter fertur, quod nomen alibi in sacris literis non inuenitur. & fortasse sentit cum his, qui id lignum existimant esse abietem. Chaldaica æditio interpretatur cadros hoc est cedrum. Quæ cum ita sint, nescio quamobrem Septuaginta uertunt, fac tibi arcam de lignis quadratis. ἐκ ξύλων τετραγώνων. Cū enim id lignū uel cedrus esset, uel abies, quid quadrati nomen cū his? Hieronymus quoque non satis exploratum habeo, quod ligni genus intellexerit, cum omnia ligna leuigari possint. non tam scilicet abies, quā reliquæ arbores. sed aduerte, quod idem in quæstionibus hebraicis dicit, in hebræo haberi, de lignis bituminatis. patet autem quod differant nomen bituminis, & huius ligni, cum bitumen uocetur. כֹּפֶת copher. at ligni huius nomen est. גֹּפֶת gopher. Existimamus ergo eum ibi esse lapsum, non quod hæc uarietate ignoraret, sed ex eo quod frequēter solet fieri, ut aliquid facientes. non omnia aduertamus indicioque est quia hic non eodem modo scripserit.

MANSIV Nculas in arca facies.) נִידֹס. hoc ē, Nidos, sicut uertunt & Septuaginta. νεοσῖα ποιήσεις καὶ τὰ πλὴν καὶ βετόν. i. Nidos per totam arcam facies. Hieronymus sententiam uertit. quod in Iouiano nidulos & mansiones legit. Domunculæ enim instar nidorum erant, quod etiam fit in nauibus. Hebraicum autem elegantissima metaphora utitur, siue ad homines, seu cæteras animantes, nidos referat. idem siquidē nobis domus est, quod illis nidus, propterea Epictetus apud Arianū, ait, οἷόν τι διαφύγει, οἷόν τι ἀνθρώπου, καὶ νεοσῖα πελαργού. ostende,

inquit, quid differant hominū domus & ciconiarum nidi.

IN LATERE Deorsum.) Deorsum Septuaginta, ad cænacula & tristega accommodarunt. κατὰ γαίαν, διώεφα καὶ τριώροφα τρώεσσι. Hoc est subterranea, bicamenta ac tricamerata facies. Sicut apud Herodotum sunt tecta πεντώραφα, καὶ ἐξώροφα. Quod etiam ad hebraicā ueritatē est uersum. Non. n. deorsum ad ipsum latus refertur secundum autē hebraicum, quod in hunc modum habet. שש"ה שש"ה שש"ה, addendum nostræ æditioni fuerat et aliquid, ut non solum diceremus tristega, uerū etiā distega facies. quod nequā Septuaginta omittit. sicut et in Iouiano legit idem Hieronymus. per cænacula uero, cū hebraice nō habeant, puto Hieronymū idē intellexisse, qd̄ & distegum. Nam δ'σπερον est supernus thalamus.

UT POSSINT Viuere.) Quāq̄ leue sit, proprie tamē est quod Septuaginta uerterūt. ἵνα φέφης μετὰ σεαυτῶ. Vt nutrias ea tecum, sic & hebraice. תחתיה. i. ut uiuere ea facias.

CAP. VII.

d ELEBO Omnem substantiam.) עקרה. Est autē nomen à iacham hoc est surrexit, ductū. significatq̄ substantiam, subsistentiā. Quā nominis formā seruare cupientes Septuaginta, obscurius fortasse uerterunt ἐξαιλέσω πάντα τὸ ἀνάστημα. i. Delebo omne nascitamentum, omne quod stat, aut surgit.

ANNO Sexcentesimo.) Eodem modo & hebraicum. Græci autem codices impressi, hoc loco mendosi sunt, in quibus est ἐν τῷ ἐξήκιστῳ ἔτει. i. Anno primo & sexcentesimo. Ellet ergo maxima deprauatio, uel unius anni facta accessione, cum omnes sacræ literæ, omnisq̄ annorum series apertissime protestetur, Noe sexcentesimo uitæ suæ anno, arcam ingressum, eodemq̄ anno inundasse diluuium. Quāq̄ uetustiores codices non eo modo habebant, sed sic, diluuium inquit inundauit, ἐν τῇ γῆ, ἐν τῷ ἐξήκιστῳ ἔτει. In terrā anno sexcentesimo uitæ Noach. Error autem accidit, quia paulo inferius eodē capite, cum iam unus exactus esset annus dicitur ἐν τῷ ἐξήκιστῳ ἔτει ἐν τῇ γῆ τῷ Νῶε τῷ πρωτῷ μωδῶς, μὴ τῷ μωδῶς ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ. i. primo & sexcentesimo anno uitæ Noe, primo mē

LIBER

se, prima ipsius mensis die defecit aqua. Error quoque est apud Septuaginta, in numero dierum mensis, quo aquae caperunt excrecere. Nam cum hebraica ueritas ac noster Hieronymus habeant, septimo decimo die mensis, graece ἐβδόμη καὶ ἐννέαδι. i. Vigesima septima. Est autem & haec particula, ut & superior ex eodem capite sumpta. Vigesimo enim septimo die arefacta est terra, ubi graece est ἐν δὲ τῷ μίῳ τῷ δαυτέρῳ, ἐβδόμη καὶ ἐννέαδι τῷ μίῳ ἐξάνθῃ ἡ γῆ. Hoc est. Mense secundo, uigesima septima die mensis exaruit terra. est autem haec deprauatio in codicibus Septuaginta creberrima.

ABYSSI Magnae. ἡ ἀβύσσος. i. Abyssi amplae, effusae. Quam magnitudinem Septuaginta ad multitudinem retulerunt. ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου. i. Rupti sunt omnes fontes abyssi. Est autem abyssus ut ait diuus Basiliius contra manichaeos. ὕδωρ πολλὸν ἀυσέφυκτον. hoc est. Vastissima aqua, & quae tota transmitti non possit. Videtur ergo duci ab ἀβαίνω. hoc est, non peruenio. quae litterae mutatae sint. Ex quo ridere eum necesse est, qui dixit abyssum appellari, ab ἀ quod est sine, & byssus, idest linum, quasi ibi linum nasci non possit.

ET CATARRACTAE coeli. καταρᾶς. Nos graecum nomen integram seruauimus, nam & illi καταρᾶς appellant. Duciturque a καταρᾶν, dirumpo, discindo uel deorsum ruo, quo nomine non significant coeli quaedam fenestrae ut a quibusdam asseritur, nisi ad hebraei cum respexerint, sed aquae è loco eminentissimo atque precipiti, descensus de quibus apud historicos creberrima mentio. Qualis est Nili descensus ad locum, qui catadupe dicitur. cuius accolae, ob aquarum descendentium fragorem, obsurdescere feruntur, de quo loco Eliodorus. ἦλθον δὲ καὶ εἰς τὴν σὴν αἶγυπτον, καὶ καταλούπους καὶ ἰσχυροὶ τῇ καταρᾷ ῥέκτων τῷ νέλῳ. Demum inquit & in hanc tuam aegyptum accessi, & ad ipsa catadupe idest resonantes locos, ut praecipitem Nili descensum cognoscere. Apud Strabonem quoque, libro sextodecimo, de eisdem catarractis mentio fit. οἱ μὲν οὖν πέραν τοῦ ἀνάπλους καλύειν θέλοντες, φόβῳ τῶν ἐξωθεν ἐφόδων, καταρᾷ ῥέκτας χειροποιήτους κατασκευάσασιν. Persae inquit cum repentinos impetus qui per flumen ab externis fieri potuissent, formidarent, id prohiberi, catarractas per totum flumen crexerunt, ut omnibus ad nauigandi surriperetur occasio. Indicat scilicet, eos moles quasdam extruxisse, ut inde dila-

berentur aquæ, ne per planum ferretur flumen, atq; ita nulla esset in eo navigatio. Apud eundem quoq; catarractam himbrem Symmachus Arfinoen cõditurus scribitur obseruasse, idest hymbrem præcipitosum ac confragosum, ut est ex eminentissimo loco aquarum descensus. Hoc idem igitur uerisimile est, diluuii tẽpore accidisse, ut plurimis in locis cœlum patuerit, aquarumq; uasta flumina maximo fragore delapsa fuerint. Inter aquas enim positum esse firmamentum, certissime sacræ asserunt litteræ. Super celestes quoq; aquæ, sæpe sæpius celebrantur. Cum igitur supra cœlum sint aquæ, quæ à nōnullis etiam cœlum chrySTALLINUM uocentur, hæ nimirum patefacto cœlo, horribiliter eruperunt, breuiq; totum orbem inundarunt. Nam his quoq; aquis erat opus ad efficiendum generale diluuium, alioqui si hymbribus tantum res acta fuisset, non modo quadraginta dierum ac noctium spacio tantum diluuium effectum fuisset, sed ne quadraginta quidem annorum.

IN AR Ticulo illius diei.) Videt' obscurius transtulisse, quod erat clarissimum in hebraico, בַּעֲצַם הַיּוֹם. i. In ipso met die. Sic etiam Septuaginta, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. In hac die. Hieronymus autem innuit Noach diei illius opportunitatem obseruasse, (quæ à latinis interdum articulus uocatur, ut est apud Terentium,) atq; in ea occasione arcam ingressam. neq; alio modo loquitur Marcus Tullius in oratione pro publico quintio, q̃ hic Hieronymus. ubi ille ait, ut hominem suis conditionibus, in ipso articulo temporis, astringeret. Idẽ quoq; Hieronymus in epistola ad Iulianum sic loquitur, filius meus frater tuus Ausonius in ipso iam profectionis articulo, atq; in pũcto temporis, uacuum se redire arbitratus est. ex q̃tibus concluditur idẽ esse latinis articulum, quod græcis sit ἀκμὴ. Punctum uidelicet & quasi extremitatem temporis, aut id quod in tempore est maxime eligendũ. Ergo in articulo illius diei, nempe opportunissima ac maxime idonea hora. Quæ non satis intelliguntur à Nicolao. Veritatẽ autem hebraicam Hieronymus paulo inferius expressit, cum uertisset. Eadem die ingressus est Noe, cum filiis suis in arcam. Sic & alibi. ut cap. xii. Ecodi.

LIBER
CAP. VII.

T ADDVXIT Spiritum.) רָכַח. i. Et fecit transire ventum. Dictum enim supra est, ruach apud hebræos & spiritus sancti esse nomen, & uenti. Ventum ergo hic innuit. Eadem quoq; amphibologia est & apud græcos. ppter ea sunt, qui hoc loco p spiritū intelligant ventum, alii spiritum sanctum, sicut Theodoritus, de ea re sic scribens. οὐκ ἀνέμω ὕδωρ μείουται, κυμαίνει δέ, καὶ τὰ ῥά τ' ἑται-
πάλλαι γὰρ τὰ μέγιστα τῷ πελάγῳ ὑβανάλωτο. πνῦμα πίνω· ὃ θεῖον
φυσὶν, ὃ δὲ πάντα γίνεται καὶ λωφά. Non solent, inquit aquæ uen-
tis imminui, sed potius fluctuare, atq; turbari. Iam enim hoc pacto,
etiam capacissimi sinus essent exhausti, spiritum ergo diuinum in-
nuit, quo sanè omnia fiunt, & agitata quiescunt hæc ille. Verum
tamen ratione docente inuenimus quosdam esse uentos. quibus ex
siccandi maxima insit uis, qui & aquas in uapores conuertant. Non
ne idè in mundi cōditione accidit, cum spiritu domini, qui per aquas
fluitaret, eadem siccata, absumpta q; sunt? ut ibi copiose disputatum
est. Filiis quoq; Israel Aegyptum egressuris, mare rubrum per flantē
uentū exsiccatur. Eodè itaq; modo & aquæ diluuii imminutæ sunt.
Quod singulis etiā diebus fieri animaduertimus. Inest autem uentis
presertim aquilonibus, uis siccandi incredibilis, ac longe maior q̃
soli, sicut austro flante uehemētissime intumescit mare, oīa q; propē
in uapores resoluuntur, alluuntur q; aquis uniuersa, ut clarum sit au-
stro flante, siue noto, uenetiis. ubi hæc scribebantur. Quo tempore
omnia, luctuosis bellis ardebant, miserabile q; uitæ genus passim du-
cebat. Quo etiam tempore Roma siue peccatis sic exigētibus, siue
prauitate quadam, qua solet fieri, ut diabolus ad pessima quæq; in-
flammet humanum genus, & nihil in terris diutius permaneat, à mi-
litibus cæsarianis infelicissime capta, dirrepta, incēsa q; est, ubi ut in
eiusmodi miseriis ferè accidit, miles crudelissimus cū in omnes pro
sua immanitate est debacchatus, tum uero in religionē res q; sacras,
ut etiā sacras uirgines ad lupanaria per uim traxerint. Vbi oēs sacer-
dotes capti, & aut trucidati, aut pecunia redempti, correpti ab ube-
beribus matrum pueri, coram q; miserabiliter trucidati. cætera ne-
fanda. Multa uero corruptela omnem eo tempore, ordinem christia-

norum occuparat, quæ & ansam maledicendi cupientibus prebuerat, & ad blasphemandum precipites homines, uehementer exasperarat. Hæc eadē fecerat, ut omnia diuina instituta, sanctissimorumq; patrum decreta, audacter à uilissimo quoq; rescinderentur, carperentur, uituparentur, ut ea omnia (nefandum) ad quæstum excogitata ubiq; prædicarent. itaq; & omne iam uulgus concitarant. passimq; inueniebantur, qui ieiunium ineptias esse dicerent. Confessionem prophanam quadam rem, recens inuentum, & ad coacernandas pecunias excogitatum, omnes quoq; tollendas imagines, omnes ceremonias amouendas. Tantis autem furor alios inuaserat, tanta de se existimatio, ut grauissimos uiros, christianæq; religiōis procures, per summum contemptum ridere ac subannare auderent, eosq; hallucitantes fuisse contenderent. Tam igitur scelera nostra, q̄ horum pestilentem exitialemq; audaciam mecum deplorans, opus prosequerbar, prauitatem rerum humanarum collachrymans. Illud uerens ne pessimæ quibus concuteremur discordiæ, in luctuosum exitum deferrent, & ad alienos nostra transferretur hereditas, quod deus auertat.

MENSE Septimo uigesima septima die.) Tam in nostris, q̄ græcorum codicibus error. Subducendi enim sunt ex hoc numero, decem. ut decem ac septē relinquatur, sicut habet ueritas hebraica. Neq; quisq; non intelligit, id mendum à librariis non interpretibus irrepsisse. Septuaginta itaq; etiam ipsi habent, *εβδομήκοντα* i. Vigesima septima. Neq; credere par est, hebræos codices esse corruptos, quando is numerus consentit cum centum ac quinquaginta diebus, quibus terras labefactauit diluuium. & chaldaica ædit o idē attestetur.

IN MONTIBVS Armeniæ. (Sic. n. interpretatur Ararath, quam regionem ignorantes fortasse Septuaginta, eo nomine significari, uocem ipsam non interpretatam dimiserunt. Scribit ergo Hieronymus, Ararath esse Armeniam, in cuius montibus adhuc appareant uestigia arcæ, & eius quædam frustra in miraculum tantæ rei ab incolis ostendantur. Quod idem proditur à Iosepho. Ab aliis quoq; historicis gentilibus, de diluuiō & arca mentio habita est. Reperisse autem in montibus Carduenorum dicitur, idq; cōfirmatur per additionem chaldaicam, quæ refert arcam resedisse id est in

LIBER

montibus carduorum, ut carduenorum. pro eo quod hebraica est, in montibus Ararat. Hos montes Cordeos appellat Quintus Curtius. Chrysostomus quoque in Armenia requieuisse arcam, testatur his uerbis, ἐν τῇ ἀρμενίᾳ ἢ κεβάρῃ κατεσκήνωσεν. Arca inquit, in Armenia resedit.

CACV Mina montium.) Corrigendus is locus in impressis codicibus græcis, ὡς φησὶ αἱ κεφαλὴ τῶν ὄρεων. Dicendumque ὄρεων uel ὄρων. idest montium.

QVI EGR Ediebatur & non reuertebatur.) Is locus non male ut arbitror redditus, sed aut à librariis, aut temporum diuturnitate corruptus, fecit ut fabulosissimas interpretationes huc inuexerint expositores, & quæ secum maxime pugnent. Nam quia scribitur coruus egressus quidem, sed non reuersus, putant eum in aliquo cadauere deuorando esse detentum, ut apud nos passim opinio est, & à græcis scriptoribus est existimatum, apud quos etiam, is locus corrupte legitur. Coruus ergo quem emisit Noach, egressus est, & reuersus, sic enim habent hebraica. וַיִּשְׁלַח אֶת הָעוֹרֹת וַיֵּצֵא יְצוֹא וַיָּשָׁב hoc est. Et emisit coruum, qui & egressus est, & reuersus. si enim reuersus non est, quo obsecro loco commoratus est, ac resedit, cum aquæ siccatae nondum essent? Deinde si coruum reuersum negauit, quo modo cohaeret, quod mox additur, donec siccarentur aquæ? Quid enim sibi uult qui egrediebatur & non reuertebatur, donec siccarentur aquæ? Nunquid post arefactas aquas, est reuersus, quod ne columba quidem fecit? Subtrahenda itaque in nostris ac græcis codicibus negatio est, nam & illi idem peccant καὶ ἐξελθὼν, οὐκ ἀπέστρεψεν. i. Egressus est & non reuersus. Videtur autem & hoc Hieronymus in questionibus Hebraicis annotasse, sed locus ibi corruptus est, neque legitur ut esset legendus, quare ex pristina æditione, addita est negatio in nostra hac interpretatione. Sed alius mihi suboritur scrupulus, nam Hieronymus, ad oceanum in epistola sic ait de coruo. Statimque columba spiritus sancti, expulso alite teterrimo deuolat ad eum. Ecce palam fateatur expulsum esse coruum, quasi amplius non redierit, quamobrem etiam cum negatione uidetur ipse legisse. Sed sæpe sequitur æditionem Septuaginta, quia ea passim haberet, & aliam æditionem non dum ipse edidisset. Itaque multa in epistolis inuenies exposita secundum codices Septuaginta, quorum tunc erat celeberrima autoritas. Dignus uero uenia est

uēnia est Isidorus. qui de pietate Noe scribens, sic ait. Serpentibus & bestiis sociatur & non terretur, cui feræ colla submitunt, uolucres famulantur, emisit enim columbam & reuersa est, sed fraude corui decipitur.

MISIT Columbam post eum.) מִשִּׁית. Hoc est. Ase. Non refertur ergo ad ipsum coruum, sed eum qui misit scilicet Noach. uertendum q̄ fuerat, Emisit columbam ase. q̄q̄ Hieronymus sequitur Septuaginta, qui & ipsi uertunt καὶ ἀπέστειλον περιστερὰν ὁπίσω αὐτοῦ. Et misit columbam post eum. Diuersa interpretatio orta ex eo est. q̄ Hebræis מִשִּׁית & seipsum sonat, & est relatiuum ad alterum, cum ea uoce careant, quæ ad se refertur.

RAMVM Oliuæ uirentes.) מִשִּׁית. Et ecce foliū oliuæ, ramus in ore eius. Afferit autem hic Auen Esdra fieri positio nem, & quasi ταυτολογίαν. idem enim dicit esse folium oliuæ & quod innox subditur. sicut est inquit רֶגֶל תְּרָבִיב. terra & cinis. Ideo Septuaginta nihil hebraicū immutantes uerterunt εἰς φύλλον ἐλαίας καὶ ῥαβδόν. Gestabat folium oliuæ, ramum aut surculum.

CRESCITE & multiplicamini.) מִשִּׁית. hoc est: Et crescant & multiplicentur ac propagentur. Est ergo futurum, ad illa, non ad Noe. q̄q̄ etiam Septuaginta eodem modo uerterint καὶ αὐξάνει αὐτὴ καὶ πληθύνει αὐτή. Ex quibus uerbis frigida nescio quæ elicit Nicolaus.

ET AIT Ad eum.) Videtur innuere, deum ita locutum cum Noac, hebraica tamen sic habent, וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים. i. Et dixit deus ad cor suum. quam phrasin eleganter expresserunt græce Septuaginta, καὶ εἶπεν ὁ κύριος διακονθεὶς. idest. Cumq̄ cogitasset deus dixit. In lingua enim sacra, omnium cogitationū receptaculum est cor, ac ut uerius dicam ubi omnes gignuntur cogitationes, unde in lucem efferuntur. authore etiam ipsa ueritate. In eisdem etiam literis φῶς γινώσκον, tribuitur cordi, non capiti de qua re noster Hieronymus in epistola ad fabiolā. Quæritur ubi sit animæ principale. Plato in cerebro, Christus in corde, profert q̄ exempla.

PR. PROPTER Hominē.) Sic est & hebraice. at Septuaginta οὗτοι τὰ ὅσα τῷ ἀνθρώπῳ. hoc est. Propter opera hominum, licet hoc minimi sit faciendum. Idem enim est. Maledictio enim dei in terram deliquit propter humana facinora, cumq̄ homo impius fue-

LIBER

rit, omnia misera sint necesse est. Vt enim propter hominem cetera facta sunt, ita corrupto homine tanq̃ principe, reliqua eadem corruptela & calamitate conflictantur. Intabescunt elementa, insanit mare, irascitur coelum, pallescunt herbæ, sitiunt agri, iumenta moriuntur, aues etiam miseriarum sunt particeps. ergo maledicitur terræ propter actiones humanas, propter prauitatem, quam agendo exprimunt.

NOX ET Dies.) Longe melius Hierony. q̃ Septuaginta. siquidem hi uolunt, frigus & æstus, æstatem & uer factura, ut nunq̃ nox, & dies deficiat, cum tñ in uniuersum pronunciarit deus, nunq̃ hyemē, æstatem, & uer, diem, ac noctem, defuturam. Diluuii enim tempore, ea omnia erant confusa. Erit inquit æstas ut possint fruges maturescere, erit hyems, ut nutriantur, nunq̃ reliquus anni interruptetur ordo. Quid certe sibi uelint Septuaginta, exploratum ipse haud q̃q̃ habeo. Quid enim hyems, atq̃ æstas ad diem efficiendam. Vertunt itaq̃. *καὶ ἡμεῖς καὶ ὁ ἄνθρωπος καὶ τὰ ζῷα καὶ τὰ ἄλλα* hoc est. Satio, & messis, frigus & æstus, æstas & uer, diem ac noctem non sistent. In eo quoq̃ insignis discrepantia, cum enim *קרח* hebraice sonet hyemē, ipsi hoc *ערב* uer fecerunt. In reliquis autem cum phrasin hebraicam nihil immutent, summa est obscuritas, multa q̃ offunditur legentibus caligo.

CAP. IX.

XCEPTO q̃ carnem cū sanguine.) *אך בשר בנפשו* idest. Excepto q̃ carnem, in anima sua, in sanguine suo non comedetis. ex quibus uerbis, q̃q̃ aliquid detraxerit Hieronymus, eadē tamen innuit, quæ & hebraica ueritas. Scire igitur operæ precium est, hebraicæ linguæ proprium ac quasi peculiare esse, uti frequenter eo schemate, quæ appositio uocatur. Sæpeq̃ idem per multa nomina inferunt, nulla interposita copula, quemadmodum, & supra de ramo oliuæ dictū est. Deinde & illud non ignorare oportet, animā apud eos frequenter eam uitam significare, quæ sanguine & halitu continetur, & quod à philosophis spiritus appellatur. Hoc ergo innuit Hieronymus, q̃q̃ uerba ipsa non admissim uertat. Quod enim hebraica

hebraica ueritas ait. Excepto q̄ carnē cum anima sua, sanguine suo & quæ secuntur, idem est, cum eo, quod uertit Hieronymus, alterum enim per alterum exprimitur. Siquidem idem est anima & sanguis in ea lingua. omisit autem alterum Hieronymus, ratus quod & uerum fuerat, utraq; nomina tam animam q̄ sanguinē idem pol-
 lere. Qui ergo diceret. Excepto q̄ carnem cum sanguine non come-
 detis, idem innucret cum eo, q̄ uerteret, Carnem cum anima non comedetis. Hæc eadem prodit super hoc loco & Auen Eſdra, apud quem ita eam sententiam explicari inuenies אך בשר בנפשו כן טעמו אך בשר בנפשו שהוא דבר לא תאכלו בטעם לא תאכל הנפש עם הבשר בנפש כל בשר. quorum hæc sententia est. Carnem cum anima sua ne comedatis inquit, anima enim eius, sanguis est, perinde ac si præciperet, ne deuores animam cum carne, eo q̄ quorumcūq; animalium, anima, ipſorum sanguis est. atq; hæc est anima sensoria ac uegetatiua & quæ mouet. nēpe corpus ipſum. hæc ille. Aſſerit igitur hic præcipi, ne animantes ipſas cum sanguine uorarent homines, propterea q̄ cuiuscunq; animantis anima, sangui-
 ne continetur. Quod & chryſoſtomus ſentit hoc loco ſcribens ὁ λόγος αὐτῆς τοῦ οὐ τοῦ αἵματος τῶν ἄλλων ζώων, ἢ ψυχῆ αὐτῆς ἐστὶ. Innuitur inquit his uerbis, sanguinem cæterarum animantium, eſſe earū ani-
 mam. Deuteronomii quoq; capite duodecimo, idē aperte ſignifica-
 tur, ubi de sanguine dicitur. כי הדם הוא הנפש. idest. Quia sanguis est ani-
 ma. deinde dicitur. Atq; ideo non comesdes animā cum carne. Eſſet enim immane facinus, etiam ipſas animantes quibus nullum no-
 biſcum ius intercedit, una cum ipſarum anima deuorare. Septua-
 ginta quoq; eadem ſentiunt, ſicet paulo ſecus locum hunc reddi-
 derint. ἀλλὰ καὶ αὐτὸ αἷματι ψυχῆς, οὐ φάγετε. i. Præterq̄ q̄ carnē in sanguine animæ, ne uoretis. qui quia locutiones hebraicas non im-
 mutarūt, uidet quæ tenebras ſuæ interpretationi aſperſerint. Quem ſcopulum prudentiſſime uitauit Hieronymus, ut nullus in eius ædi-
 tione hoc loco reliquus ſit grypus. Quanq̄ explicatu arduum eſt, qd̄ proprie præcipiatur hebræiſh. An, ne carnem comederent cum sanguine, hoc eſt animantem ipſam uiuam. & cuius adhuc membra palpitaret. Sed quis uſq; adeo atrox ſit, q̄ iſtuc fecerit? cuius obſecro ſtomachus id pateretur? Niſi forte ad polyphemi illius Homerici partes, aut ad anthropophagos & ſiqua alia eiufmodi natio eſt, de-

LIBER

fecisset. Quapropter honestissimum est existimare, non istud hic à deo inhiberi hebræis. ne uidelicet carnes cum sanguine absummerent, sed ne sanguis effunderetur humanus. quod hic passim declaratur, ut etiam bestiis minetur deus, si qua earum in hominem inuecta fuerit. Nā & cornupetas boues lapidibus obrui præcepit. Nec origenes abest ab hac sententia, sic hunc locum explicans. *Διὸ καὶ ἐν τῇ κτηνῶν αὐτὸ ἐκλαβεῖν, ἀφ' ὧν ἔν κέραισιν ταύρων λιθοβολεῖν πρότερον.* i. Potest etiam & de iumentis ac pecoribus hoc accipi, ex quibus bouē cornupetam lapidibus obrui præcepit. Atq; hoc est, q̄ omnia quæ secuntur ad cædes humanas pertinent, totusq; iste locus de homicidio est. Deuorare igitur carnes crudas, easq; uiuentes & cum sanguine deglutire, barbaricam crudelitatem significat, sanguinisq; humani sitim. Ideo & Homerus, bellū *σπερμαφάγον* appellat q̄ in eo cædes crudelissimæ perpetretur, & quasi absumantur homines. Nam bestias interficere, non abhorret ab humanitate, sed homines. utpote animal, ad imaginem diuinam effectum, id quod & in contextu adducit. Vt ergo docet porphyrius de abstinentia animalium, arbitrati sunt mortales *εἶναι τῷ ἀνθρώπῳ καὶ τὰ φύσιν σπερμαφάγειν, πλὴν φύσιν ὁμοφάγειν.* i. Esse homini è natura, carnib⁹ uesci, abhorreere autem à natura, cruda deuorare. Videbant enim illi, hoc bestiarum immanissimarum esse proprium. Si ergo una cum sanguine, hies animalia absumerent, consequeretur etiā, ut crudas carnes ēt uoraturi essent. quod penitus beluinum est, & ut dixi summæ crudelitatis esset indicium. Solent autem & alio modo hæc accipi. quidam enim asserunt prohiberi, ne bestię suffocatae, aut quarū sanguis effusus prius non esset, comederentur. quod & iudæi hodie secuntur. Et in actibus apostolorum inter cætera, à quibus abstinere gentes docerentur, erat ne suffocato uescerentur. Alii opinantur separatim hic tradi præceptum, ne quisq; sanguinem comederet. quod & in lege præcipitur. Abhominantur quoq; ubiq; iudæi, carnes cum sanguine concedere. Vt Regum primo de Saul. Comeditq; populus cum sanguine. & paulo infra. Nunciauerunt autem Sauli dicentes, q̄ populus peccasset domino, comedens cum sanguine. Sed quia ad polluendū hominem nihil agit sanguis, eodemq; modo pii esse possunt, tam q̄ à sanguine sibi tēperant, q̄ q̄ ex eo uescantur, optimum est existimare, ea omnia, ad homicidia pertinere. Atq; hoc unum his præceptis innui,



innuī, ne cædibus mutuis pollueremur. Sicut & Pythagoras uir suorum temporum optimus, à bestiis abstineri uolebat, ne ulla ratione, ad sanguinem effundendum afficerentur homines. Totus ergo is locus ad cædes spectat, idq; clarius fiet, si omnia quæ hic dicuntur, accurate considerata fuerint.

DE MANU uiri & de manu fratris eius.) מִיַּד אִישׁוֹ .i. De manu cuiuscunq; fratrem suum requiram. Aduertenda hebraici sermonis proprietas. uir enim in ea lingua unumquenq; significat. ideo quod hic uertit Hieronymus de manu uiri, dicendum fuerat, de manu cuiusq; frater quoq; in eodem idiomate, tam is appellatur, qui ex eisdē parentibus sit ortus, q̄ omnes alii, qui & à nobis & græcis pximi uocari solent. Frater ergo hoc loco, proximum sonat. Itaq; dicendum est, de manu uniuscuiusq; proximum eius requiram. Quare arbitrium est, quod hic comminiscitur Nicolaus, ut frater hic eum significet, qui tanquā frater proprius (ut eius utar uerbis) ab homicida diligebatur, eoq; putat grauius esse scelus. Septuaginta quoq; , minime quid hebraica locutio postulare, animaduertentes, obscure sunt interpretati. ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφού. i. De manu hominis fratris requiram. Hoc ἢ τὸ κινεῖ quid sibi uel t, non plane intelligo.

AD IMAGinem dei factus est homo.) Hebraice non est passivum, sed פָּעַל. Hoc est fecit, nimirum deus, qd̄ Septuaginta per primam personam pronuntiarunt. ὃ ἐποίησεν θεὸς τὸν ἄνθρωπον. i. In imagine dei feci hominem. Potest quoq; esse tanq̄ impersonale, quam uerborum qualitatem nō per passiva ut nos, sed per actiua hebraei exprimunt. ut illud. Adā non inueniebatur similis, ubi est כִּדְמוּתוֹ. inuenit. ibi tamen, personale est, uertendumq; fuit, ut fecit Hieronymus. De hac re alibi locupletius.

INGREDIMINI Super terram.) פְּרֹצוּ. Propagamini, pululate sicut & Septuaginta πληρώσατε τὴν γῆν. Replete terram.

ARCVM meum ponā, &c.) Is quoq; locus, ex his est quoque obscurissima sit explicatio. Cui enim non consentaneū uidetur, fuisse ante Noach tēpora, pluuias, & inter humentes nubes irin sæpe cōspectam? Quæ quia naturalia sunt, semper eadem esse necesse est, mutuoq; sese consequi. non aliquando fuisse disiuncta. Quia igitur pluuiæ fuerunt, fuit iris quoq; q̄q̄ istud fortasse non omnino uerum sit, sæpe enim pluuiæ fit, non apparente iride, nam q̄q̄ iris à pluuiæ effi-

LIBER

citur, id est ab humefactis nubibus, in quas irradiarit sol, non tamen id perpetuo est, neque enim sola pluuia, iridis causa est. Absentibus itaque aliis causis, iris non fit. Pluerat igitur etiam ante Noe, sed iris nunquam conspecta fuerat, deo ita uolente, idque non contra iura legesque naturae. Potest & illud afferri, fuisse quidem ante id tempus iridem, non tamen in signum a Deo susceptam, idque fere ex contextu hebraico elicitor. sic enim habet קשת ירחי בענן. i. Arcum meum posui in nube. Indicat ergo fuisse quidem & ante id temporis iridem, sed tunc primum, signum foederis esse coepisse. Hieronymus autem ac Septuaginta ad hebraicam consuetudinem respexerunt, cui proprium est, praeterita pro futuris, uicissimque usurpare, aut eadem pro praesentibus. Quod ergo erat hebraice praeteriti temporis, Hieronymus futuri fecit, Septuaginta praesentis, siquidem uertunt τὸ τόξον μου τίθωμι ἐν τῇ νεφέλῃ. i. Arcum meum pono in nube. Vt autem ueritas cohortari uideatur, uertendum fuerat ut habent hebraica, eaque ratione, omnia incōmoda effugiemus. fuisse autem ante iridem, deinde in signum electam asserunt & graeci. Haec tam pauca dicta hoc loco sint, dimissis eorum fabulis, qui iridem appellant aruum daemonis, & per ruborem in ea, portendi diuinæ clementiae indicia contendunt. Auen Efdra hoc loco ὕγρὸς μήδε ἐν.

AB HIS Disseminatum est omne genus פריצה כל הארץ. i. propagata est omnis terra, quod paulo obscurius transtulerunt Septuaginta ἀπὸ τούτων διεσπορεύσαν ἐπὶ πάσαν γῆν. i. Ab his disseminati sunt super uniuersam terram, genus scilicet humanum.

CAEPIITque Noe uir agricola exercere terram. Explicuit clarissime, quae paulo obscuriora erant in contextu hebraico. sic enim habent. Caput Noe אִישׁ אֲדָמָה. esse uir terrae. Quod non erat aliud quam quod & Septuaginta transtulerunt ἡγετο τῆς γῆς ἀνθρώπου γεωργὸς τῆς γῆς, Caput Noe uir agricola. Neque enim ullo pacto felices sunt hebraei in componendis nominibus. Neque ulla apud eos nomina ex aliis uocibus conflata inuenies. Sed in aliis quam plurimis ea lingua manca est. Itaque uirum terrae uocant, colendae terrae deditum. Sicut uirum mendacii, mendacem, uirum ueritatis, ueracem.

VERENDA Patris sui. ערומ. Neque mirum uideri debet, quod Septuaginta uertant γυμνωσις, hoc est nuditatem. pudenda siquidem hebraice denudatio uocatur, quam semper Hieronymus turpitudinem

nem

nem appellat, cuius uocis creberrima in sequentibus libris mentio erit. Hæc dicta sunt ut Hieronymum tueremur, Septuaginta illustraremus.

EVIGILAVIT a uino. ויִקְצֵי כִיּוֹר. idest. Euigilauit a uino suo. Num dormierat? Aut sine somno ilico resipuit? ut uelle uidentur Septuaginta ἐξένησε δὲ τῷ οἴνῳ. i. Resipuit Noa a uino, aut ad sobrietatem reuersus est, quod in ebris non facile fit, nisi per somnū. Verbum autem hebraicum ויִקְצֵי innuit eum prius dormiisse. quippe quod expergisci significat. At Septuaginta ut dixi, innuunt eū non dormiisse, sed ebrīū iacuisse, & de somno Noe hoc loco nulla mētio.

DILATET Dominus.) Sequitur Septuaginta, q̄ eodē modo uertunt ἀλλὰ τὸ ὁ θεὸς τῷ ἰαφὲθ. At hebraicum aliquanto secus. וְתִתְּנוּ אֶתְּכֶם לַיהוָה Condecoretur aut uenustum se ferat dominus ipsi iaphet. Alluditur enim ad nomen iaphet hoc modo. iaphthe le iaphet. Iaphet autem uenustas interpretatur. q̄q̄ hæc sententia exponitur ab hebræis ad opinionem Hieronymi ac Septuaginta, ita enim Auen Esdra. וְהָיָה כְּיוֹמוֹ שֶׁיִּתְּנֶה לְיָפֶתְ הַכְּנָעִי. i. Neq̄ alio modo præsens uerbū exponendum est, q̄ dilatet & extendat. Deuteronomii quoq̄ capite undecimo dicitur. Caute uobis. וְאַתֶּם אֲלֵכֶם. ne forte dilatetur cor uestrum, ubi est præsens uerbum.

CAP. X.

OMNIA Prope nomina in præsentī capite tā apud nos, q̄ græcos corrupta sunt. Vt is qui Iauan hebraice appellatur, primus scilicet qui Græciam tenuerit, is in contextu græco ἰωνῶν uocatur. q̄q̄ fortasse immutarint eam uocem Septuaginta, q̄ uiderent hunc esse, à quo Ionia nomen acceperit, seruaruntq̄ consuetudinem græcam. Ex hoc autem capite cognoscitur diuinarum literarum maiestas, & incorrupta ueritas, cognoscitur quoq̄ omnium à mundo condito sæculorum series, ea uerissima esse, quæ ab hisce literis traditur. Quarū autoritate atq̄ auxilio, facile redarguitur AEgyptiorum error, gentisq̄ illius pudenda mendacia, quæ se decem annorum nulla, monumentis habere comprehensa iactabat. Error quoq̄ chaldeorum hoc est nationis fabulosissimæ, & ad superstitiones procliuissimæ, qui qua-

LIBER

dringenta septuaginta annorum millia suis annalibus relata se habere mentiebantur. Mendaciū quoq; Hermodori platonici, q̄ à Zo-roastre usq; ad bellum Troianum, quinq; annorum millia interfuisse scribit. Aliarum quoq; gentium temeritas, quæ sese uetustissimas iactabant, & mendacem temporum numerum in medium afferebant. In cœlestibus enim hisce literis, omnis annorum series describitur, adhibitis ætatibus, quam quisq; eorum q̄ in eo catalogo censentur, à primo homine, uixisset. Dein ut clarissima ac maxime uera, omnis horum annorum series esset, ponitur quam quisq; hominum primus terrarum partem occuparit, quorū nomina adhuc regiones retineāt. Prima igitur humani generis propagatio facta est post diluuiū. Nā ante diluuium sola ea regio hominibus erat frequens, quā tenuerat Adam, prope scilicet Paradisum. A cōditione aut mundi, ad diluuiū intercessere mille sexcenti quinquaginta sex anni, licet nostri græcos secuti, non recte duorum millia ac plus fuisse opinentur. Hoc itaq; spacio, minimum orbis terrarum angulum homines tenebant. atq; hoc est, q̄ in hisce literis, nulla fit eorum descriptio, qui tum p̄ terras diffusi essent, nam neq; erunt diffusi. Post diluuium autem, in omnes terras distributi sunt homines. Eorumq; nomina ut mō dixi, adhuc in regionibus, quas primū tenuerunt, remanent. Nā Media à Madai filio Iaphet nomen sortita est. Tyrus autem à Tiras eiusdem Iaphet filio, sic & Ianan, ioniæ nomen dedit. Non ergo hæc nomina græca sunt aut alterius gentis ut pleriq; apud græcos mentiuntur, falsasq; etymologias comminiscuntur, ut sunt qui Tyrum, mulierem fuisse uolunt, quæ nomen regioni indederit; atq; ideo, Tyrus foemini est generis, cū masculini debuerit esse, eo q̄ Tiras, a quo tyrus, fuerit filius Iaphet, uir inq; non mulier, ut græci mentiuntur. Neq; me clam est, immutata apud alias gētes eiusmodi nomina, pleraq; tamen eorum incorrupta seruantur. Apud hebræos integra perseverant. Neq; alio nomine orbis terrarum regiones ab eis uocātur, q̄ eorū nomine qui primi eas adierint, atq; incoluerint. Nā Mizrain Aegyptus apud eos appellatur, q̄ is primus eam tenuerit. Cus etiā uocatur Acthiopia, eadem de causa, eademq; est in aliis ratio.

DODANIM.) Ex hoc loco, ut & aliis plerisq; elicitur, apud hebræos aliquādo eas literas immutatas, inter quas aliqua esset affinitas. Tam enim à Septuaginta, q̄ omnibus nationibus, Rhodus p̄
r, profertur

profertur non d. ut sit apud hebræos. Et uerisimile est, ab eo tpe eā insulam Rhodon uocari coeptam, quo primum eam incoluerit Dodanim. Quis ergo non crediderit eū non Dodanim, sed Rhodanim à patre appellatum, cum maxima sit inter has duas literas res scilicet, & dale apud hebræos affinitas, cum altera hoc modo scribatur ρ. altera ρ̄. præcipueq; id in his cognoscitur, qui hebraice discunt, qui sæpe sapius inter legēdum labuntur, literarū similitudine decepti. Is itaq; Dodanim, primus Rhodon tenuit, ab eoq; insula nomē sortita est ut testatur & Hieronymus, & Septuaginta, qui hunc Dodanim, ῥόδοι uertunt, q̄q; fortasse in eo errent, q̄ putarint pluralē eē. oēs quoq; eius fratres, alias cycladas tenuerūt. Quare cū is Dodanim filius Iaphet fuerit, par ē credere, à patre de diluuiο audisse, aut eum in arcam cum patre ingressum, quod ille posteris suis tanq̄ memorabile reliquerit. Atq; huc tendere opinor, quæ in libro de mūdo referuntur à Philone. ῥόδος τε καὶ δῆλος, αὐτὰ μὲν τὸ παλαιὸν ἡφαιστία καὶ τὸ τῆς θαλάττης ἐδιδύκεθαι ἐπικλιζόμενα. χρόνῳ δὲ ὑστέρῳ, ἐλαττομένης, ἡρέμα καὶ ὀλίγον ἀνίσταται διεφάνησαν. ὥς αὖ περὶ αὐτῶν γράφεισιν μινύουσι σοίμαι. quorum uerborum propter eos q; græce nesciunt, hæc fere sententia est. Indicio inquit sunt & Rhodus & Delus, mare continuis decrementis imminui, q; hæ insulæ olim sub fluctibus conditæ delituerint. postea uero paulatim decrecente mari, ipsæ quoq; sensim apparere cœperunt, ut earum annales protestant. Hæc itaq; de Dodanim dicta sint, cuius pater Iauan, græciam occupauit, quo nomine et nunc Græcia ab hebræis appellatur, missusq; ē à patre, ad insulam Rhodum. alii autē eius fratres ad cæteras cycladas. Quod ergo recenset hic Philon, eas insulas aliquādo sub fluctibus delituisse, de diluuii tēpore necesse est credere, nam ab ea tēpestate nunq̄ Rhodus submersa, delituisse memoratur.

FILII Autem cus Sabba. Hoc quanq̄ ab Hieronymo, & Ioāne Phircensi uiro laudatissimo annotatum sit, afferendū tñ huc erat. Duæ igitur sunt urbes aut duæ regiones, quæ eodem nomine Saba à nobis & græcis appellant, apud hebræos tñ, insigne discrimen est. Alteraq; in Aethiopia, altera in Arabia est. Quæ aethiopiæ est, scribitur apud hebræos p. f. exile, hoc est סבא Seba. quæ uero in arabia, p. f. crassum. sic שבא. Quod & ab Hieronymo in hebraicis quæstionibus annotat. Regina ergo Saba, quæ ad Solomonem munera

LIBER

atq; aromata attulisse memorat, non AEthiopicæ sed arabicæ Sabæ regina erat. ex eadē magi ad Iesum Christum generis humani re paratorem uenerunt, ex his quæ regio afferret dona ei portantes. Myrrham scilicet ac Thus. De eadem scribit apud Vergeliū, India mittit ebur, solis sua thura sabæis. De eadē, Isaia. omnes de Saba uenient. De saba uero quæ in æthiopia est, multa scribitur a Strabone. Fallitur at meo quidē iudicio, Iosephus, qui scribit reginam sabæ de qua in libris regum scribit fuisse non eius quæ in Arabia, sed quæ in æthiopia est. Quippe quæ, ea tempestate AEgypto atq; AEthiopiæ imperaret. Sed omnibus ex locis certe colligit, eam, reginā Arabiæ fuisse. Ideo ab Isaia, eodem loco ubi dixit, omnes de Saba uenient, ponit. omne pecus Cedar congregabit tibi, arietes Nabaioth ministrabūt tibi, Cedar aut omnes apud hebræos sciunt esse arabicæ partem. Nabaiot quoq; Arabiæ populi sunt qui a græcis & latinis, paululum luxato nomine Nabatheii uocātur. sic & dauid canit. Reges arabum & saba, uicinæ at ibi regiones simul ponunt. In Arabia præterea ferunt esse aromata, quæ illa ad regem attulerit. Præterea cum dixerimus saba p. s. crassum significare eā quæ in arabia est, patet huius eam mulierem reginā fuisse, quia tertio regum scribit וכלבת שבא idest. Et regina Sabæ. quod nomen p. s. crassum scribitur. Quāobrem non possumus probare sententiā iosephi. Neq; nos moueat, q̄ in euāgelio appellet regina austri, nam Sabei respectum Iudææ, in austrū positi sunt, & ea plaga australis aliquñ nuncupatur. Hæc ideo animaduersa sunt, quia pleriq; apud nos & græcos, horū nominum ambigologia decepti sunt. eodē aut uersu, uterq; saba hoc loco memorat.

NEMBR'OD.) Quam corruptum ac deprauatum hoc nomen, & apud nos, & græcos? Nam cum ita sit efferendū Nimbrod, nos Nembrot, græci νεβρωδ. Eademq; corruptela in omnibus fere nominibus hebraicis est. Quod q̄q̄ non maximi pōderis sit, ad intelligendas tamen rerum proprietates, necessaria est nominum in corrupta pronuntiatio. Adde quod, cum ab omnibus rebus debet abesse deprauatio, tum uero a sacris, quæ sunt, procul omni sequestrata impuritate, tractandæ. Literis autem diuinis, is deferri debet honos, ut eas ueneremur, exequendo quæ præcipiunt. Quod ut possimus q̄facillime consequi, illustrandæ extergendæq; sunt, & in suum nitorem sordidicandæ.

ISTE Caput esse potens. גבור. i. Fortis. Videtur ergo potius ad vires corporis referendum, q̄ ad imperium, q̄q̄ de regno Nembrod, mentio quoq̄ fiat. Veruntamen quod uertit hic Hieronymus potentem, paulo inferius interpretatus est robustum. Iste inquit fuit robustus uenator corā domino. Mirum uero est, cur Septuaginta, interpretati hoc modo sint, οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας. Iste coepit esse Gigas, cum uox hebraica גבר, tantum fortem ac robustū significet. At non absurdum est dicere, hunc capisse esse Gigantem, cum & ante ipsū, & ea tempestate, q̄ plurimi fuerint Gigantes? & quod est absurdius, ubiq̄ Gigātem interpretati sunt hoc loco, quod erat גבר. idest fortis. quod certe eo loco saltem tolerari non potest, οὗτος ὡς γίγας καὶ ἡρώδης ἐναντίον κυρίου. Iste fuit Gigas uenator corām dño. Cur. n. hoc tanq̄ memoria dignum recensetur? Si enim Gigas erat, quid opus fuit dicere, is erat Gigas uenator. Certe igitur erat uertendum ut fecit Hieronymus. גבר. n. apud hebræos semper fortem declarat. Quod autē ita uerterint Septuaginta, indicio illud est, q̄ Augustinus. xxi. de ciuitate dei, eo modo citat hunc locum, ut habetur apud Septuaginta. Et Chrysostomus ostendens à Cham, capisse tyrannidem, id ea ratione probat, quia ab illo descendit Nembrod. Producensq̄ hunc locum ait. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας, τοῦ τῆς τυραννίδος. idest. Iste caput esse Gigas, hoc est tyrannus. Duabus autem de causis, puto eo modo reddidisse Septuaginta. Primum quia dictum est in præcedentibus. Isti sunt uiri fortes à sæculo, quem locum etiam Septuaginta interpretati sunt ἐκείνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπὸ ἀνάνος. Hi erant Gigantes à sæculo. sed tamen ibidem seorsum ponitur nomen Gigantis, & id q̄ fortis significat. Altera causa est, quia chaldaice Gigantes, גבריא. i. robusti uocantur. q̄q̄ apud eos quoq̄ & nomen Gigantis & fortis, ali quid discrepent.

CORAM Domino.) Ita dicendum fuerat, quia hebraice לפני significat corām, contra uero nunquam. quare Augustinus de ciuitate dei lib. xxi. putās quosdam uocis græcæ ambiguitate deceptos, quia ἐναντίον, & corām, & contra declarat, dicendumq̄ contra dominū non corām dño existimat, quia scilicet is Gigas cum fuerit, domino aduersatus est, ipse potius propter hebraicæ linguæ imperitiā lapsus est, quoniam ut diximus לפני coram, uel in conspectu denotat, cum uero significare uolunt contra, alia uoce utuntur. Quanq̄ & Chryso

LIBER

stomus, eadem opinione ductus est, qui hunc locū exponens, dicēs q̄ Nimbrod tyrannum fuisse coram dño, ubi gr̄ce habetur, ἐναντίον, exponit ἀντὶ τοῦ ἐναντιούμενος τῷ θεῷ. Id est, pro eo q̄ est, aduersarius deo. Verum diximus quomodo sit intelligēdum. Coram dño enim saepe in sacris literis inuenitur, estq̄ peculiaris loquendi modus in ea lingua.

AB HOC exiit prouerbium. אבן חן. i. Ideo dicetur. Propterea Septuaginta hebraica sequentes, sic hunc locum reddiderūt, ὁ γὰρ ἄνθρωπος. propter hoc dicent. Aduertendum tamen, quod & paucis ante meminimus, moris linguæ hebraicæ esse uti futuris pro præteritis imperfectis, eo q̄, id tēpus non sit apud eos. Cuius rei tot sunt exempla, ut pigeat referre, Is itaq̄ locus melius opinor à Hieronymo per præteritum, q̄ a Septuaginta per futurum redditur. Non. n. ad posteriora tempora id prouerbium respicit, sed ad eam tempestatem, quæ passim eo prouerbio utebatur. Sic ergo erant uertenda hebraica. אבן חן. Ideo dicebatur, licet sit futurum.

ET Plateas ciuitatis.) Quod ad nostram æditionem attinet, optime cuncta se habent. Septuaginta uero nescio qua ratione boc loco ferendi sint, quippe qui hebraicis perperam redditīs, in ipsā quoq̄ æditionē caliginosas tenebras iniecerint. Hebraica itaq̄ ueritas post ubi dixisset. Et ædificauit Ninie, deinceps intulit נִינִי וְעַתָּה בְּרִית עִיר. Hoc est. Et plateas ciuitatis & Calas. At Septuaginta, quod hebraice sonabat plateas, interpretati sunt ἀνὰ μέσον, per medium. Puto uero eos uocis amphibologia deceptos. Eo q̄ eadem uox hebraice, & latitudinem & plateam signat, quam latitudinem ipsi ἀνὰ μέσον interpretati sunt. At quis obsecro eorum uerborum esset sensus? Dimittitur præterea apud eos נָגַד. Hoc est ciuitas. sic enim tota habet perihodus καὶ ὠκοδόμησε πύλιν Νινύι, ἀνὰ μέσον καλὰ καὶ λῆκ. Hoc est. Et ædificauit Ninie per medium Calac. Annotatumq̄ est hoc, etiam ab Hieronymo in quæstionibus hebraicis, & ad Damasum papam.

PHALEG Quia in diebus eius.) Paleg autem est dicendum, per. p. exile. Hunc perhibent hebræi, a patre longe ante linguarum diuisionem, Paleg appellatum, hoc est diuisionem, q̄ diuino instinctu pater didicisset, eo ætate florente, linguarum diuisionem futurā de qua re Diodorus ἐπὶ τοῦ φαλὲκ γέγονεν ἡ πυργοποιΐα. Sub Phaleg, turris extructa est. Et quoniam præclare de hac re scribitur in libris

cabalæ, idest his, qui de illa magna synodo, cuius caput erat Esdras, & quo authore facta est, conscripti sunt, ipsa uerba subscribam ex libro qui inscribitur *seder haholam*. idest chronica mundi. *אמנו אברהם וזה כפלה בן ארבעים ושמונה שנה נמצא נח היה אחד הפלגה עשר שנים אמר רבי יוסי נביא גדול היה עבר שקרא בנו בילג כרוח הקדש שנאמר כי בימי הפלגה הארץ.*
 Hoc est. Abraham inquit pater noster, quo tempore linguæ diuisæ sunt, agebat quadragesimum octauum annum. Inuenitur autē Noe, post eam diuisionem uixisse decem annos. Dicit autem Rabi Iose, Heber sapientissimum prophetam fuisse, eo q̄ filium suum diuino afflatus spiritu, uocavit paleg, idest diuisionem, quia eo uiuente, linguæ diuisæ sunt. De linguarum diuersitate, Sybilla quoq; in hunc mundū cecinit. Cum omnes mortales, una lingua uterentur, quidam ex his, altissimam turrē edificauerunt, cœlum per eam cupiētes scādere. Dii uero, turbines mittentes, euertere turrē, & propriam & diuersam unicuiq; tribuere linguam. Est autem idem nomen etiam apud græcos deprauatum.

CAP. XI.

IXIT QVĒ Alter ad proximuntur.) Nisi odiosa esset cōparatio, non dubitarem asserere, hunc locum longe melius Hieronymum reddidisse, q̄ Septuaginta. Siquidē ut paulo ante diximus, *ish*, apud hebræos & uirum significat & unumquemq; cūq; hoc loco sit *ישא יאש*. i. Et dixerunt unusquisq; eleganter uertit Hieronymus ut uisum est. At Septuaginta, nihil hebraica loquendi immutata consuetudine uerterunt *καὶ ἔπεν ἑκάστους τῶ πλεόντων αὐτῶν*. Et dixit homo proximo suo. Quod siq; morē loquēdi scripturarū ignoraret, non facile, quid ea sibi uellent, assequeretur. Vna certe intelligendarum sacrarum literarum ratio est, si is qui hebræis loquendi mos est, non ignoretur.

FACIAMVS Lateres.) Septuaginta propter linguæ græcæ commoditatem, non omiserunt hic, quin formationem hebraicam seruarent. Est enim hebraice uerbum à latere deductum, à *לבנה*. hoc est later à quo, *לבי*. quasi laterare, & ut uertunt Septuaginta *καὶ οὕτως*. quasi dixeris laterificare lateres, quod apud nos ne-

LIBER

mo esset, qui auderet. q̄q̄ eodem uerbo apud gr̄cos etiā Aristophanes in nephelis usus est.

ET BITUMEN Pro cemento. ἡ κηρίη κηρίη. Et bitumen pro cemento. Nihil dissentit ab hebraico Hieronymus. Prima siquidem uox, sæpe bitumen inuenitur significare. Abundant autem eæ regiones ubi arca fabrefacta, & turris ex ædificata est Bitumine, eoq; pro cemento & calce uti solent sicut extat apud Strabonem, ex quo necesse est huc transcribamus, quæ ille de bitumine scribat, quæ græci ἄσφαλτον uocant. Itaq; cum in Babilonia describenda uersaret, hæc inter alia ab eo narrantur. γίνεται δὲ ἐν τῇ βαβυλωνίᾳ ἄσφαλτος πολλή· περὶ ἧς ὀρθοτάτης μὲν οὗτος εἴρηκεν, ὅτι ἡ μὲν ὑγρὰ, ἣν καλοῦσι νάφθα, γίνεται ἐν τῇ σουσίῳ, ἡ δὲ ξηρὰ διωκαμένη πῆττεσθαι, ἐν τῇ βαβυλωνίᾳ. ταύτης δ' ὅστιν ἡ πηγὴ πηλοῦτον ὀφράτου. πηλομμυροῦντος δὲ τοῦτου, κατὰ τὰς τῶν χόλων τέξεις, καὶ αὐτῇ πηλομμυρεῖται καὶ ὑπέρχουσιν, εἰς τὴν πηλομμυροῦντα λαμβάνει, καὶ ταύτῃ δὲ σπένδοντα βῶλοι μεγάλοι, πρὸς τὰς οἰκοδομὰς ὑπὸ τῆς βασιλῆως τὰς ὁδοὺς πηλομμυροῦνται καὶ τὰ λοιπὰ. hoc est. Nascitur in babilonia copiosum bitumen, de quo memoriae prodidit Eratosthenes, duo eius inueniri genera, alterum lentū atq; humidum, alterum siccum. Et lentum quidem quod ab incolis naphtha uocatur, in agro fufarum tradit gigni, at siccum, quod & cōdenfari potest, in Babilonia, cuius fons nō procul ab euphrate sit, siquidem exundante per niuium liquationem euphrate, ad eius incrementam, fons quoq; augetur, atq; tunc altissimæ glebæ constipant, latericiis ædificiis idoneæ. De eodem & in Iudææ descriptione locutus est. Si itaq; etiam Strabonis testimonio hominis ethnici, & sacrarum scripturarum ignari, uti solitos chaldaeos Bitumine cognoscimus in ædificiis presertim lateritiis, liquet certe, non alio modo hūc locum esse intelligendū, q̄ ut uerterunt Septuaginta & Hieronymus, quamobrem fallitur Diodorus, qui de hac rescribens inq̄t, ὅ ἐ βρωτός καὶ σίρος ἔχει καὶ ἄσβεστος ἦν αὐτοῖς πηλός. hoc est Hebraica & syra æditio habent. Et erat eis calx, lutum. qđ certe minime uerū est. qđ enim in contextu hebraico esset uidimus, eademq; uox est, in syriaca æditione si tamen ea est, quæ apud hebræos targum appellat, quod dubito. At grauius peccat, addens, καὶ μάλα οἰκὸς τῶν ἄσφαλτος γούρ, eis οἰκοδομῶν ἄχρηστος. ἄσβεστος δὲ ὑπὸ τῆς βασιλῆως. Atq; hoc inquit longe probabilius est, eo qđ bitumen, ædificiis non idoneum sit at calx

uehementer commoda. Hæc inq̃ Theodori sententia & scripturarū
 & ipsorum historicorum testimonio falsa deprenditur. Theodorus
 quoq; uir sanctissimus, optime hanc rem explicuit, damnatis insup̃
 quorundum opinionibus, & forte ipsius theodori, qui calce turrim
 esse constructam asseruit. Is itaq; super hoc loco, hæc prodit. ἀγνοῦν
 τὰς ὡς εἰκὸς τὰς ἐν τῇ ἀσσυρίᾳ πηγὰς, ἀνέβησαν ἀσβεστοῦ τὴν πύργον ὡκο-
 δομεῖν, ἀκερβῶς δὲ παρὰ τῆς ἐκείθεν ἀποκομῶν μεμάθηται, ὡς εἰσὶν
 πηγαὶ ἀναβλύσουσαι πλὴν ὕδατος, καὶ ὅτι τὰς αἰ ὕδασι οἰκοδο-
 μέας συνυφάνειον τας, ἐπὶ ταύταις πλὴν ὁ πῆμαλιν σωεῖται πλὴν θοῶν,
 οὐτὼ τὴν πύργον ὡκοδομῆσαι φασίν. καὶ οἱ αὐτόπται τούτου, καὶ διόρυ-
 ξαι τι μέρος ἰχθυεῖντο, καὶ ἀκερβῶς διαγινώσκει, ὡς ἀσφαλτος ταῖς
 ὁ πῆμαλιν ὑπέρσεται πλὴν θοῶν. ἄλλως τε καὶ λίθων εἶναι πᾶσιν ἐν τῇ
 ἀσσυρίᾳ φασί, καὶ οὕτως εἶναι, ταῖς πλὴν θοῶν ἀντὶ λίθων κεχρησάται. λίθων
 δὲ ὅτι, πῶς ἂν γένοιτο ἀσβεστος; hoc est, ut græci sermonis imperitis
 hoc gratificemur. Quidam, puto q̃ ignorarent in assyria bituminis
 fontes inueniri, asseruere, calce ex ædificatam esse turrim. At ipse di-
 ligenter ex his percunctatus sum, qui inde ad nos uenerunt, didiciq;
 ipsis referentibus, esse in assyria fontes, qui hanc materiam, una
 cum aquis extra aluum eiciāt. Quinetiam loci incolas perhibent, si
 in aquis ædes erecturi sint, lateres coctos in eam materiā coniicere,
 atq; ea ratione constructam esse turrim asseriebant. qui aut̃ propius,
 hæc contemplati sunt, effodisse alicubi se, dicebant, remq; probe di-
 didicisse, esse uidelicet bitumen coctis lateribus substratum, præsertim
 quia in assyria summam esse lapidum penuriam asserūt, atq; idcirco
 loco lapidum lateribus utuntur. q̃ si lapides ibi non inueniuntur, ne
 calx quidem. sine enim lapide, calcem fieri non posse, nemo fere est,
 qui nesciat, hæc ille. Multa quoq; alia ex Quinto Curtio, Suida, dio-
 doro siculo, Philostrato, Vegetio citari potuissent, qui una oēs uoce
 fatent Babiloniæ mœnia, bitumine eē constructa. Atq; hæc, una rō
 est, q̃ in Chaldaea, Assyria, ac Babylone, maximæ ac munitissimæ
 urbes esse perhibentur, ut est apud Xenophontem, propter Bitumi-
 nis copiam.

ANTE QVAM Diuidamur.) Concordes sunt Hieronymus
 & Septuaginta, nam & illi, πρὸ τῆς διασπορῆς αἱ μᾶς, anteq̃ disse-
 minemur. At hebraica paululum uariant. וְנִשְׁכַּרְנוּ. ne forte disperga-
 mur. Non enim adhuc erat eis compertum, se fore abinuicem diuel-

LIBER

lentos, sed id futurum uerebantur, quod fore quadam humana con-
ectura assequebantur. Chrysostomus exponit etiam secundum æditio-
nem Septuaginta, ne forte inquit diuidamur, *ἡ κακία καὶ ἐαυτῆς*
μαρτυρεται. idest prauitas contra seipsam uaticinatur.

FILII Adam.) Clarissime locutionem hebraicā expresserunt
Septuaginta, uertentes *υἱοὶ ἀνθρώπων*, filii hominum. Atq; eodem
modo ferè semper reddunt. Dictum autem nobis est, hebraicā phra-
sin esse, ut genus humanum appellentur filii Adam. Atq; hoc est qđ
annotat Hieronymus, ubi latine sit filius hominis, hebraice esse fi-
lius Adam. nam Adam, nō solum illius primi hominis nomen est, sed
& omnium hominum. quilibet enim, Adam est. eadem uox & ma-
rem. & foeminam significat, qui communi uocabulo hebraicē Adā
appellatur. Vt autem omnia rerum genera, nullis propriis no-
minibus signata sunt, sed uno communi, toti speciei, ut primus
equus, equus appellatus sit, primusq; cetus, cetus, hoc est toti speciei
congruo, sic & homo. Neq; ullū est primi hominis nomen propriū,
nisi quod à græcis repertū est protoplastus, quod soli primo cōgruit.
sed de his copiosius alibi.

NEC Desistent. *נֹכַח יָמֵינוּ*. Non prohibebitur ab ipsis. Ob-
scure uero reddiderunt hoc Septuaginta. *οὐκ ἐκλήθει ὁ ἀὐτῆς πάν-
τα ὅσα αὐτῷ ἐπιθῶνται ποιῆναι*. Neq; deerunt ab ipsis omnia quæ de-
creuerint facere. Hanc sententiam uidentur innuere. Nihil futurum,
qđ eos prohibeat, quin qđ statuissent exequantur. At Hieronymus
aliud quiddam. Hebraica indicant, nisi deus prohibuisset, omnia eos
executores, quæ uoluissent. non qđ turrin in cœlum erigerent, sed im-
piissima cōsilia sua sequeretur.

VENITE Descendamus.) Putant nōnulli ex hebræis, hic deū
cum Angelis loqui, non patrē cū filio & Spiritu sancto ut nos. Quod
tamen ut retro dictum est, etiam ad id tendit, quod nostri exponunt.
Et certe probabilius & rectius est, qđ nos sentimus. Non enim abest
à figmento, quod traditur ab hebræis, ut suo loco confutatum est.
NOMEN Loci illius.) Hebraice, nomen non ad locum, sed ipsam
urbem refertur. Siquidem relatiuum nominis, foemininum est *בָּבֶל*
sicut uerterunt & ipsi Septuaginta. *καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς*. Et uo-
catum est nomen ipsius. ubi articulus etiam est foemininus. qđ Baby-
lonia & metropoleos, & totius regionis nomen sit.

BABEL

BABEL. Septuaginta hoc nomen quoque interpretati sunt. uocatum est nomen urbis *βυβυλως*. Hoc est confusio. quod igitur Babel interpretatur confusio, urbis tamen proprium est Babel. Nomen itaque ipsum erat relinquendum, quod fecit Hieronymus. Nam & apud omnes gentes, ipsum nomen Babylonie retentum est. Quare non a Belo, nomen accepit, ut plerique falso existimant.

ERROR est in numero apud Septuaginta. Nam cum hebraica ueritas tradat, Shem, post genitum Arpacfad, uixisse quingentos annos, sicut habet & nostra tralatio, hi nescio quamobrem, hunc numerum faciunt *πέντε καὶ τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες ἔτη*. Hoc est, Trecentos triginta quinque annos. Neque conicere possumus, is error unde irreperit, cum hebraei numerorum notis non utantur, in quibus facilis est lapsus, sed ipsis numerorum nominibus, quae facile immutari non possint. Consentit quoque is numerus cum tota annorum serie. Addunt hic quoque Septuaginta, quaedam, quae in hebraeo non sint, scilicet uixit Shem postquam genuit sibi Arpacfad xxxv. annos, & genuit filios ac filias, *καὶ ἀπέθανε*, & mortuus est. hoc inquam redundat.

Error quoque in numero sequenti uitae Arpacfad, is enim triginta ac quinque egit annos, sicut habet & nostra aeditio, & genuit liberos, illi autem *ἔζη τον σιάνωντα ἔτη*. Hoc est, Centum ac triginta anni. redundant nonaginta quinque.

Error quoque in eo est, quod scribant Arpacfad genuisse Cainam, cum genuerit Salac, sicut & nostra habet aeditio. Atque ideo error apud eos accidit, quia additi sunt superfluo anni ducenti & triginta. Hinc factum, ut idem error sit Lucae quarto, ubi genealogiae censentur. sequebantur enim Septuaginta, qui iam erant toto orbe receptissimi.

Error quoque in numero apud nos & Septuaginta. Arpacfad enim post genitum Salac, uixit quadringentos ac tres annos, non ut Septuaginta *ῥακόντα ῥιάνωντα*, hoc est trecentos triginta annos, in quo & nos peccamus.

Errant quoque idem in annis Salac, antequam genuisset filios. Vixit. n. xxx. annos, sicut habet nostra tralatio, illi autem *ἔζη τον σιάνωντα*. Id est centum triginta.

Error quoque in numero annorum, quos uixit Salac post genitum Heber. Is enim est *שלש מאות שנה*. Hoc est. Quadringenti tres anni, sicut & in nostra additione est, at apud illos sunt, *ῥακόντα ῥιάνωντα*,

LIBER

trecēti ac triginta. Addūtq; postea ἀπέθανε, qđ nēq; in hebraico ē.

In annis quoq; Heber ante genitum Paleg, error est apud eosdē, ἐκατὸν τριάκοντα τέσσαρα, centum triginta quatuor. cum tamen sint, ut apud nos habet. Errat & in ipso nomine, & apud eos, & nos. Paleg enim est dicendum, sic enim hebraice לה. nos autem Paleg illi פאלאק, licet hoc leuissimum sit.

Error quoq; in annis Heber post genitum Paleg. Sunt enim ששה ושלשים, Quadringenti triginta, ut & nos habemus, at apud græcos ἐτη τριακίσσια καὶ ἑβδομήκοντα, annos cccclxx.

In annis quoq; Paleg anteq̃ genuisset filios, errat in codicibus græcis. Sunt enim triginta, ut babent nostra, at illi, huic numero addunt centum. Rheu quoq; corrupte apud eos appellatur ῥαγαῦ.

In annis autem quos uixit Rheu anteq̃ genuisset Serug, quē nos corrupte uocamus Saruch, error est apud nos & græcos, sunt enim ששה ושים triginta duo, huic numero nos addimus tres annos, at græci centum, dicentes καὶ ἔζησε ῥαγαῦ, ἐκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη, καὶ ἐγέννησε τὸν σερούχ. Hoc est, Vixit Ragau, centum triginta annos, & genuit Saruch.

Error quoq; in annis Sarug, anteq̃ filios procreasset, sūt. n. ששה ושים triginta, at apud græcos ἐκατὸν τριάκοντα ἔτη. centum triginta anni.

In annis quoq; Nachor, anteq̃ genuisset Tarach, sūt. n. ששים ושישה uiginti nouem anni, at apud illos ὀσδομήκοντα εννέα, lxxix.

Error quoq; in annis Nachor post genitū Tarach, sūt enim ששים ושלשה ונחת חמשה. Hoc est, centum decem ac nouem anni, sicut & nostri habent codices, at illi ἐκατὸν ἑκασί εννέα. centum uiginti nouem.

MORTVVS Est Aran, ante Tarach patrem suum.) פניו. Super faciem, uel coram facie. Ideo qđ hic uertit Hieronymus, ante, non refertur ad tempus, sed ad ipsam patrem, coram quo mortuus sit filius. Hanc etiam sententiam Septuaginta sequuntur, qui & ipsi habent ἐνώπιον θαρρά πατρός. Coram Tharra patre, mortuus est Aram. exponunt itaq; hebræi, coram facie. Quæ autem hoc loco fabulantur Hebræi, ut moris eorum est, de Aram & Habram in fornacem coniectis, adeo contemnuntur à nobis, ut ne digna quidem ducamus, quæ uel à nobis recenseri debeant, aut ab ullo sciri. Quod si quis eius rei curiosior ē, uideat apud Burgēsem, aliosq; interpretes.

ET EDVXIT Eos de Vr.) Aliquāto scūs hebraica ויצאו אתם
Ft egressi

Et egressi sunt de Vr cum eis. Et forte ad mulieres refertur, quæ cum uiris egressæ sint, alioqui ad Tarac referri non potest. quoniamq; Septuaginta habent sicut & Hieronymus, nam & ipsi καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῆς χαλδαίων. Et extraxit eos de regiōe Chaldeorum, uidentur utrique legisse loco οὐκ cum eis, οὐκ eos, & loco, ὡς egressi sunt, ὡς. i. extraxit, inter quæ, sine punctis non potest facile diiudicari. Atq; hoc ut opinor, non ad ipsum Tarac eorum patrem, qui cum eis è Chaldæa proficisceretur, referri uolunt Septuaginta, sed deū, qui eos inde extraxerit. cuius beneficii memor Abram, iurabat per deum, qui eum de Vr chaldeorum extraxisset. Ex æditione autem Septuaginta, cui fides summa in multis rebus est adhibenda, cognoscimus falsas esse fabulas hebræorum, qui asserūt Aran & Abram in fornicem esse à chaldæis cōiectos, q; ignem adorare nollent. idq; colligūt ex eo loco. Et extraxit eos de Vr chaldeorum, Vr enim fornacem significare contendunt. cognoscimus inq; id figmentum esse, cum Septuaginta uiri grauiissimi, suarumq; rerū peritissimi, Vr non fornacem interpretati sint, sed tanq; loci propriū esset nomen, uerterunt χώραν regionem, ut paulo ante citauimus.

VENERUNTQ; E VSq; Aran. Primo notandū est, corruptum esse hoc nomen. ne credamus idē nomen, & loci esse & eius uiri, cuius modo mentio facta est. Ille enim appellatur Aram, is aut locus Charan. deinde, hebraica habent sicut & Hieronymus, at Septuaginta nescio quamobrem per singulare locuntur. καὶ ἦλθεν εἰς τὴν χώραν, καὶ κατήκτισεν ἐκεῖ. Et uenit usq; Charan, & habitauit ibi. Videnturq; de Tarach eorum omnium patre qui eò profectus sit loqui. at ad omnes hoc pertinet, qui de Vr egressi sint.

CAP. XII.

GREDERE De terra.) הָלַךְ. Hoc est, Vade tibi, secede tibi. Locutio est hebraica, quam optime Septuaginta ac Hieronymus uerterunt, egredere, perinde si diceretur, amoue te, abstrahe te.

ERISQ; E Benedictus.) וְהָיָה בְרָכָה. Et sis benedictio. Est ergo imperatiuus. nam tūc primum benedixerat eum. Quod autem dicit benedictio, hebraismus est. in sacra enim lingua, hoc est hebraica fre

LIBER.

quentissimum est, ut denominationes pro rebus denominatis ponantur. Itaque non dicitur in ea lingua, id esse falsum, sed falsitatem, neque uerum, sed ueritatem, atque id genus innumera. Qua locutione & nos quoque utimur, ut comici, cum sceleratum appellant scelus. Est autem idem & denominatio & denominatum, sicut idea, & id quod ideae particeps est. Sed hoc differunt, quod denominatio totam rem simpliciter amplectitur, at denominatum tanquam pars est. ideo nescio quid uehementius est, aliquem scelus appellare, quam sceleratum, & bonitatem, quam bonum, quasi totam rem amplectaris. Eodemque modo Abram, benedictio promittitur futurus, quamquam ut dixi, is sit mos hebraicus. Nam & redemptorem nostrum uocant diuinæ literæ *הַיְשׁוּעָה* hoc est, Seruationem, uel saluationem, non saluatorem. Septuaginta quoque hoc loco immutarunt phrasin hebraicam *καὶ ἐστὶν δὲ λυτὸς*. Et eris benedictus. commenticia igitur est, quædam super hoc, hebræorum expositio, quam adducit Nicolaus.

ANIMAS Quas fecerant in Aran.) Et hæc hebraica locutio est. In ea siquidem lingua, anima & ea pars nuncupatur, quæ est diuinior, & ab ea totus homo denominatur. homo siquidem, ut & gentilibus philosophis non displicet, per intellectum ac rationem homo est. Atque hæc pars proprie homo nuncupatur, quæ etiam in diuinis literis sit homo interior & exterior. Anima ergo, hoc est homo ipse. Ad quod, & illud spectat, qui animam suam amat, perdet eam. id est. Qui seipsum amat, perdet seipsum. Et illud, Vt saluam facias animam meam, hoc est, meipsum. Hæc dicuntur, dimissis fabulis hebræorum, quæ dicunt Abraam prædicatione, & publicis cohortationibus, animas fecisse in Haran, & quasi domino procreasse.

PER TRANSIT Abram, usque ad conuallem illustrem.) *הַר הָאֵלֹהִים*. Usque ad quercum More. Variat ergo ab hebraico Hieronymus, ab ipsis etiam Septuaginta, qui & ipsi secundum hebraicum uertunt *ἐπὶ τῷ ὄρει, τὸ ὄρος ἡλὺ*. Usque ad quercum excelsam. Sciendum igitur, non conuenire inter hebræos de loco, quem uidetur nuncupare More. Alii enim dicunt esse urbem, quæ alio nomine appellatur Manre. quæ & Hebron. cum uero, aliis literis & illud & istud nomen scribatur, non dicunt alii, hoc & illud esse idem. Hieronymus autem uertit illustrem, quod more à raa *הָרָא* ducatur, hoc est aspexit. & in passu nire, à quo uerbale more, quasi prospectus, aut spectabile, &

bile, & perspicuum. Dicuntq; ideo cum locum more appellatum, q̄ is sit, in quo apparuerit deus Abrahæ, eiq; præciperit, ut iret in terram uisionis. Hæc eadem est causa q̄ Septuaginta, more interpretati sunt ὑψηλὸν idest excelsam, ad prospectum, & uisionem aspicientes. Quod autem Hieronymus uertit conuallem, quod erat hebraice קִרְיָא. quercus, sicut & Septuaginta interpretantur, ex eo est, q̄ figuram uideret esse synecdochen, in qua per unū, multa intelligimus. quam fortasse non animaduertunt Septuaginta. Vna ergo quercus uniuersam conuallem indicat, locum scilicet quercubus frequentem. Et quod magis hanc rem adiuuat, credo Hieronymum, eum locum consyderasse, cum in Iudea uersaretur, ac conuallem esse didicisse. ET INVOCauit nomen eius.) Hoc in nostris codicibus redūdat. Eadem clausula carent & Septuaginta, sed tantum est וַיִּבְרַח שָׁם. Et ædificauit ibi altare domino. Sumptum est autem ex alio loco, paulo scilicet inferius, ubi eadem est clausula.

AB OCCIDISSE.) עָרַב עַם הַיָּמָה. Bethel à mari, & Hai ab ortu. Quod ergo hebraice est à mari, Hieronymus ab occasu interpretatus est, neq; id male, nam mare iudeæ ab occasu est. Estq; istud Hieronymi explicatius. Neq; enim forte omnibus perspicuum est, mare ab occasu ipsi Iudeæ esse. Septuaginta hebraica secuntur. καὶ τὰ θάλασσαν, ad mare. Sed animaduerte deesse in impressis codicibus Aldi, καὶ ἄπ' αὐτῆς, ut tota periodus sic se habeat. Bethel καὶ τὰ θάλασσαν, καὶ ἄπ' αὐτῆς καὶ τὰς ἀνατολὰς, qđ impressi codices nō habēt.

AD MERIDIEM.) וַיִּבְרַח שָׁם עָרַב עַם הַיָּמָה. Et pfectus Abrā eundo & castra mutando, ad austrum, seu meridiem. Quod est ad austrum hebraice, Septuaginta ἐν ὁρήμῳ, in solitudine. Vt enim Hieronymus supra, ad mare, uertit ad occasum, sic Septuaginta hic in deserto. Nam uasta illa solitudo, in austrum spectat. quanq̄ opacarūt eam sententiam Septuaginta, possunt enim ea ratione omnes ad quīs cœli posituram spectantes solitudines intelligi, nisi quid ipsi compertius de hac re habuerunt. Annotatumq; est hoc, etiam à diuo Hieronymo in quæstionibus hebraicis.

ET ASINI Et camelī.) Non admodum referre puto, q̄ Septuaginta asinas, mulas interpretentur, ἡμίονοι καὶ νομίηλοι. Eiusdē enim ferè generis sunt, dictiq; sunt græce ἡμίονοι. quasi semiasini, de qua re contra proclum de mundi eternitate, Ioannes industrius

LIBER

οἱ γὰρ ἄνθρωποι ὄνον ἰσχυροὺς ἐτεχνήσαντο ἡμῶν ποιῆσαι. i. Nā
& homines, a sino equæ admisto, effecerunt ut muli procrearentur.

ABRAM Bene usi sunt.) Imitatur Septuaginta, qui idē uer-
tunt τῷ Ἀβραὰμ δι' ἐτεχνήσαντο. quod hebraice est וְהָאֲנָשִׁים הָיוּ לְמִלְכִּים. Et ipsum
Abram beneficio affecit. scilicet Lamech. uel ipsi Abrahæ bñ fuit.

PROPTER Sarai שָׂרַי הַיְּגִי.) Propter uerbū Sarai. Vbi
aduertendum, hebræos solitos uti uerbo, pro re, quod in sacris lite-
ris passim occurret. Vt illud secundo Regum. Quod est uerbū, qđ
factum est. dicendum enim fuerat quid factum est. & illud. Excepto
sermone Vriæ Etæi, qđ & ipsum intelligēdum est, excepto facinore,
in Vriam Etæū perpetrātū. Idem loquendi mos est & apud græcos
aliquñ, ut οὐδὲν πρὸς ἑκτός. nihil ad uerbum, pro eo qđ est nihil ad rē.

CAP. XIII.

LOT Cum eo.) Error apud Septuaginta, & for-
te à librariis profectus. Quod enim hic de Lot dicit,
referunt ad ea quæ superius dicta sunt, faciuntq; ipsū
Lot egressum simul cum Abram ex Aegypto, quod
minime habetur in contextu. καὶ ἐντετέλεστο Φαραὼ
αἰσχρολογία πρὸς τὸν Ἀβραὰμ συμπεπόμεναι αὐτὸν, καὶ πῶς γινώσκει αὐτῶν, καὶ
πάντα ὅσα ἔσται αὐτῷ, καὶ λῶν μετ' αὐτῶν. idest. Et præcepit Pharaeo de
Abram uiris, ut prosequerent ipsum, uxoremq; eius, atq; omnia quæ
possidebat, & Lot cum eo. Hoc itaq; postremum, non est præceden-
tis capitis, sed huius subsequēntis, qđ ab ipsis Septuaginta hic omis-
sum est, quod supra posuerunt, emendandus itaq; codex græcus.

AD AVSTR. Alem plagam.) Hoc quoq; ut & superius, Se-
ptuaginta uertūt εἰς ἐρήμον, in desertū. Quod nescio an cōmode fiat.

IN POSSESSIONE auri & argenti.) In possessione, Hebraice est
נֶחֱמֶה in armento. Deinde additur. Et in auro & argento, seorsum,
utroq; posito. Erat inquit diues armentis, auro, & argento, sicut &
Septuaginta. τῷ Ἀβραὰμ πολὺν σκόρος, καὶ κτήνη καὶ ἀργυρίῳ καὶ
χρυσῷ. Erat Abram diues armentis, argento & auro.

QVO VENERAT.) Clarius hebraice. נָחָל. per mansiones
suas, quo scilicet prius diuertere solebat. Ideo & Septuaginta uertunt
ὅθεν ἦλθεν. Vnde uenerat. Nam quo uenerat, uix satis percipi potest.
quid

quid sibi uelit.

QVOD Fecerat prius.) Ita est hebraice, non ut Septuaginta, qui facere referunt ad tabernaculum, non altare, in quo uehementer peccant. *οὐ ἐποίησαν, πλὴν σκηνῶν.* Vbi prius fecerat tabernaculum. Eadem scilicet hic peccandi ratio, quæ & in cæteris.

ECCE Vniuersa terra. *יְהוָה כָּל הָאֲרָץ.* idest. An non uniuersa terra? Sic quoq; apud Septuaginta interrogatiuū est *οὐκ ἰδοὺ πάσα ἡ γῆ.* An non omnis terra coram te est?

SICVT Paradisus dei.) Ex hoc loco suspicantur quidam hebraei, celebrem illum paradisum in hisce locis fuisse, cum ea regio fuerit felicissima, usq; adeo, ut eximia fertilitate habitatorem corrumperit, quæ corruptela, diuinam ultionem perpeffa est. Licet Strabo ignarus fortasse sacrarum litterarum, eius incendii causam, non in deum, sed loci ipsius naturam referat, sic enim libro sexto decimo de hac re scribit *τῷ δὲ ἑμπερον εἶναι πλὴν χώραν, καὶ ἄλλα τε κημέρια φέρουσι πολλά, καὶ ὅτι πύρρος τίνος ἐπικαταμύσας δεικνύσει ἑρκαίης, περὶ βοάσαδιν, καὶ σήραγγας πολλαχού. ὥς τε πιστεύει τοῖς θρυλλήμασις ἑσπέρῳ τῷ ἐγγυρίων. ὥς ἄρα ὡκοῦν πῶ ποτε φρεσκαίδηκε πόλεις ἐν ταύθῃ, ὡς τῆς μητροπόλεως σοδομῶν σώσειτο κύκλος, ἐξήκοντα πον σαδίων, ὑπὸ δὲ σεισμῶν καὶ ἀνφυσημάτων πυρρός, καὶ θερμῶν ὑδάτων ἀσπράκτωδων, καὶ θειωδῶν, ἢ λήμνη προπέσει, καὶ πέσαι περὶ ληπτοὶ γένοιτο, ὥς τε πόλεις αἰ μὲν κατὰ ποθεῖν, ἃς δὲ ἐκλείποιεν, οἱ δυνάμενοι ἐκφυγεῖν.* hoc est. Eā regionē incendiis esse obnoxia, pleraq; indicia afferūt incolæ. Nā & petras exustas onduunt circa Boasada, & multis in locis cauernas, ut faciliē crederemus, quæ ab ipsis ferebantur, eam regionem tredecim aliquando urbes habuisse, quarum metropolis Sodomon, sexaginta stadia ambitu amplecteretur, cuius circuitus adhuc extarent uestigia. Terremotibus autem igniumq; eruptionibus, aquarumq; calidarum quæ & bitumine & sulfure essent concrete scatebris, lacum esse effectum, petraeq; exustæ fuerint, ut & urbes aliæ quidem sint absortæ, alias incolæ deseruerint, qui ex incendio euadere potuissent. hæc ille. In regionis ergo naturam, maximi illius incendii causam refert, eodem scilicet errore, quo & Ptolemæus in quadriparto mentitur, hebræos idcirco mare rubrum siccis pedibus transmississe, q̃ sinus arabicus, fluat ac refluat, ut euripi facere solent, hebræosq; obseruasse, quando aquæ penitus profluxissent, atq; ea occasio

h iiii

LIBER

ne mare esse tranſuectos. quæ q̄ ridicula ſint, & q̄ impoſſibilia, facile eſt cuiſlibet iudicare. Eadem ſtultitia lapſi apud eos multi, ferunt Moſen magum fuiſſe, quos late refellit Iosephus, contra appianum gramma- ticum. Et Iuſtinus ex Trogo Moſen filium Iſrael aſſerit fuiſſe, & omnem eam hiſtoriã falſiſſime recenſet. Multa q̄ id genus ſunt apud eos delyramenta. Ignorabant enim diuinos libros, & tamen earum rerum, quas aliquo modo didicerant, cauſam aſſerre conabantur.

ET OCCIDENTEM.) *מערב*. i. eſt. Ad mare. Quod ergo ad occi- dentem uertit Hieronymus, hebraice eſt ad mare. ut & ſupra dictũ eſt. Ad occaſum enim, ſinus iudaicus ſpectat. Septuaginta uero ſecũ- dum hebraicum uertunt, *καὶ ἀνατολὰς, καὶ θάλασσαν* ad ortum, & ad mare. q̄q̄ fortasſe ſuperfluum eſt hoc annotare, cum retro obſer- uatum ſit.

CONVALLEM Mamre.) Conuallem interpretatur, quem- admodum & ſuperius, cum bebraice ſit. *מורנו*. Querceta Mære. quod & Septuaginta ſecuntur *καὶ τὴν περὶ τὴν ὄρεα τὴν μάρμερ*. Habitauit circa quercum Mamre. Reſpicit ergo Hieronymus, ad lo- cum nemoroſum, quercubusq̄ frequentem, eumq̄ interpretatus eſt conuallem, licet id non habeatur in contextu.

CAP. XIII.

EX PONTI.) Cum pontus, aut mare ſignificet, aut prouinciã notiffimã, maximis interuallis, ab his locis remotã, de quibus hic agitur, uehementer ambiguum eſt, quid Hieronymus uoluerit hoc loco p Pontum intelligi, niſi forte locus corruptus ſit. Vide- tur autem, quantum ad hebraicum nomen attinet, nomẽ eſſe urbis, quæ appelletur *עלסר* Ellasar. neq̄ id nomen in aliud uerti poteſt. Se- ptuaginta quoq̄ integrum reliquerunt *ἡ ἀρεὶα βασιλεὺς ἐλμασάρ*. Et Areoch, rex Ellasar. Sic & Chaldaica interpretatio. Atq̄ hæc quatenus ad uarietatem hanc ſpectat. Quod autem de Hieronymo dicendum eſt, non arbitror eum, Ellasar, pontum temere reddidiſſe. Eorum ſiquidem locorum, inſpector atq̄ explorator ipſe extitit. di- ligenterq̄ ex his percunctatus eſt, qui locorum peritiã tenerent. Quod autem magis hunc locum adiuuat, illud eſt quia hi reges, qui
contra

contra pentapoleos reges conspirarunt, erant persæ. inter quos & rex Senahar memoratur fuisse. Senahar autem notum est esse in Babilonia, de quo loco Berofus chaldæus. Nimbrot inquit cohortante Noac, cum multitudine in campum Senahar profectus est, ibiq; urbem ædificare capit, & turrin ex celsam. Attestantur & græci, eos reges fuisse persas. nam Diodorus. τὰ ἐπέκεινα τῆς ἰερδάνου διηγησάμενος ὁ μωσῆς, τοῦ τέστιν ἐν πόλεμον, ὃν ἐπολέμησαν οἱ πέρσαι πρὸς τοὺς βασιλεῖς τῆς σοδομῆτιν. hoc est. Scribit Moses quæ trans iordanem acciderint, hoc est, bellum quod contra reges sodomitarū gesserunt Persæ. Quapropter arbitror Hieronymum, aliquo modo didicisse Ellasar regionem Pontum esse, cuius rex, una cum rege Persarum, contra Palestinos pugnarit, sed de eo bello nihil in historiis gentiliū comperti habetur. Nam cætera bella, quæ contra eas gentes gesserunt Persæ, recentissima sunt, si cum eo primo conferantur.

IN VALLEM Sylvestrē.) עֵתְּהַר פַּרְגַּי hoc est. In uallem desertam, ac deuastatam, & informē. At Septuaginta πῶ φαρὰ ἡ αἰλυκῶ, idest. Vallem falsam. Nam αἰλυκῶ falsam sonat, ut apud Aristotelem, q in problematis asserit τὰ αἰλυκῶ, τῶν γλυκέων ἢ τῶν ψυχρῶ hoc ē. Salsa dulcibus, minus frigere semper. Et forte ab αἰς ducitur, hoc est sale. Hæc interpretatio ex eo quod paulopost sequitur, nata est. הַמֶּלֶךְ הַיָּם. ipsum est mare salis, de eadē ualle loquēs. Eam ergo, Septuaginta uocant, uallem αἰλυκῶ, idest salarē uel falsam. propter mare, quod post euersam sodomam, ibi collectum est. De hac eadem quarto regum. הַמֶּלֶךְ הַיָּם הָאֵלֶּים אֶת אֶדְוִם. idest. Ipse percussit Edom in ualle falsis.

PERCVSSERVNT Raphaim.) Diximus eo nomine Gigantes significari, ideoq; hunc locum uertunt Septuaginta κατέκοψαν τοὺς γίγαντας. Ceciderunt gigantes. Hieronymus opinor, gentis alicuius nomen putauit esse. Sed tamen hic per Rephaim gigantes significari, indicio est & chaldaica æditio, quæ in hunc modum habet גִּבְרִיָּהוּ וְרִפְתִּי. Et percusserunt gigantes. Approbare tamen etiā Hieronymus uidetur æditionē Septuaginta in q̄stionib; hebraicis.

ET CVZIM Cumeis. Hoc quoq; quasi appellatiuum esset non proprium, interpretati septuaginta sunt, καὶ ἐθνη ἰσχυρά. Et gentes fortes. Cuzim enim fortes hebraice significat. Non esse autem proprium, sed gentem fortem per id nomen intelligi, colligi etiam

LIBER

potest ex æditione chaldaica, quæ uocem hebraicam Cuzim, interpretatur ac uertit וְהָקִיפָא ויה. & fortes. Non improbat tamen Hieronymus interpretationem Septuaginta, sed eos magis sensum quam uerba secutos esse dicit.

VSQVE Ad campestria Pharan.) Redundat campestria sed tantum est עֲדָאֵל פָּאֵרָן. Vsq; ad arborem Pharan, quam arbore Septuaginta terebinthum faciunt, ἐὼς τῆς εἰς τὸν θοῦν φεραῖ. Hieronymus autem eum locum campestem ac planum esse didicit, quippe qui per ea omnia loca uersatus sit. Quapropter neuter male reddidit, sed illi uerba, is sententiam sequitur.

QVAE est in solitudine.) עַל הַמִּדְבָּר. Super, uel trans desertum. Quod explicatur ab æditione chaldaica דְּמִכָּךְ עַל מִדְבָּרָא. Quæ adiuncta est deserto.

OMNEM Regionē Amalechitarum.) כָּל שְׂדֵה הַמִּלְכִּי. Omnem agrum Malachitarum. Quod miror Septuaginta non ad regionem, sed principes ipsos referre πάντας τοὺς ἀρχόντας ἀμαλῆκ. Omnes principes Amalec. Animaduertite quæso uarietatem, quæ etiam in codicibus hebraicis reperitur. Nam septuaginta procul dubio, non שְׂדֵה, sed שָׂרִי per resc legisse uidentur. Est enim ut sæpe dictum est, maxima inter eas duas litteras similitudo, neq; putandum est, eos adeo hallucinatos fuisse, ut litteram pro littera acciperent, quod ne pueris quidem accideret. Certissime igitur non dalet, sed resc legerunt. Mirorq; ipse hæc uarietatem. Ea q; res facit etiam ut suspicer, pleraq; alia tota Biblia immutata esse.

OMNEM Substātiā Sodomeorum.) Per multa hoc loco redundant apud Septuaginta καὶ ἐπρονόμισαν πάντων ὁδόντων. Prædati sunt uniuersum equitatum Sodomeorum. Addunt ergo ex suo, hoc, scribuntq; quæ putassent accidisse. quod nescio, an recte in hisce literis fiat. In eo quoq; error est רְבוּשׁ quæ substantiam significat, uerterint equitatum, ut etiam annotat Hieronymus.

ABRAM Hebræo.) Varia est opinio Hierony. ac Septuaginta, & inter hebræos summa disceptatio, aliis hebræos ab heber dictos putantibus, aliis ab Abram. Ipsum quoq; Abram hic hebræum appellari, uel ab Heber ut uelle uidet Hieronymus, alii ab habar, hoc est transiit, ut Abram traiector appelletur, q; Euphratem iussu diuino, relicta patris sui domo transierit. Atq; ex eo tempore, hebræum

appellari captum, hoc est trāseuntem. Atq; hoc sentiunt Septuaginta, qui hoc loco non Abram hebræum uertunt, sed Abram πατράτην id est transuadantem aut transfluuiāle ut habebat antiqua latinorum æditio, quos pleriq; græci interpretes secuntur. nam Theodorus in τὸ οἶμαι ἐβραῖος ἀνομασθῆναι ἐκ τῆς τὸν πατριάτην ἀβραάμ, ἀπὸ τῆς τῇ χαλδαίων χώρας εἰς πλὴν παλαιστίνην ἐλθεῖν, τὸν ἀφ' αὐτῆς ποταμὸν διαβάντα, ἐβρα γὰρ τῇ σύρων φωνῇ ὁ πατράτης ὀνομάζεται. εἰ δὲ ἐκ τῆς ἐβέρ, ἐβραῖοι καλοῦνται, οὐ μόνους τοὺς ἐχρὼς οὕτως προσεγορεύεσθαι, πολλὰ γὰρ τὰ ἔθνη, ἐκ τῆς ἐβέρ κατὰ γένος. καὶ ἵνα τοὺς ἄλλους πάντας παρὰ, ἐκ τούτων εἰσὶν ἰσμηλίται, καὶ οἱ ἐκ τῆς χετφούρας, καὶ ἰδουμαῖοι, καὶ ἀμαλακήται. Hoc est. Ipse quidem arbitror hebræos dici, ex eo q; Abram patriarcha cum è chaldæa in palestina proficisceretur, fluuium transmiserit, nam hebræus syrorum lingua, transiens appellatur. q; si ab Heber hebræi uocantur, non eos modo hebræos nūcupare necesse esset, sed plerasq; etiam alias gentes, quæ ab Heber genus ducunt, & ut alias prætermittā, ex eo profecti sunt Ismaelitæ, & hi qui à Cetura, & Idumæi, & Ismaelitæ, atq; alii. Hæc ille. Alii autem ab Heber omnino eos dici contendunt, sicut hoc loco uertit Hieronymus, & Acacius, qui & ipse hæc refert, καὶ ἀπὸ τῆς λευφισίν ἀβραάμ τῷ πατράτῃ, τὸ ἀπὸ τῆς προπάτορος τῆς ἀβραάμ, λέγω δὲ τῆς ἐβέρ, ἐθνικὸν ὄνομα ὁρμηνυθὲν ἐτέθη. οἶον ἀντὶ τῆς ἀβραάμ τῷ ἐβραῖα, ἀβραάμ τῷ πατράτῃ, ἐβραῖος γὰρ πατράτης ὁρμηνυθὲν. Et nunciauit inq; Abram transuadenti, nomen gentilitiū quod à progenitore suo acceperat Abram, hoc loco in græcam uocem uersum ponitur. Nam hebræus trajector dicitur. Sentit ergo diuus Acacius, Abram, hebræi cognomentum ab Heber accepisse. Nulla uero ratione admitti potest, ut hebræi ab Abraham appellentur, propter litterarum uarietatem, ut arbitratur alicubi Augustinus, licet idem de ciuitate dei xxi. existimet hebræos ab Heber esse uocatos. potius enim abrahamei essent appellandi. Hebræi autem respuunt se ab Heber cognominari, q; is idolatra ut ferunt, fuerit, nefasq; sit, tam sanctam gentem, ab homine prophano atq; impuro, nomē sortiri. Mihi certe probabilius uidetur Hebræos ab heber dici, q; ab habar, hoc est trāsiuit, nam id etiam ipsa uox demonstrat. siquidem nomina gentilia apud hebræos, per iod in ultima proferunt. ut est יודי. iudæus. & ישראל. israelita, & ימלך. Hamalachita. atq; ita de singulis. eandē formam

LIBER

habet hoc loco, & עֵבֶר hoc est hebraeus. ut quemadmodum israeli ab israel ducitur, ita ab Heber hibri. Quod si ab habar duceretur, ut hibri traiectorem significet, potius hober diceretur, uel habar per camez, quod fit in nominibus appellatiuis. Nunq̃ itaq; appellatiua nomina, eam formam secuntur. testis est, & chaldaica æditio, quæ & ipsa ut gentile id nomen interpretatur scilicet אֵבֶר ubi forma ipsa, est nominum gentilium. Verissima igitur uidetur Hieronymi sententia. Nam post diluuium, cum adhuc uiueret Heber, linguarum confusio facta est. Ac uera antiquissimaq; lingua, in ea domo remansit, cumq; totius familiæ caput esset Heber, ab eo, nomen ea lingua ac natio accepit. Et cum in domo Abrahæ, integra ac sincera permansisset, hi soli, hebraei, eaq; lingua hebræa uocari meruit. cæteri quidē qui ab Heber descendissent, non sunt hebraei uocati, propter eā, quā diximus causam. Non enim puritatem illam seruauerunt. Atq; hoc modo refellitur, quod obiicitur à Theodorito. Eademq; ratioe nō recte sentient Hebraei. nam & cognati abraham idolatræ fuerunt, à quibus ille procreatus est, nihilq; obstat, q̃ idolatra Heber, fuerit. cum ab eo si non linguam, saltem genus ducerent hebraei. Sunt autē hebraei in rebus suis, æquo, supersticiosiores, nimiumq; sibi eblandiunt.

NVME Raut.) Sequitur Septuaginta, qui & ipsi ἡρῴθυμισε τὸν ἰδίου οἰκογενῆς. numerauit proprios uernaculos, pro eo, q̃ hebraice est פָּרַח. i. & duxit in prælium, aut expediuit.

ET PHænicem.) Non est in contextu, neq; apud Septuaginta sed tantummodo usq; Soba. Soba quoq; non autem phenix, ad leuā Damasci scribitur esse, ut & ipsi Septuaginta dicunt κατεδίωξεν αὐτὸν, ἕως Γεζὰ ἢ ὅτι ἐν ἀριστοῦ ἀδεύμασθον, persecutus est eos usq; soba, quæ est ad leuam Damasci.

VNIVERSAM substantiam.) Substantiam tantum ad equos referunt Septuaginta, sicut & superius καὶ ἀπέστρεψεν πόσιν πλὴν ἰπῶν τῇ σοδὺμων. & auertit omnem equitatum sodomæorū, cum tamen nomen hebraicum, quod hic ponitur scilicet עָרַר totam facultatē, æniuersaq; bona significet. sicut & supra de Lot atq; Abram dicebatur. & erat facultas eorum copiosa. ubi est præsens nomen. uertendum itaq; ut fecit Hieronymus.

IPSA Est uallis regis.) Paulo diuersius Septuaginta, ἐστὶν ὡς τὸ πεδὸν τῶν βασιλέων. is est campus regum. hebraica uero habent,

ut uertit Hieronymus *הוא עקב בלך*. ipsa est uallis regis. quæ tempe-
state Hieronymi appellabatur à Palestinis, Aufon.

MELCHISEDEC.) Hunc alii angelum, alii spiritum sanctum
fuisse asserbant. Origenes angelū fuisse existimat & eius discipulus
didymus. Hæc improbant ab Hieronymo. probabilius est aut quod
opinantur hebræi, hunc fuisse, Scem filium Noe, aut alterū quemuis
hominem. Quod uero is Scem filius Noe fuerit, argumēto sunt quæ
apud hebræos extant, in eorum enim monumentis habetur, dixisse
Iacob se seruisse Scem regi Solymog. hoc modo. *יעקב שמש את אברהם
אביו חמש עשרה שנה ואת שם בן נח שנקרא מלכיצדק המשיח שנה נמצא יעקב אביו
אומר ששתי את אהרן בלך שלם שנקרא מלכיצדק חמש שנה*. hoc est Iacob
seruiuit Abraham patri nostro quindecim annos, & Scemo filio Noe
qui uocatus ē Melchisedech, seruiuit annis quinquaginta. Memoria
enim proditum accepimus, dixisse Iacob, ipse ministraui Scem regi
salem qui uocatus est Melchisedec, quinquaginta annos. Salē quoq;
quidam esse hierusalem crediderunt, quæ prius Salem, deinde Iebus,
postea ex hebraico & græco facto nomine, appellata sit Hierusalē.
quod absurdum esse ex ipso nomine cognoscitur. Quare melius est
quod asserit Hieronymus, non esse hanc Hierusalem, sed oppidum
iuxta scythopolim, quod etiā tempestate Hieronymi Salem appel-
labatur, ubi ostendebatur palatium Melchisedec, ex magnitudine
ruinarum, ueteris ædificii demonstrans magnificentiam. hoc ex ple-
risq; aliis sacræ scripturæ locis cognoscitur. ego uero existimo nomē
Hierusalem, non ex græca hebraicaq; uoce esse compositum, ab
י ש פ id est sacer, & Salem quasi sacra ciuitas, sed aut corruptum esse
nomen, etiam apud hebræos, aut studiose factam esse literarum mu-
tationem, ut quæ prius uocaretur Iebusalem, dicta sit Hierusalem. nā
ea ciuitas olim appellabatur Iebus, deinde uocata est Salem. postea
nomen unum ē duobus factum est Iebusalem.

PROFERENS Panem.) Clarius erit, si uertas ut habet he-
braicum *והוא צדק שלם הוא צדק*. & Melchisedech, rex Salem protu-
lit panem, sicut & Septuaginta *ἐξήνεγκεν*, extulit, protulit.

QVI GRE Auit coelū.) Aliquanto secus hebraica *קנה* id est,
qui possidet. & qui deus coeli ac terræ est. nam *קנה* Possidere & ac-
quirere significat. Quem ergo Hieronymus conditorem uocauit, he-
braice chone dicitur. sequitur autem noster interpres, ipsos Septua-

LIBER

ginta. apud quos est, *ὅς ἐκτίσεν οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν*. qui condidit
cælum & terram. hoc ipsum & philosophi confitetur. Proclus enim
inquit. *ὅτι πάντα, ἢ χυνύματα ἢ κτήματα θεοῦ*. idest, omnia esse aut
possessionē dei, aut eius prolem.

QVO Protegente.) *קנא*. Qui protexit. ab inimicis, quam
locutionem alio modo reddiderunt Septuaginta. *ὅς παρέδωκεν ὁ
ἐχθρὸς σου*. Qui tradidit inimicos tuos. Nam uerbum hebraicum
etiam claudere significat, potuit ergo etiā dici, qui clausit, sicut alibi
dicitur, qui conclusit inimicos tuos in manus tuas.

DA MIHI Animas.) Recte immutarunt Septuaginta, quod
erat animas in hebraico, uertentes *δός μοι τὸν ἀνθρώπον*, da mihi ho
mines. Diximus enim animam, pro toto homine accipi.

CAETERA Tolle tibi.) Perstant Septuaginta, uertētes re-
cus, quod facultatem ac substantiam significat, *τὸ ἄσπον*. idest eg-
tatum, pro cætera ergo, in hebraico est recus, hoc est substantia.

LEVO Manum.) *קני* diuerse huius uerbi tempora uertuntur ab
omnibus interpretibus. Hebraici enim est *קני* Leuauī. at græce *ἐκ
πνέω*. idest, Leuabo, nos per præsens. *קני* id ad sententiā nihil referat,
quod in aliis esset magnopere cauendum.

A FILO Subtegminis.) *קני* A filo, nō additur subtegminis,
sicut neq. apud Septuaginta. *ἀπὸ παρρησίας*. Sed hæc adeo leuia sunt,
ut nos etiam pigeat annotare.

ET PARTibus uirorum.) Aliquanto obscurius, dicendū enim,
excepta portiōe uirorum, quæ scilicet eis ex præda obueniret.

CAP. XV.

IS TR A Nfactis. *אחרי דברים והיא* Septuaginta nō mu-
tant hoc loco locutionē hebraicā. *μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα*.

Quod tamen prudenter fecit Hieronymus. de ea locutione
alibi dictum ē.

PER Visionem.) Eodem modo & hebraice *בבואה*. Redūdat
autem quod additur à Septuaginta, *ὅτι ὁράματα τῆς νυκτός*. In uisione
noctis, potuit enim & diurnam esse uisionem, sicut & paulopost co-
gnosceret. Nā uisionē hebræi, non tñ eā appellant, quæ noctu fit, sed
omne prophetiæ genus, quā ob rē & prophetas uocāt uidentes. Quā

re quia pulcherrime explicat diuus Gregorius Nazanzenus in oratione de spū sancto, eius uerba pducenda sunt. οἱ μὲν πατριάρχαι, θεὸν ἐφαντάσθησαν, οἱ δὲ προφῆται καὶ τὰ μέλλοντα προέγνωσαν, τυπούμενοι ὅτι νοὺν δι' κη κηρῶν, ὃ ἁγίω πνεύματι, καὶ τὰ ἐσόμενα ὁρᾶν καὶ ἀκρίβειαν δοκούντες ὡς παρόντα, διὰ καὶ πλὴν προφητεῶν ὁρᾶσιν ἐκείλουν, καὶ αὐτοὶ ὁρῶντες ἀνομαζόντο. τοιαύτη γὰρ ἡ τῷ πνεύματι δυνάμεις φωτιστική, πάντας φωτίζουσα πρὸς πλὴν τῆς καλῆς καὶ τῆς ἀληθείας. φῶς γὰρ ὅτι νοήσαντες δυνάμεις λογικῆς πρὸς πλὴν τῆς ἀληθείας ὄρεσιν, οἱ τίνες καὶ ταφάειαν παρ' ἐαυτῶν παρεχόμενον. hoc est. Patriarchæ inquit, deum sub imagine uiderunt, at uero prophetæ et futura prospiciebant, affecti mentem à spiritu sancto tanq̃ ceram. quo fiebat, ut sibi futura tanq̃ præsentia uidere uiderentur. ideo & prophetiam uisionem uocare solebant, & ipsi prophetæ uidentes appellati sunt. ea enim est spiritus sancti uis, ut quælibet mirabiliter illuminet ad intelligendum & percipiendum ipsum bonum. quia lumen est intellectuale omnis animæ rationalis. eamq; ita afficit, ut possit ueritatem reperire. quasi quibusdā radiis à substantia sua in eam coniectis. hæc diuinus ille & eximius theologus. Pleraq; uero sunt uisionum genera, ut à Mose ægyptio scribitur. Nam quædam est, qua uigilantibus nobis. tota membroꝝ compago resoluitur, ut de sese Daniel prodit. alia, qua id minimè contingit, sed tanta est eius hominis qui uidet expiatio, tantaq; cum diuino numine familiaritas, ut dissolutiōe atq; ecstasi minime opus sit, sed amice ac familiariter cum deo loquatur, quod Moy si solū uolunt hebræi accidisse.

FILIVS Autem procuratoris.) ἡ γυνὴ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς. Et filius, relictum domus meæ, ipse est Damascus Eliezer. Quæ neq; satis aperta sunt, neq; adeo facilia intellectu, qd sibi uelint. præsertim propter uerbum mesech, quod rem derelictam ac dimissam significat. qua appellatione uocauit Abram, heredem suum quem sibi successorem erat relicturus. Ideo Hieronymus uertit filium procuratoris domus meæ. q̃q̃ filium, nolint hebræi referri ad filium procuratoris, sed ipsum procuratorem, qui uelut filius, erat ad hereditatē Abræ assummandus. Septuaginta cum Hieronymo concordant filium alterius uertentes, non ipsius Abram, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ πατρὸς οὐκ ἔστιν υἱὸς τοῦ πατρὸς, οὗτος δὲ μασχοῦς ἐλεζέρ, Filius autem uernaculæ meæ iste Damascus Eliezer. Eodem uero hic errore uidentur decipi, quo decipiuntur sæ-

LIBER

pe, ut nomen appellatiuum, putarent esse proprium, idq; mulieris non uiri, quod ipsa quoq; uox recusare uidetur. Sed neq; non optimū erit, interpretum citare expositiōes. Gennadius qui quasi Abram loqueret hęc ait. διαδέξεται γοῦν, ὡς εἰσὶν τὰ ἐμὰ, ὃ ἐκ τῆς μασχ τῆς δαμασκηνῆς οὗτος ἐλὲξ ὅρ. οὐ γὰρ ἐκείνη τῷ οἰκονομῆς φησὶν, ἀλλ' ἐξ αὐτῆς, ὡς ὅτι τῆς ἐπαγωγῆς ἐξέφηνισεν. δυνάται δὲ καὶ ἐπὶ τοῖς ὡς διωνύμῳ λέγεσθαι τὰ ἀμφότερα, ὃ δαμασκὸς καὶ ἐλὲξ ὅρ. ἴσως δὲ καὶ ὡς ἐκ τῶν τελέων σιωπῶντων, καὶ ὡς ἐπὶ τῶν τοῦ οἴκου, οὗτος δαμασκὸς ἐλὲξ ὅρ. Succedit igitur inquit, ut uidetur in heredem mihi, is Eliezer, q ex Masech damascena, ortus mihi est, neq; enim ipsa erat uerna, & domi nata sed qui ex ipsa natus est, ut postea repetendo demonstra- uit. potest & de uno, qui duobus nominibus appellaretur intelligi: damascus scilicet & eliezer. forte ex duobus integris nominibus unū effectum est & unus tantum per ea significatur, scilicet filius irrigan- tis domum iste Damascus eliezer. exponit igitur quantum ab æditio- ne Septuaginta doceri poterat, sed tñ masech, non est nomen pro- prium ut diximus. Erit ergo uera explicatio, secundum hebraicā ue- ritatē. Et filius relicticius domui meæ, damaschus heliezer. is scilicet qui relinquet ad hereditatem suscipiendam. is mihi erit hæres.

EX Vtero tuo רַחֲמֶיךָ. Ex intimis tuis, aut lumbis, uel uisceribus. Quam locutionem hebraicam, Septuaginta recte immutarunt ἀμὲν ὅς ἐξελύσεται. Sed qui egredietur ex te.

REPVTATVM est ei ad iustitiam ἡ δικαιοσύνη. Et reputa- ta est ea res, iustitia, uel iustificatio, uel probitas. Sacrarum enim lit- terarum moris est, iustitiam non eam modo uirtutem, quæ cuiq; qd suum est tribuat, appellare, sed & omnē probitatis æquitatisq; gen⁹. Iustus quoq; his literis, is est, qui omni ex parte absolutus sit, qui neq; in deum, neq; in homines peccet. Quæ neq; à nostris dissentiant, cū Marcus Tullius scribat, proprie ab hac uirtute, homines, bonos ap- pellari. Idemq; certe est uir bonus, & iustus. Est enim iustitia, diuina quædam mentis humanæ integritas, ac rectitudo per quam nusquā labimur, nihil peruerse opinamur, sed ut imaginem decet diuinam, & illius diuinitatis simulachrum, æqui, inerrabiles sumus, ac sicubi etiam prolapsi fuerimus, tanta tamen est animi sinceritas, ut in cul- pam nobis uerti non possit. Eiusmodi erat Abram, uir omnium lau- datissimus, & integerrimus. De cui⁹ fide, & probitate, hæc apud ue- teres

terres memoriae prodita reperimus. τῷδε Ἀβραῶν πεισύντι, δικαιούν-
 νη ἐλογίσατο. οὗτος πῶς μετέρπον τῶν κατὰ τὸν ἀδρά συμβαινόντων, καὶ
 πῶς μετέωρον τῶν κατὰ τὸν οὐρανὸν ἰανυμένων φιλοσοφίαν μετῶν, ἄρα
 μεταλάττο, ὃς μεθ' ὁρμῆν δέτοι πατὴρ μετέωρος. ὕψρον δὲ ἀναβλέψας εἰς
 τὸ ἔρανόν, εἶτε τὸν υἱὸν αὐτοῦ πνύματι ἰδὼν, ὥς ἐξηγούντο τίνες, εἶτε ἄγ-
 γελον ἐνδοξον, εἶτε καὶ ἄλλως ἐπιγνούς κρείττονα τῆς ποιήσεως, προσλαμ-
 βάνει τὸ ἄλφα πῶς γινώσκιν τὸ ἐνὸς καὶ μόνου θεοῦ, καὶ λέγεται Ἀβραῶν
 ἀντιφυσιολόγον, θεὸς καὶ φιλόσοφος γινόμενος. ὁρμῆν δέτοι γὰρ πα-
 τὴρ ἐκλεκτός. Abrā uero q crediderat, iustus ob eam. rē habitus est.
 ille inquam qui celestium rerum, & eorū quae in aëre fiunt erat peri-
 tissimus. cuius si nomen interpretari uolueris, pater sublimis rite uo-
 cabitur, qui deinde coelum suspiciens, & filium per spiritum sanctū
 agnoscens sicut quidam asseruerunt, aut angelum gloriosum, cōspi-
 ciens, siue alio modo, cognouit eum, qui omnibus creatis rebus ma-
 ior est, & ad unius ac summi dei intelligentiam peruenit, ac tunc ap-
 pellatus est Abraham, ex naturalium rerum contemplatore, sapiens
 & philosophus effectus. siquidem Abraham pater electus interpre-
 tatur. Haec obiter citata sunt.

DE VR. chaldaeorum.) Hic quoq; Septuaginta uertunt χόραν
 regionem, licet nomen proprium aut loci aut urbis esse uideatur, di-
 missis fabulis hebraeorum.

ET Abigebat eas Abram.) Mira Septuaginta hoc loco uarie-
 tas, adeo ut dissimulari non possit, qui uidentur aut suam linguam
 ignorasse, quod nefas est asserere, at alio usi exemplari, uel certe qd
 saepe meminimus, & memoraturi sumus, ubi opus fuerit, cum ea tem-
 pestate, ut etiam hebraei opinantur, diuinæ litteræ sine punctis, quæ
 uice uocalium apud hebraeos funguntur, legerentur, eamq; ob rem,
 ambigua non facile distingui possent, ut hæc uox תַּי. quæ sine pun-
 ctis æquiuoca est, nam & populum tuum, & tecum significat, cui si
 puncta subieceris, amphibologiā distingues, & alterum quidem erit
 תַּי. i. populus tuus, alterum תַּי. i. tecum, hinc factum est, ut Septua-
 ginta, pleraq; aliter interpretati sint, q̄ uel sentētia postulet, aut nunc
 hebraici habeant codices, isq; facilis fuit lapsus. Quis enim non fa-
 cile laberetur in hac dictione, si sine punctis scribatur תַּי. quæ signi-
 ficat, modo sedit, modo reuersus est, aliquando expulit, alias reuerti
 fecit. Quod si uocales idest notulae illæ adhibitæ fuerint, illico omnis

LIBER

ambiguitas distinguitur. Est ergo hoc loco eadem ipsa uox. scilicet שׁוּב. Quod cum sit futurum ducitur à suo primitiuo שׁוּב. Hoc est amouit, expulit, in futuro autem abiicitur prima litera nun, & per tertiam coniugationem subtracta iod, & chirich eius loco substituto, significabit, mouebit uel moueri faciet. Quod si à uerbo שׁוּב ducat, idest sedit, his punctis notabitur שׁוּב. hoc est, & sedit, uel sedebat. In hunc igitur scopulum impacti Septuaginta, cum extricare sese nō possent, alterum pro altero reddiderūt καὶ συνεγρίθισεν αὐτοῖς ἄερα. Et sedebat cum eis Abram, ut toto cœlo ab hebraica ueritate diffideant, cum ea referat, Abram aues expulisse, at ipsi, uel cum eis eum sedisse, uel simul cum ipsis collocasse, sic enim συνεγρίθισεν interpretari potest, ut hoc modo exponam⁹, & apposuit eis Abram, scilicet auibus diuisis, aues superuolantes.

SOPOR irrui.) Melius opinor Septuaginta, qui uocem hebraicam שׁוּב. quæ soporem etiam significat, uerterunt ἕξασι, ut & supra fecerunt, eo loco. Immisit dominus soporem in Adam. Is. n. sopor, cuius hic fit mentio, non somnus uidetur fuisse, sed potius ecstasis, sicut ex hac uisione colligitur, in qua facta est, illa membrisque dissolutio, quæ in aduentu numinis fieri solet, in qua ita torpemus, adeo iacemus exanimis, ut profundo sopore oppressi uideamur. ὅσοι sint, qui somnum etiam ecstasim appellent.

ET Seruiant eis.) Hoc quoque Septuaginta faciunt tertiæ coniugationis cum sit primæ apud hebræos δουλώσει αὐτοῖς. in seruitutem abducent, subigent. hebraice tamen עבדו. Et seruiant eis. Quod nescio, an errore factum sit.

SEPVLTVS In senectute bona.) Error in impressis codicibus græcis, qui habent ταφὴς ἐν γήενῃ, cum dicendum sit ταφὴς subtracto ρω.

CALIGO Tenebrosa.) חֹשֶׁךְ. Quod non aliud significat, quā ut uertit Hieronymus, quod non satis proprie reddiderunt Septuaginta. φλόξ ἐγένετο. flamma facta est.

PEPIGIT foedus.) Sic est hebraice ברית ברית. Quod Septuaginta interpretati sunt διέθετο disposuit, unde dicta est διαθήκη, dispositio, testamentum. Percutere autem hebraice dicitur de more, quem in iungendo foedere obseruabant, de qua re David chimcheus co-

piose apud hebræos differuit. Eo more usus est deus cum iniret amicitiam cum Abram.

CAP. XVI.

NIQVE agis contra me. וְלֹא עָשִׂיתָ כְּנֶגְדִּי. Offensio mei super te.
 i. quanquam enim uerba uariant, sententia tamen eadem, cū præsertim eodem modo & Septuaginta uertant ἀδικούμαι ἐκ σοῦ. Offendor abs te.

VT Libet. וְכַתְּבָהּ. Vt bonum in oculis tuis. Est autē hebraica locutio, non enim habent uerbum placet, sed eius loco utuntur, bonum est in oculis meis. Carent quoque uerbo habendi, pro quo utuntur est mihi, est tibi. Est autem maxime naturalis locutio, dicere pro eo, quod est placet, bonum est in oculis meis. Proprium enim τὸ ἀγαθόν, est τὸ ἐφ' ᾧ, eamque ob rem omnia ipsum appetunt. Duplex quidem est boni natura, ut ait Proclus, est προοδικόν, idest propagans omnia, & eadem bonitas facit, ut ipsum omnia appetant. quāquid id, solum in primum ac uere bonum competat, idest deum. Omni autem bono proprium est, ut exoptabile sit. Dicunt quoque in oculis, quia hi quasi internuntii sint, iudiciumque ferant de pulchritudine, quamuis ea etiam per alios sensus percipi possit, sed omnium excellentissima est, quam oculis haurimus, licet sit etiam earum rerum pulchritudo, quæ intelligentia comprehenduntur, quæ est omnium eminentissima, quæ oculis animi percipitur. hæc tamē, quasi παράδεισος dicta sunt,

IN Solitudine. Addunt hic Septuaginta quiddam, quod in hebraico minime est. ἐν τῇ ὁρμῇ ἐπὶ τῆς γῆς. In solitudine in terra, redundat in terra. esset quoque maxime ambiguum, quid sibi uellet.

FERVS homo. Hebraicum metaphora utitur, neque enim est ferus, sed פֶּרֶא. hoc est onager. cum ergo onagrum obferitatem appellauit. Hieronymus cum Septuaginta sentit. ὁ ἄγριος ὁ ἀγροικὸς ὁ ἀγροπός. idest. Is erit agrestis homo, meritoque eo nomine appellantur Ismaelitæ, mera omnis barbariæ colluies.

FIGET Tabernacula יִשְׁכֵּן. Habitabit sicut & Septuaginta, κατοικήσει.

POSTERIORA Videntis me. וַיֵּדֶן אַחֲרַי. Vidi post uidentem me. Septuaginta paulo secus, ὁ δὲ ἐν ᾧ φθέγγεται μοι. Vidi eum qui

LIBER

apparuit mihi, aut qui mihi uisus est, quod certè uidetur à superiore plurimum differre, scilicet ab hebraica ueritate.

VIVENTIS & uidentis me.) Sic & hebraice וִיחִי. Viui, uidentis me, at Septuaginta silent, uiui, imo ne ipsa quidem hebraica sincere uertunt. ἐνέκον τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ ἐκείνο φρέαρ, οὗ ἐν ὧ πον εἶδον. Quamobrem uocauit puteum illum, puteū, ex aduerso cuius uidi. quid obsecro uidit, cum ipsa potius uisa sit? Erratum est itaq; in participio וִיחִי roi, quod à וִיחִי ducitur, idest uidit, & participium וִיחִי, uidens, cui subtracto. h. n. apposita q; iod, significat uidens me, non, ego uidens, ut illi putarunt.

CAP. XVII.

GO Dominus omnipotens.) וְיָי אֱלֹהִים. Ego dominus omnipotens, at cur Septuaginta tacent ops, cum expresse habeatur in hebraico? Neq; ē ἐπεὶ εἰ μὴ ὁ θεὸς ὧν. Ego sum dñs tuus. redundat enim tuus, quod uero mox sequitur וַיֵּלֶךְ בְּתוֹכָא Ambula coram me ut uertit Hieronymus. illi δὲ ἀερσισεις, placitus erit mihi. mihi quidem uehementer arridet, si quidem illustrarunt, quod erat inuolutum propter locutionem hebraicam, neq; enim aliud est, coram deo ambulare, q̄ pro uiribus se ei gratum atq; amicum ostēdere, sicut & retro de Noe dictum est, quem locum Septuaginta eodē modo reddiderunt.

PATER multarum gentium.) אֲבִי רַבְרָבִים. Pater multitudinis gentium, sicut & Septuaginta ἐστὶ πατὴρ πολλῶν, q̄q; illustris reddiderit Hieronymus eo modo uertens.

NON Abram sed Abraham.) Hæc est etymologia, nomen. n. pristinum erat Abrā, Hamon aut multitudinem sonat, qd̄ si cū Abrā componat, ultima syllaba dempta, fiet Abramhā, sed quia esset cacophoniam, nois Abram demit, fitq; Abraham, ex Abra, & ham.

ET Statuam pactum meum.) וְקָמַתִּי אִתְּךָ בְּרִית. Et suscitabo pactū meum, quod pactum ac foedus Septuaginta uertunt διαθήκην, hoc est dispositionem, testamētum, quod recte foedus ac testamētū nūcupatur quia in eo, testibus adhibitis pepigit deus, foedus cū Abram, eumq; hæredem terræ chananeorū instituit, deinde terræ cœlestis.

QUAM Empticius.) Recte Septuaginta ἀργυρώματος, Empt⁹ pecunia, sic enim est & hebraice קֶנֶס, Possessio argēti, uel pecuniæ, tam enim hebraice, q̄ græce pecunia, argentum appellatur.

Quinq;

QV I C V N q̄ Non fuerit de stirpe nostra.) Post hæc uerba, interponitur adliqui d in hebraico, quod nō est uersum à Hieronymo, וְכִי יִכְרֹת בֵּיתְךָ וּמִקֶּרֶת בֶּם . idest. Circuncidendo circuncidetur natiuus domus tuæ, uel puer dom⁹ tuæ, & possessio pecuniæ tuæ. Quæ quia supra dicta fuerant, frustra hic repeterentur. is enim est mos linguæ hebraicæ ut eadē frequenter in ea inculcetur ociose, ut est cap. y. Noe erat uir iustus, & Noe inuenit gratiam coram domino. Et genuit Noe tres filios, quæ in pauciora uerba coarctasset & græcus & latinus sermo. hæc ergo prudenter omittuntur à Hieronymo.

FIL I V M Cui benedicturus sum.) Hæc benedictio non refertur ad filium, sed ipsam Saram, sic enim habet hebraicum וּבְרַכְתִּיהָ . Et benedicā eam, licet idem peccarint & Septuaginta . καὶ εὐλογίσω αὐτήν . Et benedicam eum. uidentur autem legisse בְּרַכְתִּי addita uau litera. quod uehementer probabile est.

D V O D Ecim duces generabit.) Nescio quid in mentem uenerit ipsis Septuaginta ut duces, sic enim habet hebraica ueritas, uerterint עֲשֵׂה . hoc est gētes. claritas enim Ismael in eo erat futura, ut reges aut duces procrearet, gentes autē non ita, ideo peculiariter inter alia eius hominis insignia, numeratur & illud.

E T I Smael filius eius.) Totum hoc omisum est à Septuaginta, quod quamobrem acciderit, nulla coniectura assequi possumus, nisi deprauatis codicibus sit ascribendū. Prætermissa est hæc tota periodos. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים בְּכֹן שְׂרָשׁ עֲשֵׂה שְׂמֵחָה לְאִתְּ בֶּשֶׁר עֲרָלוֹ . Et Ismael filius eius agebat tertium decimum annum, quando circūcisus est ipse, carnem præputii sui.

CAP. XVIII.

I N I P S O Feruore dei.) בְּחֹם הַיּוֹם . In calore diei, quod recte ut arbitror interpretant Septuaginta ὑπὸ τῆς μεσημερίας . In meridie.

P R O P E Eum.) עָלָיו . Quod uerti etiam potest super eū, sicut & Septuaginta τῶν ἀνδρῶν ἐστῆκεσαν ἐπὶ τῷ αὐτῷ . Tres uiri steterant supra ipsum, indicantq̄ eos ex eminenti loco sese ostendisse. q̄q̄ hebraica præpositio עַל significet etiam prope, & aduersum . Stat ergo & Hieronymi & Septuaginta, sententia.

E T A D O Rauit eos.) Hoc loco irridemur à quibusdā Iudeo-

LIBER

rum, q̄ hinc uelimus trinitatem elicere. Putāt enim pleriq̄ apud nos id in contextu bibliæ haberi, quod passim circūfertur. Tres uidit & unum adorauit, cum tamen id in hebræo non inueniatur, neq̄ in nostra etiam additione, lege ac perpende. Collecta tamen est ea sententia ex præsentī capite. Est autem optimum, neq̄ dissimulanter prætereire ubi in diuinis literis de diuinitate patris ac filii spiritusq̄ sancti aliquid reperitur, neq̄ rursus extorquere, & quasi per uim eas literas in nostra placita trahere. utrunq̄ certe uituperatione dignum. De trinitate autem libenter silet uetus testamentum, ne Iudæi, alioquin in idolatriam propensi, facilius hinc errandi occasionem summerent, quod etiam Septuaginta in transferendo, uehementer cauisse uidentur. Quæ igitur hic de tribus uiris narrantur, placet ut ipse cōtextus docet, exponantur. Hi enim tres uiri, tres angeli fuerunt, quorū duo postea Sodoma accesserunt, alter quidem ut eam urbem euerteret, alter ut tueretur Lot, de tertio nihil scribitur. Quidam hebræi tradunt, primum, ipsum deum, Abrahæ per uisionem apparuisse, dein Abraham leuasse oculos suos, tresq̄ angelos uidisse. Tres autē angelos apparuisse Abrahæ, testatur & Cyrillus sic scribens ὁ Ἀβραάμ, ὅς ἐστι ἄγγελος εἶδεν, εἰς τὴν πόλιν τῆς ῥιόδου, δύο οὖν ἄγγελοι, εἰς τὰς πόλεις τῆς ῥιόδου. Tres inquit angelos uidit Abraham in figuram trinitatis, duos autē Lot, ut ostēderetur ordo filii ad spiritum sanctum. q̄q̄ Eusebius uelit deum sub trium uirorum eorum typo sese ostendisse, cuius non male erit, citare sententiam, sic enim inquit ὁ Ἀβραάμ ἰδὼν θεὸν ἐξενόθησεν, καὶ ἄγγελον τὰς πόλεις καὶ οὐκ ἔγνω ὅτι φανεῖται. Abraham, deum excepit hospitio sub angelorum numero, & habitu uirorum. & paulo infra, οἱ ὅς ἐστι ἄγγελοι, οἱ τῷ Ἀβραάμ λαλοῦντες, τὰς πόλεις ὑποτάσσουσιν σημαίνουσι τῆς θεότητος. Tres inquit angeli, qui cū Abrahā loquerentur, tris deitatis personas significant. Ex his ergo perspicuū fit, etiā græcos cū latinis sentire, in hac opinione, q̄ trinitas Abrahæ se ostenderit. Quapropter si tot optimi ac diuini uiri, hoc idem senserunt, nonne etiam æquum erit, & nos sentire cum illis, & irridentes iudæos nihil facere, præsertim ipsum Auen Esdra, qui hoc loco nos ita calumniatur. וְהָיוּ שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים אֲנִי וְשְׁנֵי חֲבֵרָי וְהָיוּ שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים אֲנִי וְשְׁנֵי חֲבֵרָי וְהָיוּ שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים אֲנִי וְשְׁנֵי חֲבֵרָי. hoc est. Qui erroneo spiritu ducuntur, dicunt deum esse tres uiros, ipsumq̄ esse unum & tres, & non seiungi ab inuicem, uerum hi non aduerterunt, quod infra dicitur. Et uenerunt

uenerunt

nenerunt duo angeli Sodomam. hæc ille. At quid ad nos, quid ista Belua loquatur? qui etiā ignorabat, quid nos de trinitate sentiamus? Quamobrem si quis accurate consyderare uoluerit, quæ in contextu habentur, & quæ ab authoribus tum græcis tum latinis dicuntur, facile intelliget, non absurde, nos ex hoc loco trinitatem colligere, malignos autem ac deprauatissimos iudæos non solum hic, sed aliis q̄ plurimis in locis interpretationes absurdissimas excogitasse, ut christianæ ueritati tenebras offunderet. Verū hæc apud alios copiosius. Augustinus & ipse de ciuitate dei lib. xii. cap. xvi. tres angelos fuisse sentit, quos hospitio suscepisset Abraham.

ADOR. Auit.) Aduertendum est, non esse apud hebræos illam differentiam, ut alia adorari dicantur secundum latrām, alia secundum hyperdulam, nā in sacris literis adorare, quo uerbo utimur hic, nō proprie cultum significat, sed reuerentiam illam, quam corpore exhibendus, cum scilicet incuruamus nos, quod obseruantia genus solemus etiam hominibus exhibere, dicitur enim. *והשתחו* in curuor, aut inclinor. Non est ergo aliquid sinistrum de Abraham suspicandum, q̄ dicatur tres uiros adorasse, uertendum enim potius fuerat, in curuatus est coram eis, quomodocunq; id fecerit. Nam & Lot angelos adorauit, hoc est incuruauit se ante illos.

REQVIESCITE sub arbore.) Melius fortasse q̄ Septuaginta, qui uerbum hebraicum hoc est *וַיִּשְׁכְּבוּ* accumbite, uel corpus declinate, uerterunt *καὶ τὰ ἴσχατε*, idest. Refrigeremini, q̄q̄ magis sensum q̄ uerba sequantur.

ET CONFORTETUR cor uestrum.) Quod alio modo uertunt Septuaginta, *καὶ φάγετε* comedite. sed hebraice est ut interpretatur Hieronymus.

POSTEA transibitis.) Hoc in hebraico non habet, sed uideet Hieronymus à Septuaginta accepisse, qui & ipsi *καὶ μετὰ ἑαυτῶν παγελάσονται εἰς ὁδὸν ὑμῶν*. Post hæc transibitis in uiam uestram, quæ ex alio loco, his interiecta sunt.

TRIA Sata.) *שלוש* idest. Tres mensuras, licet in certa sit magnitudo sic etiā Septuaginta. *τρεῖς μέτρα* tres mensuras, habes ergo quid hoc loco tria sata significet. Hieronymus hanc mensuram, existimat esse Amphoram.

QVEM coxerat.) Explicatius forte, q̄ Septuaginta, q̄ hebraica

LIBER

ut se habent, uertunt *ἐ' τοις*. quæ fecerat, sic enim est & hebraice. Neq̃ certe aliud erat, q̃ quod uertit Hieronymus. licet per alia uerba, & per aliud loquendi genus.

VIT A Com te.) Hoc non mō latine, sed & hebraice, & græce uidetur obscurę. sic enim habent hebraica. שוב אשוב אליך בעת הה. i. Reuertēs reuertar ad te, iuxta tempus uitæ, uel uiuentis. quod Auen Esdra exponens ait בעת הה בשנת ה' ושרה ה'. Iuxta tempus hoc inquit, in anno altero, & Sara uiua erit atq; incolumis, quæ si uera est sententia, non abest ab interpretatione Hieronymi, licet ea sit obscurissima, quid enim est uita comite, nun hoc ad ipsum qui loqueretur, an ipsam Saram refertur? quod certe non explicatur. q̃q̃ & hebraica non erant clara. Septuaginta more suo, non solum nihil euidēs attulerunt, uerum etiam maiores addiderunt tenebras, *ἕξω πρὸς σε, καὶ τοὶ καίρον ὄψιν, εἰς ὥραν*. Veniam ad te, in tempore isto, in horas. qui fieri potest ut quod erat hebraice בעת הה secundū tempus uitæ, ipsi uerterent in horas? nā quid diuersius? q̃ si dixissent *εἰς ὥραν ταύτην*, sublata fuisset omnis ambiguitas. Hoc idem quarto regum inuenitur sub eadem sententia למערך הה בעת הה. In tempore hoc, secundum tempus uitæ. quem locum eodem modo uertit Hieronymus.

QV O Audito Sara.) Hæc non sunt in contextu hebraico hic, sed paulo inferius, itaq; post illa uerba, & habebit filium Sara uxor tua, non secuntur hæc, quæ ponunt hic à Hieronymo, sed ושרה שבעת פתח האהל והוא אחרי. Et Sara audiuit ad hostium tabernaculi, & ipse erat post eam. Eodem quoq; modo habent & græca, sicut uertimus hic hebraica *σέπτα δὲ ἡνέκεν πρὸς τῆς οὐρα σκηνῆς*. At Sara audiuit ad hostium tabernaculi.

DESIER ant Saræ fieri muliebria. ודל להיות לשרה ארח כנשים. Et Saræ cessauerat esse decursus secundum mulieres, quod forte, etiā ad aliud, q̃ menstrua potest spectare. Hieronymus sequitur Septuaginta, *τὰ μαιεῖα*. muliebria.

POST QV AM consenui.) Ita habent & hebraica, uerum q̃ perperam uertitur is locus à Septuaginta, risit in se Sara dicens, *οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἔως τῆς νῦν*. Nondum mihi fuit, usq; nunc, in quibus intelligendis clarum est, opus esse Sybilla. patet autem qd uelit hebraica ueritas. non erat ergo, cur eam inuoluerent Septuaginta.

AC ROB Vtissimam.) Longe melius q̃ Septuaginta. qui uertunt

tunt εἰς ἕθνος μέγα, καὶ πολὺ. in gentem magnam ac multam. nam uocabulum מג. proprie fortem ac robustum significat. alioquin nō ne idem est magnam ac multam, ibi?

AGGR Auatum est. כבד. In ualuit, accumulatu est, Septuaginta καὶ ἁμαρτιαὶ αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα. Peccata eorum magna uehementer. Hebraicæ linguæ peculiare, grauitatem ad omnem excessum ac magnitudinem referre, sicut passim reperies. Inde & gloriam appellant כבוד.

NON Parces loco. כשנא. Non admittes, non tolles. ideo clarius hieronymus q̄ Septuaginta, qui hebraicum uerbum, non satis accommodarunt græco sermoni. οὐκ ἀνήσεις πᾶν τοῦ τόπου. Non dimittes omnem locum. at uerbum כשנא. quod inuenitur hic, tum leuare significat, tum parcere, sicut uertit Hieronymus. Esset certe sacrarum literarum imperitis non facilis intellectu interpretatio Septuaginta.

NEQV A QV AM facies iudicium hoc.) q̄q̄ leue admodum sit, tamen annotare placuit, ne uel minima prætermitteremus. siquidem hebraice est, neq̄ ut uertit Hieronymus, neq̄ ut Septuaginta, sed שפא חסדך אלהיך ארצה שפא חסדך אלהיך. hoc est. Absit à te, qui iudicas omnem terram, ut iudicium nō facias, quod Septuaginta μηδε μὴς ὁ κείνων πόδες γῆν, οὐ ποιήσεις κείνων. Nequa q̄ qui iudicas omnē terram, non facies iudicium, quapropter accedunt magis ad ueritatem hebraicam.

QVI Semel cepi.) Is quoq̄ locus ex his est. quos aliquando secus se habuisse arbitror, q̄ facilis sit lapsus, ab una in alteram dictio nem. Ergo Hieronymus ac Septuaginta, uident loco eius quod nunc in textu hebraico habetur יתן. id est, uolui, desyderauī, יתן. legisse hoc quod ei simile est. hoc est cepi. licet plurimum in ipsa scriptione differant, & uariis sit canonismus. Dicēdum ergo, si hebraica ut se habent legere uolumus, qui semel optauī, aut uolui, concupiui, uel ausus sum. Septuaginta sicut & Hieronymus νῶς ἡξάμην. nunc cepi.

CVM SIM puluis & ciuis.) Variant Septuaginta, puluerem uertentes γῆν, terrā, hebraice uero est טא puluis, ut alibi diximus.

NE IR Ascaris.) Hoc apud Septuaginta obscurū, & hebraico minime consentaneum μητι κύριε, ἐὰν λαλήσω. Ne quid domine, si

LIBER

locutus fuero. nisi audiendum sit, irascaris, uel quid eiusmodi.

QVIA. Semel capi.) Hoc quoque parum clare uersum est à Septuaginta ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι. postquam possum loqui, sed hebraica habent ut uertit Hieronymus.

CAP. IX.

VERI Vestri. כְּבָרְכִי. Serui nostri. ne quid erroris afferret ambiguitas. quod etiam eodem modo uerterint & Septuaginta, εἰς τὸν οἶκον τῶ παιδὸς ἡμῶν. In domum pueri uestri. licet tam græce quam hebraice, puer seruum significet, attamen uertendum hic fuerat, ut habent hebraica.

FECIT Conuiuium.) Nescio quid in mentem uenerit Septuaginta, quod conuiuium, locum uertant, καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς τόπον. Et fecit eis locum. quid enim loco, cum conuiuium? hebraice מִשְׁכָּן. hoc est conuiuium, duciturque à מִשְׁכָּן bibit. quemadmodum apud græcos ἀπὸ τῆ πίνευ, fit συμπόσιον. Quod tanquam patrociniū esse posset græcis, ut se tueretur, ab his qui melius latinos conuiuium à conuiuēdo quam à compotando ut græci, appellasse contenderent, cum illud sit ueræ & omnium linguarum principii, etiam proprium. Verum hæc nihil ad nos.

PRIVSQVAM Irent cubitum.) Hoc male, à Septuaginta refertur ad superius, uertentibus. καὶ ἐφαγον πρὸ τῶ κυμηθῶναι. Et comederunt antequam irent accubitum. qua interpretatione quid absurdius? licet fortasse librariis id ascribendum sit, esset enim lapsus intolerabilis. Quis enim dixerit? aliquem comedisse antequam iret cubitum, num post accubationem cænari solent homines? quapropter referendum est ad ea, quæ mox secuntur, legendumque ut habet Hieronymus, id est nostra æditio.

VT COGNOScamus eos.) Honestissime sacra scriptura loquitur. propterea ut ait rabi Mose, lingua sancta nuncupatur. Hanc honestatem detexerunt Septuaginta, καὶ συσκέψαμεθα αὐτοῖς. Et cognoscamus cum illis.

ACCLVDENS Hostium.) Sic habetur & hebraice, at Septuaginta in contraria? προσέωξεν ὁπίσω αὐτῶν. Apperuit fores post se, quo quid mendosius? nisi error in codicibus sit. uidentur & alibi

existimasse כָּנַר uel כָּנָר. quod claudere significat, significare potius aperire. itaq; etiam eum locum male reddiderunt. potest tamen & locus à librariis esse corruptus, ut pro sigma positum sit. ξι. cum dicendum sit *περὶ σέσωσιν*. à uerbo *ἠθω*. idest impello.

INGRESSVS es ut aduena. *וְיָגֵד בְּאֶזְרָתִי* Vnus uenit ad peregrinandum, & iudicabit. Septuaginta, ut Hieronymus. uariant aut in alio *εἰσῆλθεις παροικεῖν, μὴ κελύειν κελόν*. Ingressus es, ut habitares non ut iudicares. Variis certe modis, eandē sententiā exprimunt.

VIMQVE Faciebāt. *וַיִּצְרֻךְ*. Et coegerunt, sicut & Septuaginta *παρεβιάζοντο*.

VT HOSTIUM inuenire non possent. *וְיִלְאֻ לְמוֹד פֶּתַח*. Et defatigabātur ad inueniendum hostium. sicut & Septuaginta. *παρελύθησαν ζητούντες τὴν θύραν*. Defessi sunt querentes ianuam.

DISSIMVLante illo. *וַיַּחְמֹדוּ*. Et negligebat. at q̄ deuiant Septuaginta. *ἐταράχθησαν*. Perturbati sunt. Lapsus autē ex eo accidit, quia. *פֶּתַח* Pauorem significat, à quo duci putarunt, præsens uerbum quod certe non est. consule omnes scripturas.

SUSCEPI prece tua. *וַיִּשְׁאֹל פָּנַי*. Suscepi faciem tuam. Est locutio hebraica quā clare explicuit Hieronymus. Septuaginta adeo à ueritate recesserūt, ut me ipsum pudeat *ἐθαύμασά σου ὃ πρόσωπον*. Miratus sum faciem tuam. uides quid inter utrunq; discrepet. Annotatur is locus etiam ab Hieronymo.

FACERE quicq̄. *וַיַּעַשׂ דָּבָר* Facere uerbum. quod optime Hieronymus uertit in quicq̄, ut saepius annotauimus. nam uerbum, *רַע* quoq; hebraeis significat. ideo & Septuaginta *οὐ γὰρ δύνησμαι τί ποιῆσαι πράγμα*. Non enim potero facere rem. Quapropter in libris Regum, non esset dicēdum, sicut scriptum est in libro uerborum dierum regum Israel, sed in libro rerum gestarum. Et illud excepto sermōe Vriæ ethei, idest excepto facinore. sicut retro diximus.

DOMINVS Pluit à domino. Hunc locum arbitratur Cyrillus esse ex his ex quibus colligitur trinitas in ueteri testamento: quemadmodum & illud. Dixit dñs domino meo. & Sedes tua deus in sæculum, propterea unxit te deus tuus. est enim sermo de patre, ad filium.

LIBER
CAP. XX.

MISIT ergo abimelech .) Adduntur hic pleraque
Septuaginta, quæ in contextu hebraico minime ha-
bent, suntque ex alio loco huc transposita, post itaque ea,
soror mea est, Septuaginta inferunt ἐφοβήθη ὥστε πίνειν,
γυνή μου ὄσιν, μή ποτε κτενοῦσι αὐτὴν οἱ αὐτοὶ τῆς πό-
λεως, ὅτι αὐτήν. idest. Timuit enim dicere, uxor mea est, ne interfi-
rent eum ciues eius urbis propter ipsam. Sunt autem sumpta ex ca-
pite. xii. q̄q̄ neque eodem ordine ibi se habeant. consultis autem uetu-
stioribus codicibus, inuenimus eā periodon non haberi, quapropter
delenda est in codicibus impressis.

ABIMELEC non tetigerat eam. ἢ ἡ ἄρρε ἡ. Non cohæserat
ei. Atque ita uidemus hoc, ab illo, aliquid differre. quod in causa fuit, ut
Origenes id uerbum arripuerit & annotarit nam & Septuaginta eo
dem modo uerterunt οὐχ ἥψατο αὐτήν. Itaque ait Origenes, ἔμφασιν
ἔχει τὸ, οὐχ ἥψατο αὐτὴν, ὥς τὸ καλὸν ἀνθρώπων γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι. ὅτι περ
ὄσιν, καὶ χωρὶς μίξεως. Euidentiā inquit habet, id quod dicitur non
tetigerat eam, quasi decorum homini sit, etiam mulierem nō tange-
re, quod sine concubitu, fieri etiam potest. Veruntamen, ut hæc opti-
ma sunt, quæ dicit, ita nullum haberet locum, si hebraica uti habent,
legerentur, nam de tactu, nulla hic mentio fit.

GENTEM ignorantem. Ignorantem redundat. Mirorque cur
Hieronymus à Septuaginta non discrepet, quod aliis in locis, ne pi-
li quidem facit. nam & illi ἔθνος ἀγνοῦν. gentem ignaram. hebraica
sic habent נִתְּנָה לָהֶם אֶת הַגִּתִּים. Num gentem etiam iustam interficies?
non propterea tñ diffiteor, nō optime utrūque uertisse, eo quod, nil aliud
innuat is locus.

ET MVNDICIA manuum mearum. בְּקִיָּין. In innocentia, munda-
dicia, quod Septuaginta non ita proprie αἰ δὲ δικαιοδυνία χειρῶν μου. in
iusticia manuum mearum.

CVST Odiuit te. ὀδυνῶ. Et prohibuit, te. Paulo diuersius Se-
ptuaginta ἐφεισάμην ἐπὶ σοῦ. Ego peperci tibi. clarūque est, eam non
esse sententiam. nisi peperci usi sint uice eius quod est, retinui, repressi.
Nam & id, uerbū græcum significat. Sic & πένης, ab Aristophane
φειδόμενος. uocatur, hoc est parcus.

DE NOCTE confurgens.) ערש. Et manicaui, si eo uerbo uelimus uti, aut mane surrexit. Ideoq; & Septuaginta ηἰ ὀρθοί σου ἀβιμελέκ. Diluculo surrexit Abimelec.

QVAE NON debuisti facere, fecisti.) עשית ענין אשר לא עשית. Opera quæ non solent fieri, operatus es. propterea & Septuaginta ἔργον ὃ οὐδεὶς ποιεῖσι ποιεῖς. Opus quod nemo faciet, fecisti. Est idem, quod & Hieronymus uertit.

FORSITAN non est timor dei.) Hic ego non possum non mirifice commendare Septuaginta, qui timorem dei, uerterunt θεοσεβειαν pietatem, deiq; uenerationem. declarantes nihil esse aliud, deum in sacris literis timere, q̄ apud gentes eum uenerari, pieq; colere, ut eorum occurrerent calūniis, qui hebræos putarent διυσιδάμονας. idest superstitiosos, q; hi timere deum dicantur. eo q; superstitio, sit uanus deorum metus, eumq; reformidare qui minime sit noxius. Itaq; φοβέσθαι θεόν, nihil est aliud, q̄ θεοσεβείν. Est autem memoria dignū, quid de hac pietate scribat Hierocles pythagoreus. πάντων ἀρετῶν ἡγεμὼν ἡ εὐσεβεία, πρὸς τὴν θεῖαν αἰτίαν, τὴν ἀναφαιρὰν ἔχουσα. hoc est. Omnium uirtutum princeps est pietas, quæ in diuinā causam respicit semper.

POST q̄ deduxit me deus.) עזרתני. Declinare fecerunt me diis locus, ex his est ex quibus possit intelligi nomine Elohim trinitatem significari. Nam cum plurale sit, etiam ei numerus uerbi plurium adiungitur, si enim unus significat, cur ab utraq; parte plures demonstrantur? nullaq; ratio occurrit probabilior, ac melior q̄ christianorum, dicant quidquid uelint prauī hebræi, Septuaginta & Hieronymus, per singulare locuntur, certe aliquid ueriti.

HANC Misericordiam facies.) Retro Septuaginta, mundiciā ac puritatem, nomine iustitiæ nuncupabant, hic autem misericordiā iustitiam uocant, quod ad ueritatem percipiendam, nescio an ad modum idoneum sit, uertunt itaq; τὴν τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐν ἐμῇ. Hanc iustitiam facies in me, nisi forte, eo pacto defendi possint, q; iustitiæ duæ partes sint, quarum unā continet, ne noceamus, altera ut benefici, liberalesq; simus, tamq; iniustus est qui nulli unquā profuit, q̄ qui læsit.

IN Velamem oculorum.) Sic & hebraica ueritas ענין כיסות. At cur tam dissimiliter uerterunt Septuaginta? τὴν τὴν πρὸς ὁρῶν

LIBER

In honorem faciei. nomē profecto hebraicum, non aliud q̄ uelamē sonat, quod si nesciri cognoscerem, testimonia proferrem.

A D- Omnes qui tecum. Hoc Septuaginta ad foeminas tantum referunt καὶ πάντες τοὶ μετὰ σοῦ. Et cunctas quæ tecum. Hebraicū indifferēs est, scilicet הָא. quod omnium generum & numerorum est.

E T- QVocunq; petrexis memento te deprensam. Tota hæc periodos addita ab Hieronymo est, explicadæ rei gratia. uno siqdē uerbo totum hoc exprimitur hebraice נָחַם. Et admoneberis, & castigaberis, & documento tibi erit. id enim indicabat signum ad oēs. atq; ita nō malum est, aliquid addere, ut res fiat apertior. At Septuaginta hoc loco tolerari non possunt qui transtulerunt. καὶ πάντες ἀληθεύουσιν. Et in cūctis esto ueridica. ego certe non possum assequi, unde ita intepretati sint. Si enim hebraica ita habent, ut uertimus, si uelamen ab Abimelec Saræ impositum, erat ei documento futurum, ut de cætero meminisset, quid ei accidisset, cur obsecro, istuc ad ueritatem illi retulerunt, cum in mendacio non fuerit deprensa Sara, sed potius Abraham; uerum hæc non ita fortasse magni refert, quo modo sese habeant.

CAP. XXI.

ONCEPIT ET peperit filium in senectute sua. וְהָיוּ בְנֵי. Filium senectutis eius scilicet Abrahæ, ut senectus nō ad Saram, sed Abraham referatur, ut patet ex pronomine hebraico, & ipsa uocis cadentia, quæ masculina est. Septuaginta ambiguum est, ad quem, senectutem istam referant, ἐπεὶ καὶ Σάρρα τῷ Ἀβραάμ, ὅν ἐστι τὸ γῆρας. Peperit Sara Abrahæ filium in senectute. ueritas autē est ut nos uertimus, nam uiris suis dicuntur in his literis mulieres, filios parere, eorumq; senectæ, aut iuuentæ, sicut & paulo infra clarius patet.

R ISVM fecit mihi dominus. וַיַּעַשׂ יְהוָה לִּי. Ridere fecit me dominus, est enim infinitiuum, uerum tamē etiam Septuaginta eodem modo reddiderunt γέλωτά μοι ἐποίησε κύριος. sed hæc exigua sunt, nec uariant quicquam ipsam sententiam.

QVIS auditurus crederet.) וְכִי יִשְׁמָעֵל. Quis locutus fuisset Abrahæ, aut quis dixisset Abrahæ. Septuaginta per futurū τις ἀρῆ-λα, quis nunciabit. Videtur ergo in aliam sensum accipiendū, q̄ uer

tit Hieronymus, de eo enim intelligit Sara, qui nūciū Abrahæ al-
laturus esset, nimirum de re prodigiosa, & παραδόξου.

PEPERIT ei iam seni.) Hic quoq; labunt Septuaginta, seniu
non ad Abraham, sicut ueritas habet hebraica, sed ipsam Saram re-
ferentes. at hebraice est ילדתי בן זקן. Peperi filium senectuti illius.
uerum ipsi ὁ πῦρ τέκον ἡδὺν ἐν τῷ γήρα μου. quia peperi filium in sene-
ctute mea.

LV DENTEM cum isaac.) Isaac additum est à Septuaginta
& Hieronymus, ex opinione, est enim uerisimile eum cum Isaac lu-
fisse. Tacetur ergo Isaac in hebraico ac tantum est παις ludentem
uel ridētē. Septuaginta sicut & Hieronymus παίζοντα μετὰ τῷ ἰσάκ.
Mittimus ridicula quædam, quæ super hoc uerbo differit Nicolaus,
ut moris ei⁹ ē, amplecti scilicet semp quæ sint peiora. Neq; enim oīa
quæ d cunt hebræi sunt admittenda. & iuste quidem & recte castiga-
tur a Burgenſe, inuito etiam nescio quo alio.

IN SOLITUDINE berſabee.) Septuaginta Etymologiā uertūt,
non ipsum nomen, scilicet ἡ φρεσὶς τῷ ὄρεον. Pute⁹ iuramenti, sic
enim interpretatur Berſabee. nā בשר. iuramentū. at באר puteus.

SVBTER unam arborem. Genus hebraice ponitur scilicet
עץ תחת האלה. hoc est sub unam arborem uel uirgultum. at Septua-
ginta ponunt speciem. ὁ θάμνος μᾶς ἐλάτης, sub unam abietem,
quod mihi suspectum est. Nam תש. quo nomine utitur hic author,
non significare abietem, ipsi quoq; testes esse possunt, qui hanc ean-
dem uocem, cap. iii. Gene. non eodem modo uerterunt, sed χορὸν
ἀγρῶ. idest Agri uiriditatem. aut χόρτον. idest fenū. & Hieronymus
ibidem uertit uirgultum.

QVANTVM potest arcus iacere.) Comparisonem dimitt-
unt Septuaginta. sed tantum uertūt μακρόθεν, à longe scilicet sedit.

PRINCIPIS exercitus.) Sic & hebraice שר צבא. princeps
exercitus. At q̄ deprauate faciunt hūc Septuaginta νυμφάγωνον. idest
pronubum. quid enim exercitui cum nuptiis? Vocem autē hebraicā
scilicet שר. significare principem, adeo est claram, ut pudeat citare
testimonia. uerūtamen deprauatū esse codicem, arbitror, propterea
q̄ mox additur καὶ ὁ ἀρχηγός αὐτοῦ. Et philoc princeps mili-
tiae eius. quapropter frustra hoc loco ponitur νυμφάγωνος. sumptū
est enim ex cap. xxyi. Quē locum an recte etiam redd. derint Se-

LIBER

ptuaginta ibi explicabitur. Solet autem frequentissime ea esse corruptela in codicibus græcis, ut ex uno loco in alterum similem multa transponantur. quod semper ubi opus fuerit, admonituri sumus.

NE NOCEAS mihi.) אס תשקר לי Non mentieris mihi, aut dolosus eris in me. Hieronymus cum Septuaginta sentit, qui & ipsi μη ἀδικήσεν με non offensurum me. qđ uehementer ipse approbo.

STIRPIQUE mea. ולנכדו. Et nepotibus meis, at cur tam deuiant Septuaginta. μηδὲ τὸ ὄνομα μου. Neq; nomen meum, uidemus qđ non modo ueritatem hebraicam, sincere nō reddiderint, sed ne ipsam quidem, rerum seriem seruent. & certe tolerari non potest, ut nomen uerterint, quod erat uertendum nepotes.

PLANT Auit nemus.) Aliquāto sec^o Septuaginta. ἐφύτλυσεν ἀβραάμ ἀρούραν. Plantauit Abraham agrū hebraice est ἄρση. idest arborem, & forte melius Septuaginta, qđ Hieronymus, ne uideatur Abraham more gentilium, nemus plantasse. ibiq; deum adorasse.

CAP. XXII.

N TERRAM uisionis.) ארצ הבריה. Terram uisionis, quod nescio an recte uerterint Septuaginta γῆν ὑψηλάν. terram excelsam. Nā terrā uisionis dictas, qđ ibi se Abraham ostenderit deus, non qđ perspicua atq; eminens foret.

DEVS Prouidebit.) Forte melius qđ Septuaginta, ὁψεται ἐαυτῷ πρόβατον. Videbit sibi pecudem, licet eodē modo sit etiam hebraice יהוה יראה. Deus uidebit sibi. attamen non eodē modo significaret græce ideo uertendum fuerat, ut fecit hieronymus. Variat qđ in eo aliquid Hieronymus, uictimē in genere uertit id quod erat hebraice species דשה. idest pecus.

INTER Vepres.) בסכך. In perplexu, implicatione, id scilicet quod uertit Hieronymus, at qđ hallucinantur hoc loco Septuaginta, qui nomen Sabech, quod perplexionem significat, tanqđ loci aliquius, uel plantæ proprium nomen esset, ita id reliquerunt in æditio ne? κενὸς εἰς αἰτέριος ἐστὶν ἐφύτλυσεν ἀβραάμ. Aries unus, interceptus ad arborem Sabec. Neq; latuit is error sapientissimos patres, & in diuinis litteris exercitatissimos. Itaq; Theodoritus τὸ ἐν φυτῷ οὐκ ἔχει τὸ σῦρος, μόνον δὲ τῷ βεῖν, ἔστιν δὲ ὄνομα τῷ φυτῷ εἶναι νομίζω. τοῖς δὲ ἐβραίοις

ἐλθαίνουσιν δὲ καὶ ὁ σαβὲν ἄφασιν σημαίνει. In arbore inquit interceptus, non habet Syra æditio, sed solum Sabec. id autem, nomē arboris ali cuius esse arbitror. At hebræis uidetur Sabec dimissionem significa- re. Gennadius quoq; eadem ferè, ὁ σαβὲν, τίνες ἄφασιν ἐκδεσύνουσιν, οἱ δὲ ὄρεθις, δαώτα δὲ καὶ ὁ φυτὸν οὕτω προσήγορεύεται. Sabec inqt, quidam dimissionem interpretati sunt. Alii erectus. Potest autem & arboris esse nomen, hæc ille. Sed hebraice, densitatē perplexionēq; arborum significat, ut diximus. Mirumq; est cur Septuaginta nō idem nomen hoc loco interpretati sint, cum ueram eius interpreta- tionem attulerint psalmo lxxiii. ubi est כסבך. Quem locum Se- ptuaginta interpretati sunt. In sylua lignorum & recte. Aquila quoq; uertit ueprem uel spinetum. Symmachus rete. Theodotion ipsum nomen sicut & Septuaginta reliquit. quos cum approbasset quondā Hieronymus, reuocauit sententiam, Symmachumq; & Aquilam se- cutus est. Nam & ipsi Septuaginta uidentur in psalmis resipuisse, ut ex paulo ante citato loco apparet.

VNigenito.) יחידי. Septuaginta ἀγαπητὸν dilectum. optime certe, & græco sermoni consentaneæ, in quo ἀγαπητός filius, unigeni- tum signat. sicut prodit & Philotheus cōtra Nicephoram qui ait ὁ ἀγαπητός ἵσται ὃ ὁ μονογενής. idest, Dilectus idem est, quod unigenitus, citatq; Homeri testimonium, qui in Odyssea, de Telemacho unico Vlyxis filio, sic inqt μοῦνος ἔων ἀγαπητός. dilectusq; atq; unicus illi.

IN Monte dominus uidebit.) ברך יהוה אלהיך. In monte dominus ui- debitur. Quare apud nos locus corruptus est. At Septuaginta aliqua- to secus ἵνα ἔπωσι σήμερον, ὃ ὅτι ὁ θεὸς κλέος ὡφθῇ. ut dicant hodie, in monte dominus uisus est, per passiuum non actiuum, etiam ipsi pro- tulerunt. licet quod erat futurum, præteritū fecerint, quod neq; ma- le, nam futurum, pro præterito, eo loco est, ut moris hebræis est.

PATREM Syrorū.) Non expresse ponūtur Syri. sed אבי ארם. Patrē Aram. licet hebræis non aliud sonet Aram, q̄ Syriam, quæ est prope Iudæam. cuius metropolis Damascus. quæ cum Assyria non eadem est. Nam Assyria hebraice appellatur אשור Assur, à primo in- cola, Syria uero Aram. licet apud græcos ac latinos, Syria interdū, pro Assyria summat. ut apud Tullium ut mittam alios, qui Sar- danapolum, Syriæ regem ducit fuisse, cum certe Assyriæ fuerit. Se- quitur quoq; hoc loco Hieronymus Septuaginta, qui & ipsi ἑτεκεν

LIBER

καὶ φωνή μου ἡλ' πρὸς σύρων. Peperit & Camuél patrē Syrorum.
 NOMINE Roma.) Nequid superstitiose comminisceremur,
 non Roma legitur sed רומא. Reuma. quæ nox, non est corrupta
 apud Septuagint ῥόμα.

CAP. XXIII.

VAE Est Hebrō.) Addit hoc loco aliquid à Septuaginta,
 quod in hebraicis codicibus non inuenitur, nam post illud,
 in ciuitate Arbee inferunt, ἐν κοιλώματι. In cauitate, aut
 ualle, quæ nescio unde huc irreperint, scriptura habet ut uertit Hieronymus.

PRINCEPS dei.) Paulo diuersius Septuaginta βασιλεὺς
 παρὰ θεοῦ σου. Rex à deo es tu. hebraice מלך אלהים. Princeps dei.

PECUNIA digna.) כסף מלא, Pecunia plena, satisfaciente,
 sufficiente. Hieronymus à Septuaginta non dissentit, ἀργυρίου ἀξίου.
 Pecunia digna.

QVAESO ut audias me.) Longe secus Septuaginta ἐπεὶ δὲ
 πρὸς ἐμοῦ εἶ. Postquā pro me es, uel ex affinitate mea es. Quare propius
 ad hebraicam ueritatem accedit Hieronymus quæ in hunc modum
 habet: ושמע אתה את דברי. hoc est. Verum quæso, uel utinam ipse
 audias me, aut in modum quo uersum est Hieronymo.

AUDI Domine.) Vt autem intelligatur quod corruptus sit is locus
 apud Septuaginta, totam periodum hebraicam & græcam apponemus.
 ושמע נפחון את אברהם דברי. ושמע נפחון את אברהם דברי. hoc est. Et respondit Nephron Abrahæ dicentem, Domine mi audi
 me, Terra quadringentorum siclorum est. At Septuaginta. ἐπεὶ δὲ
 θη δὲ ἐφ' ὧν τῶν ἀβραάμ λέγων. οὐχὶ κύριε, ἀκήκοα γὰρ ὅτι τετρακοσίων
 δραχμῶν ἀργυρίου ἀνέμεσον μοῦ καὶ σου idest. Respondit autem Nephron
 Abrahæ, dicens. minime domine, audiui enim quod quadringentorum
 didrachmarum argenti, inter me & te. Causa uero tantæ discrepantiæ
 fuit, quia alios habebant codices. Vbi igitur nunc in hebraicis
 codicibus legitur ו. hoc est, ei. Ea tempestate uidetur legitum
 ו. hoc est, non. quæ duæ uoces, in sono quidem nihil discrepant,
 in scriptura non mediocriter. Quis ergo crederet tantos uiros adeo
 hallucinatos esse, ut alterum pro altero redderent? nisi in codicibus
 uarietas sit? Secundo quoque loco ubi dissentiant, scilicet audi me, quod
 ipsi

ipsi, ἀκούω & ἤκου, audiui enim, ex eo accidit quia legisse uidentur pro eo quod est. שמעני idest audi me, hoc, qđ ei simile est שמעתי כי, audiui q. Est enim in hisce uocibus mira affinitas. Quare hæc una causa est, quæ tantam uarietatem in codicibus Septuaginta peperit, ut sæpius nobis dictum est. Quod si eodē modo habebāt codices, ut nunc habent, & id quod erat אלה idest nō, putarunt esse הוּ hoc est, illi, dice rē eos imperitiores fuisse, qđ sint hodie pueri apud hebræos, qui minime in ea re cæcutirent, quod nequaquā putandum est.

PROBATAE monetæ publicæ. כסף בר לטבר. Pecuniæ trāseuntis mercatori, sicut & Septuaginta. ἀργύρου δημόσιου ἐμποροῖς, pecuniæ probatæ mercatoribus. Eadem tamen omnes sentiunt.

CONFIRMATUS est. וקם. Et surrexit, & stetit. Error non Septuaginta opinor, sed librarii, qui codice græco impresso, pro eo qđ dicendum fuerat ἔστη, stetit. posuit ἔστ, est.

CAP. XXIII.

ONE Manum tuam super foemur.) Non alienum est, in medium afferre quid hoc loco scribat Diodorus, ait. n. τινὲς φασὶν ὅτι σύρον καὶ ἵν ἐβράιον, μὴ ὅπως ἔχουσιν, θεὸς τὴν χεῖρά σου ἔπεισεν ἵν μηρόν μου, ἀλλ' εἰς αὐτὴν ἵν παυδαγόνον ὀφθαλμόν, ὅτι δὲ αὐτῷ, ἵν γένεσθαι. Quidam inquit, tradunt non habere Syram & Hebraicam scripturam, pone manum tuam super foemur meū, sed super ipsum genitale membrum, eo qđ per ipsum fiat procreatio. Hæc quidem ab eo dicuntur, perinde ac ab aliis relata, & non ab eo ipso probata. quapropter non mirum est, si uera nō sint, quod ad hebraicum attinet. est enim hoc loco וקם. quod non sonat aliud, qđ quod uerterunt Septuaginta μηρόν idest foemur siue coxam, ut uertit Hieronymus, genitale membrum, nunquā. Syra uero æditio, siquidem alia sit, qđ hæc quam Thargū hodie hebræi appellant, nulla mihi cum ipso controuersia est, at si hæc ipsa est, fatendum est eā quoq; ab hebraica ueritate non dissentire. Et certe non est satis tutum, aliorum se fidei committere, quin adeundæ sunt ipsæ res, & introspiciendæ. Iurabant igitur sub foemur manu posita, uel propter rationem quā ipse attulit Diodorus, qđ foemur totam genitalem partem amplectatur, atq; ideo per ipsum iurabant

LIBER

quod inde, posteritas esset futura, eoq; ueluti res sacra haberet. Aut si per foemur, coxam intelligimus, mos eius erat tempestatis, ut aliquot hebraeis quoq; placet, fertim Auē Esdrae, q̄ ita de hac re scribit והקרב אליהוה כושפט בימים ההם לשום אדם ידו תחת ירך מי שבר שותו והשם אם אזה ברשותי שים נא ירך תחת ירכי והאדן יושב ורכו על הזר ושם הזה ידו תחת רשו Hoc est. Dimissis inquit. חזרו חזרו המשפט עודנו חזרו בארץ חזרו. aliorum sententiis, arbitror ipse eius temporis morē fuisse, ut eo pacto iurarent, posita uidelicet manu sub foemur eius, qui dominus ac superior esset, perinde ac diceret dominus, si tu sub potestate mea es, ponē manum tuam sub foemur, aut sub coxam meam. ac dominus ipse sedere solebat, posita coxa, super manum iurantis, qui quasi diceret. ecce manus mea sub coxa tua, fateor me tibi debere, & promptus sum, ut tuis obsequar mandatis eoq; more hodie quoq; quaedā regiones utuntur, scilicet India hæc ille. Hæc autem annotare uoluimus propter sacrum scriptorem Diodorum. Qui autem ad Christū ex Abraham oriturum referunt, potest & eorum probari sententia, nam & nonnulli hebraei per circumcisionem eum iurasse asserunt.

V T Ad iurem te י אביעך. Et adiurabo te, uel iurare te faciam quod multo diuersius Septuaginta, καὶ ἐξόρκισε κύριον. Et adiura deum. Mutarunt scilicet & significationem & personas.

INTRA SE.) Hoc quanquā in hebraico non habeatur, additum est tamen à Septuaginta & Hieronymus explicandæ rei gratia siquidem & Septuaginta λαλουντα εν τη διανοια αυτου. loquentem in mente sua.

SICLOS duos. בקו כשקליו. Semissis, uel dimidium sicli, pondus eius. Non ergo duos siclos, sed dimidium unius. sicuti & alio loco uidebimus. Septuaginta quoq; diuersius, ἀπὸ δραχμῶν ὀκτῆς. Pondere unius drachmæ. Estq; & id mirū, q̄ siclum uerterint drachmā, cum ingens sit inter utrunq; discriminē, siclus enim teste ipsa sacra scriptura conficitur è uiginti obolis, sic enim Exodi Cap. xxx. scribitur Siclus inquit uiginti obolos habet. Et sup Ezechielem, cap. iiii. Hieronymus, siclus inquit stater est, hoc est drachmæ quattuor. Et idem super Genesim. Siclus inquit unciae pondus habet, existimatq; siclū esse unciam. Iosephus quoq; antiquitatis iudaicæ tertio, siclus inquit hebraeorum numisma, quatuor drachmas atticas ualet. Quare Septuaginta hoc quoq; loco nescio an lapsi sint. Alio autem errore deceptus est

ptus est Eupolemus scriptor, qui de iudæis scribens, hoc modo inquit
Talentum dico, quem illi siclum appellant. Quantum enim distet
talentum à siclo, neminē latere puto, diciq; potest ea distare ἐκ τῆς
δραμῆς. quod quia non muneris est nostri latius explicare, mittim⁹
alia super ea re loqui. Cum itaq; siclus teste Hieronymo, & Iosepho
efficiat quattuor drachmas, patet errasse Septuaginta, qui uolunt si-
clum esse drachmam.

ET ARMILLAS totidem.) וְשְׁנֵי זַמְרִידִים. Et duæ armillæ. Neq;
est decem siclorum pondere, sed ἑκατὸν δραχμῶν. hoc est. Decem au-
reorū, pondus uel præcium eorum. Patet autem quantum intersit
intersiclum & aureum, siquidem plures sicli, aureum conficiunt. Se-
ptuaginta quoq; cum hebraica ueritate sentiunt δεκά χρυσῶν ὀλκῆ
ἑκῶτῳ, decem aureorum pondus earum. Mirumq; cur hoc loco ab
hebraico & Septuaginta dissentiat Hieronymus.

IVXTA Camelos) וְהַגְּבִילִים. Vbi prepositio est, quæ modo,
supra, modo propè, significat, eratq; is locus uertendus ut uertit Hie-
ronymus, ideo Septuaginta non recte. ἐστὶν ὁ τόπος αὐτῶν ἐπὶ καμήλων.
Stante illo super camelos. estq; ortus error ex præpositione ὑ. quæ
non super, sed iuxta, hoc loco significat, ut ipsa indicat sententia.

PEDES Camelorum.) וְרַגְלָיו. Pedes eius, scilicet serui Abraham,
non camelorum. Septuaginta quoq; non de pedibus camelorum lo-
euntur, sed eius uiri καὶ ὕδωρ τοῖς πόσι αὐτοῦ. Et aquam pedibus eius.
quare enim in hospitio camelorum pedes lauentur, non uideo.

AD ORNANDAM faciē eius.) Hoc nescio cur transtulerint
Septuaginta περιέθηκεν αὐτῇ τὰ ἐνώπια ἐπὶ τὸν βραχίονα. i. Et appli-
cui ei in aures super brachium. Nam si erant in aures qua ratione bra-
chio eas appendit? hebraica habent ut uertit Hieronymus.

DE AMBVLABAT per uiam.) Quid obsecro uolunt sibi Septua-
ginta. q. uertunt Ἰσαὰκ δὲ ἐπαύσατο ἐκεῖ τῆς ὁδοῦ. i. Isaac ambulabat
per solitudinem, cum solitudo hoc loco nusq; sit.

AD MEDITANDUM.) מְחַשְׁבֵּה. Quod uerbum, aliquando sermoci-
nari, aliquando meditari significat. ideo est factū, ut secundū primū
significatū uerterint Septuaginta, Hieronymus autē secundū sit am-
plexatus, nam illi ἐξῆλθεν Ἰσαὰκ ἀσβελεύσει. i. Egressus est Isaac, ut
differeret aut cōfabularet. sed uide q̄ se euertāt Septuaginta. Scribūt
Isaac per solitudinem ambulasse, ut differeret ac nugaretur, ac nisi

LIBER

cum arboribus, cum aliis certe non possumus intelligere. Hebraei autem in exponenda hac uoce longe ab Hieronymo, ac Septuaginta discrepant. Est enim praesens uerbum deductum à שׁוּם idest uirgulto, ut uelle uidetur Auen Esdra. itaq; exponit ipsum hoc מֵו שׁוּם לְכַתּוּב בֵּן אֲרָזִים. Egressus est inquit Isaac ut iret inter arbuta, inter arbores. Quare cum ambigua uox sit, arbitror ei, omnia ea significata accōmodari posse, Chaldaica aeditio. וּנְקִיעָק לְעֵלָא. Egressus est Isaac ad orandum.

CAP. XXV.

EFICIENSQVE mortu⁹ est.) Nō possumus hoc loco non reprehendere Nicolaū, q dicit in hebraico non haberi mortuus est, sed transiit, atq; inde elicit nescio quæ, Hoc. n. falsum eē ipsa ueritas cōprobat. וַיָּמָוֶת וַיָּעָדָה. idest & defecit & mortuus est. Verbū autem transeūdi hic nusq; est. Præterea וַיָּמָוֶת, & defectum & abolitionem significat, non transitū, ex eo loco maxime manifestū Genesis capite septimo. Cōsumptaq; ē omnis caro, ubi hebraice legitur וַיָּמָוֶת כָּל בָּשָׂר. ubi est praesens uerbum, quod Nicolaus dicit significare transitum, & de iustis tantum modo dici. uidemus enim hoc Genesis loco, de omnibus sceleratissimis hominibus esse dictū. Quare sine iudicio sequitur hebraeos plerunq; maximeq; rabi Salamonem, qui huius cōmenti, primus fuit author, licet id, respectu aliorum, sit leuissimum.

HABIT Auit autem à Chauila.) וַיֵּשְׁבוּ בְּחֵילָה. i. Habitauerunt à Chauila, ut non de uno Ismahele dicatur, sed omnibus filiis eius, q ea loca passim incoluerunt, quæ & hodie nominibus filiorū Ismahel uocant, scilicet Nabaiot, q & Nabatei, & Cedar, quæ ē Arabia, atq; itidem alii. possederunt autem omnē eā regionē, quæ à sinu Persico incipit, ubi sunt hostia Tigris & Euphratis fluminis, usq; in Assyriā. hodieq; regio uocatur Cabana, si tamen ea est, nō enim penitus assero. Quare locus emendandus est, ut per pluralē numerum efferatur. Accidit autem error ab Septuaginta, qui ēt per singulare extulerunt κατ' ὅλην αὐτὴν ἐβίλατ. Habitauit autem ab Euilat, ubi id nomen, est uehementer corruptum.

CORAM fratribus suis obiit.) וַיָּמָוֶת. Cecidit. At cur hoc quod ad interitum spectat, Septuaginta ad habitationem referunt & κατ' ὅλην αὐτὴν ἐβίλατ.

κατ' ὅλην αὐτὴν ἐβίλατ

πρόσωπον τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. Coram omnibus fratribus suis habitavit. nisi error in codicibus sit. Atq; ita uidemus nō iniuria nouam æditionem iactare uoluisse Hieronymū, q̄ multa absurda, pleraq; etiā falsa haberentur in æditione Septuaginta. Neq; nos moueat q̄ idem Hieronym⁹ in epistola ad Dardanum de locis sanctis, citet hunc locum secundū æditionem Septuaginta, morē enim apostolorum sequebat̄, qui in docēdo, arbitrabantur nō esse de æditionū uarietate disquirendum. Potest autem, & illud dici & defendi sententiā Septuaginta, si sequamur sententiā rabi Salomon, qui hoc loco uerbum cadendi dicit significare habitationem. producitq; alterum locum ei similem. Sed ceteri hebræi, in cōtrarium sunt, & locus quē adducit, contra illū potius est, q̄ in eius tendat sententiā. Ipsa quoq; uerba indicant de interitu dici. & significatio uerbi quæ habitationē significet, nusq̄ reperitur.

CAP. XXVI.

OST EAM sterilitatē.) פֶּשַׁע וְעִוָּה. Præter famē priorē. sicut & Septuaginta. ὡς τὸ λιμὸν τὸν πρότερον. i. Excepta fame priore.

ET CERIMONIAS.) חֻקֵּי. Instituta mea, decreta mea. Nam ceremonias, quæ à cerete oppido dictæ sunt teste Valerio, scimus ritū significare, quem in sacrificando numineq; diuino colendo obseruamus, at istud latius patet, multaq; alia diuina instituta amplectitur. ut esset illud, ne forniceris, quod ad cultū non pertinet, & tñ est חֻקֵּי hoc est institutū. p̄p̄ea Septuaginta non uertunt ceremonias, sed ἐφύλαξε τὰ πρόσταγματά μου, καὶ ἐτόλμας μου. Obseruauit præcepta mea, & mandata mea.

GRANDE Peccatū.) Sic & hebraice עוֹנָה. hoc est peccatū. quod potius ad sententiam, q̄ ad proprietatem reddiderunt Septuaginta ἄγνοια, ignorantiam. Licet omne peccatum inscitia sit, neq; alia ratione ostendit Plato, inuitum unum quenq; peccare, nisi quia ignorans peccat. quicquid autem imprudenter facimus, nolumus cū factum est, factum fuisse. ergo inuiti peccamus, nescimus enim quid faciamus.

CENTV plum.) עֶשְׂרִים סָא. i. Centum modios. Decrat itaq; euidēior explicatio, licet idem peccarint etiā Septuaginta. ὅθεν ἐ

LIBER

τῷ εἰσαυτῷ ἐκείνῳ ἐκείνῳ τῶν οὐρανῶν κειθλῶ. Inuenit anno illo, centu-
plum ordeī. In eo quoq; uariant Septuaginta, quia quod dicitur in uni-
uersum de omnibus frugibus, id ad ordeum coarctarunt. Mendum
præterea in codice græco impresso, ubi enim dicendum fuerat ἐκεί-
νον τῶν οὐρανῶν, est ἐκείνῳ τῶν οὐρανῶν.

SER VI patris illius. עבד אבי. Serui patris ipsius scilicet Isaac,
ideo non recte Septuaginta seruos ad ipsum Isaac referūt. ὁ ὧν ξαν-
οὶ παῖδες αὐτοῦ. quos effoderant serui eius.

EX EO quod acciderat. Hebraice expresse ponitur quid acci-
derit קטג. idest quia rixati sunt. appellatiq; sunt putei hasech, hoc ē
iurgii, calūniæ forte nō tam pprie. Septuaginta quoq; diuersius hāc
discordiam faciunt ἀδικίαν. hoc est, iniustitiam, siue uolentiam.

DILATAuit me. Hebraice plurale est. דילתני לנו. dilatauit no-
bis. sic & Septuaginta. ἐλάτυνε ἡμῶν κύριος. dilatauit nobis dñs.

GHAZAT amicus eius. Sic quoq; hebraice. i. ברעו. Amicus
eius, addita litera mem. hunc nescio quamobrem faciunt Septuagin-
ta νυμφάγων. idest pronubum. puto ea ratione fortasse, q opina-
rentur, participiū esse tertiæ. coniugationis. sicuti est משקה & מגלה.
ita à בר. hoc est amicus duceretur ברעו. quasi amicor, ac socia-
tor, quod etiam si foret, non tamen possemus eo nomine intelligere
pronubum.

QVAE Ambæ offenderūt. והיוו ברת רוח. Et fuerunt amaræ spi-
ritu ipsi, scilicet Isaac, uel fuerunt exacerbantes spiritum. quā ama-
ritudinem retulerunt Septuaginta ad iurgium. καὶ ἦσαν ἐπὶ ζουσαι τῷ
Ἰσαὰκ καὶ τῇ ῥεβέκκῃ. Erant contententes cum Isaac & Rebecca. li-
cet possit & ad alia spectare.

CAP. XXVII.

GREDERE וצא. Et egredere in agrum, quemad-
modum etiam Septuaginta καὶ ἐξέλθε εἰς τὸ πεδόν. Egre-
dere in campum ac planum.

TIMEO Ne putet me sibi uoluisse illudere. Hoc uenustius
reddidit Hieronymus. audi enim hebraica. ויהי בעיני במתעת. hoc
est, Et ero in oculis eius, tanq̄ deludens uel parui pendens. Septuagin-
ta uero nihil hebraica immutarunt, καὶ ἐσθμιαι ἐναντίον αὐτοῦ, ὥς κα-
ταφροῶν. Et ero in conspectu eius tanq̄ illudens.

Colli

COLLI Nuda.) *נדה*. idest, molliciē collī eius. uel glabrum collī. sequitur autem Septuaginta Hieronymus, qui & ipsi *γυμνά τῶν ὤμων*. colli nuda.

VOLVN Tas dei fuit.) *נתינת*. Quia occurrit dominus deus tuus ante me. uariant aliquid & Septuaginta. *ὁ παρ' ἐμοῦ* καὶ κύριος ὁ θεὸς ἐναντίον μου. Quod tradidit dominus deus ante me.

ABVNDANtiam frumenti uini.) *רבו*. Et abundantia tritici & olei, uini autem nihil meminit. Septuaginta uero dimittunt oleum. addunt autem uinum. καὶ πολλὸς σίτου καὶ οἴνου. & multitudinem frumenti & uini.

ET VLTRA q̄ dici potest. Hoc additū ex sententia authoris, ut euidentius faceret, quod quasi obscurū esset hebraice, Septuaginta quoq; p hyperbolen maximā locuntur καὶ ὕψην ἰσαὰκ ἐκστασιν μεγάλῃ σφόδρα. Alienatus est Isaac alienatione magna nimis, aut excessit, siue obstupuit.

FRVMENTO & uino.) Vinum hoc quoq; loco non habetur, sicut nec supra, licet addatur à Septuaginta, sed hi tacēt olæum, eius enim loco, uinum substituunt.

CVMQVE eiulatu magno fleret.) Addit post hoc aliquid à Septuaginta scilicet καὶ ταυνοῦστος δὲ ἰσαὰκ. Cūq; affligeret Isaac.

IN PINGuidine terræ benedictio tua.) *בשרך ייהיה*. Ex pinguedine terræ erit habitatio tua. sicut & Septuaginta. ἀπὸ τῆς πίστεως τῆς γῆς, ἔσται ἡ κατοικησις σου. Ex pinguedine terræ erit habitatio tua. atq; eodē mō forte hēbat & nra æditio. sed à librariis locus corruptus est, ut quod esse habitatio, in benedictionē sit cōmutatū.

TEMPVS ueniet cum excutias.) Quod dubie uertit Hieronymus, clarum est in hebraico. *ויהי כאשר תריד*. Et erit quando dominaberis. Tempus inquit erit, quando non tu seruiēs, sed fracto seruitutis iugo, fratri tuo econuerso tu dominaberis, & seruitio premeēs. Non dissentit autem Hieronymus à Septuaginta nam & ipsi, ἔσται δὲ ἡνύκα καὶ κατέλθῃς καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτῶν. i. Erit quando auferēs, & dissolues iugum eius. Huc torquent Iudæi sua somnia, dicentes Christianos, idest Romanos, ab Esau descendisse, & nunc dominari eos ipsi Iacob, hoc est iudæis. sicut & alia pleraq; falsa comminiscuntur.

VENIENT dies.) Hoc p impatiuū efferūt Septuaginta. ἐνυσσέτωσαν αἱ ἡμέραι. i. Accedāt dies cū, hebraice sit ut uertit Hieronymus.

LIBER

DIES Paucos. *ימים אחדים*. Dies unos, quod & Septuaginta uer-
terunt *ἡμέρας πινός*. dies aliquot. hoc enim uidetur ibi significare
ימים. i. uni, scilicet aliquot dies, aut paucos dies.

CAP. XXVIII.

I NNIXVM *scala*. *יחי נצב*. idest, Stantem super ipsum.
ut esset clarius.

AD OCCIDENTEM. *ימה*. Ad mare. sed dictum est sinum Iu-
daicum, in occasum spectare. id quod non latebat Hieronymū. atq;
eo certe modo, melius explicuit ueritatē hebraicam, nam & de ortu
habetur mentio & de meridie. Septuaginta hebraica sequuntur *καὶ
πλάτυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν*. Et dilatabitur ad mare.

VERE Dominus. Ita & hebraice *יהוה שׁוּן*. Vere est dñs, sed
q̄ aliter Septuaginta? *καὶ ἔπιν, ὅτι ἔστι κύριος*. Et dixit quia dñs ē in lo-
co isto. dimittunt scilicet, aduerbiū, à quo totius orōnis spūs pēdebat.

IN Titulum. *יחזק*. i. signum erectum, & forte melius q̄ Septua-
ginta, qui titulum hunc, columnā faciunt, *καὶ ἔστησαν αὐτὸν στήλῳ*. Et
erexit ipsum in columnam. Nam si lapis agri erat, quo modo erat
columna? nisi columnā pro quolibet signo ac titulo uoluerint acci-
pere. Nam & apud græcos *στήλη*, pro lapide quo terminantur agri
summitur, ut apud Demosthenem in oratione p̄ Ctesiphonte. *ἔδοξε
τοῖς πύλαρχοις, στήλαις διαλαβεῖν τὰ ὅρια*. Visū est inquit magistra-
tis amphictionensium, columnis diffinire terminos, licet ibi corru-
pte legatur. *ὅρια*, loco *ὄρια*.

FUNDENS Oleum desuper. *יטאק הַיַּמָּה עָלָיו*. Et effudit ole-
um super caput eius, nō ipsum totum lapidem. sicut & Septuaginta
optime id expresserūt *καὶ ἐπέχεον ἑλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς*. Et effudit
oleum, super summum eius. Quare hoc loco, desuper, de summita-
te tantum accipiendum est.

BETHEL. Septuaginta ut moris eorum est, non nomen ipsū,
sed quod nomen interpretetur, uertunt. *καὶ ἐκάλεισε τὸ ὄνομα τῆς πόως,
αἶκος θεοῦ*. i. Et uocauit nomen loci, domum dei. sic enim & nomen
interpretari licet, Beth domus & El deus.

QUAE Prius luca uocabatur. *יחזקיהו שׁוּן הַיַּמָּה*. i. Verū
tamen Lus nomen urbis erat prius. Primum ergo obseruandum est,

urbis nomen corruptum esse, dicendumq; Lus. de in Septuaginta hoc loco aperte esse lapsos. Nam aduerbium hebraicum ueulam, idest uerūtamen arbitrati sunt partem esse nominis eius urbis. Itaq; ex nomine Lus, & ueulam, unum nomen conflare hoc mō. καὶ οὐ λυμ-
μαὺς ὡς ὄνομα πόλεως. Et Vlammaus erat nomen urbis. Neq; hoc mirum, nam & eiusdem generis errata q̄ plurima apud eos reperies. Hoc idem annotauit & apud græcos grauissimus scriptor Acacius, cuius uerba citabo. ἰστέον ὅτι τὸ οὐ λυμ, καὶ πρότερον εἶπον οἱ περὶ ἀκύλαν, καὶ οὐχ ὡς μέρος τοῦ ὀνόματος, λούζα δὲ πῶς πολλοὶ ἐηπὼς μετα-
ταύτη καλεῖ. Sciendum inquit est, Vlam non ut partem nominis reddidisse Aquilam, sed ut significans & prius. Ipsam uero urbem, aperte & expresse postea uocat Lusam. De hac re etiam diuus scribit Hieronymus.

VOCABITVR domus dei.) עֵשֶׂת בֵּיתֵינוּ. Erit Bethel, uel domus dei. sicut & Septuaginta. ἔσται μοι οἶκος θεοῦ. Erit mihi domus dei, q̄q̄ mihi, redundat, non enim ei tantum, sed & omnibus, erat eo nomine uocanda.

CAP. XXIX.

IN TERRAM orientalem.) אֶרֶץ בְּנֵי קְדָם Inter ram filiorum orientis. Phrasis hebraica est, sicut & genus humanum appellant filios Adam, Et filios Israel, populum hebræorum, filium quoq; mortis, filium sapien-

ter & ipsi hanc phrasin immutarunt ἐπερὶ ἐν εἰς γῆν ἀνατολῶν. Profectus est in terram orientis.

SANVS ne est.) Quod ad sanitatem & incolumitatem referunt Septuaginta & Hieronymus, hebraice uidetur & alia prospera complecti. siquidem hoc modo hebraice legitur וְיָשׁוּעָה. Nunq̄ pax ei est? Omnē ergo sanitatē, oēm tranquillitatem uidet̄ cōplecti. Quod & ex eo cognoscit̄, nā ubi græci in epistolis dicunt εὐτυχῆσαν. quod oēm secundum successum, bonamq; fortunā significat, hebræi scribunt וְיָשׁוּעָה. hoc est pacem. Vnumq; id apud eos celebratur salutis eiūs genus. Hieronymus ut dixi nō dissentit à Septuaginta q̄ & ipsi εἰπε δὲ αὐτοῖς, ὕγιαυαι, hoc est dixit aut̄ eis, sanus ne est.

LIBER

AD A QVemus greges. ἡσυχάζουσιν. Potum demus gregi, sicut
& Septuaginta καὶ ποτιδύμεν τὰ πρόβατα. Potū ducamus pecudes.
sunt qui dicunt non inueniri uerbum latinum cui possit accommodari
ποτίσειν. præsertim si de animalibus sermo sit, in cuius locum substituit
Hieronymus, adaquemus.

LIA Lippa erat oculis. וְעַיִן לֵאָה רַבָּה. i. E oculi Leæ erāt debiles.
quare non is uidetur sensus, fuisse uidelicet oculos Leæ lippos, sed
magis lusciosos, leuiterq; aspicientes, quod ad deformitatē permul-
tum refert. Vox autem hebraica, ubicunq; reperitur, inuenitur signi-
ficare debilitatē, ac molliciē, ut paulo post cap. xxxiii. dicit de par-
tulis suis Iacob cum Esau וְהָיָה רַבִּים. Pueri debiles sunt, atq; item
alia q̄ plurima. Septuaginta quoq; in hac eandem sententiam inter-
pretati sunt. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ λέεισθαι, ἀδυνάεις. i. At oculi Lia debiles. nisi
forte Hieronymus ex ea debilitate, opinatus sit lippitudinem cōtin-
gere, quod tamen non perpetuo fit.

DIXIT q; ad Laban.) Hoc totum deest in impressis codicibus
græcis, usq; eo, qui uocatis uxoribus suis. Patet autem non interpre-
tum uitio id contigisse, sed librariorum errore, nam non deerant, in
uetustioribus exēplaribus, quare supplendum est in impressa Biblia.

IMPLE Hebdomadam dierum huius copulæ.) Aliquanto ob-
scurius latine q̄ hebraice. Hebdomas igitur dierum hoc loco secūdū
quosdam significat septē reliquos annos, quos seruitur⁹ esset Iacob,
sic & Danielis cap. ix, Septuagita hebdomades cōmemorāt annoꝝ
uidelicet, nō dieꝝ. Hebdomas. n. significat quidē, quenlibet septēna-
rium numerum, sed in diuinis litteris proprie de annis intelligimus.
Septuaginta per plurale efferunt hebdomada συντέλεισιν οὖν τὰ ἑβ-
δομα τούτης. Imple septennaria huius, intelligentes per id, omnes an-
nos ipsius septēnarii. quis exemplar Hieronymi habebat hebdoma-
dem, atq; ita legendum puto. Interpretatur autem hunc locum Auē
Esdra aliter, quippe qui opinatur hic per hebdomadam intelligi se-
ptem dies conuiuii, post quos. acceperit Iacob. Rachel, non post
septem annos. sic enī ait וְיָמֵי שְׁבַע שָׁנִים שָׁנָה יָמֵי הַמִּשְׁתָּה חֶמֶץ לֵאָה.
Imple inquit hebdomadam huius, hoc est septem dies conuiuii hui⁹.
autem hoc est Rachel. quæ sententia uidetur uerisimilior, nam eodē
capite scribitur. Et ingressus est ad Rachel, & seruiuit pro ea, septem
alios annos. quod etiam placet Hieronymo.

OMP A R. Auit me dñs. נִפְרָוּ לִי אֱלֹהִים נִפְתָּחַתִּי עֵצָא י. Subuersiones domini subuersa sum cū sorore mea. Hoc innuit se de gradu deiectam, quem prius teneret apud uirum suum, q̄ ei Lea plures peperisset filios, se autem in ea re longe inferiorem esse effectam. In aliam sententiam interpretantur Septuaginta, nam eam subuersionem, cōparationem esse uolunt. hoc modo apud eos legimus σωελάβετο μοι κύριος καὶ σωε-
σάφη τῇ δελφῇ μου hoc est. A diuinit me dominus, & cōparata sum sorori meæ, quos & Hieronymus secutus est. at Auen Esdra alio quodam modo exponit. fatet. n. se uictā à sorore, Rachel. Itaq; hæc sup hunc locū scribit וְטַעַם כִּי אָבְדָה שְׁבַק עַם אֲחֵר וְתַלְתִּי לְנֶצַח אֲתוֹ כִּי לְדָוִד וְכִן תִּתְּנֶה לִי hoc est. Hac ratione is locus intelligitur, ut cum quis luctatur cum altero, seq; in omnes partes torquet, ut eum possit iuperare ac deicere. atq; ita Rachel luctata est. hæc ille. subuersionem ergo interpretatur corporis obliuationem quam luctantes efficiunt. nā & id uerbum hebraicum significat. scilicet torquere.

FELIC Iter. Hoc forte melius q̄ quod Septuaginta. cū hebraica ita legamus בָּנִי hoc est fortunate aut cum fortuna. Gad enim fortunam interpretantur, licet eam alii aliud quiddam esse affirmēt Septuaginta ut dixi nihil immutarūt hebraicum. εὐτυχίᾳ in fortuna. Quod multis apud græcos mouit scrupulū. scribunt hebræi, eo noīe significari propitiū sydus. quod arabes uocant בכוכב צדק. i. astrū libræ.

P R O Beatitudine mea. בְּאַשְׁרֵי. In beatitudine mea, aliter etiā Septuaginta μεταλεία ἐγώ. Beata ego. quæ omnia ad idem tendunt.

INVENT Mandragoras. Pro eo q̄ est hebraice מַנְדְּרָגֹאֵן. hoc est Mandragoras, Septuaginta uertunt μῆλα μανδραγόρου. i. Mala mandragoræ, ut quod de toto fructice diceretur, ipsi ad partem retulerint. sunt enim in mandragoris teste Dioscoride mala inter folia sita, sunt & ipsa folia, radices quoq; ternæ uel binæ cuiuscūq; caulis, eaq; mutuis complexibus coniunguntur, non puero dissimiles. Proditum à medicis est, hanc herbam menstrua ciere, uluamq; muliebrem ad conceptum mirifice accommodare. Odore quoq; commendabiles sunt, propterea in canticis dicitur. יְדֻדָּאִים וְתִנּוֹרוֹת. hoc est Mandragoræ dederunt odorem. De his prodit Auen Esdra idem quod &

LIBER

Dioscorides, scilicet. וזהו עץ צורת בן אדם כי יש להם רמות ראש וידים. hoc est. Humanam habent effigiem, eo q̄ & capite porriguntur, & manibus uidentur extensæ.

MECVM Erit uir meus וכבשני נכשני. Nunc cohabitabit mecum uir meus. quod Septuaginta ab aliud nescio quid retulerunt. αἰρετική. i. eliget.

EXPERIMENTO didici. Verbum ambiguum, & multarum apud hebræos significationum scilicet. שנה. uarie à Septuaginta & Hieronymo uertitur. modo enim experiri & usu percipere significat, modo augurari. Ergo hinc factum ē, ut hoc quod hebraice est, שנה. uerterit οἰωνησάμενος. εἰ δὲ ὄρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνησάμενος αὐτὸν, οὐλόγησε ὃς θεὸς ἐπὶ εἰσόδῳ Γου. i. An inuenerim gratiam corā te, augurio didici, nam benedixit me deus ad introitum tuum. at ipse puto ueriores esse sententiam, quam uertit Hieronymus. Siquidem & Auen Esdra hebræus acutissimus interpres, id uerbū exponit שנה כבשני. hoc est. Quasi tentauit ac probauit. ex hac Septuaginta interpretatione, factum est, ut Origenes annotarit uerbum οἰωνησάμενος. sic enim apud eum legimus. οὐκ ὤκνῃ οἰωνησάμενος ἐπὶ Ἰακώβ, ὃ δὲ λαβὰρ φησὶ, οἰωνησάμενος αὐτὸν, ἀλλότριος τῆς τῆς Ἰακώβ προαιρέσεως. non est inquit auguriū in Iacob. Laban autem q̄ erat gentilis, dixit auguratus sum, quasi alienus ab institutis Iacob.

CONSTITUE mercedem tuam. נקב שכרך. Recense uel estima mercedem tuam. quod à Septuaginta, aut obscure, aut in aliam sententiam accipitur διάσπλον ὃν μισθόν σου. distingue mercedem tuā, diuide, quod forte aliud est.

AD INTROITUM meum. Accommodauit latinitati phrasin hebraicam quæ sic habet. יהוה ברכך תחת כף רגלך. Et benedixit te deus, ad pedem meum. qua interpretatione si usus fuisset Hieronymus, non erat non obcurissima futura, quod non est cautum à Septuaginta, adeo ut aliquid aliud uideantur innuere, καὶ οὐλόγησε κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τῷ ποδί μου. i. Et benedixit te dominus ad pedē meū, uel in pede meo. Est autē hæc locutio peculiaris hebræis ut sæpius uidebimus. non desunt tamen apud græcos, qui optime exponant eam locutionem. nam super ea re Theodoritus. δῆλη ἡ τῆς ἐν τῇ διάνοιᾳ, πόδε, γὰρ πῶς παρρησία ἐκείνου. idest, Clara inquit est sententia, pedē enim hic appellat praesentiam.

PROVIDEAM domui meae. וְעַתָּה אֲנִי בָנִי. Et nunc quando operabor & ego domui meae. at Septuaginta, quod ad curā & gubernationem pertinet, videntur ad ædificium retulisse. νῦν οὖν ὅτε ποιήσω καὶ τὸ ἐμὸν τῷ οἴκῳ. Nunc igitur quando faciā & ego mihi domum, in quo arbitror eos non id quod erat, existimasse.

GYR A Omnes greges.) Hoc de se dicit Iacob, non imperat ipsi Laban. פָּאָר הַגִּבְרָה hoc est, Transibo per gregem tuum. at Septuaginta neq; ad Laban, neq; Iacob id referunt sed ipsas pecudes, παρελθέτω πάντα τὰ πρόβατα σου σήμερον. idest. Transeant omnes pecudes tuæ hodie. quod certe maxime miror, unde factum sit.

ET SEPAR Auit in die illo capras.) וְהִירְסִים Hircos, quem admodum & Septuaginta. διέσελαι ὄν δάγους. idest. Separavit Hircos, licet Paulo inferius ponat etiam Hircos Hieronymus.

DETR A ctisq; corticibus.) Totum hoc usq; eò, posuitq; eas in canalibus, quo magis intelligatur, hebraica uertemus, uidebimusq; tralationem nostram hoc loco non satis clarā esse. Sic hebraica habet ueritas. וְהִצִּיל הַבְּרָכָה לְבָנִים מִבְּרִיתוֹת הַבְּרָכָה הַזֶּה. idest. Et decorticauit in eis decorticationes albi, quod erat super uirgas. In nuit ergo, Iacob uirgas denudasse, quantum candor qui intus esset, apparere posset, quæ cum ita essent denudatæ, uisæ sunt albæ ac uirides, nam non erant penitus denudatæ, sed quousq; quædam ex albo & uiridi uarietas efficeretur. nam uiror, superne alicubi remanserat, & ubi amota uiriditas fuerat, apparuit candor. Non erat autem uariæ uirgæ, quarum aliæ penitus essent decorticatæ, aliæ uirides penitus, ut ex æditione nostra forte colligitur, sed eadem ut dixi. Quod & Septuaginta videntur sentire, καὶ ἀποδύσαντες τὰ λευκὰ, ἐφάνετο ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὰ λευκὰ ὅ ἐλέπια, περιέλον. hoc est Et de nudans uiror, apparuit in uirgis candor, quem decorticarat, uarius.

FAC TVM est in ipso calore.) Totum hoc, quod de calore hic dicitur, omittitur à Septuaginta, quod maxime erat necessariū. Nā ab ipso ardore semen uarietatem contraxit. ideo hebraice legitur וְהִצִּיל הַבְּרָכָה לְבָנִים מִבְּרִיתוֹת הַבְּרָכָה Et incaluit grex ad uirgas.

DIVISIT gregem.) וְהִצִּיל הַבְּרָכָה. i. Et agnos diuisit, sic & Septuaginta τοὺς δὲ ἄμους διέσελιν ἀκῶς. i. Agnos autem separauit Iacob. amouit enim ab ipso grege quæ uel parere uel gignere non possent, aut certe suum, atq; ipsius Laban gregem seorsum separauit.

LIBER

POSVIT q̄; uirgas in canalibus.) Hoc frustra additum est ex superiore loco. Hebraica sic habent קָרָא לִשְׁנֵי עֶשְׂרִים. Et posuit faciem gregis è regione pecoris. sicut & apud Septuaginta legimus ὃ ἐποίησεν ἐναντίον τῆς προβάτων, ἥν κείδον. idest, Et posuit ante pecudes, arietem. q̄q̄ in eo à ueritate discrepent, q̄ arietem uerterint, qd' erat קָרָא hoc est grex.

ERANT alba & nigra.) Non de magis sed rufis tantummodo habetur sermo קָרָא לִשְׁנֵי עֶשְׂרִים. idest, Et omne rufum siue fuscum in grege, ipsius laban. Est autem lapsus non ferendus hoc loco, apud Septuaginta. Confundunt enim nomen Laban, quod apud hebræos modo proprium est, modo significat album, itaq; alterum pro altero sumunt. ut quod erat hebraice קָרָא לִשְׁנֵי עֶשְׂרִים. idest, Et omne rufum ipsius Laban, illi διέσελκεν κείδον διαλυκὸν καὶ πᾶν ποικίλον ἐν ἀμνοῖς. Hoc est. Separauit arietem candentem & omne uarium in agnis.

SEPARATIS inter se gregibus.) Interiectum est hic aliqd, quod ad explicationem superioris positum est. scilicet. קָרָא לִשְׁנֵי עֶשְׂרִים. Et non posuit ipsos greges, iuxta gregem Laban, idco Septuaginta, καὶ οὐκ ἔμειξε αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα λαβαί. Et non admisit ea cum ouibus Laban.

PRIMO tempore.) Cum hic manifeste commemorentur duo tempora, alterum primæ admissuræ, alterum posterioris. Et prioris quidem foetus, mense martio ædantur, alterius autem, aprili, nihil omnino horum temporum meminerunt Septuaginta, sed uehementer ab hebraica ueritate aberrarunt. primum enim tempus uertunt, ἐν καὶ ρῶ, ὥς ἐν ἐκίῳ. In tempore, quo concipiebant. alterum uero, qm̄ scilicet est secunda admissura, ἡνίκα ἔτεκε τὰ πρόβατα. idest. Quando pepererunt pecudes. Nam quomodo coherere potest, ut tunc parent cum ascendebantur?

CAP. XXXI.

CEM Vicibus.) Decem mnas. Sci re igitur oportet, mnam, uocem esse hebraicam, quauiseam & græci & latini ut suam usurpent. Ea cum centum drachmarum summa est, tum partem aut numeque quemlibet sæpe significat. Hoc itaq; loco, numerum signat. ideo Aquila uertit hic hebraica δέκα ἀριθμὸς. idest, Decem numeros

numeros. Symmachus autem δεκάκις ἀριθμῶ, decies numero innuunt q̄ omnes, Laban decies pacta cum Iacob fregisse. conuenerat. n. inter eos, ut quæ maculosa essent ac uaria, Iacob obuenerent, reliqua essent Laban. at Laban cum uideret hac ratione, longe plura cedere Iacob, iubebat pacta immutari, ut albæ essent Iacob, maculosæ Laban. atq; in hunc modum exponit Diodorus, apud quem hæc sunt. τουτίστι παρὲς βῆ, καὶ ἡ μάχη ἦν μισθὸν, ἀπὸ τῆς πολλὰς με ἡθέτησεν, ὥς διαβάλλων τοὺς σωεχέας αὐτῆς μεταβολὰς γνώμης πρὸς αὐτόν. Decem inquit uicibus, transgressus est pactum, & immutauit mercedē meam, ac sæpius fefellit me. Damnat scilicet eius multiplicem erga eum mentis inconstantiam. Eodem modo Eusebius, qui etiam citat Syram æditionem, ὁ σύρος λέγει, ἡ μάχη ἦν μισθὸν μου δεκάκις, ἀπὸ τῆς πολλὰς. ἢ πεν γὰρ φησὶ ὅτι ἐὰν γενήσῃ ποικίλα, καὶ φαιὰ, ἔσται ὁ ἰσθὺς ὃ, ὅτι ἐπὶ ληθύνῃ τῶν τοιῶντων ἢ χυνέα πάλιν λέγει, ἐὰν χυνῇσιν τὰ πρὸ βόττα λαμβάνει, ἔσται σοι. Syra inqt æditio sic habet. Immutauit mercedem meam decies, idest sæpe numero. Siquidem dicebat Laban, uniuersa proles quæ fusca ac maculosa fuerit, tua erit. cumq; uideret ea ratione augeri gregem, rursum dicebat, si albos pepererint oues, tota foetura tua esto. Eodem modo interpretatur & Origenes δεκάκις ἡθέτησεν τοὺς σωθῆκας πρὸς ἰακώβ ὁ λαβάν. i. Decies rescidit qđ pepigarat cum Iacob Laban. ex his autem licet uidere, q̄ commodè atq; eleganter eum locum uerterit Hieronymus. Est autem obseruatione dignum, cur tantopere hic æditio Septuaginta, ueritati hebraicæ sit dissimilis, ut quod esset דְּעִם עֶשְׂרִים. idest, Decem uices, ipsi uerterent δέκα ἀμνάδας. hoc est, decem agnas. Neq; possumus existimare, adeo linguæ hebraicæ eos seniores imperitos fuisse, ut tam turpiter laberentur. atq; hoc unum mihi indicio est, non multo post factam æditionem, multis in locis corruptos fuisse libros græcos, siue à scriptoribus, siue aliis causis. Nam huius loci corruptela, quæ certe à Septuaginta non est profecta ut mox demonstrabo, erat etiam tempestate Origenis, aliorumq; scriptorum sanctorum, ut supra uidimus, qui locum apud Septuaginta corruptum, aliorum æditionibus emendabant, ut Aquilæ, Symmachi, aliorumq; interpretū, qui hæc bene uerterant. Aduertendum igitur non fuisse errorem Septuaginta, ut quod esset דְּעִם. idest mnæ, ipsi facerent agnas, sed librariorum potius. Septuaginta enim proculdubio דְּעִם. idest monim, uerterunt

LIBER

μνᾶς, non ἀμνᾶς, à librariis autem ἀλφᾶ adiectum est, factum est ut existimati sint, uertisse δὲ καὶ ἀμνᾶς qui uertissent δὲ καὶ μνᾶς, quod certe non est. Eo igitur errore quidam decepti apud græcos, asserūt de decem agnis conuenisse inter Laban ac Iacob.

SVBstantiam.) תרומה. i. Peculium. Armenta, licet & possessionem significet. Septuaginta quoque non dissentiunt ab hebraico ἀφείλετο ὁ θεὸς πάντα κτήνη πατρὸς ἡμῶν. i. Abstulit deus oīa armēta patris nři.

COMPREndit eum.) Nequid suspicemur hebraica sic habent תהיה בהר אתרברכה. Et attigit eum in monte Galaad. Sic & Septuaginta κατέλαβεν αὐτὸν ἐν ὄρει τῷ γαλαάδ.

EST O.) Ea quidem est sententia optime ab Hieronymo latini tati accommodata. at Septuaginta hebraica uertunt sicuti habent. הנהגה הנהגה הנהגה idest, Et nūc eundo iuisti Septuaginta νῦν οὕτω πεπόρυσται. idest. Nunc igitur profectus es.

TABERNaculum Iacob.) תאבה. i. Tabernaculum, quod non proprie Septuaginta οἶκον. i. domum interpretantur.

DELVSA Sollicitudo.) Hoc uenustius adhibitum est ab Hieronymo, cum hebraica alio modo habeāt. Nam postq̃ dixisset Rachel iuxta consuetudinem foeminarum accidit mihi, sequitur in contextu ספרתה נאצא לה שטיח. i. Et scrutatus est, & non inuenit idola. Quod eisdem penè uerbis interpretantur Septuaginta ἡρδύνησε λαβὼν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ, καὶ οὐχ εὗρεν τὰ εἰδωλά.

CVM Iurgio) תרבה. Et iurgatus est cum Laban, quod nō proprie Septuaginta καὶ ἐμαχίστα το λαβαν. Et pugnavit contra Laban.

EXARSISTI Post me.) תרבה. idest, Persecutus es post me. eodem modo & Septuaginta. κατεδίωξας ὀπίσω μου. Persecutus es post me, q̃q̃ uerbum רבה. Et persequi & exardere significet.

DIE Noctūq; æstu urgebar.) Hoc quod ad frigus & æstū refert Hieronymus, hebraice refertur ad ipsum furtum, hoc modo תננה הנהגה הנהגה. idest furtum meum die, & furtum meum nocte, q̃cqd̃ inquit, aut interdiu, aut noctu rapiebatur, mihi erat soluendum. atq; eodem modo etiam Septuaginta παρ' ἐμαυτῶ κλέμματα ἡμέρας, καὶ κλέμματα νυκτός. idest, A meipso furta diei, & furta noctis. Nota uero est sententia.

EST V Urgebar. Hebraice ἐμφαντικῶς τὸ ρον רבה. idest, Deuorabat me frigus.

SEXANNIS pro gregibus.) Quod nō ita clare à Septuaginta
 ἐξ ἑτῆς αὐτοῖς πρόσβασι. Sex annis in pecudibus nam si bene præposi-
 tionem hebraicam. id est in, superius accommodarunt, eam uerten-
 tes in αὐτῇ, eo loco αὐτῇ τῇ θύλῃ τῶν, cur & idem hic non intellexe-
 runt esse faciendum? Quis enim apud græcos satis percipiet. αὐτοῖς
 πρόσβασι ἐδούλῳ. inter pecudes seruiuit, is enim est, eorum uerbore
 sensus. cum dicendum fuerit pro pecudibus.

DECEM Vicibus.) Idem error hic apud Septuaginta, qui &
 superius, mutatis tantum casibus, ibi enim genitiuus est, hic dandi ca-
 sus λέγει ἀνάσσει patet & hunc errorem librariorum fuisse.

C A P. XXXII.

INORSVM cunctis miserationib⁹ tuis.) Ea qui-
 dem sententia est, at Septuaginta in alium sensum adi-
 derunt. ἡμεῖς ἐμὶ ἀπὸ πείνης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πεί-
 νης ἀληθείας. ἡς ἐποίησας τῷ παιδί σου hoc est. Pluri-
 mus atq; ingens sum ab omni iustitia, & ab omni ueri-
 tate quam fecisti seruo tuo. si tamen bene etiam à nobis reddita sint,
 cum nullus ex his uerbis possit elici sensus, eo q̃ nō recte ex hebrai-
 co sermone nihil immutarūt. Atq; hæc quidem locutio, cum græce
 intelligi non possit, hebraice tamen satis nota est, propterea q̃ alia
 loquendi pprietas est. Hebraica itaq; sic legimus, קטני ככל וחסדים
 ופחדך ופחדך ופחדך ופחדך hoc est. Minor sum præ omnibus mise-
 rationibus, & præ omni ueritate quam fecisti cū seruo tuo. patet autē
 q̃ intersit inter ἡμεῖς. & id quod est minor. In eo præterea error non
 ferendus, q̃ hebræis mos est præpositione כ. quæ significat ab, po-
 sitiuis adiuncta, facere comparatiuos neq; alia comparatiuorum for-
 ma apud eos reperitur. Non enim dicerent melior sum te, sed bonus
 præ te, nec minor te, sed paruus præ te. Ex quo genere sunt & illa,
 quia multi filii desertæ. hoc est plures, & illud. Bonum est confidere,
 hoc est, melius e, & alia innumera. Is autē mos cum nō sit apud græ-
 cos id tamen non est cautum à Septuaginta. ut quod erat כחסד. i. ab
 miserationibus, ipsi ἀπὸ δικαιοσύνης. Ac mirum cur hoc loco sui si-
 milis non sint, cum alibi sermonem hebraicum, appositissime ser-
 moni græco accommodent.

LIBER

IN BACVlō transiui.) Hebraismus est q̄ in, usurpatur pro cū,
q̄q̄ & Septuaginta eadem phrasi utantur.

FORS Itan propitiabitur mihi.) Recte locutionem hebraicam
commutauit, quæ est פָּסַח יְהוָה. i. Forsitan suscipiet faciē meā. Quod
tamen non attenderunt Septuaginta ἵσως γὰρ προσέξειται πρὸς ὅσωπον
μοι. idest. Forsitan suscipiet faciem meam. Hæc quidem assuetis nota
essent, sed harum literarum imperitiores hic tanq̄ scopulo adhære-
rent, quod in multis, nobis compertum est.

LVC T Abatur cum eo. Eodem modo hebraice וַיִּלָּחֶם. & Se-
ptuaginta ἐπὶ μάχῃ. i. luctabatur. & Chaldaica æditio וַיִּלָּחֶם. i. Et
concertabat. Attulimus, non q̄ esset quicq̄ dissonum, sed ne quid si-
nistrum ex eo uerbo suspicaremur.

TETIGIT neruum fœmoris.) כַּף יָרֵכִי. i. Latitudinem coxæ,
asserunt q̄; hebræi significare hoc loco כַּף latū os coxæ. ut ab Aue-
n Esdra quoq̄ annotatum est. in ea parte neruus coxæ est. atq̄ hoc est,
q̄ post neruū are factū, cladicabat Iacob. Nō enim neruus hoc loco,
membrum genitale significat. quomodo. n. claudicasset, cum mem-
brum genitale ex tabefactū, non impediat incessum, sed neruus, quo
crura sustinētur, & per quem mōtus exercetur.

PHANVEL.) Etymon sic est, panē facies dicitur, El autem
deus. quod præclare etiam à Septuaginta εἶδος θεοῦ. i. forma aut spe-
cies dei.

ISRAEL.) Patet hoc loco, uerum esse quod ait Hieronymus,
magis argute q̄ uere, quosdam uoluisse, hoc nomen interpretari uirū
uidentem deum, aut mentem uidentem deū. Sunt enim falsa ut ma-
nifestum est ex literis hebraicis. Nam hebraice שָׂרָה. idest Sara. do-
minari sonat, à quo שָׂרָה. Sar. princeps ac dominator. Idem uerbum
in futuro profertur יִשְׂרָאֵל, Isra. Huic futuro adiungitur El, idest deus.
atq̄ inde nomen I rael conflatur. quod sonat, dominator dei, uel su-
perans, deum, uel princeps cū deo, ut & ipse angelus hoc loco Iacob
appellauit. Quam formam nominum etiā secuntur Izchach, Iacob,
sunt enim futura tēpora, ea omnia. Quā ob rem, qui putarent Israel
significare uirum uidentem deum, decepti sunt uocum similitudine.
Nam cum Isra sit futurū à Sara ut uidimus, & ut ipsæ literæ indicāt,
arbitrati sunt eā uocē è duobus conflari, scilicet רָאָה. raa, idest, ui-
dit, & אִישׁ. i. is uir. qđ cere commenticiū est. Fallitur quoq̄ Nicolaus,
qui

qui idem nomen asserit directum cū deo interpretari posse. Nā ישר. Iaschar. hoc est rectus, scribitur per scim crassum, at Israel perm scim exile, eo q̄ ducitur à Sara.

QVOD Est mirabile.) Hoc non habet in præsenti loco, sed est ex libro iudicū, huc interiectum. In eo. n. lib. cap. xiii. habet q̄ Māne interrogauit angelum, quod est nomen tuum, qui respondit. מָנֶה הָיָה שְׁמוֹ הַיּוֹם הַזֶּה. idest. Quare postulas de nomine meo, quod est mirabile? Ex eo itaq; loco, q̄ erant admodum similia quæ ibi atq; hic dicuntur, huc appositum est. Neq; id mirum uideri debet, nā & pleraq; alia in nostra hac æditione eiusmodi annotauimus, ut suis locis dicuntur. In æditione uero Septuaginta, id genus errati tam frequēs est, ut in omni pene capitulo, aliqd huiusmodi reperiatur. Quare & Septuaginta hanc clausulam habent adiectam, ἵνα πὶ ῥῆσιν, οὗ ὁπωτὰς ῥ' ὄνομα μου ὁ ὅσι θαυμαστόν. idest, Vt quid quæris nomen meum, quod est mirabile?

NERVVM qui obstupuit. נֶרְוָה. Qui eluxatus est, è loco motus. ideoq; claudicabat Iacob. Emarcuissē autem non puto ueridice à quibusdam esse scriptū. Hieronymus sequitur Septuaginta, qui & ipsi eodē modo ἐνέγκησε. hoc est, obtorpuit, & quasi inutilis effectus est. sed hebræi sentiunt coxā dimotam fuisse, pp̄ nerui eluxationem.

DIVISIT filios leæ. וְיָחַד לְיָחִיד לְעָא. Et diuisit filios ppe Leam. Præpositionem hebraicā לְ. quæ tum prope, tū supra significat, Septuaginta pro eo quod est, in, aut, ad, acceperūt, atq; hinc est factum, ut longe illustrior nostra sit æditio hoc loco, q̄ Septuaginta, qui hunc in modum transtulerunt. καὶ ἐπὶ λέων. ἰσχυρὰ τὰ παῖδες ἐπὶ λέων, καὶ ἐπὶ ῥαχὲλ. Et diuisit Iacob pueros ad Leam, & ad Rachel, quo, nescio quid dici possit obscurius, præsertim in sermone græco. Quæ hoc loco, annotantur ab Hieronymo, in quæstionibus hebraicis apud eum uidenda sunt. non enim utile est, quæ ab aliis obseruata sint, hic superuacaneē repetere.

SIC ENIM uidi faciem tuam.) Secundum hebraicam ueritatem וַיֵּדֶן. i. In hunc modum. At male Septuaginta, & à tota loquēdi serie diffone interpretantur ἐν ὄψει τοῦ πού. idest, ob hoc, siue quā obrem. nam hoc modo, quid diceret Iacob?

OUES Et boues foetes mecum. וְיָחַד לְיָחִיד לְעָא. i. Et oues & boues ascendentes super me. quorum uerborum ea est sententia, in

LIBER D

se totius gregis curam recumbere. De foetu autem nulla hic mentio. nam, quod hic somniat Auen Esdra, reiiciendum penitus uidetur, neq; propterea improbandum quod uertit Hieronymus, uidetur enim sententiam secutus, neq; refert plurimi siqd in hisce minimis aliquid diuersum inueniatur. Septuaginta in aliam penitus sententiam, καὶ τὰ πρὸ βεῖτα καὶ αἱ βόες χαλδύονται ἐπ' ἐμέ. hoc est. Et pecudes & boves claudicant super me, quod quidem & si forte esse potuit, ut claudicarēt, nihil tamen eius rei meminit contextus hebraicus. Super me quoq; sub absurde transtulerunt. propterea q̄ hebraicum idioma penitus sequuti sint.

QV A S Si plus in ambulando fecero laborare. Hæc tota sententia hoc uerbo clauditur hebraice עָקְרוּ. Et pulsabunt eas, scilicet pastores ut exponit & Aue Esdra עָקְרוּ הַמִּדְבָּרִים אֶת הַמִּדְבָּרִים הַהֵם. hoc est. Pulsabunt eas, ductores earū & tunc omne pecus morietur. Sed dissonantius Septuaginta. ἐὰν οὖν καὶ ταῖς διώξω αὐτά. id est. Si itaq; persequutus eas fuero. uidentur autē uerborum similitudine decepti, scilicet dabach, & dahach quorū prius psequi significat, altege quod hic reperit pulsare idq; genus hallucinatio creberrima ē apud eos. Forte quoq; non secūdum, sed primū legerunt in suis eodicibus.

VESTIGIA eius sicut uidero paruulos meos posse. Vt autē intelligas q̄ male uerterint hæc Septuaginta, totā periodon hebraicā proponam, quæ sic habet הָאֵלֹהִים הַזֶּה הוֹדִיעַ אֶת הַמִּדְבָּרִים הַהֵם אֶת הַמִּדְבָּרִים הַהֵם. hoc est. Et ego deferar paulatim ad uestigia totius suppellectilis, quæ ante me est, & ad uestigia paruulorum. at Septuaginta ἐγὼ δὲ εἰς ὅσον ἐπὶ τῇ ἐλπίδι καὶ τῇ ἐλπίδι τῆς προέδοσεως τῆς ἐλπίδος μου, καὶ καὶ καὶ πρὸς τῇ πρὸς ἐλπίδι. hoc est. Ego uero confortabor in uia. per ocium itineris, quod ante me est, & secundū uestigia paruulorum. Est autē probabile eos putasse, הָאֵלֹהִים quod suppellectilē sonat aut facultatē ac substantiā, duci ab הָאֵלֹהִים. profectus est, ut ab eo fieret הָאֵלֹהִים. interposita aleph, & adiecta mem, atq; iō id nomē uerterūt πρόδουσι. Quæ certe denominatio, non ē uera: cætera tolerari facilius possunt.

CENTVM agnis. ἑκατὼτ κאה. Centum denariis, aut obolis. Hieronymus noster ab additione Septuaginta errorē hausisse uidet. quæ sua tēpestare sicut & nūc erat corrupta. Septuaginta itaq; & ipsi uerterūt ἐκατὼτ τὸν ἀμνῶν, centum agnis. Arbitrorq; eundē errorē hoc loco, à librariis aut uetustate accidisse, q & superius. Vt enim ibi non

erat

erat legendum ἀμινῶν aut ἀμινάδων sed μινῶν, quam rem ipsa quoque ratio docebat, ita hunc locū non reddidisse puto Septuaginta, ἀμινῶν, sed ἀμινῶν. ut mnas pro quolibet numismate acceperint, siue pro eo numo cuius hic metio fit. Quod mendū cum Hieronymi tēpestare inueniretur, secutus & ipse est, in uoce præsertim ambigua, in qua seq̃ tantos uiros nō indignum putaret. Emendāda igit̃ nostra æditio hoc loco, ut pro agnis legatur nūmis. Asserūt n. hebræi πωρπ nūmum significare, nō agnum ut interpres uocum apud eos, qui de hoc nomine ait מן כסף כן כסף. Est inquit species cuiusdā monetæ. Atq; hoc est, q̃ actuum apostolorū cap. vii. is locus uertitur ut habet hebraica ueritas. Ibi n. diuus Stephanus ait de hoc isto agro. Positi sunt in sepulchro, quod emit Iacob præcio argenti à filiis Hemor patris Sichē, sic n. scribendum est. Non dixit ergo, quod emit centum agnis, sed præcio argenti. Illud quoq; mirum, q̃ Hieronymus nō sibi cōstet. Nam Iosue ultimo, uertit ouem, quod hic uerterat agnam, ubi de hac eadē re fit metio. Hāc quoq; eandē uocē Iob ultimo interpretatus est ouē. Dederūt ei inq̃ unusquisq; ouem unam, ubi est πωρπ. **FOR TISSIMVM** deū.) עֲלֵי־הַיָּם. Duo nomina diuina, El, & Elohim, quorum primum à fortitudine duci opinātur hebræi, secundum cōe est tam uero deo, q̃ reliquis, qui dii habiti sunt, aut q̃ diuinam habeant similitudinem. Omiserunt autem Septuaginta primum καὶ ἐπικαλέσατο τὸν θεὸν Ἰσραήλ. Et inuocauit deum Israel, qđ non recte factum est. Nisi forte putarunt, in sermone græco non lice re dicere θεὸν θεόν. Nam alio modo ea uox exprimi non poterat, cū nullum sit nomen siue apud nos siue græcos, in quod, id diuinū no men possimus commutare. quod multis in locis obseruarunt Septua ginta. Probandum itaq; est quod fecit Hieronymus, ut nō p̃ propriū aliquod dei nomen fieret tralatio, sed per adiectiuum.

CAP. XXXIII.

OR MIVIT q; cum illa.) Redundat hoc loco aliqd in codicibus græcis impressis ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ ἐ- πεκε. Dormiuit q; cum ea, & peperit, amouendum est, καὶ ἐπεκε. nam de partu Dinæ, ex congressu cū Sichē, neq; ipse sacer cōtextus meminit, neq; ulli interpretes, tam hebræorum, q̃ nostratium. græcos dico atq; latinos. Est autem

LIBER

sumptum ex alio loco, ubi consimilis periodus inuenitur. Dormiuit & concepit & peperit, neq; hoc uno in loco in scripturis repies. quare non erat quicq; in testimonium adducendum.

TRISTE Mq; deliniuit blandiciis. ודבר על לב דנער. Et locutus est super cor adolescentulæ, quam locutionem uult Hieronymus fuisse mœroris consolationem. quod neq; ipse quidem improbo, quod inuenies obscure uersum à Septuaginta, propterea quod intacta pene reliquerunt phrasin hebraicam. καὶ ἐλάλησε κατὰ δάνοισιν τῆς παρθένου αὐτῆς. Et locutus est in mentem puellæ ipsi. Illud uero magnopere placet, q; cor, uerterint δάνοισιν. siquidē ex corde eiusmodi oīa proficisci, quæ ex mente procedere diceremus, ipsa quoq; ueritas docuit, & ut aliquando dixi, ἡ γέμωνικον in hisce literis, tribuitur cordi, contra q̄ philosophi opinentur.

REM Illicitam perpetrasset. Eleganter, quod hebraice נשג. Ac sic non fiet. Mos enim & decorum, per futurum in hebraico sermone exprimitur, ut dicant non fiet, hoc est non debet fieri, aut non solet fieri, eademq; in reliquis ratio est. Quod non est animaduersum à Septuaginta. καὶ οὐχ οὕτως ἔσται. Et non sic erit, facile q; implicare hic tanq; grypo imperitior.

SI Autem circuncidi nolueritis. Hoc penitus in contrariam sententiam accipitur à Septuaginta. nam cum hebraice ita legatur ונתתי את בני ישראל לפניך והיה לך עמ. Hoc est. Quod si non audieritis nos, ut circuncidamini, tollemus filiam nostram & abibimus. at uero ipsi. ἐὼν δὲ ἐσακούσατε ἡμῶν, τὸ πᾶσι τεμῆσθαι, λάβοντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν, ἀπελευσόμεθα. idest, Si autem audieritis nos, ut circuncidamini, acceptis filiis nostris abibimus. primum ergo erratum est, quia negatio dempta est, deinde, quod de una Dina dicebatur, ipsi ad plures scēminas retulerunt. potuitq; primus error facile librariogesse, secundus autem omnino uidetur ab ipsis interpretibus profectus. Nam beth finalis sæpe eos decepit, putaruntq; eam, emper pluralem numerum efficere, ut primo cap. Genesis היה להם רב. Hoc est, In imperium ac dominationem noctis, estq; singulare, uerterunt illi εἰς ἀρχὰς in imperia, ac dominationes, atq; alia id genus q̄ plurima. Eadem itaq; & hoc loco fuit labendi causa, ut bat idest filia crederent esse id quod est בתות. idest filia.

ECCE DIE tertio quando grauissimus uulnerum dolor est.

באבים

יְהוָה בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּדוֹתָם בָּאֵיִם .i. Et factum est in die tertio, cum essent illi dolentes. Dicunt enim hebræi in circūcisione maximum fieri dolorem præsertim tertia die, si quis iam adultus circuncidatur. Vulnere itaq; hæc, & is dolor, de circūcisione sunt intelligenda. Quod certe male innuunt Septuaginta, *ὡς ἡμάρξα τῇ ἐξέτι, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ*. i. Die tertia cum essent in labore. nisi fortassis *πόνον*, sumpserint pro eo quod est *κόπος*. scilicet dolor, quod raro fit. à *πόνος* quoq; fit *πόνηρος*, erūnosus, ac calamitosus. Dolentibus ergo Sichimitis, propter præputii abscissionem, & in lecto positus ut sanarent, inuasērūt urbē Simon & Levi. Atq; is est dolus, in quò locuti sunt ad eos, sciebant. n. quid esset futuri.

NOS Pauci numero.) Non secus Septuaginta, *ὀλιγοσδὲς εἰμι ὡς ἀριθμῶ*. hoc est. Minimus sum numero, se enim loco totius familiæ ponit. at hebraicum habet emphasin. *רַעַב מְתִים מְאֹד*. hoc est. Et ego hoc ē domus mea, mortui sumus numero. Indicat, se familiamq; suā, esse ueluti mortuos, si cum illis comparentur. sicut exponit ēt Auen EIdra.

CAP. XXXV.

VBTER therebinthum. *הָתַתְּתִי*. Subter quercū, aut aliā arborē sicut alibi quoq; uertit Hieronym⁹, ut Iosue cap. ultimo. Tulit lapidem grādem Iosue & posuit eum *הָתַתְּתִי*. i. Subter quercū ut ibi uertit Hieronymus. Permultum uero interest inter quercum ac terebinthum. Est autem hoc quod ponit hic apud hebræos generale nomen omniū arborū. Quo circa potuit tā ad terebinthū, q̄ aliam arborē accommodari. Secutus ē quoq; hoc loco Septuaginta, q̄ & ipsi *ὡς πρὸς τὸ κρυφόν αὐτὰ ἰσχυρῶς, ὡς πρὸς τὸ πρὸς βίον ἐν σικήμοις*. i. Et abscondit ea Iacob subter terebinthū in Sicemis. Corrupte aut, appellat Sicemi in libris græcis, regio, aut urbs, quæ uocāda ē *שֶׁכֶם*, Shechē. de qua retro dictū est. q̄q̄ Septuaginta fortasse uoluerunt p hoc, discrimen facere inter Shechē principē regionis, & ipsam urbē siue regionem. Nam eū appellat *συχέμ*, regionē uero aut urbē *σίκεμοι*, hebraice tñ eodem nomine tam locus, q̄ princeps à quo locus nomen accepit, uocatur, scilicet *שֶׁכֶם*. Shechem. Vrbes autm in quo perpetratum est illud crudele homicidiū, Ierusalem est, quæ hoc loco ap-

LIBER 30

pellatur Shechem, si multitudini & Iosepho credimus.

SVBTER. quercū.) Septuaginta. Fructū loco arboris ponunt. καὶ ἐτάφη ὑπὸ τῷ δέντρῳ βεθὴλ, ἔσθ' οὖν βάλανον. i. Et sepulta est infra Bethel, subter glandem. qui mihi uidetur error non ferendus, nam nemo esset, qui facile intelligeret, nisi aliis æditionibus iuuaretur. Hebraice itaq; legit, ut uertit Hieronymus בְּתֵל תַּחַת הַאֵלֶךְ, subter quercū.

EGO DEVS omnipotens.) Eodē modo & hebraice אֱלֹהִים, hoc est, Deus fortis. Cūq; hoc loco, duo nomina diuina legantur, dimiserunt alterum Septuaginta, sic scribentes ἐγὼ ὁ θεὸς σου. Ego deus tuus. Quod eadem de causa factum. esse arbitror, quā & superius attulimus, siquidem non potest præterq; uno nomine apud græcos ac latinos deus exprimi, præter enim θεός, aut deus, non extat apud utrosq; aliud nomen. At apud hebræos non una est diuinitatis exprimendæ uox, sed præter nomen tetragrammaton, est Elohim, El, Shadai, Ia, atq; alia q̄ plurima. quæ neq; in græcā neq; latinam, linguam uerti possunt. Laudandus autem Hieronymus, q̄ quantū fieri potuerit, numen illud nobis declarauerit.

VERNO tempore. בְּזֵמַת הָאָרֶץ, idest. Circa uiridationē terræ. Sunt autem, qui aliter hunc locum interpretari asserant, non enim dicendum uerno tempore, sed circa interuallum terræ. Legunt ergo totam periodon hebraicam hōc modo. וַיֵּד כְּבֶרֶת הָאָרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה. hoc est. Et erat quasi interuallum terræ, ut uenirent Ephratam, scilicet Betlehē. Causa uero huius diuersitatis, ē in una uoce hebraica, scilicet כְּבֶרֶת. quæ uel ex duabus uocibus potest esse coniuncta, uel unius rationem potest habere, sicut esset apud nos sustineamus. quæ & una dictio esse potest, & tres, sus, tinea, mus. Eandem rationem habet & hæc dictio hebraica, potest enim legi coniunctim כְּבֶרֶת. significabitq; interuallum. potest & legi disiuncta, כְּבֶרֶת. signabitq; circa uer, circa uiriditatem, aut cum ager pascuus est. Hieronymus disiuncte legit, quam lectionem approbat apud hebræos etiā Auen Esdra, qui super hoc loco hæc scribit וַתֵּן לְיִשְׂרָאֵל לְרִמּוֹת. hoc est potest esse in hac dictione, una pars, quæ sit aduerbium similitudinis, circiter, aut quasi. Approbat & alteram lectionem, potest esse inquit, etiam כְּבֶרֶת הָאָרֶץ. Spacium itineris. Hoc idem habetur cap. xlyiii., q̄ illud sit potius intelligendum de spacio terræ, cum tamen locum uertit Hieronymus cum adhuc uernum tempus esset. ubi Iacob de hac ipsa

re loquebatur. Sed testibus hebræis uidimus utrunq; defendi posse. Septuaginta uero, more suo labuntur absurde. Hanc enim eandem uocem, de qua tot uerba fecimus, ignorantes quid significaret, si credere dignum est, ueluti alicuius loci esset nomen, intactam reliquerunt, & in græcum sermonem uerterunt. Igitur sic apud eos legimus. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν εἰς χαφράθ, τὸ ἐλθεῖν εἰς γῆν ἐφραθά. idest. Factum est, cum appropinquaret in Chaphrat, ut ueniret Ephrata. Vides ergo eos, quod esset hebraice Ciphrat, fecisse Chaphrat, & duobusq; appellatiuis nominibus, unum proprium conflasie. A quibus merito dissentire uoluit Hieronymus Chaldaica æditio, hoc loco sentit cum eis, qui carpunt Hieronymum, non fuisse uertendum uerno tempore, sed cum esset spacium ad ueniendum Ephrata, ea sic habet כריכ ארצה. idest. Cum esset spacium, ac interuallum terræ.

QVOD illum minime latuit. Additur hoc loco aliquid à Septuaginta, quod in hebraicis codicibus non inuenitur. Nam postq; scriptum fuerat, quod illum minime latuit, inferunt illi, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ὡς πόνος αὐτοῦ. idest. Et malum uisum est in oculis eius.

CIVITATFM arbeæ. Eodem modo habent & hebraica. קרית ארבע. idest. Urbem arbeæ. at Septuaginta more suo penitus aliquid aliud senserunt, hoc modo uertentes πολλὴν τὴν πεδίον. idest. Urbem campi. Videntur legissi non ארבע. sed רכבה. Et primum quidem nomen est urbis, de qua hic fit mentio, alterum significat desertum ac uastitatem. Quare aut hoc in eorum inueniebatur codicibus, aut certe, quod frequentissime eis accidit, hallucinati sunt. Chaldaica item æditio, quæ & ipsa uetusta est, non habet ut uertunt Septuaginta, sed ut hebraica ueritas.

CAP. XXXVI.

STE inuenit aquas calidas. Aduertendum hoc loco, neq; Hieronymum, neq; Septuaginta, cum hebraica ueritate sentire. Siquidem hebraice hoc modo legitur. Iste inuenit מים. idest, mulos. Dicunt siquidem hebræi, hunc cū pasceret asinas in deserto, didicisse ex asina & equa, mulum procreari. Eiusq; rei cum hominem inuentorē fuisse cū ipse spurius esset, & idolorum repertor aliquando fuerit. Nulla ergo

LIBER

hoc loco de aquis calidis mentio fit, sed de eo quod erat mirabilius. Videndum uero, quamobrem eo modo interpretatus sit Hieronymus, eritque tolerabilior ipse quam Septuaginta. Pro eo igitur, quod in hebraicis codicibus habetur nunc מים i. muli, Hieronymi temporibus uideatur fuisse aut מים i. aqua, aut מרי, hoc est, maria. Et sine dubio legabatur מים sed quia ea tempestate non erant sacri codices, notulis, quae apud hebraeos uice uocalium funguntur, distinctae, ideo putauit Hieronymus eam uocem legendam esse מים i. maria, non מים hoc est muli. Et uocem, quae significat maria, uertit aquas calidas, quod cur fecerit non satis est competum. Si enim uertisset aquas tantum, facile intellexissemus ex qua causa id fecisset, sed quod addiderit calidas, non constat nobis. Nisi quod huius translationis ipse affert causa in quaestionibus hebraicis, dicens quosdam, tempestate sua putasse, eo uocabulo aquas calidas significari, iuxta linguam punicam, quae hebraeae simillima est. Chaldaica quoque aeditio, quae uerissima esse reperitur, & quam mirifice approbant hebraei, loco eius quod est iemim habet גככא. id est fortes, animalia scilicet robustissima, quale id genus est. Haec tot & tanta ignorarunt si fas est credere Septuaginta interpretes, uocemque, quae omnino aliquid significabat, tanquam nomen alicuius hominis proprium esset ita eam reddiderunt, quemadmodum si uertendum ex hebraeo esset, Isaac, & Iacob, nihil ea nomina immutare mus. Itaque sic apud eos legimus. οὗτος ὄσιν ὠνάν, ὃς ὄρε ἦν ἰαμέμ ἐν τῇ ὀρήμῳ, ὃτε ἐνέμε τὰ ὑποζύγια σεβειτὼν τῆ πατρὸς αὐτοῦ. Iste inquit est Onan, qui inuenit Iamim in deserto, quando pascebat iumenta patris sui. Hoc certe adeo mihi mirum uidetur, ut nullam rationem inueniam, qua me explicem. Siquidem apud hebraeos, ne pueri quidem tam foede laberentur, ut Iemim, putarent eo loco aliquem hominem significare. Cogimurque uel inuiti, fateri eos linguae hebraicae, non usquamque peritos fuisse. Videmusque uel ex hoc, quod necessaria est Hieronymi aeditio, qui nisi id beneficiū nobis praestitisset, adhuc in eisdem uersaretur erroribus latina ecclesia, quibus erat, antea implicita, dico quantum attinet ad haec. Sciendum est autem, eum errorem, non latuisse expositores graecos, attamen neque ad id quod uerum esset accesserunt. Itaque Theodorus super hoc loco haec scribit ὁ σύρος λέγει αὐτὸν πηγὴν ὀρηκέναι. ἢ γὰρ πηγὴ ἀνὰν καλεῖται τῇ σύρων φωνῇ. πᾶν τα χου

δε ὁ ὕδωρ, ἐμμάιν λέγεται ἐν τῷ ἑβραϊκῷ. οὐκ οὖν οὐτε νεαμὴν καὶ τοὺς
 διὰ δώρον ὄντας ἀντὶ τῆς ὕδατος οὐτε ἀντὶ πηγῆς, ὁ ἀνὰ, hoc est. Syra
 æditio habet, eum hominem, fontem inuenisse. Nam fons, Syrorū
 lingua, Euan uocatur. Vbiq; autem in hebraico, inuenies aquam ap-
 pellari Emmaim. Igitur secundum Diodorum, non erat dicendum
 eum inuenisse Emmaim, loco eius quod est aqua, neq; pro eo quod ē
 fons, fuerat uertendum Euan Diodorus quoq; quē hic citauit Theo-
 dorus, hæc refert. ὁ σύρος καὶ ὁ ἑβραῖος τὴν νεαμὴν, ὕδωρ βούλονται
 λέγειν, ἀντὶ τῆς διδῆναι πηγῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ. οἱ δὲ ὁρμήνδοντες αὐτῷ πῶς
 τὴν λέξιν τὴν ἑβραϊκὴν τέθεικεσαν. Syrus inqt & hebraicus codex,
 per Neamim significant aquam. Inuenit ergo is fontem in deserto,
 at interpretes, ipsam hebraicam uocem hic posuerunt. ex his ergo ui-
 demus, eos opinatos idem quod & Hieronymus, eam uocem signifi-
 care aquas. Patet autem etiam Syram æditionem, si tamen hæc est.
 quæ targum appellatur, cū hebraica ueritate sentire. q̄q̄ arbitrer ipse
 per Syram æditionem, non eam illos intelligere, quæ hodie apud he-
 bræos, sub Ionathe & Onchelos nomine circūfertur, qua ad intelli-
 gendas hebraicas scripturas mirabiliter adiuuamur. quæ siquid ob-
 scurum in hebraicis codicibus inuenitur, luculentissime explicat, ut
 sæpe nos in hoc opere monstrabimus. cui nos imponere finē, diuina
 clementia permittat Non ignorauit tamen Hieronymus id quod de
 ea re sentiunt hebræi, significari scilicet ea uoce, mulos, recitatq;
 omnem sententiam hebræorum in quæstionibus hebraicis.

CAP. XXXVII.

CCVS Auit. fratres suos crimine pessimo.) רבא
 אתרבתם רעה אל אביהם. i. Et retulit infamiam eorū ua-
 lam ad patrem eorum. Exagerauit ergo Hieronymus
 uertendo, quod erat malum, in id quod est pessimum.
 q̄q̄ & alibi idem sæpe faciat, ea ut arbitror opinione
 inductus, q̄ apud Hebræos, non sit nomen pessimi. Carent enim ut
 diximus & comparatiuis & superlatiuis. Quæ igitur super hoc scele-
 re prodant aut Hebræi, aut nostri tam græci q̄ latini, intelligo non
 mei instituti esse huc afferre. Præsertim cum id scelus dubium sit, &
 ad uarias sententias possit trahi. Ex quo & Hebræi à latinis dissen-

LIBER

fiunt & græcis, crimenq; istud leuius faciunt q̄ possunt. Arbitror quidem ipse, nō de uno scelere hic dici, sed in uniuersum de omnibus, & de tota uita fratrum Ioseph, quippe qui in plerisq; non admodum probi essent. Præsertim cum id sentiat & Theodotus, qui super hunc locum ad alia, hæc scribit *ὁ Ἰωσήφ διέβαλεν τοὺς ἀδελφοὺς τοῦ πατρὸς, ὡς οὐκ ὀντάς ὀντάς*. hoc est. Dānabat Ioseph fratres suos apud patrem, eo q̄ in temperati essent & minime modesti. Hæc itaq; scrutari altius non meum esse duco, sed quod ad ipsam interpretatio nem attinet, cum præsertim hoc loco Septuaginta ab hebraica ueritate, & à nostra æditione dissentiant. Quare non scripserunt Septuaginta, Ioseph fratres suos accusasse, sed contra, eum accusari solitum ab illis in inuidiam atq; odiū, quo in eum laborabant. Itaq; apud eos hoc modo legimus *καὶ ἐγένετο δὲ κατὰ Ἰωσήφ λόγον πονηρὸν, πρὸς Ἰσραὴλ πατὴρα αὐτοῦ*. hoc est, Detulerunt autem contra Ioseph, uituperationem malam ad Israel patrem suum. Vt autem intelligas, hanc esse æditionem Septuaginta, & non esse deprauatos codices, producemus ipsorum expositorum sententias. Omnes enim hi una uoce attestantur, accusatum Ioseph à fratribus in inuidiam apud patrem, q̄ ab eo uehementer diligeretur. nam Theodorus, in hunc modum eam rem declarat: *καὶ πρῶτον μὲν ἐπειράθησαν, κακῶς παρὰ τοῦ πατρὸς δι-θεῖναι, πολλοὺς κατ' αὐτῶ λαιδοῦναι χρώμενοι*. idest. Et primum quidem, conati sunt, male apud patrem, eum calumniari, multis in ipsum accusationibus utētes. Eodem modo & Isidorus, qui de ea accusatione sic inquit, *ἐκ τούτου γὰρ καὶ λόγον πονηρὸν ἐπέλαβεν κατὰ αὐτῶ*. idest. Ex eo factum est, ut pessimam in eū uituperationē commenti sint. At sunt apud græcos, qui hunc lapsum intellexerint & detexerint, siquidē Diodorus hæc refert. *ἀκούσας καὶ σύμμαχος, ἐπὶ δὲ καὶ ὁ σύρος, αὐτῶ κατὰ ἐγένετο, ἔχει κατὰ ἐγένετο, τουτέστι ὁ Ἰωσήφ διέβαλεν τοὺς ἀδελφοὺς τοῦ πατρὸς, ὡς οὐκ ὀντάς ὀντάς*. Aquilas inquit, & Symmachus insuper & Theodotion & Syra æditio, pro eo quod est detulerunt, habet detulit, innuens ipsum Ioseph accusare solitum fratres suos, q̄ non se probe gererent. q̄q̄ ēt hæc uerba, Theodoti uideantur esse. sed hoc nihil refert. Quæ cum ita sint, miror Erasimum, cur multis in locis æditionē Septuaginta, nostræ prætulerit, cū aperte & hebraica ueritas refraget, & ipsi græci interpretes.

QVIA IN senectute sua genuisset eū.) Non placet, quod an-

notauit Burgenſis uir doctiſſi. & maxime chriſtianus, inuito eo, qui ne nominari quidem dignus eſt, qui conſpurcauit, uniuerſam ueteris teſtamenti ſcripturam, foediſſima eam barbarie, & barbara foeditate referciēs. Quod ergo annotat Burgenſis, quia in ſenectute ſua genuiſſet eum, non eſſe eo modo ueritatem, hebraicam intelligendā, ſed potius q̄ Ioseph, filius ſenectutis eſſet, ideſt prudens modestus, & caniciem præ ſe ferens. hoc q̄; contendit uerum eſſe, non ſolum pp̄ ueritatem hebraicam quæ habet *יְהוֹסֵפֶת בֶּן*. i. Quia filius ſenectutis erat ei, ſed etiam, quia pleriq̄ alii geniti ſunt in ſenectute à Ioseph, et poſt Ioseph. dico in q̄ hæc uehementer extorta eſſe & magis eſſe arguta q̄ uera. Nam ex eo loquendi mō, docemur non eſſe aliud intelligendum, q̄ quod uertit Hieronymus. Nam & alibi filii ſenectutis eē monſtrantur, qui in ipſa ſenectute naſcuntur. Ioseph ergo præter cæteros, erat carus Iacob, quia & ſenex eum genuiſſet, & eius inceſſum & naturā optimā uideret quod in cæteris nō uidebat.

VESTEM polymitam. ideſt multorum filorum, ac uariam, ſicut & Septuaginta uerterunt *ποικίλον*, hoc eſt, uariam, hebraice eodem modo *בְּשָׂמִים רַבִּים*. hoc eſt. Vesteſ ex multis liciis confectā, quam inferius Hieronymus, magis quid ſentiat ipſe ſecutus, q̄ quod ſignificet ipſa uertit talarem. eam uolunt fuiſſe ſericam hebræi, l cet fortasſe non uere ut ſæpe de eius uocabuli ui, uiſuri ſumus.

VESTROS q̄; manipulos circūſtātes. Hebraice nō ad ſtatū, ſed motū refert. *בְּמַנְיָוֵם אֲחֵרֵינוּ*. i. circū uoluebant manipuli noſtri, & adorationē & uenerationē exprimebāt. Eadē rōne & Septuaginta *ἀποδιδράσκοντα τὰ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν* cōuerſi manipulos ueſtros.

PATER rem tacitus cōſyderabat. *וְהָיָה אֲבִירָא*. Et pater eius obſeruabat rem, ſicut & Septuaginta *ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ διετήρησε τὸ ῥήμα*. At pater eius obſeruauit uerbum. in eo autem parum luculenta explicatiōe uſi ſunt, quod uerterint uerbum, quod magis ſonabat rem. de qua re, multa nobis dicta alibi ſunt.

NITEB Atur liberare eum. At hebraica aperte fatentur Ruben eripuſſe fratrem ſuum de manibus eorum. ſic enim ibi legimus. *וְהָיָה מִיָּדָיו*. Et eripuit eum de manibus eorum. quod & apud Septuaginta clariffimum fit. *ἐξήλετο αὐτὸν, ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν*. ideſt. Eripuit eum è manibus eorum. Nam Ruben liberauit Ioseph, ne interficeretur, q̄q̄ inhibere non potuerit, quin in ceſternā deiceretur.

LIBER

ET RES Inani.) Ab hebraico idiomate sumpta uox est, in quo rezi is liquor appellatur. quod & græci secuti sunt, qui & ipsi eam *ῥητίνω*, uocant. Est autem lingua hebraica, ut cæteris linguis prior ac uetustior, ita omnibus admista, ac quasi interspersa. Ex eius enim uocabulis, in omni lingua reperies. quod & ab Hieronymo, sæpius ē obseruatum. Nam & linguam Chaldaicam, Arabicam, Syram, punicam & Ethiopicam sileo, quarum tanta est cum hebræa similitudo, ut eadē pene esse uideantur.

VIGINTI Argenteis.) Eodem modo & hebraica *כסף* id est, Viginti argenteis. quod ex errore, à Septuaginta scribitur uiginti aureis *ἑκοσι χρυσῶν*. Si enim hebraica ueritas de auro, hoc loco sentire uoluisset, non dixisset *כסף*. sed *אור*. sicut & superius fieri uidimus, quem locum bene uerterunt. Septuaginta *δέκα χρυσῶν*.

INDUTVS est cilicio.) Quid refert, q̄ hebraicum dicat, Indutus est *pw*. sacco. nisi quis forte scrupulosius hanc rem uelit perperdere. q̄ cilicium, ex pilis equinis aut eiusmodi materia confui soleat, at saccus ex canabi, & eo quod terra oritur. Nam quod e pilis conficiantur cilicia, testatur & Procopius in historia, hoc modo. Obiecerunt inquit iaculantibus *προκαλύμματα ἐκ βραχίων τευχῶν, ἃ δὴ καλεῖται κίλια*. Hoc est, Tegumenta ex hircinis pilis facta, quæ uocant cilicia. Sed facile hæc confunduntur. Est autem saccus, uox hebraica, græca ac latina. ut enim modo nobis dictum est, permulta uocabula hebraica in cæteris linguis remanserūt, quod præsertim in lingua italica nos obseruauimus, nam præter alia q̄ plurima, quem meschinum appellant, uidelicet pauperem ac calamitosum, eodem modo uocatur hebraice meschim. Alma quoq; lingua africa, uirgo uocatur sicut & hebraice, uirgo inq̄ abscondita.

LVGENS in infernum.) *האש*. Ad inferos, aut fossam ac sepulchrum, nequid paruum hoc loco suspicemur, q̄ Iacob, uir deo amicissimus, dicat se descensurum ad inferos. de quare nos passim in hoc ope loquemur. Hebraice itaq; ubicūq; Hieronymus ac Septuaginta infernum interpretati sunt est sheol hoc est fossa, siue sepulchrum. Neq; enim significat eum locum, ubi sceleratorū animas recipi antiquitas opinata est. Is enim ab hebræis recentioribus Gehēna uocat, quod uidentur à nobis accepisse, quandoquidē in ueteri testamento nusquam inuenimus, Gehenna, locum in sempiternum damnatorum significare.

significare. De quo loco Rabi Mose in lib. de resurrectione sic scribit. והענש בקרא גיאנם הוא במקום בו עזר כאש מלהישרעו שם הפורים וענשו שם דרש. Hoc est. Supplicium uero, quo scelerati (שם פרושו.) עים כמיני הענש אשר יאריך שם פרושו.) cruciabuntur, asserunt esse Geennam. Quem locum esse dicunt; flammis ardentem, ubi una cum corpore sint exurendi impii, non uno suppliciorum ac poenarum genere, sed adeo uariis ac exquisitis, ut longum sit referre. Huc usque; Rabi Moses Aegyptius. Quare non proprie inferos signat sheol. Obseruandum quoque est, quod Auen Esdra hoc loco reprendit additionem chaldaicam, quae quod erat sheol, uertit גיהנם id est gehēam. operæ precium duxi eius uerba in medium proferre, is enim inquit. ופחתה וכתרגם לטעמים שתרם שאל גיהנם. Hoc est, Errauit hic additio chaldaica, quod uerterit Gehēnam, id quod est sheol. Deinde citat uaria scripturarum loca, in quibus cognoscitur sheol, semper sepulchrū significare. Duo uero nobis satis sit proferre. Primus est apud Esaiam. Quia non infernus confitebit tibi, ubi est sheol. patet quod ibi de fossa dici. Alter est Iob cap. xxyi. Nudus est inferus coram illo. uidetur quod omnino de sepulchro ibi sentiendum. Sed de hac re saepe saepius dicturi sumus. Septuaginta sicut & Hieronymus interpretati sunt εἰς ᾗδου. ad inferos. Hæc diximus nihili facientes, quæ de hac re somniat Nicolaus. Vere enim signienta sunt, quæ de limbo scribit hoc loco.

PHUTIPHARI.) Quæ corrupte id nomen apud Septuaginta legitur; idcirco eum locum annotauit Origenes apud græcos, hoc modo. πετεφρης παρ' ἀνύλα, καὶ συμμάχο, φοντὶ ἀρ' εἰρηται ἐν τούτῳ ὅ τότῳ. Hoc est, Petephres, apud Aquilam & Symmachum, Phutiphar hoc loco uocatur. Annotat & Hieronymus.

MAGISTRO Militum.) שר העבחים. Principi militum, aut coquorum. Quare ambigua uox est, eo quod שר significat occido ac mactio, & ab eo ducitur tabac, hoc est occisor, ac mactator. Ex eo factum est ut & Hieronymus & Septuaginta, uehementer discordes sint in uertenda hac uoce. Septuaginta enim hunc magistrum siue principem militum interpretati sunt ἀρχιμάγειρον. hoc est, Coquoque principem, siue eum, qui coquis præfectus sit. at alii sicut & Hieronymus, ad carnificinam, uel militiam hoc referunt. Video autem hebraeis utrunque placere. Nam Auen Esdra, hæc de ea re scribit. Eum enim saepius, quæ reliquos citamus, quod is peculiariter circa litteram uer-

LIBER

setur, reliqui magis circa sensa, & ea sapissime fabulosa. Quare nolui
mus hæc latinorum auribus pdere, nã & ipse in eis legendis penè iu-
gulo. Is ergo hæc de ea uoce scribit הַמֶּלֶךְ הָרִשְׁמִי שֶׁל הַמֶּלֶךְ הָרִשְׁמִי
Hoc est, Inuenies hanc uocem, tã ad occisionem referri, q̃ ad id, qđ
ad culinam spectat. Sunt autem rationes in utraq; partem. Inferi-
us enim habetur. Et tradidit eũ in custodiam principis hatabachim.
idest militum, seu carnificum. nam coquorũ princeps, cur carceris
custodiam habeat? Rursum cum is Phutiphar, scribatur Eunuchus
fuisse, nimirũ è genere hominum uili & effœminato, quamobrem
is militibus erat præficiendus? At certe uidetur de eo intelligendum,
q̃ regiis sicariis, carnificibus, ac mactatoribus erat præfectus, quiq;
damnatorum plectendorum curam haberet. Verum hæc tam leuia,
scrupulosius perquirere, uitium fortasse sit.

CAP. XXXVIII

ON NASCI sibi filios)Hoc clarissime expresse-
runt Septuaginta οὗτος δὲ ὁ ἀνὴρ, ὁ ποῦ οὐκ αὐτῷ ἔσται πα-
τήρ. i. Sciens autem Onam semen non suum futu-
rum. Idcirca enim semen effundebat in terram, sciens
non suos futuros filios qui nascerentur, sed fratris sui.

Mos enim erat hebrais, ut fratres ducerent uxores fratrum suorum
qui sine filiis defuncti essent, ac qui ex eis procreati fuissent, defun-
ctorum censerentur. Hoc ergo obscurum erat in nostra æditione.

IPSE & iras opilio gregis. מִירָהוּרִי. Et Hira socius aut amicus
eius. Dissentit autem ab hebraica ueritate Hieronymus, primum q̃a
sequitur Septuaginta. qui & ipsi hunc locum interpretati sunt, καὶ
ἦν τὸ εἶδος ὁ ποιμὴν αὐτῶν. Et descēdit Iras pastor eius, deinde quia
maxima est earum uocũ affinitas, scilicet eius quæ significat pasto-
rem, & quæ socium. Est tamen aliquod discrimen. pastor enim uoca-
tur rohe, estq; participium à raha. socius autẽ uel amicus rehe. hacq;
scriptura utitur hoc loco contextus hebraicus. Quare non pastor,
siue opilio erat uertendum, sed amicus, quod & uocum interpretas asse-
rit, qui de eo nomine scribit sic בֵּן שְׁעִינִי חֲבֵרָתוֹ. hoc est. Eius signifi-
catio est amicitia, siue societatis, deinde profert huius loci testimo-
nium. Arbitror uero ipse, ex antiqua æditione. Septuaginta, qua la-
tini

tini utebantur, relictam esse hanc scripturam ut quod bene uertērat Hieronymus ad idem inendum redierit, propter codices antiquos qui erant mendosi. Quod saepe saepius obseruauimus. Nam Hieronymus taxauit hoc loco Septuaginta qui transulerāt. Et Hiras pastor eius, siue opilio. Quare non est credendum, eū in trasferendo, Septuaginta esse secutum, quos errasse cognouisset.

ASSUMPSIT theristrum.) A Septuaginta id nomen accepit, qui & ipsi *ποδὶς ἐσάλων ὁ θερίστρον*. idest, Amicta est theristro, uelo scilicet aestuali. ducitur *ἀπὸ τῆς θέρους*. Hoc hebraei, uocāt *קַיִץ*. dicuntq; esse peplum, siue sindonem, amictamq; lineum. propterea ab aestate, nomen sortit' apud graecos. eratq; is ornatus foeminae, quae nullo in moerore esset. Ideo positus uidualibus uestibus, assumptus est à Tamar. Nicolaus autē, cum probe se gessisset, in exponendo huius uocis significato, postremo falsam ei etymologiam accommodauit. Dixit enim duci à tero, teris. huicq; aliud absurdus annexuit, quod ine piget referre.

SEDIT in biuio) *בְּיַמִּינֵי*. In hostio, aut propatulo Henain, uel in propatulo oculorum. Est autem ambigua sentētia, an Henain, quod plurale esse potest ab hana, oculo scilicet, significet hic ipsos oculos, uel loci propriū nomen sit. sicut uolūt Septuaginta, & apud hebraeos nonnulli Septuaginta. n. hanc uocem ut nomen loci uertūt *καὶ καθίσαι πρὸς πύλας αἰνάς*. Et sedit ad portas Euā. Auē Esdra quoq; inq; *וַיֵּשְׁבִי אֶמְשִׁי בְּיַמִּינֵי הַדֶּרֶךְ וַיֵּשְׁבִי אֶל הַמַּיִם*. hoc est. Sunt qui dicant, duos ibi fuille fontes in uia, qui & portarum haberent similitudinē, atq; inde transit iuda. Hæc ideo scribit Auen Esdra, q. Henaim, hebraice fontes quoq; sonet, potestq; numerus dualis esse, qui apud hebraeos saepe reperitur. Quod aut Hieronymus uertit biuium, satis clarum est, unde sumptum sit, quia scilicet locus patens esset & omnibus notus ubi illa federat. Chaldaica uero additio, quasi & ipsa innuere uidetur, Henaim nomen esse loci, eo q. nomine ipso usa est. Ipse quoq; Hieronymus, in libro de locis hebraicis testatur hebraeos sentire, Henaim significare biuium, quasi locū, ubi quoquo uelis, oculos possis flectere.

QUOD ET nurus sua esset.) Nō dissentit ab hebraico. *בְּתוּלָה*. i. nurus sua. at perperam Septuaginta hanc, sponsam eius faciunt dicentes. *ὅτι γὰρ ἐστὶν ὡς ἡ νύμφη αὐτῆς*. i. Neq; enim sciebat, q. spon-

LIBER

sa sua esset. q̄ si sponsa iudæ erat, nullum scelus perpetratum fuisset. Neq; ea utendum fuerat excusatione. Quare locus emendandus omnino est.

PATIAR. quod uis, si dederis harrabonem.) Additum hoc totum ab Hieronymo explicandæ rei gratia, tantum modo enim in hebraico legitur נתן ערבון ערשך. hoc est. Num dabis harrabonem, quousq; miseris? Eodemq; modo Septuaginta. εἰ δὲ δῶς ἄρ' ἑώρα. Si dederis harrabonem. At illud obseruandum, q̄ male uterq; accepit coniunctionem hebraicam אִם. idest si, quæ aliquando conditionalis, sæpe negatiua, sæpe interrogatiua est, ut hoc loco. Quare nō erat uertenda, in si, sed an. aut, nō. Vt diceret Thamar, an dabis mihi harrabonem? Harrabo autem uox est hebraica, sicut hinc facile licet cognoscere, qua latini & græci utuntur.

ARMILLA.) A græco ducitur, hormos enim humerus, à quo diminutiuum hormiscos, humerog; scilicet ornamentum. Atq; ideo fortasse, scribi debet hormilla, non harmilla. q̄q̄ solemus, in plerisq; uocibus græcis, cum latinæ fiunt, aliquas literas immutare. sunt tamen qui putent duci, ab harmis.

CERTE mendacii nos arguere non potest.) At hebraice non is sensus est, hæc enim aliud sonant. תקלה פן נדחה לבתי. i. Summat sibi ne forte simus in contemptum. Nolebat enim pignus repetere accuratiusq; de eo inuestigare, ne in uituperationē sibi uerteretur. quod & Septuaginta innuere uidentur ἀλλὰ μή ποτε ἡ τα γελᾷς ὡς εἶμι, At ne forte irrideamur.

IVSTIOR. me est.) Eodē modo hebraice צדקה ממני. Iustior præ me est. At male hæc locutio exprimit à Septuaginta δικαιώται θαυαρή ἐγώ. i. Iustificata est Thamar, q̄ ego, obscuritasq; hæc profecta est, q̄ non accommodarunt sermoni græco modum loquendi hebraicum. Quod autem hoc loco Hieronymus, in hebræo ait haberi. Iustificata est ex me, patet non eo modo resoluendam comparisonem hebraicam, explicat tamen ipse seipsum.

QUARE diuisa est super te maceria. כה פרצת עלי פרץ. i. Quare diuisti super te diuisionē. Est ergo in multisuarietas, Hieronymus secutus est in totum, hoc loco Septuaginta διεκόπη διὰ σε φράγμα. i. Quare disiecta est per te sepes, aut repagulum? repagulum autem sine materiam intelligit Hieronymus, secundas, quæ embryonem contegunt,

contégunt, quæ à phares dirruptæ sunt ex eoq; nomen accepit. Phares enim hebraice diuifio. Nam cum zaram debuerit esse primogenitus eo q; prius protulit manus, attamen rupta membrauula exiit prior phares. quod annotatur & à Diodoro sic λέει δὲ ἐπισημαίνεισθαι, ὅτι ἡ μὲν φύσις τὴν Ζαράν πρωτότοκον ἐποίησε, προεξεργάσαντα τὴν χεῖρα, ὁ δὲ θεὸς, τῷ φαρέσ παρέσχεν τὸ ἀξίωμα, ἐξ οὗ τὸ βασιλικὸν γένος, καὶ ὁ ἀβὴδ, καὶ ὁ κύριος. idest. Animaduertendū est, q; natura quidem, primogenitus erat Zarā, q; prior manū protulerat. at uero deus, ipsi Pharestribuit principatum. ex quo genus regium profectum est, & David. & ad postremum, etiā dominus. Symmachus autē & Aquila, etiam ipsi uerterunt diuifionem, id quod interpretatur Hieronymus maceriam. Quod & ab aliquibus græcis magis approbatur, propter nomen ipsius phares. Diodorus enim inquit, ὁ δὲ σύρος καὶ ὁ ἐβραῖος φασι, τὴν διένεσθαι ἐπὶ ταύτῃ διακοπήν. Syra inquit, & Hebraica æditio habent, cur diuifa est super, diuifio.

CAP. XXXIX.

EC QUICQ; aliud nouerat.) Ipse uidelicet dominus, q; omnia in manu Ioseph tradiderat. quod clarius, his uerbis hebraice exprimitur. וְיֹסֵף אָמַר אֵלָיו. Et non recognoscebat quicq; cum eo. Nullam scilicet rationem reddebat Ioseph rerum ab se gestarū, hero suo. Septuaginta quoq; apertius q; nostra æditio, hoc quod de hero Ioseph dicit, explicant. καὶ οὐκ ᾔσκη τῷ καὶ θ' αὐτὸν, οὐδέν. hoc est. Neq; norat qcq; eorum, quæ ad se pertinerent, herus scilicet.

OPERI nefario.) Additum exprimendæ rei gratia, ab Hieronymo. nam hebraice tantummodo est, וְיֹסֵף. idest. Et recusabat. Atq; eodem mō apud Septuaginta inuenies, ὁ δὲ οὐκ ᾔθελεν. At is nolebat.

NEC quicq; est, quod in mea non sit potestate.) Hebraice ad personas refertur. וְאֵינִי גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה. idest. Et non est me maior in hac domo. Quæ sententia male à Septuaginta uersa est, καὶ οὐκ ὑπάρχει, ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ, οὐθὺν ἐκτός μου. idest. Et non est in hac domo quicq; præter me. nisi forte à librariis locus corruptus sit, ut desit μέγα, uel μέγαν.

DOMINA sua.) וְיֹסֵף אָמַר. Vxor heri sui, quemadmodum &

LIBER

Septuaginta ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Vxor domini sui. Quod certe mirū uidetur. cum is sit Phutiphar Eunuchus, de quo superius habita mentio est. Quamobrem, si Eunuchuserat, quo modo habebat uxorem? frigida quæ ad modum est expositio Nicolai, quod is non fuerit uere eunuchus, sed quod mos esset, omnes regios ministros qui fideles essent, Eunuchos uocare. Neque enim cum diuinæ literæ eunuchum uocassent, si non fuisset, cum non soleant alibi eo modo loqui. quod hoc quod attulit Nicolaus, etiam quidam græci expositores adduxerint, quod ministri regibus fideles, eunuchi uocentur. Quod an uerū sit, non ausim asserere. Iubantur tamen hi & ab æditione Chaldaica, quæ innuit, hunc uocatum eunuchum, non quod re uerā esset, sed de more, quia omnes regii ministri, quibus pellicum asseruandarum cura traderetur, eunuchi efficerentur. Appellat enim hunc, quem hebraica ueritas uocauit eunuchum, Onchelos rabrabam, hoc est præfectum ac satrapam. Eunuchi uero, quod ex ætate essent uirilibus, non propterea, amore foeminarum non capiebantur, & eis ut poterant non abutebantur, in cuius rei fidem, uoluimus in medium afferre quæ de ea re apud Philostratum in uita Apollonii extent, licet fortasse plura quæ æquum sit. Apud eum ergo hæc legimus. Interrogauit enim Apollonius regem babiloniorum ὦ δάμι ἔφη θεορῶ. πρὸς ἐμαυτὸν, ἐξ ὅτου ποτε, οἱ βαρβαροὶ, τὸν δυνούχου σὺ φρονᾶς τε ἡγούνται, καὶ ἐς τὰς γυναῖκων ἰπιδας ἀπάγονται. ἀλλὰ ὅτι ἔφη, ὡς ἀπολλώνιε, καὶ τῷ παιδὶ δῆλον. ἐπειδὴ γὰρ ἡ τομή, ἥ ἀφροδιάζειν ἀφαιρεῖται σφῆς, αἰεῖνται σφίσι γυναῖκων ἰπιδες, καὶ συγκαθίστουν τὰς γυναῖξιν βούλωνται. ἥ δὲ ὁρᾷ εἶπεν, ἡ ἥ σὺ πένεσθαι γυναῖξιν, ἐκ τῆς τμήσεως αὐτῶν οἶα; ἀμφὶ ἔφη. εἰ γὰρ σβεσθῇ ἡ μόριον, ὑφ' οὗ διοίσεσθαι ἡ σῶμα, οὐδὲ αὖ ἡ ὁρᾷ ἐπέλθοι οὐδέν. ὁ δὲ, βραχὺ ἐπιχρῶν, αὐτεῖον ἔφη, ὡς δά με μάθοις αἰεὶ, ὅτι καὶ δυνούχοι ὁρῶσι, καὶ ἡ ἐπιθυμητικὸν, ὅπερ εἰστέγωνται ὅτι τῇ ὀφθαλμῶν, οὐκ ἀπομαρταίνονται σφῶν, ἀλλ' ἐμμένει θέρμῳ τε καὶ ζώπυρον. δὲ γὰρ παρὰ ραπτεῖν, ὅσον ἐξελέγξει λόγον. multis autem interpositis, inferitur τοιαῦτα διαλαλόντων πρὸς ἀλλήλους κραυγὴ τῶν βασιλέων ἐξεφύθησεν, δυνούχων τε καὶ γυναικῶν ἅμα. εἰληπτο δὲ ἄρχι δυνούχος τις, ἐπὶ μὲν τῇ τῆς βασιλέως παλατῇ συγκατακείμενος τε, καὶ ὅπου οἱ μοῖραι πρᾶτῶν. καὶ ἡγον αὐτὸν ἀμφὶ τῷ γυναικωνίτῳ, ἐπισπώντες τῆς κόμης. ἐπειδὴ ὁ πρεσβύτερος τῇ δυνούχων, ὁρῶντα μὲν τῆς γυναικὸς, πάλαι ἡδυνάσθαι ἔφη, καὶ προσερχομένοι, μὴ πρᾶσθαι λέγεσθαι αὐτῇ, μηδὲ ἀπὸ τῆς

ὅτι δὲ πρὸς τὴν χεῖρα, μὴ δὲ κοσμεῖν μόνον τὸ εἶδον, καὶ δὲ συγγενεῖς κείμενον
 ἀνδρῶν, καὶ ἀνδρῶν ἐπὶ τῷ γυναικόν. Quorum omnium is sen-
 sus est, ut gratificemur his, qui græce nesciunt. confabulabatur Apol-
 lonius cum Dami babiloniorum rege, interq; cætera dixit. Sæpe o
 Dami mecum miratus sum, cur barbari, putent eunuchos castos ac
 modestos eisq; mulierum custodiam pmittant? At hoc inquit damis,
 uel puero est perspectum. Nam cum eis coeundi facultatē, exectio
 ademerit, eò ad cubilia sceminarum seruanda dimittuntur permitti-
 turq; eis, ut cū illis pro arbitratu suo quicquid uelint faciant, etiam si
 una dormire uoluerint. An uero inqt Apollonius, eo q̄ execti sunt,
 existimas eis & amandi & coeundi cum mulieribus facultatē adem-
 ptam esse. Vtrunq; inquit. Nam si ea pars extincta est, quæ ad libi-
 dinem uniuersum corpus inflamat, ne amore quidē rei uenereæ affi-
 ci possunt. Tū Apollonius aliquandiu tacitus, cras inquit intelliges,
 eunuchis non esse extinctam cupiditatem ac libidinem, earum regē,
 quas oculis hauserint sed ardere in eis ac uiuere. Necesse enim est
 aliquid eiusmodi incidere, quò tua possit refelli oratio. deinde interie-
 ctis multis, additur. Hæc cum inter se differerent, clamor ex tota re-
 gia cooritur, eunuchis & sceminis simul uociferantibus. Deprensus
 autem fuerat quidam ex eunuchis, super unā ex pellicibus incubare,
 & ea omnia agere, quæ solēt adulteri. Trahebatur autem per comā,
 per uniuersum locū, ubi pellicibus erat habitatio. Nam cum omniū
 eunuchorum maior natū, eum amare pellicem sæpe percepisset, eiq;
 & accessum & colloquium cum ea interdixisset, neu aut manum aut
 genas eius contingeret, neq; eam unam ex omnibus, excoletet, is
 tamen tunc ab eo, inuentus fuerat, cum ea cōcumbere, & ea omnia
 absolueret, quæ uiri solent cū mulieribus. hæc ille. Hoc fit etiam ma-
 nifestius ex his quæ inueniuntur apud interpretem Gregorii de qui-
 busdam uirginibus. Vbi citatur quorundam sententia καὶ φασὶν ὅτι
 πολλοὶ τῶν γυναικῶν, ἵνα δοκῶσι παρθέναι εἶναι, ἐκείνην ἐπὶ τῇ πύλῃ
 τοῦ ἀνδρῶν οὐκ ἐπὶ τῷ ἀνδρὶ τινος, ἀλλ' ἀνδρὶ, ὡς ἀνδρὶ, ἀνδρὶ δὲ οὐκ ἐπὶ
 οὐδ' ἀνδρὶ συνουσιάζειν. hoc est. Dicuntq; hi, q̄ pleræq; mulieres, ut
 uiderentur seruare uirginitatem, solebant subiicere se eunuchis, eo q̄
 essent infecundi. neq; possent gignere. qui uiri quidem non sunt, q̄ gi-
 gnere non possunt, uiri autem sunt, quia. possunt coire. Obseruandū
 quoq; est, q̄ is non est ille phutiphar, sacerdos heliopoleos. cuius fi-

LIBER

liam duo erit Ioseph. Nam is, aliis literis hebraice scribitur. Is ergo cuius hic meminimus, uocatur פוֹטִיפָר. idest potiphar. at ille פוֹטִיפָרִי, hoc est, potipherah. Sunt autem simillima nomina, non tamen eadem, sicut pleraque eiusmodi, in hisce literis inueniuntur. quæ apud latinos uidentur esse eadem, ut est loachin, & Iehoachin. & IIsboeth, & Miphisboset, quæ clarissime distinguuntur hebraice. Hæc diximus, quod multi hebræorum asserant sacerdotem illum heliopileos esse hunc, qui emerit Ioseph, eumque domui suæ præfecerit. quod an uerum sit, neque refelli, neque approbari sine temeritate potest.

IN DOMINUM MEUM. Non ipsum herum intelligit, sed deum, quod dubium fecit Hieronymus addendo, meum, cum hebraice non haberetur. Dominus autem hic est nomen dei, scilicet Elohim. sic enim ait Ioseph וְאֵתֵּן אֱלֹהִים. idest. Et peccabo deo. quemadmodum Septuaginta καὶ ἁμαρτήσομαι ἐν αὐτῷ τῷ θεῷ. idest. Et peccabo coram deo. Ex his autem quæ post hæc secuntur, licet uidere, quod eleganter, quod dilucide, locutiones hebraicas uerterit Hieronymus, quæ perse horridæ ac tristes sunt. Confer æditionem Septuaginta, uidebis quantum intersit, tum in sententiis exprimendis, tum tota orationis proprietate.

DORMI MECUM. שכבתי עִמִּי. idest. Iace, concumbe mecum, eodemque modo aliis in locis exponendum. Est autem idioma hebraicum. Septuaginta tamen etiam ipsi uertunt, Dormi mecum κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ. Clarius aut hæc proprietas cognoscitur Exodi cap. xxi. ubi præcipitur כל שכב עם כרבה מות יומת. quæ sententia si latina reddenda esset, esset dicendum, Omnis qui dormierit cum iumento, morte moriatur, quod patet esse absurdum. nam id non præcipitur, quod potest sine crimine fieri. eum tamen locum perstiterunt Septuaginta interpretantes πάντως κοιμώμενον μετὰ κτήνους. ubi dupliciter erratur ut ibi notatum est.

CAP. XL.

VO EV NV chi. Hoc in contextu hebraico non habetur. sed tantum וְהָיוּ מִלֶּךְ הָמֶלֶךְ. idest. Et peccauerunt, pincerna regis & pistor. Etiam apud Septuaginta tacentur eunuchi hoc loco, ἀρχοὶ οὐλόχοιο, καὶ ἀρχιστοποιοί. idest. Pincernarum princeps aut princeps uinariorum, ut habebat antiqua æditio latinorum ac pistoribus

ribus praefectus. Positum tamen est hoc loco, quod paulo potest, declaratur, sequitur enim *וַיִּרְאֶה פַּרְעֹה אֶת-מֶסֶךְ*. idest. Et iratus est Pharaon, contra duos eunuchos. q̄ autem dicit Hieronymus eodem nomine appellari hic pincernam, quo superius, seruus Abraham, miror cur hoc minime uerū sit. Ille enim uocatus est *מֶסֶךְ*. Mesech. at is *מַשְׁכֶּה*. masche. Et alterum quidem, nomen proprium est, alterum, participium à *מָשָׁה*. hoc est bibit. credo ex codicibus uarietate hanc accidisse. ut alia eiusmodi deprendimus.

IRIA Canistra farinae. Pro eo, quod farinam uertit Hieronymus, hebraice est *אֵתְרָא*. idest. candida. per candorem itaq; putauit intelligendam esse farinam, quod tamen quidam hebraeorum, ad canistra referunt, quae uimineae sint ac propterea alba, ac candida. ut textus hebraicus, ita sit intelligendus, Tria canistra candidissima, quae eorum est natura. Quoniam uero uox hebraica *אֵתְרָא*, etiam foramen significat, sunt qui interpretentur tria canistra foraminata. Quae utraque expositio, propter uerborum *פְּלִיטָה* non uidetur improbanda. Septuaginta sunt cum Hieronymo *τρία κύβητες ἄριστα*. idest. Tria canistra farinarum. Quod annotauit etiam diuus Augustinus, qui testatur eo modo, ut nos protulimus haberi graece, sed *ἀριστα* hoc loco, panes cibarios significare, propterea uertit in dubium, an in eis canistris, panis eius generis esse potuerit. Tollitur autem ambiguitas, si ad hebraica animaduertamus, quae alio modo habent, q̄ uerterint Septuaginta.

V T. GO Niectatoris ueritas probaretur. Eadem hebraice, sed alio modo *כִּי אֵין מִלֵּךְ*. idest. Quemadmodum interpretatus fuerat eis Ioseph. quod etiam Septuaginta *καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἰσχυρὸς*. Quemadmodum coniectarat eis Ioseph. neq; id refert magnopere, cum is sit interpretum mos, ut mutant uerba ac seriem orationis, non immutatis sententiis. q̄ si quis Iudaeus id damnet, sciat se per inscitiam labi ac prauitatem, aut, quod illi genti peculiare est, ex maledicendi libidine, quod in nostram editionem solent saepe facere calumniari. Sed facile, ab eruditis, & qui eorum animos, proprius olfece runt, contemnuntur.

LIBER
CAP. XLI.

OST Duos annos.) Is locus in codicibus impressis corruptus est, habent enim ἐγένετο ἡ μετὰ δύο ἡμέρας. Dicendum ἡ ἐγένετο ἡ μετὰ δύο ἔτη ἡμέρας. Hoc est factum est post duos annos dierum sicut habebant uetustiores, & emendatiores codices. Quod autem addiderunt Septuaginta interpretes, dierum, ex hebraico idiomate est profectum, quod hoc loco, eo modo loquitur, ימים שנים ימים. Post duos annos dierum. Eleganter autem & uenuste omisum est ab Hieronymo, dierum. Aduerte quoque hoc loco, est dualis numerus, frequens in sacris literis, cum scilicet pluralis ponitur, nullo addito numero qui crebro nobis occurret.

DEVoraruntque eas, quarum mira &c.) Post hæc uerba redundat in codicibus impressis aliquid, quod inepte pariter & superuacaneo est additum. καὶ ἰδοὺ ἀδελφοὶ ἐγένοντο, ὅτι εἰσὶ ληθόντες, εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν. idest, Et ecce, euauerunt, qui in uentrem earum fuerant ingressæ, est autem ea sententia paulo inferius.

PERcussæ uredine.) Eleganter, hoc & accommodè à Septuaginta, αὐτὰς μορθόροις uento corruptæ.

ABSque me deus &c.) Eodè modo habet & hebraico אלהים יגיד לך את נתיבותיו. Absque me deus respondebit pacem Pharaoni at Septuaginta aliquatò secus, ἀλλὰ θεοῦ, οὐκ ἀποκριθήσεται ὁ σωτήρ σου φαραώ. Absque deo, non respondebitur salutare quicquid Pharaoni. Eadem tamen est sententia, aliterque græco sermoni accommodata à Septuaginta.

QVINTam partem fructuum. חמשה עשר חלקי הארץ. Et quintam colligat partem ex terra ægypti. Is locus uidetur esse mendosus apud Septuaginta in codicibus impressis. nam cum uellent uerbi hebraici proprietatem exprimere, fluxerunt & ipsi nomen ab eo quod est πέντε, sicut hebraicè à chamás, hoc est quinq, factum est chimés, perinde si diceres quinquauit, sicut à decem decimauit. ergo & Septuaginta à πέντε, fecerunt πεντοῶ, inde ἀποπεντοῶ. Ita hoc loco est ἀποπεμπέτωσαν. hoc est mittant pro eo, quod erat dicendum ἀποπεντότωσαν idest quintam partem capiant. consultis quoque uetustioribus codicibus eos sic habere inuenimus ἀποπεντώσαντες.

SALuatorem mundi.) Voces quæ hoc loco ponunt, quas Septua-

ginta non interpretatas omiserunt, quasi earum significata ignorarent, aut ægyptiæ aut chaldaicæ sunt, fateturq; se ignorare Auen Eſdra, hebræorum interpres, quid proprie significet, itaq; super huc locū ait. *הכלה מוצית לה ידענו ואם כחורגבת לא ידענו שם יוסף*. Hoc est. Si ea uox ægyptia est, interpretari eam non possumus, at si chaldaica, ignoramus nomen Ioseph. Hieronymus tamen interpretatus est Saluatorem mundi, dicitq; eas hebraice significare absconditoꝝ repertorem. sed non esse eas hebraice interpretandas, sed ægyptiace. Nam ipsarum literarum forma uidetur externā esse, non hebraica. Itaq; uerisimile est, eum diligenter super ea re requisisse, atq; eo mō reddidisse. Cui etiam gratiæ plurimæ sunt habendæ, q̄ rem obscurā, & ab ipsis Septuaginta ignoratam, ignoratam & ab hebræis, nobis aperuerit. Sūt autem eæ uoces corruptæ apud Septuaginta. Cum. n. hebraice hoc modo scribantur *זפחנאט פאחנאט*, zaphanat pahanac, apud illos legimus *Ἰδοὺ θομφανήχ*. Nisi forte studiose, eas immutarint, q̄ ab ægyptiis intellexissent, apd̄ hebræos potius esse corruptas. Quod mihi non fit uerisimile. Theodoritus earum uocum, eandem attulit significationem quam & Hieronymus. Siquidem hæc scribit, *τίνα ἐρμηνείαν ἔχει, ἢ Ἰδοὺ θομφανήχ, τῇ ἀπορρήτων ὁρμηνύτην αὐτοῦ κέκληκεν, ὡς οὗτοι ὀνόματος διασαφίσαντα*. Hoc est, Quam interpretationē habet p̄son thomphanec respondet, Pharaο appellauit Ioseph arcuorum interpretem, eo q̄ somnia interpretari potuerit.

NE Forte in itinere quicq̄ patiātur mali. *יִסְרָאֵל יָקָר*. i. Ne forte occurrat ei mors. at Septuaginta, Nescio quid aliud, *μή ποτε συμῆν αὐτῷ, μαλακλαὶ ἐν ὁδῷ*. i. Ne forte lassitudo accidat ei in itinere.

QVAsi ad alienos, durius loquebat̄. Hoc obscurius uertit̄ à Septuaginta, hebraico idiomati, nimiū adherētibus *עֲלֵה נָחֵם*. Et alie num se reddebat eis, alienabat̄ eis. at illi *ἡμιωτερωτο ὁ αὐτῷ*. Alie natus est ab eis, nam ad locum potius id apud græcos pertineret.

INFIR miora terræ. *עֲרֵוּת וְרָרָה*. Deformitatem aut nuditatē terræ. cur uero, tam uarii sunt Septuaginta uertentes *ἵχνη τῆς χώρας*. uestigia regionis. patet enim, id multo diuersius esse, q̄ hebraica ueritas habeat.

Pacifici uenimus. *בְּנֵים אֱמֻנָה*. idest, Recti, synceri sumus. Hieronymus Septuaginta sequitur, qui eodem modo reddiderunt *εὐθηνικοί ἐσμὲν*. idest, pacifici sumus.

LIBER

PER. S. Alutem Pharaonis פַּרְאֹןִי idest, Viuat Pharaon. Secut⁹ est ipse noster interpret Septuaginta, qui & ipsi ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ φαραῶ Per salutem, uel incolumitatem Pharaonis.

ET non moriamini.) Hebraica quoq; similiter. וְלֹא מוֹתוּ. Et non moriamini. Septuaginta quanq; parum referat, multo diuersius. ἐὰν μὴ ἀποθῶμαι. Quod si non moriemini. Patet q; non fuisse eo modo sententiam peruertendam.

MERITO patimur.) אֲנִי אֲשֶׁם אֲנִי. idest, Profecti scelerati sumus nos, sic & Septuaginta, ὅτι ἐγὼ ἁμαρτάνω καὶ ἐσμεν. i. Vtrq; in peccato. n. sumus, est aut mēdosus is locus in codicibus impressis, in quibus pro ὅτι, scriptum est καὶ. quod nihil omnino significat.

CAP. XLIII.

OS ET Paruuli nostri.) פִּי. i. Paruuli nostri, quod male Septuaginta, ad uniuersam suppellectilem retulerunt. καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν. Hoc est, Et suppellex nostra, quod uidemus longe aliud esse, nulla q; coniectura assequi possumus, ex qua causa id profectum sit. Ascribere autem eorū inscitiae, uidetur pene nefas, inexpriable q; facinus, sed utcanq; non possumus non uera loqui, in sequētib; quoq; inuenies eos semper reddidisse suppellectilem quod erat infans.

ET Storacis.) נֶבֶחַת. Necoth, quod superius uerterat aromata, ideo q; & Septuaginta, hoc interpretantur thymia. Dicunt autē hebraei, eo nomine, omnia aromatum genera significari. Atq; ideo chaldaica editio, id nomen uertit gazā, oīa. s. cara ac preciosa.

ET Terebinthi.) בִּשְׁמִי. Hoc est, Pineæ, sicut asserunt hebraei. Aquila & Symmachus uertunt amigdala. At Hieronymus nō dissentit à Septuaginta, καὶ στακτὴ καὶ τερεβινθον. Et staactē & terebinthū. Quæ autem scribat Dioscorides, Plinius, atq; alii de terebintho, longe abest à nostro instituto huc proferre, cū nec res adeo obscura sit. Est autem terebinthus quæ & τὸν μύρτος uocatur, utilis in foliis, fructu, & cortice, ut testat Dioscorides, de qua non est plixius loquēdū, cum hic in hebraicis codicibus nulla sit de terebintho mentio.

AD Huc uiuit.) Post hæc uerba, redundat aliquid in codicibus græcis impressis, scilicet ὁ λόγος τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου κτελεί. Benedictus uir ille à domino, quod hebraice nō habetur, interiectum q; est, ex alio quo loco.

ILLICITVM est aegyptiis comedere cū hebraeis.) Hic quoq;
aliquid redundat in græcorum codicibus, additaq; est periodus, ex
alio loco, quæ nequaquā huc quadrat, additur scilicet βδέλυμα ἔστι γὰρ
αἰγυπτίοις, πᾶς ποιμὴν προβάτων. idest. Abominatio enim est Ae-
gyptiis, omnis pastor ouium. Nihil enim de pastoribus hic narratur,
sed multo inferius, in alio capite.

CAP. XLIII.

NIGNoratis, qd nō sit similis mei, in augurādi sciētia.)

Paulo diuersius ab hebraico שׂא שׂתנא שׂתנא שׂתנא

a כמני שׂא. i. An ne scitis quia augurando auguratur uir,
sicut ego. Hieronymus uidetur legisse cum negatione.

attamen etiam Septuaginta non dissentiant ab hebrai

co, οὐκ οἶδατε ὅτι οἰωνοῖσιν ὁ οὐρανὸς λέγει, οἷος ἐγώ. Num scitis
q; augurio auguratur uir qualis ego. Quamobrem, non eo modo sese
iactat Ioseph, sed rem omnibus principibus solitam, de se refert, de
de quo augurio scribit Theodorus, ταῦτα δ' ἐλέγχετο, οὐ μαντεία καὶ
οἰωνοῖς κεχρημένος, ἀλλὰ πρὸς τὴν προφητείαν ὑποδείκνυσι χρηματίζων τοὺς
λόγους. Hæc inquit dicebat, non q; uaticinio, atq; auguriis uteretur,
sed quæ ad propositam fabulam facerent, loquebatur.

TV ES Post Pharaonem.) Sequitur Septuaginta, ὅτι σὺ μετὰ
φαραῶ. quia tu es post Pharaonem, At hebraicum aliquid maius
הוּא כְּמִנְיָךְ כְּמִנְיָךְ, quia ita tu, sicut & Pharao.

CAP. LXV.

ABITabis in terram Iessen.) Nequam falsam exposi-
tionem ex hoc loco ut sit eliceremus, aduertendum, id
nomen esse corruptum. Nam pro eo qd est ψαghosen,
factum est Iessen. Iesse quoq; ut suo loco dicetur, corru-
ptum est. Et ubicunq; Iesse apud nos reperitur, hebrai-

ce est Isai, pater scilicet Dauid. Eo quoq; loco, exiit uirga de radice
I esse, dicendum est, de radice Isai. falluntur itaq; qui putant, patrem
Dauid fuisse binominem, uocatumq; Isai & Iesse, sed corrupte eo mo-
do à græcis latinisq; nuncupatur. Addiderunt etiam hic aliquid Se-
ptuaginta κατοικήσεις ἐν γῇ γασμ ἀραβίας. Habitabis in terra Ge-
sem arabia. Nam is locus, in arabia esse non poterat, cum ea posita
sit trāsmare rubrū, interq; Aegyptū & Arabiā, interiaceat sinus ara-
bicus. quare amouenda est ἀραβία. qd etiā annotat ab Hieronymo.

LIBER

GAVI^{us} est Pharaos. *וישב כעני פרוץ*. Et placuit in oculis Pharaonis. Hieronymus à Septuaginta non dissentit *ἐχέσθη δὲ φαραώ*. gavius est autem Pharaos.

MEDVL^{lam} terræ. *חלב וארץ*. Pinguedinem terræ, adipem terræ, Septuaginta quoq; sicut Hieronymus *μέλλον τῆς γῆς* medullam terræ. idem certe sentiunt.

QVASI de graui somno euigilans. Hæc omnia addita sunt ab Hieronymo explicandæ rei gratia, cum hebraice tantum modo habeatur *והוא לא האמין להם*. idest. Et uacillauit cor eius quia non credebat eis. Septuaginta tamen etiam ipsi ad stuporē referunt *καὶ ἔβησεν τῇ διανοίᾳ ἰακώβ*. Et extasi correptus est Iacob. Patet autem, non ad stuporem, sed incredulitatem referendum. Additur enim, quia non credebat eis. quod si obstupuisset, utiq; etiam credidisset. Siquidem stupor, est rerum uehementissime impressarum, & quarum est maxima representatio, quæ autem non creduntur, nullum efficiunt in animo uestigium.

CAP. XLVI.

MNES Animæ quattuordecim. Sicut habent hebraica. *ארבעה עשר*. idest. Quattuordecim, at Septuaginta, qui maxime in his numeris recensendis mendosissimi inueniuntur, habent *πᾶσαι ψυχὰς δέκα ὀκτώ*. omnes animæ decem & octo. Atq; eodem modo etiam habebant uetustiores codices, quod certe maxime mirū. atq; ex hac causa, natus est & is qui sequitur error.

FVERE Septuaginta. Non dissentit ab hebraico. *עשר*. idest. Septuaginta, at interpretes Septuaginta, addūt huic numero quinque. Hæc corruptela siue à librariis pfecta sit, siue ab ipsis interpretibus, fecit ut etiam Actuum apostolorum cap. vii. is locus male legatur. Neq; opinandum est, diuū Lucam, hebraica quomodo se haberent ignorasse, sed uel hunc locum, ut se haberet ea tempestate, citasse, uel eandē ibi corruptelam, à librariis accidisse, quæ & hic. Hæc ergo est eius nodi solutio, quem dicunt Hieronymū ligasse, ac non soluisse. quod ille locus dissentiat ab isto in nostra æditione, ut ibi habeatur cū Septuaginta quinque animabus descendisse Iacob in Aegyptum, hic cum Septuaginta tantum. Facilis autem erat solutio, si Septuaginta in omnibus locis, æditio animaduersa fuisset, cum ea in numeris sit

mendosissima. Quod autē, non sit profectus à Septuaginta is error, indicio est, quia in Deuteronomio, apud eos is locus recte legitur, & secūdu hebraicam ueritatem. Neq; etiam illud est ueg, q; per anticipationem locuti sint. Alioqui, & alia errata, essent eadem ratione defendenda, sed quod est & pium & uerum, non Septuaginta, sed libris eum errorem ascribamus. Lucas autē, siue q; hebraice nesciret, siue quia ad docendos homines nihil referre putaret ab hebraica ueritate alicubi dissentire, sed potius approbare aditionem Septuaginta, quæ ubiq; erat receptissima, & maximæ uenerationi habita, testimonium, ut erat iam uulgatum citauit. quod & reliqui apostoli fecerunt, qui magis ad aditionem Septuaginta, testimonia citabant, q̃ ex hebraicis codicibus. Sæpe enim solet esse magis arguta q̃ pia eiusmodi sollicitudo, usq; ad unguem resecare, quid quæq; dictio significet, quod grauissimi, sanctissimiq; uiri libenter uitabāt.

ET ILLE occurrit in Iesse. Ex hoc loco etiam cognoscitur, quod modo dicebamus, non omnia errata, quæ in aditione Septuaginta reperiuntur, illis esse attribuenda. Quis enim adduci posset, ut crederet, tam paruo spacio, esse eos homines sui oblitos, ut locū, quē superius uerterant Gesem, hic eundem in Raceffam commutarint, transferentes εἰς γῆν ῥακεσσάμ. cum hebraice sit idem nomen hic atq; ibi. quare aliis causis tantam deprauationem ascribamus. Ex eadem etiam re prouenit, ut additū sit, occurrit eis, καὶ ὁ ἡρώων πόλιν. Ad urbem heroum. cuius urbis, quia neq; sacer contextus meminit, neq; interpretes alii, quicq; super ea re tradiderunt, fateamur necesse est, additum id esse ab aliis, siue peritis siue imperitis, quod etiam annotauit Hieronymus.

SVPERST. Item te relinquo. בִּי עֲוֹדָה. Quia adhuc uiuis. sic & Septuaginta ἐπιζῶν. Adhuc enim uiuis, ne ad mortem ipsius Iacob id referamus.

CAP. XLVII.

ON CElamus domino. לֹא נִכְחַד. Non cælabimus. Dupliscis autem significationis est uerbum cachad, nam & cælare, & extirpare denotat, atq; hinc factū est, ut in aliū sensum uerterint Septuaginta οὐ μὴ τε ἐκβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Nunqd absindemur à dño nostro. uel ne forte excindamur à domino nro, sed clarum est, hūc locū intelligendū ē, u tuerit Hieronymus.

LIBER

SALVS nostra in manu tua est.) Hebraice expressius. *וְיָחַיָּנוּ*. Viuificasti nos. Atq; inde est, q; etiam Septuaginta ad hebraicam scripturam locuntur. *πέσωμας ἡμᾶς*. Seruasti nos, beasti nos.

CONVERsus ad lecti caput.) *π. π. κ. α. γ. γ.* Super caput lecti. At Septuaginta, æquiuocatione decepti sunt. Nam eadem dictio, sine punctorum distinctione, & lectū & baculum significat. at si punctis distinguatur, mox nihil remanet ambiguum. hoc autem modo scribuntur. prima *π. π. α.* idest lectus, secunda *π. π. α.* baculum. Igitur pro eo quod erat uertendum ad caput lecti, ipsi ad caput uirgæ interpretati sunt, quod q; absurdum sit, & non intelligibile, satis est clarum. Ellet q; id nobis mirū, nisi infinita alia eiusmodi occurrerēt. Sic ergo apud eos legimus. *καὶ προσεκύνησεν ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου*. idest. Et adorauit Israel ad summū uirgæ. Atq; hoc est, quod & græci interpretes hoc exponunt, ut possunt, sicut Gennadius *βιάζεται μὴ εἰσὶν πρὸς αὐτὸν ὡς πρὸς θεόν. ἐπιστηλὴ δὲ, καὶ ἐπὶ παναπανσάμενος τῇ ἐχρὸς βακτηρίᾳ πάλῃ τοὺς προσκύνῃσιν*. Iacob inquit cum uellet deo gratias agere atq; adorare, sese obnixus crigebat super summum baculi, ei q; innixus, adorationem impleuit. Diodorus quoq; eodem modo. *ῥάβδον μὲν εἶχεν ὁ ἰσὼβ, οἷα δηγέρον. πότῃρον δὲ αὐτὸς ὁ ἰσὼβ χέρον ὦν, ἢ δυσκινήτως ἔχον, τῷ ἄκρῳ τῆς ῥάβδου ἀψάμενος τῷ ἰωσήφ, κατεφύλησεν αὐτὸν τῆς ῥάβδου μέρος, οὗ ἦλθετο, ἢ ἰωσήφ προσκυνήσας τῷ πατρὶ, ἢ ἦλθετο τῷ ἄκρῳ τῆς ῥάβδου*, idest, Iacob ut pote senex baculum tenebat, an uero ipse Iacob iam senio confectus, & qui non facile sese mouere posset, baculi summitate tetigit Ioseph, eam q; partē, qua eum tetigerat osculatus est. Vel ipse Ioseph adorato patre tetigit baculi summum: hæc ille. Else autem legendū ut uertit Hieronymus ex eo quoq; manifestum est, q; Symmachus hunc locum sic interpretatus est, *καὶ προσεκύνησεν ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ κεφαλῷ τῆς κλίνης*. idest. Et adorauit Israel, ad caput lecti. Regum quoq; secundo bene & ut est legendum, consimilem locum reddiderūt Septuaginta. Vbi scribitur adorasse Dauid ad caput lecti, aut in lecto suo, qd̄ Septuaginta interpretati sunt *καὶ προσεκύνησεν Δαβὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ*. Et adorauit Dauid rex super lectum suum.

QUOD ægrotaret.) Nō dissentit ab hebraico. *וְיָחַיָּנוּ*. ægrotaret, at nō satis explicauerunt hoc Septuaginta. uertētes *ἐνόχλειται*. per-
turbat, molestat, cum ad corporis morbū tantū sit referendum.

Erat q;

ERAT uernum tempus. De hac uarietate satis ac super scriptum est retro, cap. xxxiiii.

DO TIBI partem unam. Hic quoque lapsi sunt Septuaginta, nominis similitudine decepti nam שכם. Schehem, & partem significat, & locus est, cuius frequēs mentio in his literis fit. at hic partem significat, eo quod hebraice legimus נתת ליך שכם. Dedi tibi partē unā. Neque enim unam additum fuisset, si de loco scriberetur. græce sic legitur ἐγὼ δὲ δίδωμι σοι σέκμη. Ego uero do tibi sicima. Licet quidā hebræi hanc partem, Sichem esse asserant.

CAP. XLIX.

RINCIPIŪ doloris mei. Sicut & hebraice ראשית אומי.

Principium doloris mei. at Septuaginta hunc dolorem referunt ad procreationem uertentes ἀρχὴ τέκνων μου. idest. Principium filiorum meorum, quod tamen potuit & ad alia pertinere, & quidquid miseriarum perpessus

fit propter ipsum, maxime quia ascēdit eius cubile, ut ipse quoque meminisset, quā etiam Diodorus hic scribit ὁ σύρος ἔχει ῥουβὴν μὲν πρῶτον τοῦκος μου ἢ δῶαμις μου, καὶ ἡ ἀρχὴ τῆς ἰχθύος. Syra inquit æditio habet, Ruben primogenitus meus. Quod prudentissimorum iudicio relinquitur, an de filiis dicat Iacob. Auen Eldra quoque, cum Septuaginta sentit sic scribēs. והבכור יקרא ראשית און כבור כי הוא ראשית אומי. Primogenitus inquit, solet uocari principium doloris, quasi ille incipiat dolorem afferre, patri. Deutono. quoque capite. xxi. principium doloris uocatur primogenitus. quod Hieronymus uertit, principium liberorum eius. ubi hebraice ראשית אומי.

PRIOR in donis maior in imperio. יתר שאת ויתר. i. Excessus portandi & excessus roboris, Hieronymus eum sensum adhibuit. nā non putauit nude ut hebraice se haberet, uertendum esse. Verba tamen sunt obscurissima, & quæ ad uaria torqueri possint, sicut & uerba prophetarum, ideo in his hebraica tantum producemus ut habent, ut liceat cuilibet pro arbitrio, quem uelit sensum ex eis elicere. Septuaginta uero æditio, toto hoc capite, uehementer dissentit ab hebraico, propter uerborum πολὺσιν μου. & maximam obscuritatem. Nam & hunc locum reddiderunt σκληρὸς φέρειν καὶ σκληρὸς αὐθάδης uel αὐθαδέας ut uidetur legisse Hieronymus hoc est, Durus ad portandum. & durus præfectus seu durus pertinaciter. quæ ut ui-

LIBER

demus, sunt & ipsa non satis clara eo q̄ aliter uertuntur, q̄ se habeāt. quod enim Septuaginta referūt ad uiolentiā & pertinaciam Ruben, Hieronymus, & hebræi ad eius imperiū ac uires, quæ maximæ essent futuræ. sic quoq̄ sentit Auen Eldra. neq̄ hoc prolixius explicandum est, quo modo se habeat.

EFFVSSES sicut aqua.) Ita significat uerbum hebraicum pacaz. Scilicet festinare, erumpere, quod Septuaginta ad uiolentiam atq̄ impetum retulerunt ἐξύβελος ὡς ὕδωρ. Ininrius fuisse sicut aqua, aut insultasti sicut aqua, credo eos uoluisse impetū atq̄ æstum libidinis, quō insaniuit Ruben cū patris cubile ascendit, furori aquarum comparare, quod non abest à uero. Alii uero dicunt effusus es sicut aqua, hoc est euaniisti, in nihilū redactus es propter scelus tuū. quo nomine dicit Auen Eldra significari אנשים ריקים. idest homines leues ac uanos, ac diffuētes, atq̄ ita uocantur hoc loci.

VASA bellantia.) כלי חרם מבריתם. idest. Vasa uiolentiæ habitationis ipsorum. Cætera quidem clara sunt, q̄ uiolenti & iniqui Simon & Leui appellantur propterea eadem Sicimog. At illud habitationis ipsorum, quod Hieronymus uertit bellantia uel arma eorum, ut uidere licet in quæstionibus hebraicis maxime annotandum uidetur. Nam cum uox perplexa esset, uarias habere deductiones Hieronymo uisa est. duciq̄ eam putauit à כר idest uiro forti ac militi, à quo fit carithi idest milites, ac bellicosi, quos corrupte, cerethi, nos appellamus. Hanc deductionem etiam apud Hebræos quidam suspicati sunt, quos citat Auen Eldra, at ea non est uera deductio, sed nomen simplex significans habitationem, ut etiam habetur in ædificatione chaldaica. quæ hunc locum uertit Simon & Leui uiri fortes, in terra habitationis suæ operantur fortitudinem. Interpres quoq̄ nominū apud hebræos, de ea uoce sic scribit מושבות החרם כהן. idest. Significat & locum habitationis perpetuæ, deinde citat hunc locum. Hieronymus quoq̄ hanc eandem uocem, Ezechi. cap. xvi. uertit radicem sic scribens, Radix tua & generatio tua. Et quod est expressius, eiusdē prophetæ cap. xxi. eam uocem uertit locum natiuitatis, atq̄ eo modo & hic uertenda fuerat. Ex his quoq̄ uidere dat̄, ne Septuaginta quidem eam uocem bene uertisse. ἐξ ἀρίστων αὐτῶν. Ab electione ipsorum, putarunt scilicet & ipsi, non unam sed duas esse uoces scilicet præpositionem ac nomen ipsum. quod nō est, ut iam

ut iam diximus. hæresin autem quare uerterint aut ex qua deductio-
ne nomen sumplerint, ipsi quidem consulendi sunt.

GLORIA mea.) Eodemq; modo & hebraice כבוד. Gloria
mea, dignitas mea. At cur Septuaginta hoc interpretantur ἐν συστά-
σει αὐτῶν, μὴ δὲ βουσι τὰ ἡπατα μου. In collegio ipsorū, non innitan-
tur aut emulentur intima mea. Quæ adeo à ueritate sunt dissona, ut
me ipsum pudeat. Nam nulla est, uel minima similitudo in textu he-
braico, eorum quæ illi transfulerunt. Acciditq; hoc loco, maxima
deprauatio.

SVFFOD Erunt murg.) Non dissentit ab hebraico שור קרו. Effoderunt
murm. Quia uero uox hebraica Shor. tam murū q̄ tau-
rum significat, propterea alio modo uerterunt hoc Septuaginta
ἐν θυροκώπῃ τῶν ταύρων. idest. Eneruauerunt taurum, intelligentes taurū
adulescentem Sichem. Sed patet melius reddidisse Hieronymum,
propter uerbum effoderunt, quod non accommodasset scriptura ad
Taurum. esset enim ἀκυρολογία. Auen Elfra שור חומה. Shor ingt
hoc loco, murum significat.

AD PRædam ascendisti.) מרד. A præda, ut dicat eum à præ-
da uenisse. quoniam uero nomen prædæ, ad germen etiam ac surcu-
lum quandoq; refertur, sicut retro cap. x. dictum est, ideo Septuagin-
ta uerterunt ἐκ βλαστῶν ἀνέβη. i. Ex germine ascendisti. Est certe, &
hæc hallucinatio maxima, nam & ipse orationis processus ostende-
bat de præda dici, non germine, cum Leoni Iuda comparetur. Auen
Elfra quoq; eā uocem sic exponit ידכית בני לגור אריה כאשר עלית מהמרד. hoc est.
Assimulatus es fili mi catulo Leonis, quia à præda ascēdisti.
Quod autem Hieronymus dicit in quæstionibus hebraicis Taraph
significare hoc loco captiuitatem, ecce seipsum emendauit, dubita-
tioniq; satisfecit.

NON A Vferetur sceptrum.) לא יסור שבט. i. Non auferetur, non
cessabit sceptrum siue uirga. Quod Septuaginta clarius explicant.
οὐκ ἐκλείψει ἀρχὼν ἐξ ἰούδα. i. Non deficiet, non cessabit princeps ex
Iuda. Nam per sceptrum nihil aliud intelligebamus. Atq; huc usq;
fatis clara sunt omnia, & Hebræi à christianis nō dissentiunt. omnes
enim, eam uirgam & sceptrum, regnum, atq; imperium significare
consentiunt, at in eo, quod paulo post sequetur, erit diffidium.

ET DVX de femore &c.) ופקדו. Et præceptor aut scriba siue

LIBER

legissator, uel rerum agendarum descriptor. Ducitur enim à pph. idest præcepit, ordinauit, instituit. à quo נִפְתָּה. idest. Præcepta ac decreta, ac leges, cumq; hoc proprie principum, ac maximorum uirorū sit, ideo eum, ducē uertit Hieronymus, sicut & Septuaginta ἡγεµων. Duo uero hæc, regnum efficiunt, scilicet sceptrum, & legum condendarum potestas. Quamobrem eundem intelligimus hunc, quem & superius, aut duo per quæ, regnū efficiatur. Chaldaica quoq; æditio produce ponit ספרא. hoc est scribam.

DE F Emore eius. מִבֵּין רַגְלָיו. i. de medio pedum. Quo modo uero non deficiet de pedibus eius dux? Hieronymus quidem, & ante eum Septuaginta, uidentur totum, ex parte accepisse, ut pedes eis significarēt foemur, unde sit procreatio. At Auen Esdra aliqd aliud tradit, cuius uerba sic habet וַיֵּשֶׁעַ מִבֵּין רַגְלָיו שֶׁכֶּם דֶּרֶךְ כָּל סוֹפֵר לְחֹמֶת בֵּין רַגְלֵי קֶעֶן. Sententia inquit eius quod dicitur. De medio pedū eius, quia is mos est scriptorum, ut inter pedes principum sedeant. At quid propterea dicit, aut quid potest dici absurdius? Ego uero locutionem hebraicam esse puto, quam & alibi reperiemus ut sæpe dicitur. Non enim pedes ipsos intelligimus, sed aduerbii uice summit, pro eo, quod est de medio eius, & quasi ex eius domo, siue natione. Vt enim apud græcos ἐμπόδων non inter pedes significat, sed impedimentum atq; obicē declarat, & ἐκ τῆς οἴκου πόδων, non extra pedes, sed, amoto omni impedimento, sic & hebraice de medio pedum eius, de medio eius, aut ex ipso. Quare commenticia est expositio Auen Esdræ.

QVI MIT tendus est שִׁלַּח. Scilo. In hac una uoce tot tamq; uaria ab Hebræis, & latinis, simul & græcis proferuntur, ut omnem penè mentem possint cōfundere. Tam uaria affertur eius uocis significatio, ut nulla æditio cum altera consentiat. Nos tā & si noua quædam afferemus, suum tñ cuiq; liberum permittimus iudicium. Nam primo ubi nunc hebraice habet שִׁלַּח, adducor facile ut credam, tempestate Hieronymi fuisse שִׁלַּח. aut שִׁלַּח. Shilach, aut saliach ut loco hæc, fuerit chet. quæ līræ maximā habent affinitatem. Ea q; uox si eo meo scribat, significat missum. Existimo igitur hunc locū corrupisse Iudæos, ut pleraq; alia ab eis esse deprauata comperimus, ubi commodè posset fieri, ut sæpius admonituri sumus. Quod ergo clare de Messia diceretur, & ad religionem christianam penitus tenderet, per unius literæ immutationē, ipsi ad nescio quid aliud transferre conati sunt.

sunt. Huiusq; deprauationis uel id est maximum testimoniū, q̄ neq; ex sacris constat literis quicq; de eo quod illi cōmenti sunt, Scilicet Scilo, neq; ipsi quicq; habent certi proferre. Atq; ideo maxima sunt apud eos diffidia, alii alia existimantibus. Multaq; multorum citant ab Auen Eldra sup ea uoce opiniones, quas nō libuit producere, q̄ uideremus, rem nō magni emolumēti esse, sed magis uexaret spiritus. Ad ipsā potius rem ueniendum est. Dimissis ergo omnibus fabulis & deliramentis hebræorum, & extortis expositionibus, clarum esse cognoscimus, hunc locū de Messia esse intelligendum, adiuuante nos æditione chaldaica, quæ solet esse tanq; asylum hebræis, quo confugiant, ubi aliquid obscurum & senticosum occurrit. Quæ siquid in diuinis libris propter prophetiam, aut sermonem hebraicū, minus clarum dictum fuerit, apertissime explicat. Ea itaq; hoc loco habet, Donec ueniat Messias. Mutauit q; Scilo in Messiam. Rabi quoq; Salomon exponens, Donec ueniat Scilo, sic ait, hoc est, Donec ueniat *ישוע מלך המשיח*, ille Messias, quia regnū eius est. Omnes qdē reges Israel, messia uocabantur, sed unus *משיח*, Messias nihilo addito uocatur. Credo igitur, ēt ipsum chaldæū interpretē legisse in contextu hebraico, shaliac idest missum, non Scilo, sicut & Hieronymum. Eamq; uocē mutauit in alterā eiusdem formæ, scilicet Massias. Vnum igitur hoc poterat conuincere pertinacissimōs Iudæos, qui ut suos errores tueantur, non cessant quottidie ad sua mala placita diuinas literas torquere. Is ergo locus tam secundum Hieronymum, q̄ Chaldaicam æditionem debet intelligi. Et quod dixi de permutatione literarū, he, in chet, adeo mihi fit probabile, ut penitus in ea sim Opinione. Inuenio etiam in libris hebræorum, Messiam appellari Shaliac, idest missum uel missionem. Missus enim est à patre, ut nos à funesta morte liberaret, quam per peccatum Adæ omne genus humanum contraxerat. Quod autem Septuaginta hunc locum uerterunt *ὡς ἐὰν ἔλθῃ ὁ ἀποκτείνων*, sic enim legendum est, non ut habet impressio, non satis assequor, unde prouenerit cum præsertim nihil eorum habeatur in contextu hebraico. Nisi forte diuisim legerint nomen Scilo, sci, idest quod, & lo, idest ei. ut totum sit hoc modo legendum. Donec ueniat, quod ei, aut cuius est. quod illi uerterunt *ὁ ἀποκτείνων*. Cui repositum est. Erit q; sensus, Donec ueniat cui regnū illud perenne repositum, paratum q; est, scilicet Massiac, atq; ita exponūt

Rabi salomon.

LIBER

græci & hebræorum nonnulli. Cætera quæ de hac re dicenda fuerât, videantur apud Nicolaum, non malum authorem.

EXPECTATIO gentium.) Varie quoq; & hoc exponitur. Est enim hebraice *קָוָה*, quod nonnulli, collectionem significare autumant, ut hebraice hoc modo legamus *וְהָיוּ קָוָה יְצִי*. Et ei aggregatio populorum, aut, Ad illum aggregabuntur populi. Alii à *קָוָה* deducunt, idest obediuit, exponuntq;. Et ei auscultatio populorum, oēs enim Messia obtemperaturi erât. Alii aliter exponunt. Quæ omnia, ferè eodem tendunt. Hieronymus Septuaginta sequitur, *καὶ αὐτὸς προσδοκίᾳ ἐσθλῶν*. Et ipse expectatio gentium. Chaldaica uero æditio habet. Et ei auscultabunt populi.

ASINVS fortis.) *חֲמֹר חָזָק*. Asinus osseus, ac propte ea fortis, sicut & ipse Hieronymus in libro hebraicarum quæstionū exponit. Sed quis non miretur uarietate apud Septuaginta, qui asinum fortē uerterunt *τὸ καλὸν ἐπεθύμησε*, pulchrum desiderauit. Hoc profecto adeo est mirum, ut mens stupeat. Neq; ignoramus unde tanta deniatio acciderit. Nam ut sæpe testati sumus, r, &, d, apud hebræos eandem penè habent formam, nec facile distinguuntur. Itaq; alterā pro altera litera legerunt ut non *חֲמֹר*. i. asinum, sed subiecto, d, loco, r, haberent *חָמֹר*. idest concupiuit. In secunda quoq; dictione, huiusmodi quædam etiam ratio est.

TRIBVTIS seruiens.) Non dissentit ab hebraico *תַּרְבִּיתִי*. Tributo seruiens. Verum tributum pro labore sumpserunt. Septuaginta. uertuntq; *καὶ ἐγένθη αὐτὸς γεωργός*, Factus est uir agricola. q̄q̄ per multum deuiet nec forte, adeo admittendum est.

SALVTARE tuum. expectabo domine.) *יְשׁוּעָה תִּקְוָה*. In salute tua speraui domine. At Septuaginta, hanc sententiam, non ad Iacob, sed ipsum equitem referunt, uertentes *ὡς πεσὶ τοὺς ὀϊππεύς, αὐτὸς σωθήσεται πᾶσι μὲν καὶ εἰς*. idest. Et cadet eques, salutem expectans domini. Quod certe meo iudicio, non sine maximo errore factum est.

ET IPSE accinget retrorsum.) *אֶפְרָא יִתְבָּרַח*. i. Et ipse expedietur, aut oppugnabit calcaneum. Hoc autem, quod de accingendo & expediendo dicitur, Septuaginta ad tentationē referunt. *καὶ πειράσεται πειρατὴλον, αὐτὸν, αὐτὸς δὲ πειράσεται καὶ τὰ πόδας*. Gad inquit tentatione tentabit ipsum, ipse autē tentabit pedes. Hieronymus

mus

mus autem in quæstionibus hebraicis ad latrocinium. Omnis autem *em* diuersitas accidit ex multiplici significatione huius uerbi gad. quod & latrocinari, & expediri ad pugnam significat. quod forte est Septuaginta innuunt si per uerbū *πειρατῶσαι*, de piratis intelligant. Hieronymus loco citato uidet legisse *πειρατήριος* quod exponit latrunculū.

NEP Tali ceruus emissus.) Nil dissentit ab hebraica ueritate. Septuaginta uehementer discrepant, ut penè incredibile sit *εφθαλὰ σέλεχος αἰεμιών, ἐπιδιόους ἐπὶ τῷ χλυνήματι καίματος*. Nephthal, stipes remissus, augens in germine pulchritudinem. quæ dissonantia accidit ex eo quod sæpius testati sumus, nā non erant sacræ literæ punctis distinctæ. Itaque uox ambigua poterat ad uaria significata torqueri. in multis præterea, deprenduntur illi, sermonis hebraici minus quod deceat periti.

ET DE Corus aspectu. *יִי הַיְהוּא*. Filius accrescens super fontem aut super oculum. Est autem hic uocabulū anceps. *יִי*. quod & oculum, & fontem sonat. Atque ideo alterū pro altero reddidit Hieronymus. Putauitque hanc sententiam, filius accrescens super oculū, sic. u. diceremus hebraice, significare decorum aspectu. At hebræi dicunt hic *יִי* significare fontem, ut dicat Iacob, eum crescere ac profluere, plusque fontem. Eodem tamen sententia tendit, licet uariis uocibus explicata. Septuaginta quoque sequitur Hieronymus *Ἰωσήφ ξηλωτός υἱός*. Ioseph amabilis filius. quod autem addunt *μοῦ νεώτερος*. filius meus nouissimus redundat, additumque est à librariis. Est enim etiam falsum, cum non is, sed Beniamim nouissimus fuerit.

SVPER murū.) Ecce & alia maxima Septuaginta ab hebraica ueritate deuiatio. Nā hoc reddiderunt *πρός με ἀνέστρεψον*, ad me conuertere. quo quid potest esse dissonantius? Est autem eadē huius uarietatis ratio, quam sæpe attulimus. Nam *יִי*. si sine punctis scribitur, potest significare, aut sup, absolute, aut super me. Altera quoque uox *יִי* & murū declarat, & est imperatiua uox à uerbo *יָשׁ* hoc est uidit. Cumque tam multa eiusmodi reperiantur, admirati iam desinemus. Legendum autem esse ut nunc habet hebraica ueritas, & ut uertit Hieronymus, ratio quoque admonet. præcedit enim filiae discurrebant. cui inepte subderetur ad me conuertere.

SEDIT in forti. *יָשַׁב בְּכַחֲמָה*. Et sedit in fortitudine, scilicet arcus. Quod Septuaginta, nescio cur tā diuerse interpretati sint *συνετέ-*

LIBER

ἔφη μετὰ καὶ τοὺς. Cōfract⁹ est cū robore, aut uī, estq; penit⁹ in cōtra-
riū. Fefellit autē eos uerborū similitudo, qđ frequentissime peccant.

ET Dissoluta sunt uincula.) ידיו ורגליו ירוי. Et roborata sunt bra-
chia manuum eius. Quare cōtraria est sententia, secutus est enim Se-
ptuaginta in re ambigua, qui & ipsi καὶ ἐξελύθη τὰ νεύρα βραχίων
χειρῶν αὐτῶ. Et dissoluti sunt nerui brachiorum manuū eius. Lauda-
enim eius fortitudo, sicut hic passim uidere licet.

INDE pastor lapis Israel.) Eodem mō & hebraice מבאן רעה אבן
ישראל. Inde pastor lapis Israel. At Septuaginta, seu sum non uerba in-
terpretantur. ὁ καὶ παχύσας, Qu roborauit, aut, Qui tenuit Israel. Sic
enim clarum est, deum appellatum lapidem Israel, qđ eorū sit fortitu-
do & uirtus, quæ græce ἰσχυς uocatur. Dimittunt quoq; rohe, hoc est
pastorem.

ABYSSI iacentis deorsum.) תהום רבצת תחת. Abyssi iacentis
deorsum. Quod Septuaginta in aliud quid uertunt, nihil uerbi uim
exprimentes. γῆς ἐχούσης πάντα, Terræ habentis omnia, sed tamen
aliud est Abyssus, qđ terra omnia continens. Alibi tamen thehom, a-
byssum interpretati sunt.

PATRVVM eius.) הוריו. Genitorum meorum. Quod & Se-
ptuaginta remotius ἀλογίσατο πατὴρ καὶ μητὴρ σου. Benedictiones pa-
tris ac matris tuæ. Videntur etiam legisse Septuaginta non הוריו, sed
הרים idest montes, eo qđ inferunt ὁρῶν μου μέγαν. idest, montium stabi-
lium. In reliquis quoq; multa uarietas.

COLLVM æternorum.) Potest etiam dici, collum mundi.
Nam holam æternitatē significat, & mundū. Quomō autem sit hoc
intelligendū interpretes consulendi sunt. quorū maxima est copia.

IN Vertice nazaræi) הנה קר נהר נזר. Et in uertice nazaræi fratrum
suorum. idest, sanctificati ac diuini hominis, uel seiuncti à multitudine.
Septuaginta loco nazaræi aliud penitus diuersum posuerūt ἐν ἡ-
γέσας το ἀδελφῶν. idest, Quibus imperauit ex fratribus. Quæ obsecro
tāta uarietas? Eos ignaros fateri erubescimus. Codices mutatos esse,
non est serè probabile. Restat ut uerborum similitudo, eos fefellerit,
quod illis creberimum est.

VE Spere diuidet spolia.) Eodem modo & hebraicam חלחל
דיויד. Diuidet spolia. Quæ duo, penitus immutarunt Septuaginta, ut quod
est hebraice, diuidet, ipsi reddiderint ὥσει. i. seruabit. Prædam autē
faciunt

faciunt *Ἰοφλῶ*. i. escam, licet præda, sit esca ipsius leonis.

IBI & Lia condita iacet *וְשָׁכְנָה לֵאָה אֶת לֵאָה*. Et ibi sepeliui Leā, ut id de seipso dicat Iacob, nō ab aliis factum fuisse asserat quemadmodum etiam Septuaginta *καὶ ἐκεῖ ἐθαψάν λείαν*. Et ibi sepeliui Leā. Hæc quadragesimo quarto uitæ suæ anno scribūt hebræi mortuā esse.

CAP. L.

ERVIS Suis medicis.) Nihil dissentit ab hebraico *עֲבָדֵי אֱלֹהֵי אֲבִי*. Seruis suis medicis. At Septuaginta longe diuersius *ἐταπλάσταις*. quæ uox ut arbitror, significat eos, qui caudæra sepeliunt. At illud quid significet, satis notum est.

SERVO Dei patri tuo *עֲבָדֵי אֱלֹהֵי אֲבִי*. Seruis dei patris tui. de seipsis ergo locuntur, non Iacob, seruosq; dei sese appellant, qui etiā de^o Iacob sit ideo & Septuaginta *ὡς νῦν λέγει τῷ ἀδελφεῷ τῷ θείῳ πόντῳ τῷ θεοῦ πατρὸς σου*. Et nunc suscipe iniquitatem seruorum Dei patris tui.

NVM Dei possumus resistere uoluntati. *הֲתִתִּי אֱלֹהִים*. Num p Deo ego sum, uel uice Dei, aut loco Dei, Num De^o inquit ego sum, ut possim uobis detrimentum, aut emolumentum afferre? Potest et uerti ut fecit Hieronymus. At uero Septuaginta penitus eam sententiā immutarunt. *μὴ φοβεῖσθε τὸν ἄνθρωπον θεοῦ εἰμι*. i. Ne timeatis, nam dei ego sum. Quod non solum ab hebraica ueritate est dissonum, uerum etiam est perobscurum.

DEVS Visitabit uos, asportate ossa mea.) Septuaginta expresse ponunt, quando ea ossa essent efferenda *ὅτι τῇ ἐπισκοπῇ, ἢ ἐπισκέψει τοῦ ἁγίου θεοῦ, σωθήσονται τὰ ὀστέα μου*. In uisitatione, qua uisitabit uos, auferetis ossa mea.

IN Loculo.) *בְּאֵרֶן*. In arca. Septuaginta *ἐν σαρφῶ*. In sepulchro, qđ fortasse non recte redditum est. In arca enim est conditus, qđ esset aliquando à fratribus efferendus, quanquam & arca sepulchrum sit. In hebræorum quoq; monumentis habetur, Ioseph conditum esse in arca ænea, & in Nilum esse proiectū, relatumq; inter Deos ægyptiorum. licet hæc falsa mihi uideantur, & hebræorum commentis similia. Sunt tamen & apud græcos qui putent, Ioseph deum ab ægyptiis habitum esse.

PRÆFATIO IN EXODVM INCIPIT.

Ram hunc librum, cū præcedente sine ulla præfatione
profecuturus, sed quia permulta à me in eo expectari
e animaduertebam, ut late scilicet de sacris uestibus, de
toto arcæ opificio, de cæteris quæ maxima sunt, disse-
terem, id quod & mihi faciendum esse aliquando suspi-
cabar, Putabam enim maximā hoc libro esse cum hebraica ueritate
nostrorum & græcorum codicum discrepantiam, propter rerū diffi-
cultatem, uocabulorumq; uarietatem, quæ res, adeo meam opinionē
fefellit, ut nullum propè librum repererim, in quo pauciora & leui-
ora essent diffidia. eò igitur admonere omnes libuit, ne spe frustrarēt,
causamq; cur tam expedite librum omnium difficillimum percurrere
haberent exploratam. neq; meum cursum interrumpi ibi postu-
larent, ubi minime esset opus, qui etiam compendiose & breuissime
necessaria tantum lustrare & explicare cōstitueram. Si enim ipse no-
ster interpret & sapientissimus fuit, & doctissimus, quid erat opus,
omnem eius æditionem euoluere, & omnia ad uerū rescare? Quod
certe & curiosi nimium, & ocio, & tempore abutētis hominis fuisset.
Sed erant ea tantummodo obseruanda, quæ uel sensum læderent, uel
apertam maledicendi ansam Iudæis præberent. Nec tamen fateor,
omnia me uidere potuisse, sed quantum diligentia atq; studio posset
effici, operam dedisse, ut is error è nostrorum latinorū mētibus erue-
retur, quem in omnium prope pectora disseminarunt Iudæi, nostram
hanc æditionem esse deprauatissimam. Quorum in omnia nostra, os
mendacissimum, mentemq; maleuolam, non est q; reformidemus,
sed potius irrideamus, & eos esse mendaces cognoscamus. Videmus
enim esse tum paucissima, tum leuissima ea, in quibus nostra, ab he-
braica ueritate discrepet æditio. Hoc igitur libro, eo plus operæ, atq;
industriæ adhibuisse Septuaginta interpretes, & Hieronymum arbi-
tror, quo uideretur esse difficilior. Itaq; fecerunt, ut minima, uel pro-
pe nulla esset inter codices hebræos, ac latinos differentia.

INCIPIT LIBER EXODI. CAP. I. ¹⁰¹

NIMAE Quæ egressæ sunt de foemore Iacob
Septuaginta.) Quod supra de hoc loco diximus
idem & hic esset dicendum. Eadē enim corrupte-
la in numero hic apud Septuaginta reperit, quæ
& superius. Nam hi, huic numero addunt quinque.
Non q̄ ipsi huius errati authores fuerint, sed qđ
librariis potius sit ascribendum. Nam in numeris

mendosissima reperitur Septuaginta æditio. qđ is error, etiam tem-
pore apostolorum in græcis codicibus uideatur fuisse. Verum de hoc
iam dictum est. Græce igitur sic legitur, ἦσαν δὲ πάντα αἱ ψυχὰς Ἰσ-
ραὴλ, πέντε καὶ ἑβδομήκοντα. idest, Erant autem omnes animæ quæ
ex Iacob natæ sunt, septuaginta quinque. Septuaginta uero animæ sūt,
computato Iacob, ut notat etiam Auen Esdra. Nam superius annu-
merauerat Iacob his, qui Aegyptum essent ingressi, quos & hic re-
petit eodem numero.

IM Pleuerunt terrā.) נתמלא הארץ. Repleta est terra, ab ipsis
Verbum autem נתמלא sine punctis potuit legi in actiua significatio-
ne ac passiuā. Verum hoc tempore, notulæ subiectæ indicant passiue
esse legendum. Itaq; Septuaginta actiue interpretati sunt ἐπληθύνω-
θη ἡ γῆ αὐτοῦς. Hoc est. Multiplicauit eos terra. quod certe, ut hypal-
lage est, ita est obscurissimum & quasi subabsurdum. Addunt uero
Septuaginta, καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο. i. & copiosi facti sunt. Visum q̄ est
quibusdam χυδαῖο in malam partem dictum esse ab ipsis interpreti-
bus, quasi innuerent, hebræos factos esse promiscuos, uulgares, ac ui-
les, ita enim uerbum significare potest. hoc ergo refellit Theodorit⁹
his uerbis. οὐχ ὥς τινὲς νενοήκασι, ὡς βέλτερον αὐτὸ τοῦ ἐπληθύνω, ἀλλὰ ὡς
ἐπληθύνω σημαίνει. οὐτὼ γὰρ φασι, καὶ ἐξήθησαν, ὡς καὶ τὰ πάλαι ἐκείνης
ἐκχέτω τῆς γῆς. οὐτὼ καὶ οἱ πῶρι φησὶ ἀκύναν ἡρμηνεύσαν. Hoc est. Nō
ut quidam existimant, in iniuriam interpretes trāstulerūt χυδαῖοι ἐγέ-
νοντο, sed eorum copiam significarunt, adeo enim inquit aucti sūt,
ut per omnem terram illam effusi sint, atq; eo modo etiam Aquila
interpretatus est. hæc ille. Fuit autem Aquila teste Hieronymo, in
explicanda uerborum proprietate diligentior.

VRBES Tabernaculorum. וְעִירֵי מִשְׁכָּנֹת. Urbes tabernaculorum,

LIBER

quæ uero hebraica uox tabernaculum significet, accipitur tamen hoc ab hebræis, non pro tabernaculis, sed arcibus, ac præsiidiis. Quod potissimum intellexerunt Septuaginta uertentes πόλεις ὀχυράς. Urbes munitas, quam sententiam secutus est & alibi Hieronymus. Nā præter alia loca, Paralipomenon cap. viii. quod hic uertit urbes tabernaculorum, ibi ciuitates munitissimas interpretatur est. ubi est מוצקוֹת דִּירָה Studiosissimi autem cuiusque ē, ueritatem ipsam, accurate perquirere, & non ilico authores optimos reprehendere, quod plerique faciunt. Itaque hebræi ad labores & onera coacti, arces munitissimas, tutissimaque præsidia ædificauerunt Pharaoni. Quem morem etiam hodie seruant principes, rusticos ad construenda moenia, ac propugnacula cogentes. Quod autem narrat Nicolaus hebraice haberi, urbes thesaurorum, clarum est, esse falsum, est enim textus hebraicus ut uertit Hieronymus, sed tabernacula, ab hebræis, etiam præsidia atque arces uocant. confirmatur à Philone hoc modo οἱ δὲ ἡσαν ἀποτεταγμένοι πρὸς οἰκῶν καὶ τοίχων καὶ πόλεων καὶ ταχυστάς. idest Iudæi autem ad urbes, domos, moeniaque ædificanda, à rege delegati sunt.

ODErunt filios Israel ægyptii.) חֶטְיוֹת מִצְרַיִם. Et stomachabant in filios Israel. Atque hæc quidem est sententia, quæ in contrarium à Septuaginta uersa est, ut non Ægyptii hebræos, sed hebræi ægyptios abhominarentur. ἐξ ἐλίσσοντο οἱ αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. idest uilipendebantur Ægyptii à filiis Israel. Nisi forte aliquid aliud innunt. hoc est, Abominationem patiebantur à filiis Israel. causa uero est quia hebraica simpliciter secutus, nulla facta in mutatione. quod tamen periculose fit.

EDIFicaruntque urbes phiton & ramesse.) His duabus urbibus alteram addunt Septuaginta. quod certe non puto ab eis esse factum, sed ab eadem causa, quæ sæpius à me allata est. Nam ex uno loco facile in alterum, sententiæ trasponuntur, ubi aliqua arriserit similitudo. Itaque quod erat superius positum Genesi cap. xli. de urbe Heliopoleos, superflue huc transpositum est in græcorum codicibus. ὡκοδόμησαν τὴν τε πειθῶν καὶ ῥαμεσσὴν καὶ ὄν, ἢ ὅτι ἡ λῖον πόλις. i. Aedificauerunt & Pitho, & Rameffa, & On, quæ est ciuitas solis. Quod certe non potest esse uerum, cum Heliopolis, ante aduentum hebræorum in ægyptum, esset cōdita. Eradendum itaque hoc mendum in græcis codicibus. Neque est Septuaginta interpretibus est ascribendum. Nā & sæpe alibi admonet

mur, eiusmodi additiones, nam ab ipsis accidisse sed aliis causis. Est aut maxime mirū q̄ Origenes uir grauissimus, & qui sermonem hebraicū non ignoraret, hunc errorē non mō non uiderit, sed ēt secutus sit. quippe q̄ has tres urbes mystice interpretatur, quæ apud eum copiosius uidenda sunt, nos non commentarios teximus. hæc certe mihi maxime mira uideri solent. Debuerat eum admonere habitā esse huius urbis mentionem multis annis ante, q̄ hebræi ab ægyptiis ad ædificia eo tempore compellerētur. neq̄ tum ædificatam esse Helio-
polim, cuius sacerdos iam supra trecentis annis elapsis, socer Ioseph fuerit.

IN Terra operibus.) Verisimilior æditio Septuaginta & ad hebraicam ueritatem propensior, quæ habet *העבדים היו*. idest, Et opprimebant eos omni seruitute in agris, seu ruribus. illi *καὶ τοῖς ὀργάνοις, τοῖς αὖ τοῖς πεδιόσις*. Omnibus inquit operibus, quæ in agris fiūt. Clarum uero est, quid innuatur. Afferre enim ex agris cogebantur paleas & lapides, & cementum, atq̄ aquam, & ad ipsa ædificia comportare. Non itaq̄ placet, quod ait Iosephus, eos cogi solitos efferre stercore extra urbem, ac fæces, & eiusmodi materias, quod tametsi uerū esse potuerit, non tamen colligitur ex ipso contextu. At Philon & ipse Iudæus, in uita Moyfi, *εργάζοντο δὲ οἱ μὲν πηλόν, εἰς τὸν θύον χαμαὶ τίζοντες, οἱ δὲ παύτα γόθεν ἄχουρα συγκομίζοντες, τὸν θύον γὰρ ἄχουρα δεσμοί*. Hoc est. Alii quidem lateres ex humo formabant, alii undiq̄ paleas afferebant, eo q̄ æ aptæ ad solidandos lateres sint.

IPSAE habent obstetricandi scientiam.) Hebraice aliquanto secus, tametsi sententia eodem recurat. Neq̄ enim ad scientiam ac ac peritiam refertur, sed robur, ac uires quibus essent præditæ mulieres hebrææ, & obstetricum auxilio minime indigerent. hoc modo *בִּי דַּיּוּת וְכֹחַ*. Non sunt inquit hebrææ sicut ægyptiæ. Nam illæ sunt uiuaces ac fortes, atq̄ in hunc modum etiam exponit Auen Esdra. *כִּי יֵשׁ לָהֶן כַּחַיִּים בְּלִבָּם*. idest. Quia tenent robur uiuax in corde. Præueniunt inquit nos, eo q̄ mulieres robustissimæ sint, neq̄ nostra ope indigeant. At neutrum commemorant Septuaginta, neq̄ obstetricā di peritiam, neq̄ robur ac fortitudinem.

ET Quia timerunt obstretices deum, ædificauit illis domos.) Quia eodem modo habent & hebraica, non sunt aliter producenda. At uero æditio Septuaginta, tam male hunc locum deprauatum ha-

LIBER

bet, ut nihil dici possit deprauatius. Non itaq; uerterunt, deū eis domos ædificasse, sed eas sibi. Vtq; intelligas eodem modo etiam olim se habuisse codices græcos, proferam expositionem Theodoriti. Cū enim Septuaginta uertissent ἐπειδὴ ἐφοβούντο αἱ γυναῖκες τὸν θεόν, ἐποίησαν δὲ ἑαυταῖς οἰκίας. Hoc est. Quoniam timuerunt obstetrices deū, ædificarunt sibi domos, ille sic ea uerba exponit. τῶ φαρὼ κελεύσαντος διαφθεῖρειν τὰ ἔργα αὐτῶν, ἐκεῖ αὖ δι' ὀλίγα βεβαιῶν, ὑποσημειῶσαι τῷ τῆς παιδοκτονίας οὐκ ἠνέχοντο νόμῳ. οὐδὲ γὰρ χεῖν, αὐταῖς ὁ θεὸς ἀμειβόμενος ἀφ' ἰουάν αὐταῖς ἀγαθῶν ἐδωρήσατο. Hoc est. Cum iussisset Pharo interfici mares, illæ ob religionem, noluerunt infanticium exequi. Quamobrem remunerauit eas deus, bonorum ubertate concessa. Inquit enim, eas sibi domos construxisse, hoc est omnium rerum, quæ ad familiam gubernandam exiguntur, copiam habuisse. Confirmatur autem hoc ipsum autoritate Theodori, qui cum æditione Aquilæ ac Symmachi ac Theodotionis, emendauit codices Septuaginta apud eum sic legimus. ἡ τῶν ἐβδμήκων τὰ δρμήνεια, πλὴν ταχυτήτα δοκεῖ σημαίνειν τῶν ἐβραίων γυναικῶν πλὴν κατὰ τὸ τί κτεν φθαλόντων πλὴν παρουσίαν τῶν μαίων & paulo infra φανερῶς τὸν δρμύδυσαν ἄλλοι δρμύεις. οὐ γὰρ αἱ γυναῖκες ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας, ὅτι πρὸ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐβδμήκων τὰ. ἀλλ' ὁ θεὸς ἐποίησεν αὐταῖς οἴκους οὐ χειροτελείους. ἀλλ' οἴους φισίν. ὁ δαβὶδ οἶκος ἰσραὴλ ὀλογοῖται τὸν κύριον. hoc est. Septuaginta interpretatio, celeritatem uidetur innuere hebræarum mulierum, & earum præsentiam in pariendo, deinde. Clarius inquit interpretati sunt alii interpretes. Non enim obstetrices fecerunt sibi domos, sed deus fecit eis domos non quidē manu factas, sed quales ait David. Dom⁹ Israel benedicite dominum. Arbitror itaq; ipse, nō fuisse hunc lapsum ipsorum Septuaginta, sed potius quid uis aliud eū intulisse. Nulla enim erat in contextu hebraico obscuritas, ut illi tā in aperta & luculenta relaberentur. Quod autem exponunt græci de domibus non manufactis, conuenit cum sententia hebræorum, neq; enim aliud hi sentiunt, q̄ eas sortem inter filios Israel accepisse quod fufius explicatur à Nicolao.

IN FLVMEN proiците.) מוֹצִיָה. i. Exponite eum, abiicite eum. de flumine nulla mentio. Ex eo autem quod contigit Mosi addidit flumen Hieronymus. Septuaginta tamen etiam ipsi flumen addiderunt. εἰς τὸν ποταμὸν ἐήψατε. In flumen proiците.

EXO.
CAP. II.

104

VERVM elegantem. *יָפִי*. Formosum, quod non tam proprie Septuaginta reddiderunt *ἀσέλον*. idest, urbanū. Vna tamen omnium sententia est, Philon autē Iudæus in uita Moyfi, Septuaginta secutus de ipso Mose sic scribit ex hoc loco accipiens. *γεννηθεὶς οὖν ὁ παῖς, ὁμοῦς*

ὁ μὲν ἀνέφαινε ἀσέλο τὸ ὄνομα, ἡ καὶ τὸ δῶκεν ὡς καὶ τῷ τυράννου κηρυγμάτων ἐφ' ὅσον οἶόν τε ὧν, ὅν γονεὺς ἀλογίζετο. hoc est. Natus itaque infans, mox urbaniore praeferat uultum, quā quis de priuato homine suspicari posset. adeo ut parentes quantum possent, tyranni edicta facile paruipenderent.

FISCCELLAM scirpeam. *קַבֵּץ קַבֵּץ*. idest, Arculam scirpeam, siue papyream ut uerterunt Septuaginta. *θίσσω παπύρου*. Arcam ex papyro. Et forte uerisimilius, eo quod papyrus propria illius fluminis sit, at scirpus siue iuncus etiam reliquorum. Vbi sunt hoc loco Septuaginta uocabulo hebraico, arcā exprimere uolentes, neque ipsam uocem immutarunt. arca enim hebraice thebat dicitur. At illi inusitato apud graecos nomine, eodem modo appellarunt *θίσσω*. Quae uox nusquam apud alios authores reperitur. atque hinc factum suspicor, quod Philon Iudæus hebraicae linguae imperitus, ut ex multis fit manifestum, totam hanc rem de fiscella scirpea omisit. Apud quem sic legitur. *φοβηθέντες μὴ σπτηρεῖαν ἐνὶ μνώμενοι, πλείους δὲ οὗτοι αὐτοὶ (ὡς ἐκείνῳ παρὰ πόλιν) ταῖς, δεδαικρυμένοι τὴν παλὴν ἐκπιθέασιν παρὰ τὰς ὁχλοῦς τῆς πόλεως καὶ σέοντες ἀπῆσαν.* hoc est. Verum cum timeret ne dum uni salutem molirentur, plures cum illo interirent, illachrymantes, puerum ad ipsam fluminis ripas exposuerunt, gementesque recesserunt. Ecce de arcula nulla fit apud hunc metio, credo quod ignoraret quid esset tibi. Sequebatur enim graecos codices. linguamque hebraeam cum ignorasse, multis ex locis colligitur. Quod autem asserit Origenes, thibin esse tegimen ex papyro contextum, patet non esse uerum. nam theba significat omnem arcam, siue papyream, siue ligneā. Arca enim Noe theba uocatur, quae tamen non erat scirpea.

IN P A PYRIONE. *קַבֵּץ*. Quod tum papyrus significat, tam caretum idest locum caricum plenum. quod hic papyrionem uocauit interpretes, septem scilicet & quasi syluam papyrorum. Septuaginta aliquanto dissimilius uertunt *ἐλος* hoc est paludē. quā sententia eadē

LIBER

omnium sit. Auen Esdra תנחומי כח נחמיה בן. hoc est, nomen fruticis est, qui circa fluminum ripas nascitur. Cognitus est autē Moses à filia Pharaonis q̄ esset ex pueris hebræorū, non tam q̄ sciret à p̄re decretum esse, ut filii hebræorum exponerentur, q̄ quia uidit puerū circūcisum. atq̄ hoc etiam indicant scriptores græci, maxime Theodoritus, qui de hac re sic scribit ἡ περιτομή ἔχου δεινύλασεν. ἐν τούτῳ δὴλον, ὡς κατ' ἐκείνον χρόνον αἰγύπτιοι, οὐ περιτετέμενοντο, ὑπὲρ οὗ δὲ οὐ βραχίους ἐκλάσαντες τὸν τῆς περιτομῆς ἀποτέσαντο νόμον. hoc est. Circuncisio hoc fecit manifestum. Atq̄ hinc clarum est, ea tempestate non usos circūcisione Aegyptios, postea hebræos emulantes, cum ritum amplexi sunt.

VOCAVIT nomen eius Moysen.) Cum hoc nomen, à uerbo hebraico Origenem ducat mascha idest extraxit, atq̄ inde fiat Mose, Patet corrupte proferri tam à græcis, q̄ latinis Moyses, cum Moses dicendum esset. quandoquidem & etymologia ita pronuntiā dum demonstret, & non alio modo proferatur hebraice. Eademq̄ in hoc nomine corruptela, quæ & in cæteris nominibus. Obseruandum quoq̄ q̄ Philon, alia etymologiam ei nomini accommodat, sic enim de hoc scribit, ὀνομα θεμένη μωσὴν ἐτοίμως, ὅτι τὸ ἐκ τῆς ὕδατος αὐτὸν ἀνελήδαται, τὸ δ' ὕδατος μωδὸς ὀνομάζουσιν αἰγύπτιοι. i. Nomenq̄ ei indidit Mose, eo q̄ ex aqua extraxisset eū. nā ægyptii mos aquā appellāt. Esse qdē id pōt, uidet tñ duci ab hebraica ætymologia. Auen Esdra uocauit eū Mose. מתרומה משה בן נחמיה. hoc est. Translatum est è lingua ægyptiaca in linguā sanctam. Nomen autē eius ægyptiace est Monios. Atq̄ ita uidetur conuenire cum Philone, à uoce ægyptia, non hebraica inditum ei nomen. Sed in hebream & nomen uersum est, & accommodatū ad suum ætymon.

AD I Ethro patrem suū.) Quanta corruptela est in hoc nomine apud Latinos? Nō enim iethro scribitur hoc loco sed R. euel. q̄q̄ idem uir, inferius etiam Iethro uocatus sit, patetq̄ hunc fuisse binominem. Non peccant idem Septuaginta ἐργουήλ. Erat autem is sacerdos Madian, quæ regio uersus Arabiā spectat ut scribit Iosephus. Quadragenarius erat Moses, cum ad sacerdotem profugit. Elapsis autē aliis annis quadraginta, deus illi apparuit, ut ad tam præclarum munus tunc assumeretur, cum per ætatem foret sapientior, & extincti in eo essent omnes mali affectus.

Iurauit

IVRAVIT Moyses. *וַיִּשָּׁבַע*. idest, placuit aut uoluit. At diuersi
us Septuaginta, *καὶ καταμένει*. Et habitauit Moyses, uel collocatus
est. Sic eadem sententia à diuersis per diuersa uerba exprimitur. Sed
non ita propè tam à nostro interprete, q̃ ab illis. Nam de iuramento
nulla mentio.

ET Cognouit eos. Sic quoq; hebraice *וַיִּכְנֹס*. Et cognouit
deus. At Septuaginta si fas est ita loqui, per ignorationem hebraicæ
grammaticæ, passiuè protulerūt *καὶ ἐγνώθη αὐτοῖς*. Et cognitus est
eis. Quod tamen longe aliud est. Nam illi, non satis tunc deum agno
scebant, quando ne sub Moyse quidem agnouerunt, sed deus, eos
respexit, & ut suam plebem recognouit. Et de hoc quidem nulla con
trouersia esse potest.

CAP. III.

i Etro cognati sui *וַיִּכְנֹס*. quo nomine tametsi omnis affinitas si
gnificetur, dicendum tamē fuerat socii sui. sicut & Septua
ginta fecerunt *τὰ πρόβατα ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ αὐτοῦ*. Hoc
est. Oues lothor, socii sui. licet nomen corrupte proferatur.

AD Interiora deserti. *וַיִּכְנֹס*. idest, Post desertum, uel retro
in desertum. Septuaginta & ipsi ab Hieronymo non uidentur discre
pare. *ὑπὸ τῷ ὄρει*. Sub desertum, hoc est interius, ut arbitror, & ut
ait Philon in locum nemorosum atq; herbis copiosum. apud quem
sic legimus *ἐξάγων τὸν ποταμὸν εἰς τὸν οὐρανὸν τε καὶ ὑψόχρον, ἐνθα σὺ
νέβαινε καὶ πολλὰ ποταμὸν προβατεύσιμον ἀναδιδούσας. γινόμενος δὲ πρὸς
τὴν ἀπὸν, θέαμα πλεονεχία τὸν ὄρεα*. Hoc est, Cumq; eduxisset gre
gem, in locum aquis irriguum, & floridum, ubi multa pecudib⁹ her
barum exhibebatur copia, & in conuallem iam deuenisset, uidet hic
prodigiosum spectaculum. Et quæ apud eum secuntur. In penitissi
mas ergo deserti partes sese contulisse scribit Moses, diuinitus fortas
se promotam, ut in tanto secessu, rem mortalibus abstrusam uideret.
Vel ipse locum describit.

APPAruit ei dominus. *וַיִּכְנֹס*. idest Angelus. Miror q̃ Hierony
mus & ab hebraico dissentiat, & ipsis Septuaginta, qui & ipsi *ὡφθῆ
ναι αὐτῷ ἄγγελος*, idest, Apparuit ei angelus. Philon quoq; iudeus ei
angelum apparuisse confirmat dicens, *ὡς ἂν τις ὑπετόπασεν ἐν ἑνὶ τῷ
ὄντος εἶναι, καὶ λέγων ὅτι ἄγγελος ὅτι ἔχον τὰ μέλλοντα γινώσκει δι
ἡμέλλει*. Quantum inquit quis suspicari posset, erat ea uisio, atq; præ

LIBER

sentia eius qui est, uocetur autem angelus, eo quod quæ uentura essent, denūciabat. Atque ita & ipse uidetur sentire, deum sub figura angeli, Mosi se ostendisse, quod & omnes propè græci patres confirmāt. Si quidem Basilius pluribus nominib⁹, dei filium in sacris literis appellari scribit, è quibus & nomē angeli esse. Quippe qui patris cōsilia hominibus reuelauit. Qui & apud Esaiam magni consilii angelus uocatur, de qua re magnus Dionysius, de celesti hierarchia sic scribit, αὐτὸς ἐστὶν ἰησοῦς ὁ πικρὰ τὰ πλὴν ἡμῶν σωτικὸν ἀγαθοεργίαν, εἰς ἐκφαντορικὴν ἐληλυθὼς τάξιιν, ἀφελὸς μεγάλης βουλῆς ἀνηγόρευται, καὶ γὰρ ὡς αὐτὸς ἀφελόπρε πῶς φησὶν, ὅσα ἤκουσε παρὰ τοῦ πατρὸς ἀνήγειλεν ἡμεῖν. Hoc est. Ipse insuper Iesus, quia propter salutare nobis beneficium, in ordinem denunciantium descendit, angelus magni consilii est uocatus, etenim ut ipse angelice dixit, quæcunq; audisset à patre, annūciauit nobis. Estq; peculiaris apud theologos quæstio, num deus an angel⁹ cum Mose tum loqueretur. & cum montem Sinai postea conscendit. Nam is qui cum Mose loquebatur, & qui aliis patribus apparuit, mō angelus, modo deus uocatur. Sed quoniam hoc fufius à theologis tractatur, prætermittendum nobis est. Etenim potuit fieri ut sub præsentia angeli deus sese ostenderet, & tñ per ea quæ fierent, esse deus cognosceretur, ut habetur hoc lib. cap. xxiii. Vbi deus alloquit⁹ populum. Ecce ego mitto angelum meum, observa eum, quia in medio eius sum. Deum enim uti est nemo uidit unq̃. Qui ne nominari quidem potest, nedum uideri. Videmus autem hic, eūdem appellari angelum & deum, idq; nomine illo tetragrammaton, quod in solum deum potest competere. Nam ubi dicitur, cernens autem dominus, quod pergeret ad uidendum, hebraice ē nomen tetragrammaton. Alia quoq; super hac re differi possent, quæ ultro dimittuntur. Itaq; Hieronymus quod uertit, Apparuit ei deus, nō angelus, hoc idē sentit, deū, eū angelum fuisse, ut ēt ex toto capite colligitur. Sequiturq; nō uerbum, sed ipsam sententiā. Nam & hebræi alserunt, hunc angelū, deū esse. Erat tamen uertendum sicut & Septuaginta uerterant, ut quilibet posset pro sua facultate super ea re meditari. Siquidē & angelū dicit beatus Stephanus Mosi apparuisse, Actuum capite nono.

VIDE B A T quod rubus arderet.) Quāq; nulla dissonantia in ipsis authoribus sit, ut tñ clarius hoc fiat, proferam quæ de rubo in uita Mosi, scribit Philon, qui ampliavit istum locum. Is enim refert

βῆτος

βάτος ὡς, ἀκαυθῶδες φυτὸν, καὶ ἀδενέστατον, οὗτος, οὐδενὸς πῦρ προσενέγ-
 κωντος, ἐξαίφνης ἀπὸ καίετο, καὶ περιχυθεὶς ὅλος ἐκείνης, εἰς ἀκρέμονα,
 πολλὴν φλογὶ καὶ θάπρον ἀπὸ τινὸς πηγῆς ἀναμβρούσης, διέμενε σῶος, οὐ κα-
 τακαίόμενος, οἷά τις ἀπαθὴς οὐσίᾳ, καὶ οὐχ ὕλη πύρρος αὐτὸς ὢν, ἀλλὰ ὅ-
 φη χρώμενος τῷ πυρὶ, καὶ τὰ δὲ μέσθην πῶ φλόγα μορφῇ περιχυθεὶς ἐπὶ τῇ
 ὄρατῶν ἐμφόρῃς οὐδενὶ, θεοειδέστατον ἄγαλμα. Erat ibi inquit rubus,
 plantula uidelicet spinosa ac debilissima, atq; ea, a nemine, admoto
 igne, repente tota accendi uisa est. Quam cum ignis radicitus occu-
 passet, & ingenti flāma oēs ramos ac cacumen teneret, ea tñ perinde
 manebat illesa, ac si superne fons delaberet, incendiumq; reprime-
 ret, & quasi materia in corruptibilis esset, nō ea esset igni pabulum,
 sed contra ea nutrire ab igne. In media uero flāma, forma pstantissi-
 ma uisa ē, quæ nulli hæc rex quæ uident, esset similis, Diuinissimū
 simulachrum. Huc usq; Philon. Quapp patet, quo mō hoc intelligē-
 dum sit, qđ de accensa rubo hoc loco scribit. Quæ quia uehemēter
 placent, non sunt alia proferenda. Ardere rubus uisa est, quia natura
 diuinitatis, igni solet in sacris litteris cōparari, tum pp eius inter cæte-
 ra elementa excellentiā, tum quia illa natura lucidissima est, & pcul
 ab omni caligine sequestrata, tū quia eius operatio, igni ē simillima,
 celeriter. s. oia conficiens, & alia quidē purgans, alia penitus absum-
 mēs. Sub hac specie, deus Moy si uisus est. Græci puoq; aliā afferunt
 rationem, cur sub rubi ardentis specie uideri deus uoluerit. Nulla. s.
 deo figura est, nullisq; lineamentis exprimi potest, ergo si se sub ar-
 dente rubo ostendisset, nō erat futuræ, ut hebræi, occasionē inde ei⁹
 figuræ depingendæ sumerent, & in errores pessimos corruerent. Nā
 rubus ardens nullam exhibebat figuram, quam quisq; deo conuenire
 posse putaret. qđ Philon scribit in media illa flāma, deum esse cōspe-
 ctum. Vex de hoc nulla in contextu fit mentio, sed uocem tantūmo-
 do uocantis auditam esse. Nam cum dicit apparuit ei, magis ad uo-
 cem pertinet. Sed uerisimile est, aliquam præsentiam eum in igne ui-
 disse. Neq; tamen hoc impedit, quin expositio græcorū optima sit.
 Nam nulla illius qui Moy si apparuerit traditur figura.

NON Cōbureret.) Hebraice ἐμφαντικώτερον לֹא נִאֶכְרַת. Hoc est,
 Non deuorabat, non exedebat, à uerbo לֹא נִאֶכְרַת. i. comedit, deuorauit.
 Græce quoq; uenustissime per antonomasian, idē significat ἡ βάτος
 ἀκαίετο, καὶ ἡ κατεκαίετο. Quod fortasse latine posset uerti, urebatur,

LIBER

sed non exurebatur.

IM Olabis deo super montem istum. יְהוָה. i. Seruietis, adorabitis, ad plures ergo spectat. & ad omne adorationis genus. sicut uerte rūt etiam Septuaginta καὶ λατρεύετε τῷ θεῷ, ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, & adorabitis deum in monte isto. Nam habad hebraice, omnem diuinum cultum significat, non tñ imolationē. Prædicat ergo deus fore, ut oīs hebræorū multitudo Aegypto egressa, eū ad mōtē illū adoratura sit.

E G O. Sum qui sum. Ἐγώ εἰμι ὁ ὢν. i. Ero qui ero. Per futurę pronunciatur hebraice. Futura tñ pro præteritis ac præsentib⁹ solēt usur pari in hac lingua, sicut & lingua italica, & aliis q̄ plurimis. Neq; certe aliud est, q̄ quod uertit Hieronymus & Septuaginta, qui etiā per præsens locuti sunt ἐγώ εἰμι ὁ ὢν. Notatur autē non solū à christianis, sed etiā gentilibus maxime platoniciis, dei nomen esse, qui est, eo q̄ is sit, omnis essentia, omnisq; uitæ plenitudo, & ab eo oīa uiuant ab eo profecta, ut & q̄ essent postortū, & q̄ orirent̄ ille fuerit causa. De quo apud Aegyptios, in templis erat scriptum ἐγώ εἰμι πᾶν ὃ γένηται, καὶ ὃν καὶ ἐσόμενον, ὃν ἐμὸν πέπλον οὐδείς πώ θνήσκει ἀπειράλυτος. id est, Ego sum quod fuit, quod est, quodq; futurę est, uelum meū nemo unq̄ reuelauit, Credoq; ex hoc Exodi loco, eos accepisse, præsertim cum Mercurius eius sententiæ ut existimo author, non modò tē pestate Mosi proximus fuerit, sed etiam simillima in multis & sacris literis consentanea scripserit. De hac eadē re Gregori⁹ eximi⁹ theologus Θεὸς ὡς μὴ αἰεὶ καὶ ὄν καὶ εἶναι, μάλλον δὲ ὄν καὶ εἶναι. ὃ γὰρ ὡς καὶ εἶναι, τὸ καὶ ἡμᾶς χρόνου τμήματα, καὶ τῆς ῥύσεως φύσεως. ὁ δὲ ὢν αἰεὶ καὶ ὄν αὐτὸς ἐαυτὸν ὀνομάζει τῷ μωϋσὶ χρηματίζων ἐπὶ τῷ ὄρει. ὅλον γὰρ ὃν ἐαυτῷ συλλαβὴν ἔχει ὃ αἰεὶ εἶναι, μήτε ἀρξάμενον μήτε παυσόμενον. οἷόν τε πέλαγος οὐσίαν ἀπειρον, καὶ ἀόριστον, πᾶσαν ὑπερέκπεπτον ἔννοιαν καὶ χρόνον καὶ φύσεως. Hoc est, Deus inquit fuit quidem semper, estq; & erit. Imo uero semper est. Nam fuit, aut erit, diuisiones sunt fluxæ naturæ, & temporis cui subicimur nos. At deus semp est. Quo nomine ipse seipsum appellauit, cū Moysem alloqueret̄ in monte. Totum. n. in seipsum esse completit̄, quod neq; coepit unq̄, neq; desinet quasi quoddā essentia pelag⁹ infinitū, & immensum, oēm & naturæ & tēporis rationē trāscēdēs. Dionysius quoq; ille magn⁹, & uere diuina & apostolica sapiētia plen⁹, de hoc ipso inqt ὃ πρὸν ὄν ὢν, ἀλλ' ἀπλῶς καὶ ἀπειροσίτως ὅλον ἐαυτῷ συλλαβὴν ὃ εἶναι, καὶ προσηληφώς

Appellauit inquit seipsum, qui est, non enim secundū aliquam quantitatem ac dimensionem est, sed simpliciter, & in terminabiliter, totum esse in se comprehendens. Thales quoq; Milesius, interrogatus qd esset diuinitas, respondisse fertur ἢ μήτε ἀρχὴν ἔφη, ἢ χρόν, μήτε τέλος· idest, Quod neq; principiū hēt, neq; finē. Plato quoq; uir eminētissimi ingenii, mortales quasi reprēdit, q̄ futurum aut præteritum tps, diuinæ naturæ accommodarent, eadem prope quæ & Dionysius & Gregorius, in Timæo scribens. ἢ ὡς καὶ ἔσαι, χρόνον γεγονέναι εἶδῃ, ὅτι καὶ λανθάνοντες ἐπὶ πλὴν ἀΐδιον οὐσίαν φερόμεν οὐκ ὁρθῶς. τῇδε, ἢ ἐστὶ μόνον καὶ τὰ ἢν ἀληθὴ λόγον προσήκει, ἢ δὲ ὡς καὶ ἔσαι πρὶ πλὴν οὐ χρόνον γένεσιν. idest, Fuit aut erit, temporis species sunt, quas temporis partes, nos per inscitiam, sempiternæ naturæ attribuiimus. Non satis recte ac rationabiliter. Ei siquidem tantum competit, & secundum ueram rationem, tempus præsens, illæ uero diuisiones, naturæ, quæ temporis subiecta est. Hæc ille. Appellat ergo, se id quod est, propterea q̄ ante omnia ac supra omnia est, quod ab omnibus gentibus ac religionibus est cognitum. Proclus enim & ipse gentilis, christianos fortasse secutus, de ea natura ait· πάντων τῇ ὁπωσὺ τῷ ἀγαθῷ μετέχοντων ἡγεῖται ἢ πρῶτος ἀγαθόν, καὶ ὁμῶς ὅτιν ἄλλο ἢ ἀγαθόν. idest. Omnibus quæ quoquo modo bonum participant, excellit ac præstat, quod primo bonum est, & quod non est aliud, q̄ ipsum bonum. Cui etiam Iamblichus cōsone de eadē natura sic loquitur, ἐστὶ δὲ οὗ πάντων τὸν τότε ἐπὶ ἐκείνῃ τῆς οὐσίας, καὶ ἢ καὶ τὴν οὐσίαν ὑπάρχων, ἐκείνῃ δὲ πλὴν οὐσίαν πλὴν πρεσβυτάτην, καὶ τιμωτάτην, καὶ καὶ αὐτὴν οὐσίαν. Est igitur inquit bonum, id quod supra essentiam est, & quod secundum essentiam, Illam dico essentiam, quæ primæua est, & præclarissima, & per se existit. Non fuit ergo absurdum, hæc ex gentilibus theologis proferre, ut sit perspicuum, q̄ proprie, q̄ uere, deus appellarit se, qui est, & q̄ sapiēter Septuaginta & Hieronymus per præsens extulerunt, quod secundum idioma hebraicum pronunciabat per futurum. Omittimus hoc loco multa quæ ab hebræis & latinis super nomen tetragrammaton differuntur. Consilium enim nobis fuit, omittere quæ minus necessaria uiderentur. Cum præsertim de eo nomine satis nobis disertum sit in libro contra cabalisticas superstitiones. Scire uero omnes uolumus Burgensem, uirum alioqui in litteris hebraicis doctissimum, uirumq; optimum, mea quidem senten-

LIBER

tia hoc loco non attigisse, cuius expositio postea citabitur. Duoq; in eo mihi carpenda uisa sunt, primum q̄ cum esset hebraici sermonis peritus, non animaduertit eius linguae proprietatem, deinde q̄ Auen Esdræ, atq; aliorum multorum hebræorum sequatur expositionem, quæ certe minime uera est. Primum quod diximus, sermonis hebraici proprium esse, futura pro præsentibus usurpare, adeo clarum est, ut nihil fere notius sit, exempla tamen proferamus. Iob cap. primo ubi in nostra æditione habetur. Vnde uenis hebraice est *מנהר פס*. quæ si latine reddenda sunt, dicendum esset unde uenies, quo nihil esset absurdius etiam apud hebræos. Genesis quoq; cap. xxxvii. ubi latine dicitur de Ioseph, inuenisse eum errantem, quædam uirum, qui eum hoc modo interrogauit, *עבדך מה*. quod si latine red das, dices, quid quæres, quid uestigabis, patet tamen de præsentis interrogationem fieri, innumerabiliaq; alia dimittuntur exempla, ne in re manifesta tempus conteramus. Potuit ergo hoc non uidisse Burgenfis? deinde non animaduertit etiam Septuaginta interpretes, uiros sapientissimos utriusq; linguae intelligentes proprietatem uertisse, qui est, & non qui erit, uel. qui ero. quorum interpretationem approbauit etiam Philo Iudæus, uir & ipse græce doctissimus, qui hunc locum in uita Moyse exponens scribit. *Εὰν οὖν φησι πιθανόνταί τι τὸ ὄνομα τῷ πέμψαντι, μηδ' αὐτὸς εἰπεῖν ἔχω. ὅρ' οὐδ' ὁξω διαπαταῖν; ὁ δὲ τὸ μὲν πρῶτον λέγει φησὶν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ὁ ἄν. ἵνα μαθόντες διαφορὰν ὄντος τε καὶ μὴ ὄντος, προέλκεται καὶ χεῖρα, ὥς οὐδὲν ὄνομα τὸ παράπαν εἶναι. εἰ δ' ἐμοὶ κενολογείτοι, ὡς μόνω πρόστι τὸ εἶναι.* Hoc est. Dixit Moyses, at si inquit percunctati ex me fuerint quod nomē ei sit qui me miserit, eisq; dixero, ne me quidem posse hoc explicare, non ne eos circunuenire ac fallere uidebor? Tum deus, responde inquit q̄ ego sum ille qui est, ut intelligant quantum inter eum qui est & qui non est, inter sit. doceantur insuper nullum mihi proprie nomen conuenire, qui solus habeo, ipsum esse, atq; hac Philon. Sciendum etiam illud est q̄ nomen tetragrammaton, quod proprium dei nomen esse existimat, & quod apud hebræos quasi proferri non potest, nō est alia uox, uō aliud nomen q̄ id de quo differitur hic. id est, qui est. Quod græce melius ὁ ἄν. Est enim uox futuri temporis uerbi substantiui. Nam prima uox eius uerbi est. *יהי*. hoc est fuit cui in futuro tertiæ personæ additur *iod*, fitq; *יהיה*. id est erit. atq; ipsum est nomen tetragrammaton, duntaxat

duntaxat protracta iod, ut fiat uau. Putoq; olim loco eius quod nūc est uau, fuisse iod. facilisq; est à iod, ad uau transitus, propter maximam affinitatem. Atq; ex hoc Exodi loco, natum puto nomen tetragrammaton. Nomen scilicet, quo seipsam diuinitas appellauit ab essendo q̄q̄ eo, in libro Geneseos usus sit Moses. utq; hoc clarius percipias, ubi in nostra æditione habetur. Dixitq; iterū Dominus ad Mo sen. Dominus deus patrum uestrorum, deus Abrahā, deus Isaac &c. hebraice in ipso exordio ponitur יהוה. hoc est, nomen tetragrammaton, idest, qui est Deus patrum nostrorum. deinde subdit hoc nomē mihi est in æternum. Neq; de alio nomine intelligit, q̄ eo, quod exposuerat Mosi scilicet qui est. Nomen ergo tetragrammaton tempus futurum est uerbi substantiui, sub ea forma quam exposuimus. Atque idē est, ubi dixit ero qui ero, & ipsum nomen quadrilaterum. Nam si ipsum interpretari uoluerimus, dicemus qui est, uel erit, sine relativo. quod fit, secundum idioma hebraicum, in quo relativa sæpe dimittuntur, hæc dico non ignorans Hieronymum tāquam duo diuersa nomina ponere nomen tetragrammaton, & qui est, sed siq; prudentissime considerarit, inueniet hæc uera esse, consentiente etiam Theodorito apud græcos qui syriace & hebraice erat peritissimus. Si hæc ergo uera sunt, ut certe sunt, non erat cur damnet nostram æditionem Burgēsis hoc loco. Damna enim nostra æditione, dānatur æditio Septuaginta, qui sapientissime hunc locum reddiderūt per præsens. quamobrem clarissimū ē, q̄ laudabiliter, q̄ recte exposuerint hūc locum, sanctissimi nostri interpretes tam græci q̄ latini. ex his quoq; cognoscitur, q̄ commenticia sit expositio quorundam hebræorum, quos sequitur Burgenſis, qui exponunt, Ero qui ero, ero cum eis, qui ero illorum deus, quæ liquet q̄ absurda sint & hebraicis commentis similia. neq; enim sunt omnia admittenda, quæ finguntur ab ea gente, quo uitio foedissime pleriq; resperſi sunt, ut qdqd apud hebræos inueniant, sit eis oraculum, præsertim hi, qui cabalisticis delyramētis sunt addicti.

V O Cauit nos.) וְיָחִי מִכָּתוּב. Occurrit nobis. Sunt enim simillima apud hebræos uocandi uerbum, & id quod signat occurrit. ideo etiā Septuaginta sicut & Hieronymus προσκέκληται ἡμῶς. Aduocauit nos. Auen Esdra יָבִיט. idest occurrit. Chaldaica quoq; æditio dominus inquit נִרְאָה וְיָחִי. apparuit nobis.

LIBER

NISI in manu ualida.) ולא חזקה. Et non in manu forti. sic & caldaica, ולא מן קדם דהויה תקף. Et non prius, q̄ robur meū comprehendat eum uel tangat. Sic exponunt reliqui hebræi. Rabi Salamon. עוד שאני אין מדיע ויד החזקה לא יתן אתחם. hoc est, quousq; meam manum robustam notam ei non fecero, non permittet uos ire. Ut ipse deus paulo post infert. In manu ergo ualida, idest robore, potentia, ut nō dimissurus sit hebræos, nisi maximis prodigiis conspectis, nisi cognita diuina potentia. nisi ambiēte hebræos, exercitu cœlesti, ut eos ab Aegyptiis tucat. nisi maximis sint ægyptii calamitatib; oppressi.

MITTE quem misurus es.) שלחנא ביד תשלח. Mitte obsecro per manum cuius mittes. Consentiūtq; omnes sentire eum de Aaron, qui posset, & sciret loqui. Sicut & Septuaginta sentire uidetur. δεομαι κύνει προχέεισαι ἄλλον δυνάμενον, ὃν ἀποσελῆς. hoc est. Obsecro domine adhibe alium qui possit, quem mittas. Aeditio quoq; caldaica & ipse ferē in eandē sententiam יהוה שלח ויען ביד מן דבשר למשרה. hoc est. Obsecro domine mitte nunc per manum eius, quem decet mitti. Atq; itaq; interpretantur oēs hebræi. Rabi Salomon ביד מן דמאתה דהויה. שלח או ביד אחר שתרצא. hoc est, per manum eius, quem parasti mittere, siue per manum alterius, quem tu uolueris. Notat autē hic Auē Esdra, ut in libro Exechiel scribit, deū ante Mosē alios etiā misisse prophetas, qui populum Israel erudirent, atq; ex his quempiam uoluisse hic intelligere Mosē, siue Aaron siue aliam. Quod autē hoc tribuitur redemptori, dicam certe quod sentio, nō fieri pie, sed magis superstitiose, hoc enim est extorquere diuinas literas. Medium iter tenendum est, & Messia tribuenda sunt, quæ eius sunt, & quæ aliis aliis. Quæ res si confundatur, fieri sine maximo flagitio nō poterit. Qui enim quod de Messia scribitur, ad alias torquet personas, is certe & impius est, & malignos Iudæos imitatur. qui uero quæ de aliis dicuntur, ei tribuit, is in eorum numerum referendus est, qui superstitiosi sunt, & imperite has literas interpretantur. Hæc tamen dico, ut semper recipiamus & approbemus, quidquid diuini scriptores perdidierunt, ne quorundam stultam & barbaram audaciam imitemur.

ERIS ei in his quæ ad deum pertinent.) Modestia causa tam Hicronymus q̄ Septuaginta, noluerunt penitus hoc loco sequi textū hebraicum in quo est ואתה תהיה לו לאלהים. Et eris ei in deū. Septuaginta uero, οὐδὲ ἀντὶ τοῦ ἐσθὶ τὰ πρὸς τὸν θεόν. Tu autem eris ei, quæ ad deum

deum pertinent. Quod etiam fecit æditio caldaica. אלהיך יהוה אחד. i. Et tu eris ei in magistrum, siue principem. Atq; hoc patet qua causa factum sit. Quod tamen in sequentibus nec Hieronymus nec Septuaginta curasse uidentur.

OCCVRRIT ei dominus.) Etia istud Septuaginta sapienter alio modo uerterunt σωήντησιν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου. Occurrit ei angelus domini, licet contextus habeat ut uertit Hieronymus. Nā promiscue loquuntur sacræ literæ, eodem nomine tum deum tum angelos appellant. Atq; hoc longe est honestius ut uertunt Septuaginta, quod & caldaica fecit æditio, quæ & ipsa habet מלאך יהוה. hoc est. Et occurrit ei angelus domini. Tolerari enim potest, ut angelus sumpta uiri forma minaretur Mosi, at de deo, non posset sine perturbatione id cogitari. Hoc modo exponunt omnes propè hebræi. cæteri interpretes alii deum, alii angelum uerterunt. De qua re etiam Theodorus scribit. οὐχ ὁρθῶ πῶς ἄγγελος ἀγγέλων ἡ βούλη τοῦ ἑνὸς μου, ἢ καὶ τὰ ἄλλα οὐδὲν αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν, ἀλλὰ ὁ μὴ τις ὁ πῶς ἀληθὲς ἐστὶν, εἴποι ὅτι ὁ μὲν μωσὴς ἐνόμισεν ὅτι θεὸν ὁρῶντα αὐτῷ ἐπειδὴ ἑνὸς λαὸν ἐμελεῖ πρὸς αὐτὸν ἀγγέλου, καὶ γυναῖκα καὶ τέκνα ἀπεφόρετο εἰς αἴγυπτον διὸ καὶ ἀπέπεμψεν αὐτοῖς τὰ φίλτατα πρὸς ἑνὸς πατρὸς. hoc est. Non uideo quamobrem angelus uoluerit occidere Mosē. aut secundum alios interpretes deus. Fortasse dicendum est, q; Mosēs putarit deum sibi esse iratum, q; cum esset populum, ad illum ducturus, uxorem & filios, secum afferret in ægyptū, ideo transmisit statim carissima pignora ad socerum. hæc quidem ille. Non defuerūt igitur ex his, qui deum etiam interpretati essent.

TETIGIT pedes eius.) Eodem etiam modo hebraice. Quod Rabi Salomon interpretatur, proiecit eam coram Mosē, præputium. Nā istud aperte refertur ad Sephorā, quæ proiecit ante Mosē præputium, dixitq; sponsus sanguinū tu mihi es. Septuaginta innuūt nescio quid aliud προσέπεσε πρὸς αὐτὸν πόδες αὐτοῦ, cecidit ad pedes eius. & dixit. quod nescio an uerum sit, eam contigisse pedes Mosi, & quasi supplicasse, & ueneratam fuisse.

SPONSVS sanguinū) Mira uarietas apud septuaginta. Qui pro eo quod est sponsus. Verterunt ἐστὶν. hoc est stetit. sic enim tota sententia habet, ἐστὶν ἡ αἷμα τῆς ἀδελφότητος τοῦ πατρὸς μου. i. Stetit sanguis circūcisionis pueri mei. Quod suspicari nō possum unde sumptū

LIBER

fit. qñ ne ex æquiuocatiōe & amphibologia quidem contingit. Vnicū enim est eius uocis significatum. propterea & reliquū huius periodi absurde apud eos sese habet. Et sententia quidem satis manifesta est, ut exponit Nicolaus. Vnum illud est annotandum dici sanguinum de more linguae hebraicæ, quæ sanguines ponit p sanguine, ut illd, Vox sanguinum fratris tui, cum sanguinis apud nos dicendum sit.

ET RECESSIT ab eo.) Mira hoc loco hallucinatio Nicolai, qui cum sciret hebraice, non uiderit, hoc non referri ad sephorā ut ille existimat, quæ indignata, à Mose recesserit. nam uerbum hebraicum masculina uox est, non foemina. Rabi quoq; Salomon, quē ille sequebatur, exponit recessit inquit מלאך בכוני. i. Angelus ab eo. Recessit ergo à Mose angelus, non Sephora à Mose. dimittitur autē hoc totum à Septuaginta.

ET AVDIERUNT. ושמעו. Et audierunt. Septuaginta legisse uidentur. ושמעו. i. Et lætati sunt, eo q loco audierunt, uerterunt ἐλάγη δ λαός. i. Et lætatus est populus. Estq; inter utrunq; uerbum, non mediocris similitudo. Nam שמע. quod lætari significat, simillimum est huic שמע. i. audiuit, atq; alterū pro altero Septuaginta legisse uident.

CAP. V.

VARE Sollicitatis populum ab operibus eorum.) ונתתנו מנוחה. hoc est. Vacare facitis. Idem quidē innuit Hieronymus, sed obscurius. Septuaginta uero per aliud uerbum, idem significant ἀτάξτε φετε τὸν λαόν, ἀπὸ τῶν ὀργάνων. Auertitis populum ab operibus. Hebraice igit

hæc sententia innuitur. Quare populum subleuatis & falsis persuasionibus imbuitis? interimq; opera intermittuntur, pendent machinæ interruptæ, conaminiq; eum ab hoc seruitio auocare?

QUANTO magis si ei requiē dederim?) ונתתם אתם מנוחה. hoc est, Populus inquit tam multus est, & eis oculi copiam datis, aut. Cum multus sit populus, reuocabitis ne eos à laboribus eorum? At alio modo hoc efferunt Septuaginta μὴ οὖν καὶ ταῖς παύσεσιν αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀργάνων. Ne igitur quiescere permittamus eos ab operibus. atq; ita diuerse omnes protulerunt, cum hebraica ueritas habeat ut nos citauimus.

EXO.
CAP. VI.

170

I N DEO omnipotēti. באלה שרי. in deo omnipotēti. Quod non ita proprie Septuaginta θεὸς ὢν αὐτῷ, cum essem deus ipforum. Exponitur autem hoc ab hebræis sicut late scribit Nicolaus, & ut clarū per se est. Rabi Salomon ווארתי להם ויאני אל שרי. Et dixi eis me esse deum illum omnipotentem.

NOMEN meum adonai non indicaui. השמי ייחודי. Et nomen meum tetragrammaton. Non adonai. Hieronymus hebræorum morem secutus est, qui nomen illud diuinum, ut sapius diximus, non sua uoce, pronunciant, sed aliena, scilicet Adonai, dicunt enim id, uel nō posse, uel non conuenire proferri, ideo etiam Septuaginta, per aliud nomen, ipsum exposuerunt scilicet κύριος. cū ne hoc etiā quadret.

NON Indicaui eis. Hoc satis apertum est, quo pacto sit intelligendum, nullaq; est inter omnes tum hebræos tum græcos tum latinos interpretes dissonantia. Quæ autem de nomine tetragrammaton, ab hebræis tradunt ne græci etiam patres ignorarunt, doctissimusq; Theodoritus copiose de hac re scribit. Neq; ab re est, totam eius expositionem huc afferre, quia optima est διδάσκει ἐφη, πόσης τιμῆς καὶ δυνάμεως ἡξίωσεν. ὁ γὰρ τοῖς πατριάρχαις οὐκ ἐδήλωσεν ὄνομα, ἔδειξεν αὐτῷ δὴλον ἐποίησεν. ἐφη γὰρ πρὸς αὐτὸν ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν. ἔδειξεν δὲ παρ' ἐβραίοις ἀφ' ἑσέων ὀνομάζεσθαι. ἀπέρρηται ἢ αὐτοῖς ἔδειξεν ὅτι τῆς γλώττης προσόρεον. γράφεται δὲ ὅτι τῶν τεσσάρων στοιχείων, διὸ καὶ τετράγραμμον αὐτὸ λέγουσι, ἔδειξεν καὶ τῷ πετάλῳ ἐπεγέγραπτο τῷ χρυσῷ, ὃ τῷ μετώπῳ τῆς ἀρχιερείας ἐπετίθετο, τῇ ταυνίᾳ τῆς κεφαλῆς πρὸς δεξιμὸν. ἡλιοῦσι δὲ αὐτὸ σκαμαρῆται μονικῆ. ἰουδαῖοι δὲ αἰῶ. ὅτι δὲ τέσσαρα γράμματα τῆς ὀνόματος ταῦτα. ἰὼδ, ἀλὰρ, οὐάλε. τόδε αἰδύξῃς καὶ αἰδύξῃς εἶναι τὸν θεόν, σημαντικὸν τὸ ὄνομα. ἔδειξεν τοίνυν φησὶ τὸ ὄνομα οὐδὲ τοῖς πᾶσι τὸν ἐβραῖον ἀποκαλύψαι. ἀλλὰ ὅτι πάντως πού. ἐπειδὴ μὴ ὡς καὶ εἰπεῖν τοῖς πατριάρχαις τὸ ὄνομα, ὃ ἐχέουσιν τὸν θεὸν τῷ εἰδῶλῳ. ἐπειδὴ γὰρ καὶ οἱ δαίμονες θεοὶ καὶ κύριοι ὀνομάσθην ἅπασι τῷ θόρακον ὄντων αὐτῶν, τὸ τετράγραμμον ὄνομα ἔδωκεν ὁ θεός. τὸ τότε ἀνέκφραστον τοῖς πιστοῖς. i. Docet quanto honore quantaq; beneficentia dignus esse meruerit. Quod enim patriarchis nomen non explicuit, clarum ei fecit. Dixerat enim ad eum. Ego sum qui est. Est autem hoc apud hebræos in nominabile. Prohibitum enim eis est, ne ore suo ipsum proferrent. Scribitur autem quattuor literis, ideo & quadri litterum ap-

LIBER

pellant. Idē & aureæ laminæ solebat in scribi, quæ uitta capitis, fronti summi pontificis alligabatur. Vocatur à Samaritis Meniame, Ab hebraeis aia. Quattuor literæ quibus scribitur hæ sunt, iod, he, uau, he. Cumq; per id significetur esse deum sempiternum, ipsum dicit, se ne Abrahæ quidem reuelasse. Non enim commodum tunc erat aperire patriarchis nomē, quod separabat deum ab idolis. Siquidem cum ēt dæmones, dii, & domini à suis cultoribus uocarētur, dedit deus nomen, quatrulitterum quod fidelibus tunc erat innominabile.

INCIRCUNCISUS LABIIS.) Quāuis eo etiā mō habeant hebraicæ, hoc tamen intelligendum est, secundū Septuaginta, qui uertunt. Ego sum inquit ἄλογος. Careo sermone, desunt mihi uerba, quasi balbus sum, & labia mea sunt pinguiā, non est caro execta, quæ orationē impedit.

ANNI uitæ Chaat. cxxxi. Sicut & hebraice תשס"ט. At huic numero apud Septuaginta desunt tres. sic enim habent τρεῖς τῆς ζωῆς καὶ ἐκατὸν ὅλιγον. i. Anni uitæ Chaat, centum triginta. Eademq; fuit in hoc, labendi ratio, quæ & in cæteris aliorum annis. ut magis ascribatur scriptoribus & uetustati, quæ omnia solet immutare, q̄ interpretibus. Facileq; ē hoc intellectu, uel hebetissimis.

PATRUELEM suam.) Hoc est, Filiam patruī. At hebræi בת. Dicunt significare ipsius patruī sororem. Puto uero Hieronymum, per patruelem intellexisse patruī sororem, hoc est materteram. Iocabet igitur ut habetur numeri. xxyi. soror erat cahat patris Hamrā. Non uidetur igitur uerum, quod dicit Burgenfis, hanc fuisse auiam ipsi Hamram. Locus enim is refragatur. Septuaginta non dissentiunt à nostra æditione ἔλαβον ἀμβραν πλὴν ἰωχαβεὶς θυγατέρα τῷ ἀδελφοῦ πατρὸς. Sed ea ut dixi non filia, sed soror patruī.

CAP. VII.

R CANA quædam.) קנה. Quod uariis modis interpretari solet, Septuaginta in uniuersum omnem incantationem & præstigium intellexerunt. φαρμακεία αὐτῇ. Quæ uox sonat præstigium & ueneficium. Caldaice autem aliud innuitur, per susurrationses scilicet & uerba, præstigiatores illos operatos esse. sic legitur caldaice קנה חכמים אבן חן ודביר. hoc est. Fecerunt etiam incantatores, suis susurrationibus. Atq; ita etiam interpretatus est Rabi Salomon. Neq; quicq̄ aliud super hac re memoriæ prodit.

apud scriptores comperimus. Et quoniam uox hebraica hoc loco sonat etiam fulgorem gladii, ac nitorem, & per hanc dicuntur perfecisse suas praestigias illi, non erit forte absurdum, si de eo genere incantationis quod fit per fulgorem armorum intelligamus. Extat enim & apud Ezechielem, huius uaticinii & incantationis mentio, quae fit per fulgorem armorum. Quoniam uero oblitterata haec sunt, ideo non satis intelligi solent, Philon iudaeus, latius hunc locum explicat, eius uerba producamus. πάντων οὖν τῶν δυνατῶν συρρομένων εἰς τὰ βασιλεια, λαβὼν πῶς βακτηρίαν ἐμώσεως ἀδελφός, καὶ κατὰ σείσεις μάλα ἐπειδαικτικῶς, εἰς τοῦδε εὖος εἰπὼν, καὶ ἡ μὲν, ὁράκω αὐτίκα γίνεταί οἱ δὲ κύκλω κατεβάντο καὶ ἅμα θαυμαστικῶς ἔχριτες. Ἐπεὶ δὲ οὖς ἔξωχρουντες, ἀπέφθονον. σφριζαὶ δὲ ὅσοι καὶ μάγοι παρετυγχάνοντες, τι κατὰ πλὴν ἔειπεν, οὐδ' ἡμεῖς τ' τοιούτων ἀμελετήτως ἐχόμεθα, ἀλλὰ χρώμεθα τέχνη δημιουργῶ τ' ὁμοίων. εἰδ' ἐκείνου, πῶς βακτηρίαν ὡς εἶχε εἰσαντοσ, ὁρῶντων πλὴν, ὅς τ' ὡς, καὶ πῶς εἰς τὸν πρῶτον εἰλάντο. ὅς ἡ ἐκ τῶν τῶν πρῶτοντος διακρίσεις πρὸς ὑψος, τὰ μὲν δὲ ἄνω ὀρῶνται, καὶ δὲ σῶμα διοίξας, ὁλοῦ πνύματος ὅμοιοι εἰσὶν οὗτοι καὶ πᾶσι βολῶν ἰχθύων πάντας αὐτὸν κύκλω (ἐχρῶν) ὅσους ἐπιστάται, καὶ κατὰ πᾶν, εἰς πῶς ἀρχαίαν φύσιν τῆς βακτηρίας μετέβαλον. Hoc est. Cumq; omnes praepotentes ad regiam confluxissent, tum frater Moysis sumptam uirgam maxima cum expressione in terram proiecit. Atq; ea quidem mox in draconem uersa est. Qui autem circumstarent, rem omnem non sine maxima admiratione intuebantur, & praeformidine fugam quoq; arripuerunt. Sapientes autem & magi qui tum forte aderant, Cur stupetis inquit? Nam neq; nos non possumus haec facere. Artē deniq; eam profitemur, quae haec faciendi uim habeat. Ac dicto citius, cum singulis suas uirgas proiecissent, facta est draconum multitudo, oēs tamen circa illum primum uertebantur. Qui paululum immoratus, mox pectus ac totum corpus, arduus erexit. Patefactoq; ore, & spiritu uiolentiſſimo attracto, oēs tanq; pisces in saginam ad se attraxit. Quibus deuoratis, in pristinam naturam quae uirga erat reuersus est. haec ille.

CAP. VIII.

N IMMENsos ageres.) Hoc modo sapientissime mutauit locutionem hebraicā Hieronymus. Nam cum hebraeis superlatiua non sint, id loquendi genus suppleat per eandē uocē repetitā, ut est de quo hic loquimur. hebraice siquidē ם רב ם רב.

LIBER

idest aceruos aceruos. quod intelligit, sicut uertit ipse Hieronymus. Septuaginta penitus hebraicum loquendi morem secuti sunt και συνηγαγον αυτους, θημωνιασ θημωνιασ. Congregauerunt eas, aceruos aceruos. Quod pauci admodum apud graecos intelligerent.

ERVNT cyniphes. צנפין. Quod Iosephus & Rabi Salomon, pediculos interpretant. Videtur q; ex hebraico sumptum, additis qui huiusmodi literis. Ideo & Septuaginta & Hieronymus uocē hebraicam intactā dimiserūt. Videmus certe sciniphes uenisse à cinamuel cinas, additis ut dixi aliquot literis. Neq; puto apud alios tū graecos tū latinos scriptores, eam uocem reperiri. Credo igitur Septuaginta uocis proprietatē exprimere non ualentes (q̄ non erat difficile) ipsum hebraicum nomen reliquisse. Philon autem nō pediculos intelligit, sed muscarum genus infestissimum, apud quem sic legitur τοδε ζων ει και βερχυται τον, αλλ' ομως αρταλεωται τον, ου γαρ μονον λυμαίνεται πλυ επιφαιειαν, κνησμοις εμποιουν ανθρωπους, και βλαβερωτατους, αλλα και εις τα εις της εδαξεται εχθ μνητρω και ωπων. σινεται δε και κρας οφθαλμων εις πετωμενον, ει μη φυλαξαι το της. hoc est. Ea bestiola tā & si exigua admodum sit, infestissima tamen solet esse, nō solū enim summam cutem lēdit, pruritum infensum immittens, ac noxium, sed etiam interius penetrat per nares atq; aures. Lēdit etiam oculos, nisi quis cautus fuerit.

OMNEM muscā. ווער, Quod alii muscā in uniuersum interpretantur, Alii uero muscam caninam, ut etiam Septuaginta, qui & ipsi κυνομυϊαν. hoc est muscam caninam. A quibus nec Philon dissentit. At Rabi Salomon, de hac ipsa uoce ait כל מיני חיות ונחשים וצפרדעים. hoc est, omne genus bestiarum noxiarum, serpentes quoq; ac scorpiones. Aduertendus uero error in graecorū codicibus. siquidem ut scribit etiam Hieronymus, Septuaginta interpretati sunt nō muscam caninam, sed κοινομυϊαν idest generalem muscam. Et quoniā maxima est similitudo inter κυνομυϊαν. idest cōmunem muscam, & κυνομυϊαν hoc est muscam caninam, ex eo factum est, ut à scriptoribus alterum in alterum deprauatum sit. optime igitur reddiderant Septuaginta, sed corruptus locus est ab imperitis.

EXO.
CAP. IX.

112

T M I sit Pharao ad uidēdum. Hoc omittitur à Septuaginta, non eorum uitio factum, sed temporum. Quod uel ex eo, fit manifestū. Nā subditur in græcis codicib⁹, ἰδὼν δὲ φαραὼ ὅτι ἐκ ἐκ λούτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῆς γῆς ἰσραήλ. Videns inquit Pharao, quod nullum iumentū filiorum Israel interiisset. Atq; ex hoc capite, nihil aliud uisum est dignum quod annotaremus. Quare desinant hebræi uituperare nostram æditionem, qua certe nulla melior & elegantior potest inueniri. Illi autē ut sibi maledicēdo gloriolam compararent, & religionem nostram ut cumq; oblatrarent & pturbarent, ex qualibet re ansam arripiunt, modo tuto & sine suspicione fieri posset. Nostri autem christiani, cum uiderint me hunc laborem suscipisse, & diligentissime ueritatem nostrorum codicum examinasse, fidē mihi habebunt, in culpatam esse nostram æditionem, fallaces autem & semper maledicos iudæos constanter retundent.

CAP. X.

ON VIS subiici mihi.) פניו לי. Humiliari coram me. Eodemq; modo exponit Auen Esdra. Rabi quoq; Salomō dicit hunc locum intelligendum esse secundum æditionem Caldaicā, quæ habet sicut & nostra æditio נכרתי לו. Recusas humiliari. Quamobrem, non plane intelligo, quid innuant Septuaginta εἰς τίνος οὐ βούλει ἐξαρτῆναι με. Viquequo nō uis conuerti me, deest fortasse πρὸς, aut non με sed μοι est legendum, ut dicas quousq; non uis conuerti ad me. uertendum tamen secundum Hieronymum.

QUO Modo dimittam uos & paruulos uostros.) פניו. i. paruulos uestros. Hanc tamen uocē, semper alio modo interpretati sunt Septuaginta, scilicet τῶν ἀποσκευῶν ὑμῶν. hoc ē suppellectilē uestrā. Verum oēs loci attestant id nomen paruulos, non suppellectilē significare. Quoniamq; id apertissimū est, nulla pferā testimonia. Idq; uel ex hoc loco cognoscitur. Mox. n. aliquid mali suspicatus est Pharao, ut dixerunt, se suos paruulos secum ducturos. q; si aliā rem se asportaturos dixissent, nō usq; adeo dubitasset. Præterea repetit Pharao, q; ante dicta sunt, at de suppellectile nulla mentio, exceptis pecoribus.

QUOD Pessime cogitetis.) Non alio mō intelligenda ē ueritas hebraica, quæ habet דאוביר עגד פנח. Videte quia malum est coram

LIBER

uobis. Quod clarius uerterunt Septuaginta. ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται
ταῦ μὲν. Videte quia scelus uobis propositum est. Rabi autem Sa-
lomon alio modo interpretatur, aliud scilicet innuisse Pharaonem.
Cauete inquit, nam uobis pernicies maxima ex astris in deserto futu-
ra portēdatur. Video uobis imminere malum astrum. Quod q̄ com-
menticiū sit, & ex superstitione iudaica profectum, satis ipsa res in-
dicat. Huiusmodi uanitatibus & delyramētis omnia apud eos refer-
ta sunt. dicit q̄ hoc esse midras. idest quandam opinionem & quasi
traditionem ac secretum.

VENTVM urentem ὄρη. i. calidum. Non dubium est esse au-
strum. Quippe q̄ sit uentus calidissimus & à zona torrida præfectus,
ac propterea imperfectis animalibus generandis aptissimus. Itaq̄
Septuaginta expresse austrum uerterunt καὶ κύριος ἐπὶ πύλας αὐτοῦ
νότον. Et dominus adduxit uentum noton, qui & auster. Appellat q̄
notus ab humitate, quæ in rebus omnibus, eo flante solet continge-
re. Miror autem Nicolaum, qui cum sciret hebraice, nō intellexerit
hunc uentum esse austrum. eo q̄ asserit hic de uento calido & sicco
scribi. Nullus autem fere est uentus calidus, qui siccus sit. cum inuen-
tis, ex caliditate efficiatur humiditas. Atq̄ hoc est, q̄ locaste, flante
borea, omnes extinctæ sunt, & in mare rubrum coniectæ?

FLARE fecit uentum ab occidente.) ὄρη. Ventum maris. Est
enim Aegypto, mare, in quod Nilus septem hostiis sese in fert, ab oc-
casu, ac uersus septentrionem. Atq̄ ideo flantibus ætesis, qui uenti
aquilonares sunt, commoda nauigatio in Alexandriam est. Quæ
causa etiam facit, ut intumescat Nilus flantibus ætesis, & per totam
ægyptum sese effundat, uentis illum ex aduersa parte retundētib⁹, ut
scribit & Philon, & Lucretius his uersibus, Nilus in æstate crescit,
campisq̄ redundat, Vnicus in terris ægypti totius, amnis. Is rigat
Agyptum, medium per sæpe calorem, Aut quia sunt æstate, aquilo-
nes ostia contra, Anni tempore eo, qui etesiae esse feruntur, Et cōtra
fluiū flātes remorant & undas. Cogentes sursum replent coguntq̄
manere. Quod idem asserit & Plinius. Ab occidente ergo uertit
Hieronymus, ipsam sententiam secutus, à mari autem Septuaginta
ad uerbum, hebraica exprimentes, hoc modo καὶ μετὰ βάλον κύριος
ἀπὸ θαλάσσης αὐτοῦ σφοδρόν. Et mutauit dominus à mari uentum
uehementem.

Tenebræ

TENEBRÆ Horribiles.) Non dissentit ab hebraico, Septuaginta paulofecus, σκότος, γνόφος, tenebræ, caligo. deinde additur θυελλα. Tempestas aut procella quod quia oïo redūdat, delendum est. Ex alio enim loco, huic simili, sumptum est, ut infinita penè eiusmodi apud eos inueniuntur.

DE Loco in quo erat מרתון. Desubter se. Non alio modo q̄ ut uertit Hieronymus. At Septuaginta paulo diuersius, ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ. Nemo surrexit de lecto suo. Nam de lecto hic nulla mentio. Auē Esdra מכותו מן הבית ויהי עושה ביהמיוסו. i. de domo sua ad faciendū opus & eundum foras. Quare de subter se non est intelligendum ut existimarunt Septuaginta.

QVAE offeramus.) Eleganter uertit quod erat ושי. faciamus q̄q̄ etiam latine facere, sacrificare significet, sicut & hebraice, ut illud, Cum faciam uitulam. Septuaginta uero non mutarunt uerbū α ποιήσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν. Quæ faciamus domino deo nostro, neq̄ satis mihi compertum est, an græce recte dici eo modo possit.

CAP. XI.

TEX ire compellet. ויהי כלהו. Quasi mittat perfecte, hoc est, penitus, sine ullis conditionibus, & ut exponit Rabi Salomon גמולא כלהו כלם ישרא. Hoc est. In uniuersum & penitus dimittet omnes uos. Quod optime significarunt Septuaginta (ὡς πᾶσι ἐκβαλῆ, cum omni eiectione, & expulsionione.

DICES Oī plebi.) Eleganter uertit phrasin hebraicā באתי באזניך. In auribus populi loqueris. Neq̄ significat aliud q̄ quod uertit ipse Hieronymus. Non enim loqui in auribus, significat latenter & in auriculam loqui, ut innuunt Septuaginta λαλῶν ὧς κρυφῶς. Loquere igitur clam, sed mos illius gentis, is est. Ociose quoq̄ addunt postea Septuaginta εἰς τὰ ὦτα in aures.

CAP. XII.

OLLAT Vnusquisq̄ agnum.) ושר. i. Pecudem, qd̄ tā de agno potest intelligi, q̄ pecude adulta, sed quia mox addit agnus anniculus, Patet de agno esse intelligendū. Septuaginta quoq̄ ouem uerterunt προβατον. uox autem hebraica tam ad ædū q̄ ad agnum pertinet.

IVXTA Quem ritum. וכן העדים ומן העדים תקחו. Hoc est, Ex pe

LIBER

cedibus, & ex capristolletis, sicut & Septuaginta ἀγὸ τῶν ἀμνῶν καὶ τῶν εἰφῶν λήψατε. Ex agnis & hædis summetis. Neq; tamen aliud est. Quare non distinguitur hic quicquam.

SERuabit eum.) Hebraice hoc tam hædo, q̄ de agno ditiῆ נחמך וְהָיָה לְכֶם. Et erit uobis in reservatione. Neq; distinguit quē intelligat. Ac sicut superius promiscue locutus est, ut agnus & hædus tolleretur, ita & nunc. Hoc idem innuūt etiam Septuaginta καὶ ἔσται ὑμῶν διατηρημένον. Et erit uobis reservatum. Vtrunq; scilicet. Nam quod de utroq; præceptum sit, ut tolleretur & seruaret usq; in quartā decimam diem, indicat & Theodoritus καλεῖται αὐτοῖς λαβεῖν, οὐ μόνον ἐκ τῶν προβάτων ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν εἰφους, ἵνα κατὰ ταύτην, ἑξῆς καὶ ἐκείνους θύσωσιν, ἐλπίνα δὲ μὲν πρόβατον ἔχων, ἑξῆς θύσῃ ἐκ ἀσπινίξων τὸ πρόβατον ὃν εἰφον. Hoc ē, Præcipit itaq; eis, ut summant non solum ex pecudibus agnos anniculos, uerū etiā ex capris hedos, non ut eadē ratione tā illi q̄ isti sacrificarent, sed ut qui agni copiam haberent, agnum sacrificarent, qui autē eo carerēt, hædum. Ex qbus patet, quo mō sit his locus intelligendus, quē quasi dubium fecit Hieronymus dicendo, iuxta quē ritum. Nullum. n. hic traditur sacrificium distinctū agni & hædi, & optime, & breuiter explicuit hoc Theodoritus. Tractat & copiosius à Nicolao. Gregori⁹ uero Nazanzenus in eandem sententiā hæc scribit, ἐκλέγεται δὲ οὐκ ἀπὸ τῶν ἀμνῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν χείρονος εἶδους, καὶ τῆς ἀριστοῦς χειρὸς τῶν εἰφῶν, ὅτι μὴ ὑπὸ δικαίων μόνων, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀμαρτωλῶν σφαγιάζεται. Hoc est, Eligitur inq; non solū ex agnis, uerū etiā peiore specie, & ex sinistra, quæ hædis tribuit in Euangelio, quia non solū pro iustis, sed etiā peccatoribus sacrificat. Fallunt ergo, qui duo distincta sacrificia hædi, & agni præcipi hic opinant, in quē errorē ex additione prolapsi sunt.

C V M Lactucis agrestibus.) מררים. Cū amaris. Quāobré uolunt hoc esse de oibus herbis quæ acres sint, & aspero succo intelligēdū. Rabi autē Salomon, lactucas agrestes etiā ipse intelligit, secutus (ut reor) nostrum Hieronymū, à quo multa etiā didicerūt hæbræi, ut ipse sæpius animaduerti. Septuaginta quoq; non uertūt lactucas, quæ græce appellat θειόδαξ, siue θειόδακνῃ, sed quemadmodū habent hebraica ἐπὶ πικρίδων. Hoc est, cum amarulētis siue subacerbis herbis Præceptū. n. est hebræis ut herbas amaras degustarent, quo se eo agnimento

gumento ab acerba & amarulenta seruitute redēptos cognoscerent. Id enim deus dabat operam, ut sua illis beneficia semper ingereret, quibus ad se diligendum prouocarentur. Eadem fuit ratio, q̄ panis azymus comedebatur, quia is non tam suauis est, ut fermentatus. Ex quibus fiebat, ut prateritam suam amaritudinē recolerent, & deum, qui ab hac eos redemisset, laudarent. si tamen hoc fecerunt, & non aliud potius. Auen Esdra quoniam absurde hunc locum interpretat, eius testimonium non cito.

NON Cōmedetis ex eo crudum. נא. Quā uocē rabi Salomon sic exponit שמיני צלוי כל צרכו קורה כל שון ערבי. hoc est, appellat Moses hoc nomine, id quod non est, quantum necesse sit, coctum, uoce harabica usus. Non ergo crudum sed semicoctum erat dicendum, propterea additur mox semicoctum in aqua.

EST ENIM phasc.) Cū hebraice Pesec dicatur, uariis modis id nomen tam apud nos q̄ apud græcos corruptū est. Græci enim in aliam uocem eius similem eā immutarunt scilicet pascha. Quod nomen q̄ plurimos decepit, qui putarūt à uerbo græco πάσχα duci, ex quibus est Lactantius, & multi apud græcos. Reprendit tamen hos augustinus, qui ab eo uerbo scilicet patior eam uocem duci putarēt. Liquet enim non esse uocem græcam, sed hebream corruptam. De qua re scribit fufius Gregorius nazanzenus in sermone de pascha hoc modo ἡ πάσχα ἔστιν ἡ μέγα τε καὶ σεβασμιον, φάσμα τοῖς ἑβραίοις προσεγομένηται. καὶ τὰ πλὴν ἐκείνων φωνῶν, δηλοῖ δὲ ἡ φωνὴ πλὴν διάβασιν, ἰσραελῶς μὲν ὄλθ᾽ τῆς ὕψις αἰγύπτου πρὸς πλὴν χαναναίων, φυγὴν τε καὶ μετανάστασιν, πνευματικῶς δὲ ὄλθ᾽ πλὴν ἐκ τῆς καὶ πρὸς τὰ αἰῶνα καὶ πλὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας προσόδον καὶ ἀνάβασιν. ὁ πῶρ δὲ πολλαχού τῆς γραφῆς συμβαλὼν ὄρεσιν, ἀπὸ τῆς ἀσπεδῶν μεταπορευθέντα τίνα τῶν ὀνομάτων ἔστιν ἡ σαρφείδρον, ἢ τῆς ἀγροικοτόρων ἔστιν ἡ ὄρχημοιέδρον, ἔστιν καὶ πάλθα τεθεωρήκαμεν. τὸ γὰρ σωτηρίου πάθους ὄνομα ἔστιν εἶναι τίνες νομίσαντες. εἴτα ὕψις ἡ λυσιζόντες πλὴν φωνῶν, πάσχα πλὴν ἡμῶν προσεγομένηται, παρεκλάβοντα δὲ ἡ σωθήναι πλὴν φωνῶν ἰχυροτόων ἐποίησε προσεχέσθης τῆς τῆς πολλῶν ἀκούσας, ὡς ὁ σαρφείδρον τῶ ῥήματι. hoc est. Hoc uenerabile, ac diuinum pascha ab hebraeis pascha secundum eorum linguam uocatur, quæ uox significat transitum, historice quidē, eum quo ex aegypto in terram chananæorum cōmigrarunt hebræi, secundum spiritum uero, eum transitum, quo nos ab his caliginosis

pascha

LIBER

locis deuolamus ad superos. Et quod solet sæpe in diuinis literis usque uenire, accidisse etiã hoc loco cõperimus scilicet transferri aliqua nomina, quæ aut obscura sunt, aut horrida, in alia nomina, quæ & illustriora sunt & uenustiora. Nam hoc nomine putarunt quidam uocari ipsam salutarem seruatoris passionem, ad græcamq; linguam uocem accommodantes fecerunt ex phasca, pascha. Quod cum usus recepisset, iam uehementer inoleuit, assentientibus ipsis auribus, ut pote sanctiori nomini. hæc illæ. Quæ talia sunt, ut uerius dici nõ possit, nam & significationem declarauit, & causam erroris in prolatione ostendit. siue magis rationem, ut hebraicam uocem insuauem & horridam, in elegatiorem cõmutarent. Neq; tam est errorẽ, q̃ studio factum. Huius quoq; nominis uariæ interpretationes apud alios inueniuntur. Philon iudæus uult eo nomine significari *πασχα*, hoc est non ipsum transitum, sed ea sacrificia, quæ libamus transaturi. qđ certe non est uerum. Iosephus autem interpretatur *ὑπὸ βασιᾶ* transgressus, uel progressiones. Symmachus autem uertit *ὑπὸ βασιῶν*, hoc est, transensum. Theodotus uero ipsam hebræã uocem non interpretatam reliquit *פסח*. Est tamen clarissimum quid ea uox sonet neq; opus est tot ambigibus. Est enim nomen uerbale à pasac transitum, à quo fit pesec, transitus. atq; ubiq; nos hebemus & transibo uos hebraice upasacthi, à quo factum pesac. Non est autem silentio prætereundum, hunc diem adeo sacrum ac uenerabilem uisum esse hebræis, ut in eo multis ante annis, præclarissima multa, accidisse cõmemorent. de quibus etiam apud nos fit commemoratio. Sed quod est præcipuum, & omnem eorum facile potest conuincere pertinaciam, sentiunt nobiscum eadem die redimendum esse populũ Israel à Messia, quem uenturum expectant. Ponamq; ipsa hebraica uerba ut facilius intelligantur. In libris enim Cabalæ sic scribitur וּבַיּוֹם בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בֵּינֵן עֲתִידִים יִשְׂרָאֵל לִיְגָאֵל בְּיוֹם הַמָּשִׁיחַ בֶּשֶׁם שְׁנֵי אֲלֻפָּאוֹת יוֹם שְׁנֵי אֲמָר בִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲרָאנוּ נִפְלְאוֹת. hoc est. Et in eadem die uidelicet quintadecima die mensis Nisam scilicet martii, redimendus est Israel in diebus Messia, quemadmodum redempti sunt, eo die, de quo scribitur, in diebus egressionis tuæ ex aegypto ostendam mirabilia. Ecce refragari gens pertinacissima non potest, quin ille sit uerus Messias quem colimus ipsi, qui ea die uniuersum redemit orbẽ. condemnabuntur igitur ipsis contra se testimoniũ ferentibus

Exceptis

EXCEPTIS Hisq̄ ad uescendū pertinēt. אשר יאכל לבשרו. Hoc est, excepto eo, quod comedit ab omni anima. Hanc certe sententiam aut aliam fecerunt, aut obscure uerterūt Septuaginta. ὅσα ποιηθήσεται τοῖς πᾶσι ψυχῇ, ὅσα μόνον ποιηθήσεται τοῖς ἰσχυρῇ. i. Veruntq̄ ea quæ fient omni anima, hoc solum fiet uobis. Nemo q̄ esset, qui nō aliud intelligeret, q̄ quod esset intelligēdum. Videnturq̄ decepti uerbi similitudine אשר. quod cum comedere significet, aliud illi esse putarunt, propter uerbū simile, ut est בל אכא. idest opus. clara uero est apud nos sentētia, apud græcos obscurissima, pp̄ additionis improprietatē.

QVI Est in limine.) Hoc quo modo potest esse uerum. Iā enim sanguis in limine non erat. Præterea quo modo is sanguis de limine sumptus est? Manifeste igitur is locus est corruptus, temporum iniuria, non authoris uitio, itaq̄ hebraice sic legitur אשר בכף. i. Intingite in sanguine qui est in pelui, uel catino, quanq̄ id erratum inuenitur ēt apud Septuaginta. ὅς ἐστι τὸ αἷμα τοῦ ὅ ἐστι παρὰ τὸν θύραν. Tollite de sanguine, qui est iuxta fores. Atq̄ hos fortasse secutus Hieronymus est. Causa uero uarietatis fuit, eius uocis multiplex significatio, quæ sæpe etiam limen significat. Verum hoc loco pro pelui accipiendā esse, testes sunt omnes hebræi. Primum interpretis uocū apud eos, hoc mō de eo nomine scribit. וְהָאֵשׁ הָיְתָה לְשִׁשָּׁה רָאשִׁים מֵהַ שְׁפָרוֹשׁוֹ מִזֶּרֶק שְׁמוֹת בָּרִם. אשר בכף. Hoc est. Eius uocis significatio triplex est. Primū declarat peluim seu catinum, ut est Exodi capite xii, In sanguine intingetis, qui est in pelui. Rabi quoq̄ Salomō, exponit בכף בל. Hoc est sanguine qui est in pelui. Liqueat etiam q̄ sit uerum, non limē hic, sed peluim, qua sanguis reciperetur, significari. Sed Hieronymus ut dixi partim Septuaginta secutus est, partim uocis ambiguitas cum in eam interpretationem induxit.

EXCEPTIS Paruulis, & mulierib⁹.) Septuaginta semp existimarunt, τὰ φη, sonare ἀποσπασθῶ, suppellectilē. Quare factum est, ut omnem locum, ubi eius uocis usus incidisset, male interpretati fuerint. Cūq̄ hic censeatur numerus uiroꝝ, & excipiantur paruuli, & manifestum cuilibet esse possit, quoz fieret exceptio, perstiterunt tamen illi uertendo ἀποσπασθῶ, Cui rei etiam ratio refragatur. Quis enim ita loqueretur. Erat eorum numerus sexcenta millia, excepta suppellectile, quæ enim affinitas uiris & suppellectili? Hieronymus præterea excipit etiam mulieres non q̄ in codice hebraico habeat,

LIBER

sed q̄ sic sit intelligendum. Potuit tamen rationabiliter omitti, nam de mulieribus nulla habetur mentio.

ANNI Quibus manserunt in Aegypto.) Falsò atq; ociose addit in codicibus græcis, quibus manserunt in Aegypto & in Canaham. Quis enim nō intelligit id esse falsum? Amouendum igitur καὶ ἐν γῇ χαναναί. Neq; enim hebraice habetur, & eo modo eum numerū annorum longe superarent.

OMNIS Cætus Israel faciet illud.) Id est sacrificabit, ut dixim⁹ & ut hebraicæ linguæ est proprium.

CAP. XIII.

EPTEM Diebus azyma comedetis.) Solita corruptela in græcis codicibus ἐξ ἡμῶν. Sex dies, azyma comedetis. Paulo tamen post resipiscunt ἐπὶ ἡμῶν. Potest & ea ratione esse factum, ut sex dies intelligerent, qui festum præcedunt, & septima factum sit.

QVOD si non redemeris interficies.) De hoc quantum ad nostros attinet codices, nulla controuersia est. non enim aliter habent hebraica. At græci codices per multū & ab hebraica ueritate & ipsa ratione discrepant. Præcipitur enim hic, ut primogenita eorum animalium, quæ sacrificari non solent ut asini & equi, redimantur uel commutentur aliis animalibus sacrificio aptis. Quæ commutatio si facta nō fuerit, præcipit ut eius animalis primogenitum non permittatur uiuere. Hoc igitur quo modo in codicibus græcis exprimitur coguoscamus. ἐὰν δὲ μὴ ἂν μάξις λυτῶσαις αὐτό. id est, Quod si non commutaueris, redimes. At non ne idē est commutare & redimere? Verendum igit̄ erat ut fecit Hieronymus. nā & hebraice est תרם לה דם תרם. Hoc est. Et si non redemeris, deceruicabis eum, aut excerebrabis eum.

ET Quasi appensum quid.) תרם. Qua uoce significatur hebraeis id qđ fronti præligant, in huius rei gestæ recordationem. Huic autem siue uittæ seu ornameto, tempore Christi legem affigebant, ut eius essent semper memores. Atq; hoc reprenduntur in Euāgelio, qđ in fronte & non in corde gestarent legem. Seruatur etiā & hodie is mos apud hebræos, & in synagogis suspendunt suorum puerorum frontibus & manibus id ornamentum. Septuaginta nihil tale innuere uidentur. Nisi forte existimarunt, non posse eam uocē græ-

ce exprimi. Interpretati igitur sunt hoc ἀσάλευτον. idest, inconcussū ac firmissimum, quemadmodum & alibi.

ARmati ascenderunt.) In hac uoce mira est dissonantia Septuaginta & Hieronymi, Et ueritas quidem hebraica est, ut uertit Hieronymus, uel eā propius accessit. Sic hñt hebraica הַבְּרִיחַ הַזֶּה וְהַבְּרִיחַ הַזֶּה. Et accincti ascenderunt filii Israel. sic interpretatur etiam Auē Esdra הַבְּרִיחַ הַזֶּה. idest, Accincti p singulos quinq, aut quini. Rabi quoq, Salomon inquit הַבְּרִיחַ הַזֶּה אֵלֶּיךָ. Non significatur inquit aliud, q̄ q armati ascenderent. Quod confirmat per additionem Onchelos caldæi. Quæ & ipsa habet. Armati ascenderunt. At Septuaginta, eo q̄ uox hebraica ἀσάλευτ ducitur, hoc est quinq, penitus aliam sententiam uerterūt. πέμπτῃ δὲ γενεᾷ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου. Hoc est, Quinta generatione ascenderūt filii Israel ex Aegypto. Vide quale & quantum erratū hoc sit, Nam quarta generatione reuerfi sunt in terram Chanaan populus Israel, ipso domino dicente ad Abraham Genesis cap. xy. Generatione autē quarta reuertent huc. Ex uocis ergo similitudine accidit error. Neq, is locus est aliter intelligendus, q̄ ut interpretatur hebræi. Aquila quoq, eodem modo uertit sicut & Hieronymus καὶ ἐν ὁσπλησάμενοι ἀνέβησαν υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αἰγύπτου. Theodotion ὁσπλήτοι. Vtrunq, scilicet armati reddiderūt. Hieronymus in Epistolis copiose hūc locū tractat, ubi quasdam sibi propositas ambages soluit.

CAP. IIII.

REGione phiarot.) Omnia hæc, locorum esse nomina asferunt hebræi, licet appellatiua uideant. Auen Esdra שַׁמָּוּת. Nomina locorum sunt. Caldaica etiam æditio, nomina hæc non immutat. Quare nescio cur hoc primum Septuaginta uerterint, ἀπὲν ἀπὸ τῆς ἐπαύλειος E regione uillæ aut stabuli, licet alia ut propria reliquerint.

TRecentos currus. שֵׁשׁ מֵאוֹת רֶכֶב. idest, Sexcentos currus, Deest ergo dimidium. Septuaginta quoq, eodem modo habet, sicut hebraica ueritas καὶ ἑξακῶσα ἄρματα. idest, Sumpsit sexcentos currus. Quis autem non uidet hunc errorem non esse ipsius interpretis, sed librariorū & temporum? Nunq, enim ferè in numeris solet labi nostra æditio.

ET Quidquid fuit currum) כָּל רֶכֶב מִצְרַיִם Omnis currus Aegy

LIBER

pti. Quod Septuaginta ad equitatum referunt *πάσαν πλὴν ἰσσοῦ τῆς αἰγυπτίων*. Omnem equitatum Aegyptiorum, Non recte ut opinor Nam & curribus & equitatu utebantur.

ET Duces totius exercitus.) Supposita est hæc sententia quæ minime in contextu hebraico habetur, loco eius quæ habetur, eaq; est *הָיָה לְיִשְׂרָאֵל* Hoc est, & terni super unumquemq; eorū, uidelicet currum. Septuaginta quoq; idem non siluerunt *καὶ τῆς αἰγυπτίων* Et ternos ascensores super eos. Verum Rabi Salomon interpretat, quemadmodum & Hieronymus producta etiam aditione caldaica, *כָּל שָׂרֵי צְבָאוֹ*. i. Omnes principes exercitus sicut interpretatur onche los. Quod tamen per ipsum nomen non innuitur.

ET Erat nubes tenebrosa.) *עָנָן וְחֹשֶׁךְ*. i. Et nubes & tenebræ. Nō erat ergo nubes tenebrosa, sed nubes & tenebræ. Tenebræ quidem Aegyptiis, nubes autem hebræis. Nec Septuaginta etiam nubem tenebrosam uerterunt, sed tenebras tantum, *καὶ ἐγένετο σκοτός καὶ γνόφος*. Et factæ sunt tenebræ, & caligo. Nisi forte nubes non ad illā hebræorum nubem referenda sit, sed ipsas simpliciter nubes. Verum non ne impossibile est, quod dixit, Et erat nubes tenebrosa & illuminans noctem, & quidem sibi non cohærens. nam nubes desuper ostēdebatur, ut illuceret hebræis, uiamq; ostenderet. Aut certe intelligēdum est hoc modo, ut de illa hebræorum non fiat mentio, sed ut ostēdatur factas esse tenebras, ereptamq; oculis serenitatem, omniaq; sydera esse condita, ut formidabilior esset nox Aegyptiis. Quod uideat uero esse propius. Atq; hoc modo, bona fide uertit Hieronymus.

INTER fecit exercitum eorum *וַיַּחַם אֶת מִצְרָיִם*. Et conturbauit, & infremuit super exercitum, terrorem immisit, sicq; Septuaginta *συνεπαράξεν παρεμβολῶν αὐτῶν*. Conturbauit aciem eorum. q̄q̄ alibi eo modo uertit Hieronymus.

SV Buertit rotas currū.) *וַיִּפְּסֵם אֶת אֲחֻזֵּיהֶם*. Et impediuit rotas. Septuaginta quoq; aliquid simile. *καὶ συνέδρασε τὸν ἄξονα αὐτῶν ἀρμάτων αὐτῶν*. Et impediuit axes currum eorum. Rabi autem Salomon, hoc idē sentit sed alio modo, cuius hæc uerba sunt, *מִכָּח הָאֵשׁ נִשְׂרָפוּ הָרָגְלִים*, וּמִכִּבּוֹת נִגְדָּרוֹת וְיוֹשְׁבֵי בָהֶם נִכְבָּדוּ כִּתְּפִידִים. Hoc est, ppter uim ignis, accensæ sunt rotæ, & currus impliciti sunt, & qui super eos sedebāt, excutiebantur, & membra eorum discerpebantur. Verum hoc magis paraphrastice, q̄ ad literam.

FEREBANTVR in profundum. וְהִנֵּנוּ בְּכִבְרָת. Et deduxit eas scilicet rotas cum pondere. sic etiam Septuaginta & clarius ἡ ἀναγωγὴ τῶν ἀσπίδων. Et duxit eas cum ui. Quorum omnium sententia est, q̄ eas impulit uehementer deus, & præcipitauit in profundum, atq; ita idem sentiunt omnes, licet uarie.

CAP. XV.

VNG Cecinit. אוֹ יִשְׂרָאֵל Tunc cantabat, ubi est futurum t̄ pro præterito imperfecto, licet quidam diuinius considerantes, putant futurum positum, quoniam etiam ad futurum tempus spectaret id quod eo hymno canebatur. ad Christi scilicet resurrectionem & uictoriam, qua cælum adepti per eum sumus.

CANTEMVS. אוֹ יִשְׂרָאֵל. i. Cantabo, & forte de se ipso ait Moses. Verum quia dictum est, & Mosen & filios Israel, ipsum cecinisse, propterea per plurale protulit. Sic etiam Septuaginta ἁσάμεν. Aeditio quoq; caldaica per plurale.

OMNIPOTENS nomen eius. יְהוָה. Nomē tetragrāmaton, qđ aliud qđ omnipotentiam significat, essentiam uidelicet, & quod est græcis ὁ θεός, qui ē, sic etiam Septuaginta κύριος ὁνομαζόμενος. Dominus nomē illi, atq; ita etiam canitur in ecclesia admissam, quia utebantur additione Septuaginta.

QVASI uir pugnator. אִישׁ בְּלָחָב. Vir belli, Dominus inquit ē uir bellicosus. Quod miror quamobrem uerterint Septuaginta, κύριος σωτήρ βαν πολέμων, dominus conterens bella. Quod erat uiri nomen, putarunt participium esse. Neq; ulla fere coniectura assequor, unde hoc arripuerint. Nisi forte putarunt absurdum esse, apud gētes dicere deum esse uirum bellicosum, atq; ideo ei quod suum esset tribuerunt, quod certe si uerum est, uidetur rationabiliter factum.

MARE Rubrum. Et si id erat superius annotandum, nunc tamen, quod uideretur commodius, obseruandum duximus. Nā mare rubrum, non ita hebraice nuncupatur, hoc est nomine significante rubrum, sed סוּף. quod caricem seu papyrus sonat. Appellari ergo dicunt hebræi, mare caricosum, uel papyrosus, eo q̄ ad eius littora, copiosissima sint carecta, & papyrones. Multa super hoc scribit Auen Esdra, primumq; dicit soph esse nomen loci. Melius autē est eius uerba proferre, ut eum loquentem audiamus וְיֵשׁ אֲמָרִים שֶׁנֶּקְרָא בֶּן בַּעֲבֹד שֵׁשׁ סָבִיבֵי סוּף וְאֲמָרִים אֲמָרוּ שֶׁהוּא בְּגִזְרַת כּוֹף שֶׁהוּא סוּף הָעוֹלָם וְהוּא יֵם

LIBER

אוקיינוס. Hoc est. Dicunt nonnulli uocari mare eo nomine, & per eius circuitum nascentur papyri. Alii autem existimarunt, ideo uocari mare soph quia soph etiam finem sonat, Dicuntq; hoc mare terminum esse mundi hoc est ipsum oceanum. hæc ille. refellitq; hanc ultimam opinionem. Non enim sinus arabicus, est mare oceanus ut satis compertum est. Rabi quoq; Salomon, hoc ipsum idem sentit וסוף הוא לשון אגם שגדלים בו קנים. soph inquit hoc loco significat iuncum, quo nomine mare illud appellatur, & calamorum ac papyrorum copia in eo nascatur. Non ergo ex eadem causa à nobis & hebræis, ei mari inditum est nomen. Nam rubrum à græcis appellatum est, Plinio teste, & harena eius rubra sit, & aquæ quasi rubere uideant, sicut omnes propè asserunt. Alii autē cum quibus est Quintus Curtius, erythreum mare uocatum contendunt, ab erythro rege cuius sepulchrum in litore ab incolis ostendatur quæ non uidetur admodum uerisimilia.

DE POSVISTI. תרררר. i. Excusisti, concusisti, afflixisti cui etiam Septuaginta simile nescio quid attulerunt σωέριφας confregisti.

CONGregatæ sunt aquæ. וררר. coaceruatæ sunt. Quod Septuaginta non male ipsam sententiam, sed uerbi proprietatem exprimentes reddiderunt ו' יסח ר' ו' דור. Diuisa est aqua. Clarum uero est, hoc intelligendum esse iuxta æditionem Hieronymi.

STETIT unda fluens. נצבו כמו נדנדרר. hoc est. Steterunt tanq̃ aceruus, undæ fluxæ. Septuaginta hoc idem per alia uerba ε' πρλγμ ωσε' τείχος τὰ υ' δατα. Congelatae sunt aquæ tanq̃ murus.

FLAVIT spiritus tuus. נשפת ברוחך. i. Flasti tu spiritu tuo. Septuaginta Paulo secus ἀπείλας τ' πνδμα σου. Misisti spiritum tuum.

QUIS similis tui in fortibus. באלים. Quod tum fortem, tum deum significat. Ergo dicendum quis similis tui in diis fortibus domine? Septuaginta non ferè secus τὸς ὁμοίος ε' θεοῖς κύριε. Quis similis inter deos tibi domine.

IN SANctitate. eodem modo hebraice. בקדש. In sanctitate. At Septuaginta ad personas retulerunt ε' ἁγίοις inter sanctos. Verum illud prius uerius.

LAVdabilis. תררר. Laudum, deus laudum, deus omnibus laudibus dignus.

DVX fuisti populo.) Imitatus est Septuaginta qui & ipsi ωδ' η' γη

στὴν ἀδικαίαν. hoc ē Deduxisti iniustitia hebraice non aliud דָּוָה
castra duxisti, castrametatus es.

ET Portasti. ita & hebraice. פָּתַחְתָּ. Portasti. At Septuaginta di-
uersius παρακαλεῖς admonuisti. Hortatus es.

IRATI sunt. יָרִיבוּ. conturbati sunt, contremuerunt, expauerunt.
Sed Hieronymus; Septuaginta secutus est ἀργαῖον. irati sunt.

TUNC conturbati sunt principes.) Sicut est et hebraice יָרִיבוּ.
at quamobrem. Septuaginta. τότε ἐσθυσαν ἡγεμόνες ἐδωμ. Tunc
festinauerunt princeps Edom, nisi & ipsi quandam commotionē in-
nuere uoluerunt.

OBER Iguerunt. יָרִיבוּ. Defluerunt, resoluti sunt, pauore exta-
buerunt. sicut & Septuaginta ἐπάκνουν. i. liquefacti sunt.

FIANT immobiles. יָרִיבוּ. i. Sileant, obmutescant, quod ferè
maius est, omnē enim immobilitatē hoc complectitur. Hieronymus
non dissentit à Septuaginta qui & ipsi. ἀπολιθώθησαν. idest. La-
pidescant, lapidei fiant.

FIRMISIMO habitaculo.) פָּנִינִי. Stabilitate habitaculi
tui, atq; ita nō dissentit ab hebraico. Septuaginta paulosecus εἰς ἐτοι-
μὸν καὶ τοικητέριον σου. Ad paratum habitaculum tuum. Hebraice tñ
significat פָּנִי. firmare, stabilire ut saepe dicturi sumus, aliquando etiā
parare.

EQUES Pharaonis. סוּס פָּרָעוֹן. Equus Pharaonis, potest etiam di-
ci ut uertit Hieronymus. Vtrūq; enim sonat hebraeis equus, tā ipsum
animal, q̄ animal una cū ascensore. Septuaginta quoq; ἵππος φαραώ.
Equus Pharaonis.

DOMINVS regnabit in eternum.) Eodem modo & hebraice
יְהוָה יִמְלֹךְ. Deus regnabit in aeternum. Septuaginta non proprie.
καὶ κύριος βασιλεύων ἐν αἰῶνα, καὶ ἐπ' αἰῶνα. καὶ ἐπὶ dominus regnās
aeternitatem, & in aeternū, & insuper. Quod annotatur ab Origene,
q̄ additum sit, insuper, adhuc uel ultra, dicit q̄ eo significari omnem
aeternitatem. Vana autem est annotatio Nicolai, nam saeculum apud
hebraeos non eodem modo summitur, sicut apud latinos, sed ipsam
aeternitatem significat & aliquando mundū non annos quinquagin-
ta ut ille existimat.

MARIA Dicendum esset Miriam, sic enim est hebraice מִרְיָם
sed forte propter uocis asperitatem, Mariam uerterunt Septuaginta.

LIBER

Vbi & illud obseruandum, m, esse de nominis essentia, ideo non posse græce ac latine declinari, nisi ea ratione, qua inflectimus Adam, Abraham. hanc hebræi, ideo Mariam uocatum asserunt, quia per receptionem quæ cabala uocatur, ea nata amarum imperiū ægyptiorum super hebræos acceperūt cœpisse. Nam marar, hebraice amarum sonat. uerba ipsa hebraica subiiciā. מרים על שם מרר. hoc est, Maria uixit usq; ad libertatem, uocatum q; nomen eius est, sic propter imperii amaritudinem quo tunc oppressi hebræi sunt. Nam prius tam & si seruirent, non tamen usq; adeo premebantur.

PROPHETES.) Verisimile est, non ita scripsisse Hieronymum, nam propheta masculinum est. Sed Septuaginta secutum & græcā formam potius uertisse prophetis, cuius genitiuus est prophetidos. uel more latino uertisse prophetissam, sicut multi habent codices.

QUIBUS præcinebat.) מרר. Et respondebat eis Maria. Inchoando scilicet rursum canticum. Est tamen eadem sententia. Illa enim inchoabat ac præcinebat, illæ prosequiebantur. Septuaginta et secundum Hieronymum. ἰβήχε δὲ, αὐτῇ μαράμ. Inchoabat eis Mariam. q̄q̄ id magis significet imperabat, aut præfecta erat eis Mariam.

TVLIT Moses Israel. ויטע. Et discedere fecit, eleuare fecit, Septuaginta cum Hieronymo consentiunt ἰβήχε δὲ μωυσῆς τὸ υἱός. Eleuauit autem Moyses filios Israel. castra moueri fecit.

CONgruum nomen imposuit.) קרא שמה. Vocatū est nomen eius, nam impersonalia & passiuā, saepe uoce actiua apud illos efferūtur. Sicut & illud. Et adæ non inueniebatur adiutorium ubi legitur מצא. inueniebat passiuum tamē est, uel impersonale. Septuaginta quoq; hoc idem intellexerunt ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τῷ τόπων. i. Cognominatus est locus. Quare passiuē aut impersonaliter est legendum.

CVNctum langorem quem posui in ægypto.) Patet male legi in impressis codicibus græcis πῶς ἐν νόσον ἐν πύλας. omnem egritudinem, quam intulisti ægyptiis, cum legendum sit ἐπύλας. Nam & hebraice est. שמה. posui.

CAP. XVI

ANE quoq; iacuit ros.) Hoc quidem non alio modo intelligit etiam hebraice, sed apud Septuaginta aliud diuersum uerterunt. Hi enim uidentur innuere, mane quoq; apparuisse coturnicem, cum ros iam super herbas appareret. De mana autem,

aut rore nulla mētio. sic enim uertunt ῥ̄ πρωὶ δὲ γένετο καὶ το πολυμύνης τῆς σφόδρου κύκλω τῆς παρεμβολῆς. Mane autem fuit, quiescente rore per circuitū calstrorum. Quæso quid ex his innuit? Nisi forte aliquid desit, quod certe admodum probabile est.

QVASI pīso contusum.) שסרר. i. Minutum, collectum, aggregatum, sicut exponit Rabi Salomon. qui ait הריגב. i. aggregatum, inuolutum, cui non dicit inueniri simile in sacra scriptura. onchelos quoq; Chaldaeus similiter גב. idest. sicut lapillus, Septuaginta quoq; optime eius rei naturam expresse-
 runt, λεπτόν ὡσεὶ κέριον λευκόν, ὡσεὶ πάρος ὠδί γῆς. idest. Exiguum tanq̃ coriandrū, candidum sicut glacies super terram. Neq; alia recitat onchelos de eius rei natura. Auen Esdra eadem prope quæ & hi גבגבגב. Et quod consentaneum est, quadratum erat. Numerorum quoq; cap. undecimo. scribitur, eius figura fuisse quæ & bdellii idest unionis, aut margariti.

MANHV.) Erat uox hebraica ponenda, ut inde cognosceretur ductum nomen manna, quod non est obseruatum à Septuaginta, q̃ græca tantum posuerunt εἴπαν ἑτέρως πρὸς ἑτέρον, τὶ ἴδι ἔστι. Dixerunt alter ad alterum quid est hoc. Ab hoc itaq; ductum est nomē manna, nec græcum nec latinum, q̃q̃ eo sint usi græci ut suo, & latini eos imitati atq; hoc nomen eleganter etiam explicat Theodoritus hoc modo εἴς. τὴ μάνα ἐκλήθη. Cur inquit manna uocatum est, respondet αὐτὸς αὐτὸ θεασάμενοι, ἀλλήλους ἡρώτων τι ἔστι. εἰπέ. δεσιν ὁ αὐτὸς πρὸς αὐτοὺς τι ἔστι. ἔστι γὰρ ὁ μύθος οὗτος ὁ μάνα, οὗ ἂν ἦσαν τὴν ἰδίαν, ὡς γένετο τοίνυν ἡ ὁρώτης ὄνομα. hoc est. Quod cum mox conspexissent, se mutuo interrogabant quid esset. itaq; hanc ei appellationem indiderunt, sic enim manna interpretatur. Nesciebant enim qd̃ esset. Itaq; factum est, ut interrogatio uicem nominis habuerit. Inuenit autem etiam hac tēpstate multis in locis manna, etiam in Italia, coalescit in foliis uirgultorum, specie est, qua & pruina, mane colligitur, anteq̃ sole liquefiat. Eius usus est in medicina ad multas ægritudines. De manna, quod filiis Israel coelitus misum est, hæc scribit Philon τῇ ὑσδράκῃ πρὸς τὴν ἑω, σφόδρος θαῖα καὶ πολλή πρὸς σύμπαν τὴν αὐτὴν κύκλω ῥ̄ σφατόπεδον, ἢ ἐπὶ νίφει ἢ συχρὶ ἀέθῃ ὑετὸν καὶ παρηλαγμέθου, οὐχ ὕδωρ, οὐ χίονα, οὐ κρύσταλλον. ταῦτα γὰρ αἱ τῇ νεφών ἀπὸ γάζονται μετὰ βολαὶ ταῖς χειμῶναις Ἰσραὴλ, ἀλλὰ κέγχρον ἐρχέται τὸν καὶ λεπτῶτα τὸν ἢ εἴς. τὴν ἐπὶ ἀλλήλων φορεὰ, σφρηδὸν πρὸς ἐκχύται τῇ

LIBER

σικινῶν ἀπὸς ὀψίς. quæ sic latine possunt reddi. Postera die inquit, ros condensus ac creber circa uniuersa castra uisus est. Qui sensim è cœlo cadebat, non quod pluuia esset, aut aqua, aut grando, siue nix, uel glacies, nam hæc hyeme nubibus uarium habitum induentibus solent effici, sed quasi milium tenuissimum ac breuissimum. Is autem ros, propter crebrum descensum, quasi acervos circa tentoria effecerat. Res plane incredibilis, hæc ille.

GOMER.) Tres choenices atticæ teste Hieronymo. Iosephus quoque de hac mensura inquit, τρεῖς ἡμισυκοκτύλους ἔχει. Tres continet semicoctulas. quæ res abeat in infinitum. Nam & hoc esset declarandum. Nam cotylam Priscianus heminā esse dicit, hoc uersu. At cotylas, quas si placeat dixisse licebit. Heminas, recipit geminas sex tarius unus.

QVOD cūq; operandum est facite. וְכָל עֲשֵׂהוּ כִּי יִצְוֶה. Quod coquendum est coquite. quod uero mox sequitur ad lixandum pertinet. sic & Septuaginta, ὅσα αὐτὸ πείσῃται, πείσῃτε. Quodcūq; coquendum est, coquite. Sic enim hoc loco πείσῃ significare arbitror.

SVMME uas unum. כַּבֵּי. hoc est. Vas, seu phialam. Quod Septuaginta uenuste uerterunt σάμνον χρυσοῦ. uas aureum aut urnam auream. Quod autem aureum addiderunt, id ex opinione est, licet non exprimatur in codice hebraico.

EECIMA parsephi. Hoc late exponit diuus Hieronymus, dicuntque hebræi esse id quod à nobis appelletur modius. Quamobrè, dubie uerterunt hunc locum Septuaginta, ipsum ephi, hoc modo exponentes ἡ δεκάτη τῆς ῥιῶν μέτρῃς. hoc est, Gomor est decima pars trium mensurarū. Videnturque intellexisse modium esse tres mensuras, nam loco trium mensurarum ponit ephi hebraice, quod nescio an recte existimatum sit, uel saltem clare expositum.

CAP. XVII.

OMINVS exaltatio mea.) Quoniam uerbum anceps est apud hebræos, modo exaltationem, modo refugium significans, ideo Septuaginta interpretati sunt κύριον μου καὶ σωτήρα. dominus refugium meum.

QVIA manus solius domini.) Hoc loco uerba per obscura inueniunt in contextu hebraico, quæ sic habent כִּי יָדוּ כִּי יִמְנֶה. hoc ē. Et dixit, quia manus super thronum domini, bellum domino, cōtra

Amalech. Quæ ab hebræis, hoc fere modo exponuntur. Innui p hæc iuramentum, iurasse scilicet dominum per thronum suum sempiternum, Manus enim significat iuramentum, ut illud, Leuo manum in coelo, & illud, Eleuauit dexteram suam, ac sinistram suam in coelum. Cuius iuramenti rationem esse dicunt, q̄ quemadmodum stant cœli, sic firma erit res, quam iuramus. Sic iurauit hoc loco deus, p thronum suum, nimirum rem sempiternam, & immutabilem. Hoc idem innuit & chaldaica æditio, & Rabi Salomon eam uehementer approbat, sic & Auen Esdra. Quare alio modo uerterunt hoc Septuaginta, & nihil conueniunt cum hebræis, sic ὅτι ἡ χεὶρ κορυφαία πολεμεῖ κύριος. q̄ in manu excelsa pugnabit dominus. Minus etiam hūc sensum attigit Hieronymus. Aut textus deprauat⁹ est, ut desit, sup, dicendamq; sit, Quia manus super solium dñi, uel aliquid eiusmodi.

CAP. XVIII.

T q̄ liberauerat eos dominus.) הוֹצִיאָהוּ. Liberauerat eos, Nihilq; aliud exprimitur, innuitq; eos de labore uiā eripuisse.

At Septuaginta addiderunt ὅτι ἐξέλετο ᾧ λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων, καὶ ἐκ χειρὸς φαραώ q̄ eripuisset populū suum de manu Aegyptiorum, & de manu Pharaonis, hoc inq; ociose additum est. deinde non hoc innuebatur.

LA Etatusq; est iethro.) Hoc idem & hebraice יֶתְרוֹ. Et lætatus ē. Attamen non ita interpretati sunt Septuaginta, ἐξέστη δὲ ἰωθάρ. Obstupuit iethro, & recte mea quidem sententia. Nam tot prodigiis auditis, obstupuit.

EO q̄ superbe egerint contra uos.) הִתְגַּבְּרוּ. Superbe egerunt in eos, uel quia superbi fuerūt in se, intumuerunt in animis suis. Aut eos refertur ad ipsum Israel. Septuaginta hanc sententiam penitus immutarunt, & aliud ab hebraico omnino dissonum innuunt ὅτι ἐπίθεντο αὐτοῖς. Quoniam imposuerunt eis, referuntq; id forsitan ad calumnias, & onera, quibus Aegyptii affligebant hebræos.

ST Vltio labore.) Ita & hebraice נָבִיא תָבוּחַ. Rem stultā facis qđ Septuaginta dissimillime interpretati sunt, φθορὰ φθορήσι. Corrupte la corrumperis, aut interitu interibis. Patetq; q̄ non rectum sit. Aut infinitam laborem indicant, & qui perniciem afferat.

TRibunos. שָׂרֵי מִלְחָמָה. Principes millium. sicut optime etiam Septuaginta χιλιάρχους. patet ergo, qui per tribunos intelligēdi sint.

LIBER

ET Qui oderint avaritiam.) Præclare quidem, nam נָכַר. Non aliud hebræis sonat, sed q̄ nō recte si fas est ita loqui, hoc Septuaginta interpretati sunt ὑπερηφανίαν superbiam. cum nusquam id significare inueniatur?

IMplebis imperium domini.) יְהוָה יְצַו. Et imperabit tibi dominus, hoc est tum tibi deus præcipiet quæ populo relaturus sis. Quod multo secus Septuaginta καὶ παραύσει σε ὁ θεός. Tenebit te deus aut auxiliabitur tibi. quod minime intelligendum hic est.

DEcanos.) Redundat in græcorum codicibus, γραμματοεισαγωγῆς. quod significat eos forte, qui literas perferunt, uel scribas.

CAP. XIX.

RITIS Mihi in peculium.) רִיתִי. idest, Eritis mihi appropriatio, peculiaritas, selectio, quod idem & Septuaginta uidentur innuere. ἔσθε μοι ὁ λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων. Eritis mihi populus ex omnibus selectus, superstes mihi ex omnibus.

REGnum sacerdotale.) מְלָכֻת כֹּהֲנִים. idest, Regnū sacerdotale, aut regnum sacerdotum. At Septuaginta in contrarium ut dicerent regale sacerdotium βασιλείαν ἱεράτευμα, uideturq; non idem esse, Regnū enim illud ex sacerdotibus, & rebus sacris ac diuinis esse conflandū innuit ut differat ab iis regnis, quæ opibus & armis cōstabāt, at hoc, sacrum ac diuinum erat futurum. q̄ si hæc sententia est, nō hoc, sed aliud interpretati sunt Septuaginta, ut innuerent hoc sacerdotium, futurum præclarissimum, & penè regale quod certe hoc loco non intelligitur.

IN Caligine nubis.) כְּעָנָן כְּעָנָן. In nube nubis, quasi in densa caligine. Septuaginta non ita proprie παραγίνομαι πρὸς σε ἐν σύλῳ νεφέλης. Accendo ad te in colamna nubis, columnæ enim hic nulla mentio. Immo ea caligo longe maior ac densior, q̄ per columnam possit significari. Non descendisse quoq; dominum in columna, & illud indicio. Nam ea caligo, totum cooperiunt montem. quare colūna delendum est, quod aliunde est sumptum.

SANctificentur ne percutiat eos.) וְלֹא יִפְּסֶה. Ne forte destruat, cōficiat, quod Septuaginta longe secus reddiderunt μὴ ποτε ἀπαλλάξῃ ἀπὸ αὐτῶν κλύεος. Ne forte recedat ab eis deus. hebraica tamē uox inuenitur semper ruinam, desolationemq; significare, aut diuisionem ac dirruptionem. hoc idem paulo inferius in extremo huius capituli alio

alio modo sunt interpretati, non satis aperte, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτοῦ κύριος. Ne forte perdat ab eis dominus, uel clarius, ne forte perdat ex eis.

CAP. XX.

EOS Alienos coram me.) Ita habent & hebraica וְאֵלֵינוּ.

Super me aut propè me, uel superiores mihi. Quod Septuaginta aliquanto secus, οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἑτῆροι πλὴν ἐμοῦ. Non erunt tibi dii alii præter me. Est tñ eadem sententia. De hoc primo præcepto hæc scribit Theodorus οἱ μίαν οὐσίαν τῆς τετραδὸς ὁμομολογῶντες, φυλάττουσι τὸν νόμον τῆς θείας φωνῆς, ἄλλοι γὰρ τι παρὰ πλὴν θείαν φύσιν θεοποιεῖν, οὐκ ἀπέχονται. οἱ δὲ πλὴν αὐτοῦ, καὶ δυνάμει περιέμενοι λάβω, τὸν θεὸν νόμον ἀπικερὺς παρὰ βάνουσι. θεὸν μὲν τὸν υἱὸν ὁμομολογῶντες, κτιστὸν δὲ ἀπικερὺς καὶ τῆς θείας οὐσίας ἀπαλάττουσι. τῷ γὰρ θεοῦ λέγοντος, οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἑτῆροι πλὴν ἐμοῦ, οὐτοὶ ἑτῆροι θεὸν ἐπεισάγουσιν. Hoc est, Qui unam in trinitate fatentur substantiam, huic diuinæ uocis præcepto obtemperarunt, neq; enim ulla ratione induci possunt, ut præter diuinam naturam, ali tribuant diuinitatem. At qui Arii & Eunomii peste contaminati sunt, apertissime hanc legem infringunt, qui filium, deum quidem confitentur, at eum conditum asseuerant, & à diuinā abiungunt substantia. Nam cum deus dicat, non habebis deos alienos præter me, hi contra alterum deum inuenerunt.

NON Facies tibi sculptile, neq; omnem similitudinem. &c. Idē quoq; hebraice וְלֹא תַּעֲשֶׂה לָּךְ חָצֵקָה. Idolum & omnem similitudinem. sicut etiam Septuaginta. οὐ ποιήσεις σικατῶν εἰδωλον, οὐ δὲ ποιήσῃς ὁμοίωμα. non facies tibi idolum, neq; cuius uis similitudinem. Quæritur autem ab interpretibus græcis, quid idolum & similitudo differant. soluitq; Theodorus. τὸ εἶδωλον οὐδεμίαν ὑπόστασιν ἔχει. τὸ δὲ ὁμοίωμα, πινός ἐστιν ὑποστατικῶν ἀπεικονισμῶν. ἐπεὶ δὲ τοῖς ἑλλήσις αἰσπαλάττουσι τὰς οὐκ ὑφ' ἐστῶσας μορφὰς, σικατῶν καὶ τῶν αὐτῶν καὶ κενταύρους, εἰδωλα καλεῖ. τὰ δὲ τῶν ὑφ' ἐστῶτων εἰκασματα, ὅσον ἡλίον, σελήνην, ἄστρων, ἀνθρώπων, θηρίων, ὀρεῶν, καὶ τῶν τοῦτοισ παρὰ πλὴν θείων, τοῦτοισ κελεύει, μὴ προσκυνεῖν μήτε λατρεύειν, οὐχ ἀπλῶς δὲ ἀπαγερεῖν ὁμότιμα, ἀλλ' ἐπειδὴ συμβαίνει πινὰς προσκυνῆσαι μὲν διὰ φόβον ἀνθρώπινον, οὐ μὲν καὶ λατρεύειν κατὰ φύσιν, ἐδιδάξαντες ἐκ τῶν ἀσεβείων. Hoc est, Idolum inquit nullam habet substantiā, at similitudo rei existentis expres-

LIBER

fitio est. quoniam igitur gentiles, ea quæ nusq̃ forent effingebant, ut sphinges, tritones, & centauros, ægyptii uero, homines sub effigie canina, & bouina, ea sacræ litteræ idola solent appellare. Similitudines autem, & expressiones uocant eorū, quæ sunt, ut solis, lunæ, astrorum, hominum, bestiarum, reptilium, & id genus. hæc inquam prohibet adorari. neq̃ id tantum sed cum accessione. sunt enim qui cum propter pauorem, adorare coacti fuerint intus tamē in animo id non faciant. Ostendit igitur utrunq̃ esse impium.

DEVS Tuus fortis zelotes. יְהוָה חֵזֶק. Deus emulator, qui ardentissima caritate eos diligo, qui ad me adhæserunt, neq̃ possum perpeti ut à me diuellantur, & alium amatorem habeant. Theodoritus quoq̃ quid sit ego deus zelotes, explicat his uerbis. ὁ νόμος τάξιν ἐπέχειν ἀνθρώπους, ὁ δὲ λαὸς γυναικὶς. καὶ εἶδον ἡμᾶς ἐξ ὁδοῦ ξενὸν ὁ δὲ ἀπὸ τῆς θεοῦ, ὅς, ὅς μὲν ἡ ἐξ ἰουδαίων, ποῖον βιβλίον εἶδον ἀποστασίας μηδὸς ὑμῶν. ὅς, ὅς δὲ ἰδρεμόν. καθὼς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ, οὗτος ἡθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος ἰσραὴλ, καὶ οἶκος ἰούδα. Lex inquit rationem uiri solet habere, populus autem dei, mulieris. quod etiam ipse dominus docuit nos per Esaiam dicens, quis liber is, apostasiæ matris uestræ. per Hieremiam uero, sicut spernit mulier coniugem suum, sic aspernata est me domus Israel, & domus Iuda, atq̃ alia producit exempla. quæ nō sunt necessaria, ne uerba prodigamus. Hoc enim damus operam ut breuiores simus, quantū fieri possit, eo q̃ opus, maximum futuræ est.

PACIFICA uestra. Ἡεβραice, pax, significat etiam sanitatem, incolumitatem ac ualitudinem. quæ autem sacrificia in horum gratiā offeruntur, pacifica uocantur, indicio est & æditio Septuaginta, quæ pro pacifica uestra, habet πωτήρια ὑμῶν. idest salutaria uestra. quæ uī delictet pro salute & pace offeruntur. soliti etiam sunt Septuaginta πῶσις quod pacem sonat, uertere ὑγίαιον. salubritatem incolumitatē.

CAP. XXI.

VM QV ali ueste intrauit. וְהָיָה כִּי יָבוֹא בְּכַסְיָא. Hoc est. Si cum suo corpore uenit, cum suo corpore exhibit. non ergo de ueste loquitur, sed de ipso corpore, ut innuat si solus ipse sine uxore aut filiis accessit, solus quoq̃ exhibit. quod autem hæc sit sententia clarum ē. Nam quomodo cum eadem ueste exhibit seruus à domino post sex annos, an nō attrita ac dilacerata uestis tunc erit? Nisi intelligit eius similem. Præterea ad distinguendum hoc quod dixerat,

mox

EFFERAT eum dominus diis. ὁμήλ. Diis. qua uoce diximus significari etiam iudices ac summos uiros seu etiam sacerdotes. hoc ergo innuit hic sacer contextus. quod Septuaginta studio quodam texisse uidentur, aut certe, non hoc intellexisse, sed aliud, quippe qui sic loquuntur. προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτῷ, πρὸς τὸ κριτῆσθαι τῷ θεῷ. hoc est. Adducet eum dominus eius ad iudicium dei. Quod idē & in sequentibus semper fecerūt, ut de iudicibus & sacerdotibus nunq̃ scribunt, sed deo semp, excepto ibi, diis non detrahes ubi Theodoritus τὸν κριτὰς ὀνομαζέει θεοὺς ὡς κατὰ μέμνησιν τῷ τῇ ὁλῶν θεοῦ κρίνειν πεπιστευμένους. hoc est. Iudices uocat deos, utpote quibus iudicium commissum est, quod summi dei propriū est. Quid autem prohibet, ut de deo hic sentiamus, non de iudicibus, ut præcipiat eum præsentari coram domino in templo, atq; ibi eum ritum peragis; sed obstat & chaldaica æditio, quæ uertit כִּנְיָ עֲדָרָה. hoc est corā iudicibus, eū scilicet sistet, & interpretes hebræi. rabi Salomon כִּנְיָ עֲדָרָה. sistet inquit eū in forum iudicis. uocari autē deos, & summos angelos, & uiros optimos, etiam Dionysius areopagita protestatur, sic ea de re scribens. ἀνθρώποις δὲ ὅτι καὶ θεοὺς ἡ θεολογία καλεῖ, τὰς τοὐρανίου, καὶ ὑπὲρ ἡμᾶς, οὐσίαν, καὶ τὸν παρ' ἡμῶν ὁλοθεωτάτους καὶ μεγαλωτάτους αὐτοφάσας. hoc est, inuenies autem, q̃ theologia deos etiam uocat, coelestes & quæ supra nos sunt, substantias, & amicissimos deo, ac beatissimos uiros.

PR OV Idebit puellæ nuptias & uestimenta. nescio quid aliud,

LIBER

uerba hebraica p̄ se ferunt. Quæ habēt וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל. hoc est. Alimentū suū & uestimentū, & t̄ps nubendī nō auferet. Vtq̄ ita ēt exponit rabi Salomon. paulum igitur dissonāt uerba, sententia t̄n eadem esse cognoscitur. quāobrem Nicolaus nō satis hoc animad uertisse uidetur, qui dicit, plurimū nostram æditionem ab hebraica litera dissentire. patet certe eandē q̄dem sententiā esse, licet aliis uerbis & elegantius expressam, quod illū s̄pe præterit, propter summā latinæ linguæ imperitiā. idem enim & de Septuaginta esset dicendū, qui bene hoc interpretati sunt, licet aliis uerbis ἐὰν δὲ ἄλλω λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ ἢν ἱματισμὸν καὶ πλὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποσῶσιν. Si autem aliam sibi acceperit, necessariis, & uestimento, & coniugio eam non priuabit.

SED IPSA uixerit. וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל. Et nō fuerit mors. Quod male mea quidē sententia reddiderunt Septuaginta, q̄ huius uocis significatū ignorasse uident, nā quod mortē sonat scilicet יוֹסֵף illi ad abortiū retulerunt, uertentes, ut si puer qui ex percussa matre egredietur, non fuerit perfectus & effigiatus, non sit is qui percusserit, culpæ obnoxius hoc modo ὃς ἐλθὼν ἐκ τοῦ σώματος αὐτῆς μὴ ἐξ ἐκκοινοῦ. idest. Et egressus infans eius fuerit, non effigiatus, quod certe minime hic significatur. multumq̄ ab ipso uero discrepat, de morte enim matris dicitur.

ET Arbitri iudicauerint. וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל. i. Secundū ipsoꝝ iudiciū sententiā, sicut interpretatus est Hieronymus, & ut exponit rabi Salomon. qui de hoc ipso ait וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל secundū sententiā iudiciū. hoc ergo nō uident intellexisse Septuaginta, qm̄ interpretati sunt has duas dictiones hebraicas καὶ δώσει μὲν ἀξιωματός & dabit cum æstimatione.

CAP. XXII.

NVEN'Erit spicas. וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל. hoc est spinas. nā despicias paulo-inferius loquet. Sentit. n. agrū ea ēt rōne lædi posse, si s̄pes exurant. Septuaginta quoq̄ uerterunt spinas. ἐλθὼν πῦρ ἐκ τοῦ σώματος. egressus ignis inuenerit spinas. id qd̄ ēt Hiero. uertisse arbitror, sed à librariis loc⁹ corrupt⁹ ē, ut p̄ spinis spicas substituerint.

SVSCI Pietq̄ dominus iuramentum.) Non deum intelligit, sed ipsum patronum aut rei possessorem, est enim וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל & accipiet possessor eius iuramentum. sic etiā habēt & Sept. ὁ κύριος αὐτοῦ.

DEFerat ad eum, quod occisum est.) וְהָאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל. Afferet id quod occisum

occisum est, in testimonium. quod nescio quamobrem uerterint *Septuaginta* ἀξεί αὐτὸν ἰδοὶ τὴν θήραν. ducet ipsum ad prædam, nisi forte mendosus codex sit, ut potius sit legendum ἀξεί πρὸς αὐτὸν, τὴν θήραν. Hoc est ducet, aut apportabit ad eum, prædam.

PRO Mercede operis sui.) Videlicet, erit loco mercedis quod mortuum uel fractum fuerit. sic & *Septuaginta*, ἔσαι αὐτῷ αἰτὶ τῆς μισθοῦ, αὐτῷ. Erit ei pro mercede sua.

QVI Coerit cum iumento.) non dubium est, quin male hoc se habeat in græcis codicibus. πάνι κοιμώμενον μετὰ κτήνους. Omne quod dormit cum iumento. primum erratum est, quia de hominibus præcipitur non de cæteris rebus, deinde non erat dicendum qui dormit, licet hebraicus is modus sit loquendi, sed qui coerit, ut uertit Herony.

DECIMAS Tuas non tardabis offerre.) כחלקך תמך וליקורך תמך idest, Plenitudinem tuam & liquorem tuum non differes. quoque primum ad fruges spectat, secundum ad liquamina, uinum scilicet & oleum. *Septuaginta* & ipsi aliquid eiusmodi innuunt elegantius tñ, ἀπὸ πρῶτος ἀλλωγος, καὶ λινοῦ σπῦ. Primitias areæ tuæ, & torcularis tui, quod tamen arctius est, nec tot cōplectitur, quot hebraicum ut patet.

CAP. XXIII.

UCEM mendacii.) כחש. Auditionem uanam, quod ad mendacium & ad omnem turpem orationem spectare potest. *Septuaginta* quoque nō dissentiunt ab hebraico. ἀκοὴν ματαιάν. auditionē uanam. כחש autem mendaciū plerūque significat.

VT Pro impio dicas falsum testimonium.) Non puto sic scripsisse Hieronymum sed potius, ut cum impio dicas falsum testimonium, quod esset hebraicæ ueritati consonum. quæ habet כחש לא עשה עיניך. Hoc est ne ponas manum tuam cum impio ut sis testis iniquus. patetque aliā esse sententiā hanc, & res quæ clara est. Eodem quoque modo habent etiā *Septuaginta*. οὐ συγκατεθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου, γινέσθαι μαρτυρῶν ἄδικος. non consenties cum impio, ut sis testis iniquus.

NON Declinabis in iudicium pauperis.) Hoc quoniam obscurum est hebraica ponamus, quo fiat illustris? כחש בדין ענין. non peruerteris iudicium pauperis tui, in causa sua. sic etiam interpretati sunt *Septuaginta* οὐ διαστρέψεις κελμα πένητος ἐν κελσει αὐτοῦ. Nō deprauabis iudicium pauperis in iudicio eius.

LIBER

QVIA aduersor impium.) Ea quidem est sententia, sed Septuaginta eam non attigerunt, quis longius hi recesserunt, nam sic habet hebraicum *כי לא אצדיק אתי*. Quia non iustificabo impium. si quis inquit pessime egerit, ut pessimus est ita iudicabitur, neq; eam sententiā accipient, quam solent iusti accipere. hoc ergo penitus diuersum fecerunt Septuaginta. *καὶ οὐ δικαιοῦσαι τὸν ἀσεβῆ ἐν ἐκείναις ταῖς κρίσεσιν*. Et non iustum existimabis impium propter munera. nam de seipso loquitur deus, de muneribus quoq; non hic sed statim in alio præcepto inferet.

PER nomen deorum externorum non iurabitis.) non ad iuramentum tantum pertinet, sed omnem commemorationem, hoc mō *וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכֹּר*, idest & nomen deorum externorū non memorabitis. sic quoq; Septuaginta *καὶ ὄνομα θεῶν ἐτερόνων οὐκ ἀναμνησθήσεαι*. & nomen deorum aliorum non recensebitis.

MENSis nouorum.) *וְחֹדֶשׁ הַחֹדֶשׁ*. Hoc est, Mensis nouarum frugum cum scilicet incipit aperiri tellus, & parere. Septuaginta quoq; uerte, runt mensem nouorum. *καὶ τὰ τὸν καιρὸν τῶ μηνὸς τῶ νέων*. Tempore mensis nouorum.

SANguinem uictimæ tuæ.) *וְדָמִי*. Victimæ meæ. Sic & Septuaginta *αἷμα θυσιάζοντος μου*. Sanguinem uictimæ meæ.

Redundat hoc loco, Tota hæc sententia in græcorum codicib⁹. Vbi enim dictum est, Ter in anno apparebit omne masculinum tuū coram me, mox inferunt. *ὅταν γὰρ ἐκβάλῃ τὰ ἔθνη ἅπα προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνῃ τὰ ὅρια σου. οὐκ ἐπιθιμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου*. i. Cum enim eiecero gentes à facie tua, & propagauero fines tuos, nemo de syderabit terram tuam. Hoc totum superfluum est, sumptum ex alio loco, ut post uidebimus.

BENedicam panibus tuis.) Redundat quoq; apud græcos *τὸν οἶνον σου*. Et benedicam uinum tuum. nulla enim huius in hebraico mentione. q̄q̄ ad declarationem positum ab illis arbitrer.

ET à deserto usq; ad flumen.) Septuaginta expriment hunc flumini *ἕως τῆς ποταμοῦ τῆς εὐφράτου*. Usq; ad flumen Euphratem. Sic alibi pollicitus est esse terminos eius terræ fluuium Euphratem.

CAP. XXIII.

ITVLOS Duodecim.) Redundat duodecim, Tantum enim est *וְטִטּוּלֹס*. i. titulos. quod neq; à Septuaginta est positū, qui ueritati hebraicæ consentientes sic interpretati sunt. *καὶ*

ἑθυσεν θυσιῶν σωτηρίῳ τοῦ νεφέως τῷ θεῷ προσέειπεν. Et sacrificauerunt in-
quiūt, sacrificium salutis, domino deo uitulos. Nam & plures q̄ duo-
decim esse potuerunt, ut sacrificium Salomonis atq; aliorum, quibus
innumerabiles penè hostiæ adhibebantur. Clarum q̄ est non inter-
pretis, sed aliorum errorem esse. Cur. n. peccaret ille in re manifestat

ET Viderunt deum Israel.) Sicut etiam legit̃ hebraice ויראו את
אלהי ישראל Et uiderunt deum Israel. Quod Septuaginta nescio quā-
obrem non ita uerterunt, non eos scilicet uidisse deum, sed locum in
quo stetit, καὶ ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου ἔστη καὶ ὁ θεός. idest, Et uiderunt
locum, ut stetit deus. Verum tamen ueritas hebraica aliud docet.

LAPIDIS Sapphyrini. Nomen est hebraicum, Nam illi appel-
lant sappir, patet q̄; græcos ab eis accepisse, & ut in ea lingua solitū
aliquē est, ultimam. p, in, p, crassum commutarunt græci scilicet, φ.

ET QVasi coelum cum serenū est. וכעצם השמים לטוהר. Et quasi
ipsum met coelum, in puritate ac claritate, sic & Septuaginta καὶ ὡς
ὁ οὐρανός. non q̄ aliud sit, q̄ qd̄ uertit Hieronymus, ut exponunt omnes
hebræi, præsertim Rabi Salomon.

NEC non super eos qui procul recesserant.) ואלא אציל בני ישראל
לא שלח ידו. Hoc est, Et ad principes Israel non extendit manum suā.
Et quoniam tota hæc sententia male ut uidetur reddita est, adhibea-
mus expositiones hebræorum. Siquidem innuitur, non fuisse cogni-
tam diuinam potentiam principibus Israel, qui intelliguntur Nadab
& Abiud, quanuis uisionem eam uiderint. Quod etiam innuit chal-
daica æditio quæ in hunc modum habet וירכבו בני ישראל לארצה נוקא
Et principibus filiorum Israel non fuit clarus. Quare constat non eā
esse sententiam, quā uertit Hieronymus. Auen Eladra כיפרוש ויש אחרים
ראוהו ולא שלח ידו להם כאשר שלח למשה. idest, Sūt qui dicunt, hunc esse ho-
rum uerborum sensum. Viderunt quidem eum, sed eis non porrexit
ipse deus manum suam quemadmodum Mosi. Nota igit̃ oīa sunt.

CAP. XXV.

T Tollant mihi primitias. תרומה. Hoc est, oblationem,
& anathema. earum uidelicet rerum quæ suspenduntur. Pro-
prie enim hæc uox sonat eleuationem, suspensionem. primi-
tias autē uertere non est tā propriū, quā in hoc, Hieronymus Septua-
ginta secutus sit, qui etiam ipsi λαβετε μοι ἀπαρχάς. Summite mihi
primitias. Non enim hæc erant primitiæ, de quibus ante dictum est,

LIBER

sed aliud oblationis genus, quod erit toto capite manifestum. Onche-
los quoque uertit segregationem.

HYACINTHUM. Reliqua notissima sunt, de hoc autem, quod he-
braice uocatur תהל. dicit Rabi Salomō קרן יצחק ריחן בידם צמר
Lana inquit ē tincta in sanguine purpuræ, tincturaque uiridis est. Septua-
ginta quoque uerterunt Hyacinthum χαλκόν, ὑάκινθον, æs, Hyacinthū.
ex quattuor autem coloribus omnia isthæc confecta sunt, qui referūt
elementorum proprietates, quod ab antiquis scriptoribus proditum
quoque est, apud quos sic legimus, ὅς ὕδατος μὲν ἡ πορφύρα, βυσσός τε
ἐκ γῆς, ὑάκινθος δὲ ὁμοίωται ἀόρτι ξοφώδης ὤν. ὁ δὲ κύκλος τῶ πυρὸς. i.
Ex aqua quidem purpura, byssus ē terra nascitur. Hyacinthus autem,
qui sub obscurus est, assimiliatur aeri, coccus autem igni. Quod etiā
scribit Hieronymus. Tabernaculum enim totum representat mūdū.
utque quattuor elementis mundus, sic tabernaculum ē quattuor co-
loribus, qui elementa quattuor exprimant. Hyacinthus igitur aeri
est, ut ipsi quoque uidimus. Allatus est nuper Venetias e Constanti-
nopoli à Francisco Massaro, uiro harum rerum scientissimo. Est pe-
nitus cæruleus, odore laudatissimo.

ET BYSSUM. ביו. Additur à Septuaginta κεκλωσμένον. Inter-
pretantes καὶ εὐόσον κεκλωσμένον. byssumque retortum. Quod ne-
scio quo tendat, per byssum enim etiam hebræi intelligunt hic linum
tenuissimum. cuius tela, in opus diuinū adhibita est. Et forte eò ten-
dunt Septuaginta, ut innuant linum tortum, & iam telam effectum.
Quod sæpiissime ponetur inferius.

RUBR ICATAS. רוסות. hoc est. Rufas, rubentes, ut est corium
rubicundum, & in sanguineum colorem tendens, sicut est huius uo-
cabuli passim usus. Septuaginta δερματὰ κερῶν ἡρυθρωθενομένα. hoc
est, pelles arietum rubefactas.

PELLES hyacinthinas. Certum est locum esse corruptum, resti-
tuendumque hianthinas. estque uox græca, ducta ab ἰα idest uiola &
αἶθος. flore quasi dixeris florum similes, quasi floribus distinctas ac
uarias. quis etiam Septuaginta habeat ut nostri habent codices καὶ
δερματὰ ὑάκινθων. Et pelles hyacinthinas Hebræi uero aliter hūc lo-
cum interpretantur. Nam quod hic uertit Hyacinthus à Septuagin-
ta & Hieronymo hebraice רשתי תרתי. pelles tecascim. quos alii ta-
xos interpretantur, alii ut rabi Salomon, aliam esse feram dicunt de

qua

qua ipse בְּחִיָּה וְלֹא הָיָה אֵלָּה לְשָׁעָה וְהָיָה לְחַיִּים וְלֹא לְחַיִּים. hoc est. Bestia est; quæ solum ea tempestate inueniebatur. quæ plurimas habebat maculas. quod etiam confirmat autoritate æditionis caldaicæ. quæ et eo modo habet. Sed ut uerum fatear minus hæc uidentur habere cognita hebræi, quæ omnes aliæ gentes. siquid abstrusius retegendum est, inueniuntur quæ omnes, perplexiores. Nullam enim tenent historiarum peritiam, non norunt naturas animalium, non herbarum nomina, non earum colores, non proprietates. Audi igitur quid de hoc animali dicat Auen Esdra. וְעוֹרֹת תְּחָשִׁים עוֹר כְּבֹדָה שֶׁהוּא עַם בִּי הַנֶּגֶל לְאִישׁוֹ בְּיָמָם מְעוֹר. hoc est. Et pelles thecaſcim, pelles sunt bestiarum, quæ præ pinguis est, quia calceamentum non fit nisi ex corio pingui, ut est corium bouis. Ac mea quidem sententia est, hanc beluam esse bouem. Quid igitur ex his tam uariis tam ambiguis hebræorum sententiis colligi ueri potest? Verum de hoc etiam inferius dicemus. In talmud hæc pelles mira uarietate distinctæ esse narrantur.

LIGNA sethim.) Vox hebraica est, quam Septuaginta uertunt ξύλα ἄσπιπτα. Ligna incorrupta. Mittimus hic quoque discordias hebræorum super hoc ligno, quæ tot sunt, ut pudeat me eorum inscitiam. Sunt autem qui putent esse cedrum, alii piceam, alii buxum. placet stare sententiæ ipsorum Septuaginta. Hoc lignum cum non inueniretur in deserto dicunt hebræi, secum filios Israel, ex dei præcepto, ex ægypto asportasse. Quod nescio an uerum sit & fictum ab ipsis, ut multa eiusmodi apud illos reperiuntur. opinati sunt hæc, quia in deserto non erant arbores.

IN VNGuentum.) שֶׁמֶן זֵיתוֹן In oleum unctionis, nec putandum est esse aliud, quod uertit Hieronymus. clarissime etiam Septuaginta εἰς σύνθεσιν θυμιαματος. In compositionem thymiamatis. Interiectum est in grecorum codicibus hoc quod in contextu hebraico non habetur hic, scilicet, καὶ λίθους ἁγέδους. lapides sardios. est enim inferius.

EPHOD & rationale.) Duo sunt ornamenta siue amictus, Ephod posterioris partis, atque humeros tegit, ideoque à Septuaginta uocatur ἐπωμείς. hoc est super humeralis, alter huic oppositus, quem uocant חֹשֶׁם, choscem, qui pectus tegit. Hoc itaque ultimum clarius reddiderunt Septuaginta ποδήρη, talarem. non quod ad talos applicet, sed quod à pectore descendens, usque in talos sese porrigat. Quo habitu utuntur

LIBER

tur etiam apud nos sacerdotes. appellat q; tam a latinis q; græcis poteris. quod latine uerti potest talaris.

PANES propositionis.) פנים. Panis facierum. Quare fit ut uariis modis hoc omnes interpretentur. Dicunt nonnulli hebraeorum panē facierum appellatum, q; quattuor angulis esset expressus, quos illi facies uocant, hocq; genus panis sacrum erat, & tantum sacerdotibus licebat contingere. Alii aliter exponunt. Nam cum hebraice panim faciem significet, non solum inq; ipsam humanam faciem, sed & omnem præsentiam & assistentiam, & anteriorem partem, propterea appellari panes facierum existimant, hoc est panes assistentiæ, panes ppositos, qui semper coram deo reperirētur, quod certe uidetur esse uerissimum. mox n. ubi dixisset panes faciei, intulit פנים faciei meæ, præsentia meæ. Atq; inde uidentur appellati, q; semper coram domino, starent positi. hoc idem sentiūt & Septuaginta, qui hos panes appellarunt ὡπίους, quasi dixeris præsentis siue expositos.

CAP. XXVII.

NSVLAS. נטולות. Fenestellas ut exponunt hebræi q; idē fit. Nam quibus cortinae cortina adiungebatur, ansulas recte appellauit Hieronymus. Nō minus quoq; recte Septuaginta qui eas sunt interpretati ἀγκύλας. hoc est uncinos. ac super hoc plixius argutari, uicium fuerit.

SAGA cilicina.) Quod supra uertērat cortinas siue tentoria, hic interpretatus est saga. Facile igitur intelligitur is locus eo modo expositus, quem dubium habebat nostra æditio. non enim tam proprie, illud super indumentum sagum appellatur. Excogitatae autem sunt hæ cilicinae cortinae, ut tegerent tabernaculum. Vertunt has Septuaginta δερμας. i. pelles. innuentes, non fuisse uelum ex pilis caprarum contextum, quo circūtegetur tabernaculum, sed ipsas pelles. uelum hebraice est ערומות. hoc est, aulaea uel cortinae ex caprinis pilis. q; etiam possit uerti, ex pellibus caprinis

PVLCHRA uarietate contextum.) פרחי פנים. Et faciet ipsum opus cherubin, puto q; præceptum esse, ut opus esset uariatum cherubinis intextis, aut q; cherubini essent pulchra uarietate contexti. Sept. quoq; non tacuerunt cherubin. ὅραρον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸν χερουβίμ. hoc est. Opus contextum facies ipsum cherubin.

EXO.
CAP. XXVII.

116

ON SOLIDū sed inane.) ובוך לוחות. Vacuum ex tabulatis aut
uacuum tabularum. ut intus nulla materia sit. Quemadmo-
dum præclare & Septuaginta καὶ λον σενί σωτον. concavum
ex asseribus. Atq; ita in hoc capite, nihil uisum est aliud annotatione
dignum, tam in nostris q̄ græcorum codicibus, his dūtaxis exceptis,
quæ sunt leuissima, & quæ nullam habent dissonantiam ut mihi mi-
rum uideatur, tam præclaras esse nostram & Septuaginta æditionē
in hoc libro, qui est omnium difficillimus, & obscurissimus, propter
rerum & uocum uarietatem.

CAP. XXVIII.

ACIES & uncinos.) משבצות. Coarctaturas, texturas, & ut
uertit Hieronymus. Septuaginta uehemēter ab hebraico dis-
f sentiūt, ac nescio quomodo tolerari possint καὶ ποιήσεις ἀσπί-
δας. facies & clypeos. Horum enim hoc loco nullus est usus, & ad
sacerdotalia uestimenta non erant idonei. Hos alibi uncinos uertit
Hieronymus.

QVATTVOR ordines lapidum.) Cum in his lapidibus in-
terpretandis Hieronymus semper Septuaginta sequatur, & eorum in
ea re approbarit æditionem, non mihi uisum est asserre in medium,
quæ de his lapidibus ab hebræis dicuntur: cum & ipsi uehementer à
Septuaginta & Hieronymo discrepent, & leuior apud eos de hisce re-
bus inueniatur cognitio, q̄ omnes alias gentes. In tanta igitur rerum
ambiguitate tantaq; discrepantia, magis erat Septuaginta adhiben-
da fides, q̄ omnibus hebræis, & chaldæis interpretibus. cum istos ēt
& mendacii & inconstantiae arguere possimus. Hæc quidem necessa-
ria & uera excusatio. Exempli causa lapis is qui hebraice appellatur
פסדן, quem Septuaginta & Hieronymus, topazium interpretantur,
ab aliis creditur esse smaragdus, ab aliis prasinus uocat, hoc est por-
raceus. Aliter Theodotion, aliter Aquila eū interpretatus ē. Quare
Septuaginta & Hierony. standum. De hac etiam uarietate uisum est
in Genesi. neq; uideo magnopere referre, si exacte hæc cognoscant.

DOCTRINAM & ueritatem.) והאורים ואתות דת. i. Illumina-
tionem rectitudinē siue integritatem. Nomen scilicet diuinū. Septua-
ta, propter uerbi multiplicem significationem אור quæ lucem de-
clarat, & potest duci ab דרר docuit, primum secuti uerterunt אור

LIBER

συν καὶ ἀλήθειαν, declarationem & ueritatem. His itaq; duobus nominibus nomen tetragrammaton intelligendum esse asserit rabi Salomon, dictumq; eo modo existimat, q; sacerdotem illuminaret, doceretq; uiam rectam persequi, & ut sciret, quid ei foret dicendum. De duobus itaq; sic ille scribit וְהָיָה שֵׁם הַכֹּהֵן כְּשֵׁם הַיְיָ וְהָיָה כְּשֵׁם הַיְיָ וְהָיָה כְּשֵׁם הַיְיָ. hoc est. Doctrina & ueritas, erat scriptura nominis tetragrammaton, quæ erat posita, ubi cōiungebatur super humerale, per quod nomen sacerdos lumen uerbis suis adhibebat & diuinitus loqui uidebatur. Mitto igitur quæ de hoc scribat Hieronymus.

CAP. XXIX.

O QVOD sit aries consecrationis.) אַרְיֵס Aries repletionis. Neq; aliter est intelligēdū q̄ ut uertit Hieronymus.

Implere enim hoc toto capite pro cōsecrare summitur, sicut & paulo ante est positum, ubi dicitur. Et implebis manum eorum. Aries ergo repletionis dicitur, idest quo repletur & cōsecratur sacerdos, sicut exponit etiā rabi Salomon. quare Septuaginta nescio an hoc senserint, qui uerterint, ut uox sonabat ὅτι γὰρ τελείωσις αὐτῆς. i. Est enim consummatio hæc. Atq; ex his uerbis uidetur mihi aliud eē intelligendum q̄ quod ueritas exigat. Quod hic annotatum est, toto hoc capite annotatum esse uolumus.

ET Cædet in partem suam.) חֵן חֵן Et erit tibi in partem sic & Septuaginta καὶ ἔσται σοὶ μέρος.

PER Singulos dies iugiter.) תָּמִיד. Per singulos dies iugiter. Septuaginta per alia etiam uerba idem clarissime expresserunt δύο ἡμέρας, εἰς δὲ λεχὼς ἡ εὐχὰς ἀνδελειχισμοῦ. Duos inquit agnos summes per singulos dies iugiter, oblationem continuationis. Nam græce iuge illud ac nunq̄ intermissum sacrificium εἰς δὲ λεχισμὸς uocatur. Vnde dicitur εἰς δὲ λεχισμὸς, non illa Aristotelis.

QVARTAM parte hain.) Septuaginta quoq; uocē hebraicam reliquerunt non uersam. Mensura est de qua sæpe scribit Hieronymus, & nos paulo ante diximus.

CAP. XXX.

AM Craticulam eius.) אֵל. hoc est. Tectum eius, superficiē eius craticulam autem uertit imitatus fortasse Septuaginta, qui eodem modo interpretantur πῶς ἐξ ἀρίστε αὐτῆς, focum eius. Locum scilicet superiorem, ubi adoletur incēsum, ubi focus est,

eui super imponitur thymiama. Neque existimo hoc altare habuisse craticulam, ut habebat altare supra memoratum. Illud enim erat hoc locausti, & coëtorum animalium altare, hoc uero incensi. Et illi quidem craticula necessaria, huic autem minime. Quare amouenda craticula est, & tectum eius loco ponendum.

IP SOS quoque uectes.) Quod supra uerterant Septuaginta *παισίλους*, Miror quod uertant hic *συντάλας*. quasi dixeris ferulas, quod & aliud significat, ut apud Lacedæmonios.

SV AVE fragorās. *סבס*. i. Aromatizās, & suaue, quod non tam proprie Septuaginta, *λεπτόν*. i. Tenue quiddam, quod penitus aliud est. Dicunt tamen hebræi eo nomine, puluerem tenuissimum odoris flagrantissimi, significari.

SVMME aromata. *סבס*. recte Septuaginta. *ἡδίσματα*. idest. Flagrantias, suauitates.

MYRRHAE primæ. & electæ. *מירר*. idest, liquidissimæ, purissimæ. Sequitur autem Septuaginta. qui & ipsi *σμέρης ἐλέκτης*. Myrrhæ electæ.

CALAMI similiter.) Quod apertissime Septuaginta *καλάμους ἀρώλους*. Calami odoriferi.

ET DEDERIT ex eo, alieno. *ויתן מן הער*. Et posuerit ex eo super rem alienam. Quamobrem non refertur ad personas, sed alias res, Secutus est autem Septuaginta, qui etiam ipsi, *καὶ ὅς αὐτῷ ἀπ' αὐτῶ ἀμολυῖται*. idest. Et qui dederit ex eo alienigenæ. Sed hebraice prohibetur ut non solum ad usum hominum siue indigenarum, siue alienarum, adhibeatur ea unctio, sed ne ad alias quidem res.

STACTEN & onycha.) Stactes quid sit satis notum. sic interpretati sunt et Septuaginta quæ hebraice uocatur. *נָחַל*. Quam rabi Salomō dicit italice appellari ghoma. quod ferè aliud sit stactes, quod gumi.

ONYCHA. *שחלת*. Hanc tradit rabi Salomon esse radicem candentem, ac puram, ideoque uocari nomine unguis. Sic enim significat græce onyx. Atque eodem modo uertunt etiam Septuaginta, Chaldaica quoque æditio etiam ipsa uertit *סבס*, hoc est unguem.

CAP. XXXI.

IN corde hominis eruditi.) Non refertur ad illum primum, sed reliquos omnes, quos spiritu sancto repleuisset. Sic enim legitur hebraice *וכלב כל חכם נתתי חכמה*. i. Et in corde

LIBER

omnis sapientis, cor dedi sapientiæ. Sic & Septuaginta, καὶ πάντα σωεὶς τὸν ἄνθρωπον, ὁ δὲ δὴ καὶ σύνεσις. idest. Et omni sapienti corde, dedi sapientiam, siue intelligentiam.

CAP. XXXII.

OR. Mauit opere fusorio. כהרש. Quod exponitur, & formauit cum stilo, sicut etiā Sept. interpretantur καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι. Et finxit ea cum stilo, uel calamo. ubi ἐν est loco prepositionis μετὰ. Chaldaica æditio כרש, idest ense sculpsit. Vbi est uocabulum ξίφος uidenturq; ab illis græci accepisse. Quo modo uero sculpsit ipsum, indicat rabi Salomon, exponens uocabulum כרש. dicitq; significare כרש אגנות. hoc est. Instrumentū artificum deaurantium, quo deaurant, & ex sculpunt, sicut qui scribunt literas in tabulis, scalpellum scilicet innuit. Atq; ita uitulus effectus est, non q; in fornacem sit coniectus, & imago in igne coaluerit ut quidam existimant, sed conflagrunt totum aurum in fornace per ignem, in unam massam, & eam rudem materiam scalpello postea formarunt, expresseruntq; uituli imaginē. Quod fit ab his qui sigilla & aurea uasa exsculpunt. Atq; hoc significat in contextu hebraico, in nostro obscurius.

ET Deleam eos. ואכלם. Et deuorabit eos, scilicet furor, ut ostendat uehementem & repentinū interitum. q̄q; etiā Septuaginta sicut & Hieronymus uerterint καὶ ἐκείνω αὐτούς. Et conteram eos.

CALLIDE eduxit eos. ברעה. In malum, causa detrimenti ac ruinæ, sicut & Septuaginta μετὰ πονηρίαν. Cum prauitate, aut malignitate, siue malicia-

NON est clamor adhortantium. אין קול ענות גבורה ואין קול ענות חלשה. idest, Non audio uocem uociferationis fortis, aut uocem uociferationis debilis, sed uocem uociferationis audio. Neq; certe aliud est, q̄ quod uertit Hieronymus. Eo enim modo exponit etiā chaldaica æditio. Septuaginta etiā ipsi tale quiddam innuere uidentur οὐκ ἔστι φωνὴ ὑπεραρχόντων καὶ ἰσχυρῶ, οὐδὲ φωνὴ ὑπεραρχόντων ἡσυχῆς, ἀλλὰ φωνὴ ἐξαρχόντων οἰνοῦ ἐγὼ ἀκούω. Hoc est. Non est uox imperantium uiolenter, neq; uox imperantium conuersionem. Siue hoc mō. non est uox incipientium uiolenter neq; uox incipientium fugam. sed uocem incipientium, uel imperantium uino, ego audio. Additum uero superuacaneo est uinum, & puto textum est deprauatū, quia nule

ius est horum uerborum sensus. Nusquam enim hic in contextu hebraico uinum repetitur.

QUOD pronus sit ad malum.) ויעת את העם כי ברע הוא. Nosti quod populus is in malo sit, sicut interpretatus est Hieronymus. Quod non est tam luculenter expressum à Septuaginta οὐ γὰρ οἶδεις τὴν λαοῦ τοῦ ἐργαζομένου. Tu enim nosti huius populi impetum, uoluntatem, audacitatem, studium, propensionem.

VIDENS Moyses populum quod esset denudatus. פרוץ. idest. Denudatus, uel uacuatus, priuatus, sicut habet æditio chaldaica, scilicet חסר. idest, exinanitus, exutus. Septuaginta aliter, magis sententiam quam uerba secuti ἰδὼν μωϋσῆς ὅτι λείπον, ὅτι διεσπείδαντο. Videns Moyses populum, quod esset dissipatus, ut quandam ruinam innuerent & interitum.

PROPTER ignominiam sordis לשמחה בקרם. Hoc est, Propter ignominiam eorum qui insurgerent in eos, aut propter uituperationem hostium suorum. Quod exponit etiam Rabi Salomon his uerbis להיות להם ודבריהם להגשת בני בקרם עליהם. Hoc est, Eo quod ea res, erit summo dedecori in ore hostium suorum. Atque hanc sententiam melius expresserunt Septuaginta, quam Hieronymus. ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτοῦ. i. Quæ res erat futura gaudio hostibus eorum.

CONSECRASTIS manus uestras. מלאו ידכם. Hoc est, Consecrate manus uestras. Est ergo imperatiuus. Deinde notum est, implere, apud hebræos summi pro consecrari, ut retro quoque uisum est. Quare prudentissime uertit Hieronymus, etiam dissentiendo à Septuaginta, quod uerbi proprietatem non uidentur intellexisse, si dicere fas est. ἐκπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν. Hoc est, Explete manus uestras. Neque quicquam esset apud græcos, qui explere, hoc loco summeret pro consecrare, sed potius saturare, uel huiusmodi.

CAP. XXXIII

T Eiiciam.) Cum hebræo sentit. וגרשת. i. Et eiiciam, Quod male à Septuaginta profertur per secundam personam. καὶ ἐκβαλέεις. Et eiicies, de se enim loquitur deus.

ET Nullus ex more indutus est. Non dissentit ab hebraico וְהָיוּ כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּעֹדֵם. Et nemo posuit ornamentum suum super se. Quæ clausula omittitur à Septuaginta, innuuntque hoc per alia uerba καὶ οὐκ ἦσαν ἐν ἑαυτοῖς. Desluerunt in lugubribus, scilicet uestibus.

LIBER

Atq; hoc modo intelligunt, eos nullo solenni indutos ornamento, sed pullis amictos fuisse.

SE MEL ascendam.) הִלַּכְתִּי וְהָאֵלֹהִים עִמָּי. Hoc est, Vno impetu ascendam & delebo te. Quæ sententia, penitus deprauatur in alium sensum à Septuaginta. εἰς τὴν μὴ ἀληθινὰ λέγουσιν ἐπὶ τοῦ ὕμνου. Cauete ne plagam alteram infligam uobis. Toto cœlo à ueritate abhorret.

V T Sciam.) וְיָדַעְתִּי. Et sciam. Male à Septuaginta. ἀείξω. ostendam. Nam uel mediocriter hebraice eruditus, res nota est.

RESPICIEbant tergum.) Fortasse tam ad corpus spectat q̃ ad motum, q̃ oculos. וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה. Et declinabant post moysen. q̃q̃ etiam Septuaginta, ad intuitum referant. καὶ εἰσῆκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἑαυτοὺς. Et stabat uniuersus populus considerantes.

O S T E N de mihi faciem tuam.) Non hoc postulat Moses, sed aliud וְהִרְאֵה לִּי אֶת פְּנֵיךָ. hoc est. Ostende mihi, uel notam fac mihi uiam tuam. Ecce non postulat uidere eius faciem, aut substantiam sed ut ostenderet uiam qua ituri essent, ne in aliquem miserabilem errorem inciderent. Sed peius transulerunt Septuaginta, & maiorem errandi occasionem præbuerunt. ἐμφανίσθαι μοι σῶμα σου. Ostende mihi te ipsum, quod plurimum abest & à uero, & humilitate Moysis,

S I N O N tu ipse præcedas.) אִם אֵין אֲנִי אֶפְסָה לְהִלָּךְ. Nisi præsentia tua, uel uultus tui ueniant.

E T G L orificemur ab omnibus.) Quàm præclare Septuaginta καὶ ἐν ὅλῃς τοῖς ἔθνεσιν. Et glorificemur super omnes gentes. Nam & eo modo sunt hebraica intelligenda וְהִגְדַּלְתִּים בְּכָל הָעָם. præ omni populo. Supra oēs populos. Nostra æditio paulo obscurior.

E G O ostendam omne bonum tibi.) Tota hæc periodus, penitus in contrarium sensum uertitur à Septuaginta, & aliquanto secus ab Hieronymo אֲנִי אֶפְסָה לְהִלָּךְ. idest. Ego faciam transire omne bonum meum super faciem tuam, uel ante faciem tuam, sed audi quid dicant. Septuaginta. ἐγὼ παρελθόμενος πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν σου. Ego inquit præcedā te prior, in gloria mea. Clarum q̃ est, q̃ alienum hoc à uero sit, & ipsa ueritas, mea quidem sententia aper- tissima est.

E T Vocabor in nomine domini.) וְקָרָאתִי בִשְׁם יְהוָה. hoc est. Et inuocabo in nomine domini coram te. idest. Inuocabo nomen domini, in præcedendo te, cum antegredior, nomen meum ostendam, inuocabitur

inuocabitur abs te. Sic & Septuaginta καὶ καλέσω τῷ ὀνόματι κυρίου ἐναντίον σου. Et inuocabo nomine domini ante te. Is igitur qui cum Mose loquebatur, aut angelus erat, atq; ita facile locus intelligitur, aut deus, de se alio quodam modo referens.

ET Miserebor cui uoluerō.) Forsitan non ea sententia est. ורחם את אשר אתן ורחמתי את אשר אתן. Hoc est, Et miserebor quē miserebor, & uiscera mea commouebuntur erga eos in quos commouebuntur. & forte hebraismus est. Sicut & illud, Quod scripsi scripsi, hoc est scripsi quod uolui, atq; ita stat sententia Hieronymi. Septuag. quoq; cum hebraico contextu sentiunt. ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οὐκ ἐκτερίψω, ὃν ἂν οὐκ ἐκτερίψω.

CAP. XXXIII.

T De nocte confurgens.) שמש בבקר. Et mane surrexit, sicut & Septuaginta καὶ ὁ θεός αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κοινοῦ. Et de mane confurgens Moyses.

N Vllusq; apud te per se innocens.) ונקר לא ינקר. Et innocens non erit sine piaculo. In contrarium Septuaginta. ὃς ἂν ἐνοχον οὐ καὶ θανάτου. id est. Et noxium, non habebis pro innocente. Male igitur sententia uersa est.

N Vllus insidiabitur terræ tuæ.) Sensum non uerba sequitur, quæ habent ולא יחזק איש את ארצך. Et non desiderabit quisq; terrā tuā.

ET Ignorabat q; cornuta esset facies.) Vox ambigua fecit in ædicatione errorem. quis etiam sit discrimen inter nomen cornu & id quod significat radians. Nam cornu uocatur קרן per duplex segol, at radians קר. Igitur non habetur in contextu hebraico faciē Moyse fuisse cornutam, sed radiantem, quod ex uerbis ipsis apertissime intelligitur, quæ in hunc habent modū וישתה לא ידע כי קרן ערפתי. Hoc est, Et ignorabat Moyses q; cutis faciei suæ esset radians. Non scribit igitur, faciem fuisse cornutam, sed cutem radiantem. Ex hoc ergo potest emendari praua uulgi consuetudo, qui duobus cornibus pingunt Moysen. Non enim cornua è fronte egrediebantur, sed & frons & nasus, & os, & mentum radiabant. Et mirum q; Hieronymus non considerata ueritate hebraica, non animaduertit etiam quid Septuag. transfulissent, qui bene hunc locum uerterunt καὶ μωϋσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι ἐκτερίψαι ἢ ὀφείλει τὸ χροῖός τῃ προσώπῳ αὐτοῦ. Et Moyses ignorabat q; glorificatus esset aspectus cutis faciei suæ. Rident itaq; nos & exe

LIBER

erantur Iudæi, quoties Moysen in nostris templis cornuta facie depictum aspiciunt, quasi nos eum diabolum quendam, ut ipsi stulte interpretant, esse putemus. Ex hoc æditionis Septuaginta loco cognoscitur, antiquam illam æditionem, qua ante Hieronymum utebatur ecclesia, fuisse ipsum forum Septuaginta. Nam in officio transfigurationis Saluatoris canit. Glorificata est facies Moysi. quod ex æditione Septuaginta sumptum est, qua latini utebantur, unde & antiphonas summebant.

CAP. XXXV.

B Tulerunt mente promptissima. Non de omnibus hoc dicitur, sed hebraica sic habent *וַיָּבֹאוּ כָל אִישׁ אֶשֶׁר נִשְׂאוֹ לְבוֹנָכִי* Et uenerunt unusquisque, quem incitauerat cor eius, & quem promptum fecisset spiritus eius, sicut etiam Septuaginta. *καὶ ἡ ἐκείνων ἡγεσία αὐτῶν καὶ οἱ ἐδόξευ τῇ ψυχῇ αὐτῶν*. Hoc est. Et obtulit unusquisque ea quæ ferebat cor eius, & quæ uisa fuissent animæ eius.

SED & oēs mulieres doctæ. Quāuis in contextu hebraico nō habeat, subintelligitur tñ quod addiderunt Septuaginta *καὶ πᾶσαι γυνὴ τῇ διανοίᾳ ὡς ταῖς χερσὶ νύθειν*. Hoc est. Et omnis mulier ingenio docta, manibus operandi aut texendi uel nendi.

O P. Era abietarii polymitarii. *מְלֵאכֶת הָרֶשֶׁת הַיָּבֵשׁ*. per quæ nomina, oē opificii genus intelligitur, quod recte Sept. *ἀπὸ χιτῶν καὶ τοῦ ἵνυ*.

CAP. XXXVI.

O tum hoc caput & sequens, nihil habet, quod annotari possit, quia tantum fit repetio eorum quæ ante dicta sunt, ut nec uoces uariæ sint, neque res aliæ.

CAP. XXXVIII.

E Speculis mulierum, quæ excubabant &c. *בְּמִרְאֵת הַצִּבְאוֹת*. De speculis earum, quæ se exercerent seu militarent ad hostium tabernaculi. Sic enim habet & chaldaica æditio, quæ expresse ponit earum mulierum opificium. Septuaginta fere & ipsi, in eundem modum. *ἐκ τῶν κατόπισθον τῶν νηυσὶν αὐτῶν, αἱ ἐνέστυλιν παρὰ ταῖς θύρας τῆς σκηνῆς*. De speculis mulierum, quæ excubarent ad fores tabernaculi ubi *νησεύειν* pro uigilare ponitur, non ieiunare. Explicatur autem copiosissime is locus à Rabi Salomone, & aliis interpretibus. quare expositio nostra minime necessaria est.

Additur

Additur ociose in codicibus græcorum, statim post supra citatā sententiam hoc totum *ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτήν*. In qua die erexit ipsū tabernaculum. nam neq; in hebraico contextu, neq; nostro habetur.

FECit & atrium.) Dimittitur totum hoc, quod de atrio scribitur, in codicibus græcis, & eius loco ponitur descriptio labii, hoc est eiꝰ uasis quo aqua recipit, quod græce uocatur *λουτήρ*. Cumq; in eius de-
 scriptione diutius immorarentur Sept. interim integrum fere caput ex contextu omiserunt, ab eo loco ubi incipit, Fecit & atrium, usq; eò. Omne aurum. Quæ q̄q̄ non sint magni momēti, non erant tamē omittenda, cum in contextu hebraico haberent. ideo & nostra adi-
 tio ea habere uidemus.

SEPTingentorum triginta siclorum.) Cōsuetus error apud Sept. in numeris. Veritas enim habet ut uertit Hieronymus at huic nume-
 ro apud illos desunt decem hoc modo *ἑπτακόσιοι καὶ ἑκκοσι σίκλοι*. Se-
 ptingenti & uiginti sicli.

OBLatum est autem.) Deest hoc loco in nostris codicibus, tota hæc periodꝰ. *ἦρσεν οὐρανὸν καὶ γῆν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς*. Hoc est, Et argentum censuum synagogæ, centū talenta, & mille se-
 ptingenti septuaginta quinq; sicli. Quod certe mirum est, quia non
 deest is census in ædificatione Septuaginta. hoc modo *καὶ ἀργυρίων ἑκα-
 τήματα καὶ τῶν ἐπισκευῶν αὐτοῦ τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαν-
 τα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι*. idest. Et argēti ob-
 lationes, ab his qui rationes agebant ipsius synagogæ, reperta sunt
 esse centum talenta, & mille septingenti septuaginta quinq; sicli.

Deest quoq; alia clausula quæ maxime erat necessaria, ubi. n. diciẽ oblatum est, primum hoc ponitur. *ἦρσεν οὐρανὸν καὶ γῆν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς*. Hoc est,
 Dimidium sicli per unumquoq; caput oblatū est, deinde ponit ætas.
 Septuaginta quoq; non dimiserunt hoc, *δραχμὴ μὲν τῇ κεφαλῇ τῷ ἡ-
 μῶν τῷ σίκλου*. Drachma una unicuiq; capiti dimidium sicli. Licet
 in alio error sit, ut alibi annotauimus.

TAlenta septuaginta, duo millia.) Hoc modo distinguenda ora-
 tio est, dicendumq; talenta lxx, & duo millia quadringenti sicli, ali-
 ter maximus esset error, sic habet ueritas hebraica & Septuaginta,
*καὶ ὁ χαλκὸς τῶν ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα, καὶ διὰ χίλιον τε-
 τράκοντα σίκλοι*. idest, Et æs oblationis septuaginta talenta, & bis mil-
 le quadringenti sicli.

LIBER
CAP. XXXIX.

In hoc etiam capite omnia uocabula & res repetuntur, quæ antea commemorata sunt, ut quasi superflua repetita uideantur. Atq; hanc causam fuisse puto, qd totum penè hoc caput omisserint Septuaginta, contenti illud scripsisse, qd Moyses fecerit omnia, quæ deus illi præcepisset. Itaq; à principio capitis usq; eò. Feceruntq; filii Israel cuncta quæ præceperat dominus Moyse, omnia sunt ab illis. & fortasse non ab re. Nam sermo hebraicus in eo plerunq; peccat, qd inculcat eadem sine ulla necessitate, quod alibi annotauimus.

CAP. XL.

ET unctio eorum in sacerdotium sempiternum proficiat.) Quanq; sapientioribus, sententia aperta sit, propter imperitiores adhibenda sunt hebraica, totum enim hoc uno uerbo significatur hebraice *והיה ליהם כהנים לנצח*. Hoc est. Erit ut sit eis unctio eorum in sacerdotium sempiternum. Sic etiam Septuaginta, *καὶ ἔσται, ὥς τε εἶναι αὐτοῖς χειροτονία ὁραταῖα εἰς τὸν αἰῶνα* idest, Et erit ut sit eis unctio sacerdotii in æternum. nam qd additū est ab interprete, proficiat, hoc obscurior, locus factus est. Etiam in hoc capite, aliqua dimittuntur à Septuaginta quæ superflue in hebraico textu toties repetuntur.

Si quando nubes tabernaculum deserebat.) Quanq; notum sit qd innuatur, hebraica tamen clariora sunt. *וכהנרות תעין מעל המשכן*. Hoc est. Et dum eleuaretur nubes desuper tabernaculum. Quare profectus filiis Israel, non nubes deserebat tabernaculū, sed eleuabatur super ipsum & præbat. sic etiā uertunt Sept. *ἡ νύκτα δὲ αὐτὴ βῆ ἢ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς*. idest, Quando autem ascendebat nubes à tabernaculo. Quod autem inferit mox, si pendebat desuper, hebraice hoc modo, *והיה להם לנרות*. i. Et si non ascendebat. qd etiam is sensus possit ex interpretatione Hieronymi elici.

ET ignis in nocte.) Hoc quoq; hebraice alter intelligit. Nubes enim per diem se ostendebat, at de nocte dicit *והיה ליהם לנרות*. idest, Et ignis erat nocte in ipsa, ut ex nube appareret ignis. sic quoq; Sept. *καὶ πῦρ ὡς ἐπ' αὐτῆς, νυκτός*. i. Et ignis erat in ipsa, noctu. Eadē itaq; nubes, quæ interdū sese ostendebat, noctu in ignis speciē uertebat, & ilucebat hebrais. Non erat ergo alia nubes. qd & de colūna dicēdū.

T VOCAVIT Dominus.) Ab hebraico non dissentit ויקרא. idest, Et uocauit, quam proprietatem etiam Septuaginta secuntur καὶ ἐλάλησε. Quare miror Isychium, qui luculentissima expositione hunc librum illustrauit, q̄ scribit Septuaginta trastulisse reuocauit, quorum ut uidemus interpretatio nō dissentit ab hebraeo. Qui si aliter transtulerunt scilicet ἀπελάλησε ut uerisimile est, nullum tamen locum haberet eius annotatio, quia hebræorū aliter habent codices. Reuocatum autem à deo dicit Moyses, quia & in multis ante locis uocatus sit, & nunc rursus ab eodem reuocet. sed hæc ut dixi, q̄q̄ uera sint, à uerborum tamen proprietate longe absunt.

AD Placandum Dominum. ורצנו לפני דודן. Hoc est, Secundū uoluntatē suam, corā domino offeret. Hieronymus retulit ad ipsū deum, sed tamen de eo dicitur, qui offert. q̄q̄ etiam Septuaginta cum Hieronymo consentiunt καὶ προσήξει αὐτὸν δεκνὶν ὑπὸ πάντων κυρίων. Et offert ipsum acceptabile corā domino.

AD Olebit ea sacerdos.) Hoc omittitur à Septuaginta & de adolendo nihil meminerunt. καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὰ πόλυντα ἐπὶ τὸ θυσιάζειν. Hoc est, Et imponet sacerdos uniuersa sup altare, deinde inferunt καὶ ἡρωμα ὅτι θυσία ὁσμὴν ὀλωδίας. i. Holocaustum est, sacrificiū odor suauitatis. Adolere autem hoc loco, idem est quod incendere, & admoto igni, uaporem excitare, quod sacrificata hostia fiebat.

AGNUM anniculum, & absq̄ macula.) Primum redundat, tantumq̄ in hebræo legitur זכר תמים יקריבו. Hoc est, Masculum immaculatum offeret ipsum, poteratq̄ is & anniculus esse, & id temp⁹ excedens, sicut patet fieri solitum in sacrificiis. Etiam Septuaginta ab hebraica ueritate nō dissentunt. αἴψων ἀμωμον προσήξει αὐτό. Masculum immaculatum offeret ipsum. Nisi forte Hieronymus ex aliis locis, id suspicatus sit ubi de agno scribatur. Semperq̄ anniculum eē oportere dicatur. Quilibet pro suo captu de eo iudicet.

SI Autem de auihus holocausti oblatio.) Tota hæc periodus omittitur in impressis codicibus græcis, quæ certe maxime erat necessaria. ibi enim incohant sententiam. καὶ προσήξει ἅρδ τῶν θυρίων

LIBER

Et offeret ex turturibus.

SVPER crepidinem altaris.) חמור קר לך . idest, Super cornu uel muriū altaris. quod male à Septuaginta ad basin refertur, sic καὶ ἑξαήκοντα πρὸς τὴν βάσιν τῆς θυσιᾶς τοῦ ἁγίου. Hoc est, Et effundet sanguinem ad basin altaris. Neque enim erat ratio sacrificii, ut ad basin sanguis funderetur.

VESiculam gutturis.) De uesicula hac nulla fit in cōtextu hebraico mentio, sed hoc modo is locus legitur וְהָיָה כִּי יִשָּׁקְךָ בְּכַנְפֵּי עוֹרָא. Hoc est, Et auferet quod apparet cum pennis eius. Et per quod apparet intelligitur rostrum, ut pote quod extat atque eminet, sic transfulerūt etiam Septuaginta καὶ ἐκβαλεῖ ἑνὸς πρὸς ὅλον (ὡς τοῖς πτερύοις . idest, proiciet rostrum cum pennis. Sic exponūt etiam peritiores hebræi. patet igitur, quid hoc loco præcipiatur, ut ostendit etiā additio Septuaginta.

CONfringetque ascellas eius.) וְשָׁבַר בְּכַנְפֵּי עוֹרָא. Hoc est, Et diuidet eam in alis suis, siue findent alas eius, non ipsam totam. Sed Hieronymus nō dissentit à Septuaginta καὶ ἐκκλάσει αὐτὴν ἐν τῶν πτερύοις. Hoc est. Et franget ipsum ab alis, siue in alis.

CAP. II.

I oblatio fuerit de sartagine.) Etiam Septuaginta uerterūt sartagine. ἡ αὐτὴ θυσιὰ ἀπὸ πηλίου. Hebræi quoque maxime Rabi Salomon, de sartagine intelligit. exponit enim esse instrumentum, non profundum, quo in sanctuario uterētur, in quo coquebantur quæ ex farina essent.

DE Spicis uirentibus.) וְהָיָה כִּי יִשָּׁקְךָ בְּכַנְפֵּי עוֹרָא. Quibus nominibus significat omne maturum, pertinetque ad omne frugum genus, non ad frumentum solum. Nam spicæ, solum de tritico intelliguntur. ideoque ea omnia appellantur à Septuaginta προγενήματα χίσρα. Hoc est primogenita leguminea. Illud quoque obseruandum, quod minime recte habetur in nostra additione, & confringes in morem faris, nam hoc non habent hebræorum codices. præterea nusquam id præcipitur. Tacet et à Septuaginta. Quare redundat. Nam fruges simplices offerri præcipiuntur, non confractæ.

PARtem faris facti.) Hoc quoque male positum, & ex superiore pendens errato, hæc enim oblatio, ad omnes refertur fruges. Nam factum quorsum tendit, mittitur etiā ab Septuaginta.

CAP. III.

SVPER Caput uictimæ.) Quæ hebraice appellat. קרבן chorban. quod Sept. non tã proprie δῶρον, idest munus uerterunt. Dicitur autem apud hebræos à קרב. hoc est accedo, appropinquo. unde chorban appropinquatio, & oblatio. qua nos deo appropinquamus, aut quod nos deo appropinquare facimus.

PER altaris circuitum.) Quod etiam habetur in textu hebraico קרב, sed omittitur hoc à septuaginta, καὶ προσχυσὺς τὸ αἷμα, ἅδι τὸν στήθον. hoc est. Et effundent sanguinem super altare. qđ non magni momenti sit.

QVI Operit uitalia.) רכבסה את הקרב. Qui operit intestina, Septuaginta uero paulo & ipsi diuersius στερεῖ τὰ νεφροὺς καὶ τὸν αλγόν. Adipem qui operit aluum. Itaq; uitalia pro totis uisceribus ac præcordiis uidetur sumpsisse Hieronymus.

DVOS renes cum adipe quo ligantur ilia.) Obscurum faceret locum, uocabulorum diuersitas, cum sit hoc modo dicendum שתי הפליות ואת ההלב אשר עליהם. hoc est. Duos renes & adipem, qui est super ipsis. qđ postea additur על הכסלים. idest, quod est super interiores lumborum partes, quod Septuaginta non male ἅδι τῶν μηρῶν, idest super fœmora, scilicet interius. dicendū igitur fuerat, duos renes cum adipe, quo ipsi integuntur.

ET Reticulum iecoris.) ואת היתרת על הכבד. hoc est. Et residuum quod est super iecur. Septuaginta diuersissime καὶ τὸ λοβὸν, τὸ ἅδι τῆς πλάτης. Et fibras, siue frustum, quod est super iecur. Locus autē manifestus est, quid innuat.

IN Holocaustum.) על העולה אשר על העצים. i. Super holocaustū adolebunt inquit, quod est super ligna, quasi una cum ipso holocausto. Sic & septuaginta. ἅδι τὰ ὀλοκαυτώματα. Super holocausta.

CAVDA M totam.) Clarum est ita summendum esse hoc loco תמים. Quod alias significat immaculatum, sed hic integrū, perfectum, ideo non recte Septuaginta κέρκον ἄμωμον, idest caudam immaculatam, & sine ulla nota. Amphibologia eos fefellit. Sic & cū legem immaculatam appellant, cum perfecta esset dicendum ut ibi diceretur.

PABV lum ignis.) Immo nō ad ignē refert. sic. לחם אשה ליהוה. hoc est, Panis sacrificii domino. Quod omittitur à Septuaginta,

LIBER

eiusq; loco ponunt ὁσμὴν δὲ ὁσφάδω i. Odorem suauitatis panis igitur is, dei non ignis esse perhibetur.

CAP. III.

ER. Imperitiam.) Longe clarius, q̄ quod Septuaginta καὶ
p. λάθῃ ῥῆμα ἄω ὁφθαλμῶν σωατογῆς. idest. Et latuerit uer-
bum ab oculis synagogæ. ubi uerbum pro re ponitur.

QVOD si percauerit anima per ignorantiam.) Primo obser-
uandum est, q̄ omissa est ab Hieronymo tota hæc periodus, quæ se-
quitur post illud, & dimittetur ei. Sequitur enim in contextu hebraico
וְהָיָה כִּי יִשְׁחָטוּ אֶת הַזֶּבֶחַ הַזֶּה וְהָיָה כִּי יִשְׁחָטוּ אֶת הַזֶּבֶחַ הַזֶּה וְהָיָה כִּי יִשְׁחָטוּ אֶת הַזֶּבֶחַ הַזֶּה
וְהָיָה כִּי יִשְׁחָטוּ אֶת הַזֶּבֶחַ הַזֶּה וְהָיָה כִּי יִשְׁחָטוּ אֶת הַזֶּבֶחַ הַזֶּה. hoc est. Et extrahet uitulum, extra castra, & concremabit eum
sicut concremauit uitulum primum, pro peccato multitudinis est. Di-
mittitur id ab Hieronymo, quia sæpius est repetitū, licet non taceant
Septuaginta.

QVOD si pecauerit anima per ignoran.) Totum hoc pecca-
tum, non de qualibet anima dicitur, sed de principibus. quia sic ha-
betur וְהָיָה כִּי יִשְׁחָטוּ אֶת הַזֶּבֶחַ הַזֶּה. Princeps qui pecauerit, ideo apud Septuagin-
ta legitur, ἐὰν δὲ ὁ ἀρχὼν ἁμαρτή. idest. Si autem princeps pecauerit.
peccatum autem hoc principum, dimittitur in nostris codicibus. ue-
rum peccatum cuius uis animæ positum est paulopost. Quare locus
emendandus est.

CAPRAM immaculatam.) ὁσφάδω. Hædum caprarum. sic
& Septuaginta, ἡμῶν δὲ αἰτῶν. Hædum ex capris. hoc sacrificiū
cuiuslibet animæ sit capra. sed omisit Hieronymus ut dixi peccatum
principis, pro quo offertur hædus.

CAP. V.

V. T. per se mortuū.) De hoc, quod per se mortuum est, nul-
la in contextu hebraico fit mentio. quod etiam omisum est
à Septuaginta. Et quoniam pulcherrime explicatur à Se-
ptuaginta hoc quod de bestiis dicitur, adhibeamus eorum æditionē
ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἢ τις ἐάν ἀφῃται παντὶς πρᾶγματος ἀνέροθι, ἢ θνησι-
μαίου, ἢ θηελῶτου. hoc est, Anima quæ tetigerit omnem immundā
rem, siue morticinium, aut à fera captum. Eo enim modo habent &
hebraica.

INTELLEXERIT dilectum suū.) Sic habet & hebraicū וְיָדַע, idest. Et ipse cognouit. quare Septuaginta non recte, καὶ ὁ ἀρχὼν
ὁ ἀμαρτῖαν. Et publicabit peccatum, aut confitebitur.

Qui

Qui enim potest duobus ficlis.) Hic quoque dualis numerus est apud hebræos. Cum scilicet ponitur numerus plurium, sine numerorum nominibus, duo aut tres. Atque hinc factum, quod Septuaginta hunc numerum non intelligentes uerterunt *πμῆς ἀργείου σικλῶν*. Præcio argenti ficlorum. Erat certe aliquis numerus adhibendus, nam absurda esset aliter locutio apud nos & græcos. apud hebræos uero, duo significaret, de qua re nos sæpe sæpius.

CAP. VI.

ET CONTEMPTO domino.) *וַתִּתֵּן הַמֶּלֶךְ הַיְּהוּדִי*. hoc est. Præuaricationem præuaricata est in dominum. Secutus est Septuaginta *καὶ παρῶν παρίδῃ τὰς ἐπιτολὰς*. Et paruipendens Paruipenderit præcepta dei.

ET Dabit eum sacerdoti.) In sacrificium scilicet dei, ut indicat totus contextus.

CRE Mabitur tota nocte.) Optime ea sententia reddita est, nam & hebraica sic habent *וַתִּתֵּן הַמֶּלֶךְ הַיְּהוּדִי*. hoc est. Ipsum est sacrificium super exustionem, aut super incendium super altare, tota nocte. Neque certe aliud innuitur quam quod uertit noster interpreter, qui si uerba nihil immutasset, ratio loquendi fuisset absurda. Hæc annutauimus propter excellentem uirum Ioannem Phorcensem, qui non approbat nostram additionem hoc loco, id quod sæpe sine ulla causa facit.

IGNIS ex eodem altari erit.) Obscura interpretatio, & forte codices mendosi ut pro ex, legendum sit, in, ignis inquit in altari erit. nam & sic leguntur hebraica. *וַתִּתֵּן הַמֶּלֶךְ הַיְּהוּדִי*. hoc est. Et ignis altaris ardebit in ipso. quemadmodum etiam Septuaginta licet alio modo. *ὅτι σβείωσθε τοι, ὅτι πῦρ ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῷ θυσιαστηρίῳ*. Ignis qui super altare est, non extinguetur.

ET Fœminalibus lineis.) Ita quidem uox hebraica significat *כְּבוֹשׁ*. Quod Septuaginta non admodum recte transfulerunt. *σκληραίνας*. Nam periscelides, diuersæ sunt à fœminalibus, & potius crura ornant. quam pudendorum tegumentum sint. Scribit Iosephus, hæc ut dura & ad rampendum minimi idonea essent, fieri solita ex bysso in multos partes comminuta, atque iterum consuta. ut nullo pacto scindi posset.

CIN Eres.) Recte Septuaginta *ὡς τὰ ἱμάτια σου*. quasi dixeris, absolutum sacrificium.

LIBER

IN LOco sanctuarii tabernaculi.) *לחם חלה*. hoc est. In atriota
bernaculi, sicut & Septuaginta *ὁ αὐλὴ τῆς σκηνῆς*.

QVIA pars eius in domini offeret incensum.) Immo non refer
tur ad deum, sed Aaron, eiusq; filios. hoc modo. *שנתת אתה נתת ערלה*
hoc est. Partem eorum dedi eā, ex sacrificiis meis. Dedi inq; ex omni
bus quæ mihi offeruntur hanc esse eorum partem. hoc modo etiam
Septuaginta. *μὲν ἰδοὺ αὐτοῖς αὐτῶν δέδωκα ἀπὸ τῆς κερπυμῶν κῆς*
hoc est. Particulam ipsis, eam dedi ex sacrificiis domini.

OLEO conspersa.) Dimittitur hoc quoq; *מרבכת* idest. Involu-
tam, sicut & Septuaginta *ἐλκτω*. i. uolucra. involuta.

CAP. VII.

ICVT pro peccato offertur hostia, ita & pro delicto.)
Apud nos forte nihil differt peccatū & delictum, atq; ideo
non recte fortasse uersum est. distinguuntur autem apud he-
braeos, non tam nomine, q̄ etiam significatione. Nam *חטון* quodli-
bet delictum indicat, at *פשע*. delictum quod per imprudentiam ad-
mittitur. Nam q̄q; hæc distinctio, non semper uera est, hic certe cla-
rissime intelligimus, eo modo hæc summendum esse. Siquidem & de
utraq; hostia utriusq; delicti cōmemoratio habita est, cæterū & ipsi
Septuaginta hoc distinxerūt *ὡς περὶ τὸ πῶδὲ τῆς ἁμαρτίας, οὕτω καὶ
τῆς πλῆμμελίας*. Sicut sacrificiū quod pro peccato, ita & quod
pro delicto. De hac re etiam Isychius.

COLLyridas.) Alia panis species. Apud gentes quoq; uaria pla-
centarum genera inueniebant, quæ diis suis offerre solebant. Ab his
forte literis edocti, ut multa alia hinc ab illis ablata cognoscuntur.
Apud aristophanem multa sunt eiusmodi dico placentarum genera.
sicut *μελιτοῦπικρα, ἐχάρη, πόπανο*. Quæ scribit porphyrius prima mor-
talium sacrificia extitisse, cœptum esse autem postea ex mala consue-
tudinē animalia offerri. Plinius quoq; scribit, omnibus sacrificiis ad-
hiberi solitā libā fālsam. Quod & Ouidius in Fastis declarat his uer-
sibus. Ante, deis homines quod conciliare ualeret, Far erat, & puri-
lucida mica salis. Ecce & istud, hinc fūerat de sumptum, ut in sacrifi-
ciis semper sale uterentur.

EX QVibus unus pro primitiis offertur domino.) Diuersius he-
braice. Nā de primitiis nulla fit mētio. *קרבן תבואה* hoc ē. Et offeret ex eo, ex omni sacrificio unū oblationē dñō.

sicut habent etiam Septuaginta καὶ προσέειπεν αὐτῷ εἰ ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῷ ἀφαιρέμα καὶ. Et offeret ex ipso, unum ex omnibus muneribus eius, oblationem domino. Vnum autem non tam ad panes, quā omnes oblationū partes potest referri. Vt una pars ex omnibus rebus, debeat deo.

QVI fuerit immundus comedet ea.) Quo modo hoc potest esse verū, cum omnis immunda caro præcipiatur igni exuri. quare non recte uersa est sententia sic habet. והבשר כל שהוא באכילתו . hoc est. Et carne omnis mundus comedet carnem, aut sic. Et omnis caro munda comedetur. nam אכילתו. quā uox actiua sit, post tamen esse tanquā impersonalis, quā similis actiuae est apud hebræos. Septuaginta quoque cum hebraica ueritate consentiunt & ab Hieronymo discrepant. πᾶς καὶ θάρος φάγεται κρέας. i. Omnis mūdus comedet carnes. Inhibet ergo immundarum carniū esus ubiq. Mundus autem & immūdus possunt comedere licita & sacrificata ut habetur Deuterono. capite. xy.

PET Vsculum erit Aaron.) Sic certe est dicendum, contra quā uerterint Septuaginta. ὁ σέακρ ὁ ἀδὲ τῷ σθηθύνιον, adeps qui est super petusculum.

CAP. VIII.

ET S iuit subucula linea.) Quam alibi appellauit tunicam.

In epistola ad fabiolam dicit esse, quā uulgo dicitur camisia.

Septuaginta non dissentiūt à seipsis, uertentes χιτῶνα. quod & aliam uestem, quā interiorē illam potest significare. Nam quod Homerus uocat armatos χαλκῷ χιτῶνας . i. uestitos ferro, patet χιτῶνα eo loco, non pro illa interiorē ueste accipi.

CAP. IX.

Odie dominus apparebit uobis.) Hæc est ueritas hebraica non ut uerterunt Septuaginta. ὅτι κύριος σήμερον ἐν ὑμῶν ὀφθήσεται . idest, Quia dominus hodie apparebit in uobis. Quod mihi longe aliud esse uidetur.

LAVdauerunt dominum.) Sic significat uerbum hebraicum לאו. Ideo non recte transtulerunt Sept. καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαὸς, καὶ ἐξέστη. καὶ ἐπεσον. Et uidit omnis populus, & animo consternatus est, & conciderunt. Nam in psalmis frequenter uidebim⁹ rana significare laudem, exaltationem, stuporem uero, uel admirationem nunquam.

LIBER
CAP. X.

Acuit Aarō.) Sic habet etiam hebraicum, quod forte non recte Septuaginta, καὶ πέντε ἀαράων. Compunctus est Aaron. siue percussus est. Nam idem uerbum, nihil præter silēgium significat.

ET omne quod inebriare potest.) Septuaginta ipsam hebraicā uocem posuerunt sicera, licet corrupta sit, pro eo quod hebraice dicitur shecar. Sicera igitur uox est hebraica, quæ latine sonat ebrietatem, aut inebriamentū, id scilicet, quod inebriare facit. Vnde & shacher, apud hebræos, ebrius dicitur. Quare non significat sicera, succum quendam, qui maxime apud germanos conficitur, q̄ uini copia apud eos non sit, sed omne, quod ebrietatem inducit, siue ille siccus sit, siue etiam alius. A Septuaginta uero profectum est, ut uox hebraica usui fuerit & græcis & latinis, ut ex isto loco colligitur.

QVod datum est tibi, קָדְשׁ קִדְשׁ. Hoc est, Legitimum tuum, legitimumq; filiorum tuorum, sicut & Septuaginta, νόμῳ μόνῳ σου, καὶ νόμῳ μου τῷ ἱεὶ σου.

Comedere debueratis.) Immo imperat, ut deinceps facerent, qđ prætermisserunt, וְלֹא תֹאכְלוּ, comedendo comedetis.

CAP. XI.

VStodite omnia quæ dixi uobis.) Hæc sententia redundat, neq; in hebraicis codicibus habetur, minus etiam habetur apud Septuaginta.

QVod ruminat,) וְהָיָה כִּמְעָה, idest, Quod reuocat ruminationem, quod eam ascendere aut recipi facit. Quod probe etiam exprimitur à Septuaginta, καὶ ἀνάγων μυεκησιμόν, idest, Et reducens ruminationem. Nota uero sunt omnia.

QVidquid habet ungulam, sed non diuidit eam) Paulo secus hebraica וְהָיָה כִּמְעָה וְהָיָה כִּמְעָה וְהָיָה כִּמְעָה. Hoc est. Veruntamen hoc non comedetis, ex his quæ ruminant quidem, sed ungulam bifidam non habent. Apud Septuaginta, maior corruptela, ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τοῦ πῶν οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν μὴ ἀναγόντων μυεκησιμόν, καὶ ἀπὸ τῶν μὴ διχλούντων τὰς ὀστέας. Hoc est, Veruntamen ex his non comedetis, his inquam quæ neq; ruminant, neq; ex his quæ findūt ungulas. Est autem obseruandum, quod ubiq; hoc loco addit̄ superflue, à Septuaginta negatio sicut ibi ὅτι οὐκ αἰάγει μυεκησιμόν. i. Ca

melum quia non ruminat, immo context⁹ declarat camelum ruminare, sed non habere ungulam bifidam, sic & de chæro gryllo.

Chærogryllus.) Sic enim scribendum est, non ut corrupte apud nos legitur. Est autem quem latini appellant Herinacium siue ericiū. Quod maxime patet ex psalmo ciii. ubi quem noster interpret uertit, petra refugium erinaciis, præsentī uocabulo significatur scilicet *ישׁוּ*. q̄q̄ non possumus non mirari Septuaginta, qui quod hic uertunt chærogryllum, ibi interpretati sunt *λαγωὶν*, hoc est leporem, aut cuniculum. quod & aliis locis fecerunt. Chærogryllus ergo uox græca est, sumpta ex ipsis Septuaginta, ducitur autem à *χοῖρος* porcus, & *γρύλλος*, quæ uox etiam ipsa porcum significat. Ex quo manifestū fit esse hunc, quem uulgo porcum spinosum appellant. Esse autē hūc, erinaceum, ex eo posse comprobari uidetur, quia in psalmo superius citato, eius habitatio exprimitur, ibi dicitur, *סִבְיָהּ לְחַסְדֵּי הַר*. hoc ē, Petræ tecta sunt erinaciis. hocq; animal inuenimus sub petris delitescere. Glosa ordinaria testatur hūc esse herinaceo quidem simile, sed maiorem. Verū tamen ex eo quod mox sequitur, ubi habetur mentio de lepore, uidetur omnino, nō esse is chærogryllus, sed cuniculus potius. Nā & lepus & cuniculus simillimi inter se sunt, ideoq; simul ponuntur. Atq; hoc etiam testantur hebræi. cur autem de ericio, hic loquatur sacra scriptura cum id genus animantis prohibeatur inferius? Refugium uero petra est, non herinaciis, sed cuniculis, subterqua delitescunt, unde & cuniculi foueæ subterraneæ uocantur. Quamobrē nec Septuaginta nec nŕ interpret, recte forte de eo animali senserūt.

LEPVS quoq; De hoc nulla controuersia est, tantūmodo est annotandū, q̄ fortasse male Septuaginta, hunc uertunt *δαίτυπον*. Nam dasypus apud græcos, non lepus, sed cuniculus est. Licet in eum errorem, multi iam dudum inciderint, sed græci etiam ipsi, dicunt *δαίτυπον* esse, quem rōmani appellent cuniculum. Et quia res clara est & iam à multis exagitata, non opus est probationibus. Chærogryllus quoq; non recte repetitur, in impressis codicibus Septuaginta, quod non interpretum sed librariorum uicio contigit. Additur quoq; hic aliquid in græcorum codicibus, ubi de aquatilibus cōmemoratio habetur. scilicet *ἀπὸ πόντου ὅν ὁ δὲ ἐταί τα ὕδατα*. Ex omnibus à quibus eructatur aqua. Non enim hic locus est.

ET Gryphum.) Quis non riserit hoc loco Nicolaum, qui fabu

LIBER

lamenta Alberti & Hugutionis secutus, dicit gryphum, esse aial quæ drupes, volatile & pedestre. Caput & alas aquilæ hære, reliquo corpore esse simile leoni. Quis. n. nescit, hæc esse meras nugas? cū gryphus, quæ græci etiā grypa uocat, fabulosissimus sit. Neq; certe ueris simile est scripturā, inter aues hanc cōmemorasse, quibus uesci prohibeat, si certe talis est, quasi possit aliquādo comedi. Prohibuit. n. quæ facile edi potuissent, at gryphis, si huiusmodi sunt, nunq; uesci contigit, aut continget. Quamobrem si per eiusmodi nomen, eas aues intellexisse Septuaginta credimus, proculdubio tam ipsi errarunt, q̃ Hieronymus, qui eos in hoc secutus est. Sed per gryphas, aliud auis genus intellexerunt, nam & hebraicum nomen טר, genus accipitris denotat, ut paulo ante diximus. Siquidem tria simul auium genera inter se similia ponuntur, Aquila, Haliæetus, & genus aliud rapax. Pro grypho igitur, accipiter aut Aquilæ genus ponatur. De porphyryone multa scribit Aelianus præsertim q̃ sit ἀραιότατος καὶ φέρων μάλιστα τῶν ζώων, idest, pulcherrimum & formosissimum omnium alimalium, quasi totus purpureus, unde & nomen accepit. Sed eius luxuria est insignis, ideo inter immunda computatur.

ONOCROTALUM. Quem Septuaginta Pelicanū uerterunt. quos latini appellant plateas. Est autem difficilis harum auium cognitio, & hebræi facile & ipsi suam in his imperitiā confitentur. Fallitur autem Nicolaus, qui Septuaginta dicit loco porphyryonis, posuisse pellicanū, nā & Porphyryon apud eos ponit, & pelicanis nomē seorsum. Sed pro pelicano, in latino habet onocrotalus. De qua aue neq; apud Aristotelem, neq; Aelianum, scriptū quicq; repperi. Plinius oloris simile esse dicit. Quare non uidetur onocrotalum fuisse ponendū in latino, sed uel pelicanum, aut plateam. Nam onocrotalum à Pelicano distingui facile arbitror.

SED habet lōgiora retro crura. אשר לא כרעים כמנהל רגליו. Cuius nō sunt crura supra pedes eius. Septuaginta quoq; secundū hanc sententiam ἀχειστέλην αἰώτων τῶν ποδῶν αὐτῶν. idest, quæ habet crura supra pedes suos. Non aliud, q̃ quod interpretatus est Hieronymus, clarioribus uerbis.

ATTACUS. Scarabeus ut hebræi putant, uel genus eorū quoddam. Septuaginta & ipsi ἀττάλω. Credo potius eos uertisse ἀττάλαβον, attalabum, quem nostri bruchum interpretantur.

LOCVsta quoq.) Hæc per bruchum intelligit, quia hebraice ארבה. idest locusta, q̄q̄ Septuaginta ponunt & ipsi bruchum. Facile autem hæc confunduntur, tam hic q̄ alibi.

O P Hiomachū.) Nescio quā nobrem Septuaginta, nam ab illis accepit Hieronymus, uerterint eo modo uocem hebraicam לוחי, quod testibus hebræis, et ipsum est genus locustæ. At ophiomachus, ut nomen indicat, animal est, quod cum serpentibus pugnam cōmittit, de quo neq. Aristoteles, neq. alii boni scriptores quicq. memoriæ prodiderunt. Puto q. nihil omnino esse. Quod etiam si extaret, non fit tamen hoc loco de eo mentio, sed ut dixi genus locustæ est.

G R O Codilus.) צב. Quomodo ponitur inter mustellam & murem crocodilus, dissimillimus? Non erat ergo uertendum crocodilus, nam neq. esculentus est, sed potius bufo idest rana campestris. Sic. n. existimant aliqui hebræi, & ordo eo modo exigit. Rabi quoq. Salomon exponit sic צב ודמו של חיה. hoc est, Bufo, is scilicet, qui ranæ similis est. Hieronymus, Septuaginta secutus est. qui etiam uerterunt κροκόδειλος. Frustra quoq. addit apud illos χερσαίος. idest terrestris. Quasi duo genera crocodilorum reperiantur. unum terrestre, alterum aquaticum. cum idem animal sit ἀμφίβιον.

M Y GAle.) נקמה. De hoc quoq. alio modo sentiunt hebræi, rabi enim Salomou uult esse ericium. Neq. satis mihi constat, quod animantis genus intelligant hic per mygalen Septuaginta & Hieronymus, qui eos secutus est. q̄nquidē etiam Aristoteles, de eo nihil scribit. Nomen indicat esse id quod ex mure & mustella conflatum sit.

C H A Meleon.) צב. Etiam in hoc maxima dissonantia, etiā apud hebræos, alii limacam, alii pantheram, alii chamæleonta, alii stellionem esse arbitrantur. adeo sunt & ipsi ignari.

S T Ellio.) צב. Lacertam putat rabi Salomon, alii limacam. Septuaginta & ipsi stellionem uerterunt φαλάγγιον. i. phalangium.

L A C ERtam.) צב. Hæc limacam uult esse rabi Salomon, alii testudinem. Septuaginta & ipsi, idest lacertam reddiderunt.

T Alpa.) צב. Consentit & rabi Salomon, hunc esse talpā.

Q U I D comedere & respuere debeat.) In fine huius capituli additur apud Septuaginta tota hæc periodus, καὶ συμβιβάζειν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀνάμεισον τῇ ζωογονούντων καὶ μὴ ἐσθιόμενων. hoc est. Et doceatis filios Israel, inter medium, prolificantium quæ comeduntur, &

LIBER

inter medium prolificantium, quæ non comeduntur, quæ ex alio loco, huc transposita sunt.

CAP. XIII.

PSAM speciem lepræ humiliorem.) פסאמ. hoc est, cute profundiorē, ut scilicet plaga introsum descendat, relicta superne integra cute. Septuaginta eodē modo, sicut & Hieronymus καὶ ταπεινὴ ἡ ὁλὴ αὐτῆς ἀπὸ δερμάτων. idest. Et humilis fuerit aspectus eius, præpelle, aut cute.

ET Ad arbitrium eius separabitur.) נתפס. idest. Et polluti loco eum habebit sic & Septuaginta καὶ μαιεῖ αὐτόν. pollutum eum habebit. q̄q̄ hoc potius significet polluet eum.

MV Ndabit eum.) מן. Et mundum eum habebit, non pollutū reputabit, sic & Septuaginta καὶ καθαρίσῃ αὐτόν. i. Et mūdū eū ducet.

HA B Ebit uestimenta dissuta.) פרוץ. i. Scissa, dilacerata, licet Septuaginta etiam ipsi παραλυμφοί. i. dissoluta.

CAP. XIII.

VOS passerēs.) שני צפורים. Duas auiculas, Ponitur enim nomen generale omnium auicularum, ut non tam passerēs, q̄ alia sint aues intelligendæ. Septuaginta tamen, etiā ipsi dissentiunt ab Hieronymo, immo Hieronymus dissentit ab illis, δύο ὀρνίθια. duas auiculas. quod certe miror, cur Hieronymus secutus non sit.

QV OS uesti licitum est.) Additū ab ipso interprete, quod cerce miror, non enim opus erat, ea cautione, cum passerēs nō sint nisi unius generis. i. aut esculēti, aut non. Omittitur ēt apud Septuaginta.

SI Fuerit plaga lepræ.) ונתתי נגע צרעת. Et dederō Plagam lepræ. Ostendit igitur à se Plagam lepræ futuram. Ideo & sacrificia adhiberi uoluit & preces, non tam q̄ res immunda esset, q̄ q̄ secundum scelera incutiebatur. Septuaginta & ipsi uidentur reddidisse καὶ δώσω ἀφ' ὧν λήπτω. idest. Et dederō plagā lepræ. licet loco δώσω sit nunc δώσει in impressis codicibus.

NE Immunda fiant.) לא יטמא. idest. Et non polluetur quicq̄. si cut & Septuaginta.

VE R miculum.) Coccum scilicet, sicut & Septuaginta καὶ κλασματόν κόκκινον. idest, coccinum retortum.

LEVI.
CAP. XV.

237

LVXVM feminis.) q̄q̄ non ponitur distincte ullus fluxus in contextu hebraico sed in generali loquatur, sicut etiam habet apud Sept. αἰσθητὶ δ' αὖ γέννηται ἐν σῶματι. idest uiro, cui fit fluxus corporis licet idē addant postea ῥέων γόνον. i. fluēs semen, inferius tñ exprimitur, de quo fluxu intelligendum sit.

SI Saliuā huiusmodi.) Nihil intelligitur aliud q̄ ipsum semen, quod forte non proprie saliuā nūcupatum est.

SAGINA super quod.) Sagina præter pinguedinē significare aliud nescio, ideo emendatiores codices habet sagma hebraice pro hoc positum est, מרכב. i. sella, currus, quadriga. Septuaginta tñ etiam ipsi posuerunt ἐπισαγμα, idest stramentum.

QVI Faciet unum pro peccato.) Etiam hoc loco facere pro sacrificare ponitur in lingua hebræa, q̄uis ē Sept. posuerint facere.

SEMEN coitus.) q̄improperie reddit hoc à Septuaginta κοῖτη σπέρματος. idest cubile seminis, nam quis sensus in his uerbis est? Eo scilicet errore factum est, quia שכב. quod dormire, concubere, & coire significat, semper pro eo quod est cubare acceperunt.

CAP. XVI.

APRVM emisarium.) הֲטֵא. Longe aptius & significanti-
C tius apud Septuaginta ἀπομιμναιω. q̄uis enim interpretari uox possit, quemadmodum fecit Hieronymus, proprie tñ declarat caprū expiatium, & qui mala arcet, aut quo arcentur mala, sicut sonat uocabulum græcum.

IN Medio sortium habitationis eorum.) מִן הַמִּדְבָּר. idest. Sordium, aut pollutionis eorum, sicut & Septuaginta ἀκαθαρσία αὐτῶν. A librariis autem locus corruptus est, ut pro sordium, legeretur sortiū, & hoc quidem clarum est.

CAP. XVII.

OMO glibet de domo Israel.) Additur huic ociose apud
H Sept. ἡ τῶν προσελύτων τῶν προσκειμένων ἐν ἡμῶν. hoc est, aut de profelytis siue aduenis, qui admisti sunt uobis. Sumptum ex paulopost sequentibus.

ET Nequaquā ultra imolabūt hostias suas dæmo.) עֲרִיצָה. Quod dæmonē proprie significat, ducit q̄; à pilis, eo q̄; nomine appellatos dæmones putant, & horr. pilare eos faciant q̄ in eos inciderint. Rabi

LIBER

quoq; Salomon exponit hoc nomen שדים. hoc est dæmones. Citatq; illum Isaia locū. Et pilosi saltabunt ibi, ubi per pilosos, eos intelligit Hieronymus, quos hic appellauit dæmones. Quare mirum est cur Septuaginta, hanc significationē nō expresserint, ut dæmones interpretarentur ματαίους. hoc est uanos, uertentes. καὶ οὐ θύσονται, ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτῶν τοῖς ματαίοις. hoc est. Et nō sacrificabunt amplius sacrificia sua, rebus uanissimis. hoc certe nō magis ad dæmones spectat, q̄ reliqua idola. Neq; existimo eos hic per hoc nomen, intellexisse eos, q̄ fatuelli nūcupari solēt, aut incubi & succubi, sed oīa uana.

CAP. XVIII.

T CONsecretur idolo moloch.) Varia de hoc idolo sentiunt hebræi. Quidam astrum esse aiūt. Alii diabolum. Alii omne idolorū genus, eo mō uocari asseuerāt. De hoc idolo, & de modo, quo ei filios consecrabant, hæc refert rabi Salomon. עוֹלָהּ שְׁמָחָה מוֹלֵךְ הוּא עֹבֵדָתָהּ שְׁמוֹסָר בְּנֵי לְבוּמִים וְעֵשֶׂן שְׁתֵּי מְרוֹרוֹת גְּדוֹלוֹת וּמַעֲבִירִין אֶת הַבֶּן בְּרָגְלָיו בֵּין שְׁתֵּי מְרוֹרוֹת הָאֵשׁ לֹא תֵן זוֹ הִיא מְבִירָתוֹ לְבוּמִים לְהַעֲבִיר לְבוֹךְ וְהַעֲבִירָהּ הוּא. hoc est Idololatria ē quæ uocatur Moloch. cuius cultus hoc modo fiebat. Siquidem filios suos tradebāt sacerdotibus templorū, qui duos faciebant maximos ignes. & inter eos transire puerum cogeant. Primū ergo dicit ne dederis, sc̄ licet sacerdotibus illis, deinde ponit moloch, quæ est idololatria, quæ fit per ignē. hæc quidem ille. Scribūt autem alii fuisse apud ueteres hoc superstitionis genus, ex opinione qua putabant omnibus elementis in esse quosdā dæmonas. ac ei, quem in igne habitare opinabantur, filios consecrabant, & per ignē transire faciebant. Quid ergo sit per ignem facere filios transire apertissime demonstratur Deuteronomii capite duodecimo. Vbi prohibentur hebræi, eo modo deum colere, quo solebant gētes, qui filios & filias suas igni in gratiā deorum cōburebant. Neq; erat alia superstitio, nisi quia filios exurebant, dæmonibus eos sacrificantes. Neq; opus est tantis opinionibus. Septuaginta, uocum similitudine delusi, non posuerunt hic ipsum nomen idoli Moloch, sed nomen ἀρχοντα. i. principem. Nam moloch participium est ἁ malach, imperauit, & molech imperator aut regnator dicitur. Verterunt igitur καὶ ἀπὸ σπέρματος σου, οὐ δώσεις λαβῆναι ἀρχοντι. Et ex semine tuo, nō dabis, ut seruiat principi. omnes tamen hebræi, & latini

latini attestantur hoc loco moloch esse idolum, aut idololatriæ genus. Id quod ex aliis etiam locis facile colligitur. Quod etiam attestatur Theodoritus, apud quem sic legimus ἡ βραϊκήν ἔχει ἡ μολάχ, ἡ οἱ λαοὶ ποὶ δὲ ὁρμυλῶνται ἑῷ τε θεῷ σιν. εἰδὼ λον δὲ ἑῷ λῶ, διὸ καὶ ὁ ἑῷ τῆς προφήτου φησὶν ὁ θεὸς, μὴ σφάγια καὶ θυσιάσας προσνήγκητε μοι ἐν τῇ ὁρμῇ ἐν τῇ πεσάρκοντα υἱοὶ ἰσραὴλ, ἡ ἀελάβετε τὴν σκωλὴν μολάχ. καὶ ἡ ἑῷ τῆς θεοῦ ἡ μὴ ὁρμῇ, ἡ τὸ πόντος, οὗς ἐποίησατε προσκυνεῖν αὐτοῖς. ἀπαγορεύει τοίνυν ἡ ἑῷ παύσας ἰεροδούλους τοῖς εἰδωλοῖς προσφύειν. ὥς δὲ πρὸς φασὶ ἡ ἑῷ ἀλλοφύλοις ἀρχασι μὴ διδόναι ἑῷ παύσας, ὥς τε εἶναι, αὐτῇ οἰκέτας ἡ ὁρμῇ φέρει ἵνα μὴ τῆς αὐτῇ μεταλλάξουσιν ἀσβεῖας. hoc est. Hebraicum habet moloch, quod & reliqui interpretes posuerunt. Erat autem idolum. Ideo per prophetam loquitur deus. Nonne hostias & sacrificia obtulistis mihi in deserto annos quadraginta, filii Israel? & assumpsistis tentorium moloch, & astrum dei uestri Raphan. Imagines quas fecistis ut eas adoraretis. prohibet ne filios suos, huius idoli sacerdotes facerent. Alii autem dicunt prohiberi, ne exteris regibus filios traderent, ut eorum essent serui, ac satellites, ne impietatis eorū fierent participes. hæc ille. Sed ne ipse quidem omnino uerū attigit. Moses enim Deuteronomii capite duodecimo declarauit, quæ esset idololatria moloch. Semen quoque hoc loco, summit pro ipsis filiis, more linguæ hebraicæ. Qua de re alibi dictum est. Non satis itaque recte ab interpretibus factum est, ut non mutarint Phrasin hebraicam, nam in alium sensum fortasse acciperetur. Falsa quoque est & commenticia prima expositio Nicolai, posse uidelicet semen hoc loco pro ipso semine accipi. Est enim sermonis hebraici proprietas, ut filii ac ipsa proles, semen appelletur. ut semen Iacob, semen Abraham. & alia infinita, sic & hoc loco.

V T Euomat habitatores suos. Ita habet & hebraicū κρη, idest. Et euomet. At Septuaginta longe diuersius. καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ, τοῖς ἐγκαθημένοις. idest. Et stomachata est terra contra habitatores, aut indignata est, uel odio habuit. ἡ pulcherrime & ueridice exponit hoc à sanctissimis patribus græcis. Theodoritus enim hoc modo de ea re scribit. μὴ ἐδελύξητε φησὶν ἡμᾶς, ὥς ἐδελύξατο ἡ χερσὶν αἰώνων, αὐτὴ τῇ ὥς πρὸς ἐκείνους ὁ ἑῷ ταῖς πολλὰς αὐτῇ παρονομίαις πανωλεθείαις παρὰ τοῖς υἱοῖς τῇ γῆν παρὲς δὲ οὕτως ἡμᾶς ταῖς μοῖαις ὁρμῇ ταῖς τιμωρῇ. hoc est. Ne excreetur terra inquit uos, sicut execrata est.

LIBER

Chananeos. pro eo quod ē, sicut illis, ob eorū scelera internitioni pe-
nitus datis, terram uobis tradidi, sic uos similia facientes ulciscar.

CAP. XIX.

T IMPI Etatis reus.) אֲנִי אֶלֶף. Non erit acceptabilis, non
placebit. sicut & Septuaginta οὐ δεχθήσεται. Non acce-
ptabitur.

CIVIVM tuorū.) אֲנִי בְנֵי עַמִּי. idest, filios populi tui. Neq; puto
alio mō intelligendū, q̄ ut uertit Hieronymus. Sic & Sept. καὶ οὐ μὴ
νιῆς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου. Et non excandescas aut iram continebis in
filios populi tui.

AGRV M tuum.) Non recte fortasse uinea, pro argro poniē
à Septuaginta καὶ ὅν ἀμπελῶνα σὺ, οὐ κατὰ σποράς διάφορον. Vineā
tuam non seres ex diuersis.

QV AE sit ancilla nobilis.) Immo aliter. שִׁפְחָה נְכוּנָה שְׂמָחָה.
hoc est. Et sit ancilla desponsata uiro. Sept. nescio qd simile & ipsi ui-
dent innuere καὶ αὐτὴ οἰκὸς τῆς διακονῆς λαχμὴν ἀνθρώπου. Et ipsa, fa-
mula est reseruata uiro. De ancilla itaq; nobili nihil scribit.

VAPV labunt ambo) De hoc qdem, nulla hoc loco mentio, sed
aliud præcipit הוֹרַת בְּקָרָה. i. Inquisitio erit, requiret istud inquit. Quod
& Septuaginta uidentur innuere, ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῆς. Prouidebitur
ei, pro ea ratio habebitur. q̄q; rabi Salomon, alio modo hunc locum
exponit, sed nihil ad rem.

CONgregantes poma quæ proferunt.) אֲכַלְתֶּם תְּבוּאָתוֹ. Vt augeant
uobis prouentum suum, sicut etiam Septuaginta πρόσδεμα ὃ μὲν τὰ
χυνήματα αὐτῶν. hoc est. Accessio erit uobis fructus eius.

NE C obseruabitis somnia.) οὐκ ὀφείλουσιν. Quod ad uaria incatatio-
num & auguriorū genera refert. Sept. n. ad auspicia οὐ δὲ ὀφείλουσιν ὀφεί-
λονται. i. Neq; aues aspexeritis, siue neq; augurabimini. Doctores he-
breorum asserunt hoc referri ad prædictiones dierum & temporum
felicium uel infeliciū, qd propriū est astrologorū. Propterea citat hoc
à laudatissimo & excellentissimo principe Ioāne Pico Mirandulano
aduersus astrologos. Hierony. alibi interpretat⁹ ἐπισκῆσαι hariosolos.
Male quoq; uertit apd Sept. μὴ ἐσθίετε ἀπὸ τῆς ὀρέων. Ne comedatis
sup mōtes. p eo qd dicēdū fuerat ut uertit Hieronymus, ne comeda-
tis sup sanguinē. neq; certe asseq possum, quō, sanguinē, mōtes inter
pretent. Credo locū eē corruptū ut p ἐπὶ αἵματος positū sit ἐπὶ ὀρέων.

Nonat

NON attondebitis comam.) *נִשְׁבַּח אֶת אֲפֻרְתֵּי הָאָזְנוֹת*. Hoc est, Non circungirabitis, siue non calami strabitis angulos capitis uestri, siue extremitates. Refertur ergo ab hebræis ad cincinnos. Septuaginta uero sic interpretati sunt. *οὐ ποιήσετε σόλῳ ἐκ τῆς κῆμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν*. idest, Non facietis sifoin ex coma capitis uestri. Quid autē per sifoin sit hic intelligendum explicatur à scriptoribus græcis, qui hūc locū, uariis modis exposuerunt. Sic enim legimus apud Theodoritū *τινὲς ὅτι σόλῳ τὰς ὀφθῆς ἐπιτιλλόμεναι οὐλὰς γινόμεναι δὲ χεῖρες ἐρυμνύουσιν· ἐγὼ δὲ ἄλλο οἶμαι, ὅτι νόμον ἀπαγορεύειν· εἰσθῆσιν Ἕλληνες μὴ ἀποκείρειν τῇ πρὸς ὀφθῶν κορυφῇ, ἀλλὰ μαλλοὺς εἶναι· καὶ τοὺτους μετὰ χρόνου ἀνατιθέναι τοῖς δαίμοσιν· εἰσθῆσιν δὲ καὶ τὰ γένεια ξυρᾶσθαι ἡνίκα ἐπένθουν· καὶ τέμνεσθαι τὰς πορείας εἰς πλὴν τῇ τελευτηκῶν τιμῇ, καὶ τίνα δὲ τῷ σώματος μόρια βελόαις ἐκέντου, καὶ μέλαν ἐπέβολαν, εἰς θόρακίαν δαιμόνων· ταῦτα ὁ θεὸς νόμος ἀπαγορεύει*. Quidam inquit sifoin interpretati sūt capillos studiose cincinnos factos. At ipse aliā legem prohibere existimo. Solebant enim gentiles, suorum filiorū non tondere capita, sed permittebant celsariē crescere, quam multo post tempore, dæmonibus offerebant. Illud etiā moris erat apud illos, ut cum essent in luctu barbas abraderent, & genas ferirent in eorum honorem, qui essent defuncti. Quinetiam quasdam corporis partes acu uulnerabant, atramentumq; superponebant, totumq; in cultū dæmonum fiebat. Hæc oīa interdicat hic diuina lex. hæc ille. Quod ergo de coma præceptum est, præcipitur etiā de barba. Atq; utrunq; amplexa est, proposita expositio.

NEq; raderetis barbā.) Non hoc præcipitur, sed *נִשְׁבַּח אֶת אֲפֻרְתֵּי הָאָזְנוֹת*. Hoc est, Et non corrumpes, non temerabis, non deprauabis angulos barbæ tuæ aut extremitates barbæ tuæ, sicut faciebant gētes, quemadmodum à Theodorito supra est expositum. Septuaginta quoq; cum hebraica fide sentiunt *οὐδὲ φθῶρετε πλὴν ὅτι πῶτος*. idest, Neq; corrumpetis formam barbæ uestræ. Non prohibet itaq; hebræis ne raderēt barbas, quod neq; hodie fit apud illos, sed ne more gentiū, & consuetudine quadā praua, in disponēda barba uterent.

ET Super mortuo non incidetis carnes.) Præcipitur neullo pacto, sicut gentes, ferirent carnes suas, non tam super mortuo, q̄ ob alias res, quemadmodum sacerdotes cybeles, & deæ syrorum ut refert Lucianus, & tertio Regum scribitur. De mortuo igitur in conte

LIBER

xtu hebraico non fit mentio. hoc enim modo habet , ושרט לנפש לא תתנו בבשרכם. Hoc est, Et dilacerationem animæ, nō ponetis in carne uestra. Anima igitur, & pro toto homine, & p defuncto accipitur ut inferius sæpe uidebimus. Possumus itaq; etiam æditionem Hieronymi approbare quæ hoc loco, æditione Septuaginta multo est clarior, qui nihil immutantes, penitus quoq; cum hebraico sentiunt, καὶ ἐν τοῖς μέλεσιν οὐ ποιήσετε ἐπὶ ψυχῇ, ἐν τῷ σώματι ὑμῶν. idest, Et uulnera aut sectiones non facietis, ob animam, in corpore uestro. Quid certe est, ob animam?

NON declinabitis ad magos, & hariolos.) Vtrūq; diuinationis genus est, primum Septuaginta interpretantur ἐκαστοῦ μύθους. Quos nostri uentriloquos appellant, maxime Tertullianus qui de hac re, etiam peculiariter scribit. Ventriloquæ mulieres etiam tēpestare nostra uidimus, quibus sedentibus uocula quædam, ab earum pudendis excitabatur, respondebatq; sciscitantibus, ipseq; audire uolui nō q; ullam fidem his adhiberem, sed ut dæmonum præstigias cognoscerem. Præstigiæ certe sunt, & miserarum genera uanitatū. Nascuntur ex his calamitosi errores, & incredibiles calamitates. Huiusmodi scribunt patres græci fuisse pythiam, cuius impurissimus dæmon, impurissimam & foedissimam elegerat partem, in qua uersaretur, & inde responsa efferret. De his extat apud Theodorum, super Leuiticum, qui his uerbis hunc exponit locū. τινες ἄνθρωποι δὲ μόνων τινῶν ἐκαστοῦ μύθου ὁρῶντες πολλοὺς τῶν ἀνθρώπων, ὡς εἰδέναι προαγγέλλοντες, οὓς περιουμένους οἱ ἔλθουσιν προσεγγίζοντες ὡς εἰδέναι τοῦ σώματος τῶν δαίμονος φθερίσθαι. Hoc est. Quidam a nonnullis dæmonibus repleti, plerūq; dementium solebant decipere, quasi futura prædicerent. Hos græci uocabant sternomantes, a sternos pectore, & mantia uaticinio eo q; intus in præcordiis dæmon loqui crederetur. hæc ille. Interpretatur autem alibi Hieronymus, hoc ipsum nomen, scilicet πύθων. Pythonis autem ut ex primo Regum colligitur, aliud incantationis genus fuisse uidetur, q; hoc, de quo hic agitur. Non enim ibi responsa dabantur, sed simulachra fuscitabantur, animæq; defunctoꝝ euocabantur, quas de rerum euentis interrogabant. Sed facile hæc confunduntur. Nam & quod uertit ibi Phytonem Hieronymus, hic magos interpretatus est, in fine quoq; sequentis capitis uertit Phytone, arbitratus fortasse, non speciem sed genus magicæ artis, eo nomine

mine significari. Quod & mihi sit uerissimile. Python aut qđ incantationis genus sit & quæ sint phythonissæ mulieres non abre uisum est, si ex libro qui apud hebræos sepher hiearim in scribitur, idest liber articulorum, demonstramus, ubi author de hac re sic scribit. Citat enim ea quæ super hac re scribit rabi Moses qui hoc uaticinium fieri solitum dicit per uirum & mulierem. Adeunt enim ad cadauer alicuius nuper defuncti, alter ad pedes eius, alter ad caput stat, tenentq; turibulū, recitatq; uoces magicas & incensant. Interimq; mulier conspiciat animam defuncti. Vir autem percunctatur. Defunctus de his quæ proxime impendent, eos certiores reddit. Sicut inquit in libris Regum legitur. Sed ego existimo rabi Mosem sicut in multis eum reperi, imperitissimum & mendacissimum, ita in hac re esse illū supra qđ dici possit mendacem. Sed aliud puto fuisse incantationis genus pythonē. Verioremq; esse censeo, sanctorum patrum græcorum opinionem. Nam cadauer Samuelis iādudum erat sepulchro conditum, ideo non potuit à muliere circūfissi. Iesus autem Christus generis humani iudex, fecit ut hæc feliciter ignoraremus. Quare stultitia est, ea diligentius inquirere. dicemus & in libris Regum de suscitato Samuele.

HARIOlos.) Ferunt hebræi hos appellari iddehonim, ab aue quæ uocetur iadua, quam dicunt esse Iyngen siue motacillā, de qua & Theocriti pharmaceutria meminit, qua in incantationibus utebatur. Huiusq; generis supersticiosos uocari hoc loco iddhonim. qđ facile hæc ignorantur. Ideo melius est, uertere genera, qđ species.

NON exprobrete ei. *וְאַתָּה לֹא תִּשְׁמָדוּ אֹתוֹ* hoc est, Ne affligatis eum, ne lædatis, sicut & Septuaginta *οὐ θλίψετε αὐτόν*. idest ne atteratis, siue affligatis eum.

CAP. XX.

IQUIS Dormierit cum nuru.) Omnibus his locis, dormire, pro eo quod est coire ponitur, de qua re alibi dictum est. Nuru quoq; appellant Septuaginta hic quemadmodum in Genesi fecerunt, *νύμφη*. idest sponsam uertentes *ἐκ τῆς κοίτης* *ἐν ᾗ μετὰ νύμφης*. quod nescio an recte factum sit.

CAP. XXI.

I P A Ruo uel grandi, uel obtorto naso.) Hæc omnia genera ab ipso interprete ficta sunt, cū neq; in contextu hebraico, neq; apud Septuaginta habeantur. hebraice siquidē tan-

f iii

LIBER

cum modo ponitur **סמ**. hoc est simus. de naso igitur grandi, torto, paruo nulla fit mentio, sed de naso simo. Nam neq; tam exiguus unq; nasus conspectus est, aut tam magnus, qui cuiq; dedecori esse posset, sed foeditas in naso simo est. Septuaginta paulo secus **καλοβόειν**. i. naribus mutilis. Ista uero differētia grandis, aut parui, ad alia membra refertur, quæ hebraice uocatur **שורר**. quod membrorum inæqualitatem sonat.

VEL Herniosus. **מרום אשך**. Quod interpretantur hebræi, cuius testiculi contusi sunt, quæadmodū exponit his uerbis rabi Salomon. **שלו כחותים פחדים**. hoc est. Cui contusi sunt testes. Probat q; id per additionem chaldaicam. quæ habet **מרים פחדים**. idest. Qui suspendunt testiculos, perinde ac fracti sint & elisi, eoq; medicamentis & id genus rebus eos sustinet. Quare & de herniosis fortasse intelligitur, his maxime, qui eo morbo enormiter laborant. Septuaginta aliqd eiusmodi innuere uidentur, qui uertunt **ἡ μονόρχος**. idest, qui unicum habet testiculum. Sed hebræi secus sentiunt. Inter has omnes mutilationes addit à Septuaginta **ἀπότμητος**. i. cuius aures abscisæ sunt esse subaudiendum, propterea q; omnes hic corporis mutilationes comprehenduntur. & Hieronymus eos secutus etiam est.

CAP. XXII.

VI Tetigerit immūdum super mortuū. **חגע בבליטא נפש**. idest. Qui tetigerit omne immundum hominis aut animæ. quod forte ad plura spectat. Quemadmodum pulcherrime exprimunt Septuaginta **καὶ ὁ ἀπὸ μὲν πύσης ἀκαθάρσιας ψυχῆς**. idest. Et qui omnem immundiciæ animæ tetigerit. licet anima sæpius his locis pro defuncto ponatur.

CVilbet ex populo. Immo sic **בי תורה לאישור**. hoc est. Cū fuerit nupta aduenæ. sicut etiam Septuaginta. **ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἄλλοθι**. hoc est, cum fuerit uiro alienigenæ tradita. Quare est omnino contraria sententia.

SI Cicatricem habens. **חריץ**. idest. Elisum, siue mutilū, diuersius etiam Septuaginta, qui ad linguā tantūmodo id retulerunt. **χλωστόμῃ**. idest, Lingua elisum, cui lingua adempta est. Verbum hebraicum, ad omne mutilum spectat.

OMNE animal qd uel contritis, uel sectis testiculis. Animaduertito, q; de contritis & sectis testiculis non fit commemoratio, sed omnia

omnia uerba hebraica, omnem elisionē, cōtritionemq; significant, nam *גחמ* attritum significat, & *גחמ*. atq; itē alia, pertinet igit, nō magis ad testiculos, q̄ cæteras corporis partes. Vt prohibeatur nihil offerri posse, quod ulla in parte sit mutilum. Licet Septuaginta totā hanc periodum, in hunc modum uerterint, *θλασίαν, καὶ ἐκτεθλιμένον καὶ ἐκτομήν καὶ ἀπεσπασμένον*. hoc est. Elisum, confractum, castratum, abscissum. Quæ uniuersa ad testes pertinent.

CAP. XXIII.

L T E R A diem sabbati.) *מחרת השבת*. hoc est. In crastinū sabbati, aut die sequenti post sabbatū, sicut & Septuaginta *τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης τῇ σαββάτων*. idest. In crastinum primæ sabbatorū. q̄q̄ in multis discrepant. Ex hoc loco possem multa colligere contra sententiā docti uiri Pauli forosempronienfis episcopi de die paschatis, sed quia aliud agimus, & eius sententia pia est, mittimus omnia.

LIB A quoq; uini.) patet locū mendosum esse, cum sic habeat contextus. *ויכרו*. hoc est. Et temperatio, cōmixtio uini, quid enim hoc loco, liba significat nisi ad haustū retulerit Hieronymus imitat⁹ fortasse Septuaginta, qui sunt interpretati *καὶ σπονδὴν οἴνου*. Et libationem uini.

A F F L Igetis animas uestras.) *תניג*. Pertinet hoc uerbū hebraicum, ad omnem humiliationem mentisq; superbæ depressiōem, ut nitidæ uestes deponantur, ut de escis dematur, ut omnes plātæ ac superbæ actiones deprimantur. ita quoq; interpretantur Septuaginta *ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν*. Humiliabitis animas uestras.

E S T enim cætus.) *תגז*. hoc est. Collectio, cætus, quod forte ē recte Septuaginta *ἐξόδον ἐστ*. Egressio est, euocatio est. & quod ab illis proprie *ἐκκλησία* dicitur.

E T Salices.) Addūt Septuaginta *καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου* idest. Et agni casti ramos ex torrente. quod certe superfluit. In contextu enim hebraico non habetur.

CAP. XXIII.

V Mq; blasphemasset nomen domini.) Prudenter addidit **c** Hieronymus domini, nam hoc loco domini non additur in hebraico, propter summam reuerentiam, ne in blasphemia, dei nomen cōmemoretur, quod etiam fit in aliis, ab hebraeis. Deum

LIBER

enim sæpe appellant *שם* idest nomen. inuēntēs nōmen dei. aut
ipsum deum. Septuaginta igitur, hebraica sequuti, ne ipsi quidē addi
derūt dei, hoc modo *καὶ ἐπινομάζει ὁ υἱὸς τῆς γυναῖκος τῆς ἰσραηλί-
τιδος ὃ ὄνομα καὶ τὴν ῥάσιν τοῦ*. hoc est. Et inuocans filius mulieris Israeli
tidis, nomen blasphemauit.

QVI percusserit hominē punietur.) Credo olim bene se habuisse
codices, dicendū. n. est nō punietur sed morietur, sicut habet cōtextus
hebraicus. *ומת אדם וכו' .i.* Et qui percusserit hominē, moriatur.

CAP. XXV.

Vas primitiarum tuarum. *וְכִי־יִרְדְּךָ*. idest, Vas separationis
tuæ, siue sanctificationis tuæ, quemadmodum etiam Sept.
interpretantur *πῶς σαρὰ λὺν τῷ ἀγιάσματός*. idest, Vā san-
ctificationis tuæ, sed non est aliud, q̄ quod noster sensit interpres.

TERRA non uendetur in perpetuum.) *וְהָאֲרֶץ לֹא תִמָּכַר בְּכֶסֶף*.
Hoc est, Et terra non uēdetur ad internitionem ac desolationem uel
in perpetuum. q̄q̄ nō sit aliud sensus, q̄ ut ipse noster uertit interpres.
Septuaginta nescio quid aliud, *καὶ ἡ γῆ ὁ προοδησεται εἰς βεβήλωσιν*.
idest, Et terra non addetur in prophanationem, quod per oscurum
est. cum hebraicus sermo sit apertissimus Puto q̄; eos non recte hunc
locum intellexisse, patet q̄; prudentibus.

SI Redēptæ non fuerint.) Immo aliter *וְאִם לֹא יִרְדְּךָ*. idest, Et qui redemerit ab leuitis, reuertetur domus &
urbs possessionis suæ in tempore Iobilei. Sicut & Septuaginta, *καὶ ὅς
ἐν λυβρώσειται παρὰ τῷ λυιτῶν, καὶ ἐξελύσειται ἡ ἀπαρχὴ οἰκῶν
πόλεως καὶ ταυχέσεως αὐτῶν, ἐν τῇ ἀφέσει*. Hoc est, Et qui redemerit
ab Leuitis, regredietur emptio domum urbis possessionis eorum, in
remissione, uidelicet Iobileo Solent enim Iobileum appellare remis-
sionem, de qua re dicemus postea. Clara igitur est sententia.

TIME Dominum tuum, ut uiuere possit. *וְיָחַד אִתְּךָ*. idest, Et
uiuat frater tuus apud te.

ET Frugū superabundantiā non exiges.) Immo ad aliud referē
hoc modo *וְכִי־יִרְדְּךָ*. Hoc est, Et cum fœnore ac augmē-
tatione non dabis ei cibum tuum. De frugibus itaq; nulla mentio.
Quod etiam Sept. clarissime reddiderunt, *καὶ πλεονασμοῦ οὐ δώσεις
αὐτῷ τὰ βρώματά σου*. idest, Et c multiplicatiōe, ne dederis ei alimē-
ta tua. cum usura, cum accessu, ut fœnerantes faciunt.

CAP. XXVI.

a Pprendet messium tritura.) Vbiq; ponitur uerbū השׁיג. Hoc est, Subsequentur succedet, nihil spaciū interponet, quin post messem succedat tritura, post trituram, satio. Aut post trituram uindem a, post uindemiā satio. Nullus hostis impedimento erit. nulla calamitas, nullæ tempestates, nullæ grandines.

NON Abiciet uos anima mea.) Quàm præclare Septuaginta καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς. idest, Et non execrabitur uos aīa mea. Hæc enim detrimenta afferunt nobis nostra scelera. Execratur nos deus, alienusq; sit à nobis, relinquitur pessimis cogitationibus nostris. Diabolus maiores in nos accipit uires. Ex quib⁹ fit, ut ex uno peccato, succendant alia, tandemq; in miserabile exitiū ptrahamur.

VIS itabo uos uelociter in egestate. בחילה. Faciam inquit insurgere pauorem super uos, ac perturbationem. quam Septuaginta uertūt, ἀπορίαν. potestq; referri tam ad animi perturbationem, inopiamq; consilii, q̄ ad egestatem, atq; ideo secutus est eos Hieronymus. Verbum tamen hebraicum, proprie terrorem sonat.

ET ardore.) שׂוּפָה. Tumore, & corporis plaga, quod etiā Sept. interpretantur τὴν τε ψωδραν. hoc est, Impetiginem, scabiem, & id genus. Quod autem sequitur in contextu hebraico, id significat ardorem. Additur enim וְאֵת הַקֶּיֶץ, idest, Et in ardore, siue febre, aut æstu corporis, aut id genus morbis, quibus corpora inflammantur. Sept. ἰκτερός. morbo icterico, qui non hic innuitur, nam neq; tam acerb⁹ est, ut in ultionem iniectus uideatur.

Donec erubescat in circū, &c.) וְכֵן לִבְכֶּם דַּעְרָה. Hoc est, Et humiliabitur cor eorum incircuncisum. Aliquid simile etiam Septuaginta τότε ἐν ᾧ ἠπείσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἢ ἀπειτήματος. Tunc conuertetur cor eorum incircuncisum.

CAP. XXVII.

Omo qui uotum fecerit, & spoponderit.) אִישׁ כִּי יִפְלֵא נֹדָר בֵּעַ. Hoc est, Vir cum separauerit uotū, cum extinctionione sua animarū domino. Quæ tametsi obscura sint, istamen eorum est sensus, cum enim inquit, quisquam deo aliquid nouerit, ea deuotio secundum extinctionionē cuiusq; esse debet, ut nō maius sit uotum q̄ uires uouentis, cū ratione inquit istuc fieri debet, ut tantum uoueat, quantum fas est uobis aut secundum annos, &

LIBER

secundum sexum, extimatio habenda est. Hoc enim loco, anima de more hebraicæ linguæ pro quolibet homine ponitur. Talemq; præcepit habendam uoti rationem, qualis ea ipsa anima, aut ille ipse sit qui uouet. Quare non erat uertendum, qui sponderit animā suā. Neq; enim id dicitur in contextu, ut quisquam spondeat animā suā, nam & uotum alterius generis esse poterit. De omni etenim genere uoti hic intelligitur, frustra q; additur, uotum animæ suæ. Sept. uero assequi non possum, quid sibi hoc loco uelint, nisi codices deprauati sint. Legitur enim hoc modo. ὅς ἐν ὕμνῳ τοῦ ὕμνου ὡς τε πῦλιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. idest. Quicumq; uouerit uotum, ut precium animæ suæ. nisi forte, pro eo quod est ὡς τε, legendum sit ὡς, aut ὡς τε, ut dicatur, secundum existimationem animæ suæ. Vides autem neq; eos de deuo uenda anima quicquam meminisse.

AD Mensuram sanctuarii.) שֶׁקֶל וְקֶדֶשׁ. Secundum siclum sanctuarii, de quo siclo supra, memoria habita est in Exodo. Secundū enim consuetudinem sanctuarii seu templi siclum accipiendum significat. q̄q; siclus, etiam pondus significet, & possit hoc loco pro pondere & mensura accipi quemadmodum interpretantur Sept. τῷ σαθμῷ τῷ ἁγίῳ. idest, pondere sancto, licet nostra æditio sit clarior, quæ uertit sanctuarium sicut habet hebraicum. Nam sanctū pondus pauci fortasse perciperent quem in sensum deberet accipi.

NEC melius malo, nec peius.) לֹא יִבָּר אֶת־טֹב בְּפָרַע אִוֶּר, כִּבְשֹׁב. idest, Non commutabit bonam in malam, nec malam in bonam hostiā, aut animal quod offertur. Est ergo hoc modo sententia apertior, prohibet enim in hostiis ullam fieri commutationem, aut pecunia redimi. Sunt enim sacrificabiles, & totū quod sunt, deo exhibent. Quod in homine aut bestia sacrificiis non idonea fieri non potest. Septuaginta quoq; clarius hoc ipsum explicauerunt, οὐκ ἂν μᾶλλον αὐτῶν, καὶ λὼν πονηρῶν, οὐδὲ ποιηρῶν καλῶν, idest, Non commutabit ipsum bonum in malum, neq; malum in bonum. Et sententia quidem clara est, nā & de hac commutatione ac redemptione, supra quoq; est scriptum. Bona aut & mala, immundā intelligit, aut mutilā & maculatā hostiā. Quemadmodum exponit Rabi Salomon sic scribens לֹא יִבָּר אֶת־טֹב בְּפָרַע אִוֶּר. Bonum inquit pro malo, hoc est, integrum ac sanum, pro maculato, ac notato. Nam & hoc ipso polluta appellatur, quæ integra nō sint, eo q; ea prohibeantur offerri.

SI Autem post aliquantulum temporis.) Credo propter aequivo-
cationem errasse Sept. nam ἄρα post, significat. Aliquando ab eo
nomina deducta extremitatem, ac supremum denotāt. Igitur Sept.
penitus in contrarium, hanc sententiam sunt interpretati. Quod n.
noster interpret reddidit aliquantulum, ipsi ἄρα τον, idest extremum,
supremum, tandem, ἐὰν δὲ ἄρα τον μετὰ τὴν ἀφεσιν ἀγάσῃ ἀγρὸν αὐτοῦ.
Hoc est, Si supremum post remissionem sanctificabit agrum suum,
cum de toto tempore post Iobileum intelligendū sit, non suppremo.

SIClus uiginti obolos habet. ששים גרתייהושהקל. idest, Viginti minutissimi nummi erit siclus. p minima itaq pecunia ponit hoc loco, obolus, tã à Sept. q̃ Hieronymo. Et siclus uiginti minimos denarios habet. Eritq; siclus apud hebræos, quasi sestertius latinus aut solidus. Quanq̃ harum rerum exacta cognitio difficilis sit, cum etiã hebræi imperitissimi in hisce inueniantur. pecuniasq; non nominib; sacris appellant, sed secundum usum cuiusq; prouinciæ.

INCIPIT LIBER NVMERORVM.
CAP. I.

OLLITE Summam. שמונת ראשי. Hoc est, Tollite caput, nihilq; aliud intelligitur, q̄ quod uertit Hieronymus, ut omnium scilicet ciuium capita censerentur. propterea caput, cum alias significet principiū, interim uero, censum atq; summam, non satis hanc differentiam obseruasse Septuaginta hoc loco uidentur, quippe q̄ principium uerterint, quod pro capite erat summendum hoc modo λάβετε ἀρχὴν πάντες σιναίτης ἰσραήλ. Hoc est, Sūmite principiū uniuersi catus Israel. Quis existimarit hoc loco principium p̄ summa aut censu summendum esse? Atq; ideo effectum est, ut nōnulli ea æditione lapsi apud græcos sint. q̄q̄ reliqui interpretes non eo modo transtulerunt. Aquila scilicet, Theodotionq; , ac plures alii qui ab hebraica fide non recesserunt.

OMNium uirorum fortium. כָּל יִצְחָק. idest, omnis qui egredit̄ ad pugnam, omnis qui militare possit, aut omnis qui cōficere possit exercitum. Fortem pro belligerante & milite accepit Hieronymus. Septuaginta secus, partim cum hebraico consentiētes partim discrepantes. πάντες ἐκπερδόμενος ἐν δυνάμει. Omnis qui egredit̄ in uirtute. Licet δυνάμεις hoc loci, etiam exercitū designet & bellicas copias. Sed alia est ibi phrasis hebraica, quæ obscuram reddat orationem. scilicet in præpositione ἐν, quæ apud hebræos summitur pro cum. Quod forte non ita usitate fieret in sermone græco aut latino. Igitur ἐν δυνάμει idem est quod (ὡς) δυνάμει, cum exercitu.

HI nobilissimi. יְהוֹרָאִים. Isti uocati, isti appellati à Mose & Aaron tanq̄ domuum suarum principes. qui quidem tamen si nobiles essent, nō tamen id locus is innuit. Septuaginta quoq; ab hebraico nō dissentiunt οὗτοι ἐπικλητοὶ τῆς σιναίτης. Hi uocati synagoga Israel. Non dissensio tamen, quin & nobilem & insignē notet יהוֹרָאִים. Hoc est, nominatū, uocatū. sicut & græce ἐπικλητός. Auen Esdra exponit quare hi uocati aut nominati synagoga Israel appellarent̄, hoc mō שְׁמוֹתָם שֶׁנֶּחֱדָשׁ לָאֵלֹהִים שֶׁנֶּחֱדָשׁ לָאֵלֹהִים. Hoc est, Nominati synagoga dicebātur, quia nihil factura esset, nisi eos prius uocassent. atq; hi tanquā

omnium duces familiarum habebantur.

Capita exercitus Israel *לְאִוִּי מִלְּחָמָה*. idest, Capita milliū Israel, nec dubium est, quin millia hoc loco, pro omni ea copiosissima multitudi- ne sit summendum, non pro numero milliū determinato, atq; ideo Septuaginta non tam proprie fortasse uerterunt *χιλ' ἄρχι ἰσ- ραὴλ εἰς*, millenarii Israel sunt aut milium principes. frequens autē is scripturarum mos est, ut numero millenario, pro qualibet maxima multitudine utantur.

OBserua quod in recensenda hac multitudine dimittitur census tertius scilicet tribus gad apud Septuaginta, poniturq; in ultimo fere loco. Qui error, minime in nostram æditionem irrepsit. Neq; existimo à Septuaginta eum esse profectum, sed ex aliis causis quas sæpius diximus, transcribentium scilicet uarietate, & quod fere omnibus non tam libris, q̃ præclarissimis rebus usu uenit detrimentum attulisse ipsam uetustatem. Multa enim in ea æditione comperimus, quæ clarissime ostenderent, non omnia ab illis interpretibus errata accidisse. Multa quoq; studiose fecisse illi deprenduntur, & ultro ab hebraicis codicibus dissentire uoluisse, quod quamobrem fecerint declaratum est sæpe ab Hieronymo. Ostenditur etiam in Talmud apud hebræos, licet plerq; falsa super hac re, in libris illis tradantur, ut esset eius nationis ad mentiendum procliuitas. Demonstratur quoq; sæpius apud græcos eiusmodi uarietatis causa. Et quia res omnibus notissima est, non uideo nostram in ea explicationem desiderari. Mentiri autem in Talmud hebræos, in his quæ de hac æditione scribunt, illud argumento est, q̃ asserunt solum pentateuchum à Septuaginta esse trālatum. quod falsum esse, tota æditio proclamat. Affirmat etiam quattuor tantum locis, eos à codicibus hebraicis dissentire. Quod etiam falsum esse, omnis hæc nostra opera retro coarguit, qd̃ clarius etiam fiet in sequentibus. Licet & Iosephus affirmet eos tantummodo pentateuchum transtulisse. Cui opponimus alterum eruditissimum hebræum, nempe Philonem, qui honorificam habuit de his interpretibus mentionem, & eos totius legis ac prophetarum cōtextum, in græcam linguam uertisse commemorat. Totus etiam antiquitatis consensus refragatur, & omnes qui eruditissime scripsere ex nostris apud græcos, quiq; & hebraicam & syram linguam, quæ hebraicæ simillima est, calluere. Nec multas in hanc comprobatio-

LIBER

nem rationes affero, quia res certissima est, ut negari nō possit, temerarium certe est, tam apertam & omnibus cognitam rem uelle infringere.

AC pergyrum tabernaculi metabuntur. *וְהָיוּ כְּמִשְׁכָּנוֹ*. Hoc est. Ac circum tabernaculum uersabuntur, siue constituētur. Passiue uidetur accepisse Hieronymus metari. Septuaginta optime hebraicam ueritatē exprimunt *καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβάλοισι*. idest, & circum tabernaculum stationē habebunt, & ut acies solet, omnes erunt ita digesti, ut quasi exercitus esse uideatur. Tantus enim præcipitur esse circa tabernaculum ordo, ut oēs ex tribu Leui, circa ipsum essent dispositi, quisq; suis fungentes officiis, maximeq; dum tabernaculum portaretur. Atq; ita incedebant omnes Leuitæ. idest hi qui ex tribu Leui essent. Neq; leuita nomen est officii, ut postea ab ecclesiasticis est usurpatum, sed illius tribus, utq; à Iuda, Iudæi dicti sunt ab excellentissimo scilicet in ea gente, ita à Leui, Leuitæ. Ex quo cognoscitur error & mendacium Plutarchi, uiri quidem grauissimi ac eruditissimi, sed qui in rebus externis diiudicādis sæpe lapsus sit, & quæ quidem in historia romana peccarit dimitto, quod autem ad præsentem locum pertinet, non est silentio prætereundum. Is in suis symposiis, nomini huic Leuitarum, quod audierat frequenter apud hebræos commemorari, conatur etymon græcum accommodare. gentem enim hebræam, bacchum. in primis uenerari solitam & in eius honorem à carne porcina abstinere, & Leuitas, eorum esse sacerdotes, dictos *παρὰ τὴν λύσιον*, ἢ τε μᾶλλον *παρὰ τὴν εὐίαν* τῆς ἐπικλήσεως *χνομείης*. idest à Lysio, seu magis ab Euio, qui bacchi nomina sunt. quis autem non riserit Porphyrium, qui hebræos à carne porcina abstinere dicit, qd id animal, in eorum regione non reperiatur, sic enim de abstinentia animalium scribit. *φοίνικες, καὶ ἰουδαῖοι, τῷ χοίρων ἀπέχοντο*, ὅτι οὐδὲ ὅλως ἐν τόποις ἐκείνοις ἀνέσκεινται. Hoc est. Phœnices & iudæi, à porcis abstinebant, qd in locis illis minime id genus animal reperiatur. Quæ ne refelli quidem digna sunt. Fuit autem peculiare omnium prope gentilium scriptorum uitium, ut aut res nostras silerent, aut deprauarent, aut falsis figmentis dehonestarent. Quid enim Cornelius Tacitus de christianis mentitus est? Suetonius de iudæis? Plinius genus magicæ artis esse dicit quod à Mose profectū sit. Atq; alia pene infinita. Sed sagittæ paruulorū factæ sunt plagæ eorū, & in

& in ipsos auctores, eorum se iacula retorferre, ut eorum mendacia & patefacta sint, & de ipsis nunc iudicetur ab aliis, qui quodam alios iudicare soliti essent.

CAP. II.

r Vben Ad meridianam plagam.) Nō dissentit à ueritate hebraica מִזְמַחַח. idest uersus meridiem. Quod etiā apud Sept. clarissime exprimitur πρὸς νότον. Versus notum. hoc excepto, quod fortasse nō tam uideretur idem significare uersus notum, & uersus meridiem, eo q̄ notus ab latere meridianæ plagæ exoriat, meridies autem ea pars sit, quæ polum antarcticum aspicit. uerum cum hæc friuola sint, ac nulla propemodum obseruatione digna, non sunt exactius discutienda. Certum enim est, etiam latinos hæc nomina solere permiscere.

LEVabitur autem tabernaculum. הָרָה וְנָסָה. idest, Et recedet, & abibit, quod recte tam à Sept. q̄ Hieronymo in aliam uocem mutatum est. Imitatus est autem Sept. καὶ ἀρῆσεται ἡ σκηνὴ τῆς μαρτυρίας. idest, Et eleuabitur tabernaculum testimonii.

PBR officium leuitarum.) Declaratū est ab ipso interprete, qđ circa tabernaculum fieri erat necesse, licet aliter habeant hebraica hoc modo. tabernaculum inquit eleuabitur מִן הַמִּדְבָּר. Hoc est cum castris Leuitarum. siue castra Leuitarum eleuabunt tabernaculum. Sept. præclare. καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν λαβιτῶν, μέσον τῶν παρεμβολῶν, Et acies Leuitarum, in medio acierum Israel.

AD Occidentalem plagam. יָם. idest, Mare uersus, quod in occasum spectat, siue mare tyberiadis id sit, lacus scilicet Iudææ, siue mare ipsum, quod in Iudæa positus, ad occasum uergit, Sic & Sept. τὰ γὰρ καὶ παρεμβολὴς ἐφ' ἑαυτὴν παρὰ θάλασσαν. idest, Acies castroge Ephraim uersus mare, uel ad mare, De qua quidem re sæpius dictum est. Sed magis ad totum mare spectat, quod occasum aspicit Iudæā incolentibus.

CAP. III.

h AE sunt generationes Aaron & Mosi.) Generationem diximus summi pro familia, cognatione, affinitate. & qđ contextus quasi proponit utriusq̄ cognationes tā Mosi q̄ Aaron, unius tamen Aaron tantummodo familia describit. eo q̄ hipotissimum in ministerium assumpti sunt. De filiis autem Mosi nihil

LIBER

eiusmodi traditur. Immo quod mirum, omnibus fere locis silentur. Cognatio igitur & Mosi & Aaron eadem est, & quidqd de Aaron scribitur, de Mose quoq; narratur. Quare non uehementer mihi placent, quæ in excusationem huius rei adducuntur à Rabi Salomone. q; scilicet filii Aaron, sint etiam filii Mosi, eo q; docuerit eos diuinā legem, & omnis præceptor, parentis loco habendus sit. Quod q̄q̄ uerum sit alibi, non uidetur tamen hic, eo modo sumendum. Non. n. figurate loquerentur sacræ litteræ, ubi rerum tractatur historia, quæ ita exprimēda est ut semper rem sine ullo colore describamus. Alia uero lex est, ubi loquimur allegorice & figurate, & secundum alios loquendi characteres.

Applica tribum leui. וקרב אתמנה לה. Hoc est, Admoue, fac accedere, fac propinquare. Septuaginta minus proprie λάβε τὴν φυλὴν λευί. idest, Summe tribum Leui. eodem tamen omnes spectant.

ET excubent. ושמרו. idest, Et custodient, quod ad omnem observationem pertinet, tam noctis q̄ reliquarū horarū. & ad omnē observationem & custodiam continuam. Sept. penitus hebraicā phrasin secuntur καὶ φυλάξουσιν τὰς φύλακας. Et custodient custodias. Nam & eodem modo habent.

QVidquid ad cultum pertinet. Explicatum ab ipso interprete, quod obscurius fortasse erat hebraice ואת המשמרת בה קהן. idest, Et custodias totius multitudinis, neq; aliud certe est, q̄ quod interpretatus est Hieronymus. Quod non fecerunt Sept. qui hebraica nihil immutarunt. καὶ φυλάξουσιν τὰς φύλακας τῆς ἡγίας ἰσραήλ. idest, Et custodiēt custodias filiorū Israel. Omnis ergo cultus ad Leuitas oisq; custodia deferebatur circa tabernaculū hi excubabant, ne qua sordes ipsum contingeret, quib; ad suas partes delegati. omnia sacra hi obibant, quidquid hodie in re diuina p̄ clericos & religiosos fieri solet, fiebat olim apud hebraeos per Leuitas. præsertim nequid deprauate ac contra diuinam maiestatem fieret, nequod scelus ab ullis admitteretur. Ne per incitiam grauius aliquid committerent. Ne falsis opinionibus implicarentur. Ne prestigiis incumberent, Ne uanissima quæq; sectarentur, Ne sacram ac ueram religionem, superstitionib; corrumpere. Postremo rectum omnibus iter ostendebant, & quomodo deus coleretur præcipiebāt. Quo ritu, quibus cerimoniis esset uenerandus, Qua religione placaretur, Quibus delictis grauitè irascere.

secretur.

sceretur, Quia pietate leniretur. Cumq; totum illius religionis corp^o, multis esset ex partibus perfectum, Leuitarū erat singula quæq; explicare, religionemq; interpretari. Hi ergo & pontifices & flamines, hi religiōis erant interpretes. Atq; hæ sunt custodiæ quæ ad illos de mandata adeo fuerant. In sacerdotibus tota populi cōstodia posita est, eo q̄ omnia bona & mala pendent ab religione, quæ si recta & pia fuerit, innumerabilia parit bona, sin corrupta ac deprauata, oīa teterrima & miserrima mala. Ergo quia sacerdotes religionis sunt custodes, iure totius populi cōseruatores uocantur, Et his tanq̄ ducib⁹ populus asseruandus traditur. Alienus autem prohibetur ad administrandā religionem accedere, q̄a pessimi sacerdotes & regē diuinarū imperiti, erroribus & falsis opinionibus imbuūt populum, & à deo quasi auertunt. Non permittitur ergo quilibet accedere, ne tam periculōsam rem, in qua & sua & cæterorum salus posita sit, quisq; non delectus adeat.

Cognatio cahat habebit populus mahramitas.) *יְהוָה וְהַמְרָאם*. Hoc est & ipsi cahat erit cognatio ham rāmea. Hanc ergo cognitionē scilicet cahat uult esse cum quattuor aliis cognatiōibus aut familiis coniunctam, ad eadem munia circa sanctuarium & in re diuina, obeunda. Clarumq; est Hieronymum, hoc loco populum p̄ familia ac cognatione sumpsisse. q̄q̄ etiam Sept. populū sunt interpretati quod erat familia. sic *τὸ πᾶν τῶν δῆμος ὁ ἀβραάμ* ēs. Ipsi cahath populus unus Hamram. Is Hamram pater Moſis, traditur in monumentis hebræorum maxime longæuus fuisse. Septē enim uiris oēm à mundi principio usq; in finem, uitam humanā continuatā asserūt. Primus homo Adam, hunc uidit Matusalem. Vitaq; primi hominis usq; in Matusalem se porrexit. Matusalem uidit Scem filiū Noe. Scē peruenit usq; ad Iacob. Iacob usq; ad hunc Hamram de quo, hic scribitur. Hamram peruenit usq; ad Ahiam Salonitem. Ahias autē usq; ad Eliam, Elias uero usq; in finem mundi.

Populus Marari sex millium ducēti.) Recte is numerus apd̄ nos censetur, at apud Sept. male. *οὗτοι εἰσὶν οἱ δῆμοι τῶν μερῶν ἐξ ἑκατὸν πεντήκοντα*. idest, Hi sunt populi Merari sex millia quinquaginta. Desunt ergo centū quinquaginta. Quod credo non ipsorū interpretum uitio, sed potius scriptorum accidisse. Multa sæpenumero de hac re uerba fecimus.

LIBER

IN precio autem ducentorum.) Quoniam primogeniti omnium hebraeorum erant cum Leuitis æquandi, & consecrati erant Leuitæ illo loco, & domino sanctificati, nunc quia summa primogenitorum excedebat summam Leuitarum, præcipitur ut qui superesset ex hebraeis, pretio quasi redimerentur, & pro eorum unoquoque, soluerentur quinque sicli, ut ea merces cederet in rem sacram, loco eorum qui fuerant consecrandi, uel pro quibus consecrati fuerant Leuitæ, ne quisquam à diuina caritate esset disiunctus. Pro eo igitur, quod in nostra æditione habetur in pretio, hebraice est כֶּסֶף קָדְשׁ. idest, Et redemptiones illos scilicet, qui superfuissent, quod melius explicatur à Septuaginta in sermone graeco. καὶ τὰ λύτρα ᾧδὼν καὶ ἐβδμήκοντα καὶ δακοσίαν. Hoc est, Et redemptionis pretium ducentorum septuaginta duorum. Siquidem λύτρα proprie eam pecuniam significat, qua captiuos redimimus.

IV Xta uerbum domini.) Eadem hebraica locutio diuerse ab Hieronymo & Septuaginta, scilicet כֶּסֶף קָדְשׁ. Hoc est secundum os dei. Nescio uero quem proprie sensum reddat quod uertitur à Septuaginta. Dedit Moses inquit omnem eam pecuniam Aaron & filius eius, δὲ φωνῆς κυρίου. Hoc est. Per uocem dei. Nam quod δὲ significet secundum, aut propter mihi quidem non constat. Verum hæc leuissima sunt. neque periclitatur res christiana, si quod uerbum paulum à sua proprietate distrahatur.

A Trigesimo anno.) Consuetus error in codicibus Septuaginta in quibus huic numero desunt quinque. ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν, καὶ ἐπὶ πέντε. Hoc est, A uiginti quinque annis & supra puto & hunc non interpretum esse lapsum, sed aut transcribentium, aut temporum.

Quod pendet ante fores.) כַּסֵּת הַבָּרֶכֶת. Hoc est, Velum quod tegit quod operit. Ante fores autem non ponitur, sed explicandi gratia ab interprete additum est. Velum enim ante propitiatorium erat positum, quo sancta sanctorum ab alia tabernaculi parte diuidebantur. Septuaginta in totum hebraica sequuntur. Sic καὶ καθελοῦσι τὸ καὶ τὰ πέτασμα τὸ συσκιάζον. Hoc est, Et deponent uelum, quod obumbrat, quod obiectum est, & quod tegit.

VELamine hyacinthinarum pellium.) Diximus super exodum quæ sint pelles hyacinthinæ. quæ apud hebræos fortasse non ita sicut apud nos intelliguntur. nos enim idest Septuaginta & Hieronymus, uidemur eas à colorum uarietate appellasse, at hebraice uocantur עֹרֹת יַחֲזָקִים. Hoc est pellis thacas. dicuntque eorum aliqui thacas esse bouem, alii taxum, & eius pellis usum fuisse ad tegendum tabernaculum. quod durissima

rissima esset, & hymbribus posset resistere. uerterunt autē hoc Aquila & Symmachus ianthinum. credo tamen eos potius anthinum uertisse, idest floribus distinctum, ac uariatum. uerum hæc nisi diuinitus reuelentur, difficile est coniecturis & sciētia consequi. de hoc, & paulo ante diximus.

DESuper pallium totum hyacinthinum. Nemo existimet eandē esse uocem hic & paulo ante, cum diceretur, Et pelles hyacinthinæ, nam illud *וְחַתָּ* thacas uocatur, is autem color *תְּחֵלֶת* thecelet. Atq; hoc mihi indicio est, non esse pelles illas hyacinthinas appellandas, quia eodem nomine ea res illic significata fuisset, quo significatur hic, Eademq; uoce appellata. Neq; enim alio nomine uia sacra scriptura fuisset, quæ nunq̃ fere synonymis utitur. Et hic tam paruo spacio, dissimilibus nominibus non erat opus. Quare non uidetur credibile thacas significare hyacinthum, sed potius animal, sicut hebræi sentiunt.

MENSam proponis *שֶׁלֶחַ הַמֶּנֶסֶם*. Hoc est, Mensam facierum, aut præsentiarum, & ut eleganter & ueridice uertit Hieronymus, mensam propositionis, idest quæ proponitur coram deo, sicut & panes propositionis uocantur, qui coram deo proponerētur. In eam quoq; sententiam uerterunt & Sept. qui mensam hanc uocant *מִזְבֵּחַ הַמֶּנֶסֶם*. Hoc est, mensam propositam.

AD Liba fundenda.) Clarum est, quomodo accipiat sæpe Hieronymus, libum contra usum fortasse. Libum ergo hoc loco, effusio nem aut temperationem significat. Sic habet textus hebraicus *קֶשֶׁת הַכֶּסֶם*. Hoc est, Et crateras propinationis aut infusionis uini. Idē Septuaginta hebraica sequentes uerterūt *καὶ τὰ ποτήρια ἐν οἷς ποτίζονται*. idest, Et libatoria, in quibus libare solent.

QVod rursum operient indumento hyacinthinarum pellium.) Hoc etiam loco, in hebræo ponuntur pelles animalis tacas. nequis per errorem labatur, uocum similitudinem delusus. Certe uel hinc manifestum est pellem tacas, non esse pellem hyacinthinā, quia hyacinthinum operimentum huic subiiciebatur.

FVscinulas ac tridentes.) In uoce græca, qua Septuaginta usi sunt, huius rei significatio maxime intelligitur. Qui pro duabus hisce unicam ponunt *κατάρσας*. quæ uox sonat id, quo carnes extrahimus è lebetes. Atq; is erat fuscinularum usus in sacrificiis, ut ipsis car

LIBER

nes extraherent, ut cunq; res postulare.

VNCINOS *וַנְּכִינוּ*. Hoc longe aliud esse hebraei confitentur, siquidē id nomen *וַנְּכִינוּ* ferunt duci à uerbo *נָכַח* hoc est purgauit, mūdauit. nomen q; ipsum significare scobas, quibus purgaretur altare, cū cine res essent asportandi. ea ex porcinis setis, aut alio genere pilorum so lebat confici. Septuaginta nec cum Hieronymo, nec cum hebraicis codicibus sentiunt, quippe qui interpretati sunt *μύλας*. Cur uero phialam interpretati sint, cuius nullus erat hoc loco usus, idest in ad- ministratione altaris, nisi forte ad cineres asportādos eas necessarias crediderint. atq; has uertit Hieronymus batilia, nota uox est. Vncini quoq; non erat cur repeterentur, qui per fuscinulas ac tridentes in- telliguntur. Aduerte q; apud Sept. ponitur etiam descriptio *λου- τήρας*. quem Hieronymus uertit labium, idest uas in quo manus ac pe des lauarentur. quod omittitur in textu hebraico.

IN Commotionem castrorum *בְּנֶפֶשׁ הַמִּחָנָה*. Hoc est, dum castra proficisci parant, aut, Dum eleuantur, nequid sinisterum, per hoc no strum suspicaremur. Sept. quoq; ab hebraico non dissentiunt *וְ תָּוֹ יִזְדָּאֵרֵן עַל תְּחֵי פִּרְעוֹ בֹּלְהָ*. i. dum castra eleuantur.

NON tangēt uasa sanctuarii ne moriantur.) Ex hoc fortasse lo- co sumptum est, q; apud nos, laici prohibentur calices & patenas cō tingere, ut alia pene infinita ex ueteri lege accepta sunt, quia illa erāt typus istorum. quamobrem, non uidet esse contemnendū. Eoq; ma- gis his reuerentia exhibenda est, quo hęc sunt illis longe meliora. q̄q non in hoc pietas posita est.

COMPOSITIONIS incensum. *עֲשֵׂה קֶטֶר*. Hoc est, Incensum, aut suf- fumigationem thymiamatis, ac suauissimorum odorum. q̄q Sept. eo etiam modo uerterunt. *καὶ τὸ θυμιάμα τῆς σιωθίσεως*. idest, Et thy- miana compositionis. Compositionem acceperūt utriq; pro eo qđ est hebraice *עֲשֵׂה* quod significat aromata & optimam suauissimāq; bene olentium rerum misturam.

NVLLA curiositate.) Hoc totum sic habet hebraice. Alii uero non accedant ad uidendum. *בְּהִלָּה וּבְהִקְרָה*. Hoc est, Quasi ut inuol uant aut operiant ipsum sanctuariū, sicut & illi, ut exponit Rabi Sa- lomon. Vel hoc modo, quasi polluant, ac contaminēt sanctuarium. Septuaginta diuersius *καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἵνα ἐξάπται τὸ ἅγιον*. i. Et ne introeant, ut uideant repente. Quod fortasse à sensu alienius

est, & minus ueritatem attingens.

TENToriumq; quod pendet $\tau\eta\nu\lambda\eta\kappa\alpha\mu\eta\alpha\gamma\omega\gamma\eta\kappa\alpha\iota$. Hoc est. Et uelum portæ tabernaculi testimonii, de quo sæpius scriptum est. Ideo Septuaginta, ab hebraico non dissentientes, in hunc modum uertunt. $\kappa\alpha\iota\ \tau\eta\ \kappa\alpha\tau\alpha\lambda\upsilon\mu\mu\alpha\ \tau\eta\varsigma\ \theta\upsilon\rho\alpha\varsigma\ \tau\eta\varsigma\ \sigma\kappa\eta\eta\eta\varsigma\ \tau\eta\varsigma\ \mu\alpha\rho\tau\upsilon\rho\epsilon\iota\omicron\upsilon$. Hoc est, Et uelum portæ tabernaculi fœderis.

A Triginta annis.) Sic habent & hebræorum codices, sed cōsuetus error apud Septuaginta $\alpha\chi\rho\ \pi\acute{\epsilon}\nu\tau\epsilon\ \tau\eta\tilde{\nu}\ \epsilon\iota\kappa\omicron\sigma\tau\alpha\iota\ \tau\omicron\upsilon\varsigma$. Hoc est, A uigesimo quinto anno. De qua re paulo ante diximus. Error ex eo est, q̄ inferius cap. xii. Leuitæ à uigesimo quinto anno censentur.

CVM basibus & pasillis.) Ociose additur in codicibus Septuaginta post illud $\kappa\alpha\iota\ \tau\alpha\varsigma\ \beta\acute{\alpha}\sigma\epsilon\iota\varsigma\ \omega\tilde{\nu}\ \tau\eta\tilde{\nu}$, hoc quod mox sequitur $\kappa\alpha\iota\ \tau\eta\ \kappa\alpha\tau\alpha\lambda\upsilon\mu\mu\alpha$. Hoc est, & uelum. Nam non ad Gersonitas spectabat uelum portare, sed Mararitas. Erantq; omnium distincta officia, nec confundebantur, ut ex dei præcepto fuerat institutum. uerisimile uero est, esse per errorem hæc transposita, nam & paulo inferius hæc additur clausula $\kappa\alpha\iota\ \tau\eta\ \kappa\alpha\tau\alpha\lambda\upsilon\mu\mu\alpha\ \tau\eta\varsigma\ \theta\upsilon\rho\alpha\varsigma\ \tau\eta\varsigma\ \sigma\keta\eta\eta\eta\varsigma$. idest, Et uelum portæ tabernaculi. Patetq; sumptum esse ex superiorib⁹, quæ transpositio creberrima est apud illos.

CAP. V.

OLLVTVSq; super mortuo. $\omega\sigma\eta\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \lambda\eta$. Hoc est, Omnis pollutus anima, aut propter animam. diuersiusq; à Septuaginta hoc intelligitur, q̄ ut sentit Hieronymus, uidentur. n. innuere omnem prohibitam in Leuitico pollutionem significari, non solum mortui. $\kappa\alpha\iota\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha\ \alpha\gamma\epsilon\theta\alpha\rho\tau\omicron\nu\ \epsilon\tilde{\nu}\delta\iota\ \psi\upsilon\chi\eta$ idest, Et omnem immundum propter animam. Nihilq; ab hebraico discrepant. Quamobrem forte dubium esset, an de solo mortuo esset intelligendum, aut de omni pollutione, de qua re etiam supra scripsimus. Theodoritus tamē sentit hoc loco, de eo qui cadauere tacto pollutus sit hoc modo scribens, $\tau\eta\ \tau\eta\varsigma\ \tau\epsilon\theta\eta\eta\kappa\acute{o}\tau\omicron\varsigma\ \alpha\psi\acute{\alpha}\mu\epsilon\omicron\nu\ \eta\ \delta\epsilon\sigma\epsilon\iota\varsigma\ \nu\epsilon\kappa\rho\omega\tilde{\nu}\ \pi\epsilon\lambda\acute{\alpha}\theta\epsilon\iota\tau\alpha\ \kappa\alpha\lambda\epsilon\alpha\ \alpha\gamma\epsilon\theta\alpha\rho\tau\omicron\nu\ \epsilon\tilde{\nu}\delta\iota\ \psi\upsilon\chi\eta$. hoc est, Eū qui defuncti tetigit cadauer, quiq; mortuorum ossa propius accessit, in anima pollutum appellat. Et paulo inferius sexto capite, clarius idē fit, ubi dicitur de Nazaræo $\kappa\alpha\tau\alpha\ \lambda\eta\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \omega\sigma\eta\ \lambda\eta$. Hoc est, prope animam mortuam non

t. iiii

LIBER

accedet. Ponitur enim anima, pro eo quod est homo, & anima mortua idem est, quod homo mortuus. Aeditio quoque chaldaica non dissentit. Theodorito, quæ & ipsa hoc loco, si quis accesserit ad טמא נפשא לאינשא. Hoc est, ossa hominis mortui. Et Rabi Salomon ita exponit.

CVM habitauerint uobiscum.) Hoc non ad illos refertur, sed ipsum deum, qui habitaret cum filiis Israel, in hunc modum. Ne poluant inquit castra אשר אני שכן בתוכם. idest, In quorū medio ipse cohabito. Ideo Septuaginta non aliter interpretati sunt quā ut habent hebraica. כי יוֹשֵׁב עִמָּם וְלֹא יִשְׁכַּן עִמָּם. idest, In quibusego uersor, & forte pro habitauerint, legendum apud nos est, habitauerim.

CONFitebuntur peccatum suum.) Diximus uniuerſa pene, quæ nunc ecclesia habet instituta, ex sacris ueteris testamenti libris esse desumpta. quod certe facile si quis uoluerit, poterit cognoscere. Videmus igitur institutum confitendi non modo recens non esse, ut calumniatur Luther⁹, multiq; illius sequaces, sed etiam usq; ab illis antiquissimis coepisse temporibus. Et quod his maius est, non esse humanum inuentum sed diuinū, & ab ipso deo primo repertum. Quos utrunq; impudentissimi illi homines inficiari & contraria persuadere uon erubuerunt. Quibus n. hil afferunt patrocini eorum sacrarum litterarum extortæ interpretationes. Cum enim quidq; in eos ex sacris scripturis depromitur, ad solita hereticorum præsidia confugiunt, negantes aut non authorum ipsorum eos esse libros, aut dicentes, eos fuisse homines, & potuisse sicut cæteros errare. Cum uero in opinionem suam hi citantur, nihil tale dicitur. Quæ etiā scribit Leo sanctissimus & eloquentissimus antistes, manichæorum fuisse refugia. Quorum cum ex scripturarum testimoniis redarguerentur errores, negabant apostolorum aut Euangelistarum esse ipsa uolumina. Vetus instrumentum omne tollebant, Euangeliorum uix unum admitterebant. Hæc pestis nostris repululauit temporibus in Martino, & aliis eiusdem factionis, quibus unum potissimum fuit studium, ut Ecclesiæ unitatem tollerent, sacratissima instituta abolerent, & impune peccandi licentiam omnibus præberent. Diciq; non potest quā omnes sacras litteras, in sua pessima dogmata torserint. Quis enim non riserit eos qui conati persuadere ex Romano Pontifice, Ecclesiæ unitatem minime pendere, sed esse illum cæteris æqualem, ostendunt ea

dunt ea ratione, q̄ Cyprianus Episcopus chartaginensis, cū ad Cornelium summum pontificem scribit, fratrem suū appellat, & hi quæ in eo toto uolumine habeantur, aduertere noluerunt. in quo adeo ea res declaratur, ut ex nullis potius scriptoribus possit colligi. Sed de hoc iudicabit posteritas. Igitur, Vt ad instituta reuertamur, eodem habet modo textus hebraicus & septuaginta quo apud nos legitur, וְתָדַר אֶת חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ. idest. Et confitebuntur peccatum suum quod fecerunt. Septuaginta eodem modo. ὁμολογήσει τὸ ἁμαρτίαν ἃ ἐποίησε. hoc est. Effabitur peccatum quod fecit. Ipsa hebraica protulimus ut intelligeretur, ea non secus ac nostra habere. Nec me fugit, dici hic de confessione furti potius, q̄ aliorum facinorum, sed si quis recte considerare uoluerit, inueniet primo omnium peccatorum confessionem esse positam.

ET REDdet ipsum caput. וְשִׁבַּח אֶת אֲשֶׁמוֹ בְּרָאשׁוֹ. hoc est. Et conuertet peccatum eius, super caput illius. idest. Reuerti faciet rem in suum locum, & ad possessorē suum, & ad eum in quem peccauerat. Nam peccatum hoc loco accipitur pro ipsa re, quæ restituenda sit. sicut & Septuaginta. καὶ ἀποδώσει τὴν ὁλημμέλειαν ἢ κεφάλαιον. hoc est. Et restituet peccatum suum ipsam summam.

AQVas amarissimas.) Quēadmodū et hebraice מַחֲרִים הַמָּאֲרִים. hoc est. Amaras, & maledictas. hoc igitur ultimum dimittitur ab Hierony. primum autē à Septuaginta, & ponitur secundū ἢ ὕδωρ τῷ ἐλεγκτοῦ ἢ ἐπιμαρτύριον. hoc est. Aquas redarguedi, execratas ac maledictas, ponitur autem paulo inferius à latino interprete, ibi in quas maledicta congesti.

ET TVmens uterus tuus dirrūpat.) כִּסְכָּךְ עֲבָה. hoc est. Et uterus tuus dirrumpatur intumescens. hoc non tam proprie transfulerunt Septuaginta. Det dominus τὸ κοιλὶόν σου περησμένον. idest. Vterū tuum ardentem, exustum, incensum.

AMEN amen.) Vox hebraica est, quæ apud hebræos eū habet usum ut per eā confirmemus quæ ante dicta sunt. Tres enim uoces sunt quibus precantur rebus suis fecilitatem ac successum. Sela idest semper. Et shalom hoc est pax. Et Amen, idest fiat. Atq̄ hæ frequenter in sacris libris inueniuntur. præsertim in psalmis in quorum fine aliquando est. Amen amen, aliquando Sela idest semper, quo dicto optatur successus & adimpletio antedictarum rerum. Mirumq̄ est q̄

LIBER

Septuaginta uerterint sela, ἑβδομήκοντα. de qua re fusius sup psalmos
differemus. Igitur amen uox est ducta ab haamin, credidit, firmavit,
asseruit. Qua uoce optatur omnium quæ dicuntur successus ac perfe-
ctio. præclareq; hoc uerterunt Septuaginta γένοιτο γένοιτο. fiat fiat.

CAP. VI

u T SANctificentur. ἁγιασθῶσι. hoc est. Vt deo consecrēt,
ut Nazaræus fiat. neq; nazaræus hoc loco significat, eum q
est ex oppido nazareth. nam & hebraice utrūq; nomen ma
xime distinguitur, tam in scriptura, q̄ toto ipso nomine. Siquidem q
sanctus est, & quasi religiosus ac monachus efficitur, appellat̄ nazir
per z. exile ac lene & zita græcū. at qui ex oppido nazaret, hebraice
uocatur nozri. per z. barbarum atq; asperum. Quam uarietate igno
rantes multi, dixerūt Iesum Nazarænum dici quasi sanctificatum ac
sanctum ac sacrum, quod à uero abest plurimum. de nazir ergo hoc
loco scribitur, idest sanctificato seu consecrato, à uerbo nazar. hoc
est separauit, amouit. In qua uoce interpretāda dissimiles Septuaginta
αὐτὸς ἡ γυνὴ ὅς αὐτὸς μεγάλως βίβηται βίχην ἀφ' αὐτοῦ ἀγνείαν κυεῖν.
hoc est. Vir siue mulier quæ uehementer uouerit uotū, mundari mun
diciem ac puritatem domino, seu castitatem uouere domino. nam
ἀγνός castum purumq; significat. Potest autem esse, ut eandem sen
tentiam aliis uerbis expresseint. & ἀγνεία. pro omni sanctificatione
& abstinentia eis usurpata fuerit. Non est uero prætereundum, cur
nutrire comam Nazaræis præceptum sit. Aliis enim uisum est, my
stice id esse institutum, ut dum coma nutriretur, uirtutes quoq; augen
das esse significaretur. quia uidelicet è capite utrūq; alii dixerunt
ritus offerendarum comarum diis, transferretur ad deum. Atq; ita in
uenimus tradidisse Cyrillum. ἐκ μύλων μὲν οἱ αἰνοῦσιν τοὶ παῖδες, τοῖς
πατρὶ σπῖσι παρὲς πόμονοι συνωθεῖσιν, καὶ κτηνῶν ἀλόων διαβιούντες
δὲ κύν, αὐτὴν ἔχον ὑμῶν διαμονοῖς, αὐτῶν σκηπτόμενοι φέρον. κὶ ὁ μὲν τις
αὐτῶν, νύμφαις ὀρεῖσιν, οἱ δὲ ποταμῶν, καὶ τὰ κερύς ἀπεκείραντο. κὶ λα
βῆς τῶν φόνος τὸ χρῆμα αὐτοῖς. μωυσῆς γὰρ μὲν ὁ σοφώτατος, μᾶλλον
δὲ δὲ μωυσέως ὁ θεός, δύσα πόνι πόνον ἔχουσι τοῖς ἰσραὴλ πλὴν αὐτῶν
πῶσιν ἀνέστην, τοῖς νομοθετεῖ, δὲ τῶν ἀρχαίων ἐθῶν, καὶ τὰ βραχὺ με
τὰς, εἰς γὰρ τὸ δαίμονι μὲν οὐκ ἔτι, θεῷ δὲ τῶ πάντων, ὡς δὲ τῶν καὶ
σκιῶν αὐτῶν πτεν τὸ σέβασθ. hoc est. Gentilium demātissima natio, suas
consuetudines secuti, & mutarum pecudum more uiuentes, offere-

bant coman dæmoniis, eam nutriri permissam. Atq; ali⁹ quidē nym-
phis quas oreades appellabant, alius fluuio cum uisum esset offere-
bat. Atq; religionis loco res apud eos habebatur. Itaq; sapientissimus
Moses, immo uero per Mosē deus, cum intelligeret, non facile he-
bræos, quos in ægypto errores in bibissent deponere posse, similes
ritus instituere decreuit, sensim eos à priscis erroribus disiungens.
Quibus ritibus, non dæmones ultra, sed deum omnipotētem, quasi
sub umbra ac figura colerent, hæc ille. Ego uero etiam illud dicere,
gentes ut plurima alia, ita hoc, ex sacris libris accepisse, ut diis suis
comas enutrent, quod uel ab hac lege, uel hebræa gente fieri didi-
cissent. Diabolum quoq; dedisse operam, ut quæ ueri dei essent, sua
efficientur. Id quod alia pene innumera nos edocent. Tota enim sa-
crificiorum ratio apud eos, ex his ferè libris sumpta est. Vtrunq; cer-
te existimo nos opinari posse. Intelligimus autem omnia fere, quæ in
leuitico ad cultum diuinum exhibendum, præcepta fuissent, maiorū
rerum quasi typum esse, & non esse simpliciter, & secundum corticē
intelligenda. pleraq; etiam instituit deus, ut ritus antiquorum trans-
ferēt in cultum diuinum. aut etiam penitus extinguerētur. nam ab-
stinere à carne porcina indicat, à rebus terrestribus cogitationes di-
siungendas. eo q; porcus animal sit penitus terrestre, & nihil habeat
rationis, nihilq; diuinum. Pollutos autem eos esse iussit, qui defuncto-
rum cadauera contigissent, q; solerent non tam Aegyptii q̄ omnes
gentes, per ea corpora exercere necromantiam, & sceleratissimos
errores sequi ac perniciosissimos. Vt ergo omnis ea tolleretur occa-
sio, iussit haberi pollutos, qui proprius accessissent. quanq̄ non me
prætereant etiam apud Platonicos huius rei, aliam afferri causam.
qui sacerdotes Aegyptiorum sciebant defunctorum corpora tanquā
foedam rem nō tangere q; corpus sine animo, res sit foedissima. Cæ-
tera quoq; instituta omnia in aliquā eiusmodi causam referenda esse
scimus. Quod forte & hic de nazaræorum nutrita coma est sentien-
dum. Sampson qui & ipse erat Nazaræus, omnem uim suam dixit in
capillis consistere, cuius cum coma abrafa fuisset, omnes ilico, in eo
uires extinctæ sunt. quod forrasse ea ratione accidit, non q; ea uis sit
capillorum, sed q; dum capillus insectus permaneret, dei præceptum
seruaretur, ac cōsecratio illa, qua se deo obtulerant homines nō esset
extincta.

LIBER

ACETVM ex uino.) Acetum ex sententia positum est, non quod in contextu hebraico habeatur sed tantummodo בֵּינָם וּשְׁכָרָה hoc est à uino, & sicera abstinebit. quod additur paulopost.

ET ARMUM coctum arietis.) Scilicet sacerdos summet, non Nazareus. nam in eadem clausula dicitur. Et tradet in manus nazarei. monstratur id quoque ex contextu hebraico & græco. ἡ λήληται ἐν ὁπλῶν τῶν βραχίων αἰθρόν. hoc est. Et summet sacerdos brachium coctum. Licet fortasse non tam proprium fuerit, brachium pro armis posuisse, quod non dissentit ab hebraico. puto uero in emendatoribus nostris codicibus, haberi sacerdotem.

EXCEPTIS his quæ inuenerit manus eius.) Vbiq; hæc locutio hebraica significat facultatem, uires, copiam. Inuenire enim manum aliquid dicitur, hoc est attingere, posse. Nam & manus in ea lingua, accipitur pro potentia, facultate, ac uirtute. Ergo uidetur hoc loco innui, ut hæc quidem lex sit Nazarei, quæ nequaquam in frangi possit, & nihil ex his oblationibus tolli. Sit quantumlibet pauper. quod si plus offerre potuerit, non prohibetur is ex lege plura quoque si uoluerit deo largiri. Vt minus quidem offerri non possit, plus autem, quantum quisque potuerit, ac uoluerit. relicto cuique suo iudicio. Hæc locutio, etiam apud Septuaginta perobscura est χειρὶς αὐτῆς ὅθεν τὰ ἡ χεὶρ αὐτῆς. idest. His exceptis quæ deuouerit manus eius. neque facile harum litterarum imperitis cognitu esset, quid sentiendum foret.

ET BENEDICETIS eis.) Trasposita est hoc loco apud Septuaginta, clausula, quæ in fine ponenda est, scilicet καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομα μου, ἐπὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. idest. Et ponent nomen meum super filios Israel. Patetque superfluo hic esse positam, quia iterum paulo infra inculcat. Comprehenditur autem hac benedictione, primum ut eius bonitas in nos descendat. ostendatque nobis lucem & ueritatem suam, in qua omnis posita est sapientia. Deinde ut nostris parcat erroribus, & non aspernetur nos, quod ei simus dissimiles, idest imbecilles, cæci ac delinquentes. Postremo ut nos ab omni prauitate custodiat, nequid in eum peccemus. Et quod ex his omnibus efficitur, ut nobis incolumitatem tranquillitatemque, animique & corporis salutem largiatur. Atque hæc oratio mihi tam diuina uidetur, ut quolibet temporis momento, iudicem ab optimo quoque esse repetendam. quia paucissimis uerbis, omne salutis genus comprehenditur.

EX plaustra tecta.) Pro tecta in hebræo ponit̃ *ay* quod
f uarie ab ipsis interpretibus accipit̃. Nam Septuaginta uer-
terunt *ἑξάμαχο λαμπηνιγός*. hoc est. Sex currus relucen-
tes. Aeditio chaldaica secūda. Sex plaustra biuga. Verum esse hunc
locum intelligendum secundum interpretationem Hieronymi rabi
Salomon facile ostendit. qui præsens uocabulum exponēs sic scr. bit.
Significantur hac uoce, plaustra tecta, ac plaustra Sabin, uocant̃ pla-
ustra cooperta. Non possum uero assequi, quid uelit aeditio Septua-
ginta hoc loco.

IN Dedicat ionem altaris.) *הקדשת המזבח* Initiationem altaris, cō-
secrationem altaris. Septuaginta *ἐγκαινισμὸν τῆ θυσιαστηρίου*. Ex quo
cognoscitur *ἐγκαινίζειν*. apud græcos, proprie consecrare, initiari,
& erigere significare. & aliquid noui instituere.

AC Etabulum argentum.) *קער*. Quam uocem dicunt hebræi si-
gnificare scutellam & liquidarum rerum receptaculum. Septuagin-
ta & ipsi aliquid tale *ὑβλίον*. idest. Acetabulū, uel id genus uasis.

PHI Ala argentea.) *כורק*. Quod nomen ducitur à *קר*. hoc est fu-
dit. eoq̃ significatur peluis aut gutturnium. Quare non ita proprie
fortasse phialam interpretantur Hieronymus & Septuaginta.

CONspersam oleo. Non dissentit ab hebraico *בַּחֵלֶב שֶׁנִּשְׁפָּק*. hoc
est. Oleo immersa, aut inuoluta. Ideo non admodum proprie Septua-
ginta *σεμνδελως ἀνέκπεποιημένης ἐν αἰλαίῳ*. Similæ refectæ, uel sæ-
pius factæ in oleo.

MORTariolum.) *קב*. Ferunt hebræi proprie scyphum aut con-
cauum quid eo nomine significari. Septuaginta diuersius interpre-
tantur *θυσιῶνα*. idest. Acerram. Interpretati autem eo modo sunt,
q̃ inferius scribit̃ oblata esse eiusmodi uasa plena thymiamatis. Sed
ibi innuitur, uase eiusmodi allatum esse thyama, non q̃ eo incensum
super altari exhiberetur.

CV Nq̃ ingrederetur Moses. E tabernaculo uiua uox audieba-
tur aliquando quidem à solo Mose, interdum à tota circūstante mul-
titudine. ut facile hinc redargui eorum possit error, qui scribere ausi
sunt, ita Mosen finxisse se cum deo colloquium habisse, quemadmo-
dū finxerūt. Numas qd̃ apud romanos, qui cū Ageria se cōgredi di-
dicebat, & apud græcos Minos, quem refert Plato iouis *ὠρισμένης*.

LIBER

idest collocatorem, nouem annis fuisse. Atq; hæc quidem finxerunt illi quo suas leges uenerabiliores efficerent, & propensiores ad ea obseruandas, q; diuinitus essent latae ciues suas redderent. Ita finxisse Moſen scribunt. Hæc inq; eo falsa esse deprenduntur, quia cernente innumerabili populo & uocem ex audiente, lex diuinitus lata est, & postea cum oraculum peteretur, saepe ab eodẽ populo exaudiebat, ut nullus præstigiis locus esse potuerit. Ex eodemq; mendaciorum genere hæc sunt, cuius & alia, quæ sæpius diximus, ut transitus maris rubri apud Ptolemæum, & apud plutarchum de Leuitis, quæ nō sunt iterum repetenda. Existimo uero diabolus ut pleraq; alia deprauauit, & in suam uenerationem transfudit, ut quod uero deo exhiberetur, impenderetur sibi, ita istud immutasse, & eodem modo oracula gentilibus fuisse, quo à uero deo funderetur. Vt ergo à propitiatorio, idest sacratione tabernaculi parte uox audiebatur, oraculumq; ædebatur, ita hoc ipsum diabolus, qui ad peiſſima quæq; humanum impellit genus, imitatus est. Reddebatq; etiam ipse oracula, nescio qua ædita uoce. idq; è cortina, quæ uelum erat ante adytum, ut ipse quidem existimo. Et ut ab intimis propitiatorii partibus uox excitabatur, sic ab intimis adytis, ille suas promebat uoces. docuitq; mortales, ut eo modo se deum crederent & de futuris oracula peterent, quo uerus deus ostendisset hebræis. Atq; his præstigiis eum in omnibus pene usum fuisse comperimus, & de hac quidem re satis.

CAP. VIII.

N AVſtrali plaga. hoc in contextu hebraico nuſq; ponit. i neq; uel minima apparet huius uocis expressio. Videturq; aliud omnino legiſſe Hieronymus. Hebraica itaq; sic habent. Dum pones inquit lucernas *למנוח פני הנויר*. hoc est. Ex aduerso candelabri. Mirorq; cur Septuaginta quoq; secutus non sit, qui & ipsi iuxta hebraicam ueritatem interpretantur *ὁ πᾶν ἐπιθῆς ὁ λύχνους ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας*. hoc ē. Cum posueris lucernas ex parte, cōtra faciem candelabri. Quamobrem nescio an nostra æditio probanda sit. neq; satis liquet cur in partem australem uoluerit candelabrū seu lucernas spectare. *למנוח* quoq; apud hebræos semper, ex aduerso significat. Et quod mirum magis uideri solet, additur in nra æditione, tota hæc perſectio, quæ minime habetur apud hebræos. Hoc igitur præcipe, ut lucernæ contra boream è regione

respiciant ad mensam panum propositionis. contra eam partem qua candelabrum respicit, lucere debebunt. Clarumq; est, id ex se addidisse Hieronymum, eo qd neq; apud Septuaginta habetur ea particula. Arbitramur tamen, sententiam magis q; uerba, Hieronymum secutum, ut interpretaretur qd esset ex aduerso candelabri. qd nisi clarius exponatur, non facile hoc poterit percipi. Igitur rabi Salomon septem dicit in candelabro fuisse lucernas, tres in ortum spectantes, tres in occasum. media uero una erat. & de hac dici, contra faciem candelabri. ut per candelabrum media lucerna intelligatur, contra quam ceterae spectarent. Dicit ergo hic candelabrum intelligi lucernam mediam, quae non in hastilibus candelabri esset, sed ipsius corpore ac stipite. haec ille. claraq; eo modo sententia est.

EX Auro ductili.) נקבא. Eodem modo exponitur ab hebraeis ex auro scilicet malleis & incudibus subacto, & quocūq; necesse fuisset, protracto. quoniam uero uox hebraica à נקבא. idest. In duriuit, solidum euasit ducit. putant aliqui non aurū ductile dicendū sed solidū. Quo nomine ad omnia metalla utuntur hebraei, eorum rigorem exprimere uolentes. Itaq; magis ex auro solido dicendum esse asseuerant, qd ex auro ductili. ex his sunt etiam Septuaginta interpretes, qui pro auro ductili uerterunt στερεόν. idest solidū. sicut passim hoc loco datur intelligi.

QUAM cuncta quae ex utroq; latere &c.) כהן רג. idest. Vsq; ad flores eius aut lilia eius, hastilia scilicet, quae liliorum similitudinē imitabantur. atq; ideo Septuaginta hebraica uerba sequētes uerterunt. καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλα. hoc est. Et lilia eius solida tota.

AQUA lustrationis.) מֵי טָהוֹרִים. hoc est. Aquae peccati, aquae piaculi, aquae quibus expiatur peccatū. Septuaginta & ipsi optime περιρρανεὶς αὐτὸν ὕδατος ἀεὶ σμυῶν. hoc est. Asperges eos aqua expiationis, purificationis.

RADant omnes pilos.) Nihil refert qd uerba paulosecus habeāt, cum sententia eadem sit כְּבָשׁוּ עֵלַי כָּל בְּשָׂרִי idest. Et facient transire nouaculam sup omnem carnem suam. propterea Septuaginta, q uerbis plurimum adhæserunt, sic habent καὶ ἐπελάβουται τὸ ξηρον αὐτὸ πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ. hoc est. Et excurret nouacula super totum eorum corpus. Illud autem uehementer mihi placet, qd carnem in corpus commutarint, cum illud sit magis ex idiomate hebraico. Caro

LIBER

igitur in sacris literis corpus significat, & quidquid in illis de carne dicitur, de corpore est intelligendum. Et quoniam hæc omnia quæ hic & alibi præcipiuntur, rerum maiorum quasi typus erant, clarum est, ideo præceptum, ut caro mūdaretur, & pili secarenē, q̄ hi quasi ipsa carnis uitia repræsentet. Vt enim à carne pili, ita uitia ab eadē pullant. ac ueluti retro coma aliud præclarius innuebat, sic in contrariū hoc loco pili intelligendi sunt. Theodoritus quoq̄ apud græcos præclare hoc explicat scribens. *Quærit enim τὴν δὴ πρὸ τοῦ λούειν τὰς ἀγὰς ἀλῶναι καὶ λούεσθαι, ἅπαν τὸ σῶμα τῶν ῥιχῶν γυμνωθῶναι προσέταξον.* i. Cur cum sanctificari iussisset Leuitas, totum corpus pilis denudari præceperit, respondet αἱ ῥίχες τῆς νεκρώσεως σύμβολον, νεκρὰ γὰρ αὐταί· καὶ ὁ σώματος ἀλῶνισιν οὐδε χρόναι. πῶς ἀληθῆ τοίνυν πῶς ζωὴ ἔχει καὶ λούει τὸν τῷ Θεῷ λειτουργούντας, καὶ μηδὲν ἔχειν νεκρὸν, μήτε δυσώδεις, ἔδρα καὶ ὁ Θεωπέσιος ἡμᾶς διδάσκει παύλος· χριστὸς φησὶν σιωπῶν ῥώμαι, ζωὴ δὲ οὐκ ἔστι ἐγὼ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ χριστὸς ταῦς ὅς θείας φησὶν ἐν ὁργείαις ἐμαυτὸν ἀφαιρώσα. hoc est Pili, mortalitatis sunt indicium. Mortui enim sunt, & nullum doloris sensum patiuntur. Iubet igitur eos uerā agere uitam, qui deo ministrent nihilq̄ habere mortale & fetidum. quod etiam nos docet diuinus Paulus. Cum Christo inquit crucifixus sum, uiuoq̄ non amplius ipse, sed uiuit in me Christus. quasi ita innuens q̄ se sacris officiis, diuinisq̄ actionibus consecrasset. Quam ob rē causa nota, cur his ritibus uti uoluisset deus hebræos. Quia nisi mystice interpretentur, iudaica delyramenta erit necessum incurere. Sunt mystice interpretanda quæ mystice dicuntur, ad literam uero, quæ supra literam non transcendunt.

PVR. Ificatiq̄ sunt.) *ἡμεῖς ἡμεῖς*. idest. Et peccauerunt. Est obseruandum, etiam apud hebræos duplicis esse significationis uerbum peccandi. sicut apud latinos piaculum. scelus scilicet ipsum, & id quo scelus expiamus. quapropter peccare idem est quod & expiare. Sicut & retro aries pro peccato, hoc est pro expiatione. Sunt autem & pleraq̄ alia apud hebræos, quæ contraria significant. sicut *ברך*. hoc est benedixit, significat enim & maledicere, ideo loc⁹ ille in libro Iob, Ne forte benedixerint deum in corde suo, per contrarium est intelligendus, hoc est ne forte maledixerint, ut ibi dicemus. Et illud quarto Regum, Bñdixit Nabot deū & regē. i. maledixit. & *מרת*. i. Sācta & meretrix. Sicut apud græcos *ἄργος*. significat. n. celerē & tardū.

CAP. IX.

T iustificaciones eius.) Hoc est, iudicia eius, & id quod uer-
tit Hieronymus, ius, ordinem, modū. Quare Sept. in multo
secus καὶ τὰ σύμμετρον. i. secundum comparationem, aut se-
cundum iudicium.

AD uesperam in monte Synai. כבוד סיני. Hoc est, In deserto Sy-
nai. Video q̄; aliquid diuersum esse in monte & in deserto aut solitu-
dine. Septuaginta quoq; non in monte, sed in solitudine interpretant̃
ἐν τῇ ὁρήμῳ τῆς συνᾶ in deserto sina.

IM Mundi super anima hominis.) Etiam hoc secundum locutionē
hebraicam est intelligendū, de qua saepenumero scripsimus. A iam
enim mortui, intelligimus ipsum mortuum. Sept. ἀνέθαντο, ἐπὶ ψυ-
χῆς αὐτοῦ πῶν. Hoc est, Impuri propter animam hominis.

ST ate ut consulam.) כעיד ושמע. State & audiā, sicut & Sept.
שׂוּתֵּי אֲנִי וְכִי, καὶ ἀκούσομαι. idest state ibi & uidebo.

PR Ocul in gente uestra.) Omissum est hoc ab Hieronymo quod
in hebraico sequitur. Nā positum est in gente uestra pp id qd̄ sequit̃
אוֹתוֹת וּמוֹתוֹת. Hoc est, Aut in gnationibus uestris, idest tam hac tēpestate
q̄ futuris sæculis, quod non est omissum à Sept. ἢ ἐν ὑμῖν, ἢ ἐν ταῖς γε-
νεαῖς ὑμῶν. Hoc est, Vel in uobis, aut in generationibus uestris.

ET tamen non fecit phase.) Non qui non fecerit, iubet extermi-
nari, sed qui in suo tempore, quod per uocem hebraicam declaratur
תַּרְדָּוָה לַפֶּסַח. i. Et tardauit aut distulit facere pascha, sicut ēt Sept.
καὶ ὕστερον ὥσπερ ὥσπερ. Hoc est, Et distulit facere pascha.

A Vespere autem super tentorium. Eandem rem, eodē penē uer-
su, & tentorium & tabernaculū appellat, neq; diuersa hæc esse existi-
manda sunt. Sept. uero, idem duobus appellant nominibus, eodē in
loco ἐν ἡλύβῳ ἢ ἐν ἐλέλῳ τῆς σκηνῆς, καὶ ἐν οἴκῳ τῆς μαρτυρίας. i. Et te-
xit nubes tabernaculum, & domum testimonii. Ex textu autē hebra-
ico intelligitur, quam tabernaculi partem nubes amplecteretur, sic
enim scribitur כַּסָּה עֲנַן אֶת דֹּמְשֵׁן הַתְּבָרָה. Hoc est, Operuit nubes
habitaculum, ad tabernaculum testimonii. Habitaculum uero p̄ eo
summitur, quod ubiq; tabernaculū uocatur. aut intelligi potest, quē
admodum exponit Rabi Salomon, eandem enim rē dicit appellari
hic habitaculum dei, & tentorium siue tabernaculum testimonii. &
uocari habitaculum dei quia deus ut pr̄ opriū locum eum delegerit,

LIBER

tentorium autem, ut esset locus ubi tabulae testimonii reponerentur.

QVasi species ignis.) Sæpe fit, ut non mediocriter ad cognoscendas res proprietates adiuvemur, si quo modo in uariis linguis eadē res appellet, nouerimus, Omnia siquidē, nomina ab aliqua res proprietate ducunt, sed hæc consyderatio impositorū uaria fuit. Nā qui latinis hominem uocauit, consyderauit quidem aliquid qđ hoīs proprium esset, sed eam in homine proprietatem, quam animaduernerit is, qui græcis nomina signabat, non consyderauit. Igit quæ species ignis à nobis & Sept. hoc loco uocatur, hebraice כְּבֹד־אֵשׁ. Hoc est, Sicut uisio ignis, sicut aspectus ignis. Non secus ac si quis se ignē uidere opinaret. Ardebant quasi flāmæ, & longe lateq; fulgorē ac lumen fundebant, & in media nocte, flāmæ nitor cernebat. Ideo. n. à uespere usq; in mane ignis species tabernaculum occupabat, ut in mediis tenebris tanta gloria cerneretur, euidensq; diuinæ maiestatis testimonium esset hebræis. Esse autem ignem deo similem, opinatæ etiam sunt reliquæ gentes, quæ propter hoc, ignem in tēplis asseruari iubebant, ut diuinæ naturæ quasi symbolum esset, ut scribit Porphyrius. propterea capitale erat, si sacerdotes ignē extingui permitterent, quasi diuinitas ex eo loco pelleret, & quasi extingueret. Sed non propterea credendū non est, eos nō uehemēter ēt in hoc errasse.

EXcubias dñi. מִשְׁמַרְתֵּי יְהוָה. Hoc est, Custodiā dñi, aqua. s. deus præcepisset, ne eius in iussu abirent, ne nube non surgente surgerent, græca quoq; cum hebraico conueniunt, καὶ φυλάξαι φυλακὴν τοῦ θεοῦ. idest, Et custodient custodiam dei, quasi præcepta dei, uel quod deus custodiri iussisset, obseruabant; quid nubes faceret.

QVotquot diebus. Eleganter ab Hieronymo omissum יָמִים, hoc est numero quia ex more linguæ hebraicæ positū est. Sic enim habet יָמִים יְמִים. hoc est, Dies plures numero. Supuacaneæ qđem addit numero, qđ non est obseruatum à Sept. ὅταν σκεπάζῃ ἡ νεφέλη ἡμῶν ἀριθμῶ. hoc est, Cū obūbraret nubes dies numero. Omisserūt ēt illd, ut nō dicerent dies plures, sed dies tm, nō obseruata hebraici sermonis ppriate, qua fit ut יָמִים pluralis numerus ab יוֹם. i. die, ponat pro quolibet indefinito dieꝝ numero, qđ forte nō fieret in sermone græco. quapp ἡμῶν ἀριθμῶ. i. dies numero, nō satis intelligeret qđ eēt.

Si biduo uel longiore tpe.) Obseruatōe hoc loco dignū est, duas distincte positas esse uoces numeri pluriū, à noie יָמִים, & יוֹם. Hoc est die,

die, necesse q̄ est eas nō idē significare. nō n. frustra repeteret *דו ימים* *דו ימים*. hoc est. Aut dieb⁹ aut diebus. Ex quo fit p̄spicuū, primū significare duos dies iuxta cū linguæ hebraicæ morē, quō diximus, solere numerū pluriū simpliciter positū, dualē numerū denotare, qđ frequē-
tissime in hisce lris repies. Secundū aut, significare nō duos sed plures dies, p̄p̄ usum, quō solet fieri ut *דו ימים*. i. dies, multos indefinitos dies significet, aut annum ut uult Rabi Salomon. Hoc ergo prudenter obseruauit Hierony. qđ nō ita Sept. quōq; huius loci hæc interpretatio est. *ἡμέρας, ἢ μὲν ἡμέρας πλεοναξούσης τῆς νεφέλης σινοζούσης*. Hoc est. Dies aut mense, die multiplicante, nube incubente desuper. Ecce dualis numeri, nulla mētio fit, quod certe erat q̄maxime necessariū. Tota quoq; oratio obscurissima est. ut sit manifestum, quod sapius, de nostra & Septuaginta æditione diximus.

PER uerbū dñi. Recte tā à nro interprete, q̄ ipsis Sept. imutata locutio est, ut qđ dī hebraice *היה*. hoc est, Secundū os dñi, secundum uerbū dñi dixerit Hierony. Sept. *ὡς πρὸς τάγματος αὐτοῦ*. i. secundum præceptum dci. Quibus loquendi modis immutatis, & clarior fiet nra oſo, & minus absurda uidebit̄ præsertim i aliis, q̄ multo sunt obscuriora. Ineptū quoq; ē, tñ uerba trasferre, cū maior oſonis uis, sit in locutionib⁹, & loquēdi p̄prietatibus, q̄ ipsis uocibus. Ideo interpretē obseruare oportet, ut nō uerba tñmō, sed linguæ utriusq; p̄prietates intelligat, & p̄ uiribus exprimat. CAP. X.

Vctiles, *πνεύμα*. Idem est hoc loco dicendū de tubis ductilibus, qđ & paulo ante dictū est, uolūt. n. quas is nŕ interpres appellarit ductiles, magis solidas esse uocandas & rigidas, aut incudibus, malleisq; subactas. Quāuis dissimiles sint sibi hoc loco Sept. quippe qui quod solidum paulo ante interpretati sunt, nunc uertant *σάλπιγξ ἑλατὴς*. i. tubas ductiles, siue quæ facile impelluntur, aut agantur, quam rem quo modo intellexerint nō mihi cōstat, neq; quærendum quidem est, nam ueritas habet ut diximus. tubas ergo ductiles intelligemus pro eo quod est solidas, rigidas, aurumq; ductile idest aurum solidum. sic & de argento dicendum.

SI autem prolixior, atq; concisus sonus. *πνιγνὴ τὸ πνιγνὸν*. Hoc est, Et clangetis sonitū plixū, sonitū condensū, ut aiunt nonnulli taratātara, quod non facis innuitur à Sept. *καὶ ἑλατὴς τοῦ σινοζούου*. hoc est, Et buccinabitis signum, qđ ea uox etiā in signum æderetur.

LIBER

QVI dimicāt contra uos מִצָּרֵיכֶם מִדִּימִיכָם. hoc est, Cōtra eos qui tribulant uos, & affligunt uos, ut bellum iustis de causis suscipiendum, & non nisi lacessant, & sui defendēdi causa demonstret. Sept. neq; ipsi hoc expresserunt. πρὸς τοὺς ὑπεναντίας, καὶ ἀνθεστηκότας. Hoc est, Contra aduersarios & qui obsistunt uobis.

SI quando habebitis epulum.) בְּיוֹם שְׂמֵחָתְכֶם. Hoc est, In die lætitiæ uestræ. quod etiam uoluit innuere Hierony. Sept. καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀποφροσύνης ἡμῶν. hoc est, Et in diebus exultationis uestræ. quādo scilicet epulæ aut id genus festi ac læti dies celebrantur.

PER turmas suas.) בְּמַחֲנֵיהֶם. Hoc est, Per stationes suas, aut profectones suas, siue mansiones suas. Sept. quoq; & ipsi aliqd eiusmodi (ὡς ἐπὶ ποταμῶν αὐτῶν. Quod nomen ab ἀπὸ τοῦ εἰς duci uidetur. i. tollo eleuo. quare potuit melior hoc loco esse nostra æditio.

MOueruntq; castra primi.) בְּרִאשׁוֹנָה. Hoc est, Primo. Neq; refert ad ullam tribum, sed omnes in uniuersum, innuitq; primā castrorū motionē factam esse ex imperio dei. licet & Sept. cum Hieronymo concordēs sint. καὶ ἐξήγαγον τὰς ὁδοὺς. hoc est, Et mouerūt castra primi. hebraice itaq; potius aduerbiū ē. primo inqt moti sunt יוֹרֵד בְּרִאשׁוֹנָה. Hoc est per os domini, aut secundum imperium domini, Nam tunc moueri coeperunt, cum diuinitus est illis imperatum, spectatq; ad uniuersam multitudinē. quare hæc sentētia multo priori illi dissimilior est.

PORTantes sanctuariū.) בְּקָרְבָּן. Quæ uox sanctuariū significat. i. diuinitatis locū, sedē sacrā, sanctissimū habitaculū, idē. s. qd & tabernaculū. Quare Sept. uariare ab hac sententia uident qui sanctuariū interpretantur ἁγία. idest sancta. cū hoc ad omnia sacra & sanctificata ptineat, illud ad habitaculum tantū, quod sanctuariū nuncupabat.

ET eris ductor noster.) Varie hoc à nostro interprete & Sept. interpretatum est, Hebraica siqdē in hunc mundū hñt מְנַחֵם לְעַיִנֵינוּ. Hoc est, Et eris nobis in oculos. Hoc est, Tu eris oculus noster, quo uidebim⁹, ac quasi ductor noster, tu huius deserti itinera, tu hāc multitudinē optime nosti, poterisq; mecum regere hunc populū, ut tuo quasi lumine oēs uideant. Sept. multo diuersius καὶ ἔσθ' ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. idest, Et eris inter nos legatus, aut senex. ut senē, ac pro duce acceperint, quod forte a ratione non abhorreret.

QVidquid optimum fuerit ex operibus.) Superflue additum est operibus, dicēdum enim est, quidquid optimum fuerit, aut hebraice non fuerāt

non fuerat aliter immutata, q̄ sic hñt, וההטוב והרוא אשר יטיב יהיה עבדו.
Et cū fuerit bonū illud, quo benefactor est nobis Deus, ideo Sept.
eisdem penē uerbis hanc sententiam interpretati sunt, και ἔστι τὰ
ἀγαθὰ ἡ κἀνα ὅσα αὐτὸν κύριος ἀγαθοποιήσῃ ἡμᾶς. Hoc est, Et erunt bona illa
quot benefactor est nobis deus. Non dubium uero cuiq̄ est, quæ nā
ea bona essent. Terra scilicet promissa, & omnia quæ in ea bona erāt
reperituri, quæ sæpe commemorantur.

CAP. XI.

Vasi dolentium præ labore.) Placet magis sententia Sept.
q̄ qui γρ quæ uox hebræis, dolorem & prauitatem significat,
pro eo q̄ est prauum acceperunt. Innuitur enim pessimum
eos murmur contra deum excitasse, impieq̄; & iniuste de deo cōque-
stos fuisse. Quare non erat ad laborem referendum. Nulla enim tūc
angustia premebantur, ut dolendum eis esset. Itaq̄ sic uertunt Sept.
και ὡς ὁ λαὸς γρηγοῶν ποιεῖ. hoc est, Et erat populus murmurās pes-
sima. Hæc autem pessima Rabi Salomon dicit esse eam cupiditatē
quæ certe fuit pessima, & irrationabilis q̄q̄ sententiam Hieronymi
adiuuat Theodoritus, qui populi lamentum dicit fuisse ὅτι ὁ δούλος
αὐτὸν ἐδουλόχευεν πόνον. hoc est, Quia agre ferebant itineris laborem.
Sed ueritas in contrarium est.

ET Absortus est ignis אשר בקרבו. Non q̄ in terræ uiscera sese cō-
diderit, sed q̄ ilico extinctus sit, ut quasi absortus uideretur, & diu⁹
quidem Hieronymus uerbum hebraicum in aliud nō mutauit, Sept.
uero omnino id fecerunt, eadem manente sententia και ἐκείνη παρὰ τὸ
πῦρ. Et cessauit ignis. ignis sedatus est.

Vulgus promiscuum quod ascendit cū eis. אשר בקרבו. idest, Qui
in medio eius erat. sicut etiam Sept. και ὁ ἐπιμικτὸς ὁ ἐν αὐτοῖς. Et p
miscuus populus qui inter illos erat. Rabi tamen Salomon, exponit
iuxta interpretationem Hieronymi. Qui uidelicet ex Aegyptiis cū
eis misti ascendissent. qui idololatriā sapiebant, & ad pessima quæq̄;
eos semper induxerant, ut natura comparatum est. Contrahūt enim
eam res qualitatem, quam in aliis iuxta se positis senserint.

Coloris bdelli. כחול. Hoc est, specie bdellii, ut non magis ad
colorem, q̄ reliquam formam referatur. Ex quo cognoscitur, bdelliū
esse margaritū, quia ei manna simile fuisse dicitur. Manna uero mar-
garitum & colore & specie refert, quod & suo loco annotatū est. atq̄

LIBER

ita etiam traditur ab his qui apud hebraeos de lapidibus scribunt. Mirari autem satis non possumus Septuaginta, qui quod Genesi uerterunt αἰθρῆς. i. carbunculū, nunc interpretantur crystallū, καὶ ὁ εἶδος αὐτῆς, ὡς εἶδος κρύσταλλου. idest, Et species eius, sicut species crystalli. Quod certe neque credere dignum est. Nullum enim habet manna similitudinē cū crystallo. licet bdellium esse crystallum sentiat & Rabi Salomon, uerum ecce ueritas refragatur. Nam si manna coriandro simile esse prohibetur, & quasi quidam acini & minutissima grana erant & colore albere uidebatur, quid huic simile esse potest cum crystallo?

ET faciens ex eo tortulas. תַּרְטֻלִים. i. Tortulas, aut subcinericios panes, ac placentas, quibus oleum adhibetur. Quod & Sept. interpretati sunt καὶ ἐποίησαν αὐτὸν ἐγκυβιάδας. i. Et faciebant ex eo panes subcinericios. ut enim e fare, panico, & id genus farina exprimitur, ita e multis eius rei granis in unum collectis tale quiddā cogeatur, quod panis usum prope praearet. Ex quo cognoscitur non eiusdem fuisse generis manna illud, & hoc quod reperitur hac tempestate. Nā hoc, neque contunderetur, neque eum usum posset praestare, ut ex eo placenta fieret, nisi forte illud solidius fuerit. Neque hoc exigit, ut coquatur, sed absque alia diligentia edi solet.

QVasi panis oleati. πῶν τῷ ἔλαιῳ. Hoc est, Humefacti oleo, idest eius quod oleo perfusum est, sicut placentae, & id genus panis. nam & ea expositionem sacrae sibi adhibent literae & ipsae se ipsas explicant. Toto enim hoc loco, eius rei natura declaratur. Septuaginta & ipsi ὥσπερ γυνῆμα ἐγκυβιάδας. Hoc est quasi sapor eius quod oleo admixtum est, licet puerse uerba perplexa sint. nā quorsum tēdit ἐγκυβιάδας?

QVia grauis est mihi. כִּי כָבֵד מִי. idest quia grauior me est. comparatio fit. licet etiam Sept. eodem modo reddiderint ὅτι βαρύτερος ἔσθ' ἐμοί. Hoc est, quia grauis est haec res mihi. patet autem ex praepositione hebraica in comparationem fieri.

ET inueniam gratiam in oculis tuis. Ex hoc loco cognoscitur, ubicunque ea locutio reperitur, reperitur autē sapissime, accipi gratiam pro misericordia à uerbo hebraico חַן, idest, misertus est, itaque & Septuaginta hoc intelligentes, gratiam uerterunt ἱκετης, idest misericordiam. neque inuenies apud hebraeos gratiam pro uenustate ac decore accipi, ut fit apud graecos ac latinos, sed beneficio, caritate, misericordiaque, & animi erga alterum propensione, siue illi benefaciendum

ciendum sit, siue illius delictis sit parcendum. quod certe etiam benefici præclarissimum genus est. Tamq̃ liberalis habendus est, qui iniuriam condonauit, q̃ qui suas large profudit facultates, Immo illud maius quia difficilius, & deo similis. Hoc itaq̃ nomine, sæpe in diuinis litteris deus uocatur scilicet *רחם*, hoc est misericors. pp̃ utrunq̃ beneficii genus. In quo mirabiliter eius nobis elucet maiestas, ac magnitudo. quis enim eo, ad largiendum propensior? quis ad iniurias condonandas procliuior? atq̃ hæc præclarissima illa sunt, quæ de natura diuina, comperta non habuere philosophi.

SEnes populi ac magistri. *שנים*. Hoc est, Ac principes, seu caduceatores, & comites, quos more suo Septuaginta uocant *γραμματοῖς* idest, scribas, cum tamen non ita recte uocentur. Aliud enim sonat scriba. Quamobrem est etiam in Euāgeliis aduertendum, sumptā cē appellationem hanc ex hoc loco, ut magistratus ac principes populi scribæ appellarentur. Clarumq̃ est quid scriba denotet, non quod forte sentire cogimur, sed quod ex hoc loco potest colligi, principes scilicet & summos uiros, ac sapientissimos, quales essent *ἐντορες* apud græcos ac *Θεοῦ*.

Donec exeat per nares uestras. *ἵνα* narem significet, os tamen ac faciem sæpe denotat, quamobrem & pro ore uidetur hoc loco summendum, id quod uidetur uerisimilius. donec inquit exeat ex ore uestro, donec euomat is has carnes præfaturitate. quis & Septuaginta concordet cum Hieronymo sint *ἕως αὐτῶν ἐλθὲν τῶν μυκθήρων ὑμῶν*. i. Donec exeat è naribus uestris.

NV Nquid manus domini inualida est. *חַלּוּ*. idest, Arctata est, breuiata est, decurtata est, summiturq̃ manus, pro potentia de more linguæ hebraicæ. Loquitur enim diuina scriptura iuxta humanæ naturæ morem. quoniamq̃ hominum robur in brachiis ac manibus fere consistit, ideo id de deo prædicant, quod de hominibus foret dicendum. Non q̃ deo sit ascribendum, quod humanum est, sed quod res diuinas, per res nostras intelligamus. Quare dicit diuinam potē tiam non esse diminutam, quæ inexhausta est, & infiniti roboris. Recteq̃ hunc locum interpretantur Sept. *οὐ οὐχὶ τῶν κυρίων χεῖρ ἐξαρκεῖ*. idest, Nunquid non sufficit manus domini. Nam inter multas, quas deo ascribunt proprietates platonici, est q̃ uocatur *αὐτάρκης*. i. sibi sufficiens. quia eius uis inexhausta est, & sibi perennis fontis uber.

LIBER

fatem subministrat. non aliunde accersitam, sed è domesticis diuitiis atq; infinitate natam. Non abbreviari ergo manum dei, est eius uires nunq̃ deficere, ut nullo tempore minores sint, quia nunq̃ sunt maiores. Quod enim augeri potest, potest etiam decrescere, quia eadem utriusq; rei est natura.

VTrum meus sermo opere compleatur.) נאמרי. Num pretiosum tibi sit uerbum meum, hoc est num gloria ac potentia mea tibi admirationi futura sit, nū eam in pretio habiturus sis, & diuinis laudibus exaltaturus. Quare cum ea sit sententia, uehemēter ab hac dissentiant Sept. ἡ δὲ γνώμη ἐπεὶ ἡγοῦται λήψεται σε ὁ λόγος μὲν. hoc est iam cognosces postq̃ comprehendet te uerbum meum. Quæ quia ueritatem non attingunt, non est quærendum quis eorum uerborum sensus sit. quem ne sybilla quidem eruere possit.

Electus e pluribus.) נבחר. Hoc est, Ex iuuenibus eius, ex electis eius. Ne credamus electum de pluribus, id significare, q̃ inter ceteros Septuaginta esset electus. Et Septuaginta clarius hoc explanāt, ὁ ἰησοῦς ὁ ἐκλεκτός αὐτοῦ. Iesus inquit electus eius. potest ergo hebraice intelligi ex iuuenibus eius, & electis, sed primum probabilius.

QVistribuat.) Hoc aduerbii loco utuntur hebræi. pro eo enim quod nos dicimus utinam, illi quis dabit. atq; eo modo exponendum est, ubicunq; eius phrasidis usus acciderit.

ET Siccauerunt eas per gyrum.) טהו וטהו, inest, Et extenderūt expanderuntq; sibi. Tanq̃ inquit acruos, quilibet suas congregabat coturnices, & ante suum tentorium coaceruabat, tanq̃ cumulū. Et quoniam magna earum cuilibet erat multitudo, eas extendere cogebantur. Atq; hæc cum sententia sit, nescio quid opinatus sit Hieronymus, q̃ eas siccaasse hebræos scripserit. num ut ea ratione coquerentur? quod certe absurdum est credere. Si enim tāta solis fuisset uis ut coturnicum carnes exsiccaret, utiq; & hebræorum carnes siccaasset. Sept. tamen eodem modo etiam transfulerunt, καὶ ἐψύξαν ἐαυτοῖς ψυχμούς. hoc est, siccauerunt sibi siccationes. atq; ita eos imitatur uidetur noster interpretes.

CAP. XII.

Ropter uxorem eius Aethiopissam & dixit) Deest in nostra æditione, alia particula, per quam inferitur causa, cur in Mosem irasceretur. ait enim נחמת אשה. Hoc est, Eo q̃ uxore

uxorē aethiopissam sumpisset. q̄ uxorē aethiopissam haberet. quod tamen non omittitur à Septuaginta. Refert hanc Iosephus, Mosē duxisse, eo casu q̄ cum in regia Pharaonis educaretur, electus imperator sit contra aethiopus, atq; inde mulierem abduxerit captiuā, uxoremq; sibi eam fecerit filiam regis aethiopum. duasq; uxores habuerit Mosēs hanc & Sephoram. Quod ego fabulosissimum esse existimo. Mentitur etiam Apollinaris duas uxores habuisse Mosē, quis enim non uidet hāc ab eis esse ficta. Clarum enim est hāc esse sephorum filiā sacerdotis Madian, non q̄ Madian Aethiopia sit quā ultra aegyptum est, sed ea aethiopia, quā Arabia iuncta est, contra enim madianitas pugnarunt filii Israel in palestīnam uenientes. Et madianitae ex eis locis descendebant in aegyptum.

Quod cum audisset dñs, iratus est. Non ponit in contextu hebraico, q̄ deus iratus sit, sed tantum modo וַיִּרָא. hoc est. Et audiuit dominus. Septuaginta quoq; eam particulam non addiderūt, sed tantum modo καὶ ἤκουσε κύριος. i. Et audiuit dñs. quare abradenda ē. Sumpta uero est ex inferiore loco, ut plerumq; solet fieri, raro quidē in nostris codicibus, creberrime uero apud Septuaginta. qđ transcribentibus est attribuendum. Qui locos inter se similes in margine notatos, in contextum intulerunt. ut quasi ex eius corpore uiderentur.

IN VISIONE apparebo ei. וְיִרְאֵה עֵי. id est. Cognoscat ei, certus ei fiam, sicut & Septuaginta ἐν ὁράματι, ἀπὸ τοῦ γνωθῆσθαι. hoc est. In uisione cognoscat illi. qđ etiam alibi utitur sacra scriptura uerbo apparendi, neq; puto aliud esse apparere dominum per uisionem, & se ipsum reuelare, ut agnoscatur, quantum mortalibus datum est. Quomodo autem fierent uisiones prophetarum, ipse nouit qui dominus prophetarum ē. Puto eis angelum apparere, & de futuris eos certiores reddere solitum, non q̄ res futuras, per quandā conceptionem præsentiarent, sed q̄ alloquente eos angelo, rerum futurarum arcana intuerentur. Fiebat etiam alia ratione futurorum præsensio, cū ipsae rerum imagines præsentes cernerentur, ut incendium, ut captiuitas alicuius urbis. Ipsa enim se res eorum menti ratione quadam diuina exhibebat. sicut & uirga Mosēs in draconem uersa est. ultima q; hāc rege causa est, q̄ deus hoc & alia maiora potest. De genere aut prophetiae quo Mosēs adeo dignus effectus est, ecce clarum est, quid sit sentiendum. Non enim per uisiones ac somnia, quicq; cum prospe-

LIBER

eternum dicit, sed familiariter deo per angelum eum alloquente, rerū
 ueritatem intellecturū. Quinq; autem prophetiarū genera ex hoc lo
 co possunt colligi. בְּרֹאָה. idest Per uisionem, cum rem intuemur p
 uisiones. בְּחֹלֶם. idest. In somnio, quod per uisionem ēt esse potest.
 בְּמִדְרָגָה. idest. In ænigmate, cum aliud uidetur, aliud innuitur; ut erat
 cum librum comederet Ezechiel & Ioānes in apocalypsi. בְּמִדְרָגָה. idest.
 Per figuras, hoc est cum rerum imagines intuemur, cum acies cum
 choros, cum pompas, cum præclarissima quædam cōspicimus. Hæc
 autem superiora genera omnia per resolutionem corporis fiunt, siue
 dormiendo, siue etiam uigilando; cum sensus terrenarum rerum eri
 pitur, ut neq; uideam⁹ oculis, neq; audiamus neq; tangamus, tota q;
 mens ad eas corripiatur uisiones. Ideo ultimum præstantissimumq;
 genus est, quod non fit per resolutionem, sed nihil statu corporis, im
 mutato, allocutio diuina fit, qd' puto paucissimis contigisse. Atq; hoc
 genus prophetiæ ē, quo deus affat⁹ sanctissimos angelos, atq; archan
 gelos. Prophetia enim appellatur, omne cū deo cōmercium, omnis
 consuetudo, omnis confabulatio. Igitur sanctissimi angeli, ab illa
 æterna sapientia rerum futurarum scientiam, omnemq; agnitionem
 propter continuam assistentiam, & diuinam familiaritatem, sacratis
 simamq; amicitiam hauriunt. cuius & Mosen participem se fecisse te
 statur, rei nimirum admirabilis, & quæ supra omnes thesauros sit ex
 optatissima, in qua diuinas & inauditas uoluptates positas ēē cēseo.
 commercium felicissimum, amicitia fortunatissima. Finis omnium
 desideriorum, uita beatissima. Oportet autem, si eò transuolare cu
 pimus, similes angelis nos reddere, ut nulla in nostris animis labes,
 nullus dolus, nullæ fraudes, nullæ improbitates appareant. quibusq;
 purior fuerit, propius ad æternas illas admittetur uoluptates.

CONTRA eos abiit.) Non contra eos abiit, sed simpliciter,
 abiit, ac recessit ex eo loco ut postea declaratur. Septuaginta uero
 puto recte quidem uertisse, sed locus mendosus est, καὶ ἀπὸ τοῦ
 idest recesserunt. Pro eo quod dicendum est, καὶ ἀπὸ τοῦ. i. & abiit.

DONEC reuocata est maria.) הָיָה. i. Donec adiuncta est,
 congregata est. Septuaginta dimissis uerbis, ipsam rem explicant
 ἕως ἐκθάρσιος ἡ μαριάμ. idest donec expiata est Mariam. Nam re
 uocata non fuisset, nisi à lepra mundata,

SEE filiū nun.) Incredibilis in his duobus nominibus corruptela & apud nos & græcos. Nam cum, Iosue duobus nominibus appellaretur, Iehosua, & Oshaha, ita hæc corruerunt græci, ut primum in Iesum cōmutarint, alterum in Auses. quos etiam nos secuti sumus non usquequaq; quidem, nam Hosea, suo nomine appellamus. In altero quoq; nomine scilicet Nun, summa deprauatio, quia hunc, qui nun erat dicendus, nauī uocarunt græci, quos etiam nos aliquando sequimur. neq; hæc literarū permutatio rationabiliter facta est, sed eadem fuit causa ut hæc deprauarent, qua cætera deprauata sunt. Nam & Isai, uocatus est Iesse. & reuma Roma, atq; ita pleraq; alia.

PER meridianam plagam.) Perstāt Septuaginta uertentes id quod meridiem apud hebræos significat *תוֹבַת הַיָּמִין*. id est, desertū. neq; abest à ueritate ut ita interpretēt. de qua re sæpe alias scripsim⁹. nam desertum harabiæ ac palestinae, in mare rubrum ac meridiem spectat.

ERAT autem tempus quādo precoquæ.) *וְהַיּוֹם יוֹם בְּכוֹרֵי יַגְבִּי*. hoc est Et dies illi, erant dies primit æuuarum. Cum scilicet primæ uuæ maturescunt, & principium autumnī appetit. quamobrem male is locus habetur apud Septuaginta *καὶ αἱ ἡμέραι, ἡμέραι ἔαρος πρόσφοροι σαφυλῆς*. hoc est. Et dies illi, dies uerni, qui præcedunt uuas. Videmus autem quantum inter utrunq; tempus intersit. Deinde & illud impossibile est. Quo modo enim coheret, ut uer esset, & prima maturitas uuarū? Puto autem per corruptelam additum esse *ἔαρος*. dicendumq; tantū modo esse, *καὶ αἱ ἡμέραι, ἡμέραι πρόσφοροι σαφυλῆς*. Patetq; non esse ipsorū interpretum errorem, sed ad alias recurrendum esse causas.

FILII Henach. *בְּנֵי הֶנָּח* hoc est. Filii Henach, aut natiui ex Henach, ut non filii Henach mox essent, sed inde genus ducerent. Quemadmodum sentiunt & Septuaginta. hoc modo hunc locum uertētes *καὶ ἐκεῖ σέσι, καὶ θελαμει χυδαὶ εἰάκ*. id est. Et ibi erant Sesi & Thelami progenies Henach. quos paulopost sequitur & ipse Hieronym⁹. Obseruandum uero est, q̄ Henach & uiri alicuius proprium nomen esse potest, & omnium in uniuersum Gigantum, quia is gigas fuerit. Propterea chaldaica additio hunc appellat hoc loco *גִּגָּא*. id est gi-

LIBER

gantem. & quos hebraicus contextus uocat filios Henac, *בני הנח*. idest filii gigantis, nuncupantur.

ANTE thanin urbem aegypti.) Credo Septuaginta didicisse eo modo cum urbem uocari apud aegyptios, cum alioquin hebraice nuncupetur zohan. Huic rei facit fidem, q̄ & chaldaica aeditio, eam appellat. Thanim. de qua rabi Salomon *וְרָעַן הָיָה הַמְּעוֹלָה שֶׁבְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שֶׁשֶׁם כּוֹשֶׁה דְּמַלְכִּים*. hoc est. Zaham præclara urbs aegypti est, ubi regum erat habitatio. Ideo dicit de plagis Aegypti in capō Taneos, quia ibi primū apparebat plaga & ab ea urbe per uniuersam aegyptum diffundebatur, ut caput prius tangeretur, dein reliqua mēbra. Si aqua corrumpēbatur, ea prior urbs calamitatem patiebatur. Si ranæ proferrentur, ibi primum ostentū cernebatur. Quia & scelerum colluies ibi potissimum uigebat. Vbi enim regia sunt, maiora & crebriora flagitia admittuntur, siue propter frequentiam, siue q̄ id genus hominum curias potissimum adcat. Hieronymus itaq̄ Septuaginta secutus zohan uocauit Tanin.

PORtauerunt in uecte.) *כָּבִישׁ*. idest in hastili, fude, uectes etiam uertunt Septuaginta *καὶ ἤσαν αὐτοὶ ἐν τῷ ἀναφορῶντος*. idest. Elenauerūt ipsum super uectes.

DETRaxerunt terræ.) *וַיִּצְאוּ דָבָר*. hoc est. Extraxerunt uituperationem terræ. idest. Protulerunt, detraxerunt. Quamobrem cum is sit sensus, & uerba non aliud significant, miror Septuaginta q̄ longe diuersius adiderint *καὶ ἔβη ἡ γῆ καὶ ἔκστασεν τὴν γῆν*. idest. Et extraxerunt aut emis(er)unt, aut protulerunt extasin terræ. patet hebraicarum literarum uel mediocriter peritis *דָּבָר* significare infamiā, dedecus, extasin uero nunq̄ illud uero maiorem affert admirationem, non enim alibi eo modo interpretati sunt, sed ut ipsum significat uocabulum. maxime psal. xxxi. ubi quod hic interpretantur extasin, *לִשְׁנוֹן* uerterunt idest uituperationem. Et in Genesi de infamia fratrum Ioseph. Quamobrem existimo alios, eorum aeditionem deprauasse. Non enim à seipsis in re tam manifesta dissentirent.

MONstra quædam filiorum Henac.) Explicadæ rei gratia positum hoc ab Hieronymo est, cum alioquin contextus sic habeat. *וַשֵּׁם רֵאשִׁית הַנֶּפֶלִים בְּנֵי עֶנֶק בֶּן דָּנֵהָלִים*. hoc est. Ibi uidimus gigantes filios Henac ex genere giganteo, aut ex gigantibus. Silent Sept. filios Henac. Hi igitur gigantes illius terræ fuisse memorantur, quorū

Ingens esset corporis uastitas. Dicti autem sunt filii Henac quia is
 sæculis illis nominatissimus erat, & de eius proceritate pasim fama
 increbuerat. Quod neq; græci silent scriptores. apud eos de Henac
 sic legim⁹ ὀνομαζώτατος τῶν ἄνθρωπων καὶ πολυθρόνου ὡς αἰὼς, καὶ τὸ
 σώματος μέγεθος, καὶ τὸ γένος πάντως τῷ πρῶτον ὄντι ὡκεῖ. idest. Nomi-
 natissimus is erat & celeberrimus, ut uerisimile est, propter corporis
 uastitatem, totumq; reliquum genus, primum parentem referebat.
 Ex hoc loco eorum conuincitur error, qui putant per nomen נפילים.
 non gigantes, sed spiritus immundos significari, qui tempore Noe p
 orbem terrarum uersarentur, appellatosq; nephilim, à naphal idest
 cecidit, quia hi sint, qui è cœlo ceciderint conuincitur inq; eorum er-
 ror. Nam si eo nomine dæmones è cœlo lapsi significarentur, nō gi-
 gantes, non utiq; etiā homines hoc uocabulo uocarentur. Ecce enim
 hoc loco filii Henac uocantur nephilim, quos homines fuisse, nemo
 inficiaretur. Vt autē eo nomine hic gigantes significantur, sic in Ge-
 nesi. Quod si uerum non est, ostendant rationem diuersitatis.

CAP. XIII.

I D Ominus propitius fuerit. ברוך ה' אלהינו hoc est. Si do-
 minus uoluerit nos Si procliuis in nos fuerit, si uolūtas eius
 erga nos propēsa est. Quod & Septuaginta eodem ferē mo-
 do αἰετίζει ἡμᾶς κύριος. idest. Si dominus eligit, aut excipit nos.

R E Cessit ab eis omne præsidium. רחם מן העזרה hoc est. Re-
 cessit protector eorum aut præsidium eorum ab eis. Atq; ita etiam
 exponunt interpretes hebræi. Rabi Salomo præsidium inquit eorū
 recessit ab eis, & protector eorum, & qui roborabat eos, quia princi-
 pes qui erant inter eos mortui sunt, Iob præsertim qui erat eorum de-
 fensor, hæc Rabi Salomon. Quamobrem cum is sit sensus & signifi-
 catio dictionis רחם ut transtulit Hieronymus & ut exponūt hebræo-
 rum interpretes, miror cur Septuaginta tantopere ab hoc deuiant,
 hoc modo ἀφίσταται γὰρ ὁ ναυγὸς ἀπὸ τῶν πλοίων. idest. Recessit enim oc-
 casio ab ipsis. Præsidium, occasionem facere, non mediocris diffe-
 rentiæ est. Neq; potest quicq; eos tueri, nisi dicamus occasionē in du-
 cibus & præidiis & auxiliis esse positam, atq; hanc intellexisse Se-
 ptuaginta. occasionē uidelicet qua se tueri possent, quod nō omnino
 esset improbandum.

S V P E R tectum foederis. באהל מועד. idest. In tabernaculo fœ-

LIBER

deris. Neq[ue] serè est al'ud q[uam] quod opinatus est Hieronymus qui saepe numero ea prudenter adhibet, quæ clariorem facere possint æditionem Septuaginta partim cum hebraico conveniunt, partim dissentiunt. καὶ ἡ δόξα κυρίου ὡφθῆναι τῇ νεφέλῃ αὐτῇ τῆς σκηνῆς τῆς μαρτυρείου. hoc est. Et gloria domini uisa est in nube, super tabernaculum testimonii. Dissentiunt in eo, q[uod] in nube dicunt apparuisse, cuius rei nulla in contextu fit mentio.

FERIAM eos pestilentia.) כדבר Quod pestilentiam significat, quare Septuaginta dissentiunt πατάξω αὐτοὺς θανάτω. hoc est. Percutiam eos morte.

TE Autem faciam principem super gentē ma.) Redundat principem, & forte corrumpitur sententia si addatur princeps, nō enim alterius gentis principem eum se facturū dicit, sed illū ipsum Mosem aucturum, genus eius & progeniem propagando. Quare principem abradendum est, neq[ue] enim in contextu habetur. Credo tñ Hieronymum id sensisse ut deus promitteret Mosi, illum se facturum in gentem magnam, cuius Moles caput esset, ac totius generis author, & princeps. Septuaginta uero aliud superfluo addiderūt, te inquit faciam in gentem magnam καὶ ἐν οἴκῳ πατρὸς σου. hoc est. Et domum patris tui. sumptum ex alio loco.

DO Minus patiens.) ὀργισμένος idest, Tardus in ira & furore, Sero puniens, penitentiam expectans. Elegantes autem Septuaginta propter græci sermonis cōmoditatem in unum nomen, totam hanc sententiam contulerunt, deum uocantes μακρόθυμον. quod multi interpretati sunt longanimē, quæ certe sententia nominis minime est. Ibi enim θυμὸς non animum significat, sed iram & furorem. Ergo μακρόθυμος dicitur, qui suum furorem compescit, & in longum protrahit, sero puniens, cuius furor non ilico efferbet, sed maxima interponit intervalla, ut detur peccantibus resipiscendi locus. Vt si puniendi sunt, sero tandem puniantur, nulla eis erepta prius reuocandi sui cōmoditate. De qua re præclare scripsit Plutarchus. Adeo ne gentibus quidem erat incognitum, deum esse patientissimum, quicum offensus grauer fuerit, siue in illum primo coniecta iniuria sit, siue quia mutuo se lædūt homines, in qua re & ipso grauer læditur, expectat tamen, & condonat tanta patiētia, ut nemo hominū inueniri, possit qui æquiore animo iniurias toleret. Nec mirum si tāta est per totum

orbem terrarum flagitiosorum hominum multitudo, qui non sint ilico post perpetrata facinora perempti, expectat enim clementissimus & humanissimus dominus, neque debet quisque tam caeco & imprudenti esse iudicio, ut hanc humanitatem, negligentiam siue improvidentiam interpretetur, ut plerique etiam philosophorum fecerunt, sed intelligat divinæ proprium esse naturæ, peccantibus condonare, humaniter parcere, resipiscentiam expectare, quod etiam mortales principes si facerent, laudatissimi haberentur, & dei similes dicerentur. Nihil uero tam remotum à divina natura est, quàm crudelitas & inhumanitas, quæ propria est beluarum, & hominum qui belluis quidem similiores sunt, dissimiliores autem deo. Neque quicquid est quo magis delectari divinam naturam intellexerimus, quàm humanitate, caritate, benevolentia, iure atque æquitate. Quæ qui magis fuerit amplexus, is erit deo similior ac propterea sapientior & magis homo.

VIVO ego.) Additum est in codicibus Septuaginta καὶ αὐτὸς ζῶν φωνομα μου. hoc est. Et uiuit semper nomen meum. Appositum fortasse ex aliis locis similibus.

NEQUE quisque ex illis qui detraxit.) Etiam hoc loco, in codicibus Septuaginta multa redundat, quæ aliunde sumpta sunt ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἔστι μετ' ἐμὸν ὄψιν, ὅσοι οὐκ ὀφείλουσιν ἀναθῆναι ἢ κακῶν, πᾶσι νεώτερος ἂν περὶ τοῦ τοῦ δώσω πλὴν γῆν. hoc est. Sed filii eorum qui mecum hic sunt, qui nesciunt bonum siue malum, omnis iunior, malorum nescius, his inquam dabo terram. Tota hæc periodus superflua est, & non ab ipsis interpretibus addita, sed scriptoribus, qui similes locos in similes commiscuerunt, quod ut alias dixi, aliquando & apud nos fit, sed raro, in græcorum autem codicibus præsertim in Italia impressis creberrime.

ET scietis ultionem meam. καὶ οἴσθητε. id est. Prohibitionem meam, qua prohibebo uos ne ad terram perueniatis. Verumtamen etiam secundum Hieronymum uerterunt Septuaginta aut Hieronymus secundum illos καὶ γνώσεσθε φωνομα μου τῆς ὀργῆς μου. hoc est. Et cognoscetis furem iræ meæ. Quare paulo diuersior est sententia.

AT ILLI contenebrati. καὶ ἡσυχία. Quod alio modo exponitur ab hebræis. Dicunt id uerbum significare robur, uires. Exponit ergo rabi Salomon. Et roborati sunt, & confortati sunt, & se mutuo solati sunt, aut ad arma est referendum, quod probe armati ascenderunt. uidetur autem

LIBER

noſter Hieronymus legiſſe והוא. ut loco hain fuerit aleph, quod certe ualde probabile eſt. rabi quoq; Salomon, producit aliam expoſitionem, quæ cum noſtra æditiōe ſentit, q̄ tenebrati, aſcenderunt. Sicut illi miſeri troiani. Inſtamus tamen immemores cæciq; furore, ita hi deo inuito, furore & inſania correpti, terram attingere uolebāt. chaldaica uero æditiō והוא ורשעו למקדוֹן ורשעוֹ. hoc eſt. Et ſclerate auſi ſunt cacumen montis conſcendere. Septuaginta uero, horum nihil poſuerunt, ſed quaſi non eſſet in contextu, nullam huius uerbi mentionem fecerunt καὶ διαβήσας μὲν αὐτὸς ἔσται. id eſt. Et tranſeuntes aſcenderunt.

CAP. XV.

T A E T de pulmētis. ראשית תרומתם hoc eſt. Primum, aut primitiæ omnis eius rei ex qua panis fit. i. ea quæ in pro cinctu ſunt, ut ex his fiant panes & coquantur, ut eſt paſta, & id genus. Hæc inquit anteq̄ comedantur à uobis, date operam ut prius placentulam inde tollatis, quæ deo offeratur. ut prius os ueſtrū non contingat, q̄ deo ueſtro ex ea aliquid obtuleritis. in memoriam dei, ne è ueſtro pectore illius recordatio excidat. Atq; hoc eſt modo exponit rabi Salomon. ponitur autē expreſſe in contextu hebraico quid offerre ex his debēt, quod omiſſum ē ab Hieronymo. ſcilicet תרה. Offeretis inquit ex his omnibus chala, quod rabi Salomon exponit italice tortulam. Quod neq; etiam apud Septuaginta ponitur. Is itaq; erat cenſus dei, quē illi offerebant, quo ſe eius imperio ſubiectos eē ſignificarēt & ut oſtenderēt ea ſe ab eo accepiſſe. adeo genus humanum non uult ſui conditoris obliuiſcatur. præclare uero Septuaginta uerterunt φύραμα quod Hieronymus reddidit pulmētum. Illud enim magis ueritatē attingit. quo ſignificatur, corpus ex aqua & farina iam conflatum, ut ex eo panis fiat, quod non ita exprimitur, per pulmētum. Nam aliud forte p hoc intelligeremus.

A N I M A quæ p ſuperbiam.) Quod ſæpe admonuimus, oportere non tam uerbos ſignificatiōes transferre, uerū etiam locutiones & phraſes immutare, ne qd̄ in una lingua uenuliſſimū eſt & clariſſimū ē in altera fiat obſcuriſſimū, id uel ex iſto loco licet cognoscere. Tota enim locutio immutata eſt. ſic enim habet, Anima quæ peccauerit, aut fecerit aliquid בירמה. i. cum manu extēta, excelsa, elata. Quam locutionē niſi immutaſſet Hieronymus, pauciſſimis cognitū fuiſſet.

fuiſſet, quid per eam ſignificaretur. quod non eſt omnino obſervatū à Septuaginta ſiquidem uertunt. Anima quæ fecerit aliquid *χειρὶ ἐπιφανεῖας*. id eſt, In manu ſuperbiæ, quod ut dixi, non adeo multis eſſet notum quid ſibi uellet. Diximus itaq; ſæpenumero manum pro audacia, fortitudine, arrogantia ſummi. Igitur peccare in manu excelsa, eſt totis conatibus peccare, & omnibus uiribus adhibitis, & cum audacia atq; arrogantia, & quaſi per contemptum. Nam qui p inſcitiam peccat, effugit eius mentem cognitio peccati, qui autem in manu elata, hunc quid faceret non latebat. Neq; ex imprudentia pificiſcebat peccatum, ſed alia deteriore animi affectione. ſ. ſuperbia, atq; audacia, & barbaro ſpiritu. Quæ Sep. obſcuriores ſūt q̄ deceat.

QVonia domno rebellis fuit. *קדנ*. Hoc eſt, Blaſphematur, ſive contemnit, reiicit, rebeli animo in deum exiſtit, quod à ſua ſignificatione diuerſius uerterunt Sept. *οὗτος προξώει τὸν κύριον*. is exaſperat dominum, ad furorem concitat.

ET præceptum illius fecit irritum. *קדנ*. Hoc eſt, Exinanivit, euacuavit, irritum fecit, ac diſſoluit. Quod præclare etiam Septuaginta *καὶ τοὺς ἐντολάς αὐτῶν διεσκεδάσεν*. Hoc eſt, Et mandata eius diſſipauit, deſtruxit, diſcidit.

VT faciant ſibi ſimbrias p angulos quattuor.) Per angulos quattuor non ponit, ſed tñmodo *על ארבעה זוויות*. Hoc eſt, Super oras uestimentorum ſuorum ſicut alibi uertit etiam Hierony. quod neq; à Septuaginta poſitum eſt, ſed tñmodo *καὶ ποιησάτωσαν ἐαυτοῖς κράσπεδες ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων*. Hoc eſt, Et faciēt ſibi ſimbrias, ſuper alulas uestimentorum. Vertunt autē alulas, non diſtinguentes nominis hebraici amphibologiam, nam *קנ* alam ſignificat. & oram & angulum, ſed pro angulo erat hoc loco accipiendum. Dico ig̃ t̃ non tñ de quattuor angulis præcipi, ſed de tota ora uestimenti. tota ō; extremitate, per quam ſimbrias ducerent. Quæ puto ab apoſtoliſ, uocem Ieſu Chriſti in græcam linguam uertentibus, phylateria eſſe uocata à uerbo græco *φυλάττω*, id eſt cuſtodio, quia per ea ſignificaretur, diuina mandata memoriæ eſſe tenēda, & diligēter cuſtodienda. Igit̃ per totā uestimenti orā, ſimbria hyacinthini coloris id eſt carulei ſe porrigebat, quæ uocatur hebraice *zizith*. græce *phylacterium*. Vittæ caruleæ erat ipſa ſimbria, aut tota hyacinthina, aut partim, ut tamē ueſtigium appareret. Quamobrē ſuper ſimbrias uitta non ponebat̃

LIBER

ut nostra & Sept. innuit translatio, sed uitta & fimbria erat idem.

CAP. XVI.

CCE aut chore.) Hoc principiu alio mo inchoat hebraice
 e sic וקח קרה. Hoc est. Et tulit chore, subaudiunt q; hebraei tulit
 seipsum. i. diuisus est a toto cætu Israel. q. seditione excitare
 parabat. p. pea chaldaica æditio, quæ i locis obscuris maximo hebrae
 is adiuuamento est, sic hêt ואתפיל קרה. Hoc est, Et diuisus est chore. Et Se
 paratus est ab aliis, aut secta sibi peculiarẽ facere molitus est. Quapp
 & Rabi Salomon, hanc secutus sententiã, his eã uerbis explicat. Tu
 lit inquit chore וקח קרה על הכונה קרה וקח קרה על הכונה קרה וקח קרה על הכונה
 קרה וקח קרה על הכונה קרה וקח קרה על הכונה Quorũ uerborũ is sensus. Tulit inqt seipsum
 chore ex alia parte, ut ab uniuerso cætu esset abiunctus, & de sacer
 dotio contenderet. Atq; hoc est, qd interpretatus est onchelos, Et di
 uisus est chore. hæc ille. Quãobrem id erat capitis huius principium,
 quod certe omissum est ab Hieronymo. Sept. uero aliud oio diuersi
 interpretati sunt καὶ ἐλάλησε χορὴ. i. Et locutus est chore. Neq; ponũt
 qd locut⁹ sit, qd profecto mihi uidet⁹ mixe, sed qm clare est, quomō
 locus sit intelligẽdus, nihil ad eius explicationẽ citabimus aliud.

SV fficiat uobis.) רב לכם. hoc est, Multũ uobis est, plurimũ est uo
 bis. qd Rabi Sal. hoc mō exponit הרבה יותר בראי לקחתם לעצמכם ודוריה
 hoc est, Plurimum uobis est, & plus q; equũ esset uobis usurpastis. oēs
 inquit æquales sumus & deus apparuit æque oib⁹, uos tñ usurpa
 stis uobis totius populi imperium, quasi uobis solis deus apparuerit,
 allocutusq; sit. Quãobrem cum hæc sit sentẽtia, nostra æditio eã nō
 expressit. minus etiã Sept. qui suo more, cum quid obscurũ inciderit,
 obscurius faciunt interpretando, ἐχέτω ἐν ὑμῖν. idest, Habeat in uo
 bis, quis obsecro ex hisce uerbis sensus elici potest, non solum ille ue
 rus, sed uel alius? sententia uero clara est.

QVia ois multitudo sanctoꝝ est.) Hoc etiã obscurũ est, & fortasse
 in aliã sententiã q̃ res exposcat, uersum. Textus sic hêt כהם קדושים כהם.
 Hoc est, Oēs hi sancti sũt. æqualis inq̃t est oium sanctitas, oēs æqua
 liter p cōsortiũ diuinũ sanctificati sum⁹. oibus illd num̃ innotuit, cui⁹ cō
 mercio oēs æq; cōsecrati sum⁹. Nō ē q; uos supiores cæteris faciatis.

MAne notũ faciet.) Cũ hæc uere sit sentẽtia, nequa q̃ declarat a
 Sept. sed aliud nescio qd sensisse uidet⁹ ἐπέσκεπται, καὶ ἐπέγνω ὁ θεὸς ὅτι
 πάντες αὐτῷ. i. Aduertit & cognouit deus q̃ sui essent. Ecce omiserũt
 etiam

Etiam manē, quod oīo erat necessarium, & tempus immutarunt.

MVLtum erigimini. רב לכם. i. Multum uobis est, multū uobis tribuitis. Septuaginta lōge diuersius ἰκανούτω ὑμῶν. satis sit uobis, quare non est ea sententia.

AN & oculos nostros. העיני האנשים ההם תותר. hoc est. Nun qd oculi illoꝝ erues? non enim de se ipsis locunt, sed de exploratoribus, Vis inquit eis oculos adimere ne improbarent, quæ essent improbāda, ne damarent, quæ foret dānanda. terrā. scillā, quā tu iactas lactis & mellis fontib⁹ discurrere. Eoꝝ oculi hoc didicerunt. Tu aut nolles eos uidisse illius deformitatē, qā imperiū concupiscis, & dñari nobis conaris. Sept. quanq̄ cū hebraico cōueniunt, aliter tñ discrepant. ὁφθαλμοὶ τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀπέκριναν. hoc est. Oculos hoīum illoꝝ erui fti. Ecce primo interrogationē dimittunt, in qua tota significatio cōsistit, deinde p præteritum pnunciant, qd oīo in futuꝝ spectabat.

NEC asellum quidē. Sept. asellū uerterunt ἐπιθύμῃ. i. cupiditatē sicut ultimō Genesis capite, fecerūt. Credo eos similitudinē decepisse, quæ est inter duas dictiones חמר. i. concupiuit & חמר. i. asinus. Aut certe ea tēpestate loco resti erat dalet, inter quas literas quia maxima est similitudo, facilis est ab una ad alteram lapsus.

Fortissime de⁹ spiritūū uniuersæ carnis. אלהי הרוחות לכל בשר. hoc ē, Deus deoꝝ spiritūū oīs carnis, & ut uertit Hierony. fortissime deus. nā אלהי nomen unū diuinū est, à fortitudine ductū. Hæc autē totā periodon male admodū redditā apud Sept. legimus. θεὸς θεὸς πατέρων καὶ υἱῶν καὶ πόσις καὶ ἐκρέας. i. Deus deus patrū & oīs carnis, pro eo quod dicendū fuerat, Deus deoꝝ, aut deus deus spiritūū, illi deus patrum, uidenturq; legisse aliquid aliud puta אבות. i. patrum. Rara tñ solet eē hæc permutatio, & non est admodū uerisimile codices adeo nunc eē ab illis immitatos, ut dictio pro dictione irrepperit. A scribendū igit potius scriptoꝝ imperitiæ. quia scriptura horum nominū apud græcos admodum similis est, scilicet πατέρων & υἱμάτων. atq; ideo alterum in alterum facile commutatum est.

A Tabernaculis impioꝝ אלהי השׁערים. i. Impioꝝ istoꝝ. Quare male apud Sept. τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων. i. Ab hominibus duris aut proteruis istis. nam ער signficare impium, ipsi mihi Sept. testes sunt, qui primo psalmo Beatus uir qui non abiit in consilio impiorum, ubi est præsens uocabulum, uerterunt ἐν βουνὶ ἢ ἀσεβῶν. hoc

LIBER

est, In consilio impiorum.

SI rem nouam fecerit.) אִם בְּרִיאָה יִבְרָא .i. Si creaturā creabit, aut si aliquid producat tanq̃ nouum & insolitum. Quare etiam hoc Sept. non consentaneæ hebraico reddiderunt. εἰ ἢ χέουται δέξει κύερος. idest, Si in hiatu ostenderit deus, ut scilicet terram faciat aperire. declarant enim rem in particulari, quæ in uniuersum fuerat posita.

CAP. XVII.

BI Loquar ad te.) אֲשֶׁר אֹמַר לָכֶם שָׁמָּה. Hoc est, Vbi testificabor uobis, aut testimoniū mei uobis exhibebit̃, ubi mei contestatio nobis fiet. Apparet autem testari hoc loco, sumi p̃ eo quod est loqui deum cum hoīe, & testimonia dei esse eius oracula eius uoces, eius eloquia. Et cum ille precat̃, inclina cor meū in testimonia tua, nihil aliud est, q̃ uoluntatē meā, cogitationes meas, desiderium meū inflecte ad ea quæ locut⁹ es, ad tua oracula, præcepta tua, in q̃bus uita & animi & corporis posita est. Sept. uero hunc locū uerterunt, εἰ οὖν ὁ θεὸς ἡγοῦμαι σοὶ ἐκεῖ .i. Vbi cognoscar tibi, & certe nō est ea sententia oīo, Videturq̃ duo uerba quæ simillima inter se sint, nō distinxisse. i. אֲשֶׁר & אֹמַר. quorū alterū futūre est à uerbo יָדַע. i. cognouit, alterū etiā futūre, à uerbo יָדַע. hoc est testatus ē. sed primū p̃ferē iuahed. i. testificabor, alterū iuaheda. hoc est cognoscar. Atq̃ alterū p̃ altero uident̃ illi accepisse. potest aut̃ & illud dici, testificari nil eē aliud q̃ cognosci, cum de re testimonia exhibent̃. Sed in eo posita est uerior expressio, & euidentius res de qua hic scribit̃, per id uerbū declarat̃. q̃q̃ fortasse hæc non ita ad unguem ressecanda sunt.

Absq̃ uirga Aaron.) Omittit̃ qd̃ erat maxime necessariū scilicet וְמִטָּה אֶהְיֶה בְּקֶדֶם מֹשֶׁה. Hoc est, Et uirga Aaron, in medio uirgarū eorū erat posita, qd̃ non est omissum à Sept. καὶ ἡ ῥάβδος ἀπαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. hoc est, Et uirga Aaron, in medio uirgarū illoꝝ, q̃p̃pe qui à deo sacerdos electus fuerat, & inter cæteros principatū obtineret. Quod aut̃ loco huius sententiæ substituit Hierony. excepta uirga Aaron, nescio an sit ueridice dictū. Cū neq̃ in contextu hebraico habeat̃, neq̃ ēt ueꝝ sit, fuisse xii. uirgas, excepta uirga Aarō. Immo unā cū uirga Aaron. Quælibet. n. uirga tribū representabat. xii. uero erāt tribus, quare nec uirgæ, plures xii. esse potuerunt. Supfluit igit̃ absq̃ uirga Aaron, sed loco eius ponendū est, Et in medio earū uirga Aaron. nam neq̃ apud Septuaginta ea sit exceptio.

In domo

IN Domo leui.) Quanq̃ prudentioribus notū sit, imperitis tamē hebraica essent notiora, quæ sic habent *לְבִית לְוִי*. Domui leui. germi-
nauit inquit uirga Aaron, domui Leui. Quod magis à sua propieta-
te alienum à Septuaginta est redditum, *εἰς οἶκον λευί*. in domum Le-
ui, quod certe sub absurdum est.

IN Amigdalas deformati sunt.) Totum hunc locum elegantissi-
me uertit Hieronymus, obseruata diligenter & uerborum & senten-
tiarum proprietate, & quod maius quoq̃ est, obseruato etiā quo mo-
do apud latinos essent hæc clariora. nam si uerbum è uerbo ex he-
braico reddideris præter maximam absurditatem, etiam illud acce-
det, quia uix intelligentur. Quamobrem Ioānes phorcēsis, uir alio-
quin eruditissimus, non iuste mea quidem sententia nostræ æditioni,
hebraica uerba simpliciter uersa hoc loco prætulit. Quod igitur uer-
tit Hierony. In amigdalas deformati sunt, hebraice est *וְהָמָה לְבָנִים* hoc est, Et protulit amigdalas. Septuaginta uero magis genus q̃ spe-
ciem transtulerunt scilicet *καὶ ἐβλάσῃσιν καρύνα*. idest, Et protulit nu-
ces, quod ad alia q̃ amigdalas potest quoq̃ pertinere. Hebraicum tñ
nomen, amigdalā significat. Afferunt q̃ hebræi interpretes causam,
cur magis amigdala, q̃ alium fructum uirga protulerit, quia is fruct⁹,
facilius & celerius q̃ reliqui erumpat, & aliis locis inuenitur id nomē
amigdalum significare, quare non genus sed species erat magis uer-
tenda. quanq̃ *καρύνα* etiam aliud q̃ nucem significet. De qua re non
est hic differendi locus.

NVM usq̃ ad internitionem.) Ecce & hoc ipsum abunde testat̃,
non esse penitus uerbum è uerbo exprimendum, nequid obscurita-
tis habeat oratio, nam cum hebraicum sic habeat *וְנָמוּת בְּאֵשׁ*. hoc
est, Nunquid moriemur in consumationem, ad consumptionem? q̃
elegantissime uertit hoc Hieronymus, nihil sententia immutata,
sed clariore reddita. Ideo Septuaginta, uerbis & idiomatici hebraico,
plus æquo adherentes, duram & difficilem fecerunt interpretationē,
ὥς ἀποθάνωμεν εἰς τέλος. idest, Quousq̃ in finē moriamur. omittunt
primum interrogationem, reliqua forte nō satis clara, ne dicā aliud.

CAP. XVIII.

ECVM, portabitis iniquitatem sanctuarii.) Non dubiū est,
quin textus deprauatus sit apud Septuaginta, ut pro eo qd̃
fuerat dicendum, tu & domus patris tui *ἀνέλεσθε τὰς ἁμαρτίας*

LIBER

αἵ, tolletis peccata, nunc legatur ἀνέλεος τὰς ἀπαρχαῖς. idest, Tolle
tis primitias. Nam non eorum errorem fuisse, uel id argumento est,
q̃ paulo inferius idem nomen interpretati sunt ἀμαρτίας. i. peccata.
Atq; hoc etiam indicio est, non omnia errata illorum esse, sed esse in
alias causas referenda.

PRimitiarum mearum.) תרומתי. Hoc est, Oblationum mearum,
omnium eorum quæ mihi offeruntur, non tantum primitiarum, q̃q̃
& Septuaginta eodem modo reddiderint δέδωκα ὑμῖν διατήρησιν τῶν
ἀπαρχῶν ἐμῶν. Hoc est, Tradidi uobis custodiam omnium mearum
primitiarum. Quod autem uocarūt primitias Septuaginta interpre-
tes, apud hebræos ducitur à uerbo רם. hoc est eleuauit, extulit quo
innuitur ritus, quo eleuabant ea quæ forent oblaturi, Eleuabant autē
coram deo, super altare.

OMnē medullā.) Ita ferè quidem habet & hebraicum, obseruata
translatione, & similitudine, כָּל בְּלֶחֶם יֶזְעַר כָּל בְּלֶחֶם תֵּירוֹשׁ. Hoc est oēm
pinguedinem olei, & omnem pinguedinem musti. At uero Sept. me-
taphoram seruare noluerunt πᾶσι τὰ ἀπαρχὰ ἐλαίς. Hoc est oīs primi-
tia olei. sed res erat suo nomine, aut alio simili exprimenda.

OMNE quod ex uoto.) כָּל הָרָם hoc est, Omne anathema, oē qđ
deo deuotum consecratumq; est. Vocantur enim eo nomine apud he-
bræos, quæ ex aliqua maxima causa, deo deuouentur, ut erat illud,
cū Iosue omnia quæ in Merieho reperisset, sacra deo esse uoluit. neq;
licebat cuiquam ea contingere. Hodieq; apud hebræos excommuni-
catio uocatur cherem. Atq; huius uocis proprietatem melius Septua-
ginta q̃ noster interpretes expresserūt πᾶν ἀναθεματισμένον. omne qđ
deo deuotum consecratumq; est.

PACTVM sal, est sempiternum.) Quod sæpe admonuim⁹ græ-
corum codicum deprauationem non esse ab ipsis interpretibus sem-
per profectam, uel nūc licet cognoscere. Legitur enim is locus apud
illos hoc modo διαθήκη λαός, idest. Testamentum populus. quis ergo
nō intelligit à scriptoribus esse locum deprauatum, & pro ἑλός, sub-
iectum esse λαός, qui lapsus est facillimus. Legendum itaq; est διαθή-
κη ἑλός. idest præceptum salis, aut id quod de sale statutum est. Fue-
rat autem statutum, ut omnibus sacrificiis & oblationibus sal adhibe-
retur. Ex quo cognoscit, contra q̃ Iudæi humi semper reptantes opi-
nentur maximam harum ceremoniarum partem, esse mysticam. Sal
enim

enim adhiberi, omnibus quæ sibi offerentur, præcepit, ut ostenderet sapientiam omnibus diuinis rebus præsentem esse oportere & inter omnes res sacras eam acceptabilissimam esse, ut siquid deo offerat, & ea non adsit, non sit acceptabile futurum.

NEC committant peccatum mortiferum.) *לֹא תִשָּׂא חַטֹּאת מוֹתָוִת*. Hoc est, Ne summi at peccatum & moriantur. Sic enim melius intelliget, & ad alium sensum deuiare non poterimus. Secutus uero est Hieronymus Septuaginta *εἰς τὸ οὐκ ὡς τῶν μαρτυρίων λαβεῖν ἁμαρτίαν θανάτου φέρων*. idest, In tabernaculum testimonii non accedent, ad summendum peccatum mortiferum.

EGR^{egia} uobis & pingua reser.) *בְּרִיכֶם אֶת הַלֵּבִיכִים*. Hoc est. Dum eleuatis, dum tollitis pinguedinem ex eo. Eadem quidem est sententia sed clarius in nostro idiomate ab interprete expressa. Sept. semper hoc loco *לֵב* quod pinguedinē significat, reddiderunt *ἀπαρχὴν*. idest primitias, cum fortasse aliud sit. Nam primitia, non id est quod in unaquaq; re est egregium & præcipuum, sed quod tempore primum est. prima rerum delibatio. primitiæ siquidem frumenti nō est præstantissimum atq; optimum frumentum, sed id quod primo conspicitur, quod precox est.

CAP. XIX.

IQV is hoc ritu non fuerit expiatus aqua lustra.) Ex hoc loco admonemur, quod sæpius diximus, omnes prope ritus quibus nunc utitur Ecclesia, ex ueteri testamento esse sumptos. Ac propterea maiore debere quenlibet circa eos uti ueneratione, quo non humana sed diuina sunt instituta. Ritu igitur expiandi sese per aquas ab his præsertim peccatis quæ leuiores sunt, etiam nūc utitur Ecclesia, non quod in aquis ea posita sit uis, ut possit etiā animi sicut & corporis sordes abluere, sed per diuinæ uirtutis innocationem id efficitur, cuius præsentia uniuersa sanctificantur, quia ipse est sanctissimus & fons sanctitatis. Vt ergo cuncta iuxta leges & iustitiæ uim procederent, nihilq; absq; iure fieret, uoluit Deus aliquo iure nostra aboleri peccata. Simul enim & misericors est & iustus. & audissimus quidem omnibus sceleribus parcendi est, sed id sine iure atq; æquitate facere non potest. Omne enim peccatum deprauatio

LIBER

diuinæ legis ē. Ideo remissio peccati, fieri nō potest, nisi iustitia atq;
 æquitate in suum locum reuocata. Posset quidem si uellet deus, etiā
 sine ullis intercedentibus ritib⁹ expiare, sed æquitatis & sanctissimæ
 naturæ suæ est, ut id sine iure non fiat. Quæ ratio etiam dei filiū in
 terras deduxit, ne quæ futura erat summi delicti remissio, sine iure
 atq; æquitate fieret. Et potuisset id quidem adeo fieri, etiam si in ter-
 ras nostras, carne uestitus humana non accessisset. Sed quia oīs æqui-
 tas & ius, & rectum & decorum, eius naturæ concomitantur & ab
 ea in naturam profecta sunt, non poterat nisi à seipso dissentiret, id
 efficere. Atq; hæc est ratio qua damnantur impii, innocentes ac pii
 seruantur, & ad diuinas uoluptates perfruendas admittuntur. Esset
 quidem illius inextimabilis clementiæ, omnes æque in beatissimū cō-
 sortium assumere, sed ius hoc non admittit, quod proprium naturæ
 diuinæ est. Igitur non mirum est, si nostra scelera purgantur ritib⁹ &
 expiationibus adhibitis. Ipse idem auctor docuit quo iure placaret⁹,
 qua sanctitate & religione foret colendus. quæ nam essent adhiben-
 da, quibus impuritates abolerentur. quæ non docuisset nisi suæ natu-
 ræ proprium esse sentiret, sine iure atq; æquitate peccata se non pos-
 se condonare. Tota deniq; horum rituum disciplina, eam rationem
 continet, quæ sit æquitas colendi dei, & delicta atq; flagitia expian-
 di. Quoniamq; difficile est omnibus eam rationē per se assequi quæ
 in uenerando deo & obliterandis peccatis sit posita, etiam id cœlit⁹
 reuelatum est. Quamobrem non inane institutum est, q̄ aquas sale
 & orationibus sanctificamus, ut ad eas aspersum nostra aboleantur
 delicta. Et id quidem inane non est, quia diuinitus est ostensum, & e-
 mente diuina, diuinaq; æquitate profectum. Leuiora ut dixi his aq;
 delicta purgantur, expurgandis autem maioribus, maiores sunt rit⁹,
 nota, preces, uires adhibendæ, quia per ea maior facta est æquitatis
 deprauatio. quam qui peruertit, turpi nota cōmaculatus est, quæ ri-
 tibus & sacris institutis aboletur. utq; in nostris rebus, eadem est rō
 rerum in suum locum reuocandarum qua peruersæ sunt, sic eadem
 recuperandi decori, quæ fuisset deprauandi. Hunc ritum & gentiles
 seruabant, etiam in maximis criminibus. Vt illud Ouidii.
 Ah nimium faciles, qui tristia crimina cædis,
 Exigua, tolli posse putatis, aqua.

i NGR Effusq; Moses dimissa multitudo. De dimissa
multitudine nihil scribit, sed locus sic habet וַיָּבֹאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל. hoc est. Et uenit Moses & Aharon à facie multi-
tudinis. Vt enim clamorem & seditionem excitari animaduuerunt,
se in tabernaculum dei ab illorum præsencia receperunt, adhuc po-
pulo eodem in loco persistente, non q; eos dimiserint, aut abire iusse-
rint Moses & Aharon. Ideo & Septuaginta cum hebraico consen-
tientes interpretati sunt. καὶ ἦλθε Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ προσώπου
τῆς συναγωγῆς. hoc est. Et uenerunt Moses & Aharon à facie mul-
titudinis. Neq; hoc magni refert, esset tamen alibi maxime necessa-
rium, translationis uarietatem cognoscere.

CLAMAUERUNT atq; dixerūt. Quid clamauerint non ponitur in
contextu, sed magis innuitur, in faciem suam eos corruisse, atq; ilico
ad hanc eorum in flexionē, gloriā dei sese ostendisse. locus sic habet
וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה אֲלֵהֶם. hoc est. Et corruerunt in uultus suos,
& apparuit eis gloria domini. Sine igitur ullis precibus atq; clamore,
uidetur gloria dei apparuisse. Functus autem Hieronymus officio in-
terpretis est, quorum non solum est uerba transferre, sed etiam expli-
care interpretando. Quod ergo existimauit ut in eum modum oratio
Mosis & Aharon se haberet, huc adhibuit. Si tamen quisq; est, q; hoc
libenter admittat, ut è nostro ingenio suppleamus, ubi quicq; desit,
Septuaginta quoq; neq; ipsi quid Moses orauerit posuerunt. sed solū
καὶ ἐπεσον ὑπὸ προσώπον, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτοὺς hoc est.
Et corruerunt in faciem, & uisa est eis gloria domini. Quamobrem
cum & Septuaginta eam particulam taceant, arbitror non ab Hiero-
nymo sed ab aliis esse adiectam, quod & aliis plerisq; locis factū re-
peries, in quibus uerba ex similibus in similes locos transponuntur.

AUDITE rebelles & increduli. וְהָרִים. Pertinaces, exacerba-
tores, rebelles, qui alios semper exasperatis & amaritudine repletis.
Hæc enim uniuersa eo nomine significantur. Hieronymus eandē uo-
cem duobus nominibus expressit. magis uocabulum græcum, q; he-
braicum secutus. Siquidem Septuaginta interpretantur, ἀκούσατε
& πειθεῖσθε, hoc est audite rebelles, aut increduli, aut refractari. &
inobedientes.

NV Nquid poterimus eiicere. Non persequor hæc leuissima, q;

LIBER

hebraicū nō habeat, non poterimus eiicere, sed potius *וַיֵּצֵא לָכֵן מִן הַיָּם*. i. num extrahemus uobis aquas, aut faciemus exire, quod & Septuaginta uerterūt *ἡμεῖς ἔξομεν ὑμῶν ὕδωρ* idest educemus uobis aquas. hæc inq̃ nō annotamus quia leuissima sunt, quæ si persequamur, nec multus erit legentibus fructus, & uolumen in immensum excrescet, & ipsius nostri interpretis maiestatem non intellexisse uidebimur, qui summo decore & nostræ etiam utilitati consulēs locutiones mutauit hebraicas, & quæ per se fuissent obscura, & difficilia intellectu, reddidit apertissima. Mitto enim q̃ diuine, totum hebraicæ orat.ōis filū immutauit, ut esset omnia nostris auribus magis consona, & intelligibilia. idq̃ etiam dissentiēs à Septuaginta.

A QV A contradictionis.) *מִיָּרִיבָה*. idest. Aquæ contentionis, iurgii, sicut paulo infra explicatur, ubi iurgati sunt filii Israel contra dominum. à Septuaginta uero id sumpsit Hieronymus, qui & ipsi *ὕδωρ ἀντιλογίας*. Hæc est aqua contradictionis. Propterea & paulo ante, ubi dicitur in nra æditione, cōuenerunt aduersus Mosē & Aharon, est uerbum huius nominis scilicet *מִיָּרִיבָה עִם מֹשֶׁה*. hoc est. Et litigauit, contendit populus cum Mosē. inde nomen ductum *מִיָּרִיבָה*. idest contentio.

E T Misit angelum suum.) Non est hoc loco silentio prætereundum quod sentiunt hebræi, dicunt enim nomine angeli et prophetas uocari. Quisquis enim mittitur adeo, angelus est, siue ex beatissimis spiritibus, siue ex personis trinitatis siue ex hominibus sit. Vocatus est enim & filius dei Angelus, ut ait Dionysius ille summus, uocatur etiam beatissimi spiritus, quorū præcipue ministerio utitur deus, ad exequanda & moderanda quæ generis humani sunt. Angelum itaq̃ suum arbitrantur hic de ipso Mosē dici. Quod ego certe non improbo. dico tamen etiam de Angelis intelligi posse, quorum ductu ex Aegypto hebræi euocati sunt, & in libertatem asciti. Et quicquid à domino fiebat, Angelo intercedente fiebat, nā & ipse deus, hebræis protestatus est, ut angelū suum obseruaret, in quo ipse esset. Et alibi dixit præcedet te Angelus meus. Omnis deniq̃ Isralitici populi salus & ductio, per Angelos administrata est.

SED Gradiemur uia publica.) Ductū ab hebræis est, q̃ uia publicæ siue regię uocentur, hæ quæ amplissima sunt, & frequentes, quibus uidelicet, regibus cum totis copiis, iter est, Hebraice itaq̃ sic

habet דרך והלך כלך. hoc est. Viam regis ibimus, quod Septuaginta interpretantur ὁ δὲ βασιλικὴν παρελθόμεθα. hoc est uia regia proficiscemur.

DABIMUS quod iustum est. ונתתי מכרם. Hoc est. Dabo pretium eorum, sicut etiam sunt Septuaginta interpretati δώσω τιμὴν αὐτοῖς. Dabo pretium tibi. quod ut saepius diximus, non semper uerba, sed magis sententiam sequitur Hieronymus. idque rationabiliter, ubi fieri ratio praecipit.

PER tritam gradiemur. Hoc nescio qua ratione uerterint Septuaginta παρελθόμεθα. id est. Iuxta montem gradiemur. nisi forte dicendum sit, per uiam regiam, eam intelligi quae in media planicie posita est, per hanc uero, quae minus lata sit, quae prope radices montis decurrat. Hebraicum certe nomen מסלה semitam significat, ubicumque ea sit.

NVLLA in pretio difficultas. רקאין רכרי ברגלי. hoc est. Tantum non sit uerbum in transitu meo. & ut uertit Hieronymus, appositis etiam aliis uerbis, quibus sententia clarior efficeretur. Septuaginta fere & ipsi eodem modo ἀλλὰ τίς τιμή ἔστιν. Sed res nulla est, aut nihil est.

PER GAT Aharon ad populos suos. ואשה אהרן. hoc est. Congregetur Aharon. Quae phasis frequentissima in diuinis libris est. Aggregari enim ad populum suum dicunt, pro eo quod est, ad totam stirpem, suosque maiores proficisci, & ad eos coadunari, & cum eis connumerari & inter defunctos conferri. Hanc locutionem etiam nihil Septuaginta permutarunt προσεθήτω Ααρών πρὸς τὸ λαὸν αὐτοῦ. i. Adiungatur Aharon ad populum suum.

EO QVOD incredulus fuerit. עי אשר ברתם את פי. hoc est. Eo quod exacerbastis, aut rebelles fuistis, aut non obedistis ori meo. Haec enim uniuersa possunt eo uerbo intelligi, Septuaginta primum amplecti uidentur ὅτι παρεξέωπα με ὡς τὸ ἔθ' ὑμῶν. id est. Eo quod irritastis me ad aquas. Possunt inque ea omnia intelligi. Nam quale fuerit Moysi & Aharon peccatum ad aquas non satis liquet, neque potest clare cognosci quid super hac re sit sentiendum. Recitabo autem opinionem aliquorum hebraeorum, praesertim in libro articulorum fidei eorum, ubi de hac re sic habetur. Putant enim id peccatum fuisse, quia Moyses & Aharon non obtemperauerunt praecepto dei. qui eis

LIBER

præceperat ut petram alloquerentur coram populo, atq; eo modo
aquam elicerent, deumq; apud spectantes sanctificaret. Conueniant
inquit scriptor duo prestantissimi authores uterq; Moses Rābam,
& Ramban illud peccatum non fuisse aliud שלא דברואל וסלע. hoc
est, quia petram allocuti non sunt. Non enim petram, sed populum
potius allocuti sunt dicentes. Audite rebelles. Quare hoc loco uerbū
ברר apud hebræos sumitur pro eo quod græcis est ἀπειθεῖν. id est nō
obtemperare, non morē gerere ut eo significet inobedientia Mosis
& Aharon, non pertinacia aut incredulitas. Hæc pauca e multis di-
cta sunt, cum alioqui copiose tractentur ab expositoribus.

PER cunctas familias suas.) Hoc non dicitur sed כל בית ישראל. i.
Omnis domus Israel, omnis eorum multitudo. Quod multo est ab
illo diuersius. Nam forte id in alium sensum acciperetur. Neq; à Se-
ptuaginta quoq; positum est, sed & ipsi πᾶς οἶκος ἰσραήλ. omnis do-
mus Israel.

CAP XXI.

ER exploratorum uiam.) Clarum est etiam attestantibus
p hebræorum expositoribus hoc loco האתר. significare
exploratores à uerbo תור. hoc est. Explorauit, non esse ali
cuius loci nomen proprium ut existimarunt Septuaginta, qui hæc
reddiderunt ὅτι ἡλθεν ἰσραὴλ, ὁ δὲ οὐκ ἔβραχεν. quæ uenisset Israel p uiam
atharim. Rabi enim Salomon ita hunc locum exponit דרך האתר. hoc est. Via exploratorū ē,
quæ spectat in austrum, perquam exploratores iter fecerunt, quia
pauloante dicitur, & ascenderunt per meridiem. Chaldaica insuper
æditio. habet ארץ בארץ. hoc ē. Viam exploratorum. Quare non
possumus non improbare æditionem Septuaginta. Estq; is lapsus
apud eos creberrimus. ut quæ sint appellatiua nomina, ea ueluti pro-
pria habuerint, & in græcam uocem non transtulerint.

NAVseat super cibo isto leuiss.) קצה בלחם הקלה. hoc est. Tedet
iam animam nostram, ad panem istum leuem, qui famem non exi-
mit. Sic enim exponunt hebræi. Inane uidelicet manna uocabant,
quia satietatem non uideretur afferre, sed inanem animum relinque-
re. Quod & præclare Septuaginta ἡ δὲ ψυχὴ ἡ μὲν προσώπισεν ἐν τῷ
ἀρτῷ, τῷ διακέειν τὸν τῷ. hoc est. Anima nostra offensa est, aut stoma-
chata est ob inanem panem istum. quod & in æditione chaldaica

elarius fit, quæ in hunc modum habet נפשנו קק בנא חרין די כליה קליל. idest. Et anima nostra stomachata est super mana istud, propter esum eius inanem.

PONE eum pro signo. עליון. idest. Super signum. Aliud enim adhiberi præcepit, super quod poneretur serpens, puta lignum & stipitem excelsum, cui serpens affigeretur enæus. Non ergo serpens & signum idem, sed super signum serpens. ut etiam uerterunt Septuaginta καὶ ἐπὶ αὐτοῦ ἐστὶ σημεῖον. i. pone ipsum super signum.

VNDE dicitur in libro. אמר. idest, dicet, deinde quod Hieronymus uertit librum, hebraice est ספר. quod non tantum librum significat, quæ narrationem, repetitionem, commemorationem, à uerbo ספר. idest narravit, commemorauit, numeravit. Itaque locus sic intelligitur. Ideo dicetur in cōnumeratione bellorum domini, hoc est, cum bella dei cōmemorabuntur, recensentur à posteris, quæ bella pro Israel in mari rubro gesserit & quæ ad hos torrentes. Neque enim aliquem librum hic intelligimus, quo ea conscripta sint.

SICUT fecit in mari rubro. אתהרב בסופא ואת החרים ארנון. hoc est. Onus, aut pondus, oppressio maris rubri, & torrentis Arnon. Hi duo scilicet loci tanquam memorabiles ab omni posteritate repetentur, in quibus deus pro Israele dimicauit. ubi prodigia celestia ostensa sunt. Nihil autem horum attigerunt Septuaginta.

SCOPuli torrentium. אשר החרים. hoc est. Impetus, fluxus, aqua cum impetu currens, aqua inquit torrentium, quæ flectitur ad fines Moab. Hæc enim erant signa, quibus prodigia dei agnoscerentur, His locis trophæi erecti fuerant. Hæ aquæ illorum torrentium, cladis erant indices. Quæ hoc loco in codicibus Septuaginta sint, non produco, quia uehementer aliena sunt.

IDCIRCO dicitur in prouerbio על כן יאמרו חמשים. hoc est. Ideo dicent qui prouerbiis utuntur. Quod pulcherrime significatur à Septuaginta ὅτι ἐπεὶ ὁ δὲ αὐτὸς γὰρ πηγάς. i. quapropter dicent ænigmatistæ. i. Qui ænigmatis utuntur.

DEDI filios eius in fugam. נתן בניו פליטים. hoc est. Dedit filios eorum effugientes, & in fugam. Quod male ad salutem retulerunt Septuaginta ἀποδεδωκεν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ διασωξέσθαι. hoc est. Venditi, aut traditi sunt filii eorum, ut seruarietur. contrarius enim sensus est.

LIBER

Et fuga non significat salutē ibi, sed qua fugiunt, quibus persecutor à tergo impendet.

IVGVM ipforum.) נִירָם אֲבִיר. Hoc est. Regnum eorum periit, aut iugum eorum, quo aliis imperabāt, ut exponit rabi Salomon, q hoc nomine significari dicit imperium, iugū, מַלְכִית. Hoc est regnū, & מַמְשִׁלָּתָא. idest. Imperium uiri. Quamobrem cum hæc sit eius uocis significatio, non recte Septuaginta interpretati sunt ῥ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται. Hoc est. Semen ipforum peribit.

VSQVE ad internitionem.) עַד כְּלֵיתֵי הַשָּׂאִיר לִי שְׂרִיד. Hoc est. Vsq̃ quo non relinquerent ei, qui affugeret, aut qui superstes esset. quod à Septuaginta non eodem penitus sensu uersum est ἕως τῆς μὴ ὑπα- λείπειν αὐτῶν ὡς γράει. i. Quousq̃ non relinqueret eius uel captiuum.

CAP. XXII.

N CAMpestribus moab.) בְּעִרְבֹת מוֹאָב. i. In planicie Moab i uel in solitudinibus Moab. Quod medius fidius non recte Septuaginta interpretati sunt, uerborum similitudine decepti. Siquidem עֵרֶב uesperum significat, sed innumero pluriū, עִרְבֹת, planiciem, campestria latitudinem aut solitudines declarat. Igitur illi non obseruata hac uarietate, alterum pro altero reddiderunt. παρὲν βάλον ἐπὶ δυσμῶν μωάβ. Hoc est. Castrametati sunt in occasu Moab. quod certe non scribitur hoc loco.

ET IMpetum eius ferre non possent.) מוֹאָב עָרָץ. i. Et excitatus est Moab, aut euigilauit, commotus est. aut tedium uitæ suæ eum cepit. quæ omnia eo uerbo significantur. sicut & Septuaginta καὶ προσώ- χθισε μωάβ ἀπὸ τῆς οὐσίας τῆς υἱῶν Ἰσραήλ. Hoc est. Et Commotus ē, aut teduit Moab à fccie filiorū Israel. Licet Nicolaus aliter hūc san- sum interpretetur.

BALAHAM horiolum.) בְּהַרְהוּ. Quod nomen potest quidem duci à uerbo בָּהָר. idest exposuit, interpretatus est, ænigma soluit, ut is Balahā habitus eo tpe quasi somniorū interpres sit, & ænigmatū explicator. Ad quem reges undiq̃ darent literas, & in omnibus ob- scurissimis rebus eum interrogarent. Potest inq̃ hoc eo nomine si- gnificari, potest etiam esse nomen loci, ubi habitatio & natiuitas Ba- laham esset. sicut sentit rabi Salomon, & Septuaginta interpretes q non transtulerūt Balaham huriolum, sed uocem ipsam hebraicam, tanq̃ peculiarem aliquem locum significaret, reliquerunt ἀπίσειλ

πρέσβεις πρὸς βαλαάμ υἱὸν βαὰρ φαθουρρά. idest. Misit legatos ad Balaham filium Beor, Phatura. ecce uocem hebraicā pethra, quæ coniecturam aut coniectore significat, aut locus est, non sunt interpretati. Possumus itaq; utrūq; tueri. Hunc Balaham, chaldaum fuisse scripturæ ostendunt, atq; inde euocatum, ut filiis Israel malediceret. Describitur enim eius locus & regio, quæ prope esset posita Euphratē & Mesopotamiam atq; chaldæam. Fuit autem is propheta, eo modo, quo & Mercurius trismegistus apud Aegyptios, & Sybillæ apud alias nationes. Qui tam & si pleraq; uera cecinerint, idolatræ tamē & demonum cultores fuerunt. Qualis & zoroaster apud Persas, & Orpheus apud Græcos. Apud Hyperboreos Abaris, & Zamolxis apud Cetas. q̄q̄ de his non ita constat, sicut de Mercurio & Sybillis. Reliquos in totum abiiciendos arbitror. Quæ autem apud nos, à prophetis tradita sunt, inueniuntur illa quidem in omnium gentium literis, sed alio quodam modo, ut alia penitus esse uideantur. Deprauata enim ab idolatris est ueritas, & ad suas superstitiones accommodata. Quocirca cauendum est, ne quæ illorum non sunt nostra non faciamus, aut eorum superstitionibus nostrā religionē cōmaculemus.

HABENTES diuinationis pretium.) סמס. idest. Diuinationes, aut instrumenta, quibus diuinamus, Rabi Salomon סמס כלי כהן. i. Omne incantationis genus. Quibus scilicet dæmones euocarentur. Aut certe quod interpretatus est Hieronymus, pretium potius q̄ re ipsam. Nam quo incantationis aut diuinationis genere usus sit Balaham perspectum est, in somniis scilicet, cum noctu accubaret, ut ex isto loco clarum sit. De alio uero diuinationes genere nihil scribitur. Deinde quæ uerisimilitudo est, ut illi homines afferrent secum incantationes. Nonne apud magum potius esse debuerant, non apud illos? Quid opus habere, eorum incantationibus ille, idest his rebus, quibus incantamus, poterat? Non est igit uerisimile, aliquid eiusmodi allatum esse ab illis. sed per incantationes hoc loco intelligimus aut pretium ipsum, aut id quod erat incantandum. Idest rationes atq; ordinem, quo uti deberet super populum maledicendū. Prima sententia à Septuaginta interpretibus profecta est qui locum hunc ita reddiderunt καὶ τὰ μαντεία αὐτῷ ἐν τοῖς χερσὶ αὐτῷ. i. Et uaticinia ipsorum aut diuinacula, ut habebat antiqua latinorum æditio in manibus eorum. Mittimus quæ hoc loco dicuntur à Nicolao, ne in mes-

LIBER

sem alienam, fascem immittamus.

VT Nam haberem gladium ut te percuterem. כִּי הָיָה בְּיָדִי חֶרֶב
Quia si gladium inquit haberem iam nunc te interfecissem. uerum
Septuaginta sicut & Hieronymus. ἢ δὴ ὀξέω πησασα iā inquit con-
fodissem, conuulnerassem te.

NO Nne animal tuum. אִם אֲנִי אֶלֶף אֲשֶׁר לְךָ idest nonne ego asina tua.
Sicut & Septuaginta οὐκ ἐγὼ ἢ ὄνος σὺ. Nonne ego asina tua?

VT Aduersaret tibi. Ita locus intelligendus est וְשָׂרָה idest. Vt
aduersaret tibi. Nam Satan aduersari significat, unde & nomen Sa-
tan, quem corrupto nomine appellamus Satanas, Aduersarius uoca-
tur, quia omnibus sanctissimis rebus sese opponit. Quāobrem non
recte uersum ē hoc à Septuaginta. Egressus sum inquit ἐξ ἐμοῦ βελῶ
γῶ. hoc est, in tui calumniam, ut calumniarer tibi. quod certe non
habet locum hic. Non enim idem est aduersari & calumniari, cū ca-
lumnia sine uerbis fieri non possit, aduersari autē & uerbis & factis
possimus. Et licet Diabolus & Satan idem sit, aliter tamen de cate-
ris rebus esset loquendum, Secus enim calumniatur, secus aduersa-
mur, obstat, praepedimus.

AN quia mercedē aduētui tuo. Immo aliud אֲנִי לֹא אֶלֶף אֲשֶׁר לְךָ
hoc est, Nunquid uere nō possum honorare te? Sicut & Sept. οὐ πως οὐ
δυνάμει σε. Hoc est Nū uere nō potero, debito te honore prosequi?

ET Venerunt in urbem quæ erat. קִרְיַת דָּוִד. Hoc est In urbē mu-
nitam, aut urbem platearum. Rabi autem Salomon aliter hunc lo-
cū exponit. uenerunt inquit in urbē, cuius plateæ uiris ac mulieribus
ac pueris erāt refertæ, ut rex id ostēderet Balahā ac diceret. Obsecro
ut miserearis hāc miserorū multitudinē, quibus gladius & cædes iā im-
pēdet. Quare lōge secus exponūt hāc sententiā hebræi, q̄ nō interpre-
sunt. Sept quoq; diuersi & ipsi sunt. Venerūt inquit ἐς πόλεις ἐπαύλειων
in urbes stabulorū aut uillag. Quod certe uehemēter alienū est.

AD Excelsa bahal. Ita quidem significat nomen hebraicum
בְּהַל. idest. Excelsa locos uidelicet eminētes & nemorosos, quos diis
suis consecrabant, & ibi latabantur, cum summa corporis ignomi-
nia. Hæc itaq; cum sit uocis significatio, miror cur secus transtule-
rint Septuaginta ἀνέβησαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τῆς βαβλ. i. Deduxit
eū ad colūnam, uel statuā Bahal. Quod à uero abest plurimum, quo-
modo enim inde multitudinē despiciere potuisset?

E Arā, idest De mesopotamia siue Syria, quæ uocat̃ hebraice Aram naharim à primo incola ut moris ē sacris litteris, regiones nominibus eorum uocare, qui eas primi adierint. Igitur Sept. nomen hebraicum in græcum cōmutarunt ἐκ μεσοποταμίας μετέπεμψεντό με. hoc est, E mesopotamia accersit me.

ET. fiant nouissima mea.) Sicut hebraicum וְהָיוּ נְאוֹמֵי מֵי. Et sint nouissima mea, sicut huius. Quare Sept. nescio cur tam diuerse transtulerint καὶ γένοιτο ὃ σπέρμα μου ὡς ὃ σπέρμα αὐτῶν. idest, Et fiat semen meum, sicut semen eorum. credo eos, quod hebraice diciē nouissimum pro posteritate sumpsisse, cum tamen pro exitu potius accipiendum sit, quia paulo ante dixit, moriatur anima mea sicut anima iustorum.

SV per uerticem montis phasga.) κορυφὴν λελαξάμενος Verterūt Septuaginta, idest uerticem leuigati aut rasi, scopuli scilicet aut cauitis, cum magis proprium nomen sit loci, ut exponunt etiā hebræorū interpretes. Et quis possint pleraq; nomina, aliquam etymologiam recipere, hoc certe non potest eo modo explicari. Quāq; hoc perleue sit, & maximorū uiroꝝ labeculæ, non sunt animaduertendæ.

Non est deus quasi hō ut mentiat̃, & mutet̃.) Ita quidem habent hebraica. Primum ὁ; significat, mentiri, secundū poenitere. Non est inquit deus sicut hō, כִּי הוּא. idest, ut mētiat̃, neq; sicut filius hoīs כִּי בְנוֹ. Et poenitebit eum. Horum itaq; uerborum cum hæc uera sit significatio, Sept. tantopere uariant, quantopere mirari necesse sit οὐχ ὡς αὐτὸς ὁ θεὸς διαρπυσθῆναι, οὐδ' ὡς υἱὸς αὐτοῦ ὑπαλειθῆναι. idest, Nō est sicut hō deus, ut disponat̃, aut suspensus sit, neq; sicut filius hoīs, ut ei quis minet̃. Patetq; quanta sit dissimilitudo. Puto autem aliter codices habuisse ipsorum interpretum, esseq; utrunq; uerbum, in utrunq; hoc, quod ei simile est, corruptum.

Ad benedicendum adductus sum.) בֵּרַךְ הוּא. idest, Benedicere assumpsi, sed Sept. sicut Hierony. βλάγεν παράλλημαι. idest, Benedicere assumptus sum. q̃q; agens in patiens uertūt. Veritas habet ut posuim⁹. nō eo tñ inficias nō sumi aliqñ actiua p passiuis & è cōuerso.

Non est idolum.) כִּי יִשְׁכַּח הוּא. hoc est, Non declinabit uanitas ad Iacob, nec displicet q; hanc uanitatē Hieronymus idolatriā interpretat̃. Sept. multo diuersius οὐκ ἔστι μοῦχος ἐν Ἰακώβ, idest. Non

LIBER

labor in Iacob. Quod certe non tam uero adharet.

Nec uidetur simulachrum.) עמל .i. Opus, sumitur q; non pro labore, sed ipso opificio, & opere. Quare Sept. minus ueritatē attigerūt. וְלֹא יִשָּׁהוּ עָמֶל עוֹלָם .i. Neq; uidebitur labor in Israel.

ET clangor uictoriæ.) כוֹנֵן מַלְכֵּךְ .i. Et clangor regis in eo, siue quod est melius, & habitatio regis in eo. theruat igitur hoc loco non clangorem significat, sed habitationē, sedē, quēmodum exponūt hebræi, & æditio chaldaica idē comprobatur quæ hunc locū, in hunc modū interpretat' מְבִיטָה מְלִיכָה בְּכִיכָה .i. Et habitatio regū inter ipsos. Indicat igit' fore, ut regia sedes, & sceptrū & imperiū inter ipsos futurū sit. Non solū de ipsis Iudæorū principibus id uaticinans, sed etiā de Messia q regibus imperat. Sept quoq; idē sensisse uident', וְיָטֵב עֵדוּתָא אֲדָרְבָּיָהוּ הָאֲבִיבִי. hoc ē, Et insignia principū, siue gl'a principū i eo.

CVius fortitudo similis est rhinocē.) Quoniā nomē rhinocerotis נַחֲשִׁי עֲלִיָּהוּ etiā aliud significare uidet'. f. altitudinē, eo q; ducit' à uerbo נָחַם. hoc est extulit, propterea sunt apud hebræos qui interpretentur, fortitudo excelsa est ei, fortitudo magna, sublimis, pro rhinocerote magnum ac sublime ponētes. Quæ etiā est interpretatio Onchelos chaldei quæ sic habet נִחְשָׁה עֲלִיָּהוּ. hoc est, Excel'sa & eleuata fortitudo eius. Atq; ita interpretat' & Rabi Salomon. Hieronymus secutus est Sept. qui etiā transtulerunt ὡς δόξα μονοειδὲς αὐτοῦ. i. Vt gloria unicornis, gloria eius. q̄q̄ in eo non sunt admittendi, q; fortitudinem, gloriam appellarint, quod uix intelligi posset. Quæ enim gl'ia eius animantis: peruertitur autem comparatio, quæ nō de gloria, sed fortitudine fit, quod & alibi frequenter admonebimus, Frequens enī ē ea comparatio rhinocerotis pp fortitudinē, de qua suis dicet' locis.

CAP. XXIII.

IXIT homo cuius est obturatus oculus. דָּבָר שֶׁקָּרָא .i.

d Vir cuius est apertus oculus, ut interpretant' hebræi, & chaldaica transfert æditio. Quare in contrarium acceptum est ab Hieronymo. Miror q; cur Sept. secutus non sit, qui secundū hebraicum transtulerunt *Quis ὁ ἀνθρώπος ὁ ἀλαθινός*. i. Dixit homo uerax. Quo fit, ut suspicer, non eo modo reddidisse Hieronymum, sed deesse in nostris codicibus negationem, ut dicendum sit. Dixit homo cuius non est obturatus oculus. Contraria enim sibi diceret Balahā, qui paulo post se sermonum dei auditorem esse protestatur.

Uisionem omnipotētis intuitus est.) Sup̄ eruacaneē addit à Sept. *ὡς ὕπνῳ*. i. in somno, Qui uisionem dei uidit in somno. Nam ea uisio, etiam non in somno fieri potuit ut sæpe pphetis accidebat. Deinde & in eo, non recte dissentiūt. ut quod est hebraice *שמע אברי אל*. idest, Audiens uerba dei fortis, ipsi uerterint *ἀκούων λόγῳ ἰσχυρά*. hoc est, Audiens eloquia fortia. Multum enim interest, & eorū oratio non est adeo clara. Illico enim intelliget quæ sint eloquia fortissimi dei, sed eloquia fortia, non adeo. Nota q̄; differentia est.

Sicut ualles nemorosa. *כנחלים נטוין*. i. Sicut torrētes in longū tēden-
tes, & circūsepti arboribus, aut sicut ualles, ut elegāter uertit Hiero.
Sept. secutus, qui *ὡς εἰς ἄπαι σκιν' ξουλα*. i. Sicut ualles opacantes.

Fluet aqua de situla *וַיִּזְרוּ מִן הַיָּד הַזֶּה*. hoc est, Exibunt, erumpēt aquæ
de situla eius, aut de puteis eius, ut exponit Rabi Salomon.

Tollet propter Agag. *וַיִּרָם אֶגָּג בְּיָדוֹ*. idest, Et eleuabit ab Agag
regem eius. Tollet ab Agag regnum eius, aut, Tolletur ab Agog re-
gnum eius quod de Saule dictum existimant. Quare uidetur in con-
trarium uerisse Sept. *καὶ ὑψώθησεται ἡ τῶν βοσίσλει αὐτοῦ*. hoc est,
Exaltabitur Agog regnum eius. Ecce ueritas nihil exprimitur.

Et perforabunt sagittis. Immo sic *וַיִּפְּצוּ סִימָן*. idest, Et sagittas eius
confringet, gens sc. licet illa, de qua tot tantaq̄; uaticinatur. Sept. ue-
ro sententiam non uerba reddiderunt *καὶ τοὺς βολίσιν αὐτοῦ καὶ τοὺς
ξυστοὺς ἐξέσθον*. hoc est, Et sagittis suis confodiet hostem.

Reuertere ad locum tuum.) Vehementius est hebraice *לךָ חַיָּה בְּרַחֲמֶיךָ*. idest, Fuge in locum tuū, quasi ei minas intentet, sicut & Sept.
נῦν ὁῶ φεύγε εἰς τὸν τόπον σου. i. Nunc effuge in locum tuum.

IN extremo tempore. *בְּאַחֲרִית הַיָּמִים*. i. In nouissimis dieb⁹, in extre-
mitate dieꝝ. ut intelligeremus quod tempus significaret. Appellat̄
autem nouissimi dies in sacris litteris ultima mundi ætas, in qua san-
ctus Messias apparuit. Omnium enim sæculorum cauda hæc esse de-
nunciatur. Sex enim millib⁹ annorum mundū stare, multis est ora-
culis cognitum, ut scribitur in Talmud hebræorum, & ut cecinerūt
Sybillæ, Hydaspes, & Mercurius trismegistus. Quorū duo extrema
millia, anni Messiaē esse dicebātur. i. quib⁹ Messias dei filius esset ui-
dendus, & per oēs illos annos foret colendus. Quib⁹ annis paulatim
corruptela inualeſcente, usq̄ in extremitatem adeo propagabitur,
ut exoriat̄ tandem, ille pꝑohanus, & sceleratissimus tyrannus Anti

LIBER

christus. Quæ si uera sunt, à consumatione mundi hoc nro tpe, idest M.D.XXVIII. eius qui hæc scribebat anno XXIX. habita secundū hebraicam ueritatē cōputatione, absunt āni septingēti & uiginti minus octo. Numerantur enim apud hebræos nūc à conditione mūdi, quinq; millia ducēti octoginta & octo. Quæ an uera sint, uidebit ipsa posteritas, nos nihil temere affirmam⁹, ne in errorē Lactantii incidamus, qui à sua ætate, usq; ad exitū regē, non plus ducentis annis fore existimabat. Secut⁹ & ipse oracula sybillarū & Mercurii. Sed fefellit eū æditio Sept. q̄ cū in his numeris recēsendis, corruptissima sit, factū est, ut mille anni plures q̄ deceat in supputatione additi sint, aut etiā plures. In quo errore fuit uniuersa græcia, & Italia, q̄ græcos sequebat⁹. Atq; et nunc apud nos, q̄ scribunt historias, in eodē uersant⁹ errore, maiorē fidē sequentes. Necesse uero est in hac re ad hebraicā ueritatē recurrere, immo ad nostros codices, qui optime se habent. quia Hieronymus Sept. sequutus non est, sed hebraicum contextū.

Videbo eū sed nō mō.) Totū hoc, nihil ab hebraico dissentit, sed apd̄ Sept. obscuri⁹ reddit q̄ deceat, & forte secus q̄ ueritas exposcat. *אֵלֶּיךָ אֲנִי וְכָל הָעָם וְכָל הָאָרֶץ וְכָל הַמַּלְאָכִים וְכָל הַבְּרִיּוֹת וְכָל הַחַיּוֹת וְכָל הַצִּמְיוֹת וְכָל הַמִּצְרִיּוֹת וְכָל הַמִּשְׁכָּנִים וְכָל הַמִּשְׁכָּנוֹת וְכָל הַמִּשְׁכָּנוֹת וְכָל הַמִּשְׁכָּנוֹת*. i. Ostēdā ei, & nō nūc, beatū dicā, & nō appropinquat. quō fieri potest, ut uerterint. *אֲנִי אֲרָאֶנּוּ*. i. uidebo eū, in hoc qd̄ est ondā cū. Factū. s. ex eo errore ē. Putabāt. n. uerbū eē trāsitiuū tertiæ coniugatiōis. At nō aiāduerūt deesse iod, aut chirich, q̄ tertiā coniugationē designant, ut patet his q̄ sciunt hebraice? Deinde in alio error est. Nā futuri *אֲשֶׁר־יָבֹא*. quæ uox futuri tpsis est à uerbo *אָשֵׁר*. i. auidit, contemplatus est, illi existimarūt duci ab *אֲשֶׁר* idest, Beatificauit. Non animaduertentes, in grammatica maximā inter utrunq; positam esse differentiam. Quam ego afferrem, si huius esse loci existimarem. Satis sit uarietatis causam ostendisse.

O R Ietur stella ex iacob.) Primum obseruandum est, esse præteriti temporis hoc apud hebræos. Deinde non poni uerbum oriet⁹, sed qd̄ incessit, aut uenit significat. hoc mō *יָבֹא מִיַּעֲקֹב*. i. Profecta ē stella ex iacob. ut exponūt hebræi. Sed chaldaica æditio, aptissime indicat fore ut stella quædā idest rex ex iacob nasceretur. hoc modo *יָקֻם מֶלֶךְ מִיַּעֲקֹב וְיִרְבֶּה מֶשִׁיחַ מִיִּשְׂרָאֵל וְיִקְטֹל רִבְרִי מִמּוֹאב וְיִשְׁלֹט בְּכָל־בְּנֵי־אֲרָם*. hoc est. Consurget rex ex iacob, & pullulabit Messias de Israel & interficiet principes Moab, & dominabitur omnibus filiis hominis. Observatione igitur dignum est, quantum is locus christianorum fidentem

dem adiuuet, qui de messia hæc dici asserimus. Id enim in tota æditione chaldaica factum esse perspicimus, ut si quis locus in sacris literis ea tempestate de messia esse uideretur, clarissime sit ab illis chaldaeorum interpretibus translatus, amotis uocabulis ambiguus. Igitur de Messia is locus intelligendus est, qui principes Moab interficiet, idest omnes idolatras, qui per eum populum maxime significantur. aut antichristum, quem Moabitam futurum esse asserunt. Dominabiturq; super uniuersum orbem terrarum. Non aliter de eo locutus Balaham, q̄ Daniel, qui filiū dei, totius mundi regem futurum uaticinatus est. eo imperii genere, quo nullum sit maius, idest ut ab imperatoribus & principibus etiam adoretur, & ei colla submittant. quod imperium uere diuinum est, & incorruptibile, quod qui destruere conabitur, ut nefandissimus tyrannus ab eodem occidetur. Nunc uel inuitis ludæis uiget, ut prius sicut ait chrysostomus sol extinguendus sit, q̄ hoc imperium, idest sanctissima religio penitus sit abolenda. Quod maxime sitiunt hebræi. Cuius quotidie interitum exposcunt ac deprecant, ex astris, ex leuissima quaq; re augurantur. Quid igit per filios Set, sit hoc loco intelligendum, chaldaica demonstrauit æditio, omnes scilicet homines. Quia à Set omnes propagati sumus, qui in locum Abel interempti successit. proles autem Chain, diluuiō extincta est. Noe à Set originem ducebat. a Noe omne humanum genus reparatū est. Quare filii Set, sunt sicut filii Adam. idest omne genus humanum. quia inde omnes prouenerunt.

VENIET in triremibus de italia. **וְיָבֹאוּ בִּירֵמִיּוֹת מִיִּתְלֵיטָא**. idest. Et trirèmes à potentia italorum. siue Romanorum. Suppleuit autem Hieronymus uenient, recte quidem factum. Omnes enim prophetiæ compèdiose & obscure proferuntur. & explicandæ sunt his adiectis quæ uideantur necessaria. Quod uero attinet ad nomina, sciendum Chittim, quod Italiam Hieronymus interpretatus est, non abesse ab eadē sentētia ēt hebræos, q̄ putant p hoc nomen romanos significari. Sic enim rabi Salomon scribit **וְיָבֹאוּ בִּירֵמִיּוֹת מִיִּתְלֵטָא**. Hoc est. Et transibunt chetæi, qui sunt Romani, cum uastis triremibus contra Assyrios. Hoc ipsum per æditionem chaldaicam cōprobatur, quæ & ipsa, chitæos interpretatur **רומא**. i. Romanos. Sept. uero uocem ipsam hebraicam posuerunt. Quāobrem non possumus non mirifice commendare Hieronymum, qui ueritatem nobis ape-

LIBER

ruerit. prophetabat ergo Balaham de futuro romanorum imperio ante urbē conditam plurimis annis. Nec me latet, per chitim alias ēt regiones & gentes significari. Vt quod dicit de Alexandro egres- sus est de terra Cetim. quod de Romanis aut Italia, non potest intelli- gi. Sed hoc loco refragari non possumus testibus hebræis, & æditi- one chaldaica & ipso Hieronymo de Romanis non esse sentiendum. dicemus autem de aliis, suis locis. Atq; hinc factum est, ut Ceteos hic interpretes græci nō Romanos, sed Macedonas intellexerint. Nam Theodoritus hoc loco scribit de Balaham, multa eū esse uaticinatū, sed etiam *προείπεν δὲ καὶ πλὴν μακεδόνων νίκην, ὅτι ἐλθόντι αὐτῷ φησὶν ἐκ χειρὸς χεῖρ. ἀλέξανδρος μὲν ἂν κατέλυσεν πλὴν τῇ περὶ τῶν βασι- λείων ἀντίοχος δὲ ἰσχυροῦς ἐπιστρατεύσας, καὶ πλὴν μηδ' ὅπολιν αὐτῷ εἶλεν, καὶ ὅτι θείων γὰρ ἀπέφλωεν ὄρημον.* idest. Prædixit etiam macedonum uictoriam. Egredietur inquit de manu Cetim. Alexander enim per- saram destruxit imperium. Antiochus autē, contra iudæos dimicās, eorum cepit metropolin & dei templū deuastauit hæc ille. Sed hoc refellitur hebræorum auctoritate, & æditione chaldaica.

CAP. XXV.

T SVspende eos in patibulis. *ἵστητε ἐν ὑψηλοῖς.* idest. Suspende, suffige in patibulis. quod in aliam sententiam uersum est a Septuaginta. *παράλειψάουσιν αὐτὸν τὸ κρεῖον.* i. Et pduc, siue de forma, de honesta eos corā domino. Sed in contextu expresse ponitur quo supplicii genere deberent affici. nam significari eo uer- bo, affixionem, & suspendium indicant interpretes hebræorum. & locus ille regum. iii. ubi de crucifixis filiis Saul scribit, qui sic habet *ἵστη ἐν ὑψηλοῖς.* i. Et suspendite eos domino. Scie ndum uero est, secundū hebræos, non esse dictum de principibus, suspende eos sed de his qui fuissent transgressi. Nam principes uocari iussit, ut possent qui deli- quissent agnosci ipse uero arbitror utrūq; nos existimare posse.

INTRAuit ad scortū. Quod sæpius admonuimus, non omnino percepisse interpretes uerborum differentiā, quæ apud hebræos ma- nifestissima est, ex hoc potissimū loco cognoscitur. qui hebraice sic habet. ecce inquit unus de filiis Israel uenit *וַיָּבֹאוּ אֶל הַמִּדְיָנִי*. i. Et attulit ad fratrem suum scortum Madianitem. est ergo tertiæ con- iungationis, in qua, uerba transitiva formantur. non primæ ut noster putauit interpretes. Erat q; uertendum, non accessit ipse ad scortū, sed ipse

ipse accedere fecit scortum ad fratrem suum, ut cum eo cōmisceret, exhibuitq; illi fornicandi facultatem. Nam quod יקרב. sit tertiæ coniugationis & sit transitivum patet retro ex cap. xxyii. ubi ponitur ויקרב את בן שפר לפרנייהו. quod Hieronymus recte interpretatus est. Retulitq; Moses causam eorum coram domino. ecce uertit, retulit, idest accedere fecit, non autem accessit. quod idem & Septuaginta senserunt, sed in alio uariarunt, καὶ ἰδὺ ἄνθρωπος τῆς υἱῶν Ἰσραὴλ ἔλθων προσήγαγε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν μαδιανίτιν. idest, & ecce homo ex filiis Israel ueniens adduxit fratrem suum ad madianitida. sed cōtra factum est. illam ad eum, non eum ad illam adduxit. quod etiam est uerisimilius.

QVIA zelo meo cōmotus est. בקנאו קנאתי. idest dū zelatur ipse zelum meum. quod aliquando inuidiam, interdū furorem, aliquādo honestissimum & accēsum amorem significat, quo exarsit phinees. Septuaginta, ἐν τῷ ζήλωσται μοῦ τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς. i. dum zelatur meū zelū in ipsis. ecce q̄ uertit Hieronymus, sunt longe his clariora, IN Locis genitalibus.) De utroq; intelligunt hebræi. in eo loco scilicet esse utrūq; cōfossū. licet cōtextus tantū de foemina hoc dicat. percussit inquit uirum ac mulierē וכהן. idest ad foeditatem eius. Ideo Septuaginta, qui ad hebraica propemodum adherescunt, sic habent. Percussit inquit hominem καὶ τὴν γυναῖκα ὅλη της μήτρας, αὐτῆς. idest per mediam eius uulvam. Sed rabi Salomon exponit. הוה ובריונקות הוה זכרות הוה בנות. idest. In mediis genitalibus zamri, & genitalibus eius mulieris. additio chaldaica במצוה, hoc ē in uentre eius.

PACEM foederis mei.) בריתי שלום. Hoc est. Foedus meum pacis, idest Do ei foedus meum pace & quiete sempiterna, ut nemo scilicet auferre possit, & de tanto gradu eum deturbare. ita uerterunt et Septuaginta ἰδὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης. hoc est. Ecce ego do ei testamentum pacis, amicitiae uidelicet & beneuolentiae & societatis cum deo, quæ est deo cum suis sacerdotibus, si mundi & casti fuerint. Immutauit ergo Hieronymus, ut diceret pacem foederis mei, non foederis mei pacē. & quidē prudenter, eo q̄ eadem quidem sunt, sed hoc clarius & apertius. Foedus autem dei, est eius consortium, amicitia, & quasi affinitas, quam cum deo, diuini habent homines, p̄ summam æquitatem & innocentiam, & honesti amorem, ei simillimi effecti.

LIBER.

PRINCIPIS nobilissimi madianitæ.) ראש אמות .i. Principis popu-
lorum, cui plurimi suberant populi. Quod miror nō transtulisse Se-
ptuaginta, sed potius nomē propriū putasse θρυάκτες σου εἰς ἄχραντος
ἔθνους ὁ μωθ. Filia Sur principis gentis Somot. Videmus eos uocem
hebraicam umot, idest populi, non interpretatam reliquisse. quod re-
cte factum non est.

HOSTES uos sentiant.) צרור את המדינים. hoc est. Inimicare, ini-
micus efficiaris, afflige, uexa, perturba Madianitas. sicut & Septua-
ginta εἰς ἄχραντος τοῦ μωθ. Hostes sitis madianæis.

CAP. XXVI.

T FACTUM est grande miraculum.) ויהי להם .i. Et fuerunt in
e signum ac miraculum illi scilicet. Quare non refertur mira-
culū ad filios Chore, sed ipsum potius, eiusq; sequaces. sicut
& Septuaginta hebraicum secuti transtulerunt, καὶ ἐγένεθησαν ἐν σι-
μείῳ .i. Et facti sunt in miraculum mox inferunt. οἱ δὲ υἱοὶ κορε οὐκ ἀπέ-
θανον .i. Filii autem Core, nō sunt mortui. Quare ad illos spectat, licet
etiam miraculum fuerit, ut illis pereuntibus, eos una cum tabernacu-
lis eorū absorbente terra, filii non fuerint absorpti.

FILII gad.) Primus incensu, sicut ætate prior erat, ponitur Ru-
ben, post quem subsequitur Simeon, tertius locus datur Gad, quod &
ubiq; fit. Quare apud Sept. male non suo loco positus ē Gad, sed fere
ultimo. Quod certe maxime miror, nam superius eundem errorem
accidisse, poteramus æquius ferre, sed q; hic idem peccetur, non est
fere tolerabile. Patet autem hæc errata non esse ipsis interpretibus a-
scribenda, sed deprauatis codicibus. id quod nō fuit in lingua græca
difficile, ut quæ maxime ab hebraica est aliena, facile peregrinæ lin-
guæ corruptelas admitteret.

INCENSU isacar redundant centum apud Septuaginta interpre-
tes, quandoquidem is numerus est sicut nostra habet æditio. scilicet
מאת ושלשים וארבעה אלפים .i. Sexaginta quattuor millia, & trecenti, in
græco, αὐτὲ τῶν περὶ καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τεσσαρσὶς τοις. hoc est se-
xaginta quattuor millia. & quadringenti.

NON recte quoq; apud Septuaginta census Aser præponitur
censui Ioseph, Manasse, & Ephraim, & Benjamin, & Dan. Nam post
omnes hos, hebraica fides cēset Aser id quod fit in nostra æd. tione,
quæ fere nunq; ab hebraica ueritate dissentit. Est aut in eodem censu
error,

error, numerantur enim ex tribu Aser, sicut nostra continet æditio, quinquaginta tria millia quadringenti, at uero græcorum codices habent *ῥεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τεσσαράκοντα*. hoc est. Quadraginta tria millia, & quadringenti. Desunt ergo decem millia. qui lapsus est non minimus.

IOCAbet quæ nata est ei in ægypto. *יִלְדָהּ אִתָּהּ בְּמִצְרָיִם*. i. Quæ peperit eam ipsi Leui. ut hoc dicatur de uxore Leui, quæ ei peperit Iacobet. aut certe de ipso Leui dicitur, qui genuit eum sibi ipsi Leui. quod esset sub absurdū. Hæc perplexio fecit, ut non recte is locus apud Septuaginta redditus sit, *ἥ ἐτίθηκε τούτους τῷ λαῷ, ἐν αἰγύπτῳ*. i. Quæ peperit hos ipsi Leui, in Aegypto. qđ constat non eē uerum. non. n. eos peperit ipsi Leui, sed uiro suo Hamram patri eorū. præterq̃ igitur q̃ sententia deprauata est, & non reddit quæ sunt in contextu, et quod dicit est falsum. Iochabet enim uxor Hamram peperit Mosē & Aharon, ipsi Hamram, non ipsi Leui, quemadmodum dicunt apud hebræos, uxores uiris suis filios gignere. Quod ergo dicebatur de nascente Iocabet, Septuaginta de ea pariente transtulerunt, lapsus non ferendus. Nam articulus *אִתָּהּ* idest eam, poterat eos abunde docere. de quorum partu diceretur. Deinde nonne absurditas nota erat, quia mox infertur, *καὶ ἐτίθηκε τῷ ἀμβροσίῳ τὸν ἀαρὼν, καὶ τὸν μαωϋσεν*. idest. Peperit ipsi Hamram Aharon & Mosē, nonne dixerāt prius, eos peperisse ipsi Leui.

CAP. XXVII.

Ritq; hoc sanctum lege perpetua.) Quis non miretur huius nostræ æditionis uenustatem, decorem, lucem, ipsius autem interpretis prudentiam, iudicium, utriusq; linguæ, in eo ab-solutissimam peritiā, explicandi maiestatem, ingenii diuinitatem? Quiquæ sunt in lingua hebraica, mæca, mutila, compendiosissima, horrida, dura, illorum hominum loquendi more perplexa, fecit apertissima, illustrissima, linguæ nostræ maxime accommodata. Tantoq; magis hoc admiramur, quanto res est difficillima, & quam infelicitissime plurimi apud nos & græcos attentarint. Quis enim non stomachetur, si legat Mosē Aegyptium, à quodam summo uiro latinitati donatum, in quo nulla sermonis hebraici exprimitur proprietas. imo quia hebraica, nostræ linguæ accommodare ille aut nesciebat, aut non poterat, tanta obscuritate repleuit æditionem, ut nemo ferē

LIBER

fit, qui eum librum possit legere. Quis aliorum plurimas interpreta-
tiones? Quis etiā infinitis in locis, ipsos intelligat Septuaginta inter-
pretes, qui hebraica & uerba & phrasin sectantes, fecerunt ut apud
græcos pleraque uix essent intelligibilia? Ego quidem cum pleraque ex
hebraico, apud latinos & græcos uersa legerim, me nihil unquam
melius, uenustius, hac nostra æditione uidisse fateor. Quamobrem
non possum non eorum damnare audaciam, qui alias hac nostra tē-
pestate æditiones attentare uoluerunt, quasi fidem adhibeant hebræ-
is, quæ hæc male reddita sit. Res illi genti penè domestica, ut nostra,
etiam quæ sunt optima, sitibunde lacerent, & uituperent. Sed ueni-
ent in lucem eorum interpretationes, ac tum facile iudicabunt oēs,
quæ uere simus ipsi locuti, quæ uanum laborem experti fuerint illi. Nam
si ad literam interpretabuntur, erunt omnia obscura, & legentes in
summum fastidium adducentia. Sin sensum sensui reddiderint, nunquā
hanc Hieronymi maiestatem assequentur. Nunc quod proposuimus
explicemus. Is locus sic habet apud hebræos. Erit inquit hoc filiis Is-
rael וְשָׂרָא נְפִיחָה. idest, in statutū iudicii. Interroga hebræos quid hoc
sit, nihil inuenies esse aliud, quæ quod uertit Hieronymus. & tamen, si
eo modo reddidisset, ut nos interpretati sumus, decem interpretibus
fuiisset opus, qui forte & rem extorquissent, & ad alium sensum traxis-
sent. In nostra uero æditione tam clara sunt, ut pueris etiam facillima
intellectu sint. Nā quomodo hoc ipsum uerterunt Septuaginta? Erit
inquit ἀναίσχυμα κρίσεως. hoc est, Iustificatio iudicii. Quod mihi etiā
propemodum obscurum esset, nisi ad fontem recurrerem. Atque huic
similia sunt ferè cætera oīa, totusque hebraicæ locutionis contextus.

IN montem istum Habarim. Credo Habarim nomen esse ipsius
montis, ut chaldaica etiam indicat æditio, quæ hoc nō interpretat.
Septuaginta non proprium esse putarunt sed potius nomen à uerbo
habar deductum hoc est transit. itaque sic transfulerunt ἀνάβηθι εἰς τὸ
ὄρος, ὅτι τὸ πῶς τῷ ὄρει τῷ ὄρει ὑπάβηθι. idest, Ascende in montem, quod
est trans montem Naban. in quibus uerba pleraque redundant, & fal-
so addita sunt. Primum in contextu hebraico, non ponitur nisi unus
mons. deinde is uocatur Habarim, non Naban, ut illi transferunt.
Præterea quod erat Habarim reddiderunt πῶς. idest trans, putans
tes duci ab Habar, hoc est transit, unde fit heber. idest trans. Cuius
scriptura hebraice sic est נָבִי. primum per zere, ut differat à nomi-

ne heber, quod scribitur per duplex segol. Putarunt igitur aduerbiū esse, quod erat montis nomen. Siue enim nomen montis proprium, siue transitum significet, ut uocatus sit mons trāsitus, non recte uersum est, in id quod est *πέραι*. hoc est trans.

IBIS & tu ad populum tuum. *וְאַתָּה אֵל עִמָּךְ*. hoc est, Et colligeris ad populos tuos. sicut & Septuaginta *καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαὸν σου*. idest, Et colligeris ad populum tuum, consueta hebraeis locutio. qua dicunt posteritatem aggregari ad priorem gentem. Non quod discrimen ullum post mortem fore significetur, ut cognatio cum cognatione adiungatur, sed quod modus loquendi sit, & eo innuatur, uiuentes in defunctorum gentes, post mortē annumerari, & ad eos aggregari. Aut certe spectat ad sepulturam quod eisdem monumētis familiae sepeliantur, quo fit ut qui ex posteris moriantur, dicātur adiungi ad populum suum, & familiam suam, dū eodem in sepulchro condunt.

IN quo est spiritus dei. Recte addidit dei, cum hebraice tantūmodo sit *אֵל רוּחַ*. idest. In quo spiritus est. Neque enim alium spiritum, quā diuinum illum intelligimus. Id quod editio chaldaica, clarissime hoc modo explicuit *גַּבְרָא דְרוּחַ נְבוּחָא*. hoc est, Vir in quo est spiritus prophetiae. Septuaginta uero nihil tale aperuerunt. *ὁς τις ἔχει τὸ πνεῦμα ἐν αὐτῷ*. idest, Qui habet spiritum in se.

ET partem gloriæ tuæ. *כְּהוֹרָא*. idest, De gloriā tua, & recte quod Hieronymus partem gloriæ tuæ, non totam gloriam tuam, ut pulcherrime declarant hebraei, qui comparisonem inter Moysen & Iosue statuunt, ut Moyses sit tanquā Sol, Iosue sicut Luna, quæ à Sole lumē accipit. Hanc autem gloriā Rabi Mose dicit esse *קִרְרַן עוֹר פָּנִים*. idest, splendorem uultus, quo Moyses radiaret. propterea dicūt faciem Moysi ut solem enituisse, Iosue uero ut lunam quā & de alia gloria intelligendum sit. Quamobrem melius hæc apud nos sententia exprimit, quā apud græcos, *καὶ θέσεις τὴν δόξαν σου ἐπ' αὐτόν*. idest, Et pones gloriam tuam super ipsum. uidentur enim non animaduertisse præpositionem de, aut ex, quæ de toto demit.

Eleazar sacerdos consulat dñm. *וְשָׂאֵל לוֹ בַּמִּשְׁפָּט וְהִנֵּחֵם לִפְנֵי יְהוָה*. hoc est, Et postulabit pro eo iudicium ueritatis aut certitudinis, aut illuminationis corā domino, quod exponunt hebraei, cum bellum suscipiendum est, cum pax ineūda, de his inquit consulat Eleazar dominum. Nam urim, hoc loco doctrinam, siue illuminationem, siue

LIBER

declarationem significat, sicut retro de inscriptione nominis tetragrammaton dicebatur, quod nomen uocauit urim, quia per illud, sacerdos illustrabatur, edocebaturq; duciturq; ab *ורא*, idest lux, & in casu plurium urim. Quo significatur ueritas & rerum certissima perceptio, quam a deo accipiebat sacerdos. Hæc igitur huius uocis sententia est, quæ obscurissime, & minime proprie a Septuaginta reddita est, καὶ ἐπὶ πάντων σου αὐτῶν, πῶς κείνῃ τῇ δόλῳ εἴαντι κρείου. i. Et sciscitabuntur ex eo, iudicium manifestorum eorum domino. tot errata quot uerba. Primum tota sententia peruersa est, quia ita eam uerterunt, ut innuerent, filios Israel interrogaturos ipsum Eleazarū & petituos ex eo rerū ueritatem. non Eleazarū dñm. Deinde quo modo, per plurale trastulerunt, quod erat in contextu hebraico singulare; præterea q̄ uerterint urim, τὰ δόλα. forte ferendum est, si τῇ sit adeo clarum, quātum necesse sit. præterea q̄ uocem *ורא*, idest iudicium, non immutarint, non arbitror esse prudēter factum. Quāobrem, cum omnibus hisce uerbis non aliud intelligēdum sit, q̄ qd̄ uertit Hieronymus, non possumus non mirifice, eius prudentiam, iudiciumq; commendare.

CAP. XXVIII.

IN holocaustum sempiternum.) Atq; hoc illud holocaustū
i est, quod græce uocatur *ἀσβεστος*. quasi dixeris perpetuitas, continuatio, qua perpetuum sacrificium nunq̄ intermittebat, ut continuus esset dei erga genus humanum amor, qui ppter sacrificium illud perpetuum ab eis non recedebat, ut esset iustissima dei ad illos affectio, q̄ nunq̄ eius inter homines abesset memoria, quæ sacrificio representabatur.

IN calendis.) Sicut etiam præclare Septuaginta *ἐν μηνίαις* i. in nouiluniis. siquidem menses ad lunæ exortum obseruabant, atq; etiā si mensis non inchoante luna inchoaretur, non propterea sacrificabant, sed nouilunium expectabant, nihil curantes, etiam si iam mensis cepisset. Ita & omnes dies festos ac celebres agebant, obseruato cursu lunæ. Atq; hoc est, q̄ quintadecima dies mensis, quo celebrāt pascha, raro cum nostris mensibus conuenit, atq; ille mensis apud illos, modo est Martius, modo Aprilis, non q̄ mutetur festum, sed quia menses ad lunæ exortum non semper apud nos inchoantur, quæ in festis, ab eis obseruatur, propterea dictum est Genesi capite primo,

lunam in signum solemn itatum, dierumq; festorum futuram.

Decimam decimæ. Non est opus ut repetat decimæ, sed hebrai-
cus loquendi modus est ut dicatur עשר עשר. hoc est decimam de-
cimam, id est quælibet decima, cuilibet agno. Nam decimā decimæ
suspectum forte esset, & in alium sensum acciperetur. Septuaginta
ποῖσιν δὲ καὶ τὸν ὃ ἀμνὸν ὃ εἶ. id est, Facies decimam agnoui, præ-
clare quidem subtracta una dictione.

Præter holo caustum matutinum. Excepto inquit hoc sacrificio,
illa offeretis. Non enim intermittendum est illud iuge sacrificiū, pro-
pterea q̄ sacrificantur etiam alia, sed hoc erit perpetuum. Quod ap-
tissime declaratur ex ipso contextu hebraico. Excepto inquit ma-
tutino sacrificio הָאֵשׁ תָּשֹׂא. id est, facietis hæc, quæ modo præce-
pta sunt, quod ponitur etiam ab Septuaginta ποιήσετε ταῦτα. hæc
facietis.

IN Fomite ignis. פֶּתִיל אֵשׁ. i. panis sacrificii. nam פֶּתִיל licet signi-
ficet ignem פֶּתִיל tamen sacrificium intelligimus. Quod græci vocāt
ὁλοκαύτωμα. id est perfectum, penitus exustum. Nequid igitur erro-
ris afferret tralatio, alterum hoc subiecimus. Fomite ergo uel panē
sacrificii dixit, quia sacrificium tanquam panis deo exhibetur. uino
etiam adiecto, & sacrificium quasi quidam panis est, quo suam erga
deum uoluntatem ostendunt homines. Licet igitur sacrificium igni
exureretur, non propterea dicendum fuerat in fomite ignis. Quia
fomes ad sacrificium, non ad ignem spectat, & sacrificium non fo-
mes, sed panis appellatum est, quasi sacer & diuinus panis, quo quasi
ab hominibus oblato uescitur deus.

EXpletis hebdomadibus. שבועות. hoc est, In hebdomadibus
uestris, his scilicet quinque hebdomadibus, quas præceperat ab exple-
tis azimorum diebus numerari. Quo numero euoluto dies primitia-
rum celebrari iussit, atq; hoc optime explicuit Hieronymus. Quod
non ita apud Septuaginta καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ νέῃ, ὅταν προσφύητε
θυσίαν νέαν κνείῳ, τῇ ἐβδομάδων. hoc est. In die nouorum cum offer-
tis sacrificium nouum domino, hebdomadam. Quis enim id facile
intelligeret, nisi ad fontem ipsum recurreret, in nostra uero æditio-
ne nulla difficultas, quia interpres intellexit quibus esset uerbis ea
declaranda sententia.

LIBER
CAP. XXIX.

Rima dies.) Nisi quis sciret apud hebræos unum accipi p
eo quod est primum, facile in errorem, æditionem Septua-
ginta secutus laberetur, qui hoc modo reddiderunt καὶ τῷ
μηνὶ τῷ ἐβδόμενῳ, καὶ τῷ μὲν. id est, Et mense septimo, una mensis.
Non enim tam de prima, q̄ reliquis omnibus diebus id intelligeret.
quod prudenter uitaui Hieronymus. Deinde & in eo hebraicā phra-
sin sequi non erat necesse, ut diem tacerent, dicentes una mensis. qđ
tamen si omitteretur in lingua hebræa, in nostra tamē aut græca, mu-
tilum ac mancum uideretur.

Omne opus seruile.) Etiam hoc apud Septuaginta annotandum
fuerat. non enim recte uertitur apud eos, opus seruile in id quod est
λατρυῖν. nam cum λατρεύειν, colere significet, non manib⁹ ope-
rari, omnis utiq; arbitraretur λατρυῖν id significare quod ad cul-
tum obsequiumq; spectat. quod non prohibetur in die festo fieri. nā
λατρυῖν λατρυῖν dicerem ipse esse ecclesias adire, sacrificare, orationi-
bus insistere, atq; id genus alia propria uero & significatissima uox
quæ eam rem apud græcos exprimeret, erat χειροποιεῖν. id est quod
manibus fit, atq; hoc prohibentur hebræi facere, ut rebus diuinis ex-
pediti uacarent. omnes autem plurimum interesse cognoscent inter
λατρυῖν, & χειροποιεῖν. æqui uocatio uero fefellit Septuaginta. siq-
dem apud hebræos עבד. utrunq; seruitium significat, scilicet diuinū
& humanum, hoc est opificium fabreficium. & עבד. dicitur diuinus
cultus, & aliud exercitationis genus. at non ita fortasse apud græcos
significaret λατρεύειν. sed illud diuinum exercitum tantum, uel si hu-
manum, non tamen id quod corporis & manuum agitatione fit, &
quod diximus χειροποιεῖν. hæc quidem poterant alibi annotari, sed
non adeo ad nos pertinere animaduertebamus.

Dies tubæ & clangoris.) Quod eleganter Sept. ἡμερὰ σημασίας.
i. dies signi, aut nuncii, aut annunciandi. qđ per tubæ clangorē fiebat.

Tres decimas.) עשרת ימים. i. Duæ decimæ. duo enim erāt arietes,
cuiq; una decima dabatur, quare una superfluit apud nos. Nā & Se-
ptuaginta cū hebraico sentiunt δύο δὲ καὶ τῷ κελῶ δὲ ἐνί. id est, Duæ
decimæ, arieti uno.

Die octauo qui est celeberrimus.) עשרת ימים. i. In quo fit cæsus, congre-
gatio populi, conuentus. Eo inqt die, oēs ad diē festū conuenietis qđ

Sept. paulo obscurius uerterunt ἡμετέρα τῇ ὁδοῦ ἐξόδον ἔσται. Hoc est,
Octaua die exitus est, egressio est, & quasi processus.

CAP. XXX.

VT constrinxerit se iuramēto.) וַתִּשְׁבַּח אֱלֹהֵי אִשְׂרָאֵל. i. Vt con-
stringat super animam scilicet iuramentum. hoc est, ut reci-
piat super se iuramentum. Anima. n. sua pro seipso ponitur.
Qui inquit addixit se iuramento, aut se sacramēto alligauit. Quare
non tā pprie reddit' is locus apd' Sept. ἡ δὲ σὺν τοῖς ὁδοῖς πρὸς τῆς ψυ-
χῆς αὐτῆς. i. Vel diffinierit aut incluserit inclusione de aia sua. nā super
aiam suā in contextu non significat de aia sua, sed sup seipsum. Puto
quoq; p eo qd' legi' ἐλθὼν ταῖς, legendum potius esse ὁρμησὼν ταῖς.

Voti rea erit. i. Voto soluēdo obstringet', debet uotū soluere, pfe ei⁹
permittente. Sicut interpretantur & Sept. ἡ σὺν τοῖς πᾶσι δὲ αὐ-
τῆς. i. Stabunt omnia uota eius, exoluenda erunt.

Nec obnoxia tenebit' sponcioni.) Deest hoc loco hæc pticula וְהָיָה
לְהַלְלוֹת. hoc ē, Et dñs miserebit' ei⁹. Remittet inqt de⁹ ei uotū qd' uo-
uit. Nō reputab' ē scel⁹, sicut optime & Sept. καὶ κύριος καταλείψει αὐ-
τὴν. hoc est, Et dñs eā expiatā hēbit, peccato & sceleri non obnoxia.

PER ieiunium affligat animam.) Præclare explicuit quod erat
ferè dubium in contextu. וַתִּשְׁבַּח. idest si uouit ut affligeret animā.
Affligere enim pro abstinere sumitur, & afflictio, abstinencia, pœ-
nitentia, quæ maxime fit per ieiunium. licet & per alia. Quare ani-
mæ. i. suimet afflictio, accepta deo est, ueluti si à cibis à uoluptatib⁹,
à rebus delicatissimis abstineamus, non tam q; mala ea per se sint,
nam bene utentibus mala esse non possunt, q; ut ab hisce abstinentes,
quendam erga deum amorē ostendamus, quia propter ipsum, ab his
quæ nos maxime oblectent, temperamus. Qui. n. plus amat, plurib⁹
id ostendit argumētis. Tota q; humanæ naturæ dignitas in eo est po-
sita, ut deum totis uiribus diligamus. ex quo ueluti fonte reliquæ fun-
duntur uirtutes. Quare in hisce uotis, id' datur opera, ut nostram er-
ga deum caritatem ostendamus. cui nostras uoluptates quasi conse-
cramus, quæ certe diuina est oblatio. Vxorem quideu ducere non
malum est, sed si quis ab hac uoluptate propter deum temperet, ei⁹
suam deuoueat castitatem, faciet is deo rem acceptissimam. Sed hæc
omnia, sicut si aliis uirtutibus adiūcta sint, odoere suauissimo replēt
oia, ita si q; ea, cæteris uirtutibus seiuncta possederit, nihil profunt.

LIBER

Iniqui enim hominis & maleuoli & obrectatoris ieiunium, non modo deo acceptum non est, uerum etiam est illi inuisum & abhominabile. Solemus enim eo plerumque errore decipi, ut si solis ritibus pietatem peragamus, satisfecisse nos credamus. Sed nos sacrae docent litterae, deum his nudis ac solis non esse contentum, sed cum animum atque effectum adesse oportere, quo illa reperta sint.

CAP. XXXI.

Eligua uero uten filia. Non est hoc, ab illo superiore distinguendum, quidelicet seorsum, hanc praedam & seorsum illam tulerint.

Sed eundem in locum omnia comportarunt in campestribus Moab, ubi erat Moses cum uniuersa multitudine. Quod etiam apud Sept. declaratur. Eodem quoque in loco erant castra & Moses cum Eleazaro, quod uidetur distinguere Hieronymus.

ETiam in paruulis. Quod saepius annotauimus, semper existimasse Septuaginta ἡ. i. paruulus, significare suppellectilem, etiam hoc loco uidere licet, quod enim uertit Hieronymus etiam in paruulis, illi ἐν πάσῃ ἀπαργία. id est cum omni celeritate, aut perfectione, aut cum omni dependentia & suppellectili. Deinde ubi dicitur puellas & omnes foeminas uirgines, & hebraice בָּתוּלוֹת. hoc est, omne puerile inter foeminas, aut omnis puella, illi καὶ πᾶσαι τὴν ἀπαργίαν τῇ γυναίκῃ. hoc est & omnem suppellectilem foeminae. Quam absurditatem etiam ipsa uerba ostendunt non enim suppellex interficitur, aut non interficit, quod illi uocabuli impitiae fateri coacti sunt. Verum in maximis uiris, non sunt minima obseruanda, quia & ultro fortasse conuiuerunt.

DExtralia. עֲבִירָא. Quod Rabi Salomon dicit esse כֶּסֶף. id est aurum ornamentum. Sequitur uero noster interpres Septuaginta δεξιόχειον, id est dextrale, aut quod circa dextram inuoluitur. quod Ambrosius dextrocherium appellasse uidetur, alibi in aures uertit Hieronymus.

PERiscelides, uox graeca, ἀπὸ περιδῆ id est circum, & σέλος crus. Crurium enim ornamenta sunt, atque ita etiam exponitur ab hebraeis. Sed Septuaginta diuersius χερσῶνα reddiderunt. hoc est, Brachiolia ut exponit Suidas, qui hoc dicit esse ornamentum brachiorum. Vix haec, non adeo magni facienda sunt. Nam in eiusmodi rebus dissentire facile fuit.

In diuersis

IN diuersis speciebus.) *הָאֵלֶּיךָ הָאֵלֶּיךָ*. Hoc ē, omne uas opificii, aut omne uas fabrefactum, oē genus uasorum. crateres, phialæ, cyathi, calices, aurea argenteaq; uniuersa. hoc fortasse in nra æditione erat obscurius, diuersæ enim species, non ad opificia, sed aliud aliquid refereretur, atq; hoc clarissime explicatur apud septuaginta *πάντα σκεύη ἐργασµένων*, id est omne uas fabrefactum, aut cælatum. nam *ἐργασµένος χρυσός*, in oratione Socratis ad Nicoclem, aurum cælatum seu fabrefactum significat.

CAP. XXXII.

Pras animalis alēdis terras.) Quod erat inuolutū, & i elegās
 a hebraice, fecit uenustissimū, sic. n. legiē *הָאֵלֶּיךָ הָאֵלֶּיךָ* nam hoc est, & ecce locus, locus peculii, aut pecoris. Propterea Septuaginta, nihil uerbis immutatis, non secus interpretati sunt *καὶ ἦν ἐτόπος, τόπος κτηνέων*, i. & erat locus, locus pecoribus. Illud quoq; in eis, obseruatione dignum diximus, quia non uidentur distinxisse casum qui apud hēbræos, datius esse potest, & genitiuus. Hoc aut loco procul dubio erat genitiuus. Nam dicēdo, Ille locus erat pecoribus, suspicaremur eū à pecoribus possideri. Quare æditione Hieronymi nihil pōt dici uenustius. Explicant aut post, Septuaginta, longe apertius. *κτινέων*, eundem locum nuncupantes.

Habemus iumenta plurima.) Fortasse legendum esset armenta, cui proprie correspondet *הָאֵלֶּיךָ* hebraicum, & *κτινός* græcum. licet hoc magis pecus significet.

Cur subuertitis mentes.) *לָמָּה תִּסְוֶוּן לְבָבוֹתַי* i. quare retrahitis, reuocatis cor. qđ prudenter uertit, in mentes, nam non tam apud oēs constat, an principatus sit cordi tribuēdus. Immutatū quoq; à Septuaginta est *διανοίας* i. cogitationes, animum, mentem.

Subuerterunt cor.) Cum idem sit hoc loco uerbum, quod & paulo ante, & Hieronymus eodem latino ipsum expresserit, Septuaginta tñ non eodem. Primum. n. uerterunt *ἐνέτι διανοίαν τὴν διανοίαν*. id est, cur subuertitis mentes. Hic uero *καὶ ἀποστάν τὴν καρδίαν* id est & recedere fecerunt cor, auerterunt. Potest enim eadem sententia, uariis modis explicari.

Si uidebunt.) Annotauimus sæpenumero, pleraq; in euangelis & epistolis apostolorum, aliisq; noui testamēti uoluminibus, obscura inueniri, propter locutiones hebraicas, quæ aliud apud illos, aliud apud

LIBER

nos sonent. quis. n. exempli causa eorum qui minus assueti sunt, intelligeret, si, sumi apud eos pro eo quod est non. non dico semper, sed maxime quando iurant. Raroq; inuenies apud Septuaginta permutari, si, in non, apud Hieronymum frequentissime. Igitur & locus ille, si introibunt in requiem meam, secundum morem hebraicū accipiendus est, pro eo quod est non. Et illud, semel iuraui, si David mentiar, idest non mentiar, & alia complura, quæ nos suis annotare locis nō pigebit. Quare, si, pro non accipit hoc loco. Quod neq; Sept. permutarunt. καὶ ὤμωσεν λέγων, εἰ ὁψονταὶ οἱ ἀνθρώποι οὐ τοὶ πλὴν γὰρ. idest iurauit dicens, si uiderint hoīs hi terram.

ET noluerunt sequi me.) עָקַבְתִּי אַחֲרַי idest non impleuerūt post me. Etiam hæc locutio hebraica est, quam nisi tam Septuaginta q̄ Hieronymus immutassent, fuisset obscurior sententia. Implere igitur post quem, est apud illos consequi, eiusq; uoluntate præcedente quasi subsequi, perficere quæ imperatur. Septuaginta ut dixi & ipsi prudenter immutarunt. οὐ γὰρ συνηκολούθησεν ὁπίσω μου, idest, Non. n. secuti sunt post me. Hæc tametsi exigua sunt, non inutilia tamen esse noscentur ad intelligenda maiora.

C Enezeū.) עֶזְרָא. Quod existimo cum Hieronymo, esse nomē familiæ. ut etiā ipsa nominis forma indicat. Quæ enim in Iod apud eos desinunt, fere gentilia sunt. Sicut Israeli, idest israelita, & Romigi Romanus, & Nozri, Nazareus. Iauani Græcus. ita & hoc loco Chenizi nomen gentile est, ac familiæ. Quare dissentio à Septuaginta, qui hoc tanq̄ appellatiuum transtulerunt. χαλῆφ υἱὸς ἰεφθονὶ ὁ διακεχωρισμένος, idest Chaleb filius Iephtoni, abiunctus, ac diuisus. quod quorū tendat, medius fidius non uideo.

CIRCUNDUXIT eum.) עָקַבְתִּי, idest, Et uagari eos fecit, instabiles esse, sicut dicitur de Chain, cuius instabilitas, eodem nomine significata est, cum dicitur eris עָקַבְתִּי, idest. In motu semper & instabilis. Per quadraginta annos, stationes mutabant in deserto, donec paulatim pessima illa natio aboleretur, nouumq; genus surgeret. Septuaginta hanc instabilitatem, & uolubilitatem uerbo significantissimo expresserūt, à nomine ῥόμβος, Rhombus, siue piscis sit, siue figura, eius similitudinem imitans, siue rota, quam circumducentes nent mulierculæ, uerbum fingētes, hoc modo. καὶ κατεῤῥόμβωσεν αὐτούς, ὡς τὴν ἐρμῶνα περὶ ἧς ἐκινετο, idest. Et circumuoluit eos per deser-

tum, annos quadraginta.

I Ncrementa & alumni &c.) תרבות, idest. Incrementum, multiplicatio, multitudo, quod non tam aperte à Septuaginta uertitur σύστημα αἰῶν ἀμωρτωλῶν, idest commissio peccantium hominum.

C A Vsa necis eritis.) ἐκτείνω, idest. Interficietis, corrumpetis, deuastabitis, sicut prudentissime interpretatus est Hieronymus. At Septuaginta paulo secus καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην πλὴν συναγωγὴν, idest & delinquetis in totam multitudinem hanc. Nam hoc non representat necem illam, ac ruinam & uastitatem, sed potius delictum. Innuiturq; ex eo, offensuros eos esse omnem multitudinem, cum ad interitum & cladem pertineat.

P A Ruulis nostris urbes.) Consuetus error apud Septuaginta, pro paruulis suppellectilem ponentes. καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν, idest & urbes suppellectili nostræ.

N O S autem armati & accincti.) ὄψιν idest festinantes, prompti, unde & sensum appellant hebræi שׁוּחַ à continua motione, q non sit aliud sensus, q̄ quidam cōtinuus motus, ac uiuacitas, quæ in motu consistit, hoc ultimum omisserunt Septuaginta.

A Nte filios Israel.) Elegantissime Septuaginta uno nomine προφύλακῃ, idest prima acies, primi custodes. Vno enim uerbo exprimere non possumus.

D I X Eruntq; filii Gad.) Observatione dignum hoc loco apud hebræos existimo, quoniam nomen pluralis numeri, cum uoce uerbi singulari construitur, quod perraro fit. Et confirmat eam sententiam, qua diximus Elohim, idest Deos, construi cum uoce uerbi singulari, qua dicit, dii creauit, eoq; significari tres psonas, licet unico uerbo includantur. Ostendiq; hoc etiam ex consuetudine loquendi hebræorum posse. Hoc enim loco habetur. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּרָא וַיִּבְרָא הָאָדָם וַיִּבְרָא הָאָדָם הָאָדָם hoc est, Et dixit filii Gad, & filii Ruben, pro eo quod dicendum esset, & dixerunt, atq; hoc annotari uchementer uelim.

P R A Ecepit ergo Moyses.) Nihil dissentit ab hebraico עָמַר וַיֹּאמֶר idest & præcepit eis, quod postea repetitur, & dixit ad eos. Atq; illud est præceptum. Septuaginta uero hoc in aliam sententiam acceperunt, putantes illud, præcepit, significare potius præfecit, constituit hoc מֹשֶׁה, καὶ συνέστησεν αὐτοῖς μωϋσῆς ἐλέαζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἰη-

LIBER

σὺν υἱὸν ναυὴ, καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν πατρῴων. hoc est & praefecit eis Moses Eleazarū sacerdotem, & Iosue filiū Naue, & principes familiarum. Verum hæc ut dixi non est sententia, & non hoc dicitur. Fefellit eos, quia separatim ponitur, præcepit, &, dixit.

INter habitandi accipiant loca.) Huc adiecta est in codicibus Septuaginta tota hæc Periodus. Si inquit armati nobiscum transire noluerint. διαβιβάσεται πρὸς ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τοὺς γυμνασμοὺς αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρὸς τὰ ὑμῶν εἰς γῆν χειρᾶν, hoc est, transportate suppellectilē eorum, & eorum uxores & pecora ante uos in terram Chanaan. quæ clausula hoc loco non habetur, adiecta fortasse ex alio loco, aut ab ipsis interpretibus studiose addita, ut explicaret, quæ sibi uiderentur. Sed an recte factum sit, non affirmo.

PER circuitū.) בְּבִלְבָּל. i. in confiniis, in terminis, in ultimis locis. urbes inquit quæ ultimis in locis regionis erant posita, quæ addit בְּבִלְבָּל idest per circuitum. Septuaginta ferè & ipsi id ipsum significant, sed aliis uerbis σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτοῖς, idest una cum ipsis finibus.

Iegbaha.) Hoc Sept. non urbis esse nomen existimarunt, sed uerbum potius. Nam Gaba exaltare significat, & Ghebah collis dicitur. Itaque uerterūt καὶ ὑψώσαν αὐτὰς. i. & exaltarunt ipsas. loco eius quod uertit noster interpret, Iegbaha. Sed ipsæ litteræ eos docere debuerant, littera. n. finalis. h. nomen foemininū esse demonstrat. Deinde nescio quo modo non uiderint non esse uocē pluralē, neque posse interpretari exaltarunt, sed potius exaltauit mulier. nam uox foeminina est.

PORrò filii Machir.) Septuaginta nec de pluribus scribunt filiis Machir, cum hebraice scriptū sit בְּנֵי מַכִּיר. i. filii Machir, & eius quem ponunt, nomen ēt explicant quod non fit in contextu hebraico. καὶ ἐπορεύθη ὁ γιος μαχίρ. i. & profectus ē Vr filius Machir. Sed per errorē positum esse Vr existimo, cum de pluribus sit hoc intelligendum. immo omnibus filiis & natis ex stirpe Machir.

CAP. XXXIII.

Vxta castrorum loca.) Hæc oia posita sunt, ad explicationem huius uocis hebraicæ מַחֲנֵה hoc ē, Eggressiones eorum. descripsit inquit Moses, eggressiones, aut eorum mansiones, dum e castris egrederenter, describebat mansionem præteritā. quod non usque adeo perspicue reddiderūt Sept. καὶ ἐγράφη μὲν οὖν τοῖς ἀνελκοῖς αὐτῶν. i. descripsit Moses castrorum motiones. Sic enim necesse ē in-

interpretari ἀπαρσι à uerbo ἀπαίρω, idest soluo, tollo, solū uerto.

M Anu excelsa.) כד רמה, idest in manu excelsa, elata. hoc est, hostium maximo terrore. Magno apparatu, admiratione omnium maxima, quæ omnia sub locutione hebraica significantur.

EXER cuerat ultionem.) עשׂו, idest iudicia, iudicauerat enim de diis ægyptiorum ut perderentur. Ad quorum inuocationem creduntur magi, suas perfecisse incantationes, uerum Deus de ipsis, iuxta eorum mēdacem naturam iudicauit, meritisq; addixit suppliciis, ac dedecori, ut ostenderentur non esse Dii. Dicunt etiā nonnulli hoc ad cornigerum Hāmonem pertinere, quem ægyptii honore præcipuo uenerabantur, ad cuius diuinitatem infringendam, Deum hebræis agnum comedere iussisse, ut cōmostraret eum nō esse Deum, quem hebræi absumerent. Verum hoc nescio an uerum sit. Euangelium aperte protestatur, agnum in figuram esse immolatū, ut eo, uerus agnus immolandus significaretur, non ut dii ægyptiorum, eo infringenterentur, ac mystice significarentur. Sed puto ad aliud pertinere cum dicitur, In Deos eorum exercuisse ultionem. Et quoniam non explicatur in sacris literis, possumus sapienter inquirere, non temere nostras cogitationes asserentes, sed eas ueris comprobationes munientes. Septuaginta & ipsi ultionem interpretantur ὡς οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐποίησε πλὴν ἐκδοκῆσιν, idest, In diis eorum fecit ultionem.

QVAE est in extremis finibus.) סוף ארץ אדום Hoc est in fine solitudinis, quod Septuaginta longe secus interpretati sunt, propter uocabuli ambiguitatem. nam ארץ aliquando extremū, aliquando partem significat. sed eam partem, quæ denotat extremitatem, idest de truncationem, abscisionem. Ergo Septuaginta sic uertunt ὅ ἐστι μέρος τι τῆς ἐρήμου, idest, quæ est quædam pars solitudinis. Sed dicendum esse, nō partē, sed finem, indicio est omnis locus, ubi eius uocis usus incidit, ut illud, Finis oīs carnis uenit, ubi est præsens uox ארץ Et paulo post סוף ארץ אדום, idest, In fine terræ Edom. quod Septuaginta καὶ πλησίον τῆς γῆς ἐλῶμ uerterunt, idest prope terram Edom, aliaq; id genus innumera.

IN mara.) Septuaginta uocis interpretationem posuerunt καὶ παρενέβαλον ἐν πικρίαις, idest. Et castra metati sunt in amaris, aut amaritudinibus. Sic enim eum locum hebræi uocarunt, ab aquarum amaritudine.

LIBER

SEptuaginta palmae.) Nihil refert q̄ Septuaginta scribant *σελῶ
χατῶν φοινίκων*, idest trunci palmarum, aut stipites, cum hebraice
in contextu non habcatur. ad explicationem enim additum eū.

CONfringite titulos.) *תפוצתם* .i. delubra eorum. ubi diis suis
orationes faciebāt, ut interpretatur Chaldaica *אדיתיו*. idest
idest domum orationis, aut genuflexionis eorum, uel titulos, hoc ē,
aceruos lapidum super quos adorabant, ut interpretatur Rabi Salo-
mon. Sicut uaria erat earum gentium superstitio, à dæmonibus re-
perta, atq; ideo plerunq; irrationabilis. Septuaginta quoq; recte &
secundum *אדיתיו* Chaldaica interpretantur *תפוצתם*, idest
speculas eorum. locos exantes. alii dixerunt spectacula in lapidibus
exsculpta.

STATuas cōminuite.) *תפוצתם* idest imagines conflatorias,
aut æreas, aut fusas ad caminum, & id genus, quæ fiunt multis ar-
genteis, aut aureis rebus in unum conflatis, & per ignem liquefactis
quod & præclare Septuaginta. *καὶ πάντα τὰ εἰδωλά χυνεντὰ αὐ-
τῶν*, hoc est, & eorum simulachra, ad fornacem fusa. Ita enim ne-
cesse est *χυνέτω* interpretari.

ET omnia excelsa.) *תפוצתם* .i. excelsa. Quod & decolibus, *אדיתיו*
tisq; locis potest intelligi, ubi diis suis lucos consecrabāt, in eorumq;
medio delubra statuebant, ibiq; eos uenerabantur, aut certe refertur
ad columnas excelsas, super quas idola ponebant in *אדיתיו* loco
ut inde dii conspicerentur & ab omnibus adorarentur. uenerabilio-
resq; uiderentur, hoc postremum senserunt Septuaginta transferen-
tes *πάντες τὰς στήλας αὐτῶν ἐξάρητε*, idest & omnes columnas eo-
rum auferte, quod & eo comprobatur. Dicitur enim hic in cōtextu,
excelsa eorū cōfringite, hebraice *תפוצתם*. Confringere uero de col-
libus ac lucis non diceretur, quamobrem uidetur ad columnas, si-
gna, titulos, ubi Deorum essent erectæ imagines omnino pertinere.
Quod uero Deos in cacumine montiū colerent, manifestum est Deu-
teronomii capite. xii. ubi Deus præcepit hebreis, ut cum ad terram
promissam peruenissent, omnes locos idolatriæ destruerent, ubi sic
ait, destruite inquit omnes locos ubi gentes adorant *הרים וכל עץ וכל
גבעה וכל בית וכל מצבה וכל עמוד וכל פסל וכל עֵלֶל וכל עֵלֶל וכל עֵלֶל*, hoc est, Deos suos super montes ex-
cellos & colles, & sub omni arbore uirenti.

ERunt uobis quasi clauis.) *והיה לכם כדור* Quod etiam hebræi clauos in

terpretantur. Per aliud enim notius exponens Rabi Solomon ait erunt uobis *סמנים* idest in clauos, aut tanq̃ clauī. Nec absunt ab hac sententia, & Septuaginta *ἔσται σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν* idest erunt stimuli, cruces, in oculis uestris.

Et lanceæ in lateribus. *סמנים*, idest, in spinas, ut exponunt hebraei, Rabi enim Salomon exponens hoc, scribit, erunt uobis in spinas, ut sepiant, & egrediendi & ingrediendi facultatem uobis adi mant Regio uestra circūuallabitur his hostibus, ut uos egredientes extra uestros limites ilico excipiant. Videtur autem & idem innuere Hieronymus, licet aliis uerbis, in quā re etiam Septuaginta secutus ē, qui & ipsi *καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλάταις ὑμῶν*, idest, & iacula, aut lanceæ erunt uobis ad latera.

Et aduersabuntur uobis. *וַיִּתְּחַבְּבוּ*, idest, Et affligent uos, angent, uexabunt. hostiliter incunctis segerent, & inimicabuntur uobis ut ipse noster interpret reddidit, & Septuaginta quos secutus est *καὶ ἐχθροὶ ἔσονται ὑμῖν*, idest & inimici uobis erunt, atq; ita uere accidisse postea cognitū ē, nam quos in acquirenda terra reliquissent, hi & ad idolatriam, & ad pessimos quosq; ritus ac mores, eos pellexerūt, ex quo & illud conseq̃uebatur, ut à deo derelicti, miserabiliter ab eisdem affligerentur, quos corruptelarum & impietatum magistros habuissent. Ita uerbum domini manet in æternum, nec ulla potest ratio ne immutari, quia firmissima est rerum, cum suis causis apprensio, & expressio, quæ sensim per suos ordines explicatur.

CAP. XXXIII.

Ars meridiana. *אֲרֶץ מִדְּיָן* Hoc est, ora, extremitas, terminus

P meridionalis, seu a meridie. nam pars meridiana de confinibus ac terminis, non fortasse intelligeretur, q̃q̃ & Septuaginta in eum modum transfulerint *καὶ ἔσται ὑμῶν ἡ κλίτος ἡ πρὸς ἀνατολὰς*, idest & erit uobis latus, quod ad meridiem uergit. Potest etiam stare sententia Hieronymi, propter uocis multiplex significatū.

PER ascensum Scorpionis. *וְהָיָה* Similitudo est. Flectetur inquit termini sicut flectuntur in gyrum Scorpiones. nec loci nomen est, ut existimarunt Septuaginta, sed quædam ut dixi comparatio, quibus libenter sacra scriptura utitur. Itaq; Septuaginta arbitrati nomen esse loci, ipsum Scorpionis nomen pro loco posuerūt *κυκλώσει ὑμῶν τὸ ὄμμα ἀπὸ ἀνατολῆς, πρὸς ἀνατολὰς ἀναβῶν*, idest, & circūscribet uos

z iiii

LIBER

termini ab aphrico, ad ascensum acra bin. Acrabin uero Scorpiones
hebraice uocantur, miror profecto hunc lapsum.

A D montem altissimum.) הר הר idest, Hor montem, de quo saepe retrodictum est Omittitur etiã eius montis nomen apud Septuaginta, propter uocis similitudinẽ, quæ est inter hor & oros. Ideo scriptores putarunt reduãdare hor, quasi esset una syllaba nominis oros, eamq; extra contextum eiecerunt.

AD mare cenereth.) Mos sacrarum literarum est, ut omnem a-
quarum collectionem mare appellent Itaq; existimo hunc esse lacū,
quem nos corrupte uocamus stagnum genazaret, cum cinnereth di-
cendum sit, ut ex isto loco docemur. neq; mare erat, sed lacus. Atq;
hoc etiam hic innuitur. nam mare ipsum, uocatum est mare magnū.
Lacus autem & stagnū mare simpliciter. Nihil ergo refragatur, ne
non credamuse esse hoc, stagnum genezeret. Suoq; nomine res esset
appellanda, ut à rebus tam sacris, non modo rerum, sed etiam uer-
borum absit corruptela.

CAP. XXXV.

Ille passuum spacio.) Sicut habet & hebraicū מֵאָה וְשֵׁשׁ מֵאָה
ideſt mille cubitos, aut mille paſſus per circuitū. Qui nume-
rus deprauatus apud Septuaginta legitur ἀπὸ τοῦ τοίχους τῆς
πόλεως, καὶ ἑξῶς διχαλίους πῖχας κύκλῳ, ideſt, à muro ciuitatis, &
extra, bis mille cubitos per circuitū. Redundat ergo dimidium, hæc
enim meſſura erat qua ea loca per circuitum excurrerant, qua uero
à muris ciuitatum recedebant, duo millia paſſuum. Atq; hæc duæ
diſmeſiones expreſſe ponuntur in hebraico. Præcipitur ergo ut bi-
na millia ab urbe diſtarent, mille uero per circuitum tenderentur.

Cognatus occisi.) *ἡμεῖς οὐκ ἐσμεν* Hoc est, in refugium à redimēte, ut possit inquit, esse refugium is locus ab eo qui sanguinem redimit, quem Hieronymus vult esse cognatum & affinem occisi. Sicut etiā sentiunt Septuaginta *φυλακτήρια ἐστὶν τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀγγιστεύοντος ἡμῶν*, hoc est, refugia erunt, ab eo qui propinquus est sanguini. Sententia quidem eadem est, sed non eisdem uerbis transfertur. Is ergo qui sanguinem redimit, idest ultor, non solum propinquus, sed quilibet etiam alius esse potest. ideo rectius paulo post, eum uocauit Hieronymus, sanguinis ultorem.

S I quis ferro percusserit.) כבלי ברזל Hoc est, cum instrumēto fer-

reo, qua uoce non solum instrumētum significatur, uerum etiam uas, quo factū est, ut non tā pprie uerterint Sept. εὐὲ δὲ ἐν στήθει σιδήρεον, Si aut uase ferreo, qs pcusserit, q̄q̄ πα' σιδήρει, aliqñ arma denotat.

HAEC sempiterna erant legitima.) שבשבתה, idest, In statutū iudicii, per cognationes uestras, quod cum sit elegantissime explicatum ab Hieronymo, à Septuaginta tamen, aut obscure, aut in aliam sentētiā est uersum. εἰς δικαίωμα κλημάτων, idest in iustificationem iudicii. Atq; hoc est quod saepe admonuimus, tātum differre inter nostram hanc & Septuaginta additionē, quātum inter solem ac lunam. Quod facile erit cuiq; uidere, qui uoluerit.

H Omicida sub testibus.) Et hoc elegantissime & ad nostram linguam ab Hieronymo, uerbis etiam paucioribus, q̄ in hebraico inueniatur, translatum. Vocauit enim homicidam, quem contextus hebraicus כלכלה .i. omnis percutiens animam. Quod si ad uerbū reddidisset interpretes, prāter ipsam absurditatem, fuisset etiam obscurissimum. Audi enim Septuaginta, qui ad uerbū transtulerunt πᾶς πᾶξ αὐτὴν καὶ μαρτύρων, .i. omnis percutiens animam per testes. Quis autem hoc, nisi maxime assueuisset, intelligere potuisset? resq; aperta est. Certum uerō est, hoc loco percutere animam, summi pro eo quod est interficere.

A D cuius testimonium.) Hoc quoniam paulo diuersius fortasse uideretur, hebraica ponentur. ועד אחד לא יענה בפני למות Hoc est, Et testis unus non respondebit, in animam ad moriendum. .i. unus testis non poterit contra quenq; se testem exhibere, ut condēctur. Dicitur ergo de teste, non ipsa lege, q̄q̄ & ad legem pertineat. .i. non modo uni testi prohibetur ne id faciat, sed etiam legi ne fieri permittat. Hieronymus ad legem respexit. Dicuntur autem hæc hebraice, plurimis uerbis, superuacaneo inculcatis, sed in laudatissimā breuitatem ab interprete redactis.

EX Vles & profugi.) Etiam hic præcipitur, ne precium suscipiāt ab his, qui ad urbes illas profugissent, ut eo se redimerent, & ad suas sedes reuerterentur. Deinde & illud, ne ab his etiam precium sumerent, qui quenq; inter fecissent, & se ad urbes illas uellēt cōferre, eāq; facultatem precio emerent. atq; hoc innuitur in contextu hebraico & græco ולא תקחו כפר לנפש אלוהי בקלסו idest. Et nō accipietis precium ad effugiendum ad urbē effugii eius. Propterea & græce, οὐ λυτὰ-

LIBER

ἀπε λυθήτε φυγεῖν εἰς πόλιν, hoc est, non accipietis precium ad effugiendum ad urbem.

NE polluatís terram.) אַרְצְכֶם לֹא תִטְמָא Et non polluetis terram, non cōtaminabitis. Nihil ergo ab hebraico dissentit, sed Septuaginta nescio quo uerbo, id reddiderunt οὐ μὴ φοροῦν τὴν ἑστέ, idest, non perimetis, non trucidabitis terram. nam quod aliud significat φοροῦν τὴν ἑστέ, eum à φόρος, idest cæde ducatur, & κτείνω, interficio.

CAP. XXXVI.

Tcum iobileus.) Iobileum appellari à uerbo hebraico יָבַח quo sonitus cornu significatur, nemo ferè est, qui nesciat.

Quinquagesimus. n. annus, Iobileus uocatus est, quod in eo cornua perstreperet, per omnes urbes Israel, ut tēpus adesse significaretur. Totusq; ille clangor & buccinatio, Iobilæus hebraice uocatur. Quamobrem cum hæc uera sit rō, qua Iobilæus uocatur, miror Septuaginta, quod alio modo id uocabulum transtulerint, scilicet ἀφesis, idest remissionem, non alia de causa, quod quia anno Iobilæi, omnes possessiones cuius locatæ, ad suos redibant dominos, & quasi auferri uidebantur. Iugum quoq; seruile auferebatur, captiui relaxabantur, carcères aperiabantur. Erat q; is redemptionis annus. sed ea non est uocis proprietas. neq; tam facile cognitu esset omnibus, quid sibi uellet ἀφesis, & in alium sensum interpretaretur. A Iobilæo quidam duci putant iubilare, quasi strepere, lætari, ac uociferari. Id quod græcis est ἀλαλάζειν. Verum etiam latini, usi hac uoce sunt, uidelicet iubilo. a quo & eiusdem uocis uerbum. Sed nō significatur eo illa lætitia, quam innuit hoc uerbum ecclesiasticum. Dicit enim Augustinus iubilare proprie beatissimarum esse gentium, & gaudis diuinis perfusarum. Itaq; proprie in cælo iubilare inueniri, non terris. Potest igitur iubilare, & hebraicum esse, & latinum.

218

INCIPIT LIBER DEUTERONOMII.
CAP. I.

NSOLITVDINE cāpestri.) במדבר בערבה
ideſt, In deſerto, i campo, in planicie, in qua uo
ce conuertenda, eodem lapſu ceciderūt Septua-
ginta, quo & ſuperius. qui putarunt haraba, ſci-
licet planiciem eſſe hereb, ideſt ueſperum. Cū
maxima ſit in ſcriptura, ac multis aliis differen-
tia. Itaq; hunc locum ita reddiderunt

μω πρὸς δύσην, ideſt in deſerto ad occaſum. Quem uero ſenſum
habere poteſt hic ad occaſum, aut qnamobrem ponitur?

EX Afaret.) חזרת ideſt Chazerot. Quo nomine etiam uillæ ſi-
gnificantur. Sed hic loci proprium uidetur eſſe. nam & multis ante
locis habita de eo loco mentio eſt. Quare Septuaginta non adeo pro-
prie uerterunt hoc, καὶ αὐλῶν, ideſt & tibias. Lapſus autem iſ ex
eo accidit, quia Chazar clangere tuba ſignificat, atq; inde duci puta-
runt Chazarot. quod certe minime uerum eſt. Non enim ab eo uer-
bo cuiusmodi nomen deductum uſq; reperimus. Præterq; igitur q̄ er-
ratur, dum proprium nomen non exiſtimatur, accedit etiam, q̄ neq;
uere de nominis Etymologia diiudicatū eſt. Aeditio Chaldaica uer-
tit hunc locum בחרות ארגון על בשרא, ideſt in Chazarot, murmura-
runt propter carnes.

VBI auri plurimum eſt.) כדורב ideſt, Et ſufficientia auri, aut au-
ri copia. Appellatum uero eum locum eo nomine Chaldaica docet
æditio, q̄ uitulum ibi conflatilem confecerint hebræi, collecta maxi-
ma monilium, torquium, craterarumq; aurearum copia. q̄q̄ non ui-
deatur Chaldaus interpres locum interpretari, ſed potius ſcribit
eos eſſe à Moſe reprehensos, q̄ aureum uitulum feciſſent. Sic enim legi-
tur, & reprendit eos כדורב על דעבדו עגל דדורב, hoc eſt Propterea q̄ uitu-
lum aureum feciſſent. Huc ergo & hebræi pertinere aſſerunt, q̄ dici-
tur, ubi auri eſt plurimum, ideſt ubi eos coarguit, propter auri copiam,
ſiue repræſurus eſſet propter hoc ipſum. Verum in his argutiores eſſe
uitium penè ſit.

ET libani.) Miror cur hoc Septuaginta transferant ἀντιλίβαν-
ου, ideſt antilibanum. Solum enim libanum in contextu ponitur.

LIBER

NEGOCIA nostra & pondus.) עֲבֹדָה. Hoc est laborem, aut de-
 figationem uestram, qua, s. me defatigatis. Septuaginta uerbo ob-
 scuro & non tam proprio id explicuerunt πῶς ὑπόστασιν ὑμῶν .i.
 hypostasin uestram, credo eos uelle intelligere πῶς ὑπομονὴν .i. pa-
 tientiam, sustinentiam, ut mihi fingam uocem inusitatam. Appellat
 itaq; labor hebraice tarach. Quod ut infinita alia, sic & ipsum græ-
 cos usurpasse arbitror, & esse id quod dicitur ταραχή .i. tumultus,
 defatigatio, strepitus.

QVORUM conuersatio sit probata.) Hoc explicandi gratia ab
 ipso est interprete additum, cum in cōtextu nihil eiusmodi sit. Verū
 existimo, cū exposuisse aliis uerbis, hāc sententiā .s. עֲבֹדָה עִי
 idest & cognitos per tribus uestras. Hoc autem modo intelligitur,
 Eligite per tribus uestras uiros sapientes, prudentes, & perspicaces,
 ac peritos. Quamobrem עִי hoc loco non est passiuā uox, neq; cū
 significat qui cognitus est, sed qui scit, qui cognoscit, qui peritus est.
 Sicut optime & Septuaginta reddiderunt. ἀνθρώποι σοφοὶ, ἐπισήμοι
 ἄνδρες, συνετοὶ .i. uiros sapientes, cui respōdet hebraicum עֲבֹדָה, sciē-
 tes cui correspondet עֲבֹדָה. Deinde perspicaces, aut intelligētes, cui
 respondet עִי, quare actiua uox est.

NEC accipietis cuiusq; personam.) Deest hoc quod & a Septua-
 ginta est omissum. Paulo enim ante præcepit ne faciem cuiusq; in pre-
 cio haberent, ne ex uultu iudicarent, ne personarum uarietatem in
 iudicio distinguerent. Nunc autem præcipit שִׁמְחוּ בְּפָנֵי אֱלֹהֵי הַיּוֹם .i. hoc est,
 nolite pauere a facie cuiusq;, quæ & una causa est, ut iudicium depra-
 uetur. minas. s. præpotentum formidare. In huius sententiæ locū, hanc
 posuerūt Sept. οὐ μὴ ὑποσέλην πρὸς ὤμων ἀνθρώπου .i. ne deprimas fa-
 ciē hoīs. Quod certe paulo ante d. cū est, neq; fuerat hic repetendū.

CAP. II.

Quit iter tuum.) Non aliter habent hebraica קָנַח יְגִי .i.
 cognouit iter tuum, aut incessum tuum. Verū tamen nescio
 quamobrem Septuaginta, & tempus & personā immutarunt
 διάγνωθι πῶς διήλθες πῶς ἔρημον πῶς μέγαλην, hoc est, cognosce, per-
 pende, quomodo pertransieris solitudinem magnam. Ecce snia peni-
 tus uariata est, neq; mihi cōstat, cui tāti errati cām debeam ascribere.

Nihil tibi defuit.) Et istud potest abunde testari, quantum nostra
 æditio cæteris sit præferenda. nam is locus cum fuerit uertendus, ut

no ster iudicauit interpres. Septuaginta propterea q̄ penitus hebraica in phrasin non uariant, obscurissimam fecerunt additionem. Sic enim habet hebraicum דברך לא ידבר. Hoc est, non eguisti uerbo, ubi uerbum pro re ponitur, de qua re sapius scripsimus. Septuaginta οὐκ ἐπεδήσας ῥήματος, hoc est, non indiguisti uerbo, cum dicendum tuerit, non indiguisti cuiusq̄, uel non defuit tibi quicq̄. Verbum enim hoc loco, nemo apud græcos pro re sumendum esse arbitraretur.

Quasi gigantes.) Miror Sept. q̄ uocem hebraicam qua significatur gigantes, nihil oīno immutarūt. ραφαὴν λογιζήσονται καὶ οὗτοι, .i. Repham reputabūtur & hi. Repham uero gigantes hebraice uocantur, quos Chaldaica additio uocat & ipsa גברים .i. gigantes, qui post Noe, iterum suscitati sunt, & in multis terrarū partibus tam prodigiosa gens repullulauit maxime in his locis, de quibus hic fit mentio ubi ēt tempestate Dauid gigantes inueniebantur. Ab his natæ sunt oēs fabulæ apud græcos, propter famam & nomen gigantum, & propter uetustatem. Non enim fuit difficile, ut multa mentirentur posteri de gigantibus, propter temporum longinquitatem, quæ uetustati & uenerationē adhibet, & sub ea facilius mēdacia teguntur. Fiuntq̄ posteris credibilia, quia remotissima sunt, & diiudicari non possunt. Clarum igitur est, hoc toto capite testimonium de gigantibus, nec aliæ gentium desiderandæ sunt historiæ, quæ oēs inueniūtur his sanctis litteris multo tempore posteriores, sint quantumlibet uetusta quæ ab illis proferuntur.

Hodie incipiam dare terrorem.) Etiam hanc uocem non uidentur satis Septuaginta intellexisse, in qua & tempus & personam immutarunt. Quis enim apud hebræos uel mediocriter eruditus inuenitur, qui nesciat היום uocem futuram esse a uerbo היום .i. cæpit at Septuaginta faciunt hanc uocem imperatiui ὡς τῇ μέλει ταύτῃ ὡς ἄρχεν δοῦναι τὸν φόβον σου, καὶ ἢν φόβον σου, hoc est, Hodie incipe dare terrorem & formidinē tuam, quasi eorū esset hoc posse facere, & nō magis ipsius dei. atq̄ ita tota sentētia peruertitur. Hæc certe, sine culpa dissimulare non possumus. nec propter summam, quam Septuaginta uiris illis habere debemus reuerentiam, non hæc adducenda sunt.

Viris ac mulieribus & paruulis.) Hoc tandem loco resipiscunt Septuaginta, taf, non iam suppellectilem uertentes, sed filios. καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, hoc est, & filios eorum. Quamobrem mi-

LIBER

por cur & in cæteris non sit id ab eis animaduersum.

NON reliquimus quicq̃.) שריד .i. reliquias, nihil quod super
stes foret. Verum Septuaginta nescio cur sic uerterint οὐκ ἔστιν ἀπομει
ζωρμένον .i. non reliquimus captiuum. Cum uox hebraica ad omnes
reliquias, non tam hominum, q̃ rerum reliquiarum pertineat.

CAP. III.

Mnesurbes quæ sunt in planicie כל ערי דבש .i. Omnes ur
bes Mischor, quo nomine putauit Hieronymus planiciem in
telligi, nā Ischar, rectum planumq̃ significat. unde Mischor
rectitudo, æquor, planicies. At Septuaginta nomen esse loci sunt ar
bitrati, & quia propria locorum, urbiumq̃ nomina, non possunt ali
ter transferri, immutatum manet hoc apud eos πάλαι πόλεις μι
σὼρ, oēs urbes Mischor. Quid autē sit uerisimilius, dicerem utrunq̃
nos existimare posse. Aeditio Chaldaica, ut propriū loci nomē inter
pretatur משרא nihil hebraica uoce immutata.

IN Rabath filiorum.) רבת. Videturq̃ esse loci propriū nomen,
quod nō uidetur sensisse Septuaginta. Rabath uero etiam si loci no
mē nō esset, nequaquā tamē significaret, qd̃ putarūt Septuaginta. Eius
enim significatio esset, multa, uel copiosa. Hi uero ἰδοὺ αὐτὴ ἐν τῇ
ἀκρῇ τῶν υἱῶν ἀμμαν, hoc est. Ecce ipse lectus, in cacumine filiorū
Amman. En Rabath uerterūt cacumē, quod hebraice significat co
piam, puto uero potius esse urbis nomen.

V Ocabatur terra gigātum.) Placet hoc magis, quod Hierony
mus uerterit per præteritum, q̃ ut in futurum spectaret, ut uertūt Se
ptuaginta. Mos enim est linguæ hebraicæ, qd̃ sæpius admonuimus,
ut quoniam præterita imperfecta apud eos nō inueniūtur, substituāt
in eorum locum futura. igitur hoc loco קרא ארצ רבים, hoc est. uoca
bitur terra gigātum, existimādum est esse positum, pro eo qd̃ est uoca
batur, Septuagintaq̃ nō secūdum morem huius linguæ redidisse. λε
γομένη τέλει γῆ γαφάειν .i. Terra gigātum reputabit̃, Et qm̃ alibi dixi
mus, & dicturi sumus de hac re, nō plura nunc ad probationem
adducentur.

ET planiciem solitudinis.) Quam, male nō sua uoce reddiderūt
græci interpretes καὶ ἡ ἀρῆ-ἔα καὶ ὁ ἰορδάνης, & haraba & Iordanis.
nam haraba planicies, & solitudo hebraice uocatur, dictumq̃ alias
de eo est.

ET terminos cenereth.) Quod nomē corruptius, nūc quoq; q̄ su-
pra apud Septuaginta legitur ἀπὸ μαχαινερέθ, hoc est a Machene-
ret. nam in hebraico, hoc loco Mem addita, nō est de nominis essen-
tia, sed præpositio ē, ab, uel de. Quare male nomini adiūcta ē, quasi
eius prima sit syllaba.

Usq; ad radicem mōtis Phasga.) Nomē radicis nescio qua causa,
Septuaginta tanq̄ alicuius loci proprium nomē, noluerūt interpreta-
ri ἀπὸ ἀσηδὸθ πλὺ φασγά .i. ab Asedoth Phasga. at Asedoth nomen
radicis ē, a sua uoce simplici פסג esed, quod radicē significat. Neq;
uehemēter miramur hoc, cum alia q̄ plurima eiusmodi errata in græ-
corum inueniantur codicibus.

OC Vli tui.) Sicut habet hebraicum עיניך oculi tui. Quod male
in græcorum codicibus legitur οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν .i. oculi uestri, nisi
alia rōne, hāc uarietatem tueamur. nam cum Iosue illi erat sermo.

IR. Atusq; est dñs.) יר אלהים .i. iratus est, accensus est. Infinita q;
sunt exempla, quæ ab his etiam afferuntur, qui apud hebræos, dictio
naria cōficiūt. Quare cum ea sit uerbi significatio, nō recte uertitur
apud Septuaginta καὶ ὑπερέβη ἐμὲ κύριος ὥστε κεν ὑμῶν, idest. Et spre-
uit me dominus propter uos.

CAP. IIIL.

Vam ego hodie proponam עד הנה יום .i. Quā do corā uobis,
q̄ ut nō respiciat in futurum, sicut & Septuaginta ὅν ἐτι δὲ δώ-
μω πον ὑμῶν σήμερον, hoc est, Quā ego do coram uobis
hodie. Illud autem est prudenter a nostro interprete factum, q̄ dare
uerterit in id quod est ponere, nam & illud significat dare apud he-
bræos, ut est ille locus. Posuit q; ea in firmamento, ubi hebraice esset
dicendum, dedit.

AR debat usq; ad cælum) עד השמים .i. usq; ad cor cæli. usq; in
cæli medutium, usq; in penitissimas cæli partes. omissum q; fortas-
se cor ē, à Septuaginta & Hieronymo propter metaphoræ uehemē-
ter alienam similitudinem.

ET nubes & caligo.) Additur huic à Septuaginta φωνή μεγα-
λη .i. uoce magna. quod certe est aliūde sumptum. Neq; tam magui
refert, esse hic adiectum, quod esset alibi magnopere cauendum.

ET ostendit uobis pactum suum.) דבר .i. & annūciavit, ut spectet
ad uocem, nō aliud. Sicut & Septuaginta καὶ ἀνέδειξεν ἡμεῖν τὸν δια-

LIBER

θῆκεν, hoc est, & annunciauit nobis testamentum.

- QVAE creauit dñs deus tuus.) קָרַח .i. distribuit, diuisit, ut una quæq; stella sua esset regione posita, terrisq; inseruiret. Distributaq; sunt toto cælo sydera, ut omnibus gentibus lucem exhibeāt. multa q; sunt astra, quæ nostro hemispherio nunq; se oñdant. Potest etiam & de Sole ac luna intelligi, qui omnibus gētibus distributi sint, p̄ accessum atq; recessum, ut quælibet regio suum uer, hyememq; & æstatem habeat, suas mutante Sole uicissitudines. Dicitur ergo distribuit siue diuisit, nō autem creauit. quemadmodum habēt, & Sept. ὁ ἀπείρημενός ἐστις ὁ θεὸς σου, idest quæ distribuit dominus deus tuus.

PR. Opter sermones uestros מִדְּבָרֶיךָ hy Mos. ē hebræis, ut præpositionem hy, quæ, supra, aut propter significat, addāt uoci דָּבָר hoc est uerbo aut rei, & loco aduerbii totum proferre, neq; resolui debet apud nos & græcos in id quod est, propter uerbū tuum, aut sermonē tuū, sed propter te. Quare & hoc loco erat dicēdum propter uos, nō sermones uestros, ne in errorem laberemur. minus etiam Sept. hanc cōsuetudinem animaduertunt καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἐνυμῶ. ἦ μοι πῶς τῶν λεγομένων ἐφ' ὑμῶν, hoc est, & dominus deus iratus est mihi, ob ea quæ dicebātur de uobis. sed ueritas habet, ut nos diximus.

IN hac humo.) אֶרֶץ חַוִּיל .i. in terra ista, nequid falsi suspicari mur. Humus enim pōtius ipsam terræ qualitatem repræsentat, at terra, hoc loco & alibi, pro regione sumitur. Septuaginta quoq; nō humum uerterunt. ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν γῇ ταύτῃ, hoc est. Ego enim morior in terra hac.

A summo cæli usq; ad summum eius מִסוּמָם הַשָּׁמַיִם אֶדְוָם הַשָּׁמַיִם, hoc est, A fine cæli, usq; ad finem cæli, à loco ubi terminus cælo est, usq; ad alterū terminū. Interroga & perquire inquit ex omnibus gētibus incolētibus à cardine mūdi, usq; ad alterū cardinem. Ab uno ad alterū uerticem. Erat aut̄ obscurior sn̄a in nostra æditione, locus uerō ut nos diximus uerti debet. Imitatus est autē Hieronymus Septuaginta ὡς ἀκρὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἕως ἀκρὸς τοῦ οὐρανοῦ, hoc ē, ad summū cæli, usq; summū eius. Ex quibus uerbis difficile ē ullū sensum elicere. Error ex eo accidit, quia quod erat finis: terminū uerterūt. Nobis aut̄ non omnis terminus ē summū. Et pōt in aliquo esse finis: ubi non sit summū. Finis. n. nostri corporis ēt pedes sunt: quæ pars absurde summū uocaret̄. Summum ergo, pro extremitate positum est, extremitate dico ortus, & occasus

ortus, & occasus, Septentrionis, & meridiei.

A Vdisti & uidisti.) Veri est simillimum, nō uertisse Hieronymū & uidisti, sed & uixisti. Facilis enim est ab uno ad alterum lapsus, & ipse noster iterpres ab hebraica ueritate & Septuaginta minime dis-
sensisset. Est ergo dicendum audisti, & uixisti ut habent hebraica
אָדַשְׁתָּ נִרְאָה .i. audisti tui, & uixisti. licet mutetur tempus. Septua-
ginta quoq; ἀκηκοας σου, καὶ ἐζήσας, idest audisti & uixisti. Id enim
fuit prodigium, ut mortales aures, uocem diuinam exaudirent, & su-
bito pauore non exanimarentur propter uocis magnitudinem, & in-
solitum clamorē. Simul q; mortali, diuini numinis aduentus, sensum
ac uitam sæpe numero eripit. Præsertim si fiat, ut in monte illo acci-
dit. ideo formidabant filii Israelis, mortemq; si accederent, se incur-
rere credebant.

Tunc separauit.) Etiam iste locus potest aperte id oñdere, qđ sæ-
pius diximus, futura pro preteritis imperfectis in lingua hebræa u-
surpari. Est itaq; hoc loco futurum הִבְרַח, idest tunc separabit, ui-
ce præteriti tñ ponitur. ut ipsa indicat sententia. Hunc loquendi mo-
rem omnes obseruare uelim. Vehementer enim ad intelligēdos psal-
mos adiuuabit, in quibus ea sæpe locutio reperitur.

CAP. V.

On usurpabis nomen dei tui frustra.) אָוַן .i. Inuanum, aut
frustra. Hoc est, ut super rebus inanibus, stultis, ac uulgari-
bus nō nomine, sed in rebus seriis pagēdis. serio, nō ridicule,
non contemptim, non cum ludibrio, & cōtemptu quodam. Aut cer-
te sic, non sumes inquit in uanum, nomen dei tui. i. non frustra, ac sine
fructu, atq; in mendaciis. Sed ubi eius nomen fuerit adhibitum, res
omnino subsequatur, ut inuocatio diuini nominis, sit rerum cōfirma-
tio. Frustra uero aut inuanum ab his dei nomen usurpatur, qui in ne-
gociis transigendis, deum quidem appellant, sed in mendacio perse-
uerant, nec ullum res accepit momentum per noīs diuini inuocatio-
nem. Quo miserrimo & teterrimo flagitio, cum omnes pene conta-
minati sint, nihil tamē se mali existimāt fecisse. Est q; peculiare ipsis
iudeis, in leuissimis quibusq; rebus, & ad omne temporis momentū,
dicere Badonai. i. per deum. Eo q; sunt in eo reprehensibiliores, quo sin-
gulis pene diebus hoc præceptum, in corꝝ synagogis frustra, ut alia
ad memoriā reuocatur. Septuaginta igitur cōsone, & ipsi nostræ ædi
&

LIBER

tioni transferunt οὐ λήψῃ, ὅτι ὄνομα τοῦ κυρίου σου ἐπὶ ματαίῳ, hoc ē, non assumes nomē dei tui, ob rem uanam, aut inuanum. Quare καὶ hoc loco sumitur pro mendacio. Nam & paulo inferius dicitur, ne loquaris contra proximum tuum, falsum testimonium, ubi hebraice ē, καὶ ᾠ, hoc est testis falsus aut uanitatis, & latinis, uanus mendacem significat.

QVIA non erit impunitus.) יְהוָה נִקְרָא בִיחָד .i. quia non innoxium habebit deus, non innocentem, non sine delicto, non sine piaculo. Quod optime & à Septuaginta οὐ γὰρ μὴ καὶ θείῳ κύριος τὸν λαμβάνειται &c. idest neq; enim mundum dominus reputabit, qui sumat eius nomen inuanum.

BOS & asinus.) Pro asino Sept. posuerunt ὑπόζυγον, quod ad omnia iumenta fere pertinet, quorum utimur ministerio atq; labore, ad nostros labores imminuendos. Sed hoc leuissimum est.

VT requiescat seruus & ancilla tua sicut tu.) Hoc non solum de his, uerum ēt ipsis iumentis dicitur. Sabbatum enim non tam hominibus, q̄ iumentis dabat requiem, ut uniuersalis esset requies eo q̄ esset, id deo acceptissimum, ut in tanta die, nihil seruitute & labore premeretur. Nihil enim est deo acceptabilius, q̄ ut maxime, quantum fieri possit, ab oppressione aliena temperemus. Hodieq; multi apud maumetenses sunt, qui si nihil aliud, qđ bonum uideatur, ac piū aliqua die egerint, auiculam saltem extra caueam abire permittant, arbitratī se uel in eo, pie facturos, adeo neq; illi, q̄q; Barbari, & stultæ religioni addicti, non intelligunt, quæ summo deo grata sint. In textu igitur Septuaginta ponitur, ut requiescat seruus & ancilla. καὶ ὑπόζυγον σου ἀπαύσει σου .i. & iumentum tuum, sicut & tu. Quemadmodum habent hebraica.

QVIS det talem eos habere mentem.) Diximus hebræos hac locutione uti, uice aduerbii utinam. Utinam inquit talem habeant mentem. Septuaginta & ipsi Phrasin hebraicam sequuntur τίς δώσει αὐτοῖς πλὴν καὶ ὁ δὲ, idest quis dabit esse cor eorum.

ET protelentur dies nostri.) Nemo est tam mediocriter eruditus, qui hoc non intelligat, qđ & Sept. præclare expresserunt. καὶ μακροήμερόσιν τε ἐπὶ τῆς γῆς .i. & longæui sitis super terram. Protelare igitur uidetur ex græco ductum. à pro. hoc est longe, porro, & telos. fine. quasi in longum fines, ac metas temporis proferre.

DEVT.
CAP. VI.

186

Omnis deus tuus. יהוה אחד .i. dñs deus nr̄. Quēadmodū
d & Sept. κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, κύριος εἷς. Hoc est, dñs deus nr̄,
 dñs unus est. Nō est hoc loco silentio prætereundū, quod ra-
 bicus Moses ægyptius primus hebræorum scriptor carpit Christia-
 nos, eosq; longa subsanatione deridet. Christiani inquit colligunt tri-
 nitatem ex isto loco. Primum enim tres exprimuntur personæ, cū di-
 citur dñs deus, deus. Ter enim ibi diuinum nomen repetitur. postea
 innuitur trinitas cum dicitur, unus est. Pro ductis aut̄ his uerbis, mul-
 tis probris in nos inuehitur. Potuit quidem esse ut aliquis insulsior e-
 n̄s, quorum plurimi reperiuntur, id iudæo illi dixerit. nam multi di-
 uinarum l̄rarum imperiti, ex his locis trinitatem colligūt, ex quibus
 colligi non pōt. Rursum ubi clarissime ea diuina res exprimitur, ni-
 hil eius, in eorum animos penetrat. Primum maxime fit a concionā-
 tibus, qui sæpe diuinas extorquent literas, dum illud uolunt esse figu-
 ram illius, & illud alterius. Acciditq; ut oculatis in nos iudæis, ludi-
 brio simus. Tenēdum utiq; medium esset, ut quæ figuram præ se fe-
 runt, figurate interpretentur. Quæ aut̄ in aliud tempus non spectant,
 non eo extorqueantur. Perquirendumq; diligenter, ut ubi de Messia
 dicitur attente cognoscamus, ubi aut̄ nihil eiusmodi prædicatur, non
 uolente trahamus. Fit enim ex hac causa, ut fœdissimis fabulis diui-
 nas inficiamus l̄ras. Quam rem maxime uituperat Gregorius Nazā-
 zenus. Erat enim & apud græcos, genus hominum, quale nostris, &
 multis ante uiguit diebus, qui infinitum quendam figurarum coacer-
 uarunt cumulum, eoq; utuntur ad oñdendum, oīa non tam maxima,
 q̄ minima, fuisse figuris præmonstrata. Ego certe dicerem id non mo-
 do esse stultissimum, sed etiam impiissimum. Neq; enim hoc dicimus
 quorūdam germanorum imitati procacitatem, qui sibi, oībus & diis
 & hominibus, & humanis, & diuinis rebus maledicendi licentiam
 usurparunt, sed ut uituperemus uiteperanda. Laudemus aut̄ quæ lau-
 de digna sunt. Vt enim Christianus ē, qui neq; arianam diuisionem,
 neq; cōiunctionē sabellianam sequitur, ita uere Christianus, qui neq;
 illorum hominum procacitatē sequitur, Neq; tñ non reprehendit, quæ
 reprehensione digna sunt. Potuit igitur esse ut aliquis Christianus, Ra-
 bi mosi ea dixerit. Verum & illud nō est ignorandum, solere plerūq;
 hebreos, falsā in nos crimina confingere, & res nr̄as ad uituperandū

& ii

LIBER

accommodare. Multa q̄; apud eos reperimus, quæ illi falso asserunt esse nra. Omninoq̄; ab ea gente est hoc factum, ut nra dogmata impiissimis contaminarint mendaciis. Eoq̄; sunt ad Christi finem suscipiendam tardiores. Habent enim suos scriptores, quibus illi habent fidē Inueniuntq̄; apud eos nra summis uituperationibus lacerata sceleratissimisq̄; corrupta mendaciis. Dicitur ergo hoc loco, dñs deus, Eo q̄; semper in diuinis lris deus his duobus nominibus simul coniunctis soleat nuncupari. s. Elohim, & Ihuu quorum secūdum est nomen Te tragramaton. i. diuinā significans essentiam. Primum uero, id nomē diuinum est, quo eius significatur fortitudo. Puto enim fere idē esse El, & Eloha. Vbi autē dicitur, deus unus est, patet fieri dei repetitionē, non esse cum duobus illis connumeratum. Possunt autem & alii melius, q̄ nos interpretari.

ET mouebuntur inter oculos tuos.) תרגום נחשׁוֹל Eruntq̄; in signum inter oculos tuos. Appellant autē hebræi, Toraph, id quod legem in fronte alligant, ut uersetur ante illos oculos, genus hominū dementissimum, qui ritibus tantum, & cerimoniis cōtenti sint, apud quos sacrilegium, ac flagitium esset, eam cerimoniam nō peragere, nō obseruare autē, id qd̄ eo ritu innuitur, nō esset sacrilegium. immo ne animum quidem ad id aduertūt. Appellarunt autē eiusmodi signa Sept. interpretes ἐξάλυτα, hoc est, incussa, immota, stabilia, firma. Sic καὶ ἔτσι ἀσάλευτα πρὸ ὀφθαλμῶν σου, hoc est, & erunt inconcussa ante oculos tuos. Ad præcepta, & instituta id referentes.

CAue ne obliuiscaris.) Interponitur apud Septuaginta, hoc qd̄ in contextu minime habetur. s. πρόσεχε σεαυτὸ μὴ ὀλῶνθῃς ἢ ἡγερέσῃς σου, hoc est, attende tibi, ne dilatetur cor tuum. Est autem ex alio loco sumptum. Dilatari autem cor, apud hebræos significat, audacia efferri, arrogantem, ac tumidum effici.

CAP. VII.

Sq̄ ad internitionem.) Quod Sept. apertissime significant
 u ἀφανισμῶ ἀφανίεις. extinctione extingues. Nunq̄ uero Septuaginta illum loquendi morem fugisse uidentur, qui creberrimus quidem est apud hæbreos, nobis autē & græcis pene est ab surdus, nisi in alium conuertatur. Apud eos enim elegāter dicitur de letu delebis, moriendo morieris, expectans expectabis. Quod loquendi genus in aliud debet ab interpretibus cōverti, ut fiat expressio, quæ

sio, quæ in proprio fit idiomate. Vt hic ab Hieronymo factum est.

SCVLptilia comburite.) Quod est Sept. additis quibusdam clare exprimunt τα γλυπτά τῶν θεῶν κατακαύετε .i. sculptilia deorum cōburite, addiderunt deoz. Potuit tñ esse, ut alia essent sculptilia, hominum uidelicet, quadrupedum, serpentium, atq; reptilium, ut erat apud ægyptios, qui ibes, ciconias, ichneumonas, crocodilos adorabāt, eorūq; exprimebāt in tēplis imagines. Verū & hi erāt eoz dii.

PEculiaris populus.) הָאֵם Quo uocabulo appellatur à philosophātibus hebreis, quintum prædicabile proprium. Ergo & peculiarem, & proprium populum, Dicit eum sibi esse, cuius possessio non alium attingat. Eiusq; unius censeatur, ut proprius eius sit, tum qd aliterius non est, tum quia ipse non habeat alterum, Vt philosophi de proprio argutantur. Ideo Septuaginta εἰς αὐτῶ λαὸν περισσόν. esse illi populum excerptum, peculiarem, selectum. Dicitur à πείρειμι, idest super sum, excello, relinquo ex aliis, seligor, seponor.

VObis iunctus est dñs.) כָּבֹד הוֹרַרְתִּינִי Hoc est, concupiuit dñs uos. Sed & Septuaginta paulo secus. παρὰ πάντα τὰ ἔθνη προέλετο κύριος υἱὰς .i. præter omnes gentes elegit uos deus. Neq; enim hæc annotamus, ut æditiones emendentur, Sed ut clarius intelligantur, id quod sæpius facimus.

IPse est deus fortis.) הָאֵם .i. Deus fortis. Est enim è noibus diuinis unum, quo eius fortitudo significatur. Quod non oñditur à Septuaginta καὶ γνώση ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου, οὗτος θεός, hoc est, & cognosces qd dominus deus tuus is est deus. Addendū fuerat fortis, ut in nostra habetur æditione.

REDdens odientibus se statim.) וַיִּשְׁכַּח .i. in faciem eius, qui eum odit. Qui inquit odit deū, in faciē suā .i. contra ipsum reflectitur eius scelus, atq; odium. Deum enim execrantur qui uiuunt pessime, in faciem, itaque hoc loco, sumitur pro eo quod est, contra ipsum, in ipsum, aduersus eum, qui deū benedictum, ac gloriosum odit, & aspernatur. Quorum infelix uitæ decursus, & miserrimis casibus est obnoxius, & exitus esse solet atrocissimus, ut tam in hac, q̄ in futura uita, merita suorum scelerum expendant supplicia. Septuaginta quoq; cū hebraico sentiūt καὶ ἀποδιδῶς τοῖν μισοῦσιν αὐτὸν κατὰ τῶν ὀντων ἐξολοθρεύσει αὐτούς, idest, & retribuens his, qui eum odio habent, in faciem, ut eos penitus extinguat.

& iii

LIBER

FR Vtui uentris tui.) Quam similitudinem Septuaginta non in eleganter immutarunt ἀλογήσει τὰ ἔθνη τῆς κηλίδος σου .i. benedicet partum uentris tui. Credo enim ab arborum similitudine, fructū uentris dici. Vt enim ab arboribus fructus, ita ab utero proles. Tacuerunt id fere semper Septuaginta.

NON erit apud te sterilis utriusq; sexus.) Ecce hoc nonne elegantissime à nostro interprete mutatum & coartatū est. quod est hebraice נהיך נהיך נהיך נהיך, hoc est. Non erit in te, neq; infœcundus, neq; infœcunda. Quod tamen non mutarunt Septuaginta οὐκ ἐστὶν ἐν ὁμῶν ἄγονος, οὐδὲ στείρα, idest non erit in nobis infœcundus, neq; sterilis, ut autem nostrum interpretē laudamus, ita minime uituperamus istos.

AVferet à te dñs omnem languorem.) Quod non tam proprie Sept. πᾶσαν μαλακίαν, hoc est. Omnem laxitudinem. nā malacia teste ēt Cornelio Celso potius laxitudinem quandā corporis significat, q̄ grauissimas illas agritudines, quæ uocabulo hebraico נחל de monstrantur. De quibus hoc loco scribitur.

DEuorabis oēs populos.) Sicut habet & hebraicum נהבתי .i. Et comedes, uorabis, neq; satis apparet, an præcipiat eis deus, ut oēs illos populos absumerēt, ac delerent, ut ex his quæ inferunt apparet. Addit enim nō parceret eis oculus tuus, aut ita fore uaticinetur, ut facultates & diuitias eorū populorū, adepturi ipsi sint, si prima stat sententia, non recte forte in græcū is locus uersus est, καὶ φαγὴ πάντων τὰ σκυλά των ἐθνῶν .i. Et comedes spolia gentium. Si secundo sensui adheremus, præclara est græca æditio. Et causa quidem nota est.

NE sint in ruinā tui.) Sicut habet hebraicū שחית .i. scandalū siue offendiculum, lapsus, fouea, ruina. Septuaginta uero σκῶλον scandalum, offendiculum.

PL Agas maximas.) נהנת נהנת .i. Tentationes magnas. Sicut & Sept. τοὺς πειρασμοὺς μεγάλους .i. tentationes magnas. Ex quo apparet tentationē hebraice nō modo probationē quandā significare, uerū ēt afflictionē, nexationē. Quod obseruare operæ precium est.

MI Tet crabrones.) נהנת Quod hebræi dicunt aliud quoddā esse pestilentis aialis genus. Verum ipsi sunt supra ceteros hoies hærerum imperiti. Septuaginta ēt ipsi crabrones reddiderunt καὶ τοὺς σφηκίαν ἀποσελῇ κύριος .i. Et crabrones, seu uespas immitet dñs. Quibus magis credendum, q̄ omnibus iudæis.

NON timebis eos.) סתם כחך תהיה .i. Ne paueas, siue ne fran-
garis à facie illoꝝ. Sicut & Septuaginta uerterūt οὐ φοβήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, hoc est. Non uulneraberis à facie eorū. Nō concides.

DEus magnus & terribilis.) Melius q̃ Septuaginta, nam אלהים ter-
ribilē significat à uerbo אלה .i. timuit. Septuaginta igitur θεὸς μέγας καὶ κραταιὸς .i. Deus magnus & fortis. Dicendum fuerat φοβερός eo q̃ sceleratis apparet formidabilis. Quod & alibi faciunt ipsi Se-
ptuaginta. Nam sequenti capite, ubi dicitur in solitudine magna, atq̃
terribili אלהים hebraice. Græce uero ὁρῶντος φοβερῶς.

CAP. VIII.

Tg̃tentaret. Sicut habet hebraicum תִּטְתַּע .i. Vt tenta-
ret te, sicut & Septuaginta καὶ πειράσῃ σε. Quod ad decla-
randam sententiam à nobis positum est.

Afflixit te penuria.) תִּצְרֶנּוּ. Hoc est, fame oppressit, aut esurire
te fecit. Sicut & .lxx. ἐλμυγχόνησέ σε. quod uerbū ducit à λιμός, hoc
ē, fame & ἀγχοῖν ἀππρῖμο, suffoco. Quasi tu dixeris, fame afflixit.

PES tuus non est subtritus.) Non dubium est, qui in impressi græ-
corum codices mendosi hoc loco sint, οἱ πόδες σου, οὐκ ἐλυθρόθησαν.
Hoc est, pedes tui non sunt redempti, pro eo quod dicendum esset
ἐθρόθησαν, hoc est, Confossi, conuulnerati sunt.

ET dipsas.) Nomen serpentis, quod a sitiendo, tam apud græcos
quam hebræos ducitur. Vt enim apud illos à שִׁטָּה. sic apud istos
à שִׁטָּה. Hoc est, sitiuit sit שִׁטָּה .i. sitis. Serpens est, ad cuius morsum
totum corpus horribiliter incenditur, aqua desideratur, a qua clama-
tur. Ad eam accurritur, sit quodcunq̃ uis licet impedimento. Decla-
ratur id apud historicos, præsertim qui de Catonis exercitu in Libya
scribunt, ubi sub harenæ cumulis, id gēns serpentis delitescit, ibi miles
ab ea peste morsus, ad mare in sano impetu accurrit, cunq̃ magnam
salsarum aquarū uim ebibisset, repente extinctus est. Atq̃ hi erant ser-
pentes, qui morfu adurebant corpus. De quibus hic & alibi scribitur.

DE petra durissima.) שִׁלֵּה. Quā silicē appellant, aut aliud qđ
cunq̃ durissimæ petræ genus. Quod nō ita explicat à Sept. ἐκπέ-
θρα ἀκροτόμου .i. E petra prærupta, abscissa, in summo ex secta.

PRAEdico tibi.) הִתִּיחַ .i. Protestatus sum, aut protestor. Neq̃
additur aliud, sicut superius, ubi cælum ac terram testabatur, ex quo
loco additum, hic est in codicibus Septuaginta διαμαρτύρομαι
& iiii

LIBER

ἡμῖν σήμερον, τον τε οὐρανόν, καὶ τὴν γῆν. Hoc est, obtestor hodie uobis & cælum & terram. Atq; id est creberrimum in additione Septuaginta, ut ex uno loco, in alterum pleraq; transportentur.

QVAS deleuit dñs.) כחכר. Delet, dissipat, perdit nunc. Neq; enim adhuc omnes interfecti fuerāt. Septuaginta quoq; per præsens locuntur ὅσα κύεος ὁ θεὸς ἀπολλύει. Sicut gentes, quas omnes perdit dominus deus.

CAP. IX.

Vibus nullus poterit ex aduerso stare.) Hebraice per interrogationem profert מִי יַעֲמֹד לְפָנַי בְּיוֹם הַהוּא. Quis stabit ante filios Henac? Sicut & Septuaginta τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν ἐν ἁκ, idest. Quis resistet ex aduerso filiorum Henac? Ponuntur autem interrogationes pro negationibus sæpe numero. Quis alius deus condidit cælum & terram nempe nullus. Quis Dauid sanctior, nimirum nullus. Atq; ita Hieronymus, præclare interrogationem, in negationem conuertit.

CVNq; transissent quadraginta dies.) Ita quoq; habet & hebraicum כְּמָה אַרְבָּעִים יוֹם, hoc est. Post quadraginta, aut in fine quadraginta dierum. Non recte igitur redditur is locus apud Septuaginta καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας, idest. Et factum est, per quadraginta dies. Nam διὰ, hoc est, per non rei finem. sed inter medium spacium significat.

ET constituam te super gentem.) Diximus super Exodum, ubi is annotabatur locus, non uideri hanc esse sententiam, ut super aliam gentem promitteret deus Mosi se præficere. Sed ipse Moyses, facturum, ut esse innumerabilium & fortissimarum gentium author ac pater. Ut semen Abrahæ in homine piissimo suscitaretur, deleta illa infanda, & crudeli natione. Dicit ergo Deus Mosi כִּמְהָרָא אֶפְרָיִם וְרַחֵם אֶתְּךָ, idest. Et faciam te in gentem fortiolem, ac maiorem, q̄ hæc sit. Vbi, faciam non ponitur pro eo, quod est constituam, sed ut ipsa sonat uox. Efficiam ut gñs tuum, filiiq; tui innumerabiliter crescant. Atq; ita uerterunt etiam Septuaginta καὶ ποιήσω σε ἐν ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ λαόν ἢ τὸ πρῶτον, hoc est. Et faciam te in gētem magnam & fortem longe magis, q̄ hæc sit.

CERNO q; populus is.) Additur hæc periodus in codicibus Sept. λελάληκα πρὸς σε ὅτι πειξ καὶ δις λέγων ἐώρακα ἦν λαόν. τῶτον, hoc ē.

ET in brachio tuo extento.) $\eta\eta\omega\varsigma$.i. Porrecto atq; extento, à verbo $\eta\eta\omega$ hoc est. Porrexit, extendit. Quare non tam proprie hoc red dicitur à Sept. $\omega\tau\omega\epsilon\rho\alpha\chi\acute{\iota}\sigma\iota\sigma\upsilon\tau\omega\iota\psi\eta\lambda\omega$, hoc est. In brachio tuo excelso, eminenti, sublimi. Nam hac phrasi hebraica, uehementissi mus ictus significatur, quem brachio exporrecto incutimus. Neq; hoc dicimus, ut Septuaginta æditionem potius producamus, q̃ illu stremus sententiam. Potest enim etiam ipforum Sept. interpretum stare sententia, ut in brachio excelso dicamus, pro eo quod est, ui di uina, fortitudine admirabili, ac p̃digiosa, cælesti, excelsa q; uirtute. Verum in his non multum discriminis est, propterea non sunt scru pulosius, q̃ deceat, tractanda ac perquirenda.

CAP. X.

q Vando populus congregatus est. Quod omittitur a Sept. credo ea ratione, quia sit saepe alias dictum. Tantum modo igitur hoc ponitur apud illos οὗς ἐλάλησε κύριος πρὸς ἡμᾶς ἐν τῷ ὄρει, ἐκ μέσου πυρᾶς. Quæ uerba locutus est uobis dominus, in monte de medio ignis.

ET benediceret in noīe illius.) Constructio hebraica est, apud eos enim uocandi & benedicendi uerbum iungitur noī cum præpositio ne in. Dicūt q̄; benedicere in faciem illius pro eo quod est, illius faciē benedicere. Et benedicere in noīe eius, hoc est, nomen eius. Quāob- rem declarare hoc fuit necesse, ne aliā sententiam innui crederemus. Leuitarum ergo erat nomen diuinum benedicere. Illud sanctissimis ac ppetuis laudibus attollere, ut hodie sit à sacerdotibus, ac his, quos religiosos uocari usus obtinuit. Verum neq; Sept. præpositionē sub- traxerunt καὶ ἐπὶ χεραὶ καὶ ὁ λόγος ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ .i. Orare ac benedicere in noīe eius. Possumus itaq; etiam hoc tueri, ut non si- ne præpositione intelligendum dicamus, sententia q̄; sit. Leuitas be- nedicere in noīe dñi .i. alios hoīes benedicere, inuocato noīe diuino. Neq; tantum hoīes, sed & uniuersa quæ spectant ad genus humanū. Quæ oīa à sacerdotibus per nominis diuini inuocationem benedice- bantur, ac sanctificabantur. Plerunq; uero locutiones hebraica fa- ciunt, ut aliā uideatur snia, q̄ sit. Ideo dare operam necesse est, ut quis illius linguæ loquēdi modus sit, cognoscatur. De qua re scripsit Ra-

LIBER

bi Moses Aegyptius apud hebræos, in eo libro quē inscripfit More Hanibchim. Hoc est, doctor perplexor, aut instructor dubitantium. Sed partim breuius quā deceret, partim inscite, & sine absoluta diuinorum lſarum cognitione. Præter. n. uocabulor cognitionem, hebræi sunt oïum hoïum imperitissimi, & suas habent lſas ridiculosissimis fabulis cōtaminatas. Apud nos uero scripfit diuus Augu. uerū ut in multis ingenii sui maiestatem oñdit, ita ad alia, hebraicæ lſarum cognitione destitut⁹, attingere nō potuit. Vir medi⁹ fidi⁹ dign⁹, cui⁹ ingeniū nullas hēret lſas icognitas, pp eius sublimitatē ac maiestatē.

PRAEputiū cordis uestri.) Sicut habet & hebraicū קרית לבב. Præputiū cordis uestri. Quæ cum metaphora sit, & per eā, aliud innuatur, præclare à Sept. explicatū est, quid per eā significet' πρὸς τὴν μέσθην τῆς σκληροῦς ἐλπίαν ὁ μὲν, hoc est. Circūcidamini duritiā cordis uestri. Cordis igit' præputiū, durities est, ac cæcitas, qua cor impedit, ne uerū perspiciat. Vt. n. apud nos, per baptismū demonstratur, ac sit animi potius, quā corporis expiatio, sic hebræorū circūcisio docebat, refecandā esse cordis duriciē ac cæcitātē. Amouendā ex animo pellē ac caliginē, qua mens obscurat', ex qua error foedissimus cōsequitur, diuinitatis ignoratio. Quæ, oēs tanq̃ genitrix parit impietates scelera, atq; calamitates. Cum. n. homo, deo adiunctus non fuerit, qui oīs decoris ac uirtutis, idea & seminarium est, eum necesse est omnis humanitatis iustitiæ, probitatis expertē esse. Nec magis inter hoies, quā beluas esse connumerandū. Sunt ergo magis intuenda, quæ per ritus ac cerimonias significantur, quā ipsæ cerimonix, quæ signa tantūmodo sunt. Maiorumq; rerum representatio.

QV I personam non accipit.) Recte tam ab Hierony. quā Sept. hebraica locutio permutata est, quæ habet פנים שׁוים hoc est. Qui nō suscipiet faciē, aut non eleuabit faciē. Neq; . n. hoc aliud est, quā ex facie, ex qualitate, diuitiis, facultatibus, pſonas distinguere, easq; acceptas habere, iudiciumq; ob id peruertere, ut alteri fiat, quod non sit alteri. Possumus et dicere, nec Sept. nec Hieron. locutionem habraicā mutasse. Nam hebraice Panim faciē sonat, quod Sept. προσώπων interpretati sunt. Vt proſopon non pro pſona, sed facie sumatur. Apud nos aut persona sumetur pro cuiuscunq; hois qualitate, quæ ex uultu cognoscitur. Hoc ergo dicit Moses deum non anima duertere, sed equale de oïbus ferre iudicium, modo probitas ac iustitia ad sit.

DAT ei uictum ac uestitum.) Elegantissime & hoc mutatum ab Hieronymo, pro eo quod hebraice est. Dat ei panem. Quod non im-
mutatur à Septuaginta δίδου αὐτῷ ἄρτον, idest, Dare illi panem.
Quis enim non intelligit, panem hic accipi, pro omni eo, quo uesci-
mur, tam esculento, q̃ potulento, ut ipse sermonis hebraici usus ostē-
dit. Quare non tam aperte apud græcos trāsferitur. Et pro ἄρτον for-
tasse rectius poneretur βίον, idest uictum, licet sit hebraice עֵֿלֶךְ .i.
panis. Etiam illud recte permutatur. Dat ei uestitum, pro eo quod he-
braice ponitur תְּכַסֶּה idest uestis. Nam illud, omne quod uestimus, si-
gnificat. At quod reddiderunt Septuaginta non ita, scilicet, ἱμάτιον.
Verum hæc, quia sententiam non peruertunt, ipsi reprehensione digni
forte sumus, qui tam leuia annotamus.

I Psē laus tua.) תְּהִלָּתְךָ idest, Laus tua, laudatio tua, decantatio
tua, hymnus tuus. Eo enim noīe hebræi, psalmos, laudes, hymnos,
præconia significant. Et liber psalmorum uocatur Sepher thehilim.
Septuaginta igitur, nescio quid aliud intelligunt αὐτὸς καυχῆμα σου
.i. Ipse gloriatio tua, in eo gloriaberis, in eo de te sapiēs, ille sit gloria
tua, te omnes præstare populos persuadcas, qui talem deum habeas.
Verum ut dixi prior uidetur uerisimilior sententia, ut ad præconia
oris referatur. Quibus deum nostrum laudamus, propter eius in nos
innumerabilia & excellentissima beneficia.

IN Septuaginta animabus.) Etiam hic solitus græcorum inter-
pretū est error, qui Septuaginta quinque animas ponunt. Primo enim
loco corrupto, ubi eius rei primo mentio habita est facile & reliqui
illius similes, corrupti sunt.

CAP. XI.

T uniuersa substantia eorum.) כָּל הָאָקוֹס .i. Omnis facultas,
omnis substantia, à uerbo קָם .i. surrexit. Additur q̃; litera
futura Iod. Hoc nescio cur Septuaginta transtulerint καὶ
πάντων αὐτῶν τὸ ὑπόσχεσθαι, idest. Et omnem eorum promissionem.
Puto tñ eos intellexisse facultatem, ac id quo nostra uita sustentat̃,
oēm q̃; suppellectilem, quæ una cum hæreticis illis absorta est. Quid
enim aliud hæretici sūt ac schismatici, q̃ Dathā & Abiron? Vt enim
hi sub prætextu pietatis, dñandi, libidine ac ambitionis restu exagi-
tati, ei principatū adimere conabant̃, cui fuisset a deo traditus, Ita hī
sanctæ ecclesiæ corpus diſiungere enitunt̃, dū caput eius a summo deo

LIBER

cōstitutum imminuere, lacerare, dedecorare, impiis maledictis non cessant. Neq; aliud fit ab his, in summum illud caput, q̄ ab Athan, & Abiron, in Mosen tentatum est. Genus hominum miserabilissimū, ac pernitiosissimum, qui sub prætectu nostrarum corrigendarum improbitatum, infinitam attulere malorum sylvam. Perq; uniuersum terrarum orbem pessimos disseminarunt errores. Adeoq; processit audacia, & gigantea immanitas, ut eis nec cælum, iam sufficiat, in quod suæ sceleratissimæ linguæ uirus euomant, ore impiissimo blasphemant, dilacerent, dum eius incolas, tantis probris, ac mendaciis de honestant. Sed uidebit omne humanum genus eorum interitum, & sempiterna obliuione eos sepeliendos infernum hiatus patefacto absorbuisse cognoscet.

Aquæ ducuntur irriguæ.) Totam orationis formam interpretes, eleganter immutauit, quibusdam etiam omissis *והשקת ברגליך*, hoc est *E irrigabis cum pedibus tuis* Hoc est ea terra eius naturæ est, eam seminabis, & pedibus super induces aquas. Dico igitur commode omississe Hieronymum pedes, qui ex idiomate hebraico ponuntur. Significatur autem labore & decursu, per totam ægyptum deduci solitam aquam e flumine Nilo. ut etiam indicat Rabi Salomō. qui pedes hoc loco pro labore sumi dicit. Hæc autem produximus ut sci remus causam, quare Septuaginta sic trāstulerint *ὅταν σπείρωσι ἢ σπένουσι καὶ ποτίξωσι τοὺς πόδες*, hoc est. *Cum seminauerint sementem. & irrigauerint pedibus.* Pedes tacere debuerant, quia & absurdam, & obscuram faciunt orationem græcam. Aut series mutanda fuerat.

NE forte decipiatur cor uestrum.) *לֹא תִדְלַג הַלֵּב* hoc est. *Ne forte dilatetur cor uestrum.* Vt alibi ipse quoq; Hieronymus interpretari solet, ut in filio Noe iacet. Hac autem locutione, hebraice significatur cordis rumor, superbia, audacia, arrogantia, contumacia, quæ omnia ex nimio rerum felici successu oriri solent. Dum enim claudibus ullis premimur, humiles iacemus, & abiecto, atq; demisso animo sumus. Quo pharmaco utitur sæpenumero, Deus ad infringendam cordis nostri audaciam. Habent autem & hebræi suas similitudines, ac metaphoras, quibus eleganter in sua lingua utuntur. Septuaginta secundum hebraicum interpretantur. *μὴ ὀλατῇ θῆ ἡ καρδία σου*, id est. *Ne dilatetur cor tuum.*

QVANDiu cælū imminet terræ.) כִּימִי הַשָּׁמַיִם .i. Sicut dies cæli. Vi
deturq; ea esse suā quam nō interpretes transtulit. Nam apud hebræos
Che, aduerbiū ē mō similitudinis, mō cōmēsurationis. Significatq;
secundū mensurā. Quare qđ nos dicimus in psalmo. Sicut dies cæli
intelligendū est, pro eo qđ est secundū mensurā dieꝝ cæli. Secundū
eoz interuallū, secundū eoz durationē. Quare prudētissime uersum
est ab Hierony. Et facilius nos latini hūc locū intelligeremus pp in-
terpretis nři diuinū ingeniū, q̄ græci, apud quos phrasis hebraica nu-
dā relinquit, minime ab itēpretibus explicata. Quis enim apud eos
facile assequeretur, quid hoc sit ἵνα πληθύν θάσσιν αἱ ἡμέραι ὑμῶν, καὶ
αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἡμεῖς κύριος τοῖς πρεσβυτέραις ὑμῶν,
δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι ἔρχου ἑδὲ τῆς γῆς, hoc est. Vt multipli-
cent dies tui, & dies filioꝝ tuorum super terram quam iurauit dñs pa-
tribus uestris dare eis, quemadmodum dies cæli super terram. Ecce
nihil hoc loco declaratur de diebus cæli.

Vsq; ad mare occidentale.) וְעַד הַיָּם הַמְּגֵדֹן .i. Vsq; ad mare nouissi-
mū. Quod mare, ut Sept. & Hierony. optime oñderunt, est id qđ in
terra Israel positis ad occasum spectat, Quod alio noīe appellat ma-
re magnū. Mare. f. Cypriū, Aegyptiū. Quod ab Aegypto, totā Asy-
riā attingit. Dicit aut mare nouissimū & magnū, quia eo usq; terræ
sanctæ fines excurrerent. Magnum autem, quia oīs aquarum colle-
ctio mare uocatur hebraice. Ideo uerum mare, magnum appellant,
ut differat ab his, quæ minora maria sunt, stagna scilicet & lacus, ut
est mare Cineret, quod corrupte Genesaret uocamus. Est enim la-
cus, quem Iordanis in media fere Israelitica terra efficit. Septuagin-
ta igitur & ipsi ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν, Hoc est, Vsq; ad
mare occidentale.

IVXta uallem tendentem & intrantem procul.) Potius sententia
quam uerba redduntur, quæ sic habent וְעַד הַנָּחַל הַזֶּה .i. Iuxta quer-
cus more. De quo loco est sæpenumero dictum. Et quoniam Hiero-
nymus propriis oculis, has terras contemplatus est, eum existimo, ta-
lem esse sitū illius uallis didicisse, Illumq; hoc loco explicuisse. Hanc
uallem alibi appellauit conuallem illustrem. Credo propter uocem
more, quæ a uerbo uidendi uidetur ducta, uel ut imitaretur Septua-
ginta, qui hanc uocant ὑψηλῆς, hoc est, excelsam. πλεονείων τῆς γῆς
ὑψηλῆς, idest. Iuxta terram excelsam, idest perspicuam.

LIBER

V T impleatis cerimonias.) *דקדקו* .i. Omnia instituta, omnes ordinationes. Diciturq; de his potius, quæ spectant ad agendum, & decoꝝ, & probitatem, q̃ de ritibus, quibus in gerenda religione uterentur. Nam probitas sine ritibus esse potest, at ritus sine probitate minime. Declaratur id ab Esaia, qui abhominabile deo esse eoꝝ sacrificium docet, qui impii sint. Qui iustitiam, probitatem non sectentur. Eoꝝ ieiunia execratur, eoꝝ incensum illi putet. Quare hoc magis innuit Moses, in quo nerui totius legis essent positi, unde ritus fierent acceptabiles. At quoties hodie oculi pioꝝ implentur lachrymis, dum & nos ritibus tantū contenti uidemur? Vitiis ac sceleribus comminati, Ecclesias adimus, missam cæteraq; diuina audimus, & putamus nos placere Deo? quæ dū uidentur, bonis non possunt, nō displicere. Septuaginta & ipsi genus potius q̃ speciem transfulerunt *πρὸς ἀγμάτω*, idest præcepta.

CAP. XII.

Vb omne lignum frondosum.) Diximus lignū de more linguæ hebraicæ pro arbore accipi, quod nec ipsos latet interpretes, tā Hieronymum q̃ Septuaginta, qui uarie id nomen transferūt, modo lignum, modo arborem. Septuaginta igitur cum semper lignū reddiderunt, hoc tñ loco *καὶ ὑποκάτω δένδρου θαλάσσης* .i. sub ter arborem opacam, densam, frondosam. Quas gentes suis diis consecrabant, ut oēs pene docent historiæ, præsertim Dianæ quā nemoribus delectari opinabantur. Et sæpe in historiis martyṛū legit̃, eos esse ad aliquā arborem ductos, ut ibi deos adorarēt. Esleq; nonnullas radicitus ad eorum orationem euulsas.

V T habitet in eo, uenietis.) Aliud uerbum præcedit ante hoc. sc̃ eum locum *וַיִּשְׁאַל* .i. inquiretis. Sicut & Septuaginta *καὶ ἐκζητήσατε καὶ εἰς ἐλπίσθε ἐκεῖ*, hoc est. Inquiretis & illuc uenietis. Dicunt hebræi hunc locum esse scilo.

E T uota.) Quæ elegantissime uocantur ab Septuaginta *ἐκούσια* .i. uoluntaria, quæ nulla lege præcipiuntur, sed homines sponte sua id efficiunt, & sua eos ducente uoluntate. Multa enim sunt sacrificiorum genera, sed quædam, quæ si omittamus cōtra legē fecerimus, & impietatis rei haberemur, quædā quæ sponte sua, non iubente lege homines offerunt. Atq; hæc uocantur uoluntaria.

I B I epulabimini, coram dñō.) *וַיִּשְׂמְחוּ* .i. Et lætabimini

coram dño, quomodocunq; id fiat. Sicut & Septuaginta καὶ ἀφ' ὧν
 θῆσιν. ἔ' ἐ' ἀντι κινέου. .i. Et exultabitis coram domino. Quare nō ad
 epulas tantum refertur.

A Tq; leuites qui in uestris urbibus habitat.) אשר בשעריכם .i. In
 portis uestris, uel intra portas uestras, ut uertit sapienter noster inter
 pres. Cum quo & Chaldaica sentit æditio. Quare Sept. obscurius nō
 mutata hebraica phrasi uerterunt. καὶ ὁ λαὸς τῆς οἰκίας τῶν πυλῶν ὑ
 μῶν .i. Et leuites qui in portis aut super portis uestris. Quod pfecto
 pauci intelligerent. Vides igit̃ q̃ nra æditio sit longe illustrior, synce
 rior, & quæ minus nos in errorē & falsam sniam possit inducere.

HOC est integrum siue immaculatum. Hoc quidem refert Hie
 ronymus ad ea quæ imolantur, at Sept. ad ipsos qui imolant, & epu
 lantur. Hebraica enim sic habent וכלו והיה וזה hoc est, Pollu
 tus & mundus comedet ipsum. Ad illa nescio quo modo possit refer
 ri. Nam polluta aut immunda non comedebantur. Hoc uero potest
 esse, quia & polluti & mundi comedebant. Septuaginta igit̃ hoc mo
 do ὁ ἀκάθαρτος ὡσπὶ καὶ ὁ καθαρός ὡσπὶ ἅ αὐτὸ φάγεται αὐτό, hoc
 est, Immūdus inter te & mundus in idem, aut simul, comedet ipsum.
 Hoc igitur uerisimilius mihi uidetur. Sicut & pauloante eadem sen
 tentiam ipse Hieronymus secutus est.

ET comedes in oppidis tuis.) Hoc quoq; loco ponūtur hebraice,
 portæ pro oppidis. Illudq; mihi admiratione dignum uidet̃, cur Se
 ptuaginta oppida per portas intelligendas esse hoc loco aīaduerte
 runt, non aīaduertierint etiam superius. Ex quo intelligimus, non oīa
 per errorem apud eos accidisse, sed aliis de causis. Igitur & ipsi καὶ
 φάγῃ ἐν ταῖς πόλεσι σου, hoc est. Et comedes in urbibus tuis, quod
 est hebraice כָּרַעַשׁ בְּתַנְיָא, hoc est, Et comedes in portis tuis. Ex quo
 animaduertimus, quam necessarium sit hebraici sermonis scire pro
 prietatem, ne absurde diuinas literas exponamus.

CAue ne imiteris.) ואל תהוהו .i. Ne forte decipiaris, aut illa
 que aris post eas, aut offendas. Sicut alibi uertit Hieron. Secutus autē
 est hoc loco Sept. qui & ipsi μὴ ἐκ ζητήσεως ἐσθῆς λαθίσται αὐτοῖς. .i. Ne
 quæras imitari eos.

CAP. XIII.

Ed statim interficies.) Præmittunt hic Sept. id quod oppo
 nitur ei qd̃ dictum est. Ne occultes eum, ἀλλὰ γὰρ λαλῶν ἀπαγγέ
 λῃς πρὸς αὐτοῦ. hoc est. Annunciando annūciabis de ipso.

LIBER

aut ipsum deferēs. Quod in contextu quidē non habetur. Additumq; est ab ipsis interpretibus. Et forte non omnino male. Atq; hæc sunt, quæ forte resecabat in exaplis Origenes, & obeliscis cōfossa, esse superflua ondebāt. Collatis etiā aliōꝝ interpretum æditionibus. Quæ nris latinis propter interpretis nri summum ingeniū, singularemq; eruditionem minime necessaria fuerūt. Is enim cum præclare, tū græce, tum hebraice sciret, contulit omnes oīum æditiones, ipsamq; ueritatem hebraicam, fecitq; æditionē absolutissimam, pulcherrimā, illustrissimam, in qua mirabiliter sermonis hebraici explicatur proprietas, usuiq; nostro loquendi prudentissime accōmodatur.

Egressi sunt filii Belihal.) Noster interpres nunq; fere quid eo noīe significaretur in ædendo explicuisse reperitur. Obseruauimusq; hoc apud ipsum, ut ea noīa, quōꝝ multiplex ac dubia esset sentētia, ea ut habent hebraice, non immutarit. Vt est nomen ligni Sethin. Nam si uno modo translulisset, respuere aliōꝝ in eo snias uisus fuisset, cū multiplices sint, & oēs fere inter se contrarie. Ita hoc nomen Belihal, cū alii dicant eo significari hoīem inutilem, a beli. i. non, & Iahal, hoc est, profuit, alii nomen esse dæmonis contendant, ductum a beli, hoc est, non, & Iahal, hoc est, ascendet, Quia nos ascendere sursum nōn permittat, Aeditio uero Chaldaica id interpretetur malignitatem, quæ propria diaboli est, ex eo est effectum, ut ipsum hebraicum nomen posuerit Hierony. ut liceret cuiq; qđ uellet super eo arbitrari. Interpretatur aut ipse interdum filios Belihal, filios diaboli. In quo oēs fere hebræi consentiūt. Homines uidelicet, malignos, pessimos, impiissimos, quibus tanq; suorum scelerum ministris utitur diabolus eo noīe significari. Hoc idem senserunt Sept. qui filios Belihal hoc loco interpretant *παρνόμους* .i. ex leges, puerfos, prauos, sceleratos.

IN ore gladii.) Vehementer hoc loco placet, qđ Septuaginta hāc similitudinē hebraicam immutarint. Nam licet sit eo modo hebraice, Illi tamen eleganter *ἐν φόνῳ μαχαίρας* .i. In cæde gladii. Habent enim hebræi, & suas translationes, quæ non a deo elegantes sunt, in nostra & græca lingua. Licet hoc sit leuissimum.

ET sit tumulus sempiternus.) *ὄρυς ἡ* hoc est, Tumulus sempiternus, quod Septuaginta, magis ad sententiam, qđ ad uerbum interpretantur. καὶ ἔσται αἰὼνικὸς τὸν αἰῶνα, hoc est, Et erit inhabibilis in sempiternum.

ET

ET misereatur tui.) ונתן לך רחמים idest. Et det tibi misericordias, & miserationes tuas. Ideo Septuaginta καὶ δώσῃ σοι ἔλεος ἔλεος, idest. Et det tibi misericordiam misericordiam.

CAP. XIII.

On uos incidetis.) ונתתם .i. Non uos dilaceretis, dilanietis, discerpatis, quod faciebant illi super defunctos, qui impius mos uiget adhuc alicubi gētiū. Hoc miror cur Sept. uerterint φηθήσῃτε. Quod nos interpretari possumus, non pubescetis, non pubertatem ducetis. Nisi locus mendosus sit. Græci tñ interpretes duci opinantur non à φήσῃ. Sed à φοῖβος, hoc est, Phæbo, ut in impressis etiam codicibus habetur. Dicuntq; hic prohiberi ne oracula adirent, aut responsa peterent, quæ Pythius Apollo, falsus uates soleret fundere. Theodoritu s.n. διὰ τοῦ μὲν οὐ φοιθήσῃτε, τὰς μαντεῖας ἐξέβαλεν. φοῖβον γὰρ τὸν ψευδόμαντιν ἐκαλοῦν τὸν πύθιον. hoc est, per id qđ dicitur, non φοιθήσῃτε, oracula exhibuit. Phæbum. n. uocabat gentes, illum mendacem futurorum denuncia- torē Pythium. Hæc quidem licet optima sint, arbitror tñ codices de prauatos, eum fefelisse. Non. n. à Phæbo ducendum est, sed à φήσῃ, idest pubertate. Eoq; uerbo usi Sept. sunt, pro eo quod est, pubertatē non incidetis, mentum. s. & ubi enascitur barba. Atq; ita cum hebrai eo sentiunt. Nam de uaticiniis hoc loco nulla mentio. Nisi forte Septuaginta arbitrati sint uerbum hebraicum Gadad, duci à Gad, qđ fortunā, aut stellam Iouis significat, ipsiq; existimarint hunc est phæbum. Quæ certe esse possunt. Hebræi exponunt hunc locum, ut nos diximus. Clarum q; ex eo est, non esse hoc aliter intelligendum, quia mox infertur inhibitio decaluitio super mortuo. Sane nō permiscuisset sermonem de uaticinio, cum sermone de caluitio.

NEC facietis caluitium.) ונתתם בן חתחתושתהו. Hoc est. Et ne ponatis caluitium, inter oculos uestros. Recte q; ab Hierony. inter oculos uestros subtractum est, quod de more linguæ hebraicæ fuerat positum. Inter oculos uestros igitur significat, abradere eam partem capitis, quæ frontem efficit, Situmq; inter utrunq; oculum, licet paulo superius obtinet. Quod solebant facere illæ gētes. Quod & Theodoritus apud græcos, his uerbis declarat καὶ οἱ ποιήγετε φαλόηρωμα εἰς ὁπίον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐπὶ νεκρῶ, πλὴν τοῦ πένθους ἀπὸ γόρου σεν ἀμερίαν. τίνες μὲν γὰρ τῶν ἀλλ' φύλων ἐθνῶν, τὰς τῆς κεφαλῆς, ἀ-

LIBER

τί κειρον ἵλας, καὶ ταύτας προσέφερον τοῖς νεκροῖς. τίς δὲ τις τῇ γενέῳ, ἄλλοι τὰς τῇ ὀφρύων. ταῦτα γίνεσθαι ὁ θεὸς ἀπυγόρευεν νόμος. Hoc est. Per id aut quod dicitur, ne faciatis caluitium ante oculos uestros super defuncto, luctum immodicum prohibuit. Nonnullae. n. exterarum gentium, capillos capitis secare solebāt, ac defunctis offerre. Alii pilos genarum, alia uero ipsa cilia incidebant, atq; offerebant. Hæc diuina lex fieri prohibuit. Clara igitur est sententia, neq; ullus remanet scrupulus.

NE comedatis quæ immūda sunt.) נא לא תאכלו כל טמא hoc est. Ne comedas omne abhominabile, aut omnem abominationem. Sicut & Septuaginta οὐ φάγετε οὐδὲν ἐδέλνυμα. Ne comedatis oēm abominationem. Quod ad declarationem nobis positum est.

BV balum.) בובלן Quod nonnulli hebræorum arbitrantur aliud quoddā aīal esse, capris paulo maius. Sed Sept. in his, potius ē credendum, qui & ipsi βούβαλον. i. bubalum transtulerūt. In rebus his explicandis, ut alias admonuimus, sunt hebræi, pace illorum dixerim, omnium imperitissimi.

TR Agelaphum.) τράγελαν Quod etiam Septuaginta interpretantur τράγελαν. Quæ uox id significat, quod ex hirco & ceruo cōmīstum sit, quæ à nonnullis aliis putantur fictitia, & ad animi somniū conficta. Est aut tragelaphus græce latine hircocercus, qua uoce tā q̄ rei ficticiæ signo, utuntur philosophi ac dialectici. Plinius testatur hunc eundem esse cum ceruo, barba tantum & armorum uillis distātem. At hebræi esse hircum syluestrem perhibent.

PYgargum.) פרגן Quod ē Sept. transtulerunt πύργορον. Sed longe aliud uidetur de eo sentire Aristoteles. Non enim inter aīalia, sed inter uolucres ipsum annumerat, dicit q; esse aquilæ speciē, quæ exprohibitis est. Quo modo igitur inter cōcessa ponitur? Dicunt alii esse unicornem, sicut Chaldaeus interpres sentit, qui uertit פרימון.

OR Ygen.) יגן Etiam Sept. interpretantur orygen ὄρυγαν quæ quasi caniculæ sydus uenerari solitum scribit Plinius. Eiusq; præter reliquos miram esse naturam. Pili enim ei in caput obuerti, non descendere in caudam, ut cæteris animantibus. Notissimum q; animal est apud historicos.

CAmelopardalim.) נמר Quod & Septuaginta καμηλοπάρδαλις. Quidam tamen capras syluestres esse autumant.

CAEteras aīantes in libro Leuitici exposuimus. Ixon aut, quod hebraice uocatur נֶחֱרֵן .i. uidendo, omittitur apud Septuaginta. Dicunt nonnulli apud hebræos esse uulturem. Alii incognitum nobis aīal. Quæ sicut difficilia intellectu sunt, ita in ipsis sciendis minimum utilitatis est positum. Quare hinc atq; hinc ab eorum contemplatione arcemur, tum quia difficilia sunt, tum quia non utilia.

PEregrino qui inter portas, &c.) Da ut comedat. Is locus intelligendus quidem est, ut in nostra æditione habetur. Sed apud Sept. de prauata snia est, propter adiectā negationē τὸ παρὶ κω, τὸ ὠ τοῦς πόλεσι εἰσθῆσαι καὶ φάγεται. Hoc est. Aduenæ qui in urbibus est, non dabitur, & comedet. Patet autem non ab ipsis interpretibus additam esse negationem.

CAue ne derelinquas eum.) Quod omittitur apud Septuaginta. Dicitur enim lataberis tu & leuitēs ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μόρις, οὐδὲ κληῖος, hoc est. Quia non est ei pars, neq; fors.

CAP. XV.

Eptimo anno.) שבע שנים קצו hoc est. A fine septem annorū aut post septem annos, & ut noster uertit interpretes. Quod apud Sept. eodem quo & superius errore traduciē. διὰ ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν .i. per septem annos remissionem facies. Nemo esset apud nos & illos, qui non existimaret præcipi, ut per septē continuos annos fieret remissio, non septimo anno. Nam διὰ spacium inter medium siue temporis, siue loci significat, & quasi perpetuitatem quandam, non extremum, ut hoc loco ponitur.

A peregrino & aduena exiges.) נֶחֱרֵן אֲדָמָה hoc est. Ab alieno de peregrino & aduena, credo fit mentio. Septuaginta ēt alienum uertunt ἢ ἄλλῳ ὅν ἀπαιτήσεις, hoc est. Alienum repetes.

ET omnino indigens & mēdicus &c.) אֲדָמָה בִּי אֲנִי אֲנִי. hoc est. Nequaquā erit apud te pauper. Quod non ita clare transfertur a Septuaginta ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ὡς δεῖς .i. Quia non est in te indigus. Imo id præcipitur & canetur. Non quid sit enunciatur. Ex hoc loco cognoscitur quanta sit harum līrarum maiestas, quanta diuinitas. De inde & illud licet cognoscere, q̄ beati ac fortunati etiam in hac uita essemus, si nās aures, harum cælestium legum præceptis accommodaremus. Cur. n. latæ hæ leges sunt, nisi ut quot fas est, gaudiis ac bonis in hac uita potiremur? Quid aliud optat deus ac sit, q̄ felicitatem uti-

LIBER

litate[m]q[ue] n[ost]ram? Quid tam execratur, q[uam] bella homicida, furta, adul-
teria, quæ n[ost]ram perturbant felicitatem, rerumq[ue] pulcherrimum de-
turpant decorem? Ecce falso queruntur illi ho[m]i[n]es, qui deum calūniantur,
q[uod] non eque hunc mundum partitus sit, ut alios quidem diuites,
alios pauperes fecerit. Non. n. dei est, hæc inæqualitas. Sed humanæ
improbitalis ac libidinis, qua sibi quæ aliorum essent, usurparunt,
cum cōmunia o[mn]ibus o[mn]ia facta sint, Vtinamq[ue] si ho[m]i[n]es aliena usurpa-
runt, saltem præceptum diuinum sequerentur, ne apud se pauperes
illos esse permetterent. quem nouimus fuisse primæ ecclesiæ statum.
Nemo enim erat egēs inter eos. Hanc legem uolebat Iesus Christus,
n[ost]ris inferre pectoribus, ut essemus summa inuicem coniuncti carita-
te, nec ullas inter nos uersari, quo ad uirum n[ost]rarum esset pateremur
calamitates. Sed heu sortem infandam, adeo ad mores gentilium re-
uersi sumus, immo peiores illis effecti sumus, ut inutilis eius aduen-
tus, paucissimis exceptis, ho[m]i[n]ibus fuisse uideatur. quid enim nunc nō
uiget malorum, quæ ante Christum, per orbem terrarum uigebant?
Excepta enim communi idolatria, aut aperta idolatria, nullum sce-
tus, nulla improbitas nō perpetratur. Sunt aut[em] alia flagitia; quæ ma-
iora nunc sunt, quam fuerint ea tempestate. Duæ sunt præcipuæ, ac
diuinissimæ uirtutes, quas Dei filius e cælo descendit, ut in orbē ter-
rarum afferret, pietas & caritas. quarum prior ad Dei amorem spe-
ctat, alteram ad amorem proximi. His igitur, oēs adeo nunc orbat
sumus, ut o[mn]ia mala, quæ his duabus uirtutibus expulsi, enascuntur,
abūde testari nobis possint, nihil earum uigere inter ho[m]i[n]es. Atq[ue] hæc
quidem non modo non coercentur, ne fiant maiora, ut etiam totius
orbis interitum breui futurū uereamur, quia his quottidie fit maior
accessus quo fit ut cum infelices eos possimus existimare, qui his fla-
gitiosissimis nati sunt sæculis, eos tamen infeliciores, qui paulo post
uenturi sunt.

NON obdurabis cor tuum.) Sicut habet & hebraicum וְלֹא תִקְדֹּם
hoc est. Non obdurabis. quod Septuaginta magis sententiam q[uam] uer-
bum secuti, uerterūt οὐκ ἀποσφύγεις τὸν καρδίαν σου, hoc est. Non
auertes, non amouebis cor tuum.

Q[uo]d eum indigere perspexeris.) Non secus hebraice est וְיָדַעְתָּ
דִּי בְחֶרֶת אֵשׁ .i. quantum sufficit penuriæ eius, qua premitur. Septua-
ginta paulo obscuriore uerbo reddiderunt καὶ οὐδὲν ὥστε γένοιτο, id est.

Quantum

Quantum inferior est, aut quantum indiget.

ET auertas oculos tuos à fratre tuo.) Eadem quidem snia, & apertius nō idiomati reddita. Hebraice *תאבדך בן עמך* .i. Et malignet, aut pessime agat oculus tuus in fratrē tuū. Sicut & Sept. *καὶ πονηρὸς σε παρὶς ὁ ὀφθαλμὸς σου, τῷ ἀδελφῷ σου*, hoc est. Et malignet oculus tuus fratri tuo. Hoc enim uerbo utamur necesse est.

NEC ages callide.) Idem uerbū. f. *תאבדך בן עמך* .i. Et nō malignet cor tuū. Quod Sept. alio uerbo expresserunt *καὶ οὐ λυπήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ* hoc est. Et ne mœrore cor tuū afficiat, dū illi porrigis. Hylarē. n. datorē diligit deus. Sed prior snia uerior. Nō enim uult nos esse in dando malignos, idest parcos, aut inuidos.

DABIS ei uaticum.) *תאבדך בן עמך* hoc est. Onerabis eum muneribus, suffarcinabis eum, explebis eum. Secutus uero est Hierony. Septuaginta, qui ēt ipsi *ἐφόδον ἐφοδίσαις αὐτῷ* hoc est. Viaticum dabis ei. Sed uerbo hebraico significatur qđ diximus. Ducitur autē à nomine *תאבד* hoc est, torque atq; monili. Vnde fit uerbum circundare, intexte re, implicare. Implicabis inquit eum muneribus.

IN ianua domus tuæ.) Addunt super Sept. post illud *πρὸς τὴν θύραν* hoc *ἐν τῇ σκαλῇ* .i. In ipsis scalæ gradibus.

NON auertes ab eis oculos.) Hæc snia aliter effert hebraice, licet eadē sit *תאבדך בן עמך תאבדך בן עמך* hoc ē. Nō uideat tibi durū atq; acerbū, qđ eū abste liberū dimiseris. Deinde infert causam, ut habet in nra editione. Sic & Sept. *οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἡ ἐξὰπρὸς λαομένων αὐτῶν ἐλθόντων ἀπὸ σου* hoc ē. Nec durū erit in oculis tuis, dū dimittatur illi liberi abs te. Duæ. n. causæ postea inferunt. Satis. n. ille seruiuit. Deinde qcquid à nobis fit aliis, fiet nobis à deo. Vt tantum nostræ augeantur opes, q̄tum cæteris largiendo profuimus.

AVT in aliqua parte deforme uel debile.) Explicuit quod erat in uoluntum hebraice *תאבדך בן עמך* idest. Aut ulla pessima macula læsum fuerit. Sicut & Septuaginta *ἢ πᾶς μωμος πονηρὸς* .i. Vel omnis macula praua, quod Hieronymus ad deformitatem & debilitatem retulit. Potest autem & ad alia spectare.

CAP. XVI.

T uerni primum temporis.) Ad explicationem positum ē, à nostro interprete, licet non sit in contextu hebraico, ut neque apud Septuaginta.

LIBER

QVOniam in pauore egressus es de aegypto.) *יָרַח* .i. In festinatione, aut cum festinatione. Credo nostrum interpretem, formidine innuere uoluisse, qua perturbamur cum quid celeriter agendum est. Sed profecto innuitur ea acceleratio, qua eos urgebant Aegyptii, egrediq; compellebant. Verum non tacuit hoc alibi Hieronymus. Sed alienius Septuaginta interpretati sunt *ὅτι οὐ σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ αἰγύπτου* hoc est. Quoniam in foederatione, libatione, aut induciis egressi estis de Aegypto. Vides eos uertisse *σπουδῇ*, quod esset hebraice *יָרַח* .i. Festinatio, acceleratio. Quod certe satis demirari non possum, nisi locus corruptus sit, legendumq; sit *σπουδῇ* .i. Studium festinatio, acceleratio. Suntq; similes inter se uoces, ac tunc dicemus, cum studio egressus es de Aegypto.

NON facies opus.) Sicut habet contextus hebraicus. Sed à Septuaginta additur nescio quid. Post. n. hoc *οὐ ποιήσατε αὐτῇ πᾶν ὄργον* hoc est. Non facietis in ipsa omne opus, addit *πλὴν ὅσα ποιήσῃσιν αὐτῇ ψυχῇ* .i. Præterea quæ fiunt animæ, aut animo. Credo eos, hoc addidisse, ut ostenderent, nullum opus uile aut qd manibus exercetur eo die fieri posse, sed opera animi non prohiberi, quod quia nemo tam obtuso ingenio esset, qui suspicaretur, prohiberi scilicet animi opera, ideo frustra additur.

OBLationem spontaneam.) Vt habet hebraicum *תְּנוּנָה* hoc est. Oblationem uoluntatis, aut deuotionis manus tuæ. Septuaginta paulo secus *καθὸς ἡ χεὶρ σου ἰσχύει* .i. Quæadmodum ualet manus tua. Aliud enim hoc uidetur esse, ut prudenti patet.

ET mutant uerba iustorum.) *הִוִּי* idest. Pervuertunt, deprauant, Septuaginta non tam aperte *ἐξαίρει λόγους δικαίων* idest Extrahunt extorquent uerba iustorum.

CAP. XVII.

Ntra unam portarum tuarum.) Admonendi semper sumus i portas his locis, pro urbibus esse accipiendas, de more illius linguæ. Ideo Sept. non semper portas interpretati sunt, sed urbes, ut hoc loco *ὡς μὲν τῶν πόλεων σου* .i. In una urbium tuarum. Hæc annotauim⁹ ne in errore pp fmonis pegrini iscitia, laberemur.

Solem & lunam.) *הָא* Nescio cur luna omitteretur apud Septuaginta. Imo tota hæc periodus in impressis codicibus fere male legitur *τῷ ἡλίῳ, ἢ παντὶ τῶν ἐκ τῆς γῆς* hoc est. Soli, aut omni

eorum quæ ex celo. Deest enim fortasse καὶ. Hebraice uero legitur, ut nostra habet æditio.

AD portas ciuitatis tuæ.) Etiam portæ hoc loco pro urbibus accipiuntur. Eum præcepit ad urbes è latebris extrahendum, qui idolatriam fecisse conuictus sit. Quam Sept. non urbes, sed portam interpretetur ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκ τῶν ὥδων πύλιν . i. Extrahes hominem illum ad portam. Lex. n. iubet ut oibus e locis diligenter perquirantur, siue in montibus, siue in uallibus seu in speluncis, siue ubicunq; terrarum deliteant, qui diuinum cultum reliquerunt, cæliq; sidera, aut dæmonas, aut id genus alia adorare cœperunt, hiq; ad urbes deducantur, ubi ius exerceri, & scelera plecti solent, ut ibi omni populo collecto, oïum suffragio condemnentur, oïumq; manu trucidetur, quippe qui scelus horribile, execrandum, dignum non hac luce, sed qd in penitissimis tenebris sepeliendum sit perpetrarint ne tanta rei fæditate humanum genus respergatur. Hæc itaq; sententia est. Sept. id sensisse uident, ut si qd idolatra cōuictus in urbe sit, ex tēplo lapidandus extra portas deducatur, ibiq; oī multitudinem collecta lapidibus obruat. Sed prior sensus uidetur uerisimilior, & magis hisce lris cōsentaneus.

ET lapidibus obruent.) Ex hoc loco uel manifestum fit, quantum necesse sit, sermonis hebraici callere pprietatem. Nam id quod sæpius ostendimus nostram æditionem, esse omnibus quotquot fuerint unq; illustriorem ac meliorem, quæ minus phrasas hebraicas secuta sit, sed eas clarissime explicuerit, & ad nostrum sermonem accommodarit, hinc maxime licet cognoscere. Nam hæc sententia sic effertur hebraice עֲלֵהֶם כִּבְדֵּם בְּאִבְנֵי . i. Et lapidabitis eos in lapidibus. Quæ sententiam mutata loquendi consuetudine, uides q̄ eleganter, nō reddiderit interpretes. Audi Septuaginta, qui hebraica penitus sequebant. καὶ λιθοβολήσῃτε αὐτοὺς ἐν λίθοις . i. Et lapidabitis eos in lapidibus. q̄ so quis eorum qui minus ad hæc soliti sint, in præpositionem sumendam hoc loco, pro eo quod est cum existimet. Nonne potius crederet, ut in lapidibus obruantur, id est ubi sit aceruus lapidum. Nam αὖ apud græcos stationem in loco significat. Hæc igitur obscuritas, ex eo accidit, q̄ in apud hebræos sumitur pro cum, quod non ita fit apud græcos & latinos.

INTER lepram non lepram.) γὰρ γὰρ . i. plagam & plagam. Quare non arbitror de lepra esse intelligendum, sed omni plaga, de qua

LIBER

à iudicibus exacte diiudicari non possit. Omnis enim lepra à sacerdotibus iudicabatur, ad alios nō attinebat iudicare. Septuaginta ambigue transtulerunt, & lepræ quidem nihil meminerunt ἀνὰ μέσον ἀφ' ἑαυτῆς hoc est. Inter tactum & tactum, aut læsionem & læsionem siue puncturam ac puncturam. His enim uocibus uti nos necesse est.

NON intumescat superbia.) קרניו לא hoc est. Non erit pertinax obstinatus. Quod uerbum aliud faciunt Sept. πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβήσεται, καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἐπ' αὐτῷ .i. Et omnis populus audiens formidabit, & non aget impie in posterū. Sed uocis p̄prias est, ut noster uertit interpretes, & ipsi paulo ante transtulerunt Sept. Vbi dicitur, καὶ ὁ ἀνὴρ ὃς ἐὰν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ hoc est. Hō q̄ fecerit in supbia.

CONstituam super me regem.) מלך Quem non adeo proprie Septuaginta ὄρχοντα hoc est, Principem uertunt. Principes enim quilibet magistratus est, at reges, summa monarchia.

QVAE alliciant animum eius.) De illo, hoc dicitur, non de mulieribus וכו' לא hoc est. Non deprauabit, non peruertet cor suū. Sicut & Septuaginta & πολλοὺς ἐαυτῷ γυναῖκας, ἵνα μὴ μεταστῇ αὐτῷ ἡ καρδία hoc est. Non multiplicabit sibi ipsi uxores, ne auertatur, ne immutetur cor eius.

CAP. XVIII.

Abunt sacerdoti armum ac uentriculum.) Aliud etiam ponitur quod sacerdotibus dandum esset, omīssum ab interprete scilicet מנחת hoc est. Mandibulas, maxillas. Quod non omittitur apud Septuaginta ἄν βραχίονα, τὰ σιγόνια. τὸ ἥνυστρον, hoc est. Armum, mandibulas, uentriculum.

PRimitias uini.) תרומתו hoc est. Musti tui primitias, q̄q̄ nihil interest, sed multa ad explicationem nobis ponuntur. Septuaginta & ipsi ἀπαρχὰς τῶ οἴνου id est. Primitias uini tui.

EXcepto eo, quod in urbe sua.) Optime quidem & clarissime reddidit sententiam quæ erat hebraice obscurissima אבותיו בבריתו hoc est. Exceptis emptionibus super patres, uel iuxta patres, aut secū dū p̄fēs. Exponunt q̄; hebræi hanc sniam, sicut interpretatus est Hierony. Quæ in eadē remāsit p̄pmodū obscuritate apud. lxx. qua fuisse hebraice πολλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατρίαν hoc ē. Præter emptionem eam quæ secū dū patriam est. At Rabi Salomon hoc exponens ait וזהו שכל המכירות שבתו בירושלם hoc est. Præter id quod eme-

runt p̄res, prioribus tēporibus, clarū igitur est, quid hęc sibi uelint.

QVI lustrat filium suum ducens per ignem.) Immo ea non erat lustratio, aut lustrum, sed filioꝝ exustio, ut ante uisum est. Atq; ideo eum ritum execrabatur deus, quod sine humanis calamitatibus non fieret. Putauit igitur Hierony. filios suos illas gētes per ignem lustrare solitas, sed ut dixi non lustrabant, sed penitus exurebant, q̄q̄ eius sn̄ia uideantur Sept. priores extitisse, quos Hierony. sectatus est, & ὁ δὲ πρῶτος τοῦ ἐκ σοὶ ἀποκαθαιρῶν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ πυρὶ hoc est. Nō inueniatur in te, qui lustrat siue expiet filium suum igni. Sed hęc non ē sn̄ia. Dubiamq; & falsam eam fecerunt addendo lustrationem, cum hebraice tantum modo habeatur לָא יִמָּצָא בְךָ מַעֲבֵד כְּמוֹ בָאֵשׁ hoc est. Non inueniatur in te, qui transire faciat filium suum in ignem. Et de hoc quidem pessimo ritu sæpius dictum est.

AVT qui hariolos sciscitetur.) Omnia hęc, non ad consulentes ac sciscitantes referenda sunt, sed ipsos qui eam respondendi superstitionē exercerent. Nam hebraice שׂוֹפֵר qua uoce utimur hic, nō sciscitantem significat, sed ipsum magum, ac hariolum. Prohibētur igitur esse harioli, magi, uaticinantes, augures, & id g̃n̄s. Sicut ēt transtulerunt Septuaginta μαντεύμενος μαντεύων .i. Vaticinans uaticinium. Prohibetur astrologia oīum superstitionum mater impiissima. Chirromantia, Geomantia, Augurium, Pelecymantia, Capnomantia, Magia, quæ diabolos sciscitatur. Tandem & Necromantia, quæ sci scitatur defunctos, quæ tempestate Mosis inueniebatur, & de ea scripsit ēt Homerus. Vigent adhuc hęc superstitiones non in uniuersum, sed priuatim, apud hebetissimos quoq; & quibus facili istæ præstigiæ imponūt. Digne capitali supplicio superstitiones, ob quas, Deus perdidit eas gentes, & æterna obliuione deleuit, quæ his erant deditissima. Verisimileq; est, nullum spurcitæ genus, nullam foeditatē, non fuisse inter eas nationes, pp̄ harum superstitionum impietatem, quas earum pater Diabolus, homines docuerat, ut pereas, ad homicidia, adulteria, ueneficia, furta, ad suas explendas, quisq; insatiabiles cupiditates perducerentur. E quibus nascerent̄ inimicitia, odia, fraudes, miseria, calamitates, quas pessimus diabolus incredibiliter affectat. Vt enim Deus lætatur gaudiis, felicitate, pace, & tranquillitate nostra, Ita pascitur diabolus, nostris seditionibus, luctibus, miseriis, calamitatibus, tum ridet, tum miris afficitur gaudiis. Ipse igit̄

LIBER

harum impietatum fuit inuentor, ut his ad optatum finem attingeret. Nam qui has superstitiones persequitur, neq; ipse felix est unq̃, neq; aliis præter calamitatem & mala, quicq̃ attulit. De his autem uaticiniis ante in libro Leuitici dictum est.

EGO ultor existam.) אֲנִי אֹרֵשׁ .i. Ego requiram, ex eo repetā. Sept. tamen & ipsi eodē modo ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ. Ego ulciscor ex ipso, aut ex ipso pœnam sumam. Vna omnium sentētia est.

QVOD si tacita cogitatione respondens.) וְכִי תֹאמַר בְּלִבְךָ hoc est. Et cum dixeris in corde tuo. Sicut & Sept. ἐὰν δὲ ἐκ τῆς ψυχῆς σου hoc est. Si dixeris in corde tuo. Est ergo elegantissime & apposite uersum à nostro interprete. non seruatis uerbis, nec locutione hebraica, quod sæpissime facit. Ex quo & uenustissima & elegantissima nostra æditio inter omnes est. Inuitis etiam pessimis & maledicis iudæis, inuitis & illis qui iudæis fidem arrogant. Aut illis etiam inuitis, qui duas tenentes uoculas hebraicas, miseras & infelices, ilico tantum authorem, erecto & fastuoso supercilio damnare aggrediuntur, & se æditiones meliores facere posse iactant. Ridebunt igitur nostri homines iudæos, & malignos esse dicent, cum eos nostram damnare æditionem audierint. Respondebuntq; eis. Vos iudæi maligni & improbi estis, qui nostra etiam si pulcherrima atq; optima sint infringere, lacerare nitimini. Quod spero confidentius quosq; facturos, cum me scierint, diligentissime ueritatem hebraicam, & tralationem Sept. cum nostra æditione contulisse, ac præter leuissima, nihil aliud dissonū in ea reperisse. In qua re, & si multa à me fortasse prætermisa sunt, uia saltē cæteris qui in eo laborare uoluerint, ostendimus.

NON timebis eum.) לֹא תִיֵאָוֶר אֹתוֹ .i. Non timebis eū. At Sept. longe diuersius οὐκ ἀφεξέσθαι αὐτοῦ. Non abstinebitis ab eo. Quare diuersius interpretati sunt, & fortasse non recte.

CAP. XIX.

Olore stimulatus.) חֹרֵם בִּי חֹרֵם hoc est. Quando ardet, quando æstuat cor eius. Sicut & Septuaginta ὅτε παραισθήσεται τοῦ τῆ καρδίας αὐτοῦ idest. Quando incaluit in corde suo. Quanquam nostrum interpretem hoc non fugerit, uerum ut sapius diximus, ad nostrum loquendi modum, horriditatem hebraicam ac commodat.

NON misereberis eius.) Et hoc perspicue immutatur, pro eo qd̃

est hebraice עיןך תהיה עליה hoc est. Non parcet oculus tuus super ipsum. Necessse enim est, hæc dicendi genera, atq; hæ translationes, in alias quæ nostris auribus minime duræ sint conuertantur. Septuaginta uero nihil immutarunt οὐ φείσεταί ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτόν hoc est. Non parcet oculus tuus super ipsum.

ACcusans eum præuaricationis.) ἡγο Hoc est, præuaricationis, quo nomine omne peccati genus denotatur. At Septuaginta καταλέγων αὐτοῦ ἁσέβειαν idest. Accusans eum impietatis. Videntur q; impietatem pro omni facinore ac scelere accepisse.

Sicut fratri suo facere cogitauit.) ὅμι Cogitauit, machinatus est. Et proprie id quod transtulerunt Septuaginta ἐν φόβῳ, ἐπὶ νηρόθεν τοῦ ποιῆσαι idest. Sicut malignatus est, pessime machinatus est facere, à quo ηὐ hoc est, scelus, facinus, improbitas.

PEdem pro pede exiges.) Nouissime hoc additur apud Septuaginta καὶ ὅτι αὐτὸς δὴ μᾶλλον τῷ πλησίον, οὐ τῷ δώσει αὐτῷ hoc est. Secundum quod quis labem ac notam proximo suo incusserit, dabit ei, quæ in contextu hebraico non habentur, quæ puto esse ad explicationem ab ipsis interpretibus addita.

CAP. XX.

Vces quoq; per singulas turmas.) ὁρῶν hoc est. Duces, principes magistri militum. Quos Septuaginta interpretantur γραμματεῖς idest. Scribas. Ex quo intelligimus, scribas in euangelio proprie eos dici, qui principes ac duces populi essent. Quos improprie ut pleraq; alia, scribas appellarunt ipsi Septuaginta interpretes. Euangelium uero æditionem Septuaginta quæ iam in omnium pectoribus radices egerat, sequebantur, & res his nominibus appellabant, quibus & illi appellassent. Vfus enim inoleuerat, ut non uiderentur dura quæ illi transtulissent, & consuetudo emolisset. Atque hoc est, qd sæpenumero testimonia ex æditione Septuaginta ab eis proferuntur, licet à ueritate hebraica dissentiant. Quid enim faciebat ad erudiendos homines, codicum uarietas, & illos Septuaginta, quorum iam esset recepta fides, ostendere imperitos? Id nō modo ædificationem fecisset, sed pietatem uehementer læsisset, rebus præsertim tam recentibus. Neq; enim unius uoculæ dissonantia, aut impropria translatio, labefactat pietatem, sed arrogancia, superbia & discordia, & fastus eorum qui docent.

LIBER

Vnusquisque suos ad bellandum cuneos præparabit.) Aliter hæc sententia ab Septuaginta transfertur, aliter habetur in hebraico. Illi enim καὶ καὶ τοὺς σου οὐκ ἀρχὴν τῆς στρατῆς προηγούμενους τῷ λαῷ, hoc est. Et constituent principes exercitus præcedentes ipsi populo, pro eo quod est hebraice וְהָיוּ עֲשֶׂה שָׂרֵי צְבָאוֹתָו hoc est. Et recensent principes exercitus summam totius populi. Quare nec nostra nec græca tralatio, cum hebraico cōsentit. Innuitur enim, cum principes locuti fuissent, & formidolosi ad sua recessissent, reliquā multitudinem recensuerūt, quæ remansisset ex his, Quos uti meticulosos dimitti iusserat.

Offeres ei primum pacem.) וְהָיוּ לְהָאָדָם וְהָאָדָם וְהָאָדָם hoc est. Et uocabis cum ea pacem. Quod est intelligendum, ut interpretatus est Hieronymus. Verum Septuaginta aliquāto diuersius ἐκκαλέσεις αὐτοὺς μετ' εἰρήνης, hoc est. Euocabis eos cum pace. Quorsum enim tendit, Euocabis. Quasi extra ciuitatem euocandos esse demonstrat, quod ne somniatur quidem his literis.

Omne prædā exercitui diuides.) וְהָיוּ לְכָל הָעָם וְהָעָם וְהָעָם hoc est. Omne prædā diripies tibi. Quemadmodum & Septuaginta καὶ πᾶσαν πλὴν ἀπαρχῆς προνομήσεις σε αὐτῷ hoc est. Et omnem prædā, aut suppellectilem diripies tibi.

N Vllum omnino permittes uiuere.) וְהָיוּ לְכָל הָעָם וְהָעָם וְהָעָם hoc est. Omne quod spirat, omne quod aliquo uitæ genere sustinetur, tam de hominibus, quā reliquis animantibus. Sicut & Septuaginta οὐ ζώοντες ἀπ' αὐτῶν πᾶν ἐμπνέον hoc est. Non captiuum facietis quicquam quod spiret. Spectat igitur ad omnia animantia.

Q V A N D o obsederis.) Patet ex errore à librariis negationē additam esse in codicibus græcis ἐὰν δὲ μὴ πῶς καὶ θίσις. hoc est. Nisi obsederis.

NEC securibus debes uastare. Pro securi, Septuaginta οὐδ' ἔργον, hoc est. Ferrum posuerunt. Sicut & Chaldaica æditio.

Q V O N I A M lignum est, non homo.) Per interrogationem effertur hebraice וְהָיוּ עֲשֶׂה שָׂרֵי צְבָאוֹתָו .i. Nunquid enim lignum agri, homo est, Vt exeat in bellum contra te. Sic & Septuaginta μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον, τὸ ἐν δρυμῷ .i. Nunquid homo, lignum est, quod est in syluis. Aeditio quoque Chaldaica eodem fere modo וְהָיוּ עֲשֶׂה שָׂרֵי צְבָאוֹתָו hoc est. Quoniam non est sicut homo ipsa arbor.

NEC potest contra te augere numerum.) Hoc modo effertur. Lignum non est sicut homo במצור במצור hoc est. Vt ueniat contra te in obsidione, dum. s. obsides. quod Septuaginta secus aliquāto εἰς ἐλθεῖ ἀπὸ προσώπου εἰς τὸν χόρτον hoc est. Vt ingrediat, a facie tua in uallum. Est ut diximus sententia aliquantum immutata.

CAP. XXI.

Vos elegerit dñs.) Non de aliquibus Leuitis hoc dicitur, sed de oibus. Sic. n. habet כִּי בָחַר יְהוָה .i. quia eos elegit dñs.

Sicut & lxx. ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος, qm̄ eos elegit dñs.

HOminis cadauer occisi. Id ipsum quidē significatur uoce hebraica חָלָה quam non tam proprie Sept. transferunt τραυματίαν, hoc est. Vulneratum. Potest enim quis esse uulneratus, sed minime occisus. Ea q; uoce utuntur historici græci, non pro his, qui occisi sint, sed qui sint uulnerati, & adhuc superuiuant.

QVEM redemisti.) Quod Septuaginta exprimunt, unde eos uidel. cet eripuerit οὓς ἐλυτρώσω ἐκ γῆς αἰγύπτου, hoc est. Quos redemisti de terra Aegypti.

TV autem alienus eris.) קָרַבְתָּ אֶתְּ אֲנִי חֵטְא hoc est. Et tu expiabis sanguinem innocentem. Sicut & Septuaginta συ σε ἐξαρκῆς τὸ αἷμα τὸ ἀναιήτιον .i. Tu uero extrahes sanguinem innocentem. quare in nostra additione sensus non tam apertus.

QVAE radet caesariem.) Hæc oia de ipsa muliere dicuntur, ut ea hæc oia faciat. Sic enim habet hebraicum נִשְׂכָּתְּתָהּ, hoc est. Et radet caput suum. quare male à Sept. refertur ad ipsum uirum, per secundā psonam καὶ ξυρῆσθαι τὸ κεφάλαιον αὐτῆς, hoc est. Et rades caput eius. Eodemq; errore additur καὶ πῶλον αὐτῆς, hoc est. Et ungues eius circūputabis. Et aliud qd sequit̄ καὶ περιέλῃς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμωλῶσός αὐτῆς, hoc est. Et auferes uestē captiuitatis ius.

Dimittes eam liberam.) Recte & prudenter à Sept. locutio mutata est pro eo quod est hebraice. Dimittes eā נִשְׁבַּתְּתָהּ hoc est animo suo. Voluntati suæ. Sept. igitur ἐξαποσελῆς αὐτὴν ἐλθούσαν, hoc est. Dimittes eam liberam. quem sequitur Hieronymus.

QVANDO peccauerit homo.) Hæc paulo obscurius sententia à Sept. reddita ē, εἰὰν γένηται αὐτῷ ἁμαρτία κείμαι θανάτου, καὶ ὁ θάνατος. hoc est. Si fuerit in aliquo delicto iudicium mortis, & mortuus fuerit. Desunt aliqua.

LIBER

NON permanebit cadaver eius.) Et hoc non adeo proprie ab Septuaginta redditur *ἐπιταμιθήσεται ὃ σῶμα αὐτοῦ ἐν ξύλῳ*, hoc est. Obdormiet & corpus eius super lignum.

QVIA maledictus a deo.) *היה ערוך על העץ* hoc est. Quia maledictio domini est, qui pendet in ligno, aut qui suspensus est. Sed denominationibus pro denominatis, utuntur hebræi. Dicentes id esse mendacium, esse veritatem, esse maledictionem, esse benedictionem, pro eo quod est, esse falsum, verum, maledictum, benedictum. Sept. *ὅτι κατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμνόμενος*, hoc est. Quia maledictus à Deo est, ois suspensus, citat' is locus à diuo Paulo ad Galathas cap. iii. Atq; eum maledictum, appellat, qui in ligno pendeat, uerbo græco *ἐπικατέρωτος*. Ex quo contemnimus expositionem hebræorū, qui maledictum hoc loco dicunt accipi pro despecto. Nulla enim ratione id dicitur, & in contrarium est tanti uiri, & ueterorum interpretum autoritas.

CAP. XXII.

On tenebis eam cum filiis.) Est quidem istud præclarum humanitatis exemplum, quo etiam admonemur, quātum deo grata iustitia humanitasq; sit, quando ne in beluas quidem & irrationabilia, uoluit nos esse immites. Non q; ius nobis sit cum illis, sed q; nihil est, tam à diuina natura, & moribus humanis alienū, q̃ in clementia & crudelitas. Docemurq; quantum momenti ad propagandam hanc corpoream uitam, & acquirēdam futuram habeat, si placidi ac benigni simus. Additur enim causa, Vt sitis inquit longæui super terram. Qui enim crudelis & inhumanus est, is quantum de altcrius ademit uita, tantundem detraxit suæ. Dumq; alienæ uitæ insidiamur, iure quodam diuino fit, ut ruinam nobis quandam præparemus. Ideoq; homicidæ breuissimis uitæ suæ spaciis peractis, eodem interitu fere semper occumbunt, quo ipsi peremerunt alios. Docemur ergo, hoc præcepto humanitatem, benignitatem, & clementiam. Id quod etiam scribit hoc loco Theodorus his uerbis. *τούτω προστάγματι φιλανθρωπία παιδεία ἐστὶν ἡ γὰρ τις, τοὺς τέκοντας λάβη, ἢ κατελέπη τοὺς νεοττοὺς, ἀπολοῖται πάντως οὐκ οἶτος τῷ ζέφοντος εἶδ' καὶ τοὺς, κακείνους θηροῖσι, διαφθερήσεται δὴλον ὅτι, τῶν ἐνὶ θῶν ὃ γένος, ἐπὶ πάντες τὰ ὅμια δράζει.* hoc est. Hoc præcepto humanitatem nos docet. Nam si quis auicularum matrem abstulerit,

ipſosq; pullos reliquerit, omnino morientur ea ſublata, quæ eos alebat. Sin uero & hanc & illos ceperit, clarum eſt, omne auium genus breui periturum, ſi conſimilia cæteri facerent.

Facies murum tecti.) פנים מפתח hoc eſt. Facies ſepimentū quod dam, aut munimentum circa tectum tuum, cum domum tuam ædificas, nequid inde labatur, & aliquem interficiat, & in domum tuā cædis cauſa referatur, ac ita quoq; polluat. Tota itaq; ſententia nō recte apud nos uerſa uidetur. Neq; enim uult fieri murum tecti, ſed aliquid aliud, quod retineat, quæ collapsura è tecta ſunt, dum ædificatur. Nam & Rabi Salomon hoc ipſum atteſtatur, qui quod noſter interpretes uertit murum, ipſe exponit גדר סביב לגג hoc eſt, Sepimentum, per circuitum totius tecti. Vel igitur aliquid de ſuper fieri præcipit, ut quæ cadunt ibi ſuſtineantur, Aut innuit, ut in ædificanda domo, fiat quoddam uallum, ne quis inde tranſeat, & aliquid delabens eum interficiat. Id quod & Chaldaica innuit æditio, Quæ loco mahache, quod Hieronymus interpretatur murum habet חקא qđ Rabi Salomon exponit משר מה שכתבו hoc eſt. Munimentū quod dam, quod intra ipſum tectum, & uiam eſt. Hoc Septuaginta uertunt στεφάνην .i. coronam, uallum. Sed in eo erratur apud ipſos, & nos, quia quod hebraice ad materiam cadentem è tecto refertur, ipſi & noſter interpreſ ad homines inde præcipitantes retulerunt. Ex quo & ſententiam obſcuram fecerunt. Cum enim dicitur, facies uallum circa tectum in imo, ne effundat ſanguis in domo tua, & ſis reus labente alio &c. Sic habet hebraice כי יפול והפיל במנו hoc eſt. Cum ceciderit id quod cadit ex ipſo tecto. Is error à Septuaginta proſectus eſt, qui & ipſi ἐὰν πέσῃ ὁ πεσών hoc eſt. Cum ceciderit qui lapſus eſt, ſcribendum potius ῥέπον. Atq; ita oīa quadrabunt.

NON ſeres uineam tuam altero ſemine.) לא תזער ברמך בלאים, hoc eſt. Non ſeres uineam ſiue agrum tuum ex diuerſis permittis. Si cut alibi ipſe noſter uertit interpreſ. Hanc enim uarietatem, & cōmiſtionem execratur Deus, De qua re Lenitici cap. xix. dictum eſt. Si cut & Septuaginta οὐ κατὰ συνέρεϊς ῥέπον ἀμιγνῶν σου διάφορον, ideſt. Ne ſeras uineam tuam ex diuerſis.

NE ſanctificentur.) Quæadmodum ſæpe numero dictum eſt, pleraq; apud hebræos inueniuntur uerba, quæ contraria ſignificent, in ter quæ eſt & præſens nox. Nam קדשה ſignificat ſanctam & polluat.

LIBER

tam ac meretricem. Ergo ubi dicitur *וְיִהְיֶה*, idest. Ne forte sancti-
fices, potius inq̃ uertendum, ne forte polluas, id quod & ipsa osten-
dit sententia. Licet Septuag. non secus, & ipsi transtulerint *ἵνα μὴ*
ἀγιασθῇ τὸ γένημα, hoc est. Vt non sanctificetur semen. quod fecit, ut
græci aliter hunc locum interpretarentur. Si quis inquit, non ob-
seruauerit hoc, sanctificabitur eius prouentus, & sementis, idest cæ-
det in usum Dei. Atq; hanc esse dicūt multā trāsgredientiū. Ego uero
existimo intelligi per id, pollutionem quandam. Nam & uiris & mu-
lieribus prohibet, diuersicoloribus uti. Et omnino omnem uarieta-
tem, & diffidium ac confusionem execratur. quare & pollutio quæ-
dam erit, sementis commistæ. Sicut & initus diuersorum animalium.
Statim quoq; & alia uarietas inferitur.

VERberabunt illum.) *וְיַחַד* hoc est. Et erudient, castigabūt,
emendabunt, quemadmodum, & Septuaginta *καὶ παιδεύουσιν αὐτόν*
hoc est. Et erudient eum, & castigabunt.

QVOniam fecit nefas.) *וְהָיָה* hoc est. Nefas, stultitiam, demen-
tiam. Queadmodum & Septuaginta *ὅτι ἀπορούνην ἐποίησεν*, hoc est.
Quia dementiam, ac stultitiam fecit. Nulla enim maior dementia,
q̃ peccatum. Nam peccatum ex animo dementi & cæco proficiscit̃.

VIR quia humiliavit.) *וְיָכַח* hoc est. Quia oppressit, afflixit,
subegit, q̃q̃ & Septuaginta uerterint, *ἐταπείνωσε*, idest humiliavit.

QVINquaginta siclos argenti.) *קִנְיָנִים* hoc est. Quinqua-
ginta argenteos. Nam nescio an recte sicli uocentur argentei, Præte-
rea qui sunt sicli argentei q̃q̃ & Septuaginta siclos reddiderint *πεν-
τήκοντα δίδραχμα ἀργεῖον*, hoc est. Quinquaginta didrachmas
argenti. Solēt. n. siclum uocare didrachmā. De qua re alibi dictū est.

NEC reuelabit operimentum eius.) *וְלֹא יִגְלֶה* hoc est. Et
non reuelabit alam, aut plumas patris sui. Neq; dubium est, quin ala
siue pluma hoc loco, pro operimento accipiatur. Quemadmodum
etiam uerterunt Septuaginta *καὶ οὐκ ἀνκαλύψει συνκάλυμμα τῶ
προσώπου αὐτοῦ*, hoc est. Et non reuelabit operimentū patris sui. Credo
uero significari eo oēm ignominiā, ac dedecus, atque uituperationē.

CAP. XXIII.

On intrabit eunuchus.) Totum quod hic de eunuchis dici-
tur non aliter exponitur ab hebræis. Præsertim Rabi Salo-
mone, qui quasi nostram æditionē secutus sit, & ab ea edo-
ctus, ad

ctus, ad uerbum exponit, sicut noster ipse sensit interpret. Apud Septuaginta uero non adeo clara sententia est. Quod autem dominus non intrabit ecclesiam domini, exponit Rabi Salomon *לֹא יָבִיט בְּעַמּוּתָא* hoc est. Non assumes uxorem Israelitida, & quasi ex eo populo non censetur, non poterit ecclesiam conficere, & ex Israelitico populo haberi.

HOC est de scorto natus. Quod obscurius est apud Sept. *οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνῃς εἰς ἐκκλησίαν κυρίου* hoc est. Non ingredietur de meretrice in ecclesiam domini. Fortasse demptus est articulus *ὁ ἐκ τῆς πόρνῃς*. Nullusque tunc remaneret scrupulus. Dimittitur quoque ex errore in codicibus Septuaginta, usque ad decimam generationem.

GERENS paxillum in baltheo. Imo uero sic *תָּשֵׁן בְּיָדְךָ תְּהִי תְּהִי*, hoc est. Et paxillus erit tibi uice ligonis, sicut interpretatur Rabi Salomon, qui ait *וְיָשֵׁן*. Erit ei inquit iste paxillus perinde ac ligon. Ortus est autem error in nostra editione, ex editione Sept. qui & ipsi *καὶ ποσειδωνος ἐστὶ σοὶ ὡς ἰδίῳ ζώνῃ σου* hoc est. Et passalus erit tibi in zona tua. Quare enim in zona habere paxillum ex equiuocatione nominis error accidit. De baltheo itaque & zona nihil scribitur, sed ea uox ligonem significat. Nota uero sententia est. Erit inquit uice ligonis, quo fodias, Terraque stercora contegas.

QVO reuelatus es. *תָּשֵׁן כְּחֵרֶשׁ* hoc est. Et operies excrementum tuum. Septuaginta & ipsi apertius *καλύψεις τὸν ἀκαθάρτον σου*, hoc est. Operies turpitudinem tuam.

NEC precium carnis. Canis dicendum est. hebraice *כֶּלֶב* id est. Canis: manifesta est sententia.

EXtra ne efferas. *לֹא תִשָּׂא בְּיָדְךָ לֶחֶם* hoc est. Et in sportam tuam non pones. Septuaginta diuersius *καὶ ἀγέλαιον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ὡς ἴσον ἀμύγδαλον* hoc est. Et falcem in messem alterius ne imponito. Omissum enim suo loco id quod de uis dictum est, & post, eius rei, meminere. Messis enim preposita est. Quare nec ipsi dissentiant si lectio in suum locum restituat *εἰς δὲ ἄγλος οὐ μὴ ἐπιβάλῃς* hoc est. In uas autem tuum ne conuicito. Vnas igitur quis usque ad satietatem degustare ex aliena uinea potest. Afferre autem secum non potest. Quare iura cum diuina sint, & ab ipso Deo exarata, quod tam uecors, tam miseræ mentis, tam infelici animo est, quod ea seruare nolit.

CAP. XXIII.

Non accipies loco pignoris. Quare de mola superiore & inferiore hic scribuntur, non secus exponuntur ab hebraeis. Si qui

LIBER

dem Rabi Salomon, à nra ut quidem existimo æditione edoctus, de prima mola quæ uocatur מולת scribit מולת מולת hoc est, Hæc illa est, quæ dñ inferior, alteram uero. f. מולת dicit esse מולת מולת hoc est, Superiorem, quæ etiam significantissime uocantur à Septuaginta ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ μύλου, οὐ δὲ ἐπὶ μύλου hoc est, Non fceneraberis molā, aut super molam si nobis sit loqui liceat.

QVIA aīam suā apposuit tibi.) מולת מולת Quia aīam pignori dat, aut accipit. Quod Chaldaica æditio, hoc mō accipit, ut nō tā de aīa fcenerantis dictū intelligamus, sed oīum aīa, qui inde molunt farinas, ac uiuūt מולת מולת מולת מולת מולת hoc est, Quia cū ip̄s datur cibus oī animæ. Clarior igit hoc mō est snia. Sept. nihil dissentunt ἐπὶ ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει hoc est. Quia aīam iste pignori dat.

SI deprēsus fuerit homo.) Hæc quidem snia non aliter intelligit, q̄ ut nñ uertit interpres, at apud Sept. aut alia est, aut certe obscura & quæ possit à q̄ paucis intelligi, ut intelligēda est ἐπὶ τὸ δὲ ἀλὼ ἀνθρώπου καὶ ἐπὶ τῶν ψυχῶν αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. Si qs deprēsus fuerit furari animam suam, ex fratribus suis. Quis quæso intelligeret his uerbis innui, quod noster transtulit interpres? Quoniam q̄ sententiā clara est, alias expositiones non producemus.

ET habeas iustitiā corā.) Fortasse non alienū est, q̄ Sept. iustitiam uerterint ἐλεημοσύνη hoc est, Misericordiā, cōmiserationē, nā & recētiores hebræi מרחם uocat eleemosynā, ac cōmiserationē, ut uidere est apud eos, q̄ de moribus scribūt, ethicā q̄ Aristot. interpretant.

ET ex eo sustentat animam suam.) Sicut etiam habent hebraica מולת מולת מולת hoc est, Et cū ip̄so tollit, aut sustinet aīam suam. Quam sniam nescio an ita recte reddiderint Septuaginta καὶ ἐπὶ αὐτῷ ἐχὼ ἐλπίδα hoc est. Et in ip̄so spem habet, possumus eos putare, magis sententiā, q̄ uerba secutos.

SI fruges collegeris oliuag.) מולת מולת מולת hoc est. Cū oliuā excusseris, ramos iterū nō excuties. Neq̄ mirū est, q̄ Hieron. hoc ipsum uerbū מולת non semper excutere transtulerit. Delectatus est. n. illa necessaria & nobis utili uarietate. Quis, n. admitteret si dicat oliuā excutit? Neq̄. n. cū earū fructus colligimus, eas excutimus, sed conscendūt mercenarii cū canistris, eas q̄ sic decerpūt, ne frāgant. Atq̄ ita uidemus rōnabiliter fecisse Hierony. ut uerbum mutarit. Neq̄ ex his friuolis rebus colligit, æditionē non esse Hieron. eo q̄ & alibi sit

aliter interpretatus. Secutus est aut hoc loco et Sept. qui trāstulerūt
 εὐὸ δὲ ἐλαυλογίῃς hoc est. Si aut oliuas collegeris. Ecce neq ipsi,
 excutiendi uerbum hoc loco non quadrare ignorauerunt. Hæc dicū
 tur propter illustrem uirum Ioannem phorcēsem.

CAP. XXV.

Ignū plagis. Is locus abūde testari pōt, q̄ necesse sit sermo-
 nis hebraici scire proprietatē, & q̄tum momēti in ea repōsi-
 tū sit. Quē. n. dignū plagis Sept. & Hierony. trāstulerūt he-
 braice uocat **חַמְדָּן** hoc est, Filius plagæ, aut filius pcutiēdi. Neq̄
 aliud est intelligendū, q̄ qd̄ sēserūt interpretes. Eodē uidelicet loquē-
 di genere, quo quēpiā filiū mortis appellāt. Filiū ueritatis, filiū men-
 daci, filiū oriētis. Quibus in locis, filius in uirū mutandus est, ut di-
 camus uirū mortis, uirū ueritatis, aut mendaci, qua de re alibi dictū
 est. Non esset igit̄ idoneū argumentū, neq̄ græcā æditionē esse ipso-
 rū Septuaginta, neq̄ n̄am esse Hierony. si alibi eā locutionē non im-
 mutarint, qd̄ faciunt pleriq̄ hac tempestate uarie si quidē locuntur,
 uarieq̄ transferunt ea, quæ possint multis rationibus transferri.

Nōmine illius appellabit. Nō tā hoc innuē, q̄ ut qui primus ex
 ea nascit̄, nomine illius censeat̄, ut dicat̄ esse filius illius. atq̄ illius, nō
 ipsius fr̄is qui eū genuit. Atq̄ hoc uident̄ significare uerba hebraica,
 quē primū inquit genueris **נָחֵם אֶת הָאֶרֶץ** hoc ē, Surget, aut sta-
 bit noīe fratris sui defuncti. Sic et trāstulerūt Sept. **καταστήσεται**
 ἐκ τῶ ὀνόματος τοῦ τελευτήσαντος hoc est, Stabit aut constituēt ex
 nomine fratris sui defuncti. Quare nō uidetur præcipi, ut qui primus
 nasceretur nomine defuncti uocaretur.

PERget mulier ad portam ciuitatis. Etiam hoc loco porta, pro
 urbe sumitur, licet & Septuaginta portā posuerint **καὶ ἀναβήσεται**
 γυνὴ εἰς τὴν πύλιν hoc est. Ascendet mulier ad portam.

ET extremos agminis tui. Elegāter & secūdū scriptorū græcorū
 morē hos uocant Sept. **τὸ οὐρανίαν**, ab **οὐρος** hoc est, Cauda, & **ἄγω**
 duco **οὐρανία** igitur est extremitas ac cauda exercitus. Hebraice ue-
 ro sic, occurrit tibi in uia amalech **וַיִּבְרַח אֶתְּכָם בְּיַדְּךָ** hoc est. Et de-
 caudauit in te omnes defessos, ac laxos, hoc est, interfecit.

DElebis nomē eius. **וַיִּכְרַח אֶתְּכָם בְּיַדְּךָ** hoc est. Extingues, dele-
 bis memoriā Hamalech, licet & Septuaginta memoriā in nomen
 cōmutarint **ἐκλέγεις τὸ ὄνομα Ἀμαλὴς**. hoc est, Delebis nomē Hama-

LIBER

lich. Verum hæc leuissima sunt, neq; uehementer sentētiam immo-
tant. Vitiumq; magis mihi uidetur ea annotare.

CAP. XXVI.

N cartallo.) Sumpta uox est à græcis, nā & Sept. hoc loco
i καὶ ἐμβλῆς εἰς καὶ τὰ λλον hoc est. Et pones in cartallo, p
eo quod est hebraice כנס idest, In canistro & corbe.

PR Ofiteor.) Recte, quidem pro eo quod est hebraice תנא hoc
est annunciaui. Quemadmodum & Septuaginta ἀγγέλλω σή-
μῳ κυρίῳ τῷ θεῷ σου hoc est nuncio hodie domino deo tuo.

SYrus persequebatur.) כבד אבא אבא hoc est. Syrus perdebat pa-
trem meum, proprie quod uertit Hieron. Septuaginta uero longe
aliter ædiderunt συνέλκεν ὁ πατήρ μου hoc est. Syriam amisit
pater meus. Sed profecto sententia est, ut nostra habet æditio.

AC infinitæ multitudinis.) Hyperbole quæ non est in hebraico,
pro eo qđ positū ibi est רב idest. Et plurimæ. Sicut & Septuaginta
πῶλος πολὺ καὶ μέγας hoc est. Multitudinem multam ac magnam.

IN ingenti pauore.) הנהייה חסד hoc est. In horribilitate magna,
ut sic loquar, quod à Septuaginta non ponitur.

EPVlaberis in omnibus bonis.) Etiam hoc loco est uerbum exul-
tadi. Quemadmodum & apud Septuaginta καὶ ὁφρὸν θήσῃ ὡς πᾶ-
σι τοῖς ἀγαθοῖς hoc est. Et exultabis in omnibus bonis.

ATtuli qđ sanctificatū est.) שרתי תרצה hoc est. Extuli, protuli
qđ dissimilius uerterūt Sept. ἐξ ἐκ θάρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου hoc
est. Expiavi sancta de domo mea. Error ex eo accidit, quia tā & si ali-
bi uerbū γα expiare significet, hic tñ aliud denotat. Voces aut an-
cipites debēt locis, & significationibus accommodari. Quis. n. intelli-
geret hoc loco, expurgauī sancta mea, de domo mea? Expiatio. n. re-
rū polluta ē, uertit aut Hieron. hoc ipm uerbū, paulo inferi⁹ sepauī.

NEC separauī ea in qualibet immūdicia.) Hoc quia clarū est he-
braice, & obscurū in nra æditione ipsa hebraica ponamus כנס כנס
תרצה א' hoc est. Et non tuli ex eo, cū pollutione. Nihil inqt attuli
ex eo qđ pollutū esset. Aut qđ attuli, qđ dño oblaturus sim, non im-
mūde & pollute attuli. qđ obscura & apud Sept. hæc snia sit ז' ἐκ θά-
ρα πᾶσι ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον hoc ē. Nō decerpsi ex eis ad imūdicia.
Res igit clara est. Accidit aut ex eo obscuritas, qā non sibi in eadem
uoce transferēda constant, Nā qđ uerterat paulo ante ἐξ ἐκ θάρα
hic

hic ἐκαὶ πῶσα inter quæ plurimū inest discriminis. Declarat aut quæ sit ea immūdia, primū dū dñ non comedi ex ea in luctu meo. Dein de, nec expendi quicq̃ in re funebri, quæ omnia, oblationes maxime polluebant, ut retro in Leuitico uisum est.

NEq̃ expendi ex his quicq̃ in re funebri.) Recte quidē, qđ erat paulo obscurius hebraice נתתי במותי וזה hoc est, Neq̃ dedi ex eo, mortuo, pro re. s. funebri. Vt exponit ē Rabi Salomon, quasi à nra ædificatione accipiens נתתי במותי hoc est, Ad faciendā ei arcam, & alia quæ ad funus spectant. Quare Septuaginta, q̃ uis ueritatem hebraicam interpretentur, obscure tamen id fecerunt οὐκ ἐδωκα ἀπ' αὐτῶν τὸ τε θνήσκει hoc est, Non dedi ex eis, mortuo.

R Espice de sanctuario tuo.) ישרקו ממך hoc est, Ex habitaculo sanctitatis tuæ. Sicut & Sept. ἐκ τοῦ οἴκου τῆς ἁγίου σου hoc est, E domo sancta tua. Nā sanctitas, p eo qđ sanctus uel sancta ponit. Sicut hebraica lingua uocat ישרקו ממך hoc est, Lingua sanctitatis. qđ nos dicerem⁹, lingua sancta. Vtunt. n. denoiationibus p denoiatis, ut sapius diximus. Quare delirant qui hoc non intelligūt, & dicūt, aut tabernaculum sanctitatis, aut linguam sanctitatis, & huiusmodi.

ET de excelsis celorum habitaculo.) Hoc immutatum est, non qđ sententia alia facta sit, sed uerba transposita. Tantum modo enim ē ישרקו ממך hoc est, E celo. Sic & Septuaginta ἐκ τῆς οὐρανοῦ è celo.

DOMinū elegisti.) אהרת hoc est, Elegisti, siue uehemēter amplexus es, præoptasti, hūc esse dñm deum tuū. Verū & Sept. posuerunt ה' אלוני היום ה' אלוני היום hoc est, Elegisti hodie ut esset deus tuus.

QVAS creauit.) נשך נשך hoc est, Qui fecit, te. s. in laudem gloriā &c. Quare non ea snia est, quā nra ondit æditio. Non. n. eas gētes creauit in eorū laudē, sed pp eorū scelera deletæ sunt, ut retro in hoc libro dñ. Sept. quoq; in hanc sniam transfulerunt ὅς ἐποίησε ὄνομα σου, καὶ καύχημα, καὶ δόξα σου, hoc ē. Qui creauit te celebrē, gloriosum, nobilē. Ad gentes ergo non refert creatio, sed ipm dei populū.

CAP. XXVII.

E saxi informibus & impolitiss.) נחלש נחלש hoc est, E lapidibus pfectis integris. s. ac undiq; in sectis, non ferro ex sectis. non detrūcatis, sed ita in ædificiū iniectis, ut e suo loco, sumpti fuerant. Idem quidem innuit, & Hierony. sed aliis uerbis. Septuaginta cum hebraico sentiunt λίθας ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεως καὶ

ze iii

LIBER

Θυσιαστήριον hoc est. Lapidēs integros ædificabis altare.

COMedesq; ibi.) Addiderunt Septuaginta καὶ ἐμωλοθήσῃ ἐκ αὐτοῦ hoc est, Et impleberis illic.

A Ttende & audi.) προσέκοιτο hoc est, Attende & audi. Quod male Sept. σιγήτω καὶ ἀκούε hoc est, tace & audi. Ex errore aut factū est, ut alterum pro altero acceperint. Sunt enim inter se similia προσέκοιτο & προσέκοιτο id est, attendit, auscultauit. Aut igit hęc eos similitudo fefellit, aut aliud legerunt illi, q̄ nunc in hebræorū codicibus habetur, scilicet uerbum tacendi. Sed primum est uero uiciniū.

RESPondit oīs populus amen.) Sicut hebraice אמן quod eleganter Septuaginta γένοιτο fiat esto, ita sit. Sicut alibi annotauimus.

QVI nō honorat p̄rem.) ἡ γὰρ Qui uil pēdit, qui despicit, accōtēnit, licet & Sept. eodē modo ὁ ἀπιδέων .i. qui despicit contēnit.

IV dicium pupilli.) Septuaginta ὀρφανός, id est, orphani, qua uoce, tam latine, q̄ uulgari sermone utimur italice.

QVI dormit cū oī iumēto.) Miror Hierony. q̄ uocis significationem non distinxit cū κοιμήσθαι hebraice & dormire, & coire significet. Verū ēt id peccat à Sept. ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντός καὶ σου, hoc est, Maledictus q̄ dormit cū oī iumento. Dictū de eo alibi est.

QVI clā pcusserit pximū suū.) Sicut & hebraice כחש hoc est i abscondito. At Sep. aliud ἐπικατάρατος ὁ τυπών ἑν πλησίον δόλω, id est, Maledictus, qui uerberat pximū dolo, sed illud uerius. Qualiscūq; enim pcussio, maledicta est, siue cū dolo, aut sine dolo. In abscondito aut, quia ex eo cognoscit̄ esse facinus. Potest tñ & Septuaginta sententia stare. Nam & dolum, uox hebraica quandoq; significat.

MAledictus qui dormit cū uxore proximi.) Omittit̄ hęc maledictio hoc loco in contextu hebraico, licet de eo, sæpe antea præceptū sit. Omittit̄ etiam à Sept. Additum uero ab Hieronymo arbitror, q̄ inter alia præcepta etiā hoc includat̄. Si enim maledicti sunt, q̄ alia leuiora ppetrarunt, multo magis, q̄ uxorem pximi sui corruperūt.

CAP. XXVIII.

Lio modo inchoat̄.) Hoc caput à Sept. Addita. n. est particula ex superiore capite. f. καὶ ἔσται, ὡς αὐτὸς διαβήτε ἑν ἰορδάνῃ εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωκεν ὑμῖν hoc est, Et erit, ut transferitis iordanem in terram, quā dñs deus uester, dat uobis. Diximus frequenter in æditione Septuaginta, locos esse trā-

spofitos. Quod existimo minime ab eis esse factum.

ET bñdictæ reliquæ tuæ.) ברוך ארצך hoc est. Victus tuus, annona tua, alimentū tuū. Verū Sept. quoq; uerterūt reliquias καὶ τὰ ἐν κατὰ λείμματά σου hoc est, Et reliquæ tuæ, aut repositiones tuæ. Atq; ita accederent propius. Nomen ductum à uerbo relinquenti.

CORruentes in conspectu tuo.) כנפס להכניח hoc est, percussos, uulneratos. Septuaginta & ipsi aliquid simile συντετριμμένους idest, contractos, contritos, deletos, obliteratos.

F Amē & esuriē.) רבא רבא אהרבה Quosq; primū Rabi Salomon nra additioni cōsone interpretat חסרן hoc ē, inopiā, defectū. ita qdē uerterunt & Septuaginta πλὴν ἀλγας idest, in ediam, egestatem. Potest forte & animi defectum, insaniam, consiliiq; inopiam referre, ut sequens declarat uocabulum. Secundū uero non esuriem interpretant. Sed stuporem, perturbationem, consilii inopiā. Hieronymus in eo, Septuaginta sequit πλὴν ἐκλειψαν idest, famem, esuriem.

ET increpationem.) כמגרה .i. Sonitū strepitū. Quod Chaldaica editio uertit שׁאגו .i. pauorem, strepitū, perturbationem. Increpatio igiē hoc loco, nō reprehensionē significat, sed pauoris iniectionē sonitum, tumultū. Sept. dissimiliter πλὴν ἐνάλωσιν hoc est, absorptionē.

PEstilentiam.) דרבר .i. pestilentiam. Quod hic & alibi Septuaginta θάνατον idest, mortem interpretantur fortasse non recte.

PERcutiat te dñs egestate.) קרשׁ Quod hebræi dicunt tumorem corporis significare, horribilem. s. inflationem, ut exponit Rabi Salomon. Verum Hieronymus Septuaginta secutus est πατάξαι σε κύεος ἀπορίᾳ. i. percutiat te dominus egestate, inopia.

FEbre.) קדח Quod & febrim, & sacrū ignē, & carbūculū significare asserūt, quæ oīa impcat hebrais. Sept. & ipsi πυρετώ. i. febre.

ET frigore.) קדח Etiam hac uoce ardor significatur. Frigus autem postea ponitur.

AEre corrupto.) קדח hoc est, ariditate qua tellus inarescit. Septuaginta uero aere corrupto primi reddiderunt ἀνεμοφθορία hoc est, uentorum corruptione.

AC rubigine.) קדח hoc est, aurugine, uredine. Vitio. s. ac morbo segetum, Septuaginta uertunt ἀσχία .i. pallore. Quod nescio ad quæ referendum sit, qđ hæc uox à קדח ducatur, idest pallore.

AMENtia.) קדח hoc est, furore insaniam. Septuaginta uerterūt

& iiii

LIBER.

παράληξία hoc est, stupore, siue alienatione. Cætera quadrant.

ET eris perditus.) רבב hoc est, In pditionem, in desolationem. Deinde dicitur in puerbium ac fabulā. Miror ergo Septuaginta translulisse καὶ ἐστὶ ἐν αὐτῷ γράπῃ hoc est, Et eris ibi ænigma. Nulla enim huius rei in contextu commemoratio. Arbitrati uero id sunt, propter ea quæ subsecuntur.

IMponet iugum ferreum.) חג hoc est iugum. Septuaginta καὶ ἐν hoc est, torquem ferreum, aut catenam, siue compedem, sententiam non uerba sequentes.

GENtem procacissimam.) רשע id est, crudelem, immitem. Septuaginta & ipsi ἀναιδές id est, impudentem, procacem.

INuidebit fratri suo & uxori.) Deest hoc ויתר בנכדו ויתר hoc est, inuidebit & reliquis filiis suis, quos reliquit, sic & Septuaginta καὶ ἡ καταλειμμένα τέκνα αὐτῶν καταλειφθή hoc est. Et reliquos filios, quos reliquit.

ET illuniage secūdagē.) קהילת Quod Rabi Salomon interpretat̃ שונאם בנים hoc est, filios minores. Sicut & Sept. καὶ τὸ κλέρον αὐτῆς ἐξελθὼν διὰ τῶν μικρῶν αὐτῆς hoc est. Et infantulū suū, qui egressus est, de foemore eius. Quare longe à ueritate nr̃a declinat æditio. Deuorabūt inq̃t, urgente fame, matres, filiolos, quos ulnis amplectunt̃, quos & in delitiis habuissent, sed necessitas impellet ad crudelitatem.

AVgebit dñs plagas.) מלהב hoc est, mirificabit, mirabiles faciet, stupendas, horribiles. Quemadmodum & Septuaginta παραδειξάσει κύριος τὰς πληγὰς hoc est, prodigiosas faciet plagas tuas.

PERseuerantes.) תמנא hoc est, certas ueras, aut stabiles, fideles. Sic & Septuaginta πιστὰ id est, fideles, aut stabiles.

CAP. XXIX.

Xceptis lignogē cesoribus.) Immo hi primi in numero ponuntur, hoc modo רבב באשׁ תג יצא מן הבא hoc est, Ab eo q̃ ligna cædit, usq̃ ad eū q̃ haurit aquā. Sicut & Sept. ἀπὸ ξυλοῦ ποῦ ὑμῶν ἕως ὑδροφόρου A lignario, usq̃ ad aquantem.

ET in iureiurando.) Quod non tā proprie à Septuaginta ἐν παῖς ἀρχαῖς αὐτῶν hoc est, In imprecationibus eius. Licet alibi imprecationem significet. Burgen sis tamen dicit significari hic, illas imprecationes, ac maledicta, quæ superius posita sunt. Quod non improbo.

NE forte sit inter nos familia aut tribus.) Mutata est metaphora

ab Hieronymo, quæ hebraice sic habet *הַרְגוּ לָאֵשׁ אֶת־הַרְגוּ שְׂרָאֵל* hoc est, ne forte sit in uobis radix, germinans toxicum, ac tribulatio nem & miseriam. Septuaginta uero non mutarunt *μή τις ἐστὶν ὑμῶν ἐξ ἁνῶ φύουσα ἐν ῥοτῇ, καὶ πικρία* hoc est, Ne qua uobis sit radix, sursum pullulans in amaritudine & acerbitate.

P A X erit mihi.) Quemadmodum habet & hebraicum, qđ nescio quamobrem reddiderint Septuaginta *ὅσα μοι γένοιτο* hoc est. Sancta mihi sint cur Shalom, idest pacem, sanctitatem esse uelint, non uideo. Nonne enim & tota sententia immutatur?

ET assumat ebria sitientem.) *הַמְצִיחַ תִּשְׁכַּח הַמְצִיחַ* hoc est, Ut addat ebria sitienti, aut ebrietas siti, quasi diceret, ut audivissime pessimos quosq; errores imbibat, ut eorū malefaciendi sitis, fiat quæ dā ebrietas. Inebrientur malefactis, quod tantopere prius cupiebāt. Hæc cū sit snia, nescio quid in mentem uenerit Septuaginta, qđ hunc locum sic reddiderunt *ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς, τὴν ἀναμάρτητον* hoc est, Ne in interitum peccator abducatur, qui sine peccato est. Videmus quantum intersit.

ET dñs non ignoscat ei.) Etiam hoc obscure à Septuaginta uersum *οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς, ἀλλὰ τέλει αὐτῷ* Credo ultimum uerbū esse deprauatum pro eo quod est *ἐλεῆν*. Dicendumq; ne dñs nolit parcere illi. *ἀλλὰ τέλει* autem dicemus bene uertere.

ET solis ardore.) Restituenda uox in suū locū, pro eo qđ hebraice est *הַשֶּׁלֶת* hoc est, Et salis ardore, aut sale ardente, cuiusmodi est sulfur, pro sole igitur, sal restitui debet. Sic & Sept. *πληγὰς αἷς ἀπέσειλε κύριος ἐπ' αὐτῷ θεῶν. καὶ ἄλλα κακὰ συνέειλεν* hoc est, Plagas quas iniecerit dñs super ipsam. Sulfur, & salem ignitum. Licet in eo uariant, qđ actiuum, in passiuum uerterint, salem exustum dicentes, non urentem, qua uarietate, corrumperetur sententia.

ET quibus non fuerant attributi.) *דְּלִי חֵן* hoc est. Et non erat pars eis, hoc est. Cum quibus nihil eis commercii. Qui dii nihil ad ipsos hebræos attinebant, utpote, qui ab usq; prima origine, præter uerum deum, alios ignorarint. Hæc sententiam, & obscure, & improprie rediderunt Sept. *οὐ δὲ διένειμεν αὐτοῖς* hoc est. Neq; distribuit ipsis, quod uix sudantes intelligeremus.

A Bscōdita à dño deo nostro.) *וְהָאֵלֹהִים הַגִּבּוֹרִים הַגִּבּוֹרִים* hoc est, quæ abscondita sunt apud deum nostrum. At manifesta nobis, ac

LIBER

filiis nostris. Horum uerborum hæc uidetur sententia. Videtur enim eis minari. Quæ enim inquit respectu dei nunc minime uidentur minime noscuntur fient manifesta, filiis nostris. pp scilicet eorum scelere patefient tunc, quæ nunc quasi abscondita uidentur. Vt nunc quidem quasi clausa, & tenebris sepulta, apud deum sint, Tunc uero in lucem extrahentur, uenient in propatulum. Hæc omnia mala, omnes hæc miserabiles calamitates, quas recensui, sunt in fatis absconditæ, ac tenebris inuolutæ. Tunc erunt manifestissimæ.

CAP. XXX.

Nore tuo & in corde tuo.) Addunt. Septuaginta. καὶ οὐ τοῖς χερσὶν οὐ ποιεῖν αὐτῷ hoc est, Et in manibus tuis, ut facias illud.

CONsydera.) καὶ idest, uide, intuerè, quod recte ab Hieronymo in illud uersum est. Omissum à Septuaginta. ἰδοὺ δὲ λαλῶ καὶ πρὸς σὺν σου σήμερον πλὴν ζωῆν hoc est, Ecce dedi ante faciē tuā, hodie uitā.

R. Eligua in hoc capite: nullius mihi momenti uisa sunt. Mittimus enim quæ sunt friuola, & quæ contentiosi magis, quæ ueritatis studiosi confectarentur. Diligenter autem, & hebraicam ueritatem cōtulimus, & æditionem Septuaginta, & quæ quidem digna uiderentur, annotata sunt. Leuiora autem dimissimus. Immo ut uerius dicā, cætera uehementer consentire inuenimus. Quare tam calumnias iudeorum, quæ argutias quorundam Christianorum paruipendamus, qui cum duas tenuerint uoces hebraicas, in ostentationem suæ imperitiæ, dicunt nostram æditionem esse deprauatam. Quæ si optima non est quantum esse possit, nulla erit unquam. Est autem & is eorū mos, qui græce paucis ante diebus didicerunt. Hi enim omnes etiam doctissimorum hominum carpūt æditiones, siquid ab illis, in latinū uersum sit, Gens nimirum ingrata, & parum pia, qui & alienæ inuidet laudi, & cum suo detrimento, utilitatis suæ sunt studiosi, & alios suis impiis maledictis, ad beneficia præstanda reddunt tardiores. Quamobrem quæ ex falso, aut maligno iudicio potius, quæ ueritate proficiscuntur, audacter contemnimus.

CAP. XXXI.

Iriliter agite & confor.) ἰσχυρῶς ἰπῖν hoc est, confortamini, uiriliter agite. Quod à Septua. per singulare ἀνδρείως καὶ ἰσχυρῶς. Atq̃ ita quæ secuntur. μὴ φοβούμην δὲ θείαν. Quæ

imperatiuæ uoces ad plures in contextu hebraico referuntur. Puto autem locum esse à scriptoribus deprauatum, ut quod paulo ante ad Iosue pertineret, nunc ad populum transfulerint. Nam & ad Iosue dicit *ἀνὰ ῥίπον καὶ ἰσχυε*.

DEtrahentq; mihi.) *וַיִּצְוֵנִי* hoc est, Et despicient me, & auersabuntur me. Quod & Septuaginta non proprie *καὶ παροξυνούσιν με*, idest, Et prouocabunt me, & irasci me facient.

ET respondebit ei canticum.) Sicut habet & hebraicum, uerum Septuaginta eandem quidem sententiam, sed aliis eam uerbis exprimunt. *πῶς αὐτὸν καὶ ταῖς ῥήμασι τοῖς ὡς αὐτὸν* hoc est, Et obsistet, & resistet, siue propositum ei erit canticum istud in testimoniū uidelicet.

SCIO enim cogitationes eius.) *יָדַעַתִּי* Hebræi quidem, præsertim qui philosophantur, dicunt eo nomine intentionem, conceptū, cogitationem significari. Estq; ea uox apud eos creberrima. Quare non sentiunt cum eis Septuaginta, qui hoc ipsum uerterunt *ἐγὼ καὶ οἶδα πῶς ποιήσει αὐτῶν* hoc est, Ego enim noui malignitatem, siue improbitatem ipsorum.

QUAECUNq; facturus sit.) *אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה* hoc est, Quaecunq; facit hodie. Non ergo de futuro dicitur, sed de eo, quod iam cernetur, q̄q̄ Septuaginta & ipsi per futurū uerterunt *ὅσα ποιήσουσιν ὧς*, hoc est, Quaecunq; facient hic.

CONtentiose egistis contra dominum.) Sicut habet & hebraicum, semper rebelles, pertinaces, contentiosi fuistis contra dominū. Hoc itaq; ultimum Septuaginta diuersius reddiderunt *καὶ πρὸς θεὸν* hoc est, In his quæ ad Deum pertinent, fortasse clarius explicantes. Verum ueritas habet, ut nos protulimus.

QUANTO magis post mortem meam.) Septuaginta aduerbium post, scilicet *אחרי* semper fere reddiderunt *ἐσχάτου* idest, extremū. Quod saltem hoc loco non quadrat, sic *ἐσχάτου τοῦ θανάτου μου* idest, extremum mortis meæ. parum clara oratio.

CAP. XXXII.

Udite cæli. Hebraice est uerbum ab auribus ductum *שָׁמְעוּ* hoc est, Auriculauit, ut rem nouam, nouo uocabulo demonstremus ab *אָזן*. Quam formam etiam apud græcos, Septuaginta expresseferunt, formantes & ipsi ab *ὅς ὡς* uerbum *ὡς*

LIBER

ζω. Quod cum crebro apud illos fiat, miror non esse factum etiam hoc loco, qui pro eo quod audite cæli, noster interpretes uertit *μερόσι* *χε'ε'ρε'νε'* reddiderunt, hoc est, Attende cælum. Itaque & in eo differunt, q̄ cælum per singulare extulerunt. Quod potest etiā esse ratio nabiliter factum. Incertum enim prope est, Num ex ulla causa acciderit, ut cæli numero plurium proferantur apud hebræos per, singulare uero nunquam. Sunt qui mystice factum asserant. Alii ex ea consuetudine, qua & apud nos dicuntur tenebræ, non tenebra, diuitiæ, non diuitia. De qua re quia alibi & scripsimus, & scripturi sumus, non plura nunc pertractabimus.

QVAE loquor.) *ואדבר* hoc est, Et loquar, ut totus uersiculus sic habeat, audite cæli & loquar. Sicut & Septuaginta *μερόσι* *χε'ε'ρε'νε'* *καὶ λαλήσω* hoc est, Attende cælum & loquar.

CONcrescat ut pluuia.) *יפחל בברק* hoc est, Defluat, destillet sicut pluuia doctrina mea. Diuersius autem Septuaginta *προσδοκάτω ὡς ὑετός ὁ ἀπὸ φεγμάτων* hoc est. Expectetur sicut pluuia eloquium meum. Sententia clara est, & patet quo modo sit intelligenda & uerbi proprietates ex aliis quoq; locis est manifesta.

FLVat ut ros.) *היה* idest, Fluat, ut reliqui diuinæ scripturæ loci ostendunt, quod Septuaginta per aliud non multo diuersius *καταβήτω ὡς ὁ ῥόδος* idest, Descendat ut ros.

QVA si himber super herbam.) *אשר הי' סריס* Quod longe diuersius ab hebræis exponitur, hoc modo. Quasi uenti, aut afflatus, siue uapores super herbam. Si quidem hac uoce Rabi Salomon, dicit, uentos tempestatis significari. Quemadmodum habet & Chaldaica æditio *אשר הי' סריס* hoc est, Spiritus, aut uenti pluuia. Quem admodum inquit hi spiritus, crescere & adolere faciunt herbas, ita quæ de sacra lege narrantur, clarius ostendunt eius doctrinam, & augeri faciunt. Hieronymus cum Septuaginta *ὡσεὶ ὄμβρος, ἐπ' ἄγρως* hoc est. Sicut himber super gramen.

QVA si stillæ.) *בבבבב* Qua uoce etiam stillæ, hebraice significantur. At Septuaginta paulo diuersius *ὡσεὶ νοφίς* hoc est, Quasi leuissima pluuia. Aut grandis, quæ rori similis sit, quasi leuis nix.

QVIA nomen domini inuocabo.) Sicut hebraice per futurum, scilicet. At Septuaginta *ἐκάλεσα* hoc est, inuocaui. Non est autem dissentendum ab ipso fonte, præsertim cum sine ratione sit.

DEI perfecta sunt opera *כֹּחַ הַיָּד הַיְּמָנִית* hoc est. Eius qui fortis ē, perfectum est opus, opus integrum, absolutumq; est. Septuaginta uero aliquanto secus *θεὸς ἀληθινὰ τὰ ὄντα αὐτῷ* hoc est, Deus uera sunt opera eius. Ecce omnes loco eius nominis diuini, quo petra, aut fortitudo significatur, ipsum deum posuerunt.

PECcauerunt ei non filii.) Cum negatio spectet ad filios, quia hi filii esse Dei negantur, Septuaginta in uerterunt sententiam, quia negationem ad Deum retulerunt *ἡ μαρτοσεν οὐκ αὐτῷ τέκνα μαμμητὰ*, hoc est. Peccauerunt non ei, filii contaminati, aut reprehensibiles. Nisi rectius eam sententiam interpretemur.

ET creauit te.) *יָצַקְךָ* hoc est, Stabiliiuit te, firmauit te, qđ & ad creationem, & alia beneficia diuina ac maxima pertinere potest. Septuaginta & ipsi *ἐποίησέν σε* idest, & pinxit te, formauit.

DIERum antiquorum.) *יְמֵי הָעוֹלָם* hoc est. Dies sæculi, aut dies æternitatis, dies ex quo mundus esse cœpit, & antea. Cogita inquit totam æternitatem, siue ante homines, siue post eos. Septuaginta cum hebraico *μνήσθε τὴν ἡμέραν αἰῶνος*. Recordamini dies sæculi.

IV Xta numerum filiorum Israel.) Non dubium est, quin locus is apud Septuaginta sit deprauatus ex alio, ei simili *κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ* hoc est, Secundum numerum angelorum dei. Est ut dixi hoc ex alio loco desumptum, ubi id dicitur, quod huc transpositum est, non ab ipsis factum.

INuenit eum.) Sicut habet hebraicum. Locum uero esse deprauatum apud Septuaginta existimo. Vt pro eo quod dicendum fuisset *εὗρεν* aut. *εὗρηκε* hoc est, Inuenit, mutatum sit in *αὐτὰρ ἐκίχησεν* quod non habet locum hic. Immo sententia penitus corrumpetur. Hebraice *יָצַקְךָ* hoc est, Inuenit eum.

IN loco horroris.) *תַּהוֹ* hoc est, Thou. Quod uastitatem, ruinam, deformitatem, horrorem, & Chaos significat, ut alibi nobis dictum est. Miror autem Septuaginta qui cum bene hanc uocem in principio Genesis uerterint transferentes Thou in *ἀόρατον*, hoc est, inuisibile, hoc loco, tam sibi dissimiles sint, ut ipsum interpretetur *δίψος* hoc est sitim. Hoc modo *ὁ δὲ λίψι καύματος ἐνανδρῶς* hoc est. In siti incendii, in loco, in aquoso. Credo uero eos potius sententiam, q̄ uerborum proprietatem esse secutos. Solitudinem illam asperam, atq; acerbam describentes.

LIBER

ET vastæ solitudinis.) ילל ישון hoc est. Doloris, gemitus, ac uastitatis, ac ruinæ. Inuenit eū inqt in thou, hoc est. In chao. deinde addit Ieiel, Ieshimon, hoc est mœroris, ululatus ac uastitatis, pro eo qđ est, in chao tristi lachrymabili, ac uasto, & deformi. Hæc oīa de illa horribili solitudine dicunt, quæ herbis & arboribus denudata, præter exultas cautes, & decocta à sole, & inter se confusa saxa nihil habebat aliud. Quãobré nō iniuria talis dī fuisse mundus, anteq̃ res essent distinctæ, & decorem atq̃ ordinem accepissent.

ET docuit eū.) Si uerbi hebraici יבנה Proprietatem exprimere uellemus dicendum esset, intellectificauit eum. Sept. sicut & Hieronymus καὶ ἐποίησεν αὐτὸν νοῦν hoc est, & docuit eum.

Sicut aquila prouocat.) כנשר יקיר קר hoc est. Sicut aquila excitat, suscitāt, exurgere facit nidum. Et quemadmodum elegantissime transtulit Hierony. qđ non tam proprie Sept. ὡς αὐτὸς οὐκ ἐκείνου καὶ τοῦ hoc est. Sicut aquila protegit, obumbrat nidum suum.

SVper excelsam terrā.) כמות ארצו hoc ē Super altitudinē terræ, sup cacumina atq̃ fastigia. Si. n. usus est aquilæ similitudine, quæ suos pullos prouocat ad uolandū, ac sup eos uolitat, adducitq̃ ad cacumina montiū, ita deus populū suū, per doctrinā, lucē ac ueritatē, quam eis attulit, sup cacumina montiū collocauit, hoc est, Super oēs populos terræ, eosq̃ cūctis gētibus nobiliores fecit, ut eēnt quasi cælestes. quãobré cū hæc sit snia, & uerbog̃ pprietas quam attulimus, non recte interpretant Sept. καὶ βίβρασαν αὐτῷ αὐτὸν τὸν ἰσχυρὸν τῆς γῆς hoc ē. Adduxit eos ad uirtutem, aut robur terræ. Mirorq̃ eos, qui non per inscitiam lapsi sint, nam alibi hanc uocem, secundum suam proprietatem transtulerunt, ut retro uisum est.

ET filios Basan.) בני כשן. i. Filios Basan. Mirorq̃; Sept. q̃ uocē hoīs ppriā, in aliā cōmutarint ὡς καὶ ἐκείνου καὶ τῆς γῆς. Cū pinguedine filios Taurorū. Vides eos, tauros reddidisse, qđ erat nomen hominis. At qui ne minima qđ umbra eius significationis extat apud hebræos. Filii enim Basan hic commemorant, de quo ante sapius dictū est. Quē superarūt hebræi, eiusq̃ terra diuino auxilio potiti sunt. Atq̃ id innuitur hoc loco. Basan uero etiam, pinguem significat.

MERacissimum.) רמר Idem quod uertit Hieronymus, quod o-mittitur ab. Septuaginta nescio quam obrem.

INcrassatus est dilectus.) ישרן Videet nomen duci à שר hoc

est, Satiavit, atq; inde factū esse præsens nomen. i. satur, pinguis, obesus, ut tota periodus sic habeat. Incrassatus est pinguis, ac satur. *Vespi* etiam Septuaginta uerterunt *ἀγαπητός* hoc est, Dilectus, ac ipse quidem nescio, à quo uerbo id nomen duci possit, si dilectum significat. Inferius Hieronymus uertit rectissimum.

ET recessit a deo. *וַיִּתְּרֵם ה' הוֹרֵם* hoc est, Et spreuit, contempsit, petra, aut deū salutare suū, aut salutē suā. Vbi ponit nomē Iesu. s. Ieshua. Ita. n. scribit, eaq; ē deductio, relictis cabalisticis supstitionib⁹.

QUOS non coluerunt p̄res eorū. *וְהָאֲבֹתָיו לֹא עָבְדוּ* hoc est, Quos non cognouerunt patres eorum. Exiguū quidem discrimen.

DEUM q te genuit reliquisti. *וְהוֹרֵם* hoc est, Obluisceris. Ducit. n. à *וָוָו*. i. oblitus ē. Verum ē Septuaginta sicut Hieronymus, *θεὸν ὃν γέννησέν τὸν αὐτὸν κατέλιπεν* hoc est. Deum qui te genuit, reliquisti.

CONSyderabo nouissima. *וְהִנֵּה* hoc est. Consyderabo, uidebo quod miror Septuaginta uertisse *καὶ δείξω*. i. Et ostendam. Videntur in eo errasse, q; putarunt esse tertiæ inflexionis apud hebræos, qd̄ est primæ, ut peritis patet. Eoq; errore saepe lapsi sunt.

IN uanitatibus suis. Sicut hēt & hebraicū *בְּהִנְיָוֹתָיו* hoc ē. In uanitatib⁹ suis Sept. exprimūt has uanitates *ἐν τοῖς ἐκδόλοις αὐτῶν*. i. In idolis suis. Verū alia quoq; genera uanitatum possunt intelligi.

Vsq; ad infernū nouissima. *וְהִנֵּה* hoc est. Vsq; ad subter infernū. Vsq; ad interiora inferni, sicut optime & Septuaginta *ἕως ἁβύσσου κατωτάτου* idest. Vsq; ad infimum infernū. Est autem maxima iræ diuinæ significatio.

SVper eos mala. *וְהִנֵּה* idest mala. Sic Septuaginta *συνείξω ἐπὶ αὐτοὺς κακὰ* Coaceruabo super eos mala.

SAGittas complebo. *וְהִנֵּה* idest, Exhaustiam, deficient omnes meæ sagittæ, in eos eiacularæ.

DEuorabunt eos aues. *וְהִנֵּה* hoc est, Et deuorationibus retheph. i. consumabuntur deuotionibus retheph. Quod uarie interpretat. Alii carbonē ignitū, ex ustionēq;. Alii dæmonē urentem. Alii pestilentia ardentē. Amplectitur aut rabi Salomon, qd̄ dæmones significant. sic. n. locū hunc exponit *בְּמִדְבָּרָא דְּמִדְבָּרָא* hoc est, dæmones deuorabūt eos. aut pugnabūt cōtra eos. deinde addit *וְהִנֵּה* idest, atq; hi sunt dæmones. Verū chaldæus interpres, non dissentit a

LIBER

nro interprete, qui hunc locum, ita nertit. Sæuient in eos אֲבִירֵי עֵץ hoc est, morsus auium. Sed obstat qđ idē interpret intulit, quasi expōnēs hebraicū, ait qđ; וְכַחֲשֵׁי רִמְזֵי כִישָׁן hoc est. Et contractiones, contuſiones, spiritūū sceleratorū, aut malorū. Secutus est nē interpret Sept. אֲבִירֵי בְּשָׁרֵי הָעֵץ, Et morsus auium, immittam in eos.

MOR su amarissimo.) קֶטֶב כִּירִי Etiam hoc nomē dæmonis esse perhibēt. Itaq; exponit Rabi Salomon. Immittā in eos Cheteb, hoc est, contritionē, afflictionē, cōcussionē. שֶׁשׁ שְׂמוֹתָיו .i. Eius dæmonis, qui uocatur meriri. Primū igit nomē, afflictionē significat. Secū dū est nomē diaboli, forte ab amaritudine ductū. Arbitror aut ipse, tā superius nomē, qđ hoc, de quo hic agit, non dæmonē significare, sed esse ægritudinū genera, ardores. f. quibus conficiuntur corpora. Chaldei uero interpretes qui erant cabalistæ, & alii q eos secuti sunt præsertim cabalistæ, existimarunt esse dæmones, à quibus eiusmodi ægritudines immiterent. Quod non adeo uerū arbitror. Fieri .n. non pōt, ut hoc ignorarint. Sept. & Hierony. & tot alii apud græcos, interpretes. Vt aut pleraq; alia falsa & cōmenticia, apud cabalistas reperiunt, ita & hoc ipsum falsum esse existimo. Sūt aut & alii hebræi in contrariū, qui eo noīe maxima corporis incēdia significari asserant. An uero mortaliū afflictiones, atq; casus, à diabolo excitentur, uel natura contingāt, uideo non huius esse loci explicare. Præsertim quia rōnes in utranq; partē sunt, & multa super eo falsa & periculosa asseri possunt. Quare i eiusmodi rebus, puto melius esse, assensum cohibere, qđ aliqd imprudenter & temere pferre. Porphyrius q multa falsa de natura dæmonū cōminiscit, ait eorū opera fieri λοιμούς, & φασίδας, σεισμους, & χυμούς .i. pestilentias, fames, terræmotus, squallores terræ, de qua re alibi disputatum est. Sept. aliud ægritudinis gen⁹ esse id arbitrati sunt. Vertūt qđ; καὶ ὁ πῖσθός τοις ἀνίαντος hoc est. Opisthotonos in medicabilis. Est aut ægritudo, qua posteriores corporis partes intenduntur.

CVM furore trahentium.) Hoc æditio Chaldaica sic uertit אֲבִירֵי עֵץ חֲסִידֵי דְרָקוֹן hoc ē. Cū furore draconū, q serpūt p terrā. Explicata qđ; est snia. Trahentes. n. dracones intelligimus. Ponitur. n. oē genus bestiae, à quibus mala essent ppressuri hebræi. aues, bestiae, dracones. Sic etiam interpretatur Rabi Salomon.

NE forte superbirent.) פִּינְכָרוּ צְרִימוֹ hoc est. Ne forte sibi appropriarent,

priarent, aut attribuerent hostes eorum, ut exponit Rabi Salomon. Miror uero Sept. q̄ huius uocis interpretationem penitus à uero deu-
uiam, hoc loco attulerint *יִנָּא מִן מַעֲרֹכָיו שֶׁלֹּא יִפְּנֹוּ אֶת הַיָּדָיו* hoc est. Ne forte diutius uiuant aduersarii. Ne umbram quidem huius signi-
ficationis uideo in uoce hebraica.

VT Inam saperent.) Hebraica nihil penitus dissentiunt. Sed per-
peram tota hæc snia redditur apud Septuaginta *οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι, ταῦτα καὶ διέλασθωσαν, εἰς τοὶ ἐπὶ ὅντα χρόνον* hoc est. Non co-
gnouerunt ut scirent, hæc accipient in subsequēs tempus. Nihil unq̄
tam admiratus sum, q̄ hanc uarietatem, ne dicam aliud.

ET dñs conclusit eos.) Placet quod interpretantur Septuaginta *καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτοὺς* idest, Et dominus tradidit eos, licet he-
braice sit, ut uertit noster interpres.

ET inimici nostri sunt iudices.) *עֲדָוֵינוּ* Quæ uox exponit ab he-
brais, ut noster reddidit interpres. Rabi Salomō *הָיוּ צָרָנוּ וְהָיוּ שׂוֹפְטֵינוּ* hoc est. Inimici nostri iudicant nos, q̄ iam deus no-
ster, uendiderit nos illis. Aut, ideo iudices nostri sunt, quia uendidit
nos illis deus, tanq̄ mācipia pp nostra scelera. Quare nescio quo mo-
do ferri debeant Sept. qui uertunt *οὐδεὶς ἐχθροὶ ἢ μὴ ἀνόντοι* hoc est,
Inimici autem nostri stulti sunt. Nam quorsum hoc tendit? cum neq̄
cum superioribus. Neq̄ cum his quæ secuntur coniungatur?

DE suburbanis Gomorra.) *גִּמְזָרָה* hoc est, De agris, de solo Go-
morra. Quod omittitur à Sept. *καὶ ἡ κληματαὶς αὐτῶν ἐκ γομωρραῶν*,
hoc est, & palmes eorū de Gomorra. Suburbana nō admodū quadrat.

IN sanabile.) *כָּזָב* hoc est, Crudele, crudū. A Septuaginta sum-
psit Hieronymus *καὶ θυμὸς ἀπειθὴς αἰείατος* hoc est. Furor aspidū
insanabilis, licet in eo uariant, q̄ *כָּזָב* idest, fel, furorem interpreten-
tur, non recte, si recte ipse existimo.

INfirmata sit manus.) *דָּחַיָה* hoc est. Defecit manus. s. robur, po-
tētia. Sept. partim cōsentiūt, partim discrepāt *ἐξ ἧς γὰρ αὐτοὺς παρὰ
λελυμένους* hoc est. Vidit enim eos dissolutos, difluētes, deficientes.

R. Esd̄ui quoq̄ consumpti sunt.) *נָזַח נָזַח עָשָׂה* hoc est. Et defe-
cit præsidium aut saluatio, & confortatio. Vel sic, defecit, seruatus,
& confirmatus, qui fuerat inquit seruatus & adiutus, defecit. Atq̄ ita
exponit Rabi Salomon. Mitto alia quæ super hunc locum ex autho-
ribus hebrais ab Ioanne phorcēsi citata sunt. Hieronymus uertit re-
siduum, quia *נָזַח* & relictum & confirmatum significat. Sept. ut in

A

LIBER

præcedente snia, ita in hac, deuiant uehementer. Vidit eos καὶ ἐκ λειποτάς ἐν ᾧ ποιῶ γὰ καὶ παρρημύς hoc est, & defecisse in seductione, & effluxisse. Nec quimus rōnem huiusuarietatis? quid. n. opus ē.

Si acuro ut fulgur gladiū meū. Imo non fit comparatio, sed sic ברבי פקדנותי פקדו hoc est. Si acuro fulgur, aut ardorem gladii mei. Sed à Sept. posita est comparatio ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν, πλὴν μάχου παρρημύς hoc est, quoniam acuā sicut fulgur, gladium meum.

ET de captiuitate nudati inimicorū.) אביב ארצו שראו hoc est, A principio dispersionis inimici, aut sic, A principio uindictæ contra inimicos. Nam caput non corporis membrum, sed principiū significare hoc loco contendunt. Rursum quod denudationē & uindictam significat, pro uindicta hic sumendum asserunt. Denudatio capitis inimici, non adeo certū est, quid significet. Sept. suo more penitus deuiant ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχὴν ἔθελον hoc est, A capite imperatiū gentibus. quæ snia ex his uocabulis, quæ hoc loco habent, nō pōt colligi, Significat ergo ultio, q̄ cōtra inimicos populi dei, defæuiet.

LAV date gētes.) Tota hæc snia in codicibus Septuaginta deprauate legitur, & uidentur quæ hoc loco apud eos leguntur, esse aliunde transposita διφραδίη τε ἔθελον, αἱμα αὐτῶ, καὶ προσκυνήσωσιν αὐτῶ πολίτες ἄγγελοι θεοῦ hoc est. Exultate cæli, sanguis ei est, & adorent eum omnes angeli dei. Et forte is locus est, qui citatur in Epistola ad hebræos capite primo. Huius igitur sententiæ nihil in contextu hebraico fit mentio. Ideo neq; in nostro. Aliunde est huc transposita.

CAP. XXXIII.

m Ofes uir dei.) Chaldaica æditio sic habet. משה נביא hoc est, Propheta Dei.

IGNealex.) Eo q̄ in igne lata esset, aut Chaldaus uertit interpretes, & Rabi Salomon exponit.

SANctorū millia.) Sept. expresse hos sanctos transferūt ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι ἄγγελοι hoc est, A dextris eius angeli angeli. Sicut sentiunt hebræi, & Chaldaus uertit interpretes.

O Mnes sancti in dextera.) Has putant hebræi animas iustorum, quæ cum Deo uersantur.

ET fit paruus in numero.) Ratio ostendit, codices Septu. esse ab aliis corruptos, quia is locus apud eos bene legitur, sed hoc additum est καὶ συμεὼν ὅς ἐστι πολὺς ἐν ἀριθμῶ id est, Et Symeon sit multus numero. Primum Symeon interpositum est, Deinde non est uerisimile

eos in hac locutione esse lapsos, quam bene aliis locis reddiderunt, scilicet מתי במת' hoc est, mortui numero, quod significat paruos numero, ut etiam ipsi alibi transtulerunt.

PERfectio tua ac doctrina tua.) Quid hoc loco dicant Septuaginta, eo q̄ uehementer aliena sunt, non produco.

Nescio nos.) לא ראיתי hoc est. Non uidi eum. Idem tamen est, ita habent & Septuaginta οὐκ ἑώρακα σε hoc est, non uidi te.

IVdicia tua o Iacob. Imo sic יורו משפטים ליעקב hoc est. Docebūt iudicia tua ipsum Iacob. Sicut & Septuaginta ἀλλ' ὡς τὸν σὶ τὰ δικασμά-
ματα σου τὸν Ἰακώβ hoc est. Indicabunt, manifestabunt iustificatio-
nes tuas ipsi Iacob. Sunt autem prophetica uerba, & ad uaria placi-
ta possunt torqueri. Hebræi ad suas torquent opiniones. Quorum
deliramenta non recito, ne tedium afferant, & bonas horas, in re
nanci, & tota pene ficticia consumamus.

IN furore tuo.) נאף Quod q̄q̄ furorē significet, hic tñ poti⁹ nares
significare uī, ut dicam⁹, ponēt thymiana in narib⁹ tuis. Adinoue-
būt inq̄ holocaustū narib⁹ tuis. Sept. & ipsi ἐν ὀργῇ σου in furore tuo.

QVAsi in thalamo tota die cōmorabitur.) דורם בלילותיו hoc
est. Proteget eum tota die. Sicut habet & Chaldaica æditio. Quare
nescio quid sibi uelit hoc loco nostra tralatio. Et tamen Septuaginta
cum hebræo sentiunt, καὶ ὁ θεὸς σκεπάζει τὸ ἄνω πᾶσα τὰς ἡμέρας
hoc est. Et dominus obumbrate eum, omnibus diebus.

DE pomis cæli.) דורם מנגד hoc est, De dulcedine cæli, de delitiis
cæli. Atq̄ ita ubiq̄ hoc loco intelligendum est, ubi de pomis nostra
loquitur æditio. Septuaginta dissimilius ἀπὸ ὀρέων οὐρανοῦ .i. A mō-
tibus cæli, nisi locus mendosus sit, & loco ὀρέων legendū sit ὀρεάων
hoc est, à pulchritudine, à pulchris cæli.

ATq̄ abyſſo.) Addunt aliquid Septuaginta καὶ ἀπὸ ἀβύσσων
πηγῶν κάτωθεν, hoc est, Et ab abyſſis, fontibus deorsum.

DE uertice antiquorum montium.) דורם ראש ההרים hoc est, De
uertice montium antiquitatis, siue præcedentis sæculi. Septuaginta
ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς hoc est, A uertice montium principii. ubi
principium pro anteriore temporis parte sumitur.

Benedictio illius qui apparuit.) Hoc idem innuitur in æditione
Chaldaica, quæ habet ברכה ליהוה אשר בארץ חבון hoc est, Benedictio etiā
eius, qui Moſi apparuit in rubo. Sic & Sept. καὶ τὰ δεικνύει ἐν τῷ ὄρει
θεῖν τὸν τῷ βάρω hoc est. Et acceptabilia, in eo qui uisus est, in rubo.

LIBER

VER ticem nazaraei.) Stupeo quid hoc loco dicant Sept. ἐπὶ κε ρυ
φῆς δὲ ξαδ εἰς αὐτὸν ἀδελφῶν, hoc est. Et in uertice glorificat⁹ inter fratres.
q̄si nescirēt qd eēt Nazir, cū retro ubiq̄ recte eā uocē interpretati sint.

QVIA in undationē maris.) יְקָרָה יְמֵי יָם hoc est, Quia diui-
tias, copiā maris suget. Habitatio. n. Zabulon erat iuxta mare, cuius
diuitiis eum potiturū dicit. Quāobrē melius hoc exprimitur à Sept.
& hebraicæ ueritati magis cōsentanee ὁ πῶλτος θαλάσσης θαλάζει
σε hoc est. Quia diuitiæ maris pascunt te, siue lactabunt, quod expo-
nēs Rabi Salomon inquit, Zabulon & Isacar יָם כְּבֹדָהּ הָיָה לָהֶם
hoc est. Dabit eis mare diuitias in abundantia.

ET thesauros absconditos harenarū.) Hoc partim intelligitur de
lapidibus preciosis, qui in harena delitescunt, partim secundū æditio-
nem Sept. quæ hunc locum sic transfert καὶ ἐμπορεύσονται ἐν ὁρίωνι παρὰ
λαίον καὶ τοὶ κούντων hoc est. Et mercatura à gentibus, iuxta mare habi-
tantibus. Ita enim sentiunt hebræi, eius diuitias in eo maxime futu-
ras, q̄ gētes frequēter eēt aduēturæ, & diuitiis eas terras replcturæ.

Benedictus in latitudine Gad.) בֵּרַךְ הָיָה הָיָה Quod & hoc modo pos-
sumus interpretari. Benedicta latitudo Gad, aut sic, Bñdictus qui di-
latat Gad. Quod & Sept. secuntur ὁ λογιμὸς ἐμὲ λατύνων γὰρ .i.
Bñdictus q̄ dilatat Gad. quāq̄ Rabi Salomō cū nra æditione sentit.

BR Achium & uerticem.) יָקָרָה .i. Verticem. Sept. hunc uerticē
exprimunt συντρίψας βραχίονα καὶ ἀρχόντα .i. Conterens bra-
chium & principem. Sed nescio, an ēt de aliis possit intelligi. Est autē
similitudo à Leone sumpta, qui & brachia & caput deuorat. Potest
ergo ad multa trahi. Nolo hoc pelagus ingredi. Producendæ enim
essent opiniones hebræorū, & in infinitum res excurreret, dāda prius
opera est, ut littera probe intelligat⁹, super quā snias pferamus. Reli-
qua præterea huius loci apud Sept. nō cito. Sunt. n. penitus aliena.

NEptalim abundantia perfruct⁹.) נֶפְתָּלִים יָם hoc est. Nephta-
lim abundantia uoluntatis, aut placationis, aut abundantia accepta-
bilis. Sicut & Septuaginta νεφθαλὶμ πλουσιμονὴ δεκτῶν, hoc est.
Nephtalim satietas acceptabilium. Hebræi dicunt, terram Nephta-
lim eam fuisse, ut oibus habitātibus eam, auiditatem expleret, adeo
delectabilis erat, atq̄ amœna. atq̄ hoc innuitur in cōtextu hebraico.
Ita quoq̄ exponit Rabi Salomon. Quoniam uero sacrificia uolunta-
tis, dicuntur acceptabilia & gratissima, eadem ratione, hoc loco su-
mendā putarunt Septuaginta נָקָר hoc est, Voluntatem.

Sicut dies iuuetutis tuæ.) וַיִּזְכֹּר יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה hoc ē. Et sicut dies tui, senectus tua, aut robur tuū, ut ait Chaldaeus iterpres, & aliquot hebraei sentiūt. Quare nihil innuit aliud, q̄ n̄fa oñdit æditio. Atq; ita exponit ē Rabi Salomō. Nā primos dies exponit וַיִּזְכֹּר יְהוָה hoc ē, dies iuuetutis tuæ. Alios aut̄ וַיִּזְכֹּר יְהוָה hoc ē, dies senectutis tuæ. ut sis florētissimus robustissim⁹. Fiāt inq̄t dies senectutis tuæ, sicut fuit iuuetus. lxx. q̄q̄ scūdū uocabuloꝝ pprietatē interptant, hoc tñ qđ dixim⁹ minime innuīt ὥς αὐτὴ ἡμέρα σου, ἢ ἡ σκῆψ σου. hoc est, Sicut dies tui, robur tuū.

Rectissimi.) וַיִּזְכֹּר יְהוָה hoc ē, recti. Quē semp Sept. interpretant ἡγαπημένον. hoc est, Dilectū, nescio ex qua deductione, ex qua forma.

Magnificencia eius discurrit nubēs.) וַיִּזְכֹּר יְהוָה hoc est. Et in fortitudine, aut magnificentia sua, nubes equitat, quod multo secus Sept. καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τῷ σεβασμῶτος hoc est, Et magnificus firma mēti. Est aut̄ manca oratio. Firmamētū quoq; p̄ nubibus sumpserūt.

Habitaculū ei⁹ sursum.) וַיִּזְכֹּר יְהוָה hoc ē. Habitaculū dei æternū, uel æternitas, aut uetustas. Habitaculū dei uetustū, aut sēpitemnū. Nā Cadmut Holā, uocat̄ hebraei æternitatē mūdi. Quare Cadmō, uetustū & æternū significat. Ita hoc loco Chedē, significabit æternitatē priorē. Secūdū aut̄ æditionē Hieron. seq̄mur expositionē hebræorū, q̄ dñt nubes paulo antedictas, habitaculū dei uocari hic. Atq; hoc est, qđ Hierony. dicit sursum. Sept. uehementer discrepant. Quid. n. est, q̄ hanc sniam interpretantur σκεπτοῖσι θεοῦ ἀρχῆς quæ ne in latinum quidē uerti possunt. Credo codices esse deprauatissimos.

Cæli caligabunt rore.) וַיִּזְכֹּר יְהוָה hoc est, Stillabunt rorem, q̄q̄ Septuaginta eo modo reddiderunt καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῶ συννεφὴς ὀροῶ, hoc est. Et cælū ei caligās rore, aut cōdensum, aut stipatū rore.

SCVtum auxilii tui & gla. & c.) His subaudit⁹ Deus est. Deus auxiliator tuus, & gloria gladii tui. Quod non tam proprie exprimitur à Septua. καὶ ἡ μάχαιρα καὶ ὁ χιμῶν σου, hoc est, Et gladius, gloria tua. Non enim eo modo snia intelligitur. Falsa enim esset, & iniqua ostentatio si gladium hebræoꝝ Moses diceret eorum esse gloriā.

HOC loco ubi hebraice dicitur.) וַיִּזְכֹּר יְהוָה Quod si communiter esset exponendū diceremus, & qui gladius fortitudinis tuæ. Ex hoc inq̄ loco ipse colligo, uere aut̄ non affirmo, al her, significare beatum, & inueniri eam uocem in numero singulari, contra q̄ existimetur. Videtur enim correspondere ei, quod paulo ante dictum fuerat, beatus tu Israel, nunc infert. Et beatus gladius potentia tuæ. per

LIBER DEV T.

quod significatur robur ac potentia, quam à Deo accepisset Israel. Nec mirum uideatur si primum, numero plurium profertur, Cum enim dicit beatus tu Israel, totam Israelitici populi collectionem denotat, cū uero infert, Et beatus gladi⁹ tuus. i. beata ualitudo, potētia, robur tuū, ad unum tñ spectat. Hac à me dicunt, ut neq; uehemēter improbē, neq; sim nō aliter existimaturus, si melius mihi cōstiterit.

Eorum colla.) כְּמוֹתָם hoc est. Eorum excelsa, eorum sublimia. Tamen Rabi Salomon exponit secundum Hieronymū. Adducitq; locū huic similē שִׁמוּ אֶת רַגְלֵיכֶם עַל צוּרֵי מַרְבִּים הָאֵלֶּה hoc est, Ponite pedes uestros, sup colla regū istoz. Ita & Sept. interpretati sunt καὶ σὺ ἂν διὰ τὸν ῥάχιν αὐτῶν ἐπιβῇ hoc est. Et tu super collum eoz calcabis, quod ē accidit, ut ostensum est. CAP. XXXIII.

T sepeliuit eum ibi.) Ita quidē habet & hebraicū וְקָבַר אֹתוֹ hoc est, Et sepeliuit eum. Videturq; innui, sepultū fuisse Mosē à domino per manus angelorum. Sicut habebatur in libris apocryphis, ex quibus citat locum sanctus Iudas in sua Epistola. ubi scribitur, angelum Dei cum Satana pugnasse, qui corpus Mosi uolebat esse in propatulo, ut hebræi aliquando ad idololatriam prouocarentur, eum adorātes quem prope diuinum cognouissent. Quia igitur sepulchrum Mosi a nemine cognitum est, necesse est, eū a nullo homine fuisse sepultum. Quare mendosa est æditio Septuaginta hoc loco quæ habet καὶ ἐθαψαν αὐτὸν, εἰ γὰρ μὴ αὐτὸς hoc est, Et sepelierunt eum in terra Moab. Videtur enim ex hac æditione colligi, Mosē a filiis Israel fuisse sepultum. Quod ut dixi falsum esse, necesse est, quia illius sepulchrum a nemine fuisse cognitum dicitur. Suspicio igitur, locum esse deprauatum, ut pro eo quod illi transtulerunt ἐθαψαν id est, sepeliuit, ab imperitis scriptoribus positū sit ἐθαψαν hoc est, Sepelierunt. Facilisq; est, ab una ad alteram litteram lapsus.

CONtra phégor.) Deest nomini, Bet, dicēdūq; betphégor, q̄ improprie, & is locus reddit apud Sept. ἐγγὺς οἴκου φωγὰς hoc est, Prope domū phogor. Nam Mul hebraice, ex aduerso, nō ppe significat. Bet præterea licet domū significet, Est tñ de essentia nominis Phogor, hoc loco. F I N I S.

Registrum.

* a b c d e f g h i k l m n o p q r s t u x y z & 2 & A.
Omnes quaterniones præter A ternionem & * duernionem.

Venetiis in Aedibus Aldi, & Andreae Soceri. M D X X I X.

¶ Omissa sunt p impressore incuria hæ annotationes, quas nõ ab re du-
ximus hic addere, ut in suu locũ restituant. Genesis capite. xxxvii.

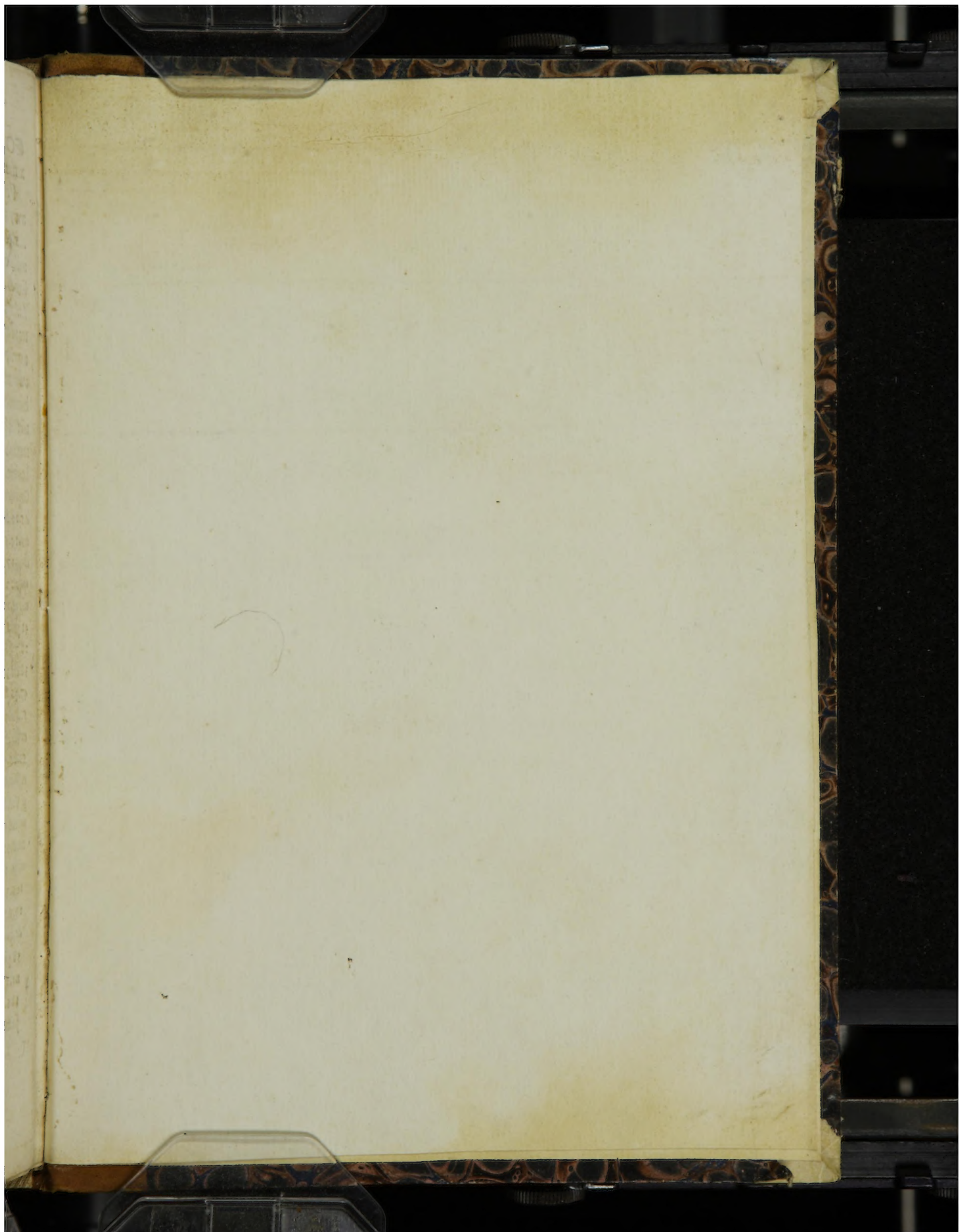
Prima annotatio. Ioseph cũ. xvi. esset annorũ, Hebraice. x. & septem,
שבע שנים. Sicut habent etiam Sept. ἰωσήφ δὲ ἦν καὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἢ
.i. x. & vii. annorũ erat. Sed nõ est credẽdũ, hũc lapsum esse Hierony. q̃a
nulla fuit cã cur hallucinare, Poti⁹ codices sunt, t̃pis p̃gressu deprauati.
Exodi cap. xxxiii. Penultima annotatio. Quasi uiginti tria millia hoĩum.
Animaduertim⁹ sæpe euenisse, ut loci inter se similes sint p̃mutati, & al-
ter in alterũ trãsp̃ositi. Itaq; qm̃ Numerorũ cap. xxy. dñr intersecta uigin-
ti quattuor millia, ob id & hoc loco aliqd simile dñ. Sed hebraicũ habet
כשרם אלפים .i. circiter tria millia. Redũdãt ergo uiginti. Sept. quoq; cũ
hebraico sentiũt ἑξήσχι λους ἄνδρας .i. ad tria millia uiroꝝ. Patet aut̃
nõ esse hũc lapsum ascribẽdũ Hierony. tũ p̃p̃ rōnẽ paulo antedictã, tũ q̃a
res erat clara, & in qua ne pueri quidem hallucinati fuissent.

Leuitici autem cap. primi, tolle penultimam annotationem.

Consumere charta. 1. Ver. 52. fume. 2. 34. καὶ τὰ κλεῖδα. 5. 5. Adde, partim à Samue-
le. 5. 26. i. nihil, pro nihili. 9. 43. sinistrum. 10. 55. innuere. 12. 55. quãdoq; 12. 71. ἐλθοῦ
σαν. 14. 54. συναγογὰς. 14. 56. psal. 15. 13. hanibchim. 16. 37. exprimitur. 16. 40. seium
etum. 17. 16. spectabat. 17. 34. leneum. 18. 12. usq; 18. 33. illud etiam, dele etiam. 19. 56.
opere. 20. 19. et codicis tolle et. 20. 37. ἰσχυρὸς. 22. 60. Libro secundo. 22. 63. ut et idẽ,
tolle ut. 23. 20. καὶ τὰ ἔργα. 23. 29. facta erat. 23. 34. et pro sua quicq; 23. 38. clarus. 24.
41. pullularat. 25. 29. dicitur. 26. 1. aded. 26. 10. ἡ ἑλ. 27. 14. origines. 27. 15. dorinx
28. 7. scribit. 28. 11. habuisset. 32. 31. ἰσχυρὸς. 35. 10. deest propter. 35. 25. gladius. 35.
38. est. 37. 5. corrupte. 40. 41. uidentur. 41. 27. uertendus. 42. 31. eos. 43. 44. de scribẽte
47. 46. fruges. 42. 12. adamussim. 44. 71. perpetrẽtur. 50. 50. comedere. 50. 30. duo. 54.
51. indideru. 54. 62. Phorcensi. 55. 28. scribuntur. 55. 41. ἀσσυρίαι. 56. 6. hoc est, toti spe-
ciei, deest nomine. 56. 51. executuros. 56. 61. fornacem. 58. 13. excelsa. 58. 30. occidente
59. 16. et ptolemæus, lege sic interpret ptolemæi. 60. 33. salu. 61. 25. æra. 64. 11. la-
cophonia. 66. 27. nostra. 67. 44. duantur. 67. 70. exhibemus. 68. 15. Hieronymo. 72. 9.
p̃ Victimam. 72. 25. sardanapalum. 73. 34. q̃ non q̃q̃. 74. 7. Et. 78. 42. dealbis. 80. 43.
urbs. 85. 35. Inqua. 85. 35. Duos. 89. 14. γυναικα. 92. 2. ὅτι. 92. 28. duo erit, lege du-
xerit. 92. 37. Tria. 93. 9. hebraica. 93. 19. baculus. 96. 44. præfractus. 97. 36. Græcos
adde, 101. 33. proprie. 105. 4. πύμνω. 106. 22. lege paronomasiam, proantonomasiam.
106. 34. deest ueritatem. 107. 36. singuli. 111. 26. apud tolle. 118. 69. cooperuit. 120.
29. Atq; 122. 38. ubi. 124. 10. adde hũ. 126. 41. si actẽ. 127. 28. uocant. 135. 40. ad-
de, quod puto. 140. 54. quæ. 144. 62. res. 162. 17. immutatos. 162. 28. Hieronico. 163.
58. phrasis. 166. 21. sanctificarent. 166. 38. deest de. 171. 29. ἔτεκε. 173. 11. referren-
tur. 177. 6. duximus. 177. 15. intelligenda. 118. 54. comprobationibus. 179. 19. quo.
186. 15. sicut. 194. 36. homicidia. 194. 37. ait. 201. 13. sic. 201. 42. ἀνταγισ. 202. 29
finxit. 209. 13. σκεῶσα. 207. 50. deuorationibus. 208. 31.

005266463





f² 18.